



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493215>

C-83

C-83

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

PROJET DE LOI C-83

An Act to revise and amend the law governing federal trust
and loan companies and to provide for related and
consequential matters

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les
sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant
des mesures connexes et corrélatives

First reading, September 27, 1990

Première lecture le 27 septembre 1990



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

C-83

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act to revise and amend the law governing federal trust
and loan companies and to provide for related and
consequential matters

First reading, September 27, 1990

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-83

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les
sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant
des mesures connexes et corrélatives

Première lecture le 27 septembre 1990

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-83

PROJET DE LOI C-83

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Trust and Loan Companies Act*.

1. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND
APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

Définitions

Definitions

"affairs"
«affaires
internes»

"affiliate"
«groupe»

"annual
statement"
«rapport
annuel»

"assets"
«actifs»

2. In this Act,

"affairs", with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"annual statement" means the annual financial statement of a company within the meaning of paragraph 313(1)(a);

"assets", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte constitutif» Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour 10 éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

«actif» Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les éléments d'actif détenus par elle à 15 l'égard des fonds en fiducie garantie.

«action avec droit de vote» Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la surve- 20

Définitions

«acte constitutif»
«incorporating
instrument»

«actif»
«assets»

«action avec
droit de vote»
«voting share»

	57(2), includes assets held by the company in respect of guaranteed trust money;	nance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.	
"auditor" «vérificateur»	"auditor" includes a partnership of auditors;	«administrateur» Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale;	«administrateurs», «conseil d'administration» ou «conseil» "director..."
"bearer" «porteur»	"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	5 «conseil d'administration» ou «conseil» s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.	
"bearer form" «titre au porteur»	"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 86(2);	10 «adresse enregistrée» Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres de celle-ci, dans le cas de toute autre personne.	«adresse enregistrée» "recorded address"
"beneficial ownership" «véritable propriétaire...»	"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;	«affaires internes» Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.	«affaires internes» "affairs"
"body corporate" «personne morale»	"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;	15 «biens» Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les biens détenus par elle à l'égard 20 des fonds en fiducie garantie.	«biens» "property"
"branch" «bureau»	"branch", in respect of a company, means an agency, the head office and any other office of the company;	«biens immeubles» Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.	«biens immeubles» "real property"
"Canadian financial institution" «institution financière canadienne»	"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;	«bureau» Tout bureau d'une société, y compris son siège et ses agences.	«bureau» "branch"
"central securities register" «registre central des valeurs mobilières...»	"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 253;	25 «capital réglementaire» Dans le cas d'une société, s'entend au sens des règlements.	«capital réglementaire» "regulatory capital"
"company" «société»	"company" means a body corporate to which this Act applies;	«constitué en personne morale» Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.	«constitué en personne morale» "incorporated"
"complainant" «plaignant»	"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means (a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates, (b) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or (c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 339, 343 or 528;	30 «cour d'appel» La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.	«cour d'appel» "court of appeal"
	"court" means (a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),	«créancier» Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), est assimilée à un créancier la personne qui a des fonds déposés chez celle-ci en fiducie 40 garantie.	«créanciers» "creditor"
		«dépôt» Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), les fonds reçus par elle en fiducie garantie.	«dépôt» "deposit"
		«détenteur» Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au	45 «détenteur» "holder"

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(e) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(f) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal"
"cour d'appel"

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"creditor"
"créancier"

"creditor", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes a person who has money deposited with the company as guaranteed trust money;

"debt obligation"
"titre de créance"

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"deposit"
"dépot"

"deposit", in respect of money received by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means money received as guaranteed trust money;

"deposit liabilities"
"dette"

"deposit liabilities", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means liabilities of the company in respect of guaranteed trust money;

"director",
"board of directors" or
"directors"
"administrateur..."

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity"
"entité"

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

«dette» Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), sont considérés comme une dette les fonds qu'elle a reçus en fiducie garantie.

«dette»
"deposit liabilities"

«dirigeant» Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

«dirigeant»
"officer"

«émetteur» L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

«émetteur»
"issuer"

«entité» Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

«entité»
"entity"

«envoyer» A également le sens de remettre.

«envoyer»
"send"

«filiale» Entité se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

«filiale»
"subsidiary"

«fondateur» Toute personne qui a demandé la constitution de la société par lettres patentes.

«fondateur»
"incorporator"

«fondé de pouvoir» Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

«fondé de pouvoirs»
"proxyholder"

«fonds en fiducie garantie» Fonds reçus en fiducie par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux.

«fonds en fiducie garantie»
"guaranteed trust money"

«formulaire de procuration» Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

«formulaire de procurations»
"form of proxy"

«groupe» L'ensemble des entités visées à l'article 6.

«groupe»
"affiliate"

«immeuble résidentiel» Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la

«immeuble résidentiel»
"residential property"

"fiduciary"
«représentant»

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution"
«institution financière»

"financial institution" means

- (a) a company,
- (b) a bank to which the *Bank Act* applies,
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,
- (d) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,
- (e) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of 15 the legislature of a province,
- (f) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,
- (g) an entity that is incorporated or 20 formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management and investment counsel-25 ling, and
- (h) a foreign institution;

"foreign institution"
«institution étrangère»

"foreign institution" means an entity that is

- (a) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the 30 business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and
- (b) incorporated or formed otherwise 35 than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former Act"
«loi antérieure»

"former Act" means the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*;

"former-Act company"
«société antérieure»

"former-Act company" means a body corporate referred to in paragraph 12(b) or (c);

"form of proxy"
«formulaire de procuration»

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, consti- 45 tutes a proxy;

moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

«institution étrangère» Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce de valeurs mobilières, ou encore, de toute 10 autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

«institution étrangère»
«foreign institution»

«institution financière» Selon le cas :

- a) une société;
- b) une banque régie par la *Loi sur les 15 banques*;
- c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) une compagnie d'assurance régie par 20 les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne 25 morale par une loi provinciale;
- f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;
- g) une entité constituée en personne 30 morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité se limite au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en 35 placement;
- h) une institution étrangère.

«institution financière»
«financial institution»

«institution financière canadienne» Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi 40 fédérale ou provinciale.

«institution financière canadienne»
«Canadian financial institution»

«intérêt de groupe financier» Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

«intérêt de groupe financier»
«substantial investment»

«intérêt substantiel» Intérêt déterminé conformément à l'article 8.

«intérêt substantiel»
«significant interest»

"guaranteed trust money" "fonds en fiducie garantie"	"guaranteed trust money" means money that is received in trust for investment by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) and that is subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or repayment of the principal or both;	«lettres patentes» Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.	«lettres patentes» "letters patent"
"head office" "siège"	"head office" means the office required to be maintained by a company pursuant to section 242;	5 «loi antérieure» La Loi sur les sociétés de prêt ou la Loi sur les sociétés de fiducie.	5 «loi antérieure» "former Act"
"holder" "détenteur"	"holder" means (a) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and (b) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;	«ministre» Le ministre des Finances.	«ministre» "Minister"
"holding body corporate" "société mère"	"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of 20 section 4;	10 «opération» En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.	10 «opération» "trade"
"incorporated" "constitué en personne morale"	"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a 25 body corporate that is continued by or under any such Act;	10 «personne» Personne physique, entité ou représentant personnel.	10 «personne» "person"
"incorporating instrument" "acte constitutif"	"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by 30 which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;	15 «personne morale» Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	15 «personne morale» "body corporate"
"incorporator" "fondateur"	"incorporator", in relation to a company, 35 means a person who applied for letters patent to incorporate the company;	15 «plaignant» En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :	15 «plaignant» "complainant"
"issuer" "émetteur"	"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;	a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;	
"letters patent" "lettres patentes"	"letters patent", in respect of an instrument 40 authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;	b) soit tout administrateur ou dirigeant, 20 ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;	
"Minister" "ministre"	"Minister" means the Minister of Finance;	c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 339, 343 25 ou 528.	
"officer" "dirigeant"	"officer" means (a) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-	«porteur» La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.	«porteur» "bearer"
		«procuration» Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par 30 lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.	30 «procuration» "proxy"
		«rapport annuel» Le rapport financier annuel d'une société visé à l'alinéa 313(1)a).	35 «rapport annuel» "annual statement"
		«registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières» Le registre visé à l'article 253.	«registre central des valeurs mobilières» ou «registre des valeurs mobilières» "central securities register"
		45 «représentant» Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel 40 d'une personne décédée.	45 «représentant» "fiduciary"

president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(b) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

"order form"
"titre à ordre"

"order form", in respect of a security, means 10 a security in order form as determined in accordance with subsection 86(3);

"ordinary resolution"
"résolution ordinaire"

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of 15 that resolution;

"person"
"personne"

"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative"
"représentant personnel"

"personal representative" means a person who stands in place of and represents 20 another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a 25 receiver, an agent or an attorney of any person;

"prescribed"
"l'ordonnance anglaise seulement"

"prescribed" means prescribed by regulation;

"property"
"biens"

"property", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 30 57(2), includes property held by the company in respect of guaranteed trust money;

"proxy"
"procuration"

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend 35 and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxyholder"
"fondé de pouvoir"

"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders; 40

"real property"
"biens immeubles"

"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address"
"adresse enregistrée"

"recorded address" means

(a) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest 45

«représentant personnel» Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou 5 un mandataire.

«représentant personnel»
"personal representative"

«résident canadien» Selon le cas :

«résident canadien»
"resident..."

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas 10 habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de deman- 20 der la citoyenneté canadienne.

«résolution extraordinaire» Résolution adoptée avec ou sans modification, lors d'une assemblée des actionnaires dûment convoquée à cette fin, aux deux tiers au moins 25 des voix exprimées; y est assimilée toute résolution adoptée par consentement écrit de tous les actionnaires habilités à voter, lors d'une telle assemblée, ou de leurs mandataires autorisés par écrit. 30

«résolution extraordinaire»
"special resolution"

«résolution ordinaire» Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les actionnaires.

«résolution ordinaire»
"ordinary resolution"

«série» Subdivision d'une catégorie d'actions.

«série»
"series"

«siège» Bureau maintenu par la société en 35 application de l'article 242.

«siège»
"head office"

«société» Toute personne morale régie par la présente loi.

«société»
"company"

«société antérieure» Personne morale qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 12, 40 était régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*.

«société antérieure»
"former-Act company"

«société mère» S'entend au sens de l'article 4.

«société mère»
"holding body corporate"

postal address of the person according to the central securities register of the company, and

(b) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the company;

"registered form"
«titre nominatif»

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 10 86(4);

"regulatory capital"
«capital réglementaire»

"regulatory capital", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations;

"resident Canadian"
«résident canadien»

"resident Canadian" means a natural person 15 who is

(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of 20 a prescribed class of persons, or

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than 25 one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property"
«immeuble résidentiel»

"residential property" means real property 30 consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter"
«souscripteur à forfait»

"securities underwriter" means a person 35 who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to 45 receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

"security"
«titre ou valeur...»

"security" means

«souscripteur à forfait» La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, 5 offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

«sûreté» Droit ou charge — notamment 15 hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.

«surintendant» Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. 20

«titre» ou «valeur mobilière» Dans le cas d'une personne morale, action de toute 25 catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans 30 le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

«titre à ordre» Titre de la nature précisée au 35 paragraphe 86(3).

«titre au porteur» Titre de la nature précisée au paragraphe 86(2).

«titre de créance» Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une 40 obligation, une débenture ou un billet.

«titre nominatif» Titre de la nature précisée au paragraphe 86(4).

«titre secondaire» Titre de créance délivré par la société et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui 45

«souscripteur à forfait»
«securities underwriter»

«sûreté»
«security interest»

«surintendant»
«Superintendent»

«titre» ou «valeur mobilière»
«security»

«titre à ordre»
«order form»

«titre au porteur»
«bearer form»

«titre de créances»
«debt obligation»

«titre nominatif»
«registered form»

«titre secondaire»
«subordinated indebtedness»

(a) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

(b) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation 10 of the entity;

"security interest"
«sûreté»

"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or 15 performance of an obligation;

"send"
«envoyer»

"send" includes deliver;

"series"
«série»

"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"significant interest"
«intérêt substantiel»

"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;

"special resolution"
«résolution extraordinaire»

"special resolution" means a resolution that is

(a) submitted to a meeting of the share- 25 holders duly called for the purpose of considering the resolution and passed, with or without amendment, at the meeting by at least two thirds of the votes cast, or

(b) consented to in writing by each shareholder entitled to vote at a meeting described in paragraph (a) or by the shareholder's agent authorized in writing to vote at that meeting; 35

"subordinated indebtedness"
«titre secondaire»

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, 40 be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebted- 45 ness;

de tous les dépôts effectués auprès de la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur. 5

«transfert» Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

«tribunal»

a) La Cour de l'Ontario (Division générale); 10

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; 15

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique; 20

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

«vérificateur» S'entend notamment des vérificateurs constitués en société de personnes. 25

«véritable propriétaire» Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; «propriété effective» 30 s'entend du droit du véritable propriétaire.

«transfert»
"transfer"

«tribunal»
"court"

«vérificateur»
"auditor"

«véritable propriétaire» et
«propriété effective»
"beneficial ownership"

"subsidiary" «filiale»	"subsidiary" means an entity that is a subsidiary of another entity within the meaning of section 5;	
"substantial investment" «intérêt de groupe financier»	"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;	5
"Superintendent" «surintendant»	"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> ;	10
"trade" «opération»	"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;	
"transfer" «transfert»	"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;	15
"voting share" «action avec droit de vote»	"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.	20

Interpretation

Interprétation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,
- (a) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;
- (b) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;
- (c) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and
- (d) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, le contrôle d'une entité :
- a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger l'activité commerciale que les affaires internes;
- c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;
- d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Deemed control	(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.	(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.	Présomption de contrôle
Idem	(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of (a) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and (b) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (b) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.	(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.	Idem
Holding body corporate	4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.	4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.	Sociétés mères
Subsidiary	5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.	5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), en est la filiale.	Filiales
Affiliated entities	6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.	6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.	Groupe
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 43 and 48 and subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.	(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des articles 43 et 48 et des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).	Idem
Shareholder	7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.	7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.	Actionnaire
Holder of a share	(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the	(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre	Détenteurs d'actions

securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

(a) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(b) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company.

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Intérêt substantiel

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by 15

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class, 20

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par 15 elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions 20 de cette catégorie.

Augmentation de l'intérêt substantiel

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and 25 subsection 464(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(a) shares of a company that they beneficially own,

(b) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or 35

(c) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

those persons shall be deemed to be a single 40 person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them. 45

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 464(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des 25 actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — 30 conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participa- 35 tion — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participa- 40 tion — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action concertée

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(b) or (c),

(a) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company, or

(b) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(a) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1);

(b) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(a) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(b) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)b) ou c):

a) soit d'opposer — personnellement ou 10 par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Designation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing
substantial
investment in
body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(a) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(a) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(b) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(a) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)a) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Augmentation
de l'intérêt de
groupe
financier —
personne
morale

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)b) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées conférer à une personne un intérêt de groupe financier dans une personne morale :

Nouvel intérêt
de groupe
financier

paragraph (1)(a) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, 15 or

(b) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(b) and the person or any entity controlled by the person 20

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body 25 corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company,

the acquisition is deemed to cause the person to acquire a substantial investment in the 35 body corporate.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, 40 beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person 45

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)a), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions 5 de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale; 15

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)b), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions 20 avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions 25 détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale. 30

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de 35 l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand 40 elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

(a) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or
(b) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;
b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate
(a) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or
(b) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (a) would be required if the security were being issued currently.

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Souscription publique

Exemption

(2) On application thereof by a company, the Superintendent may determine that a security of the company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company.

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société en question.

Exemption

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company
(a) issued on the conversion of other securities, or
(b) issued in exchange for other securities are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Présomption de souscription publique

Application

Application of Act

12. This Act applies to every body corporate

- (a) that is incorporated or continued under this Act,
 (b) to which the *Trust Companies Act* 5 applied immediately before the coming into force of this section, or
 (c) to which the *Loan Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section, 10
 and that is not discontinued under this Act.

Conflicting provisions

13. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company, the provision of this 15 Act prevails.

Application

Champ d'application

12. La présente loi s'applique aux personnes morales qui sont constituées ou prorogées sous son régime, ainsi qu'aux sociétés antérieures, auxquelles elle ne met pas fin.

5 Conflit

13. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure, les dispositions de la présente loi 15 prévalent.

PART II

STATUS AND POWERS

Corporate powers

14. (1) A company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person. 20

Powers restricted

(2) A company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act. 25

Business in Canada

(3) A company may carry on business throughout Canada.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit. 30

No invalidity

15. No act of a company, including any transfer of property to or by a company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's incorporating instrument or this Act. 35

PARTIE II

POUVOIRS

Pouvoirs

14. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique. 10

Réserve

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

15 Activité au Canada

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour 20 ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

25 Survie des droits

15. Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi. 25

By-law not
necessary

16. It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

16. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

Pouvoirs
particuliersNo personal
liability

17. The shareholders of a company are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

17. Les actionnaires de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

5 Absence de
responsabilité
personnelleNo constructive
notice

18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the company.

18. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Absence de
présomption de
connaissanceAuthority of
directors and
officers

19. A company or a guarantor of an obligation of a company may not assert against a person dealing with the company or with any person who has acquired rights from the company that

19. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

15 Irrecevabilité
de certaines
prétentions

(a) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with,

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

(b) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 489 are not the directors of the company,

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 489 ne sont pas ses administrateurs;

(c) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the company is not the head office of the company,

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

(d) a person held out by the company as a director, an officer or a representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for any director, officer or representative, or

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

(e) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique.

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the company knowledge to that effect.

20. (1) Unless the rights of a company are terminated pursuant to this Act, the right of

20. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la

Durée des
opérationsDuration of
business

a company to carry on its business is limited in the following manner, namely,

- (a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after March 31 of that year; and
- (b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament
deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

société d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement 5 siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège 10 l'une ou l'autre de ses chambres. Présomption

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation
of company

21. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company.

Restrictions on
incorporation

22. Letters patent incorporating a company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

- (a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;
- (c) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or
- (d) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

21. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société.

Restrictions

22. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;
- b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;
- d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

National treatment	<p>23. (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that</p> <p>(a) the company will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and</p> <p>(b) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.</p> <p>(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the <i>Bank Act</i>.</p>	<p>23. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exerce des activités fiduciaires ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que :</p> <p>a) d'une part, la société sera bénéfique pour le système financier canadien;</p> <p>b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.</p>	Traitement national
Part XII of the <i>Bank Act</i>		<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la <i>Loi sur les banques</i>.</p>	Partie XII de la <i>Loi sur les banques</i>
Application for incorporation	<p>24. (1) An application for letters patent to incorporate a company setting out the names of the first directors of the company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.</p>	<p>24. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.</p>	Demande
Publishing notice of intent	<p>(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is to be situated.</p>	<p>(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les environs.</p>	Publicité
Objections to incorporation	<p>25. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 24(2) in respect of the proposed company, submit the objection in writing to the Superintendent.</p>	<p>25. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.</p>	Avis d'opposition
Minister to be informed	<p>(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.</p>	<p>(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.</p>	Information du ministre
Inquiry into objection and report	<p>(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary,</p>	<p>(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique</p>	Enquête et rapport

sary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Factors to be considered by Minister

26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

- (a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;
- (b) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;
- (c) the business record and experience of the applicant or applicants;
- (d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and
- (e) the best interests of the financial system in Canada.

Contents of letters patent

27. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company

- (a) the name of the company;
- (b) the place in Canada where the head office of the company is to be situated; and
- (c) the date that the company came, or is to come, into existence.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company any provision not contrary to this Act that the Minis-

sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

- a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société;
- b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la société;
- c) leur expérience et leur dossier professionnels;
- d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;
- e) l'intérêt du système financier canadien.

27. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants :

- a) la dénomination sociale;
- b) le lieu du siège au Canada;
- c) la date de la constitution.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir

Publicité du rapport

Procédure d'enquête

Facteurs à prendre en compte

Teneur

Dispositions particulières

ter considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company.

compte de la situation particulière à la société projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a company as the Minister considers necessary or appropriate.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Notice of issue of letters patent

28. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a company.

28. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

First directors

29. The first directors of a company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company.

29. Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Premiers administrateurs

Effect of letters patent

30. A company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

30. La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Effet des lettres patentes

Continuance

Prorogation

Federal corporations

31. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

31. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Personnes morales fédérales

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Autres personnes morales

Application for continuance

32. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), sections 22 to 26 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

32. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 22 à 26, compte tenu des modifications nécessaires.

Demande de prorogation

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

33. (1) On the application of a body corporate under subsection 31(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue let-

33. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme

Pouvoir de délivrance

ters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

Effect of letters patent

34. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 33(1),

(a) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and

(b) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Copy of letters patent

35. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act.

Effects of continuance

36. Where a body corporate is continued as a company under this Part,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the company;

(b) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company;

(e) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;

société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 31.

(2) L'article 27 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Lettres patentes de prorogation

34. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.

Effet

35. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Avis

36. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

Effets de la prorogation

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne

40

(f) a person who, on the day the body corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(g) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

Transitional

37. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 33(1) permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(c) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujéti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale proposée comme société;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre, malgré le paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date 30 de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme société a été obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Disposition transitoire

(f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers. 5

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement; 15

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in paragraphs (1)(c) to (f), two years. 20

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords; 5

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas. 10

Durée des exceptions

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary. 25

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à e), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Prorogation

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; 30 and

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business. 45

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e); dans les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai. 15 Restriction 25

Discontinuance

Cessation

Transferring to
other federal
Acts

38. (1) A company may, with the approval in writing of the Minister, apply for

(a) a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; and

(b) letters patent converting the company to a bank under subsection 255(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsection 255(2) of that Act.

Conditions for
approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

(a) the application of the company for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* or for letters patent under the *Bank Act* has been authorized by a special resolution;

(b) in the case of an application referred to in paragraph (1)(a), the company holds 20 no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(c) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412; and

(d) unless authorized pursuant to section 48, the company will not use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "loan", "loanco", "prêt", "trust" or "trustco" in its name after a certificate of continuance in respect of the company is issued under the *Canada Business Corporations Act* or letters patent in respect of the company are issued under the *Bank Act*.

Effect of
certificate or
letters patent

39. On the day specified in

(a) the certificate of continuance issued under the *Canada Business Corporations Act*, or

(b) the letters patent issued under the *Bank Act*,

pursuant to an application referred to in subsection 38(1), the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, applies and this Act ceases to apply

38. (1) La société peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander

a) d'une part, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 255(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes du paragraphe 255(2) de la même loi.

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation, de conversion ou de fusion a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)a), la société ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) la société n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

d) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser les mots «fiduciaire», «fiduciary», «fiducie», «loan», «loanco», «prêt», «trust» ou «trustco» dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation ou des lettres patentes.

39. À la date indiquée, soit sur le certificat de prorogation, soit sur les lettres patentes, la personne morale prorogée devient respectivement assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les banques* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Prorogation
sous le régime
d'autres lois
fédérales

Conditions
suspensives

Effet du
certificat ou des
lettres patentes

to the body corporate continued under that Act.

Withdrawing
application

40. Where a special resolution authorizing the application for a certificate or for letters patent referred to in subsection 38(1) so states, the directors of a company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

40. Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Retrait de la
demande

Corporate Name

Prohibited
names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate, except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(d) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(e) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

Exception

(2) Paragraph (1)(a) does not apply with respect to any former-Act company incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

Trust company

42. A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) must have the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" included in its name.

Dénomination sociale

Dénominations
prohibées

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fautive ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

Exception

(2) L'alinéa (1)a) ne s'applique pas à la société antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

Société de
fiducie

42. La dénomination sociale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) doit comporter l'un des mots suivants : « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco ».

Affiliated company	<p>43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.</p>	<p>43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.</p>	Société faisant partie d'un groupe
French or English form of name	<p>44. (1) The name of a company may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company may use and be legally designated by any such form.</p>	<p>44. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une 10 des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.</p>	Français ou anglais
Alternate name	<p>(2) A company may identify itself outside 15 Canada by its name in any language and the company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.</p>	<p>(2) La société peut, à l'étranger, énoncer 15 sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.</p>	Dénomination pour l'étranger
Reserved name	<p>45. The Superintendent may, on request, 20 reserve for ninety days a name for a proposed company or for a company that intends to change its name.</p>	<p>45. Le surintendant peut, sur demande, 20 réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.</p>	Réservation de la dénomination
Directing change of name	<p>46. (1) If through inadvertence or otherwise a company (a) comes into existence or is continued with a name, or (b) on an application to change its name, is granted a name that is prohibited by section 41, the Minister 30 may, by order, direct the company to change its name in accordance with subsection 220(1) and the company shall comply with that direction.</p>	<p>46. (1) Le ministre peut, par arrêté, 25 ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 41 de la changer 30 sans délai conformément au paragraphe 220(1).</p>	Changement obligatoire
Revoking name	<p>(2) Where a company has been directed 35 under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the company and 40 assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.</p>	<p>(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours 35 qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle. 40</p>	Invalidation
Restriction on use of name	<p>47. (1) No entity incorporated or formed 45 by or under an Act of Parliament, other than a company that is a trust company pursuant</p>	<p>47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots «fiduciaire», «fiduciary», «fiducie», «trust» ou «trustco» est interdit à</p>	Restrictions

to subsection 57(2) or a company that intends to apply to become such a trust company, shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

Idem

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act, other than a body corporate to which the *Investment Companies Act* applies, shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

Subsidiaries and affiliated financial institutions

48. (1) Notwithstanding subsection 47(1), a subsidiary of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may, with the approval in writing of the Minister, use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 47(2), a subsidiary of a company, an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), a company or a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with a company may, with the approval in writing of the Minister, use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des sociétés de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et des sociétés qui entendent le devenir.

5

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots «loan», «loanco» ou «prêt» est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale, à l'exception des personnes 10 morales régies par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

Idem

48. (1) Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), l'entité qui contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), une telle société ou l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot «fiduciaire», «fiduciary», «fiducie», «trust» ou «trustco» dans leur dénomination sociale.

Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

(2) Par dérogation au paragraphe 47(2), la filiale d'une société, l'entité qui la contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), la société ou l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot «loan», «loanco» ou «prêt» dans leur dénomination sociale.

Idem

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

49. (1) After letters patent incorporating a company are issued, a meeting of the directors of the company shall be held at which the directors may, subject to this Part,

- (a) make by-laws;
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;

40

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

49. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

- a) prendre des règlements administratifs;
- b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

Réunion constitutive

35

- (c) authorize the issue of shares of the company;
- (d) appoint officers;
- (e) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) deal with any other matters necessary to organize the company.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 185(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the company.

Calling shareholders' meeting

50. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued pursuant to section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall forthwith call a meeting of the shareholders of the company.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

- (a) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company;
- (b) subject to section 172, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and
- (c) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 50(1).

Commencement and Carrying on of Business

Order to commence and carry on business

52. (1) A company shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the company.

- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants;
- e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) conclure des conventions bancaires;
- g) traiter de toute autre question d'organisation.

5

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 185(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Convocation de la réunion

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

Assemblée des actionnaires

- a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;
- b) sous réserve de l'article 172, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;
- c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

35

51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

52. (1) La société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de fonctionnement

Former-Act
companies —
*Loan Compa-
nies Act*

(2) A licence that was issued to a company under section 76 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré aux termes de l'article 76 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés
antérieures *Loi*
sur les sociétés
de prêt

Former-Act
companies —
*Trust
Companies Act*

(3) A licence that was issued to a company under section 87 of the *Trust Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) containing the authorization referred to in subsection 57(1) and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions contained in the licence.

(3) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe 57(1) le permis qui a été délivré aux termes de l'article 87 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés
antérieures *Loi*
sur les sociétés
de fiducie

Continued
company

(4) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(4) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Sociétés
prorogées

Amalgamated
company

(5) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(5) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Société issue
d'une fusion

Subsection
53(2) and
section 56 do
not apply

(6) For greater certainty, subsection 53(2) and section 56 do not apply in respect of a company referred to in subsections (4) and (5).

(6) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 56 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (4) et (5).

Non-applica-
tion du
paragraphe
53(2) et de
l'article 56

Authority to
make order

53. (1) On application by a company, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Ordonnance

Statement of
payments

(2) An application by a company for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company in connection with its incorporation and organization.

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.

État des
dépenses

No payments
before order

54. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a company, the company shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the company and interest thereon, except reasonable sums

(a) for the remuneration of not more than two officers;

(b) for the payment of costs related to the issue of shares of the company; and

(c) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

Deposits and
investments
before order

55. Where a company comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the company, the company may only

(a) deposit, in Canada, paid-in capital of the company in another company or in a bank or other deposit-taking Canadian financial institution; or

(b) invest paid-in capital of the company in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Conditions for
order

56. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business for a company until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(a) the meeting of shareholders of the company referred to in subsection 50(1) has been duly held;

(b) the company has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 50(1);

(c) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company are reasonable; and

(d) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

54. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la société de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Interdiction de
payer les frais
avant
l'agrément

5

15

55. La société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre société ou dans une banque ou toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Dépôts ou
placements
préalables

56. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la société que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 50(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Conditions

35

Time limit	(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business for a company more than one year after the day on which the company comes into existence.	(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.	Délai de délivrance de l'agrément
Authorization in order	57. (1) An order approving the commencement and carrying on of business for a company may, at the discretion of the Superintendent, contain the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412.	57. (1) Le surintendant peut, à sa discrétion, assortir l'ordonnance d'agrément d'une autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412.	Autorisation spéciale
Trust company	(2) Where an order approving the commencement and carrying on of business for a company contains the authorization referred to in subsection (1), subsection 52(3) or paragraph 58(1)(a), the company is a trust company under this Act.	(2) Lorsque le surintendant lui délivre l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou 52(3) ou à l'alinéa 58(1)a), la société est par 10 le fait même réputée être une société de fiducie régie par la présente loi.	Effet de l'autorisation
Conditions of order	(3) An order approving the commencement and carrying on of business for a company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the company as the Superintendent deems expedient and necessary.	(3) L'agrément peut aussi être assorti de conditions ou restrictions compatibles avec la 20 présente loi que le surintendant juge utiles en 15 ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.	Conditions
Variations	58. (1) In respect of the order approving 25 the commencement and carrying on of business for a company, the Superintendent may at any time, by further order, (a) add to the order the authorization for the company to carry on the activities 50 referred to in section 412, (b) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the company as the Superintendent deems 55 expedient and necessary, or (c) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, but before making any such further order the 40 Superintendent shall provide the company with an opportunity to make representations regarding that further order.	58. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément : a) en y ajoutant l'autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412; b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime utiles en ce qui a trait à 25 l'activité commerciale de la société; c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à la 30 société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.	Modification
Appeal to Minister	(2) Any company in respect of which an order has been made under paragraph (1)(b) 45 or (c) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the	(2) La société à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)b) ou c) peut, par avis écrit signifié au ministre 35 et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la ques-	Appel au ministre

	order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.	tion en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.	
No stay on appeal	(3) An order under paragraph (1)(b) or (c) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.	(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)b) ou c), sauf consentement écrit du surintendant.	5 Caractère non suspensif
Representations	(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the company concerned with a reasonable opportunity to make representations.	(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la société la possibilité de présenter ses observations.	10 Observations
Appeal	(5) Any company in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 521.	(5) La société visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 521.	15 Appel
No stay	(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).	(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.	20 Exécution de la décision
Public notice	59. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business for a company, the company shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is located.	59. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.	20 Avis public
Notice in Canada Gazette	(2) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business for a company.	(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	25 Avis dans la Gazette du Canada
Non-application to former-Act company	(3) For greater certainty, this section does not apply to a company referred to in subsections 52(2) and (3).	(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées aux paragraphes 52(2) et (3).	35 Non-application aux sociétés antérieures
Cessation of existence	60. Except for the sole purpose of winding up the company's affairs, a company ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.	60. La société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.	30 Cessation d'existence
Allowed disbursements	61. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company, no part of the	61. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que	35 Paiements autorisés

moneys of the company shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.

ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Saisine de juridiction

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Préavis

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Quote-part

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with interest, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

Répartition du solde disponible

PART V

PARTIE V

CAPITAL STRUCTURE

STRUCTURE DU CAPITAL

*Share Capital**Capital-actions*

Power to issue shares

62. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.

62. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contre-5 partie que les administrateurs déterminent.

Pouvoir d'émission

Shares

(2) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

Shares of former-Act company

(3) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be 10 shares without nominal or par value.

(3) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Société antérieure

Shares of continued company

(4) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are 15 deemed to be shares without nominal or par value.

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont 15 réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une société prorogée

Deemed share conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a 20 company under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that 25 right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(5) Les droits de détenteurs d'actions à 15 valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf 20 en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

Common shares

63. (1) A company shall have one class of shares, to be designated as "common 30 shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

63. (1) La société doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites «ordinaires», dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants : 25

Actions ordinaires

(a) the right to vote at all meetings of shareholders except meetings at which 35 only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

(b) the right to receive dividends declared on those shares; and

b) recevoir les dividendes déclarés; 30

(c) the right to receive the remaining 40 property of the company on dissolution.

c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.

Designations of shares	(2) No company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.	(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme «ordinaires» ou par une variante de ce terme.	Désignation par «ordinaire»
Former-Act company	(3) A former-Act company that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.	(3) Les sociétés antérieures disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).	Non-conformité : société antérieure
Continued company	(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.	(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la 10 date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).	Non-conformité : société prorogée
Classes of shares	64. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out (a) the rights, privileges, restrictions and 20 conditions attaching to the shares of each class; and (b) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.	64. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le 15 cas échéant, ils doivent préciser : a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent; b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est 20 autorisée à émettre.	Catégories d'actions et leurs droits
Shareholder approval	(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.	(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.	Approbation des actionnaires
Effective date	(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.	(3) La prise d'effet des règlements est 25 subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.	Date d'entrée en vigueur
Shares in series	65. (1) The by-laws of a company made pursuant to section 64 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if 40 any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.	65. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 64 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la dési- 35 gnation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.	Séries d'actions
Series participation	(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the	(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement 40 du capital n'ont pas été intégralement versés	Participation des séries

shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

One share, one vote

66. (1) Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a share of a former-Act company issued on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, in respect of that share; and

(b) any share of a former-Act company that is issued after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such a conversion privilege prior to that date.

Shares non-assessable

67. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the company or to its creditors in respect thereof.

Consideration for share

68. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money, unless the share is issued

à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

66. (1) L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

(2) La règle énoncée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux actions de sociétés antérieures émises avant le 28 septembre 1990, et conférant soit plus d'un vote, soit une fraction de vote, à leurs détenteurs;

b) aux actions de sociétés antérieures émises après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion de valeurs mobilières de celles-ci émises avec ce droit de conversion avant cette date.

67. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

68. (1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en numéraire, sauf si elle s'effectue :

Actions avec droit de vote

Égalité de traitement

Documents à envoyer au surintendant

Droits de vote

Exception

Limite de responsabilité

Contrepartie des actions

(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class of shares;

(b) as a share dividend;

(c) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III;

(d) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI;

(e) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI; or

(f) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of 15 another body corporate.

a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie;

b) à titre de dividende;

c) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III;

d) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie 10 VI;

e) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI;

f) avec l'agrément écrit du surintendant, 15 en échange d'actions d'une autre personne morale.

Transitional

(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* that applied 20 to the company immediately prior to that day and that relate to

(a) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability,

(b) the forfeiture of the share, and

(c) the forfeiture of the right to vote the share

continue to apply in respect of that share.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt* qui régissaient à la date d'entrée en 20 vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi que la confiscation de telles actions et la déchéance des droits de vote afférents, 25 nuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Disposition
transitoire

Stated capital account

69. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Addition to stated capital account

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any 35 shares it issues.

Stated capital of former-Act company

(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and

69. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

(3) À l'entrée en vigueur de la présente 35 partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là pour les actions de chaque catégorie ou série;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Compte capital
déclaré

Versements au
compte capital
déclaré

Capital
déclaré : société
antérieure

(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

Stated capital of continued company

70. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(a) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(b) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(b) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

Pre-emptive right

71. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on

(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)b).

Débit correspondant

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure d'actions

70. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

Capital déclaré : société prorogée

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)b).

Débit correspondant

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

71. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Droit de préemption

such terms as those shares are to be offered to others.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued in accordance with any of paragraphs 68(1)(a) to (f).

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises conformément aux 5 alinéas 68(1)a), b), c), d), e) ou f).

Exception

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of 10 shares to be issued

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions : 5

Idem

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

(b) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to 15 a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the 20 shareholders at the last annual meeting.

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est 10 dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée 15 annuelle.

15

Conversion privileges

72. (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the company, and shall set out the conditions thereof

72. (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquies ses valeurs mobilières; le 25 cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence 20 soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privilèges de conversion

(a) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or
(b) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are 30 attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable 35 from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou 25 non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of 40 another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to 45 meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle 40 est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie. 30

Réserve d'actions

Holding of own shares

73. Except as provided in sections 74, 75 and 77, or unless permitted by the regulations, a company shall not

- (a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;
- (b) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;
- (c) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or
- (d) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.

Purchase and redemption of shares

74. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 463(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 463(3).

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 78.

Holding as personal representative

75. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the company, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

73. Sauf dans les cas prévus aux articles 74, 75 et 77 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :

- a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;
- b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;
- c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;
- d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Détention par la société de ses propres actions

5

10

15

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix 20 n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Rachat d'actions

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 463.

Restriction

30

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.

Donation d'actions

75. (1) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Représentant personnel

35

40

45

Security interest	(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest (a) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or (b) hold any ownership interests of any entity that controls the company, where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.	(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.	Sûreté
Saving	(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.	Précision
Cancellation of shares	76. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.	76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.	Annulation des actions
Requirement to sell	(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the company or of any body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, forthwith sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.	(2) En cas d'acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s'en départir immédiatement et veiller à ce que ses filiales fassent de même.	Obligation de vendre
Subsidiary holding shares	77. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.	77. Sous réserve des règlements, la société antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.	Filiale détentrice d'actions
Reduction of capital	78. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.	78. (1) La société peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.	Réduction de capital
Limitation	(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of any regu-	(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 463.	Limite

lation referred to in subsection 463(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 463(3).

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a company and of the publication thereof, statements showing

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

Pièces justificatives

- (a) the number of the company's shares issued and outstanding,
- (b) the results of the voting by class of shares of the company,
- (c) the company's assets and liabilities, and
- (d) the reason why the company seeks the reduction of capital

- a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;
- b) le résultat du vote par catégories 20 d'actions;
- c) l'actif et le passif de la société;
- d) les motifs de la réduction projetée.

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

35

Recovery by action

79. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 78, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.

79. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 78.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'en

Responsabilité en tant que représentant personnel

personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 212.

Adjustment of stated capital account

80. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 75 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 76(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Idem

(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 78.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall

(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or

court aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

(3) L'action en recouvrement se prescrit 5 par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription 5

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 212.

Maintien des recours

80. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 75 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 76(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré 10

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 78.

Idem 30

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

Conversion d'actions 25

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital
of convertible
shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Conversion or
change of
shares

(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 222(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Addition to
stated capital
account

81. On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall

- (a) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and
- (b) record the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Declaration of
dividend

82. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (5), a company may pay a dividend in money or property.

Notice to
Superintendent

(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Notice in
Canada Gazette

(3) Before the day fixed for the payment of a dividend, the directors shall publish a

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 222(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

81. La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

- a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;
- b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa a) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

82. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (5), en espèces ou en nature.

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

(3) Avant la date fixée pour le paiement de tout dividende, les administrateurs font

Capital déclaré
d'actions
réciproquement
convertibles

Effet de la
conversion ou
du changement

Inscription

Déclaration de
dividende

Avis au
surintendant

Publicité

notice in the *Canada Gazette* of the declaration of the dividend.

publier un avis de la déclaration de dividende dans la *Gazette du Canada*.

Share dividend

(4) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

(4) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le 5 montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

Dividendes-
actions

When dividend
not to be
declared

(5) The directors of a company shall not 10 declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 463(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 463(3).

(5) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règles 10 ou aux instructions visés à l'article 463.

Non-versement
de dividendes

Subordinated Indebtedness

Restriction on
subordinated
indebtedness

83. (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money.

83. (1) Il est interdit à la société d'émettre 20 un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en numéraire.

Restriction :
titre secondaire

References to
subordinated
indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise 25 than as subordinated indebtedness.

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Mention d'un
titre secondaire

Deemed not to
be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a company is deemed not to be a deposit.

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas 20 être un dépôt.

Présomption

Security Certificates and Transfers

Definitions

"adverse claim"
«opposition»

84. In this section and sections 85 to 138, 30 "adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

84. Les définitions qui suivent s'appli-
quent au présent article et aux articles 85 à 138.

Définitions

"bona fide
purchaser"
«acheteur de
bonne foi»

"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of 35 any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

«acheteur de bonne foi» L'acquéreur contre 25 valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

«acheteur de
bonne foi»
"bona fide
purchaser"

"delivery"
«livraison» ou
«remise»

"delivery" means voluntary transfer of 40 possession;

«acquéreur» La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

30 «acquéreur»
"purchaser"

«acte de fiducie» S'entend au sens de l'article 299.

35 «acte de
fiducie»
"trust
indenture"

"fungible" «fongibles»	"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	«authentique» Ni falsifié ni contrefait.	«authentique» "genuine"
"genuine" «authentique»	"genuine" means free of forgery or counterfeited;	«bonne foi» Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.	«bonne foi» "good faith"
"good faith" «bonne foi»	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	5 «courtier» La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.	5 «courtier» "securities broker"
"over-issue" «émission excédentaire»	"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	«émission excédentaire» Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.	10 «émission excédentaire» "over-issue"
"purchaser" «acquéreur»	"purchaser" means a person who takes by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction that creates an interest in a security;	«fongibles» Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.	«fongibles» "fungible"
"security" «valeur mobilière...»	"security" or "security certificate" means an instrument issued by a company that is (a) in bearer, order or registered form, (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of 25 instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company, but does not include an instrument evidencing a deposit;	15 «livraison» ou «remise» Le transfert volontaire de la possession. «non autorisé» Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.	15 «livraison» ou «remise» "delivery" «non autorisé» "unauthorized"
"securities broker" «courtier»	"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;	«opposition» Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.	20 «opposition» "adverse claim"
"trust indenture" «acte de fiducie»	"trust indenture" has the meaning given that expression by section 299;	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» Tout titre émis par une société, qui, à la fois : a) est au porteur, à ordre ou nominatif; b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de 30 valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié; c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres 35 modalités; d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.	25 «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» "security"
"unauthorized" «non autorisé»	"unauthorized", in relation to a signature or 40 an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;	Est exclus de la présente définition le document attestant un dépôt.	40
"valid" «valide»	"valid" means issued in accordance with the 45 applicable law or validated under section 100.	«valide» Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 100.	«valide» "valid"

Provisions governing transfers of securities	85. The transfer of a security is governed by sections 86 to 138.	85. Les articles 86 à 138 régissent les transferts de valeurs mobilières.	Transferts
Security a negotiable instrument	86. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the <i>Bills of Exchange Act</i> and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.	86. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi 5 l'emporte sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables 5
Bearer form	(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du 10 fait d'un endossement.	Titre au porteur 10
Order form	(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.	(3) Est à ordre le titre, à l'exception de 10 l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une 15 telle personne.	Titre à ordre 10 15
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominatif le titre qui : a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) soit porte une mention à cet effet.	15 Titre nominatif 20 20
Status of guarantor	87. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's 25 obligation is noted on the security.	87. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa 25 garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.	Caution d'un émetteur 25
Rights of holder	88. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written 30 acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a company in respect of the securities of that company held by the security holder.	88. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la 30 présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur 30
Fee for security certificate	(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, 35 en tout état de cause, le montant réglementaire.	Frais pour un certificat 35
Joint holders	(3) A company is not required to issue 40 more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance 40 suffisante pour tous.	Codétenteurs 40

several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Signatures on security certificate

89. (1) A security certificate shall be signed manually

- (a) by at least one director or officer of the company,
- (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the company, or
- (c) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the company may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the company, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of share certificate

90. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section

- (a) the name of the company;
- (b) a statement that the company is subject to the *Trust and Loan Companies Act*;
- (c) the name of the person to whom the share certificate is issued; and
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions and constraints

91. (1) If a security certificate issued by a company becomes subject to

- (a) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or
 - (b) a lien in favour of the company,
- the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual

89. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

- a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la société;
- b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;
- c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquies des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Signatures

Exceptions

Validité permanente de la signature

Contenu du certificat d'action

90. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

- a) le nom de la société émettrice;
- b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- c) le nom du titulaire;
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions

91. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur devient assujéti.

knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Limit on
restriction

(2) Where any of the issued shares of a company are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the company shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

(2) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Restrictions
institutes

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

(3) L'expression «compagnie privée» ou «société privée» figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Disposition
transitoire

Particulars of
class

92. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

92. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Détails

Duty

(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(b), the company shall provide a shareholder, on demand and without

(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)b) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)b)(i) et (ii).

Obligation

charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(b)(i) and (ii).

Fractional share

93. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

94. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

(a) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

Holders of fractional shares

95. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Dealings with registered holder

96. (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(2) to (5) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 130(4) that the person is

(a) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal

93. La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Fraction d'action

5

94. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

Certificat provisoire

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

95. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de fractions d'actions

(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

25

96. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(2) à (5) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le détenteur inscrit

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 130(4), la preuve qu'elle est :

Présomption

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières

representative of the heirs of the deceased security holder;

(b) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or
 (c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;
 c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible
registered
holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of
company

(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent à un détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Idem

Immunité de la
société

Infant owner

97. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

97. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Mineurs

Joint shareholders

98. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

98. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Codétenteurs

Transmission of
securities

99. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(a) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(a) delivers to the company or its transfer agent

99. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)a) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130 — des documents suivants :

Transmission
de valeurs
mobilières

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament,

(ii) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the deceased holder, or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(a) that states the particulars of the transmission, and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(a), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114,

and accompanied by any assurance the company may require under section 130.

Excepted
transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of
company to
treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a company or its transfer agent to record

soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte du détenteur décédé;

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 114.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la société ou à son agent de transfert le

Droit de la
société

in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 96(2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Over-issue

100. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(a) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(b) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 74 or 80 applies.

Burden of proof

101. In any action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 96(2)a), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

100. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

(3) Les articles 74 ou 80 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

101. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie

Émission excédentaire

Validation rétroactive

Absence d'achat ou de rachat

Charge de la preuve

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and
(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff 10 claims.

Securities
fungible

102. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Notice of defect

103. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states 30 that a person accepting it admits the notice.

Purchaser for
value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of
genuineness

(3) Except as provided in section 104, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective
defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;
d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

102. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Valeurs
mobilières
fungibles

103. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

(3) Sous réserve de l'article 104, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Défaut
d'authenticité

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Défense
irrecevable

Staleness as
defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Présomption de
connaissance
d'un vice

Unauthorized
signature

104. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of the signing if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

104. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Signature non
autorisée

Completion or
alteration

105. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

105. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Valeur
mobilière à
compléter

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées

Force
exécutoire

altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Warranties of agents

106. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

- (a) the security is genuine;
- (b) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and
- (c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Title of purchaser

107. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

Title of bona fide purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Deemed notice of adverse claim

108. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

- (a) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or
- (b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Garanties des mandataires

106. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

- a) l'authenticité du titre;
- b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;
- c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limite de responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Titre de l'acquéreur

107. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Droits limités

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Présomption d'opposition

108. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

- a) endossés «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert;
- b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of
fiduciary duty

109. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

Stateness as
notice

110. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

- (a) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or
- (b) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

Warranties to
issuer

111. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to
purchaser

- (2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that
 - (a) the transfer is effective and rightful;
 - (b) the security is genuine and has not been materially altered; and
 - (c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Avis du mandat
d'un fiduciaire

109. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Péréemption
valant avis
d'opposition

110. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

- a) soit plus d'un an après cette date;
- b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Garanties à
l'émetteur

111. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit rémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à
l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

- a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;
- b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Right to compel endorsement

112. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of "appropriate person"

113. (1) In this section, section 114, subsections 121(1) and 129(1) and section 133, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

10

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au 15 paragraphe (3).

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

25

Droit d'exiger l'endossement

112. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

30

Définition de «personne compétente»

113. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 114, des paragraphes 121(1) et 129(1) et de l'article 133, la «personne compétente» est, selon le cas :

35

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l'alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit 40 plus en cette qualité, ou son successeur;

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(d) if a person described in paragraph (a) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in any of paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the person's authorized agent.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

114. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa a), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa a);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

Endossement

114. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of
endorser

115. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

115. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de
responsabilité
de l'endosseur

Partial
endorsement

116. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

116. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement
partiel

Effect of failure
by fiduciary to
comply

117. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

117. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements
du représentant

Effect of
endorsement
without delivery

118. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

118. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Effet de
l'endossement
sans livraison

Endorsement in
bearer form

119. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 108 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

119. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 108, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement
au porteur

Effect of
unauthorized
endorsement

120. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

120. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

Effet d'un
endossement
non autorisé

- (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or
- (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

- a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;
- b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of
issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité
de l'émetteur

Warranties of
guarantor of
signature

121. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

- (a) the signature was genuine;
- (b) the signer was an appropriate person to endorse; and
- (c) the signer had legal capacity to sign.

Limitation of
liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Warranties of
guarantor of
endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Extent of
warrantor's
liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

Constructive
delivery of a
security

122. Delivery to a purchaser occurs when

- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;
- (b) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;
- (c) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or
- (d) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Constructive
ownership of
security

123. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 122(b) and (c).

121. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

- a) son authenticité;
- b) la qualité de «personne compétente» de l'endosseur;
- c) la capacité juridique de l'endosseur.

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

(3) La personne qui garantit l'endorsement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endorsement comme condition de l'inscription du transfert.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

122. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;
- b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;
- c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

123. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 122(b) et (c).

Garantie de la
signature

Limite de
responsabilité

Garant de
l'endorsement

Étendue de la
responsabilité

Présomption de
livraison

Présomption de
propriété

Ownership of
part of fungible
bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Notice to
securities
broker of
adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Delivery of
security

124. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(a) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(b) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Delivery to
securities
broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une
partie d'un
ensemble
fongible

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

5 Avis au courtier

124. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

Livraison d'une
valeur
mobilière

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Obligation de
livrer

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Livraison au
courtier

Right to reclaim possession	<p>125. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser,</p> <p>(a) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or</p> <p>(b) claim damages.</p>	<p>125. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.</p>	Droit de demander la remise en possession
Recovery where unauthorized endorsement	<p>(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 120.</p>	<p>(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 120.</p>	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	<p>(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.</p>	<p>(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.</p>	Recours
Right to requisites for registration	<p>126. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.</p>	<p>126. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.</p>	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
Rescission of transfer	<p>(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.</p>	<p>(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).</p>	Rescission d'un transfert
Seizure of security	<p>127. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.</p>	<p>127. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.</p>	Saisie d'une valeur mobilière
No conversion if good faith delivery	<p>128. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach</p>	<p>128. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de</p>	Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend :

5 Définition de «preuve de la nomination ou du mandat»

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 99(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 99(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 99(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

(b) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(b).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)b).

Normes

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from additional documentation

131. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 130(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

131. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 130(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances supplémentaires

Limited duty of inquiry

132. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

132. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

Obligation de s'informer

(a) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 131.

45

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131.

Discharge of
duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

- (a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or
- (b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into
adverse claims

133. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131 or has received notice of an adverse claim under subsection 132(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

- (a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;
- (b) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

- a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;
- b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Exécution de
l'obligation

133. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 131, soit sous le régime du paragraphe 132(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

- a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;
- b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;
- c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré

Recherche des
oppositions

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Duration of notice of adverse claim

134. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation on issuer's liability

135. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

- (a) the necessary endorsements were on or with the security; and
- (b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);
- (b) the owner is precluded by subsection 136(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

Lost or stolen security

136. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

tré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

134. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

135. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

- a) la valeur est assortie des endossements requis;
- b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le paragraphe 136(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;
- c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 100.

136. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

Durée de validité de l'avis

Limites de responsabilité

Faute de l'émetteur

Avis de perte ou vol

Émission d'un nouveau titre

	(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a <i>bona fide</i> purchaser;	a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;	
	(b) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and	b) lui fournit un cautionnement suffisant;	
	(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.	c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.	
Duty to register transfer	(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a <i>bona fide</i> purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 100 applies.	(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 100.	Inscription du transfert
Right of issuer to recover	(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a <i>bona fide</i> purchaser.	(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.	Droit de recouvrement
Authenticating agent's duty	137. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,	137. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :	Droits et obligations des mandataires
	(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and	a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;	
	(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.	b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.	
Notice to agent	138. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.	138. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 137 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.	Avis au mandataire

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

Place of meetings	139. Meetings of shareholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such	139. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.	Lieu des assemblées
-------------------	---	--	---------------------

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Actionnaires

provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling
meetings

- 140.** (1) The directors of a company
(a) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1), call the first annual meeting of shareholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and
(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

140. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Convocation
des assemblées

Fixing record
date

- (2) For the purpose of determining shareholders
(a) entitled to receive payment of a dividend,
(b) entitled to participate in a liquidation distribution, or
(c) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Date de
référence

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for
meetings

- (3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

Avis d'une
assemblée

No record date
fixed

- (4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),
(a) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and
(b) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

Absence de
fixation de date
de référence

of, or to vote at, a meeting of shareholders is

- (i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or
- (ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a company, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

- (a) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; and
- (b) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the company are listed for trading.

Notice of meeting

141. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

- (a) to each shareholder entitled to vote at the meeting;
- (b) to each director; and
- (c) to the auditor of the company.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded.

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

- a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;
- b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

En cas de fixation

141. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquième et vingt et unième jour qui la précèdent :

- a) à chaque actionnaire habile à y voter;
- b) à chaque administrateur;
- c) au vérificateur.

Avis des assemblées

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

Publication dans un journal

When notice not required	142. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 140(3) or (4).	142. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 140(3) ou (4).	Exception 5
Effect of default	(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.	(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.	Conséquence du défaut
Notice of adjourned meeting	143. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.	143. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de 10 trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.	Ajournement 15
Idem	(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 265(1) does not apply.	(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 265(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.	Avis 15 20
Special business	144. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and appointment and fixing of the remuneration of auditors, are deemed to be special business.	144. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, la nomination et la rémunération de celui-ci et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.	Questions particulières 20 30
Notice of special business	(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must (a) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and (b) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.	(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.	Avis 35 40
Waiver of notice	145. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.	145. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.	Renonciation à l'avis 35
Idem	(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the trans-	(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de 40 convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au	Idem 40

action of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Shareholder's
proposal

146. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may

- (a) submit to the company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and
- (b) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would 10 have been entitled to submit a proposal.

Management
proxy

(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 266(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at 15 a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

Shareholder's
statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a company, the company shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

Nominations
for directors

(4) A proposal may include nominations 25 for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the company 30 entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Conditions
precedent for
proposals

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

- (a) the proposal is not submitted to the company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;
- (b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for 35 the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, 45 political, racial, religious, social or similar causes;

146. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

- 5 a) donner à la société un préavis des ques- 5 tions qu'ils se proposent de soulever;
- b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

(2) La société qui sollicite des procurations 10 doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 266(1) ou les y annexer.

Circulaire de la
direction

(3) La société doit, sur demande, incorpo- 15 rer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse. 20

Déclaration à
l'appui de
propositions

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins 25 cinq pour cent des actions ou cinq pour cent 25 d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Présentation de
candidatures
d'administra-
teurs

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou 30 l'autre des cas suivants :

Exemptions

- a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle; 35
- b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation per- 40 sonnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

(c) the company, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

Immunity for
proposal and
statement

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Refusal of
proposal

147. (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, the company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Idem

(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 146(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Notice to
Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superin-

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Immunité

147. (1) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Avis de refus

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de
l'actionnaire

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de la
société

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci

Avis au
surintendant

tendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder list

148. (1) A company shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 141(1)(a), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(a) if a record date is fixed under subsection 140(3), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

148. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 141(1)a), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 140(3);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné, 15

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Liste des actionnaires

Effect of list

(2) Where a company fixes a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés, 35

(ii) prouve son titre.

Effet de la liste — fixation de la date de référence

Idem

(3) Where a company does not fix a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le ces-

Effet de la liste — absence de date

	<p>(a) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(b)(i), and</p> <p>(b) the transferee of those shares</p> <p>(i) produces properly endorsed share certificates, or</p> <p>(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,</p> <p>and demands, not later than ten days 10 before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting, 15</p> <p>in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.</p>	<p>sionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)b(i); 5</p> <p>b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas : 10</p> <p>(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,</p> <p>(ii) prouve son titre.</p>
Examination of list	<p>(4) A shareholder of a company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1) 20</p> <p>(a) during usual business hours at the head office of the company or at the place where its central securities register is maintained; and</p> <p>(b) at the meeting of shareholders for 25 which the list was prepared.</p>	<p>(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste : 15</p> <p>a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;</p> <p>b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée. 20</p>
Quorum	<p>149. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders. 30</p>	<p>149. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions sont de plus de cinquante pour cent des voix 25 sont présents ou représentés.</p>
Idem	<p>(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting. 35</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer. 30</p>
Idem	<p>(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business. 40</p>	<p>(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.</p>
One shareholder meeting	<p>150. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a 45</p>	<p>150. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir. 35</p>

Examen de la liste

Quorum

Existence du quorum à l'ouverture

Ajournement

Assemblée à actionnaire unique

meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

One share —
one vote

151. (1) Where a share of a company entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

151. (1) L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit 5 de vote.

Une voix par
action

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a share of a former-Act company issued

(a) on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of shareholders in respect of that share, or
(b) after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such 15 conversion privilege prior to that date

continues to entitle that holder or any subsequent holder of the share to exercise such voting rights.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les actions d'une société antérieure émises, soit avant le 28 septembre 1990 et qui conféraient chacune à leur détenteur plus d'une voix, ou une fraction de voix seulement, à une assemblée des actionnaires, soit après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion 10 d'un titre de la société antérieure émis avec ce droit de conversion avant cette date, continuent de conférer à ce détenteur et à tout détenteur subséquent les mêmes droits de vote. 15

Exception

Representative
shareholder

152. (1) If an entity is a shareholder of a 20 company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the company.

152. (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assem- 20 blées.

Représentant

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder. 30

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un 25 actionnaire.

Pouvoirs du
représentant

Joint shareholder-
ers

153. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of 35 those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

153. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en 30 l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

Voting by
hands or ballot

154. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting. 45

154. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret. 40

Vote au scrutin
secret ou à
main levée

Ballot	(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.	(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.	Scrutin secret
Resolution in lieu of meeting	<p>155. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 178 or by an auditor under subsection 326(1),</p> <p>(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a 10 meeting of the shareholders; and</p> <p>(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to 15 vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.</p>	<p>155. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 178 ou au paragraphe 326(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :</p> <p>a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;</p> <p>b) satisfait aux exigences de la présente 10 loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.</p>	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the 20 minutes of the meetings of shareholders.	(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les 15 procès-verbaux des assemblées.	Dépôt de la résolution
Requisitioned meeting	156. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be 25 held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.	156. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote à 25 l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.	Demande de convocation
Form	<p>(2) A requisition referred to in subsection (1)</p> <p>(a) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and</p> <p>(b) may consist of several documents of 35 like form, each signed by one or more shareholders.</p>	<p>(2) La requête, qui doit énoncer les points 30 à inscrire à l'ordre du jour de la future 25 assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des 30 actionnaires.</p>	Forme
Directors calling meeting	<p>(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under subsection 140(3) and notice thereof has been given under subsection 140(5);</p> <p>(b) the directors have called a meeting of 45 shareholders and have given notice thereof under section 141; or</p>	<p>(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour 40 délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'avis d'une date de référence fixée en 35 vertu du paragraphe 140(3) a été donné conformément au paragraphe 140(5);</p> <p>b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 141;</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs

	(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 146(5)(b) to (e).	(c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 146(5)(b) à e).	
Shareholders' power	(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.	(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.	(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.	Remboursement
Meeting called by court	157. (1) Where it is impracticable (a) to call a meeting of shareholders of a company in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or (b) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act, or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.	157. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.	(2) Sans que soit limitée la porte générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the company duly called, held and conducted.	(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.	Validité de l'assemblée
Court review of election	158. (1) A company or a shareholder or director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.	158. (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.	Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;
- (b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;
- (c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and
- (d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

- a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;
- b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;
- c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;
- d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Pouvoirs du tribunal

Notice to Superintendent

159. (1) A person who makes an application under subsection 157(1) or 158(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

159. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 157(1) ou 158(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au surintendant

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Comparution

Pooling agreement

160. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

160. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Convention de vote

*Directors and Officers**Administrateurs et dirigeants*

Duties

Obligations

Duty to manage

161. (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the company.

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Obligation de gérer

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall

- (a) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 198(3) and (4);

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

- a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 198(3) et (4);

Obligations précises

(b) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 199(3);

(c) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(d) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (c);

(e) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act; and

(f) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 440.

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 199(3);

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) constituer un comité du conseil d'administration chargé de surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa c);

e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi;

f) élaborer, conformément à l'article 440, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exception

(3) Paragraphs (2)(a) and (b) do not apply to the directors of a company where all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

(3) Les alinéas (2)a) et b) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

Exceptions

Duty of care

162. (1) Every director and officer of a company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would 40 exercise in comparable circumstances.

162. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Diligence

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a company shall comply with this Act, the regulations, the company's incorporating instrument and the by-laws of the company.

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

Observation

No exculpation

(3) No provision in any contract or ordinary or special resolution or in the by-laws of a company relieves any director, officer or

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer

Obligation d'observer la loi

employee of the company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Minimum number of directors

163. (1) A company shall have at least seven directors.

163. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

5 Nombre d'administrateurs

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is the subsidiary of a foreign institution and at least three quarters of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs des autres sociétés doivent, 10 au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Résidence

Disqualified persons

164. The following persons are disqualified from being directors of a company:

164. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

Incapacité d'exercice

- (a) a person who is less than eighteen years of age; 15
- (b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;
- (c) a person who has the status of a 20 bankrupt;
- (d) a person who is not a natural person;
- (e) a person who holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the person is prohibited from exercising 25 the voting rights attached thereto;
- (f) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the entity is prohibited 30 from exercising the voting rights attached thereto;
- (g) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; 35
- (h) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and
- (i) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof. 40

- a) âgées de moins de dix-huit ans; 15
- b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;
- c) qui ont le statut de failli;
- d) autres que les personnes physiques; 20
- e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386, 399 ou 400 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;
- f) qui sont des administrateurs, dirigeants 25 ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 386, 399 ou 400 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés; 30
- g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux; 35
- i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

165. A director of a company is not required to hold shares of the company.

165. La qualité d'actionnaire n'est pas 40 requise pour être administrateur d'une société.

Qualité d'actionnaire non requise

Affiliated
person

166. (1) A natural person is affiliated with a company if the person

- (a) is an officer or employee of the company or any affiliate of the company, or is a person who has a significant interest in a class of shares of the company or a substantial investment in any affiliate of the company;
- (b) is a significant borrower in respect of the company or is a director or an officer 10 or employee of, or controls, a significant borrower in respect of the company;
- (c) provides goods or services to the company, or is a member of a firm that provides goods or services to the company or 15 is an officer or employee of, or has a substantial investment in, a body corporate that provides goods or services to the company, if the aggregate annual billings to the company in respect of those goods or 20 services exceed 10 per cent of the total annual billings of the person, firm or body corporate, as the case may be;
- (d) has a loan not in good standing from the company or any affiliate of the com- 25 pany, or is a director or an officer or employee of, or controls, an entity that has a loan not in good standing from the company or from any affiliate of the company; 30 or
- (e) is the spouse of a person described in any of paragraphs (a) to (d).

Definitions

“equity of the entity”
«capitaux propres de l'entité»

“indebtedness for borrowed money”
«montant des emprunts»

“loan not in good standing”
«prêt en souffrance»

“significant borrower”
«emprunteur important»

- (2) For the purposes of this section, “equity of the entity” means the amount by which the assets of an entity exceed the 35 liabilities of the entity as shown on the balance sheet of the entity at the end of its most recently completed financial year;
- “indebtedness for borrowed money” includes commercial paper, acceptances and lines 40 of credit to the extent drawn on;
- “loan not in good standing” has the meaning given that expression by the regulations;
- “significant borrower”, in respect of a com- 45 pany, means
 - (a) a natural person who has outstanding indebtedness for borrowed money,

166. (1) Fait partie du groupe d'une société la personne physique qui, selon le cas :

- a) est un dirigeant ou un employé de celle-ci ou d'un membre de son groupe ou qui 5 possède un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société ou un intérêt de groupe financier dans un membre de son groupe;
- b) est un emprunteur important à l'égard 10 de la société ou un administrateur, dirigeant ou employé d'un tel emprunteur, ou encore contrôle un tel emprunteur;
- c) fournit des biens ou services à la société ou est membre d'une entreprise, ou est un 15 dirigeant ou un employé d'une personne morale qui fournit des biens ou services à la société ou a un intérêt de groupe financier dans une telle personne morale, si le montant global annuel des factures relatives à ces biens et services dépasse dix pour cent de l'ensemble des factures de la personne, de l'entreprise ou de la personne morale;
- d) bénéficie d'un prêt en souffrance de la 25 société ou d'un membre de son groupe ou, soit est administrateur, dirigeant ou employé d'une entité dans la même situation vis-à-vis de la société ou d'un membre de son groupe, soit contrôle cette entité; 30
- e) est le conjoint de l'une des personnes visées aux alinéas a) à d).

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«capitaux propres de l'entité» S'entend de 35 l'excédent de l'actif de l'entité sur son passif conformément au bilan de celle-ci à la fin de l'exercice le plus récent.

«emprunteur important» S'entend :

- a) de la personne physique dont le mon- 40 tant impayé des emprunts auprès de la société ou des membres de son groupe, y compris les prêts sur marge visés à l'article 476 mais à l'exception des emprunts garantis par hypothèque con- 45 sentie sur la résidence principale de la personne, excède 100 000 \$;
- b) de l'entité dont le montant impayé des emprunts auprès de la société ou

Groupe

Définitions

«capitaux propres de l'entité»
“equity of the entity”

«emprunteur important»
“significant borrower”

including any margin loan referred to in section 476, from the company and any affiliate of the company, other than a loan secured by a mortgage on the principal residence of that person, in an aggregate principal amount that exceeds \$100,000, or

(b) an entity that has outstanding indebtedness for borrowed money, including any margin loan referred to in section 476, from the company and any affiliate of the company in an aggregate principal amount that exceeds the greater of

(i) \$500,000, and

(ii) 25 per cent of the sum of the total indebtedness for borrowed money of the entity then outstanding plus the equity of the entity.

d'un membre de son groupe, y compris les prêts sur marge visés à l'article 476, excède le plus élevé des montants suivants :

(i) 500 000 \$,

(ii) la somme du montant équivalant à vingt-cinq pour cent du montant total impayé de ses emprunts et du montant de ses capitaux propres.

10 «montant des emprunts» S'entend notamment des effets de commerce, des acceptations et des sommes tirées en vertu d'une marge de crédit.

15 «prêt en souffrance» S'entend au sens donné à cette expression par les règlements.

10 «montant des emprunts» "indebtedness for borrowed money"

15 «prêt en souffrance» "loan not in good standing"

Unaffiliated directors

167. (1) At each director's election or appointment, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Limit on directors

168. No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.

167. (1) Ne peuvent être du groupe de la société, à la date de leur élection ou nomination, plus des deux tiers des administrateurs.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Exception

168. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Restriction

Election and Tenure — Directors

Number of directors

169. (1) Subject to subsection 163(1) and section 172, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Administrateurs — Élections et fonctions

169. (1) Sous réserve du paragraphe 163(1) et de l'article 172, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la

Nombre

Election at annual meeting	(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.	durée du mandat des administrateurs en fonction.	(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.	Élection à l'assemblée annuelle
Effective date	(3) A by-law or an amendment to or a repeal of a by-law made pursuant to subsection (1) is not effective nor shall it be acted on until it has been submitted to the shareholders at the next meeting of shareholders following its enactment, and at that meeting the shareholders may by ordinary resolution confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.	(3) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) ainsi que ses modifications ou annulation n'ont aucun effet et ne peuvent être mis en oeuvre avant d'avoir été soumis à la première assemblée des actionnaires qui suit son adoption; ces derniers peuvent alors, par résolution ordinaire, le confirmer, le rejeter ou le modifier.		Date d'effet
Term of directors	170. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, a company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.	170. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.		Durée du mandat
Term of one, two or three years	(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.	(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.		Mandat d'un, deux ou trois ans
No stated term	(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.	(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.		Durée non déterminée
Tenure of office	(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.	(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.		Nomination des administrateurs
Idem	(5) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.	(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.		Idem
Composition requirements	(6) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than	(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un		Exigences relatives au mandat.

one year, the company shall comply with subsections 163(2) and 167(1) and section 168 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Transitional

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this Part.

Determining election of directors

171. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Cumulative voting

172. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

- (a) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;
- (b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;
- (c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

an, la société doit se conformer aux paragraphes 163(2) et 167(1) et à l'article 168 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Disposition transitoire

171. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élus administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Élection des administrateurs

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Nombre égal de voix

172. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

Vote cumulatif

- a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;
- b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;
- c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;
- d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors shall be elected by cumulative voting.

(3) Subsection (2) does not apply

(a) where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding; or

(b) in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société;

b) à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale.

Mandatory cumulative voting

Exception

Vote cumulatif obligatoire

Exception

of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Transitional
election

(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,

(a) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(b) at each succeeding annual meeting, elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Exception

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.

Re-election of
directors

173. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Void election or
appointment

174. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 163(2) or 167(1) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Transitional

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this Part.

Failure to elect
minimum

(3) Where, at the close of a meeting of shareholders of a company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

rale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);
b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

173. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences des paragraphes 163(2) et 167(1) et de l'article 168.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant l'entrée en vigueur de la présente partie.

(3) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :

5 Élection
transitoire

10

15

Exception

20

Renouvellement
de mandat

25

Nullité de
l'élection ou de
la nomination

30

Disposition
transitoire

Élection
incomplète

40

(a) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(b) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Directors where elections incomplete or void

175. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a company, subsection 174(1) or (3) applies, then notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(f) and 176(1)(a), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(a) where paragraph 174(3)(a) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(b) where subsection 174(1) or paragraph 174(3)(b) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Directors to call meeting

(2) Where subsection (1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 174(3)(a) applies or elect a new board of directors where subsection 174(1) or paragraph 174(3)(b) applies.

Shareholder may call meeting

(3) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (2), the meeting may be called by any shareholder.

Ceasing to hold office

176. (1) A director ceases to hold office (a) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires; (b) when the director dies or resigns; (c) when the director becomes disqualified under section 164 or ineligible to hold office pursuant to subsection 208(2); or (d) when the director is removed under section 177.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

5

10

175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (3) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)f) et 176(1)a), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la 10 nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(3)a), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(3)b), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

(2) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée 20 extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, soit d'élire un nouveau conseil d'administration.

(3) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le 25 paragraphe (2) si les administrateurs négligent de le faire.

176. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) à la clôture de l'assemblée annuelle à 30 laquelle son mandat prend fin; b) à son décès ou à sa démission; c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 164 ou au paragraphe 208(2); 35 d) dans le cas de révocation prévu par l'article 177.

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à 45

5 Administra-
teurs en cas
d'élection
incomplète ou
nulle

Convocation de
l'assemblée par
les administra-
teurs

Convocation de
l'assemblée par
les actionnaires

Fin du mandat

Date de la
démission

written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of director

177. (1) Subject to paragraph 172(1)(g), the shareholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

177. (1) Sous réserve de l'alinéa 172(1)(g), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Révocation des administrateurs

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Exception

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 172(1)(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 181 or 182.

(3) Sous réserve des alinéas 172(1)(b) à (e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 181 ou 182.

Vacances

Statement of director

178. (1) A director who
(a) resigns,
(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or
(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,
is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

178. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

Déclaration de l'administrateur

- a) soit démissionne;
b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;
c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement to Superintendent

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration au surintendant

Circulation of statement

179. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent,

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicita-

Diffusion de la déclaration

unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 266(1).

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

180. The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

- (a) by a vote of the shareholders; or
- (b) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

181. (1) Notwithstanding section 187 but subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

(2) Notwithstanding sections 180 and 187, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

182. Notwithstanding section 187, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 180,

- (a) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series
- or from a failure to elect the number or

tion de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 266(1).

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

180. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit de tous les actionnaires, soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

181. (1) Par dérogation à l'article 187 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

(2) Par dérogation aux articles 180 et 187 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

182. Par dérogation à l'article 187, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 180, être comblées :

- a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

Immunity for statement

Shareholders filling vacancy

Directors filling vacancy

Where composition fails

Class vacancy

Immunité

Élection par actionnaires

Élection par administrateurs

Composition du conseil contraire à la loi

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

minimum number of directors for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the other directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term **183.** A director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

183. L'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Meetings of the Board

Meeting of directors

184. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Réunions du conseil d'administration

184. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Réunion du conseil

Notice of meeting

185. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

185. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Avis de la réunion

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at a prior meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

186. Subject to section 187,

186. Sous réserve de l'article 187, la majorité du nombre d'administrateurs prévu par

Quorum

(a) a majority of the number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors, or

(b) where a higher number of directors is required by the by-laws of the company or any directors' resolution for the board of directors or a committee of directors, a majority of that higher number

constitutes a quorum at any meeting of directors or the committee and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Resident
Canadian
majority

187. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless a majority of the directors present are resident Canadians.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors where a majority of the directors present are not resident Canadians if

(a) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business to be transacted at the meeting; and

(b) a majority of directors present would have been resident Canadians had that director been present at the meeting.

Electronic
meeting

188. (1) Where authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Dissent of
director

189. (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs ou la majorité du nombre supérieur d'administrateurs exigé par les règlements administratifs de la société ou une résolution des administrateurs, constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

187. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Majorité de
résidents
canadiens

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

Exception

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis de constituer la majorité requise.

188. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Participation
par téléphone

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Présomption de
présence

189. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

Désaccord

(a) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company immediately after the meeting is adjourned.

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(a) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Désaccord d'un administrateur absent

Record of attendance

190. (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

190. (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Registre de présence

Statement to shareholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Envoi aux actionnaires

Meeting required by Superintendent

191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.

191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of
Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du
surintendant

By-laws

By-laws

192. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.

Règlements administratifs

Règlements
administratifs

192. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société.

Shareholder
approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation
des actionnaires

Effective date
of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no
shareholder
approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

Shareholder
proposal of
by-law

193. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

193. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition
d'un action-
naire

By-laws of
former-Act
company

194. Subject to section 195, where a by-law of a former-Act company is in effect on the coming into force of this section, the

194. Sous réserve de l'article 195, tout règlement administratif d'une société antérieure applicable à l'entrée en vigueur du

Règlements
administratifs
des sociétés
antérieures

by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

By-laws re
remuneration

195. (1) A by-law of a company respecting the remuneration of the directors of the company, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this Part.

195. (1) Tout règlement administratif 5 relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie. 10

Existing
by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 29 of the *Trust Companies Act* or section 29 of the *Loan Companies Act* as that section read immediately before the coming into force of this Part, and not confirmed by the shareholders of the company in accordance with that section on or before the coming into force of this Part, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this Part.

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur 15 de la présente partie, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à cet article à l'entrée en vigueur de la présente partie, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première 20 assemblée des actionnaires qui suit.

Règlement
administratif
existant

Shareholder
approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Part.

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la 25 présente partie.

Approbation
des actionnaires

Application of
ss. 192(3) and
(4) and 193

(4) Subsections 192(3) and (4) and section 193 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

(4) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 193 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il 30 s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Application des
paragraphes
192(3) et (4) et
de l'article 193

Deemed
by-laws

196. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this Part or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuation that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is deemed to be provided for in the by-laws of the company.

196. (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans 35 l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie, ou d'une personne morale prorogée comme société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation. 40

Présomption

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made 40 in accordance with sections 192 and 193 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 192 et 193, c'est ce dernier qui prévaut. 45

Abrogation ou
modification

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

197. The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 161(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

197. Outre les comités visés au paragraphe 161(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur 5 déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés. 5

Comités

Audit committee

198. (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.

198. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de vérification

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Composition

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a company shall

(3) Le comité de vérification a pour tâche

Fonctions du comité

(a) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors;

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

(b) review such returns of the company as the Superintendent may specify;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

(c) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

(d) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any officer of the company may bring to the attention of the committee;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

(e) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

(f) meet with the chief internal auditor of the company, or the officer or employee of the company acting in a similar capacity, to discuss the functioning of the internal control procedures established for the company.

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues pour discuter du fonctionnement des mécanismes de contrôle interne mis en place par la société.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Rapport

Required meeting of directors	(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company to consider any matter of concern to the committee.	(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.	Réunion des administrateurs
Conduct review committee	199. (1) The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.	5 199. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.	5 Comité de révision
Membership	(2) A majority of the members of the conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.	(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être 10 membre du comité de révision.	Composition
Duties of conduct review committee	(3) The conduct review committee of a 15 company shall (a) establish procedures for the review of transactions with related parties of the company to which Part XI applies; (b) review all proposed transactions with 20 related parties of the company in accordance with Part XI; and (c) review the practices of the company to ensure that any transactions with related parties of the company that may have a 25 material effect on the stability or solvency of the company are identified.	(3) Le comité de révision a pour tâche de : a) mettre en place des mécanismes de 15 révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés; b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés; c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter 20 atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.	Fonctions du comité
Company report to Superintendent	(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(a).	(4) La société fait rapport au surintendant 30 sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)a.	Rapport au surintendant
Committee report to directors	(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.	(5) Après chaque réunion, le comité de 35 révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.	Rapport aux administrateurs
Directors' report to Superintendent	(6) Within sixty days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.	(6) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées 35 par lui durant l'année.	Rapport des administrateurs au surintendant
Directors and Officers — Authority			
Chief executive officer	200. (1) The directors of a company shall appoint from their number a chief executive 45 officer who must be ordinarily resident in	Mandat des administrateurs et dirigeants 200. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui,	Premier dirigeant

Canada and, subject to section 202, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

sous réserve de l'article 202, il peut déléguer ses pouvoirs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Exception

Appointment of officers

201. (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the company.

201. (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 168, a director of a company may be appointed to any office of the company.

(2) Sous réserve de l'article 168, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

202. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

(a) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

(b) fill a vacancy among the directors or a 30 committee of directors or in the office of auditor;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

(c) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

(d) declare a dividend;

d) déclarer des dividendes;

(e) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to section 74 of shares issued by the company;

e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 74, notamment par rachat, des actions émises par elle;

(f) authorize the payment of a commission on a securities issue;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

(g) approve a management proxy circular;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

(h) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

Interdictions

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Exercise of trustee powers

203. (1) Where authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument creating a trust.

203. (1) Lorsqu'une résolution extraordinaire les y autorise, les administrateurs d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peuvent déléguer au premier dirigeant de la société, avec ou sans pouvoir de sous-délégation, l'exercice total ou partiel des pouvoirs discrétionnaires ou autres de la société pouvant découler d'un testament, d'une fiducie, d'un contrat ou de tout autre acte juridique créant une fiducie.

Exercice des pouvoirs de fiduciaire

Performance by company

(2) The exercise of any power or authority referred to in subsection (1) by the chief executive officer or that officer's delegate, if any, constitutes an exercise of the power or authority by the company.

(2) L'exercice de ces pouvoirs par le premier dirigeant ou son délégué s'assimile à leur exercice par la société.

Exécution

Remuneration of directors, officers and employees

204. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

204. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

Rémunération

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement administratif obligatoire

Validity of acts

205. An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

205. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validité des actes

Right to attend meetings

206. A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

206. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Présence aux assemblées

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

207. (1) A director or an officer of a company who

- (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the company,
- (b) is a director or an officer of any entity 40 that is a party to a material contract or proposed material contract with the company, or

207. (1) Doit faire connaître par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, 35 ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

- a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société, 40
- b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet,

Divulgence des intérêts

(c) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the company

shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(a) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société.

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Moment de la divulgation

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation des administrateurs, ni des actionnaires.

Idem

Voting

208. (1) A director referred to in subsection 207(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

- (a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the company or a subsidiary of the company;
- (b) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the company or a subsidiary of the company or an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;
- (c) a contract for indemnity under section 217 or for insurance under section 218; or
- (d) a contract with a subsidiary of the company.

Ineligibility

(2) Any director who contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Continuing disclosure

209. For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Avoidance standards

210. A material contract between a company and one or more of its directors or officers, or between a company and another entity of which a director or an officer of the company is a director or an officer or between a company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

- (a) by reason only of that relationship, or
- (b) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

- a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société ou d'une filiale de celle-ci;
- b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;
- c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou sur l'assurance prévue à l'article 218;
- d) conclu avec une filiale de la société.

Vote

(2) L'administrateur qui contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

209. Pour l'application du paragraphe 207(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 207(1).

Déclaration suffisante d'intérêt

210. Un contrat important entre la société et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé

Normes relatives à la nullité

quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 207(2), (3) or (4) or section 209 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the company at the time it was approved.

le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 207(2) à (4) ou à l'article 209 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

211. Where a director or an officer of a company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 207 and 209, a court may, on the application of the company or a shareholder of the company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

211. En cas de manquement aux articles 207 et 209, le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

212. (1) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of 20 subordinated indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair 25 equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

212. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission 15 d'actions contraire au paragraphe 68(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 83, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste 20 valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Responsabilité des administrateurs

Further liabilities

(2) The directors of a company who vote 30 for or consent to a resolution of the directors authorizing

(a) a redemption or purchase of shares contrary to section 74,

(b) a reduction of capital contrary to sec- 35 tion 78,

(c) a payment of a dividend contrary to section 82,

(d) a payment of an indemnity contrary to section 217, or 40

(e) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss 45 suffered by the company.

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore 25 recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en viola- 30 tion de l'article 74;

b) la réduction du capital en violation de l'article 78;

c) le versement d'un dividende en violation 35 de l'article 82;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 217;

e) une opération contraire à la partie XI.

Responsabilités supplémentaires

Contribution	213. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 212 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.	213. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 212 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.	Répétition
Recovery	(2) A director who is liable under section 212 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director (a) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217; or (b) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.	(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 212 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre : a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 74, 78, 82 ou 217; b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.	Recours
Court order	(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so, (a) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217 or any amount referred to in paragraph (2)(b); (b) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or (c) make any further order it thinks fit.	(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable : a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 74, 78, 82 ou 217 ou le montant visé à l'alinéa (2)b); b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur; c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinentes.	Ordonnance judiciaire
Limitation	214. An action to enforce a liability imposed by section 212 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.	214. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 212 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.	Prescription
Liability for wages	215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.	215. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent	(2) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the company has been sued for the debt within six months after it has become	(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Conditions préalables

due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(b) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the company under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Subrogation of director

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

Reliance on statement

216. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 215 if the director, officer or employee relies in good faith on

(a) financial statements of the company represented to the director, officer or employee by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la *Loi sur les liquidations*.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

216. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2) ou des articles 212 ou 215, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Limite

Obligation après exécution

Subrogation de l'administrateur

Répétition

Foi à des déclarations

profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Indemnification
of directors and
officers

217. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the company to procure a judgment in its favour, a company may indemnify

(a) a director or an officer of the company,

(b) a former director or officer of the company, or

(c) any other person who acts or acted at the company's request as a director or an officer of an entity of which the company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (a) to (c), if

(d) the director, officer or other person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the company, and

(e) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or other person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
action

(2) A company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the company in respect of all costs, charges and expenses,

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Droit à
l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout

including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or an entity, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or 10 proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(d) and (e).

Heirs

(4) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the 15 person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Directors' and officers' insurance

218. A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person 20 referred to in section 217 against any liability incurred by the person

(a) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the liability relates to a failure to act honestly 25 and in good faith with a view to the best interests of the company; or

(b) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the com- 30 pany's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Application to court for indemnification

219. (1) A company or a person referred 35 to in section 217 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) 40 shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to

montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison 5 de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les condi- 10 tions énoncées au paragraphe (1).

(4) La société peut, dans la mesure prévue 15 aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

218. La société peut souscrire au profit 20 des personnes visées à l'article 217 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

Assurance des administrateurs et dirigeants

a) soit pour avoir agi en qualité d'admi- 20 nistrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en 25 qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci. 30

219. (1) À la demande de la société ou de 35 l'une des personnes visées à l'article 217, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime 35 indiquée.

Demande au tribunal

(2) L'auteur de la demande visée au pa- 40 ragraphes (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministre d'avocat lors de 40 l'audition de la demande.

Avis au surintendant

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis 45 soit donné à tout intéressé; celui-ci peut com-

Autre avis

any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

paraître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Fundamental Changes

Amendments

Incorporating instrument

220. (1) On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(a) change the name of the company; or

(b) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the company's incorporating instrument.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a company, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated.

Letters patent to amend

221. (1) On receipt of an application referred to in subsection 220(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

By-laws

222. (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 223 to 227, to

- (a) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;
- (b) create new classes of shares;
- (c) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the company's shares, whether issued or unissued;
- (d) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a

Modifications de structure

Modifications

220. (1) Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

- a) changer la dénomination sociale de la société;
- b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

(2) La société doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la société.

221. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 220(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

222. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 223 à 227 30 afin :

- a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;
- b) de créer des catégories d'actions;
- c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

Acte constitutif

Préavis

Lettres patentes modificatives

Effet des lettres patentes

Règlements administratifs

different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(e) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(f) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(g) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(h) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (f) and (g);

(i) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 163(1) and section 172; or

(j) change the place in Canada where the head office of the company is to be situated.

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), approved by the Superintendent in writing.

223. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (a), (b) or (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à 10 diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les 20 autorisations conférées en vertu des alinéas f) et g);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 163(1) 25 et de l'article 172;

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société.

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs 30 modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

(3) L'entrée en vigueur des règlements 35 administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)a) à h), à l'approbation écrite du 40 surintendant.

223. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas a), b) ou e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous 45 réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions

Shareholder approval

Effective date of by-law

Class vote

Approbation des actionnaires

Date d'entrée en vigueur

Vote par catégorie

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Limitation 45

by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Droit de vote

Separate resolutions

224. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 223(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

224. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 223(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Résolutions distinctes

Revoking resolution

225. Where a special resolution referred to in subsection 222(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.

225. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 222(2), annuler la résolution.

Annulation

Proposal to amend

226. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in subsection 220(1) or to make, amend or repeal the by-laws of the company.

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société ou de la demande visée au paragraphe 220(1).

Proposition de modification

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company is to be considered must set out the proposal.

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Avis de modification

Rights preserved

227. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

227. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des droits

Amalgamation

Application to amalgamate

228. On the joint application of

- (a) two or more companies,
- (b) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or
- (c) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,

Fusion

228. Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorgeant en une seule société.

Demande de fusion

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

Amalgamation
agreement

229. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of
agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(a) the name of the amalgamated company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(b) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company;

(c) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;

(d) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated company;

(g) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and

(h) the proposed effective date of the amalgamation.

Cross
ownership of
shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect

229. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de
fusion

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société issue de la fusion;

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de tout autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Contenu de la
convention

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du

Annulation des
actions sans
remboursement

thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Approval of
agreement by
Minister

230. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 231(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

230. L'approbation prévue au paragraphe 231(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du
ministre

Shareholder
approval

231. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant company or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

231. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation
des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des sociétés ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Vote par
catégorie

Special
resolution

(4) An amalgamation agreement is approved when the shareholders, and holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of each applicant company or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

(4) L'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque société ou personne morale requérante et de ses détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série ayant le droit de voter séparément en application du paragraphe (3).

Résolution
extraordinaire

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.

(5) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation

Vertical
short-form
amalgamation

232. (1) A company may, without complying with sections 229 to 231, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the company and

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating body corporate; 10
and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating body corporate will be cancelled without any repayment of capital in respect 15 thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of 20 the amalgamating company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection 25 with the amalgamation.

Horizontal
short-form
amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one company without complying with sections 229 to 231 if

(a) at least one of the applicants is a company;

(b) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate; 35

(c) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicant; and

(d) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except 40 those of one of the applicants that is a company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated 45 company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and

232. (1) La société peut, sans se conformer aux articles 229 à 231, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces 5 personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que : 10

(i) les actions des personnes morales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société 15 issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion. 20

Fusion verticale
simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 229 à 231 30 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif 30 approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société, seront 35 annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que 40 ceux de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

Fusion
horizontale
simplifiée

(iii) the stated capital of the amalgamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating company whose shares are not cancelled. 5

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées. 5

Joint application to Minister

233. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 231(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 231(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 232(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company. 15

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 231(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 231(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 232, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société. 15

Approbation de la convention par le ministre

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and 25

(b) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations. 30

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion. 25

Conditions préalables

Application of sections 22 to 26

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 26 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require. 35

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 26 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance. 30

Application des articles 22 à 26

Issue of letters patent

234. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 233, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company. 40

234. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 233, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société. 35

Lettres patentes de fusion

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 27 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent. 45

(2) L'article 27 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article. 40

Lettres patentes

Publication of
notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication
d'un avisEffect of letters
patent

235. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 234

- (a) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective;
- (b) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company;
- (c) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant;
- (d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company;
- (f) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company;
- (g) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and
- (h) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

235. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

- a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet;
- b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;
- c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;
- d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;
- e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;
- f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;
- g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt importante dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;
- h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Effet des lettres
patentes

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(g) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)g) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Procès-verbal

Transitional

236. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 234(1) permission to

236. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

- a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par

Disposition
transitoire

- (a) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made; 5
- (b) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made; 10
- (c) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 397(1); 15
- (d) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by a body corporate amalgamated to form the company at the time the application for the letters patent was made; 20
- (e) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; 30
- (f) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers; and 35
- (g) where one or more of the applicants that applied for the letters patent was a trust company pursuant to subsection 57(2) and the amalgamated company is not a trust company pursuant to subsection 57(2), hold guaranteed trust money that was held by the trust company or companies immediately prior to the amalgamation on condition that the amalgamated company 45
- (i) repay, or transfer to deposit accounts with the amalgamated com-
- la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;
- b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes; 5
- c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre sans tenir compte du paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes; 15
- d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes; 20
- e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir; 25
- f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres; 30
- g) lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et que la société issue de la fusion n'en est pas une, détenir des fonds en fiducie garantie détenus par cette ou ces sociétés de fiducie avant la fusion à condition que la société issue de la fusion : 40
- (i) d'une part, rembourse ou verse à un compte de dépôts tous les fonds en fiducie garantie payables sur demande ou, après avis, dans le délai spécifié par décret du gouverneur en conseil après la fusion,
- (ii) d'autre part, ne renouvelle ni ne prolonge la période de validité de tout certificat de placement garanti dont elle

pany, each deposit of guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the amalgamation as may be specified in the order of the Governor in Council, and 5

(ii) not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which the amalgamated company has assumed liability under this section.

a assumé le paiement aux termes du présent article.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under any of 10 paragraphs (1)(a) to (f) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any matter described in paragraph (1)(a), thirty days after the 15 date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement; 20

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (f), two years.

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)a) à f) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder : 5

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la 10 date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Durée des exceptions

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(b) to (e) for such further period or periods as the Governor in 30 Council deems necessary.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le 15 gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)b) à e). Prorogation

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an 35 officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and 45

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), that purports to be effective more than ten years after

(4) Le gouverneur en conseil ne peut 20 accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à 25 la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et 30 e).

Réserve

the date of the approval for the company to commence and carry on business.

Transfer of Business

Sale by company

237. (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 238, subsections 239(1) and (4) and section 241 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

Draft agreement to Minister

238. A draft of a proposed sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the proposed sale agreement to shareholders of the selling company under subsection 239(1).

Shareholder approval

239. (1) The directors of a selling company shall submit a proposed sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the company and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the company.

Right to vote

(2) Each share of a selling company carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 237(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 237(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

Ventes d'éléments d'actif

Vente par la société

237. (1) La société peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

Convention de vente

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 238, aux paragraphes 239(1) et (4) et à l'article 241 «convention de vente»).

Contrepartie

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

238. Le projet de convention de vente doit être communiqué au ministre avant d'être soumis aux actionnaires de la société vendeuse conformément au paragraphe 239(1).

Envoi du projet de convention au ministre

239. (1) Le conseil d'administration de la société vendeuse doit soumettre le projet de convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

(2) Chaque action de la société vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 237(1).

Droit de vote

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Special resolution	(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling company have approved the sale by special resolution.	(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la société vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).	Résolution extraordinaire
Abandonning sale	240. Where a special resolution approving a sale under subsection 239(4) so states, the directors of a selling company may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.	240. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 239(4).	Annulation
Application to Minister	241. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 240, the selling company shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 239(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.	241. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 239(4), soumettre la convention de vente à l'approbation au ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 240.	Demande au ministre
Conditions precedent to application	(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless (a) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling company is situated; (b) the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has complied with the requirements of sections 237 to 240 and this section; and (c) where the selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has made such arrangements as may be necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the selling company, other than assets held in respect of guaranteed trust money.	(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois : a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la société vendeuse; b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la société vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 237 à 240 et du présent article; c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie.	Conditions préalables
Approval by Minister	(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.	(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.	Agrement du ministre

Idem	(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.	(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).	Idem
Idem	(5) Where a selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the Minister shall not approve the sale agreement until the Minister is satisfied that the selling company has made satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the selling company was acting in a fiduciary capacity.	(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de fiduciaire.	Idem

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Head office	242. (1) A company shall at all times have a head office in the place within 15 Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.	242. (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.	Siège
Change of head office	(2) The directors of a company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.	(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu 15 indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.	(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.	Avis de changement
Company records	243. (1) A company shall prepare and maintain records containing (a) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders; (c) copies of all returns required by section 489; and (d) particulars of exceptions granted by 35 the Governor in Council pursuant to section 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.	243. (1) La société tient des livres où figurent : a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; c) un exemplaire des relevés exigés à l'article 489; d) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 37 ou 236.	Livres
Additional records	(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and 40 maintain adequate (a) corporate accounting records;	(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate : a) des livres comptables; b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administra-	Autres livres

(b) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof;

(c) records relating to fiduciary activities of the company; and

(d) records showing, for each customer of the company, on a daily basis, particulars of the transactions between the company and that customer and the balance owing to or by the company in respect of that customer.

(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2),

(a) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;

(b) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(c) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.

tion et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres concernant ses activités fiduciaires;

d) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et 10 du paragraphe (2), «livre» s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur 15 prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement 20 tenir avant leur fusion;

c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article. 25

Livre des sociétés prorogées et antérieures

Place of records

244. (1) The records described in section 243 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors. 30

244. (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil; les administrateurs doivent pouvoir les consulter à tout moment opportun. 30

Lieu de conservation

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 243 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept. 40

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Avis

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ou à 35 l'égard de ses clients.

Exception

Access to company records

(4) Shareholders and creditors of a company and their agents and personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual

(4) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs mandataires et représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures nor- 40

Consultation

business hours of the company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

males d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of
by-laws

(5) Every shareholder of a company is 10 entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.

(5) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Exemplaires

Shareholder
lists

245. (1) A person who is entitled to a 15 basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.

245. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut demander à la société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Liste des
actionnaires

Affidavit and
contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing 25
(a) the name and address of the applicant,
(b) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and
(c) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 247,
and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :
a) les nom et adresse du requérant;
b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;
c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 247 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Teneur de la
déclaration

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a company or the agent or personal representative of a shareholder or creditor of a company is entitled to a basic list of shareholders of the company, but, if the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the company on request therefor.

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs mandataires et représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), toute personne peut obtenir la liste.

Liste des
actionnaires

Basic list	<p>(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out</p> <p>(a) the names of the shareholders of the company;</p> <p>(b) the number of shares owned by each shareholder; and</p> <p>(c) the address of each shareholder as 10 shown in the records of the company.</p>	<p>(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :</p> <p>5 a) les noms des actionnaires; 5</p> <p>b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;</p> <p>c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.</p>	Liste principale
Supplemental lists	<p>(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request 15 the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares 20 owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.</p>	<p>(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la 15 société ou à son mandataire.</p>	Listes supplétives
When supplemental lists to be furnished	<p>(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required 25 under subsection (5)</p> <p>(a) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and 30</p> <p>(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided. 35</p>	<p>(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :</p> <p>a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont 20 antérieures à la date de la remise;</p> <p>b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.</p>	Remise des listes supplétives
Option holders	<p>246. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to 40 acquire shares of the company.</p>	<p>246. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale 25 ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.</p>	Détenteurs d'options
Use of shareholder list	<p>247. A list of shareholders obtained under section 245 shall not be used by any person except in connection with</p> <p>(a) an effort to influence the voting of 45 shareholders of the company;</p> <p>(b) an offer to acquire shares of the company; or</p>	<p>247. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 245 ne peut être utilisée que 30 dans le cadre :</p> <p>a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;</p> <p>b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société; 35</p>	Utilisation de la liste des actionnaires

	(c) any other matter relating to the affairs of the company.	c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.	
Form of records	248. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company (a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	248. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus : a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film; b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Forme des registres 5
Conversion of records	(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.	(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.	Conversion 15
Destruction of converted records	(3) Notwithstanding section 251, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.	(3) Par dérogation à l'article 251, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.	Destruction
Protection of records	249. A company and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and (d) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.	249. La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs; d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.	Précautions 20
Location and processing of information	250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243.	250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres.	Lieu de conservation et traitement des données 30
Copies	(2) Subject to subsections (4) and (5), a company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.	(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.	Copies 35
Foreign records	Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des bureaux d'une société situés à l'étranger.	Exception 40

Information for
Superintendent

(4) Where a company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Processing
information in
Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Company to
comply

(6) A company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

Retention of
records

251. (1) A company shall retain
(a) the records of the company referred to in subsection 243(1);
(b) any record of the company referred to in paragraph 243(2)(a) or (b); and
(c) the central securities register referred to in subsection 253(1).

Idem

(2) A company shall retain all signature cards and signing authorities or microfilm copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the company has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 424 until the Bank of Canada notifies the company that they need no longer be retained.

Evidence

(3) Any microfilm copies kept pursuant to subsection (2), or prints therefrom, are ad-

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Renseignements à fournir
au surintendant

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Traitement des
renseignements
au Canada

(6) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Obligation de
se conformer

251. (1) La société est tenue de conserver :
a) les livres visés au paragraphe 243(1);
b) les livres visés aux alinéas 243(2)a) et b);
c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 253(1).

Conservation
des livres et
registres

(2) La société doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 424, ou leurs copies sur microfilm, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.

Autres
documents

(3) Les copies sur microfilm et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en

Preuve

missible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.

preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.

Relief

(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the company from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 424 applies.

(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la société de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 424.

Obligation

Regulations

252. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

252. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société.

Règlements

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

253. (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 84, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

253. (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 84, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

Registre central des valeurs mobilières

- (a) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;
- (b) the number of securities held by each security holder; and
- (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

- a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;
- b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;
- c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

20

Former-Act and continued companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Assimilation

Application of certain provisions

(3) Subsection 244(4) and sections 248 to 250 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

(3) Le paragraphe 244(4) et les articles 248 à 250 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Application de certaines dispositions

Branch registers

254. A company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

254. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Registres locaux

Agents	255. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.	255. La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.	Mandataires
Location of central securities register	256. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the company.	256. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.	Lieu de conservation
Location of branch securities register	(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.	(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Idem
Effect of registration	257. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	257. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.	Effet de l'enregistrement
Particulars in branch register	258. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.	258. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.	Conditions
Particulars in central register	(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in the central securities register of the company.	(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Idem
Destruction of certificates	259. A company, its agent or a trustee within the meaning of section 299 is not required to produce (a) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation; (b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or (c) an instrument referred to in subsection 72(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.	259. La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 299, ne sont pas tenus de produire : a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres nominatifs semblables; b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres au porteur semblables; c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.	Destruction des certificats
Corporate Name and Seal		Dénomination sociale et sceau	
Publication of name	260. A company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents	260. Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, éta-	Publicité de la dénomination sociale

evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.

blis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Corporate seal

261. An instrument or agreement executed on behalf of a company by a director, an officer or an agent of the company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

261. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Sceau

Proxies

Definitions

262. In this section and sections 263 to 269,

"registrant"
«courtier
agréé»

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or
"solicitation"
«solicitation»

"solicit" or "solicitation" includes

(a) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 265,

but does not include

(e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 268, or

(h) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by
or on behalf of
the management
of a company"
«solicitation
effectuée par la
direction...»

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence

Procurations

262. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 263 à 269.

«courtier agréé» Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

«solicitation» Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 265.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 268;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

Définitions

«courtier agréé»
"registrant"

«solicitation»
"solicit" ou
"solicitation"

of, the directors or a committee of the directors of the company.

«solicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte» Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

«solicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte» *solicitation by or...*

Appointing proxyholder

263. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

263. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la 10 procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

(2) Le formulaire de procuration doit être 15 rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Signature du formulaire de procuration

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's 20 proxy circular or a proposal under subsection 146(1).

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne 15 l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au 25 paragraphe 146(1).

Limitation

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a 25 proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que 30 celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Renseignements à inclure

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(5) La procuration est valable pour l'as- 35 semblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy 35 (a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :
a) en déposant un écrit signé par lui ou 40 par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

Révocation de la procuration

(i) at the head office of the company at 40 any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de 45 reprise en cas d'ajournement,

- (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or
(b) in any other manner permitted by law.

- (ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;
b) de toute autre manière autorisée par la loi.

5

Deposit of proxies

264. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

264. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à 10 la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

265. (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

265. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 15 et 143(2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Solicitation obligatoire

Exception

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy under subsection (1).

(2) La direction de toute société de moins 20 de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Exception

Soliciting proxies

266. (1) A person shall not solicit proxies unless

- (a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or
(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the company.

266. (1) Les procurations ne peuvent être 25 sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

- a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou 30 pour son compte;
b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, 35 aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.

Solicitation de procuration

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

- (a) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of 45

(2) La personne qui envoie une circulaire 40 de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

- a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée; 45

Copie au surintendant

proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(b) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 265, and the exemption may be given retroactive effect.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 265.

5 Dispense par le surintendant

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

10 Publication des dispenses

Attendance at meeting

267. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

267. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

15 Présence à l'assemblée

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

20 Droits du fondé de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

Idem

a) le vote peut avoir lieu à main levée; 40

(a) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

268. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(a) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(b) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

268. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Devoir du courtier agréé

Where registrant not vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Propriétaire inconnu

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

Exemplaires

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Instructions au courtier agréé

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Default of
registrant:
effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Right of
registrant
limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Restraining
order

269. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;
- (b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and
- (c) an order adjourning the meeting.

Notice of
application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Insiders

Definitions

270. (1) In this section and sections 271 to 277,

"affiliate"
«groupe»

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"business
combination"
«regroupement
d'entreprises»

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

5 Limitation

269. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

Ordonnance

- a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de 20 donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;
- b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;
- c) ajourner l'assemblée. 25

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au
surintendant

Initiés

270. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 271 à 277.

30 Définitions

«action» Action avec droit de vote, y compris :

«action»
«share»

- a) la valeur mobilière immédiatement 35 convertible en une telle action;
- b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a). 40

"call" «option d'achat»	"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;	«dirigeant d'une société» Selon le cas : a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la société, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier; b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à 10 l'alinéa a).	«dirigeant d'une société» "officer"
"distributing company" «société ayant fait appel...»	"distributing company" means a company, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;		
"insider" «initiés»	"insider" means, except in subsections 276(2) and 277(1), (a) a director or an officer of a distributing company, (b) a distributing company that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its 20 affiliates, or (c) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing company or who exercises control or direction over more than 10 25 per cent of the votes attached to shares of a distributing company, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;	«groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2). «initié» Sauf aux paragraphes 276(2) et 15 277(1) : a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public; b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf 20 par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe; c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société 25 ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appar- 30 tenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.	«groupe» "affiliate" «initié» "insider"
"officer" «dirigeant d'une société»	"officer", in relation to a company, means (a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2, or (b) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition "officer" in section 2;	«option d'achat» Option négociable par tradi- 35 tion ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne 40 morale qui l'accorde.	«option d'achat» "call"
"put" «option de vente»	"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;	«option de vente» Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.	«option de vente» "put"
"share" «actions»	"share" means a voting share and includes (a) a security currently convertible into a voting share, and	«regroupement d'entreprises» Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale	«regroupement d'entreprises» "business combination"

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).

par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

«société ayant fait appel au public» Société dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

«société ayant fait appel au public»
5 «distributing company»

Control

(2) For the purposes of this section and sections 271 to 277, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(2) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d). 10

Contrôle

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(3) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277 :

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société; 15

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public; 20

(c) a person is deemed to beneficially own 20 shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective; 25

(d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates. 30

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(4) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société ou lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa c) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus 45

Présomption

(a) if a body corporate becomes an insider of a distributing company or enters into a business combination with a distributing company, or

(b) if a distributing company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (c) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing company for the 45

previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Insider Reporting

Rapport d'initié

First insider report

271. (1) A person who, on the day before the coming into force of this Part, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

271. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Premier rapport d'initié

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(a) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la société a fait appel au public.

Rapport suite à une prorogation

Where company continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a company under this Act shall, if the company is a distributing company, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(a) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

35

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 270(4) shall, not later than ten days after

(a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 270(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Présomption

45

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Subsequent
insider report

272. An insider whose interest in securities of a distributing company changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

One insider
report

273. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 270(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 270(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 270(3)(c) or (d) shall disclose separately

- (a) the number of securities owned by a body corporate; and
- (b) the name of the body corporate.

Exemption by
Superintendent

274. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 271 to 273, and the exemption may be given retroactive effect.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 271 to 273 and the particulars of exemptions granted under sub-

272. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

Rapports
subséquents

Rapport unique

273. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 270(3)c).

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 270(3)d).

Contenu

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 270(3)c) ou d) indique séparément :

- a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;
- b) le nom de la personne morale.

Ordonnance de
dispense

274. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 30 271 à 273.

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 271 à 273, ainsi que les modalités et raisons 35 des dispenses prévues au paragraphe (1).

section (1) together with the reasons therefor.

Insider Trading

Short selling prohibited

275. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing company or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

- (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or
- (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the company or any of its affiliates.

Extended meaning of "insider"

276. (1) In subsections (2) and 277(1), "insider" means, with respect to a company,

- (a) the company;
- (b) an affiliate of the company;
- (c) a director or an officer of the company;
- (d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the company;
- (e) a person employed or retained by the company; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and

Opérations d'initiés

Interdiction de vente à découvert

275. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

- a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;
- b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou des personnes morales de son groupe.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

Civil Remedies

Recours

Définition de « initiés »

276. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 277(1), « initié », par rapport à une société, s'entend :

- a) de la société;
- b) des membres de son groupe;
- c) de ses administrateurs ou dirigeants;
- d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont 35 sont assorties ces actions;
- e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;
- f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Deemed insider

- (2) For the purposes of subsection 277(1),
 (a) if a body corporate becomes an insider of a company or enters into a business combination with a company, or
 (b) if a company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the company for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Civil liability

277. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the company or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

- (a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

- (b) is accountable to the company for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

- (2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

- (a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or
 (b) if the transaction was required to be reported under sections 271 to 273, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prospectus

Prospectus requirements

278. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, a company shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute

- (2) Pour l'application du paragraphe 277(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société, ou lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Présomption

277. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

- a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

- b) d'autre part, est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Responsabilité

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

- a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;
 b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 271 à 273.

Prescription

Prospectus

278. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une société sans

Prospectus

any securities of a company unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Idem

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 279 to 287, "distribution" means

(3) Pour l'application du présent article et des articles 279 à 287, «mise en circulation» s'entend de :

Sens de mise en circulation

(a) a trade by or on behalf of a company in securities of the company that have not previously been issued; or

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

(b) a trade in previously issued securities of a company from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the company.

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Form and content

279. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the company required by the regulations need not be included.

279. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 280(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de la société exigés par les règlements.

Conditions de forme

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Idem

Regulations

280. (1) The Governor in Council may make regulations

280. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(c) respecting, for the purposes of subsection 284(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

(e) exempting any class of distributions from the application of sections 278 to 287; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278 to 287.

Authority of
Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(a) a preliminary prospectus or prospectus; or

(b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Order of
exemption

281. (1) On application therefor by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 284(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 278 à 287;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 278 à 287.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Pouvoirs du
surintendant

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Idem

281. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité com-

Dispense

with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Receipt for preliminary prospectus

282. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Withdrawal of receipt

(2) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the company and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the company and each such person.

Receipt for prospectus

283. The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

pétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

5

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Reçu : projet de prospectus

282. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Retrait du reçu

(2) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

20

Avis

(3) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la société et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

30

Reçu : prospectus

283. Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

35

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

40

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

45

(b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Full disclosure

284. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 280(1).

284. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Divulgence complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(a) by the chief executive officer of the company making the distribution or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of shares of a company incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the company to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite :

Certificat

a) le premier dirigeant de la société dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la société, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une société constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 286, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a company or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 286, «promoteur» s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une société par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Promoteur

Certificate of securities underwriter

285. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a company, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the company or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 284(1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

285. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la société, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 284(1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite.

Certificat du souscripteur à forfait

Signature by agent

286. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 284(2) or section 285 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

286. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 284(2) ou à l'article 285, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Signature du mandataire

Sending out prospectus

287. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a company except in accordance with any regulations made under subsection 280(1).

287. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Distribution de prospectus

Compulsory Acquisitions

Offres publiques d'achat

Definitions

288. (1) In this section and sections 289 to 298,

288. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 289 à 298.

Définitions

"affiliate"
•groupe•

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

«action» Sont assimilées à une action :

15 «action»
"share"

"associate of the offeror"
•associé du pollicitant•

"associate of the offeror" means

(a) a body corporate of which an offer-20 to, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;

b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à 20 l'alinéa a).

«associé du pollicitant»

«associé du pollicitant»
"associate of the offeror"

(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

a) La personne morale dans laquelle le pollicitant a, directement ou indirectement, la propriété effective ou le contrôle — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) — d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de 30 vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs 35 mobilières;

(c) a trust or estate in which the offeror 35 has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

(d) a spouse or child of the offeror, or

(e) a relative of the offeror or of the 40 offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues; 45

"dissenting offeror"
•pollicité opposant•

"dissenting offeror" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid

and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer"

"offre franche"

"exempt offer" means an offer

- (a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,
- (b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,
- (c) to purchase shares of a company that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or
- (d) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree company is located;

"offeree"

"pollicité"

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree company"

"société pollicitée"

"offeree company" means a company the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror"

"pollicitant"

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

- (a) make take-over bids jointly or in concert, or
- (b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share"

"action"

"share" includes

- (a) a security currently convertible into a share, and
- (b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

"take-over bid"

"offre publique d'achat"

"take-over bid" means

- (a) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

5 «groupe» Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

5 «groupe»
"affiliate"

«offre franche» Selon le cas, pollicitation :

«offre franche»
"exempt offer"

- a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de 10 conventions distinctes;
- b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;
- c) visant à acheter des actions d'une 15 société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;
- d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la 20 société pollicitée.

«offre publique d'achat»

«offre publique d'achat»
"take-over bid"

- a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des 25 actionnaires en vue d'acquies des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la 30 propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée;
- b) l'offre d'achat des actions d'une 35 société ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des 40 offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.

«pollicitant» Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui con- 45 jointement ou de concert, même indirectement, :

«pollicitant»
"offeror"

- a) soit font une telle offre;

exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree company, and

(b) an offer to purchase shares of a company having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

«pollicité» Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

«pollicité opposant» Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

«société pollicitée» Société dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

«pollicité»
«offeree»

«pollicité opposant»
«dissenting offeree»

«société pollicitée»
«offeree company»

Control

(2) For the purposes of this section and sections 289 to 298, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(2) Pour l'application du présent article et des articles 289 à 298, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Right to acquire shares

289. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 290 to 295, subsections 296(1) and (2) and section 297, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

289. Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, d'acquiescer les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même le pollicitant, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Droit d'acquiescer des actions

Offeror's notice to dissenters

290. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the

290. (1) Le pollicitant peut acquiescer les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

Avis du pollicitant aux opposants

shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with paragraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; 20 and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice. 25

Notice of
adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of adverse claim in accordance with subsection 132(1) with respect to each share held by a dissenting offeree. 30

Share
certificates to
be sent

291. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 290(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree company. 35

Payment to
dissenter

292. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree company the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(c)(i). 40 45

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants, 5

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants; 15

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis. 20

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 132(1). 25

Avis d'opposi-
tion

291. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre. 30

Envoi des
certificats
d'actions

292. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 290(1)c)(i). 35

Paiement aux
opposants

Consideration
in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Contrepartie
détenue en
fiducieDeposit or
custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in a company, bank or any other deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of a company, bank or other deposit-taking financial institution in Canada.

(3) La société pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une société, d'une banque ou d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions au Canada.

5 Dépôt ou garde

Duty of offeree
company

293. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeree company shall

(a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 290(1)(c)(i) and who sends the share certificates as required under section 291, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 291 a notice stating that

(i) the shares have been cancelled,

(ii) the offeree company or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.

293. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 290(1)c(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 291 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 291 un 25 avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,

(iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 294 à 297, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

Obligation de la
société pollicitée

15

35

Application to
court

294. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(c)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to

294. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 290(1)c(ii).

Demande au
tribunal

40

fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province.

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

Parties and notice

295. On an application under subsection 294(1) or (2),

(a) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 290(1)(c)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

296. (1) On an application to a court under subsection 294(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 294(1) or (2), a court may make

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Idem

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

5 Compétence territoriale

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

10 Absence de caution pour frais

295. Sur saisine du tribunal :

15 Parties et avis

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 290(1)(c)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal; b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

296. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Experts

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Ordonnance définitive

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

40 Pouvoirs supplémentaires

any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 292(2);

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 291 until the date of payment; or

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 292(2);

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux 10 acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Status of
dissenter

297. Where no application is made to a court under subsection 294(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

297. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a 20 acquis celles des pollicités acceptants.

Cas du pollicité
opposant

Payment of
unclaimed
money

298. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 296(4), and section 372 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 296(4) had been paid under subsection 371(3).

298. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 296(4), et l'article 372 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait 25 de sommes versées en vertu du paragraphe 371(3).

Paiement des
sommes non
réclamées

Trust Indentures

Acte de fiducie

Definitions

299. In this section and sections 300 to 311, "event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"event of
default"
«cas de défaut»

299. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 300 à 311.

«acte de fiducie» Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

«cas de défaut» Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles 40 avant l'échéance. L'événement ne consti-

Définitions

«acte de
fiducie»
"trust
indenture"

«cas de défaut»
"event of
default"

"issuer" «émetteurs»	"issuer" means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;	tue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.	
"trustee" «fiduciaires»	"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;	«émetteur» La société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.	«émetteur» "issuer"
"trust indenture" «acte de fiducie»	"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.	«fiduciaire» Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.	«fiduciaire» "trustee"
Application	300. Sections 301 to 311 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.	300. Les articles 301 à 311 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.	10 Champ d'application
Exemption	301. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 302 to 311 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.	301. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 302 à 311 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.	15 20 Dispense
Conflict of interest	302. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.	302. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.	30 Conflits d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists, (a) eliminate the conflict of interest; or (b) resign from office.	(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours : a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions.	25 Suppression du conflit d'intérêts
Validity dispute conflict	303. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	303. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	30 Validité
Removal of trustee	304. If a trustee is appointed in contravention of subsection 302(1) or if a trustee contravenes subsection 302(2), any interested person may apply to a court for an order	304. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention	35 Révocation du fiduciaire

that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

du paragraphe 302(1) ou qui contrevient au paragraphe 302(2).

Trustee
qualifications

305. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

305. Au moins un des fiduciaires nommés 5 doit être :

Qualités
requises pour
être fiduciaire

(a) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2); or

a) soit une société de fiducie au sens du 5 paragraphe 57(2);

(b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee. 10

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire. 10

List of security
holders

306. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

306. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur 15 fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une 15 liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

Liste des
détenteurs de
valeurs
mobilières

(a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

(b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and 25

b) le montant en principal des titres de 20 chaque détenteur;

(c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee. 30

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1). 35

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au 25 paragraphe (1).

Obligation de
l'émetteur

Where
applicant is
entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity. 40

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui 35 fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou 30 une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Entité
demanderesse

Contents of
statutory
declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(4) La déclaration solennelle exigée au 35 paragraphe (1) énonce :

Teneur de la
déclaration

(a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list 45 and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

a) le nom et adresse de la personne qui 40 demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5). 40

(b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

- (a) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;
- (b) an offer to acquire subordinated indebtedness; or
- (c) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Compliance with trust indentures

307. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

- (a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or
- (b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;
- (b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and
- (c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;
- b) soit de l'offre d'acquiescer des titres secondaires;
- c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Utilisation de la liste

5

10

307. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

- a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;
- b) soit de l'exécution de l'acte.

Preuve de l'observation

15

20

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

25

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

- a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces articles;
- b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;
- c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution

Preuve de l'observation

30

35

40

accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further
evidence of
compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

5

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

Preuve
supplémentaire

5

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

15

Trustee may
require
evidence

308. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

308. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

30

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de
conformité

35

Notice of
default

309. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default

309. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que

Avis de défaut

35

arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Duty of care

310. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

310. (1) Le fiduciaire remplit son mandat : 5 Obligations du fiduciaire

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

311. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 302, 306 and 309 and subsection 310(1).

311. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 302, 306 et 309 et du paragraphe 310(1).

Caractère impératif des obligations

Financial Statements and Auditors

États financiers et vérificateurs

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year

312. (1) The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

312. (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année. 25 Exercice

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante. 30 Premier exercice

Annual
financial
statement

313. (1) The directors of a company shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year 10 referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditor of the company; and

(c) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

(2) An annual statement of a company 20 must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(a) a balance sheet as at the end of the financial year,

(b) a statement of income for the financial 25 year,

(c) a statement of change of financial position for the financial year, and

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(3) A company shall include in its annual 40 statement

(a) a list of entities in which the company has a substantial investment, other than entities in which the company acquired an interest pursuant to section 447 or pursuant to a realization of security in accordance with section 448 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each entity,

313. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société; 10

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle. 15

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues 20 dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice 30 ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) Le rapport annuel de la société contient en outre :

a) la liste des entités — autres que celles dans lesquelles elle a acquis un intérêt en vertu de l'article 447 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 448 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée 40 à détenir — dans lesquelles la société a un intérêt de groupe financier, avec indica-

Rapport annuel

Contents of
annual
statementTeneur du
rapport annuelAdditional
informationRenseignements
additionnels

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of, or any ownership interests in, the entity beneficially owned by the company and by entities controlled by the company, and

(iii) where the entity is a body corporate, the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the body corporate that is carried by the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by entities controlled by the company; and

(b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsections (1) to (3) and 315(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles.

Approval by directors

314. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by 35 that paragraph is that of an officer who is not a director.

Condition precedent to publication

(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection 40 (1).

Statements substantial investments

315. (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each entity in which the company has a substantial investment.

tion, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, ou de ceux de ses titres de participation, dont elle-même et les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective,

(iii) dans le cas où l'entité est une personne morale, la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la personne morale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et les entités qu'elle contrôle ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés aux paragraphes (1) à (3) et 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus.

Principes comptables

314. (1) Le conseil d'administration de la société doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Approbation par le conseil d'administration

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition préalable à la publication

315. (1) La société conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune des entités dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a company and their agents may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the company and may take extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other entity the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any 20 further order it thinks fit.

Notice to Superintendent

(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under 25 subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Distribution of annual statement

316. (1) A company shall, not later than 30 twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 155(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address 35 a copy of the annual statement, unless that time period is waived by the shareholder.

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in 40 writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

Copy to Superintendent

317. (1) A company shall, not later than forty-five days after each annual meeting of shareholders of the company, send to the 45 Superintendent a copy of the annual statement.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs mandataires, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au 5 paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Examen

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Interdiction

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les 10 quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu 15 que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre entité dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la per- 20 sonne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

316. (1) Au moins vingt et un jours avant 25 la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)b) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir à tous les actionnaires, à leur 30 adresse enregistrée, un exemplaire du rapport annuel.

Exemplaire au surintendant

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un action- 40 naire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

317. (1) Dans les quarante-cinq jours qui suivent chaque assemblée annuelle la société 45 fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport annuel.

Envoi au surintendant

Effect of
default

(2) Subject to section 316, where a company fails to send a copy of the annual statement of the company to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 316, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution 5 de l'obligation prévue au paragraphe 316(1).

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

Auditor

Vérificateur

Definitions

318. For the purposes of this section and sections 319 to 338,

"firm of
accountants"
«cabinet de
comptables»

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

"member"
«membre»

"member", in relation to a firm of accountants, means

- (a) an accountant who is a partner in a 20 partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or
- (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

318. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 319 à 338.

«cabinet de comptables» Société de personnes dont les membres sont des comptables 10 exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

«membre» Par rapport à un cabinet de 15 comptables :

- a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;
- b) le comptable employé par un cabinet 20 de comptables.

Définitions

«cabinet de
comptables»
"firm of
accountants"«membre»
"member"Appointment of
auditor

319. (1) The shareholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

319. (1) Les actionnaires de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Nomination du
vérificateurRemuneration
of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administra- 30 tion.

Rémunération
du vérificateurQualification of
auditor

320. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if

- (a) in the case of a natural person, the person is an accountant who 40
 - (i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

320. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

- a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en 35 personne morale sous le régime d'une loi provinciale;
- b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières; 40

Conditions à
remplir

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the company; and
(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm designated by the firm to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) independence is a question of fact; and
(b) a person is deemed not to be independent of a company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member

(i) is a director or an officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company.

Notice of designation

(3) A company shall, within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the company, designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company may designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas a) à d).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;
b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de 15 son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Indépendance

(3) Dans les quinze jours de la nomination d'un cabinet de comptables, la société désigne un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société peut désigner un autre membre du cabinet qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Deemed
vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré
vacant

Duty to resign

321. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 320 shall resign forthwith after the auditor or any member of the firm of accountants of which the auditor is a member becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

321. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance ou à celle d'un des membres de son cabinet, lui-même ou le cabinet ne remplissent plus les conditions prévues à l'article 320.

5 Obligation de
démissionner

Disqualification
order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified under section 320 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de la société aux termes de l'article 320 et la vacance de son poste.

10 Destitution
judiciaire

Revocation of
appointment

322. (1) The shareholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

322. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

15 Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 319(1) or section 324 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 319(1) ou à l'article 324 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

Idem

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 324.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 324.

Vacance

Ceasing to hold
office

323. (1) An auditor of a company ceases to hold office when

- (a) the auditor resigns;
- (b) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or
- (c) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

323. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

- a) sa démission;
- b) son décès;
- c) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Fin du mandat

35

Effective date of resignation	(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	324. (1) Subject to subsection 322(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	5 324. (1) Sous réserve du paragraphe 322(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	5 Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	10 Vacance comblée par le surintendant
Designation of member of firm	(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.	(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.	15 Désignation du membre du cabinet
Right to attend meetings	325. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.	325. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	20 Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend meeting	(2) If a director or shareholder of a company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the company that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.	(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	25 Obligation d'assister à l'assemblée
Notice to company	(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.	35 Avis à la société
Superintendent may attend	(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).	(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.	Droit d'assister à l'assemblée

Statement of
auditor

326. (1) An auditor of a company who

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Statement to be
sent to
shareholders

(2) Where a company receives a written statement pursuant to subsection (1), the company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

Duty of
replacement
auditor

327. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the company or consent to be the auditor of the company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Effect of
non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with.

Auditor's
examination

328. (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to

326. (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Déclaration du
vérificateur

(2) Dès réception de la déclaration écrite, la société en fait parvenir un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la
déclaration aux
actionnaires

327. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours, à la demande de déclaration écrite.

Exception

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de
l'inobservation

328. (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux 40

Examen

be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 313(1)(a)(ii).

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards.

Right to information

329. (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents of the company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

(b) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Auditor's report and extended examination

330. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon, and the company shall, in

actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 313(1)(a)(ii).

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues.

5 Normes applicables

329. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du 10 vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments 15 d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou 20 éclaircissements.

Droit à l'information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt 25 de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions; 30

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Obligation du conseil d'administration : information

330. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé 35 lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur 40 est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet, la société lui versant les honoraires qu'autorise le surintendant.

Rapport du vérificateur au surintendant

respect thereof, pay the auditor such remuneration as the Superintendent allows.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon, and the company shall, in respect thereof, pay the auditor such remuneration as the Superintendent allows.

Auditor's report

331. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 313(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection 313(1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection 313(2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

- (a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 328(2);
- (b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or
- (c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year.

Reliance on other auditor

(4) Notwithstanding section 328, the auditor of a company may reasonably rely on the report of the auditor of any entity in which

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet. La société verse au vérificateur les honoraires correspondants qu'autorise le surintendant.

Vérification spéciale

331. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 313(1).

Rapport du vérificateur

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe 313(1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

Observations

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 328(2);
- b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;
- c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 313(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

(4) Par dérogation à l'article 328, le vérificateur de la société peut, d'une manière raisonnable et dans la mesure où il l'indique

Foi au rapport d'un vérificateur

the company has a substantial investment, if the fact of the auditor's reliance is disclosed in the report of the auditor of the company.

Reasonableness
a fact

(5) For the purposes of subsection (4), reasonableness is a question of fact.

Report on
directors'
statement

332. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

Report to
officers

333. (1) It is the duty of the auditor of a 20 company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or conditions affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(a) transactions of the company that have 30 come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(b) loans owing to the company by any person the aggregate amount of which 35 exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur,

but when a report required under paragraph 40 (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased. 45

Transmission of
report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

dans son rapport, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier.

Question de fait

(5) Le bien-fondé de la décision prise par 5 le vérificateur en application du paragraphe 5 (4) est une question de fait.

Rapport aux
actionnaires

332. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait 10 doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Idem

(2) Le rapport en question est annexé à 15 l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Rapport aux
dirigeants

333. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du 20 directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions dommageables pour la bonne santé de la société et qui, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et 25 qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

b) les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire 30 de la société, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à la société.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à 35 l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Distribution du
rapport

(2) Le vérificateur transmet son rapport 40 au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un

(a) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company;

(b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(d) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Auditor of subsidiaries

334. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

334. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Auditor's attendance

335. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.

335. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions du comité de vérification de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Présence du vérificateur

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

Calling meeting

336. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

336. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Convocation d'une réunion

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Rencontre demandée

Notice of errors

337. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual

337. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant

Avis des erreurs

statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each 10 director of the company accordingly.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or 20 misstatement.

Qualified privilege for statements

338. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a company has qualified privilege.

Remedial Actions

Derivative action

339. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in 30 an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(a) the complainant has given reasonable 40 notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its

fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Erreur dans les états financiers

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, 5 important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un 10 rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Immunité (diffamation)

338. Le vérificateur et ses prédécesseurs 15 jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Recours judiciaires

Recours similaire à l'action oblique

339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 20 le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une 25 action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre 30 ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la 35 société ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

subsidiary do not bring, diligently prosecute, defend or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to
Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au
surintendant

Powers of court

340. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 339(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

340. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

Pouvoirs du
tribunal

(a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the company or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

(d) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Compétence

Status of
shareholder
approval

341. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 340.

341. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Preuve de
l'approbation
des actionnaires
non décisive

Court approval
to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

No security for
costs

342. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in 15 under subsection 339(1) or section 343.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343, the court may at any time order the company or its subsidiary to 20 pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Application to
rectify records

343. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Notice to
Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any 40 order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

(b) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343 pour cause de défaut de procédure 5 utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être 10 sérieusement atteints.

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens 15 provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

343. (1) La société — ainsi que tout 20 détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a 25 été inscrit, maintenu, supprimé ou omis préjudicement à tort.

(2) Le demandeur doit donner avis de sa 35 demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

(3) En donnant suite aux demandes visées 35 au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de 40 dividende avant la rectification;

Approbation de
l'abandon des
poursuites

Absence de
caution

Frais provisoires

Demande de
rectification

Avis au
surintendant

Pouvoirs du
tribunal

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and
(d) an order compensating a party who has incurred a loss.

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;
d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

344. For the purposes of subsections 351(1) and 352(1) and (2), sections 353 to 357, subsection 358(1), sections 360 and 362 to 364, subsections 368(3) and (4) and section 373, "court" means a court having jurisdiction in the place where the company has its head office.

344. Pour l'application des paragraphes 351(1) et 352(1) et (2), des articles 353 à 357, du paragraphe 358(1), des articles 360 et de l'article 373, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société.

Définition de «tribunaux»

Application of subsection (2) and sections 346 to 373

345. (1) Subsection (2) and sections 346 to 373 do not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

345. (1) Le paragraphe (2) et les articles 346 à 373 ne s'appliquent pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Suspension des procédures

Returns to Superintendent

346. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.

346. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Relevés fournis au surintendant

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property and no liabilities

347. (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

347. (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

Effect of letters patent	(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.	(3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.	Date de dissolution
Proposing liquidation	348. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 347(1), (a) may be proposed by its directors; or (b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 146 and 147.	348. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société autre que celle mentionnée au paragraphe 347(1) peuvent être proposées : a) soit par son conseil d'administration; b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 146 et 147.	Proposition de liquidation et dissolution
Terms must be set out	(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.	(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.	Avis d'assemblée
Shareholders' resolution	349. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.	349. La société visée à l'article 348 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.	Résolution des actionnaires
Approval of Minister required	350. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 348 and 349, until an application made by the company pursuant to section 349 has been approved by the Minister.	350. (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 349 n'a pas été agréée par le ministre.	Approbation préalable du ministre
Conditional approval	(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 349 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may, by order, approve the application.	(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.	Cas où le ministre approuve
Effect of approval	(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.	(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.	Effets de l'approbation
Liquidation process	(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349	(4) La société dont la demande est agréée doit :	Liquidation

with respect to a company, the company shall

(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the company;

(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business;

(d) where the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money; and

(e) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Dissolution instrument

351. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 352(1), the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection 350(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

352. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the volun-

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

351. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 352(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 350(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de la société

Surveillance judiciaire

352. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation

Surveillance judiciaire

tary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 353 to 365 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 353 à 365 et prendre toute autre mesure indiquée.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

5 Idem

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

Court supervision thereafter

353. (1) When a court makes an order under subsection 352(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.

353. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 352(1).

Surveillance

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 352(1) commences on the day the order is made.

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

15 Début de la liquidation

Powers of court

354. In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied

354. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquiescer ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et, dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle agit à titre de représentant, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(a) that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, and

a) ordonner la liquidation;

(b) in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), that the company is able to make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the company is acting in a fiduciary capacity,

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

35

(c) an order to liquidate,

(d) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator,

(e) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees,

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;

40

45

- (f) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person,
- (g) an order determining the validity of any claims made against the company, 5
- (h) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from
- (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or 10 other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court,
- (i) an order determining and enforcing 15 the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
- (i) to the company, or
 - (ii) for an obligation of the company,
- (j) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, 25
- (k) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company, 30
- (l) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation, 35
- (m) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and 40 confirming any act of the liquidator,
- (n) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property, 45
- (o) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found,
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
- (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir 5 toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) préciser et engager la responsabilité des 10 administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs;
- (i) soit envers la société,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société; 15
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations 20 — fiduciaires ou autres — de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres 25 et registres de la société ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la 30 liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes; 35
- l) sous réserve des articles 361 à 363, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en nature;
- m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables; 40
- n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur : 45
- (i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(p) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions 5 as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining 10 property, and

(q) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving 15 the company.

Cessation of business and powers

355. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company,

(a) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except 20 the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator 25 and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the 30 directors or shareholders, if any.

Appointment of liquidator

356. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a share- 35 holder of the company or any other company, as liquidator of the company.

Vacancy in liquidator's office

357. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property 40 of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

358. (1) A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to 45

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de 5 celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

355. (1) Toute ordonnance de liquidation 10 a pour la société les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations 15 de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du 20 tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Nomination du liquidateur

356. Le tribunal peut nommer dans l'ordon- 25 nance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Vacance

357. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Obligations du liquidateur

358. (1) Les obligations à remplir par le 35 liquidateur sont les suivantes :

each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(c) take into custody and control the property of the company;

(d) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(e) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(f) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(g) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the company;

(h) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;

g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;

h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou constituer une provision suffisante à cette fin;

i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois

(i) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 313(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(j) after the final accounts are approved 10 by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

Powers of
liquidator

(2) A liquidator may

(a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the 20 company;

(c) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the company; 25

(e) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money 30 or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(f) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company; 35

(g) borrow money on the security of the property of the company;

(h) settle or compromise any claims by or against the company; and

(i) do all other things necessary for the 40 liquidation of the company and distribution of its property.

Reliance on
statements

359. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(a) financial statements of the company 45 represented to the liquidator by an officer

à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 313(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal 5 exige;

j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs 10 droits respectifs.

15 (2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du
liquidateur

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de 15 notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société; 20

c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société; 25

e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie; 30

f) agir et signer des documents au nom de la société; 35

g) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

h) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

i) prendre toute autre mesure nécessaire à 40 la liquidation et à la répartition des biens de la société.

359. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

Foi accordée
aux déclarations

a) soit les états financiers de la société 45 reflétant fidèlement sa situation finan-

of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Examination of others

360. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Costs of liquidation

361. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

Final accounts

362. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court

(a) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order

cière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimeur, dont il a retenu les services.

360. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Demande d'interrogatoire

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

20

361. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de liquidation

25

362. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

Comptes définitifs

30

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

35

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte

Demande des actionnaires

for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Notification of
final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 354, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 354, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Avis

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Publication

Final order

363. (1) If the court approves the final 20 accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

363. (1) Le tribunal, s'il approuve les 20 comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance

Ordonnance
définitive

(a) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;

a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

(b) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l'usage qui en sera fait;

(c) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Delivery of
order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Copie

Right to
distribution of
money

364. (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

364. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

Droit à la
répartition en
numéraire

(a) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;

(b) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribu-

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par

tion of the remaining property of the company to be in money.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(a) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or

(b) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

(a) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator;

(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (a); and

(c) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.

Dissolution by letters patent

365. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 363(1)(a), the Minister may issue letters patent dissolving the company.

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

General

Definition of "shareholder" and "incorporator"

366. In sections 368 and 369, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

Continuation of actions

367. (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought

ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)b), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.

365. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 363(1)a), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Dispositions générales

366. Pour l'application des articles 368 et 369, «actionnaire» et «fondateur» s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

367. (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées

Pouvoirs du tribunal

Ordonnance du tribunal

Dissolution au moyen de lettres patentes

Date de dissolution

Définitions de «actionnaires» et de «fondateurs»

Continuation des actions

against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.

Service on
company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 489.

Limitations on
liability

368. (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 367(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.

Action against
class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(a) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

(b) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

Where creditor
cannot be found

369. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company

contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 489.

Rembourse-
ment

368. (1) Malgré la dissolution de la société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 367(1).

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action en
justice
collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

369. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit

Créanciers
inconnus

cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 371.

être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 371.

Vesting in Crown

370. Subject to subsection 367(1) and sections 371 and 372, property of a company that has not been disposed of at the date of the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.

370. Sous réserve du paragraphe 367(1) et des articles 371 et 372, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Dévolution à la Couronne

Unclaimed money on winding-up

371. (1) Where the business of a company is being wound up, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

371. (1) La société en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Fonds non réclamés

Records

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Registres

Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Paiement à la Banque du Canada

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3); les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Libération du liquidateur et de la société

Liability of Bank of Canada

372. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 371(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 371(4), would be

372. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 371(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 371(4), aurait droit de la

Obligation de la Banque du Canada

entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the company or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

recevoir du liquidateur, de la société ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Enforcing
liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Exécution de
l'obligation

Custody of
records after
dissolution

373. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

373. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Garde des
documents

Insolvency

374. (1) In the case of the insolvency of a company,

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the company;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the company;

(c) the payment of the deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company, except the liabilities referred to in paragraphs (d) and (e), shall be a third charge on the assets of the company;

(d) subordinated indebtedness of the company and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the company; and

374. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une société déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la société et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas d) et e);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la société et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la société est tenue de verser.

Collocation

(e) the payment of any fines and penalties for which the company is liable shall be a last charge on the assets of the company.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company that the company is permitted to create under subsection 419(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (e) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 419(1).

Sans préjudice au rang

5

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurrence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

Rang

10

PART VII OWNERSHIP

DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

375. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

(a) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Acquisition of control after Aug. 11, 1989

(3) Where, after August 11, 1989 and before the day this Part comes into force, a person purchased or otherwise acquired any share of a company, or purchased or otherwise acquired control of any entity that held

PARTIE VII PROPRIÉTÉ

SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à l'acquisition

375. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

15

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

20

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Assimilation

(3) La personne qui a acquis, après le 11 août 1989 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, soit des actions d'une société, soit le contrôle d'une entité qui détenait de telles actions, doit, dans le cas où

Acquisition du contrôle après le 11 août 1989

30

any share of a company, and the acquisition caused the person to control the company and the person continues to control the company on the day this Part comes into force, the person shall, within 30 days after that day, apply for approval of the acquisition in accordance with this Part, and sections 387 to 394 shall apply with such modifications as the circumstances require.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply with respect to any acquisition effected pursuant to a binding written agreement the fulfilment of which was substantially advanced on August 11, 1989.

Constraining registration

376. No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

- (a) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or
- (b) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

Where approval not required

377. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a company

- (a) purchases or otherwise acquires shares of that class, or
- (b) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

l'acquisition lui a conféré le contrôle de la société et qu'elle en détenait toujours le contrôle à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en demander l'approbation, dans les trente jours suivant cette date, conformément à la présente partie; les articles 387 à 394 s'appliquent, avec les modifications nécessaires.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'acquisition faite aux termes d'un accord écrit dont l'exécution était fort avancée le 11 août 1989.

Exception

Restrictions en matière d'inscription

376. Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

377. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Agrément non requis

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

- (a) the person, or
- (b) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

- (c) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by
 - (i) the person, or
 - (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

- (d) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

- a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;
- b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au

that class of shares of the company at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

- (i) the person, or
- (ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(b),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that 10 held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the 15 acquisition of control referred to in that subsection would

- (a) result in the acquisition of control of the company by the person; or
- (b) where the person controls the com- 20 pany but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights 25 attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the 30 company.

Where approval not required

378. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, the approval of the Minister is not required where the Superintendent has, by order, directed a 35 company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 375(1) 40 and (2) and section 376, the Minister may approve

- (a) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particu- 45 lar transaction or series of transactions; or
- (b) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of

paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir 5 reçu l'agrément du ministre.

5

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 15 dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

- a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne; 10
- b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire 15 n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la per- 20 sonne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Exception

378. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du 25 ministre n'est pas nécessaire lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordon- 30 nance.

Agrément non requis

(2) Pour l'application des paragraphes 375(1) et (2) et de l'article 376, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société néces- 35 saire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société pendant une période déterminée. 40

Agrément préalable

shares of a company within a specified period.

Public holding
requirement

379. (1) Every company shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(a) shares of one or more classes of shares 10 that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(b) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the com- 15 pany, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company. 20

Determination
of day

(2) For a former-Act company that, on the day this Part comes into force, has equity of seven hundred and fifty million dollars or more, the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day this 25 Part comes into force.

Idem

(3) For a company, other than a former-Act company referred to in subsection (2), the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first 30 annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches seven hundred and fifty million dollars.

Extension

(4) Where general market conditions so 35 warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2) or (3), the Minister may specify a later day as the 40 day from and after which the company must comply with subsection (1).

Meaning of
"equity"

(5) For the purposes of this section, "equity", in respect of a company, means the sum of the shareholders' equity of the company 45 and the minority interests in entities controlled by the company as they appear in the

379. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, 5 chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de 10 véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une 15 personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Obligation en
matière de
détenion
publique

5

(2) Dans le cas d'une société antérieure dont les capitaux propres, à la date d'entrée 20 en vigueur de la présente partie, sont d'au moins sept cent cinquante millions de dollars, la date applicable se situe cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Détermination
de la date

(3) Dans le cas de toute autre société, la 25 date applicable se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars. 30

Idem

(4) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes des paragraphes (2) ou (3), 35 reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

Prolongation

(5) Pour l'application du présent article, «capitaux propres» s'entend de la somme de 40 l'avoir des actionnaires de la société et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la société figurant dans

Définition de
«capitaux
propres»

consolidated financial statements of the company.

les états financiers consolidés de cette dernière.

Limit on assets

380. (1) Where a company fails to comply with section 379 in any month, the company shall not, until it complies with that section, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month in which the company failed to comply with that section, unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382.

380. (1) Tant qu'elle ne s'est pas confor-
mée à l'article 379, la société ne peut avoir,
sauf exemption prévue à l'article 382, un
actif total moyen qui dépasse, au cours d'un
trimestre dont le dernier mois est postérieur
au mois du défaut, celui qu'elle avait durant
le trimestre précédant le mois du défaut.

Limites
relatives à
l'actif

Average total
assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum 20 by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1),
l'actif total moyen au cours d'un trimestre
est le résultat de la division par trois de la
somme de l'actif total de la société à la fin de
chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total
moyen

Definition of
"total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif
total

Increase of
capital

381. Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 379 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

381. L'article 379 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation
du capital

Exemption by
order of
Minister

382. (1) An entity that controls a company, determined without regard to paragraph 3(1)(d), and that is

- (a) a bank named in Schedule I to the *Bank Act*,
- (b) a bank named in Schedule II to the *Bank Act* that would be in compliance 40 with section 379 if the bank were a company,
- (c) a company that is in compliance with section 379,
- (d) a body corporate incorporated by or 45 under an Act of Parliament to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies and that is a mutual insur-

382. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'appli-
cation de l'article 379 toute société qu'elles
contrôlent, abstraction faite de l'alinéa
3(1)d) :

- a) une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques*;
- b) une banque mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur les banques* qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;
- c) une société qui se conforme à l'article 379;
- d) une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale et qui, soit est une compagnie d'assurance mutuelle ou

Demande
d'exemption

ance corporation or fraternal benefit society, or that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(e) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(f) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation or fraternal benefit society,

(g) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(h) a foreign institution, or

(i) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the company from the requirements of section 379.

une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, soit se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

e) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les sociétés coopératives de crédit*;

f) une compagnie d'assurance mutuelle ou une société de secours mutuels constituée en personne morale et régie en application d'une loi provinciale;

g) une société coopérative de crédit régie en application d'une loi provinciale;

h) une institution étrangère;

i) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(a) to (h), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)a) à h) aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Idem

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(i), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 172 and 379 as though the holding body corporate were a company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société mère visée à l'alinéa (1)i) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 172 et 379 comme si elle était une société; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Idem

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, a company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 379.

(4) La société qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 379.

Effet de l'arrêté

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

Fin de l'exemption

section in respect of a company shall expire if

(a) the entity that applied for the exemption order ceases to control, determined without regard to paragraph 3(1)(d), the company;

(b) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(i) that applied for the exemption order, whether 10 carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

(c) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(i) that applied for the 15 exemption order ceases to comply with section 172 or 379; or

(d) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

Compliance with s. 379

(6) Where an exemption order granted 20 under this section expires, the company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 379 as of the day the exemption order expires.

Limit on assets

(7) Where a company fails to comply with 25 section 379 on the day referred to in subsection (6), the company shall not, until it complies with section 379, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding 30 the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify. 35

Application of ss. 380(2) and (3)

(8) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (7).

Exception

383. (1) Where a company fails to comply with section 379 as the result of

(a) a distribution to the public of voting 40 shares of the company,

(b) a redemption of voting shares of the company,

(c) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or 45

(d) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d);

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou 5 par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 172 ou 379 de la part de la société mère; 10

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

(6) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article. 15

Observation de l'article 379

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle 20 avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

(8) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (7). 25

Application des paragraphes 380(2) et (3)

383. (1) L'article 380 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

Exception

a) soit d'une souscription publique de ses 30 actions avec droit de vote;

b) soit du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobi- 35 lières en de telles actions.

section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 379.

Shares
acquiring
voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 379, section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Acquisition of
control
permitted

384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company where a person acquires control of a company with equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

Undertaking
required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the company has, subject to subsection (3), voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

- (a) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and
- (b) beneficially owned by persons

- (i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and
- (ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

Greater
percentage

(3) Where, immediately prior to the acquisition referred to in subsection (1), the company had voting shares that carried a percentage greater than 35 per cent of the

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'article 380 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées
du droit de vote

384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante millions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Prise de
contrôle

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait, sous réserve du paragraphe (3), un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

Engagement
préalable

- a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;
- b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Pourcentage
supérieur

(3) Si la société avait, avant l'acquisition mentionnée au paragraphe (1), des actions qui conféraient plus de trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de

voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that were

(a) shares of one or more classes of shares that were listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada, and

(b) beneficially owned by persons

(i) who had no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who were not entities controlled by a person who had a significant interest in any class of voting shares of the company,

the undertaking referred to in subsection (2) shall relate to that greater percentage and not to 35 per cent.

ses actions en circulation et qui remplissaient les conditions énoncées par les alinéas (2)a) et b), l'engagement porte sur ce pourcentage supérieur et non sur trente-cinq pour cent.

Application of section 379

385. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company, except that if the percentage of voting rights to which the undertaking related is the greater percentage referred to in subsection 384(3), the reference in section 379 to 35 per cent shall be read as a reference to that greater percentage.

385. L'article 379 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement; cependant, si le pourcentage des droits de vote sur lequel porte celui-ci est le pourcentage supérieur mentionné au paragraphe 384(3), sa mention remplace à l'article 379 celle de trente-cinq pour cent.

5 Application de l'article 379

Restriction on voting rights

386. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 375(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

386. (1) En cas de manquement au paragraphe 375(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 384(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Limites au droit de vote

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(a) where the person contravened subsection 375(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(b) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), when the company complies with section 379.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 375(1), soit la société se conforme à l'article 379 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2).

Cessation d'application du paragraphe (1)

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

387. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 375(1) or (2) or section 376 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

387. (1) L'agrément requis aux termes des paragraphes 375(1) ou (2) ou de l'article 376 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demande d'agrément

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 375(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 375(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Demandeur

Matters for consideration

388. (1) Where an application for an approval required under subsection 375(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

388. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 375(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

Facteurs à considérer

(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

(b) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

(c) the business record and experience of the applicant or applicants;

c) leur expérience et dossier professionnels;

(d) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;

(e) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of

e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

(i) the company,

(i) de la société,
(ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,

(ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any of the applicants, and

(iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;

(iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the appli-

	cant or any of the applicants is such a financial institution, calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and (f) the best interests of the financial system in Canada.	f) l'intérêt du système financier canadien.	
National treatment	(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.	(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt et dont aucune autre société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.	Traitement national
Part XII of the Bank Act	(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the <i>Bank Act</i> .	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la <i>Loi sur les banques</i> .	Partie XII de la Loi sur les banques
Terms and conditions	389. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.	389. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.	Conditions d'agrément
Certifying receipt of application	390. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 387(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.	390. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.	Accusé de réception
Incomplete application	(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 387(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.	(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.	Demande incomplète
Notice of decision to applicant	391. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 392(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant (a) a notice approving the transaction to which the application relates; or	391. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 392(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception : a) soit un avis d'agrément de l'opération; b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus	Avis au demandeur

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter. 5

informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 392(2), where an application filed under subsection 387(1) involves the acquisition of control of a company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant 10 392(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 390(1).

Idem

(a) a notice approving the transaction to which the application relates; or 15

(b) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in 20 respect of the matter.

Extension of
period for
notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall, 25

Prorogation

(a) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(b) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (a) or within such 30 other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(a) or (b) to the applicant.

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux 15 alinéas (1)a) ou b).

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days. 35

Idem

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours. 20

Reasonable
opportunity to
make
representations

392. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(1)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or 40 such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

392. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 391(1)b) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé 25 de son désir en ce sens.

Délai pour la
présentation
d'observations

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(2)(b), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the 10 matter.

Notice of decision

393. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(1), the Minister shall, in the light of any 15 such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates. 20

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(2), the Minister shall, in the light of any 25 such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

394. Where the Minister does not send a 30 notice under subsection 391(1) or (3) or 393(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates. 35

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

"agent"
"mandataire"

395. (1) In this Division, "agent" means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, 40 and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either 45 of those rights but does not include

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 391(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de 5 présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens. 5

Idem

393. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des 10 observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Avis de la décision

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant 15 l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve 20 ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

394. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 391(1) ou (3) ou 393(1) vaut agrément de l'opération visée 25 par la demande.

Présomption

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

395. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

"mandataire"

"mandataire"
"agent"

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du 30 Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada ainsi que 35 les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person, 5
 (ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, 10 medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or
 (iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her 15 Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, 20 and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or 25 political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

"non-resident"
 «non-résident»

"non-resident" means

(a) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,
 (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or 35 any agent or agency thereof,
 (c) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,
 (d) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in 40 Canada that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (a) to (c) and (e), or
 (e) a trust

(i) established by a non-resident as 45 defined in any of paragraphs (b) to (d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or 50

du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession 5 ou des biens d'une personne physique,
 (ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'in- 10 demnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds, 15
 (iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des 20 fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le 25 compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

30 «non-résident» Selon le cas :

30 «non-résident»
 «non-resident»

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;
 b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel 35 gouvernement;
 c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;
 d) entité, à l'exception d'une fiducie, 40 constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas a) à c) ou e);

e) fiducie : 45
 (i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas b) à d), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de per-

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident" «résident»
 "resident" means a person who is not a non-resident.

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsections (2) and 397(3), "United States resident" means

- (a) a natural person who is ordinarily resident in the United States;
- (b) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a);
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (d) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpretation

- (4) For the purposes of subsection (3),
- (a) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;
 - (b) a corporation is controlled by one or more persons if
 - (i) shares of the corporation to which 55 are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

sonnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas a) à d) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

«résident» La personne qui n'est pas un non-résident.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et 397(3), sont considérés comme «résident américain» :

- a) les personnes physiques qui résident 15 habituellement aux États-Unis;
- b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa a), d'autre part;
- c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans lesquelles celles-ci détiennent 25 plus de la moitié de la propriété effective;
- d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

- (4) Pour l'application du paragraphe (3) :
- a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;
 - b) ont le contrôle d'une personne morale 35 les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de 40 ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;
 - c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les 45 personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

- (ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and
- (c) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

Constraining
registration:
Crown and
foreign
governments

396. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

- (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or
- (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

Constraining
registration:
non-residents

397. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

- (a) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;
- (b) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;
- (c) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any

396. (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;
- b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Restriction :
Couronne et
États étrangers

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Réserve

397. (1) Il est également interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

- a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;
- b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;
- c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et 40 les entités non résidentes qu'il contrôle à

Restrictions
quant aux
non-résidents

entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company; or

(d) where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

Exception

(2) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a company if

(a) in the case of a former-Act company, on the coming into force of this section, and

(b) in the case of any other company, on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company,

a non-resident controls the company, but, if at any time thereafter there is no non-resident who controls the company, subsections (1) and 399(1) apply to and after that time with respect to the company.

Transitional

(3) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a former-Act company if, on January 1, 1989, the company was controlled by a United States resident, but if at any time thereafter the company is not controlled by a United States resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act company.

Control

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Interpretation:
jointly held
shares

(5) For the purposes of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof

plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

5

5

10

Exception

(2) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'appliquent pas à la société qui est contrôlée par un non-résident, dans le cas d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, dans celui d'une autre société, à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident.

20

Disposition
transitoire

(3) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont un résident américain avait le contrôle le 1^{er} janvier 1989. Le présent paragraphe cesse toutefois de s'appliquer à la société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident américain ou un non-résident.

25

Contrôle

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), «contrôle» s'entend au sens de l'article 303, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

30

Détention
conjointe

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

35

is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Deeming

398. (1) For the purposes of this Act, where, on September 27, 1990, an entity incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province controls a company and is controlled, determined without regard to paragraphs 3(1)(a), (b) and (c), by a non-resident, that entity and all entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, including the company, that are controlled by that entity shall be deemed not to be non-residents or entities controlled by a non-resident and section 399 shall not apply.

Transitional

- (2) Subsection (1) ceases to apply where
- (a) the entity controls no financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;
 - (b) a non-resident acquires control, determined without regard to paragraph 3(1)(d), of the entity; or
 - (c) no non-resident controls the entity.

Suspension of voting rights held by non-residents

399. (1) Notwithstanding section 151, but subject to subsections 397(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Suspension of voting rights held by governments

- (2) Notwithstanding section 151, where any voting shares of a company are beneficially owned by
- (a) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in right of those rights, or
 - (b) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

398. (1) Pour l'application de la présente loi, dans le cas où, le 27 septembre 1990, une entité constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale contrôle une société tout en étant elle-même contrôlée, abstraction faite des alinéas 3(1)a), b) et c), par un non-résident, l'entité ainsi que les entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qu'elle contrôle, y compris la société, sont réputées ne pas être des non-résidents ou des entités contrôlées par un non-résident et sont soustraites à l'application de l'article 399.

Présomption

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans les cas suivants :

- a) l'entité ne contrôle plus aucune institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;
- b) un non-résident acquiert le contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d), de l'entité;
- c) l'entité n'est plus contrôlée par un non-résident.

Disposition transitoire

399. (1) Par dérogation à l'article 151 mais sous réserve des paragraphes 397(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société.

Suspension des droits de vote des non-résidents

(2) Par dérogation à l'article 151, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

Suspension des droits de vote des gouvernements

- a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;
- b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions poli-

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

tiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Transitional

(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owns shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to the coming into force of sections 550 and 551, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détient la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, les paragraphes 41(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et 48(2) de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans leur version 10 précédant l'entrée en vigueur des articles 550 et 551, n'interdisaient pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions mais, 15 d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.

Disposition transitoire

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company 25 that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer 15 Idem dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble 20 des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

400. Notwithstanding section 151, where a resident holds shares of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

400. Par dérogation à l'article 151, le résident qui détient des actions de la société au 25 nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

DIVISION III

SECTION III

DIRECTIONS

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition of shareholdings

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(a) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, 30 le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient à l'article 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées 35 à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société dont elles ont la propriété effective et qu'il pré- 40 cise, à son appréciation;

Disposition des actions

	(b) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.	5	b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.	
Representations	(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.	15	(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.	Observations 5
Appeal	(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 521.	20	(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 521.	Appel 10
No stay	(4) A direction made under paragraph (1)(a) is not stayed by an appeal under subsection (3).		(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.	Appel non suspensif 15
Application to court	402. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 401(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.	25	402. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.	Demande d'ordonnance judiciaire
Court order	(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.	35	(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.	Ordonnance 20
Appeal	(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.	40	(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.	Appel 25
General Provisions			Dispositions d'ordre général	
Interest of securities underwriter	403. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or owner-	45	403. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.	Titres acquis par un souscripteur 30

ship interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Arrangements
to effect
compliance

404. (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(a) require any person in whose name a share of the company is held to submit a 10 declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of 15 this Part;

(b) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in para- 20 graph (a) as though the person were the holder of that share; and

(c) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (a) is to be required, the form of the declara- 25 tion and the times at which it is to be submitted.

Order of
Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is 30 held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(a) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(b) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance
required

(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2), (a) the company shall comply with the 40 direction; and

(b) every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request. 45

Outstanding
declaration:
effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the

404. (1) Le conseil d'administration peut 5 prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles 5 sont détenues des actions de la société une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge 10 utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa a) comme s'il s'agissait du déten- 15 teur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa a) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit 20 être produite.

Application

Ordonnance du
surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société d'obtenir de la per- 30 sonne au nom de laquelle est détenue une des actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette der- 25 nière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

(3) La société exécute l'ordonnance dans 30 les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution

(4) Dans tous les cas où la déclaration est 35 obligatoire, la société peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du

Défaut de
déclaration

issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on
information

405. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

405. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 404, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé
aux renseignements

Exception for
small holdings

406. Notwithstanding section 376 and paragraphs 397(1)(a) and (b), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

406. Par dérogation à l'article 376 et aux alinéas 397(1)a) et b), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exception

Exemption
regulations

407. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

407. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Règlement
d'exemption

Competition
Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

Loi sur la
concurrence

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

Main business

409. (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Idem

- (2) For greater certainty, a company may
- (a) subject to section 412, act as a trustee;
 - (b) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequesterator;
 - (c) provide investment counselling services 10 and portfolio management services; and
 - (d) act as a custodian of property.

Additional powers

- 410.** (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 409, a company may 15
- (a) engage in the provision of real property brokerage services;
 - (b) hold and otherwise deal with real property;
 - (c) outside Canada, engage in the activi- 20 ties in which an information services corporation, within the meaning of subsection 439(1), may engage;
 - (d) promote merchandise and services to the holders of any credit card issued by the 25 company; and
 - (e) engage in the sale of
 - (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,
 - (ii) urban transit tickets, and
 - (iii) tickets in respect of a lottery spon- 35 sored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this 40 Act, a company shall not deal in goods,

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Activité principale

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

5

- (2) Il est entendu que la société peut : 5 Idem
- a) sous réserve de l'article 412, agir à titre de fiduciaire;
 - b) agir à titre d'agent financier, séquestre ou liquidateur;
 - c) fournir des services de conseil en place- 10 ment et de gestion de portefeuilles;
 - d) faire fonction de gardien de biens.

410. (1) La société peut en outre :

Pouvoirs supplémentaires

- a) fournir des services de courtage immo- 15 bilier;
- b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;
- c) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 439(1); 20
- d) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de crédit délivrées par elle;
- e) vendre des billets :
 - (i) y compris de loterie, à titre de ser- 25 vice public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,
 - (ii) de transport en commun urbain, 30
 - (iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre. 35

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le 40 régime de la présente loi, il est interdit à la

wares or merchandise or engage in any trade or other business.

société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c); and
(b) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(a) and 409(2)(c) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(c).

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)c) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)a) et 409(2)c).

Règlements

10

Networking

411. Subject to section 416, a company may act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the company has a substantial investment pursuant to section 443 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service.

411. Sous réserve de l'article 416, la société peut faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 443 et conclure une entente en vue de sa prestation.

Prestation de service

Restriction on fiduciary activities

412. No company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), shall act in Canada as

- (a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or
(b) a trustee for a trust.

412. Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restrictions : activités fiduciaires

25

Restriction on deposit taking

413. A company shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

413. Il est interdit à la société d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Restrictions : dépôts

Restriction on guarantees

414. (1) A company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

- (a) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and
(b) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

414. (1) Il est interdit à la société de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restrictions : garanties

35

Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 217.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 217.	Exception
Idem	(3) Notwithstanding subsection (1), a company may guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on.	(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie pour placement.	Idem
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).	Règlements
Restriction on securities activities	415. A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.	415. Il est interdit à la société de faire, au Canada, le commerce de valeurs mobilières, sauf dans la mesure permise par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article.	Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	416. (1) A company shall not undertake the business of insurance to the extent prohibited or restricted by the regulations.	416. (1) Il est interdit à la société de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par les règlements.	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	(2) A company shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the company to any person engaged in the placing of insurance.	(2) Il est interdit à la société d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurances et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.	Restriction : mandataire
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting the relationship of companies with entities that engage in or carry on the business of insurance or with insurance agents or insurance brokers.	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des sociétés avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.	Règlements afférents
Saving	(4) Nothing in this section precludes a company from (a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the company; or (b) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 443.	(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la société de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 443.	Précision
No pressure	(5) No company shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the company in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a company from requiring such insurance.	(5) La société ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la société d'exiger	Interdiction d'exercer des pressions

ance to be placed with an insurance company approved by it.

que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle.

Restriction on
leasing

417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 439(1) is not permitted to engage.

417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du 5 paragraphe 439(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restrictions :
crédit-bail

Restriction on
residential
mortgages

418. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would 15 exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

418. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au 10 Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur 15 excède soixante-quinze pour cent de la valeur 15 de l'immeuble au moment du prêt.

Restrictions :
hypothèques

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exception

(a) a loan made or guaranteed under the 20 *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de 20 laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superin- 30 tendent; or

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond 25 fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

(c) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a 35 trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities.

c) à l'acquisition par la société, d'une 30 entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la 35 société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Restriction on
security
interests

419. (1) A company shall not create a security interest in any property of the com- 40 pany to secure an obligation of the company, unless

419. (1) Il est interdit à la société de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite 40 du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du 45 Canada.

Restriction :
sûretés

(a) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered property	(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company, other than by way of realization, that is subject to a security interest.	(2) La société est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.	Bien grevé
Restriction on receivers	420. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.	420. La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.	Restrictions : séquestres
Restriction on partnerships	421. (1) A company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.	421. (1) La société ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), «société de personnes» s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.	Sens de «société de personnes»

Fiduciary Activities

Activités fiduciaires

Separate and distinct	422. (1) A company shall keep money and other assets acquired or held in trust by the company separate and distinct from its own assets and shall keep a separate account for each trust.	422. (1) La société sépare de son propre actif tous les fonds et autres éléments d'actif qu'elle acquiert ou détient en fiducie et tient un compte distinct pour chaque fiducie.	Séparation des fonds en fiducie
Common trust fund	(2) Unless the instrument creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.	(2) Sauf disposition contraire de l'acte créant une fiducie, la société peut placer l'argent qu'elle détient en fiducie dans un ou plusieurs fonds collectifs.	Fonds collectif

Deposit Acceptance

Dépôts

Deposit acceptance	423. (1) A company may, without the intervention of any other person, (a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and (b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.	423. (1) La société peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.	Dépôts
Guaranteed trust money	(2) A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) shall accept deposits only as guaranteed trust money.	(2) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ne peut accepter de dépôts qu'à titre de fonds en fiducie garantie.	Fonds en fiducie garantie
Profit	(3) Notwithstanding subsection (2), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) that accepts deposits may retain the interest and profit resulting from the investment thereof in excess of the amount of interest payable to its depositors in respect thereof.	(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts peut conserver la part des intérêts et des gains résultant de leur placement qui excède le montant des intérêts payables aux déposants.	Gains

Assets to be
identified

(4) Where a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) accepts deposits, the company shall identify on its books assets to be held in respect thereof equal to the aggregate amount of the deposits.

(4) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts doit indiquer dans ses livres les éléments d'actif de valeur égale au total de ces dépôts à détenir à leur égard.

Éléments
d'actif à
conserver

Execution of
trust

(5) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

(5) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Exécution d'un
fiducie

Unclaimed
balances

Unclaimed Balances

424. (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a company on another branch of the company but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a company) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a company in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the company shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and

Soldes non réclamés

424. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la société verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par 30 un de ses bureaux sur un autre de ses bureaux mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle 35 au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la société de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Versement à la
Banque du
Canada

payment accordingly discharges the company from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) A company shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 486(3) or 487(2), as the case may be, current as of the 10 day the payment is made.

(2) Lors du versement, la société est tenue, 5 pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 486(3) ou 487(2).

Détails à fournir

5

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to 20 pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument, 25

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou 15 l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit 10 au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou 20 l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuel- 15 lement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise 25 entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Paiement au réclamant

20

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and
(b) at such rate and computed in such 30 manner as the Minister determines.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or 35 instrument was payable.

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action inten- 35 tée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était 25 payable.

Exécution de l'obligation

Notice of unpaid amount

425. (1) A company shall mail to each person, in so far as is known to the company,

(a) to whom a deposit referred to in paragraph 424(1)(a) is payable, or

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 424(1)(b) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice 45 stating that the deposit or instrument remains unpaid.

425. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la société expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enre- 40 gistrée, aux personnes soit auxquelles le 30 dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

Avis de non-paiement

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

(b) in the case of any other deposit, in 10 respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(c) in the case of a cheque, draft or bill of 15 exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

Interest and Charges

Accounts

Account charges

426. A company shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is 20 made by express agreement between the company and a customer or by order of a court.

Disclosure on opening account

427. (1) A company shall not, after the day that is six months after the coming into force of this Part, open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the company discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the company to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in 35 respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

Disclosure in advertisements

428. No person shall authorize the publi- 40 cation, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a company on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance 45

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe; 5

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté 10 impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Date d'exigibilité de l'avis

Intérêts et frais

Comptes

Frais de tenue de compte

426. Pour la tenue d'un compte au Canada, la société ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les 15 frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

427. (1) Après l'expiration d'un délai de 25 six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la société ne peut ouvrir et 20 maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt 25 applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement. 30

Divulguation dans la publicité

428. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une société sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y 35 soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Disclosure
regulations

429. The Governor in Council may make regulations respecting

- (a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a company of
 - (i) interest rates applicable to debts of the company and deposits with the company, and
 - (ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated;
- (b) the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a company to its customers and when the disclosure is to be made; and
- (c) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 426 to 428.

Borrowing Costs

Definition of
"cost of
borrowing"

430. For the purposes of this section and sections 431 to 435, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

- (a) the interest or discount applicable to the loan; and
- (b) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the company or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing
borrowing costs

431. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 432, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Non-applica-
tion

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such greater amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

429. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

- a) la date et les modalités de communication :
 - (i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la société, notamment les dépôts qu'elle reçoit,
 - (ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;
- b) la date et les modalités d'information des clients par la société au sujet des frais de tenue de leur compte;
- c) toute autre mesure d'application des articles 426 à 428.

Règlements —
Divulgence

Coût d'emprunt

430. Pour l'application du présent article et des articles 431 à 435, «coût d'emprunt» s'entend à la fois :

- a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;
- b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Définition

431. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 432.

Divulgence du
coût d'emprunt

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou plus, selon le plafond fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;
- b) aux prêts de cent mille dollars ou plus, selon le plafond fixé par règlement, qui ne

Non-applica-
tion

- (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or
(c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Calculating
borrowing costs

432. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Additional
disclosure

433. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 431 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re
charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regula-

son pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

432. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

433. (1) La société qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 431 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

5 Calcul du coût
d'emprunt

Autres
renseignements
à déclarer

Déclaration
relative aux
cartes de
paiement ou de
crédit

tions, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in
advertising

434. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Regulations re
borrowing costs

435. The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower;
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 431(1) or 433(1) or section 434 or the regulations or any specified provisions thereof;
- (e) respecting the manner in which the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 431 to 434 are to be disclosed;
- (f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 433 and 434 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 433(1)(a)(ii); and
- (h) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 431 to 434.

Miscellaneous

436. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in

connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

5 Divulgence
dans la
publicité

434. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Règlements
relatifs au coût
d'emprunt

435. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 431(1) ou 433(1), de l'article 434 ou des règlements;
- e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 431 à 434;
- f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 433 et 434 ou en fixer le plafond;
- g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 433(1)a)(ii) qui peut être remise;
- h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 431 à 434.

Divers

436. (1) Il est interdit à la société de consentir aux personnes physiques des prêts

Remboursement anticipé de prêts

Prepayment
protected

Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan
(a) that is secured by a mortgage on real property; or
(b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as may be prescribed. 10

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 5 aux prêts :
a) garantis par une hypothèque immobilière;
b) dont le capital excède cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règle-10 ment.

5 Non-application du paragraphe (1)

Government cheques

(3) A company shall not make a charge
(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in a bank or in any other 15 company;
(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or 20
(c) in respect of any cheque or other instrument that is
(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public 25 officer acting in the capacity of a public officer, and
(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(3) La société ne peut réclamer de frais :
a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à 15 une banque ou à toute autre société;
b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;
c) pour les chèques ou autres effets tirés 20 en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général. 25

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

Deposits of Government of Canada

(4) Nothing in subsection (2) precludes 30 any arrangement between the Government of Canada and a company concerning
(a) compensation for services performed by the company for the Government of Canada; or 35
(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the company.

(4) Le paragraphe (2) n'interdit pas les 30 arrangements entre le gouvernement du Canada et la société concernant :
a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là; 30
b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la société.

Dépôts du gouvernement du Canada

Regulations re use of information

437. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company 40 of any information supplied to the company by its customers.

437. Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement, régir l'utilisation par la société 35 des renseignements obtenus de ses clients.

Règlements

Bank Act security

438. A bank continued as a company under this Act that, immediately before the continuance, held any outstanding security 45 pursuant to section 177 or 178 of the *Bank*

438. La banque prorogée comme société 45 en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 177 ou 178 de la *Loi sur les banques* 40

Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*

Act may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement shall continue to apply to the company as though it were a bank.

peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à la société comme s'il s'agissait d'une banque.

PART IX INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

"commercial loan"
«prêt commercial»

439. (1) In this Part,

"commercial loan" means

- (a) any loan made or acquired by a company, other than
 - (i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,
 - (ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,
 - (iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),
 - (iv) a loan that is fully secured by a mortgage on real property
 - (A) where the mortgage is a first mortgage on residential property and the amount of the loan does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or
 - (B) where the mortgage is a first mortgage on real property other than residential property and the amount of the loan does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments

PARTIE IX PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

439. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«action participante» Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

«filiale réglementaire» La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

«matériel informatique spécial» Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

- a) soit de services financiers;
- b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

«prêt» ou «emprunt» Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

«prêt commercial» Selon le cas :

- a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :
 - (i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,
 - (ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivi-

«action participante»
"participating share"

«filiale réglementaire»
"prescribed subsidiary"

«matériel informatique spécial»
"special purpose computer hardware"

«prêt» ou «emprunt»
"loan"

«prêt commercial»
"commercial loan"

- owing under the mortgage on the property,
- (v) a loan that is fully secured by a mortgage on real property and that exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent, or
- (vi) a loan that
- (A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,
- (B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company, or
- (C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company,
- (b) an investment in debt obligations, other than
- (i) debt obligations that are
- (A) guaranteed by any financial institution other than the company,
- (B) fully secured by deposits with any financial institution, including the company, or
- (C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,
- (ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,
- (iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), or
- (iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and
- sions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,
- (iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,
- (iv) pleinement garanti par une hypothèque immobilière :
- (A) si la garantie consiste en une première hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,
- (B) si la garantie consiste en une première hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et 20 que le montant du prêt ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus annuels suffisants pour 25 couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque,
- (v) pleinement garanti par une hypothèque immobilière et dépassant 30 soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un 35 assureur privé agréés par le surintendant,
- (vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement 40 garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société; 45
- b) placement dans des titres de créance, à l'exception :
- (i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par 50

(c) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

- (i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or
- (ii) participating shares;

"data processing services"
«services de traitement des données»

"data processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of a body corporate referred to in any of paragraphs 443(1)(a) to (m) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"factoring corporation"
«société d'affacturage»

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation"
«société de crédit-bail»

"financial leasing corporation" means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information services corporation"
«société d'information»

"information services corporation" means a body corporate whose activities, except as may be prescribed, are limited to

des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

«services de traitement des données» La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des personnes morales visées aux alinéas 443(1)(a) à 35 m), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

«société d'affacturage» Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

«société de conseil en placement et de gestion de portefeuille» Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens

«services de traitement des données» : "data processing services"

«société d'affacturage» : "factoring corporation"

«société de conseil en placement et de gestion de portefeuille» : "investment counselling and portfolio management corporation"

- (a) providing data processing services,
- (b) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or
- (c) designing, developing and marketing computer software,

but which activities may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose 10 computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation"
«société de conseil en placement...»

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

- (a) the offering of advice, or advising, on investments, or
- (b) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, 20 of money, property, deposits or securities that
 - (i) are not owned by the body corporate, or
 - (ii) are not moneys deposited with 25 the body corporate in the ordinary course of business;

"loan"
«prêt...»

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle"
«véhicule à moteur»

"motor vehicle" means a motorized vehicle 35 designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

- (a) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or 40
- (b) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose and that is manufactured by a person other than the vehicle 45 manufacturer who manufactured the vehicle's basic chassis;

"mutual fund distribution corporation"
«société de courtage de fonds mutuels»

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal

qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

5 «société de courtage de fonds mutuels» Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition 10 que :

- a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;
- 15 b) le fait que la vente comporte une 15 commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

«société de courtage immobilier» Personne morale dont l'activité se limite : 20

- a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles; 25
- b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

«société de crédit-bail» Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens 30 meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

- a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés 35 de tels biens;
- b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes; 40
- c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

«société de financement spécial» Personne 45 morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des pla-

5 «société de courtage de fonds mutuels»
"mutual fund distribution corporation"

«société de courtage immobilier»
"real property brokerage corporation"

«société de crédit-bail»
"financial leasing corporation"

«société de financement spécial»
"specialized financing corporation"

activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

- (a) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and
- (b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of 10 any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share"
"action participante"

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to 15 participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary"
"filiale réglementaire"

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation"
"société de courtage immobilier"

"real property brokerage corporation" means a body corporate whose activities are lim- 25 ited to

- (a) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and
- (b) the provision of consulting or 30 appraisal services in respect of real property;

"real property corporation"
"société immobilière"

"real property corporation" means a body corporate the activities of which are limited to holding or otherwise dealing with 35 real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, the activities of which are also limited to holding or otherwise dealing with real property;

"real property holding vehicle"
"société d'opérations immobilières"

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust the activities of which are limited to holding or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in 45 an unincorporated entity, the activities of which are also limited to holding or otherwise dealing with real property;

cements ou en des services de consultation.

«société de services» Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services :

«société de services»
"service corporation"

- a) soit à la société;
- b) soit à une entité dans laquelle la société a un intérêt de groupe financier;
- c) soit à une institution financière faisant partie du même groupe que la 10 société;
- d) soit à une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier.

«société d'information» Personne morale dont 15 l'activité se limite, sauf disposition contraire des règlements :

«société d'information»
"information services corporation"

- a) soit à la prestation de services de traitement de données;
- b) soit à la prestation de services con- 20 sultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;
- c) soit à la conception, au développe- 25 ment et à la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement et à la vente de matériel 30 informatique spécial.

«société d'opérations immobilières» Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité se limite aux opérations sur les biens 35 immeubles — notamment à leur détention — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité se limite à de telles 40 opérations.

«société d'opérations immobilières»
"real property holding vehicle"

«société immobilière» Toute personne morale dont l'activité se limite aux opérations sur les biens immeubles et, notamment, à leur 45 détention, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne

«société immobilière»
"real property corporation"

"service corporation"
«société de services»

"service corporation", in relation to a company, means a body corporate the activities of which are limited to the provision of services to any or all of the following, namely,

- (a) the company,
- (b) any entity in which the company has a substantial investment,
- (c) a financial institution that is affiliated with the company, and
- (d) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (c) has a substantial investment;

"special purpose computer hardware"
«matériel informatique spécial»

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

- (a) financial services, or
- (b) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation"
«société de financement spécial»

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Non-application of Part

- (2) This Part does not apply in respect of
- (a) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;
 - (b) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or
 - (c) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

Investment standards

440. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid

morale dont l'activité se limite à de telles opérations.

«véhicule à moteur» Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

- a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;
- b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique et qui sont carrossés ou équipés par une personne autre que le constructeur du chassis nu d'origine.

«véhicule à moteur»
"motor vehicle"

15

(2) La présente partie ne s'applique pas :

- a) à l'argent ou aux autres éléments d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;
- b) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;
- c) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

Non-application

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

440. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin,

undue risk of loss and obtain a reasonable return.

d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on substantial investments

441. (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 443 or 444.

441. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquies ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 443 ou 444.

Intérêt de groupe financier

Exception: indirect investments

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 443 or 444 by way of

(2) La société peut acquies ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 443 ou 444, par l'acquisition :

Exception : placements indirects

(a) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

(b) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial qui contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 443 or 444 by way of

(3) La société peut acquies ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 443 ou 444 :

Exception : placements temporaires

(a) a temporary investment permitted by section 446;

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 446;

(b) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 447; or

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 447;

(c) a realization of security permitted by section 448.

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 448.

Regulations re limits

442. The Governor in Council may make regulations

442. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

(b) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquies et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

(c) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (b).

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa b).

*Subsidiaries and Equity Investments*Permitted
substantial
investments

443. (1) Subject to subsection (3) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

- (a) a financial institution;
- (b) a factoring corporation;
- (c) a financial leasing corporation;
- (d) an information services corporation;
- (e) an investment counselling and port-folio management corporation;
- (f) a mutual fund distribution corporation;
- (g) a real property brokerage corporation;
- (h) a real property corporation;
- (i) a service corporation;
- (j) a specialized financing corporation;
- (k) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);
- (l) a body corporate whose activities are limited to classes of activities prescribed as being ancillary to the business of the company or of a financial institution that is its subsidiary; or
- (m) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (b) to (l).

Real property
holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Where control
or approval
required

(3) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

- (a) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(b), (c), (e) to (g), (j) and (k), the company controls the body corporate or

*Filiaires et placements*Intérêt de
groupe
financier
autorisé

443. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

- a) une institution financière;
- b) une société d'affacturage;
- c) une société de crédit-bail;
- d) une société d'information;
- e) une société de conseil en placement et 10 de gestion de portefeuille;
- f) une société de courtage de fonds mutuels;
- g) une société de courtage immobilier;
- h) une société immobilière;
- i) une société de services;
- j) une société de financement spécial;
- k) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);
- l) une personne morale dont l'activité se limite aux catégories d'activités prévues 25 par règlement, afférentes à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;
- m) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes 30 morales énumérées aux alinéas b) à l).

5

15

(2) Sous réserve de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

35

Société
d'opérations
immobilières

(3) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

- a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c), e) à g), j) et k), la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait;

Contrôle ou
agrément requis

would thereby acquire control of the body corporate; and

(b) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d) or (j), the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent.

b) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d) ou j), la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)a), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Contrôle non requis

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), «contrôle» s'entend au sens de l'article 20 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

Contrôle

Similar activities

444. (1) On application in writing by a company, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 443(1)(b) to (m) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

444. (1) Sur demande écrite de la société, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 443(1)b) à m) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Activité similaire

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a company has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 443(1)(b) to (m), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the company is deemed to have acquired, on the day the order is revoked, a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 446(1)(b) applies.

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 443(1)b) à m); dans ce cas, la société est réputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 446(1)b) s'applique.

Révocation de l'arrêté

Undertakings	<p>445. (1) Where a company controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 443(1)(b) to (m), the company shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding</p> <p>(a) the activities of the financial institution or body corporate; and</p> <p>(b) access to information about the financial institution or body corporate.</p>	<p>445. (1) La société qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 443(1)(b) à (m) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :</p> <p>a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;</p> <p>b) à l'accès à l'information les concernant.</p>	Engagement
Idem	<p>(2) Where a company acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the company shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.</p>	<p>(2) La société qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.</p>	Idem
Agreements with other jurisdictions	<p>(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) or any other matter the Superintendent deems appropriate.</p>	<p>(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)a) et b) ou toute autre question qu'il juge utile.</p>	Entente
Access to records	<p>(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a company shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 443(1)(a) to (m) unless</p> <p>(a) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and</p> <p>(b) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,</p> <p>the company obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.</p>	<p>(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 443(1)a) à (m) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :</p> <p>a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;</p> <p>b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.</p>	Droit d'accès
Temporary investment in body corporate	<p>446. (1) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:</p> <p>(a) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by</p>	<p>446. (1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :</p> <p>a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes</p>	Placements provisoires dans des personnes morales

any bodies corporate referred to in any of paragraphs 443(1)(a) to (m) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(b) within two years after acquiring the substantial investment in the body corporate, the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate.

(2) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years after acquiring the substantial investment the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

447. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, an event of default has occurred, the company may acquire

(a) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

morales visées aux alinéas 443(1)a) à m) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, la société prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

(2) La société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

447. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un cas de défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

Disposition transitoire

Prolongation

Défaut

Temporary investments in unincorporated entity

Transitional

Extension

Loan workouts

(b) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(c) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(d) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the company shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (a) to (d).

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas a) à d) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition
transitoire

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) 30 et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Realizations

448. (1) Notwithstanding anything in this Act, a company may acquire

(a) an investment in a body corporate,
(b) an interest in an unincorporated entity, or

(c) an interest in real property,
if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company.

448. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;
b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;
c) acquérir un intérêt immobilier.

Réalisation
d'une sûreté

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures

Aliénation

entity, the company shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Disposition transitoire

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 443, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

(5) La société qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité 20 qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 443 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et 25 prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Exception

Regulations restricting ownership

449. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 443 to 448 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

449. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 443 à 448, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions si elle en possède.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

450. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 447 shall not be included

450. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 447, n'est pas prise en compte

Restriction

in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 451 to 457

- (a) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and
(b) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Commercial Loans

Lending limit:
regulatory
capital of \$25
million or less

451. A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not
(a) make or acquire a commercial loan, or
(b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 443(1)(a) to (m) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Lending limit:
regulatory
capital over \$25
million

452. A company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may
(a) make or acquire commercial loans, or
(b) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 443(1)(a) to (m) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 per cent of the total assets of the company only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 451 à 457 :

- a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;
b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prolongation

Prêts commerciaux

451. Il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins de consentir ou d'acquiescer des prêts commerciaux ou d'acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 443(1)a) à m) qui détient 20 de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Capital
réglementaire
de vingt-cinq
millions ou
moins

25

452. La société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquiescer des prêts commerciaux ou acquiescer le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 443(1)a) à 30 40 m) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Capital
réglementaire
supérieur à
vingt-cinq
millions

Meaning of
"total assets"

453. For the purposes of sections 451 and 452, "total assets", in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

Real Property

Limit on total
property
interest

454. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire an interest in real property,

(b) make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest, or

(c) acquire control of an entity that has an interest in real property,

if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest, the making of the improvement or the acquisition of control would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

Regulations

455. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations determining the method of calculating the value of interests of a company in real property.

Equities

Limits on
equity
acquisitions

456. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 443 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(b) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (a),

if the aggregate value of

(c) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 443 in which the company has a substantial investment, and

453. Pour l'application des articles 451 et 452, «actif total» s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

Sens de «actif total»

Placements immobiliers

Limite relative
aux intérêts
immobiliers

454. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, soit d'acquérir le contrôle d'une entité qui détient des intérêts immobiliers, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

15

Règlements

455. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer le mode de calcul de la valeur des intérêts immobiliers de la société.

Capitaux propres

Limites
relatives à
l'acquisition
d'actions

456. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 443 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou 30 excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée 35 en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 443 dans laquelle elle détient — ou détendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

(d) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa a).

Aggregate Limit

Aggregate limit

457. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(a) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 443 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(b) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(c) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs

(a)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(d) all interests of the company in real property referred to in subparagraph

(a)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the company.

Miscellaneous

Divestment order

458. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

Limite globale

Limite globale

457. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de

procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — cent pour cent du capital réglementaire de la société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 443 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Divers

Ordonnance de désaisissement

458. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai

(a) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(b) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (b).

qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(a) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 445(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 445(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(b) a body corporate referred to in subsection 445(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 445(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 445(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 445(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 445(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Idem

body corporate to which the undertaking relates.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Deemed temporary investment

459. Where a company has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the company shall be deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 446(1)(b) or subsection 446(2) applies.

Assets transactions

460. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (b)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 439(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company within the meaning of section 453 as at the beginning of the twelve month period.

Transitional

461. Nothing in this Part requires (a) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment, or (b) the disposal of an investment made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 446(3), 447(2) and 448(3), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

462. A loan or investment referred to in section 461 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Exception

459. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 446(1)b) ou le paragraphe 446(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

5 Placements réputés provisoires

460. Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquiescer ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens de l'article 453, déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas b)(i) à (iv) de la définition de «prêt commercial» au paragraphe 439(1).

Opérations sur l'actif

461. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou de placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 446(3), 447(2) et 448(3).

Dispositions transitoires

462. Le prêt ou placement visé à l'article 461 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

Non-interdiction

45

PART X

PARTIE X

ADEQUACY OF CAPITAL AND
LIQUIDITY

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of
capital and
liquidity**463.** (1) A company shall, in relation to its operations, maintain

(a) adequate capital, and

(b) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(a) to increase its capital; or

(b) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

Compliance

(4) A company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

463. (1) La société est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.Capital et
liquidités
suffisants

5

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les sociétés d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Règlements

10

(3) Même si la société se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du
surintendant

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Idem

PART XI

PARTIE XI

SELF-DEALING

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

*Interpretation and Application**Interprétation et application*Related party
of company**464.** (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

(a) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;

(b) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(c) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (a) or (b);

464. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

Apparentés

25

(a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

(b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

(c) est le conjoint — ou un enfant de moins 30 de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas a) et b);

35

(d) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;

(e) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

(f) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (d) or (e) has a substantial investment;

(g) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (a) to (c) or by an entity referred to in any of paragraphs (d) to (f); or

(h) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas d) et e) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas a) à c) ou par une entité visée aux alinéas d) à f);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

Exception - subsidiaries and substantial investments of companies

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(e) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)e), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

Designated related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company

(a) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or

(b) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company referred to in that section is the particular company.

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.

Désignation d'apparentés

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Idem

Deemed related party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.

(5) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Présomption

Non-application of Part

465. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

465. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Cas de non-application

Idem

(2) This Part does not apply in respect of
(a) money or other assets held in trust, 15 other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;
(b) the issue of shares, or payment of dividends, by a company; or
(c) transactions that consist of the pay- 20 ment by a company to persons who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers 25 or employees of the company.

(2) La présente partie ne s'applique pas :
a) aux fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard; 15
b) à l'émission d'actions ou au paiement de dividendes par la société;
c) aux opérations consistant en le paiement par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de 20 retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société. 25

Idem

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(c) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for 30
(a) the provision of services referred to in paragraph 473(1)(a); or
(b) duties outside the ordinary course of business of the company.

(3) L'alinéa (2)c) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :
a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 473(1)a); 30
b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

Exception

Wholly-owned subsidiary

(4) Notwithstanding that a person who 35 has a significant interest in a class of shares of a company is a related party of the company by reason of paragraph 464(1)(a), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parlia- 40 ment and is the holding body corporate of a company that is the wholly-owned subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

(4) Par dérogation à l'alinéa 464(1)a), la personne qui détient un intérêt substantiel 35 dans une catégorie d'actions de la société n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale. 40

Filiale en propriété exclusive

Meaning of
"transaction"

466. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a company includes

- (a) making a guarantee on behalf of the related party;
- (b) making an investment in any securities of the related party;
- (c) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and
- (d) taking a security interest in the securities of the related party.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Meaning of
"loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Prohibited Related Party Transactions

Prohibited
transactions

467. (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.

Transaction of
entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the company.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an

466. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

- a) la garantie consentie en son nom;
- b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;
- c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;
- d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Sens de
«opération»

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Sens de «prêt»

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptance, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Opérations interdites

467. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Opérations
interdites

(2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Présomption

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règle-

Idem

entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

ment ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Permitted Related Party Transactions

Opérations permises

Nominal value transactions

468. Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is nominal or immaterial when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in 10 writing by the Superintendent.

468. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante 5 selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

Secured loans

469. A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the 15 company if

(a) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(b) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that 20 related party.

469. La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou 10 consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des 15 titres garantis par lui;

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence princi- 20 pale.

Prêts garantis

Deposits

470. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction consists of a deposit by the company with a financial institution that is a direct clearer under the by-laws of the 30 Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

470. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la société auprès d'une institution financière qui est un adhérent aux 25 termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

Borrowing, etc., from related party

471. A company may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the company.

471. La société peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui 35 émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

Acquisition of assets

472. (1) A company may purchase or otherwise acquire from a related party of the company

(a) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the gov- 40 ernment of a province;

(b) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

472. (1) La société peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif 35 entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Acquisition d'éléments d'actif

(c) goods for use in the ordinary course of business.

Sale of assets

(2) Subject to section 460, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if

- (a) the consideration for the assets is fully paid in money; and
- (b) there is an active market for those assets.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.

Asset transactions in restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring of the company, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

Goods or space for use in business

(5) A company may lease goods or space in a building for use in the ordinary course of business from a related party of the company.

Idem

(6) A company may lease assets of the company to a related party of the company if

- (a) the lease payments are made in money; and
- (b) there is an active market for the leasing of those assets.

Services

473. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction

- (a) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the company of services used in the ordinary course of business for a period of five years or less;
- (b) involves the provision by the company of services normally offered to the public by the company in the ordinary course of business;

(2) Sous réserve de l'article 460, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

- a) la contrepartie est entièrement payée en argent;
- b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Vente d'éléments d'actif

5

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Opérations effectuées avec des institutions financières

10

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

20

(5) La société peut prendre à bail des produits ou locaux d'un immeuble qu'un apparenté lui loue pour qu'elle les utilise dans le cadre normal de son activité commerciale.

Location de produits ou locaux

25

(6) La société peut donner à bail à un apparenté des éléments d'actif dans les cas énoncés pour la vente au paragraphe (2).

Idem

473. (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui 30 consiste en :

Services

- a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale pendant une période maximale de cinq ans sous réserve 35 du paragraphe (2);
- b) la prestation par elle de services habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

40

(c) consists of a written contract for the provision of financial or other services on an agency basis and the term of the contract is for five years or less; or

(d) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to the employment of officers or employees of the company or its subsidiaries.

Restriction

(2) A company shall not enter into a contract pursuant to paragraph (1)(a) if the proposed contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, would result in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company.

Order concerning management by employees

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, a company has contravened subsection (2), the Superintendent may, by order, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by employees of the company to the extent specified in the order.

Directors and officers and their interests

474. (1) Subject to subsection (2) and sections 475 and 476, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(a) a natural person who is a related party of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(b) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the

c) un contrat écrit pour la prestation de services financiers ou autres à titre de mandataire et d'une durée maximale de cinq ans;

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés à l'emploi des dirigeants et employés de la société et de ses filiales, ainsi que de leur gestion ou mise en œuvre.

Réserve

(2) La société ne peut conclure le contrat visé à l'alinéa (1)a) s'il a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou la quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en sont pas des employés.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par des employés

(3) Le surintendant, s'il estime que la société a contrevenu au paragraphe (2), peut, par ordonnance, lui enjoindre de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

474. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 475 et 476, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant

company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(a) loans referred to in paragraph 469(b), and

(b) margin loans referred to in section 476,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 479, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

Board approval required

475. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 474(1),

(a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 476,

de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'ex- cède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Prêts au dirigeant

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 469b) ni aux prêts sur marge visés à l'article 476 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Non-application

(4) Par dérogation à l'article 479, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Conditions plus favorables

475. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 474(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs :

Approbation du conseil

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 476,

b) consentir une garantie en son nom,

(b) make a guarantee on behalf of the related party, or
 (c) make an investment in the securities of the related party
 if, immediately following the transaction, the aggregate of
 (d) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than
 (i) loans referred to in paragraph 469(b), and
 (ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 474(2),
 (e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and
 (f) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity
 would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 474(1),
 (a) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 476,
 (b) make a guarantee on behalf of the related party, or
 (c) make an investment in the securities of the related party
 if, immediately following the transaction, the aggregate of
 (d) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 474(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than
 (i) loans referred to in section 469, and
 (ii) loans permitted by subsection 474(2),

c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :
 d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 469b) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 474(2);
 e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;
 f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 474(1), la société ne peut :
 a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 476,
 b) consentir une garantie en son nom,
 c) effectuer un placement dans ses titres, si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :
 d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 469 et au paragraphe 474(2);
 e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 474(1);
 f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales.

Restrictions applicables aux opérations

(e) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 474(1), and

(f) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 474(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

les dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 474(1).

Exclusion of de minimus transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 468 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 468 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Exclusion

Margin loans

476. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

476. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants.

Prêts sur marge

Exemption by order

477. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 467.

477. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 467.

Arrêté d'exemption

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Conditions

Prescribed transactions

478. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

478. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

Opérations réglementaires

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

479. (1) Except as provided in subsection 474(4), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as

479. (1) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 474(4), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du marché.

Conditions du marché

favourable to the company as market terms and conditions.

Meaning of
"market terms
and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(a) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and

(b) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «conditions du marché» s'entend :

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Définition de
«conditions du
marché»

Pre-approval by
conduct review
committee

480. (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsection 474(4), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 479(2), and has approved the transaction.

480. (1) Sauf dans la mesure prévue au paragraphe 474(4), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 479(2).

Approbation

General
arrangements

(2) Nothing in this section precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Entente
générale

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Examen annuel

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(a) transactions in respect of which subsection 475(1) applies;

(b) transactions entered into pursuant to section 468; and

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 475(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 468;

Exception

(c) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Subsequent transactions

481. No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 480(4)(b) or (c), with any person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 479(2), and has approved the transaction.

481. Sauf l'approbation visée au paragraphe 480(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 480(4)b) ou c), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparementement.

Opérations subséquentes

Disclosure

Obligation d'information

Company obligation

482. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 468, a company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the company.

482. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 468 — est apparementée, la société prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparementé.

Divulguation par l'apparementé

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Fiabilité de l'information

Notice to Superintendent

483. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited from entering into by this Part or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 475(1) or 480(1) or section 481 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

483. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 475(1) ou 480(1) ou à l'article 481, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Avis au surintendant

Remedial Actions

Recours

Voidable contracts

484. (1) Where a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized.

484. (1) La société ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé.

Annulation de contrats

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the company.

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnissant la société des pertes ou dommages subis.

Ordonnance

PART XII

PARTIE XII

REGULATION OF COMPANIES

RÈGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS

Supervision

Surveillance

Returns

Relevés

Required information

485. A company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

485. La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Demande de renseignements

Report of unclaimed deposits

486. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the company in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

486. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Relevé des dépôts non réclamés

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Calcul de la période

until the date of the return under that subsection.

Content of return	(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company, (a) the name of each depositor in whose name each deposit is held; (b) the recorded address of each such depositor; (c) the outstanding amount of each deposit; and (d) the branch of the company at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.	(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance : a) le nom du titulaire de chaque dépôt; b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux; c) le solde de chacun des dépôts; d) le bureau de la société dans lequel la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.	Teneur du relevé
Amounts under one hundred dollars	(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).	(4) La société n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.	Solde inférieur à cent dollars
Return on unclaimed bills of exchange	487. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the company on another branch of the company but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the company) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the company at branches of the company in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.	487. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par un de ses bureaux sur un autre de ceux-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses bureaux au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.	Relevé des effets non réclamés
Content of return	(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company, (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted; (b) the recorded address of each such person; (c) the name of the payee of each instrument; (d) the amount and date of each instrument;	(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance : a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté; b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes; c) le nom du bénéficiaire de chaque effet; d) le montant et la date de chaque effet; e) le nom du lieu où chaque effet était payable;	Teneur du relevé

	(e) the name of the place where each instrument was payable; and (f) the branch of the company at which each instrument was issued, certified or accepted.	5	f) le bureau de la société où chaque effet a été émis, visé ou accepté.	
Amounts under one hundred dollars	(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return	10	(3) La société n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.	5 Effet de moins de cent dollars
Money orders	(4) A company may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.	15	(4) La société peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.	Mandat-poste
Total to be reported	488. Where a company, pursuant to subsection 486(4) or 487(3) or (4), omits from a return required by subsection 486(1) or 487(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.	20	488. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 486(1) ou 487(1), la société doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.	10 Mention obligatoire de la valeur globale
Names of directors and auditors	489. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing (a) the name, residence, citizenship and mailing address of each director holding office immediately following the meeting; (b) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member; (c) the affiliation, within the meaning of section 166, with the company of each director referred to in paragraph (a); (d) the names of the directors referred to in paragraph (a) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy; (e) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (a) serves; (f) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (a); and	25 30 35 40 45	489. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société fournit au surintendant un relevé indiquant : a) les noms, domicile, citoyenneté et adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée; b) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa a) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre; c) l'appartenance au même groupe qu'elle, 25 au sens de l'article 166, de chaque administrateur visé à l'alinéa a); d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa a) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe 30 et le poste qu'ils occupent; e) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa a); f) la date d'expiration du mandat de 35 chaque administrateur visé à l'alinéa a); g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.	15 Relevé des noms des administrateurs

(g) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.

Changes

(2) Where

(a) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(b), becomes inaccurate or incomplete,

(b) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or

(c) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,

the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Avis des changements

10

Copy of by-laws

490. A company shall send to the Superintendent

(a) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the company that are continued in effect by section 195; and

(b) within thirty days after the making of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

490. La société transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu de l'article 195;

b) dans les trente jours de leur prise, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Exemplaire des règlements administratifs

Register of companies

491. The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(a) the incorporating instrument of the company,

(b) the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 489, and

(c) the by-laws of the company sent to the Superintendent pursuant to section 490,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

491. Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant un exemplaire :

a) de l'acte constitutif de la société;

b) du dernier relevé reçu au titre de l'article 489;

c) des règlements administratifs reçus conformément à l'article 490.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Registre des sociétés

Production of information and documents

492. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be

(1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir

Fourniture de renseignements

specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition. 5

besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time. 10

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable. 5 Délai

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated 15

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime : 5 Exception

(a) by or under an Act of Parliament; or
(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions. 20 25

a) soit d'une loi fédérale;
b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant. 15

Confidential information

493. (1) Subject to section 494, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly. 30 35

493. (1) Sous réserve de l'article 494, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale. 20 25 30 35 Caractère confidentiel des renseignements

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information 40

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut 30 toutefois les communiquer : 35 Communication autorisée

(a) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and 40

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières dans le cadre de celle-ci; 35

(b) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the 45

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la 40

purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions, if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

494. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*

494. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* :

Publicité

(a) the information contained in each of the returns made under sections 486 and 487 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

a) les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 486 et 487, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production;

(b) at such times and in such form as the Minister may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Inspection of Companies

Enquête sur les sociétés

Examination of companies

495. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each company as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

495. (1) Afin de s'assurer si la société s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Examen des sociétés

Access to records of company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit d'obtenir communication des pièces

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a company; and

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'à toute sûreté détenue par elle;

(b) may require the directors, officers and auditors of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the company or any entity in which the company has a substantial investment.

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

496. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any

496. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

person acting under the Superintendent's direction.

Notice of value

497. Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset, having regard to the appraised value, varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

497. Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales, comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur et à son comité de vérification.

Avis de la juste valeur

Remedial Powers

Directions of Compliance

Superintendent's directions to company

498. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, or a person with respect to a company, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be given to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

Réparation

Décisions

498. (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du surintendant

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer les obligations visées au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Idem	(4) Subject to section 499, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.	10	(4) Sous réserve de l'article 499, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.	5	Idem
Appeal to Minister	499. (1) Any company or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 498(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than (a) fifteen days after the date of the direction, or (b) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 498(4), thirty days after the date of the direction, appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.	15	499. (1) La société ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant 10 ce dernier : a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision; b) soit, dans le cas visé au paragraphe 498(4), dans les trente jours suivant la 15 date de la décision. Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.	20	Appel au ministre
No stay on appeal	(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.	30	(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.	20	Caractère non suspensif
Representations	(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the company or person with a reasonable opportunity to make representations.		(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la société ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.	25	Observations
Appeal to court	(4) Any company or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter to the Federal Court—Trial Division.	35	(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale.		Appel
No stay on appeal	(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.	40	(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.	30	Exécution de la décision
Court enforcement	500. (1) Where a company or person (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 498(1) or (3), (b) is contravening this Act, or	45	500. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 498(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal	35	Exécution judiciaire

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make 10 any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Supervisory Intervention

Taking control of assets

501. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of the company 20 is not satisfactorily accounted for,

(b) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become 25 due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or 30

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the 35 administration of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company and maintain that 40 control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to make representations pursuant to subsection 502(2). 45

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the

de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500
505
510
515
520
525
530
535
540
545
550
555
560
565
570
575
580
585
590
595
600
605
610
615
620
625
630
635
640
645
650
655
660
665
670
675
680
685
690
695
700
705
710
715
720
725
730
735
740
745
750
755
760
765
770
775
780
785
790
795
800
805
810
815
820
825
830
835
840
845
850
855
860
865
870
875
880
885
890
895
900
905
910
915
920
925
930
935
940
945
950
955
960
965
970
975
980
985
990
995
1000

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être 5 Appel portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel 15 toute autre ordonnance du tribunal.

Surveillance et intervention

501. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société 10 ainsi que de celui qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société de présenter des obser- 15 vations conformément au paragraphe 502(2), dans les cas suivants :

Prise de contrôle de l'actif

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou tout élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont 20 elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte;

b) la société a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles devien- 25 dront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou 30 une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la société ou aux bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif 35 Objectifs du surintendant d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures

Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

Powers of
Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection,

(a) the company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no director, officer or employee of the company shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

502. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(a) pursuant to subsection 501(1), the Superintendent has taken control of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(b) the Superintendent is of the opinion that

(i) a company, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the company, has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under subsection 498(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of a company is not satisfactorily accounted for,

(iii) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liability

utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

5

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

Pouvoirs du
surintendant

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

25

502. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

Rapport au
ministre

a) il a pris le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe 501(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la société ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 498(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou qu'un élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 501(1)b) s'applique,

(iv) que l'alinéa 501(1)c) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la société conformément à

Report to
Minister

40

ties as they become due and payable, or the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company; or

(c) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a company or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(a) fix a time within which the company or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(b)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(b)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(c); or

(b) direct the Superintendent to take control of the company.

(3) On the failure of a company or a person to

(a) correct the non-compliance,

(b) produce satisfactory accounts,

(c) make good the deficiency of assets,

(d) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(e) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach

l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

(2) Lorsque, après étude de la question et que la société ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)b)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)c);

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la société.

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la société lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)a) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

Remedial powers of Minister

Subsequent action

Mesures subséquentes

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(a) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

5

Appeal

503. (1) Any company to which a direction under paragraph 502(2)(b) or subsection 502(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction to the Federal Court — Trial Division.

503. (1) La société visée par les mesures prévues à l'alinéa 502(2)b) ou au paragraphe 502(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler à la Section de première instance de la Cour fédérale.

Appel

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 502(2)(b) or subsection 502(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 502(2)b) ou au paragraphe 502(3).

Caractère non suspensif

Appointment of appraisers

504. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a company and its ability to meet its obligations and guarantees.

504. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la société et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Nomination d'évaluateurs

Powers of directors and officers suspended

505. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 502(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

505. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société en vertu des paragraphes 502(2) ou (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 502(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 502(2) ou (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

(a) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(b) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 502(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Aide

Application to court

506. Within any period during which the Superintendent has control of a company

506. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la société, 35

Demande au tribunal

pursuant to subsection 502(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

demandeur au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Relinquishing
control

507. At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to subsection 502(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.

507. S'il estime que la société en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Abandon du
contrôle

Advisory
committee

508. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 502(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

508. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 502(2) ou (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Comité
consultatif

Expenses
payable by
company

509. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to section 507, the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

509. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 507, peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la
charge de la
société

Debt due to
Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que la société est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa
Majesté

Priority of
claim in
liquidation

510. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 502(2) or (3) and assessed against

510. En cas de liquidation de la société, les frais visés au paragraphe 509(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la

Priorité de
réclamation en
cas de
liquidation

and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

Application of
assessment

511. Any amount recovered pursuant to section 509 or 510 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

PART XIII

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to
directors and
shareholders

512. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a company to be sent to a shareholder or director of a company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company or its transfer agent; and
- (b) the director at the director's latest address as shown in the records of the company or in the latest return made under section 489.

Presumption
from return

513. A director named in the latest return sent by a company to the Superintendent under section 489 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company referred to in the return.

Presumption of
receipt

514. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 512 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

société, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la société.

5

511. Les montants recouvrés conformément aux articles 509 ou 510 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

5 Réduction

PARTIE XIII

APPLICATION

Avis et autres documents

Avis aux
administrateurs
et aux
actionnaires

512. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 489.

Présomption

513. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Idem

514. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, 30 les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices	(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 512 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.	(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.	Retours
Service on a company	515. A notice or document required by 10 this Act to be sent to or served on a company may be sent by registered mail to the head office of the company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company did not receive the notice or document at that time or at all.	515. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est 10 alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.	Avis et signification à une société
Certificate of company	516. (1) A certificate issued on behalf of a company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the company is a party, may be signed by a director or an 25 officer of the company.	516. (1) Le certificat délivré pour le 20 compte d'une société et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société est partie peut être signé par tout administrateur ou 20 dirigeant de celle-ci.	Certificat
Proof of certain cases	(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, (a) a fact stated in a certificate referred 30 to in subsection (1), (b) a certified extract from a securities register of a company, or (c) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, 35 directors or a committee of directors of a company is evidence of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the 40 certificate.	(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du 25 signataire : a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1); b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières; 30 c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.	Preuve
Entry in securities register	517. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner 45 of the securities described in the register or in the certificate.	517. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de 35 valeurs mobilières délivrés par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats. 40	Inscriptions au registre des valeurs mobilières

Verification of documents or fact

518. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Orders and Directives

Not statutory instruments

519. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in section 477, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Form

520. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Appeals

Appeal to Federal Court — Trial Division

521. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(a) from any decision of the Minister made under section 58 or 499; and

(b) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 401(1), paragraph 502(2)(b) or subsection 502(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(a) dismiss the appeal;

(b) set aside the direction or decision; or

(c) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company or person making the

518. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait

5

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

Arrêts, ordonnances et décisions

519. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 477, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

15

520. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

Appels

521. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

Cour fédérale — Section de première instance

a) toute décision du ministre prise aux termes des articles 58 ou 499;

25

b) l'arrêté pris aux termes du paragraphe 401(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 502(2)(b) ou au paragraphe 502(3).

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Pouvoirs

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

35

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

(3) Sur demande, le ministre remet à la société ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la déci-

Certificat

40

appeal, provide the company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

sion portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Power to make regulations

522. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;
- (b) defining words and expressions to be defined by the regulations for the purposes of this Act;
- (c) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;
- (d) respecting the calculation of the equity of a company;
- (e) respecting the retention, in Canada, of assets of a company;
- (f) respecting the value of assets of a company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;
- (g) respecting the protection and maintenance of assets of a company and assets held in trust by a company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company;
- (h) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 73 and 77;
- (i) specifying information, in addition to the information required by section 491, to be maintained in the register referred to in that section; and
- (j) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Delegation

Delegation

523. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Règlements

Règlements

522. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) définir les termes qui doivent être définis par règlement pour l'application de la présente loi;
- c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;
- d) régir le calcul des capitaux propres de la société;
- e) régir la retention, au Canada, de l'actif de la société;
- f) préciser la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;
- g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche la souscription d'assurances de cautionnement à l'égard des administrateurs, dirigeants et employés;
- h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 73 et 77;
- i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 491, à conserver dans le registre mentionné à cet article;
- j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Délégation

Délégation

523. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XIV

SANCTIONS

Offence

524. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of a company who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 495(2)(b) is guilty of an offence.

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Punishment

525. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 524(1) to (4) is

(a) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or 30 to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(b) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the

PARTIE XIV

PEINES

Infraction

524. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence donnée à un créancier

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la 10 nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Défaut de fournir des renseignements

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 15 495(2)b).

Utilisation du nom

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre 20 publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Infractions générales à la loi

525. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 524 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un 30 an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à 35 l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des 40

commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those 10 monetary benefits.

Liability of
officers,
directors, etc.

526. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in 15 the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted. 20

Effect of
offence on
contracts

527. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision. 25

Restraining or
compliance
order

528. If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the company or any by-law of the company, 30 the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to 35 comply with, or restraining the company or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit. 40

Appeals

529. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Recovery and
application of
fines

530. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at 45 the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of

avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces 5 avantages. 5

Responsabilité
pénale

526. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires 15 qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme 10 des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été 20 ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Contrats

527. Sauf disposition contraire expresse 15 de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Ordonnance

528. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous 20 ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte cons- 25 titutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée. 30

Appel

529. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recouvrement
et affectation
des amendes

530. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables 35 avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent

Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XV

PARTIE XV

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Transitional

Dispositions transitoires

Transitional

531. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(a) subsection 499(4) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to court

“(4) Any company or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter to the Federal Court.”;

(b) subsection 503(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“**503.** (1) Any company to which a direction under paragraph 502(2)(b) or subsection 502(3) relates may, by written notice served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the matter to the Federal Court.”;

(c) all that portion of subsection 521(1) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court

“**521.** (1) An appeal lies to the Federal Court”; and

(d) all that portion of subsection 521(2) of this Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

“(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)”.

Disposition transitoire

531. Dans le cas où la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990), entre en vigueur pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature :

a) le paragraphe 499(4) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

«(4) La société ou la personne visée par la décision prévue au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel devant la Cour fédérale.»;

b) le paragraphe 503(1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

«**503.** (1) La société visée par les mesures prévues à l'alinéa 502(2)b) ou au paragraphe 502(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler à la Cour fédérale.»;

c) le passage du paragraphe 521(1) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel

«**521.** (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale »;

d) le passage du paragraphe 521(2) de la présente loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

«(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes ».

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

532. Paragraphs 8(a) to (c) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

532. Les alinéas 8a) à c) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) a bank to which the *Bank Act* applies; and

5 “a) toute banque régie par la *Loi sur les banques*;

(b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.”

b) toute société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*” 5

533. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

533. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is authorized by or under an Act of the legislature of a province to accept deposits from the public is a provincial institution.”

“9. Pour l'application de la présente loi, une compagnie constituée en personne morale qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise sensiblement comparable à l'entreprise d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et qui, aux termes d'une loi provinciale, est autorisée à accepter des dépôts du public est une institution provinciale.” 10

10 Institutions provinciales

Provincial institutions

534. Subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

534. Le sous-alinéa 17(1)b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(ii) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and”

“(ii) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*; et”

535. Paragraphs 27(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

535. Les alinéas 27(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) each bank to which the *Bank Act* applies; and

“a) banque régie par la *Loi sur les banques*;

(b) each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies”

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*” 35

536. The definitions “loan company” and “trust company” in section 1 of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

536. Les définitions de «société de fiducie» et «société de prêt», à l'article 1 de l'annexe de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«société de fiducie» Institution membre 40 régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* “trust company”

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), s. 54

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 54

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), s. 60

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 60

EXPLANATORY NOTES

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Clause 532: Paragraphs 8(a) to (c) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* at present read as follows:

- “(a) a bank;
- (b) a company incorporated by or pursuant to an Act of Parliament that accepts deposits from the public and to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies; and
- (c) a company the incorporation of which is continued by or pursuant to an Act of Parliament that accepts deposits from the public and to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies.”

Clause 533: Section 9 at present reads as follows:

“9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under a provincial Act or a constating instrument under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or both those businesses, and that is authorized by or under a provincial Act to accept deposits from the public is a provincial institution.”

Clause 534: Subparagraph 17(1)(b)(ii) at present reads as follows:

“(ii) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a trust company under the *Trust Companies Act* and a loan company under the *Loan Companies Act*, and”

Clause 535: Paragraphs 27(1)(a) to (c) at present read as follows:

- “(a) each bank,
- (b) each trust company to which the *Trust Companies Act* applies, and
- (c) each loan company to which the *Loan Companies Act* applies”

Clause 536: The definitions “loan company” and “trust company” in section 1 of the schedule at present read as follows:

““loan company” means a member institution that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Article 532. — Texte actuel des alinéas 8a) à c) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* :

- a) les banques;
- b) les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, acceptant des dépôts du public et régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;
- c) les personnes morales transformées sous le régime d'une loi fédérale, acceptant des dépôts du public et régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*.»

Article 533. — Texte actuel de l'article 9 :

«9. Ont qualité d'institutions provinciales dans le cadre de la présente loi les personnes morales qui, aux termes d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, exercent les activités d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, ou les deux types d'activité, et qui, aux termes d'une loi provinciale, sont autorisées à accepter des dépôts du public.»

Article 534. — Texte actuel du sous-alinéa 17(1)b)(ii) :

«(ii) celle-ci consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société de fiducie en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et une société de prêt en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt*.»

Article 535. — Texte actuel des alinéas 27(1)a) à c) :

- a) banque;
- b) société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- c) société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de prêt*.»

Article 536. — Texte actuel des définitions de «société de fiducie» et «société de prêt», à l'article 1 de l'annexe :

«société de fiducie» Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

"loan company"
«société de prêts»

"loan company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act;

"trust company"
«société de fiducie»

"trust company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act."

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

537. (1) The definitions "loan company" and "trust company" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

"loan company"
«société de prêts»

"loan company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or
(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constituting instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (a);

"trust company"
«société de fiducie»

"trust company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or
(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constituting instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (a)."

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation

Societies and federations

cie et de prêt qui est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

«société de prêt» Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.»

«société de prêt»
«loan company»

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

537. (1) Les définitions de «société de fiducie» et «société de prêt», au paragraphe 10 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«société de fiducie» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;
b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa a).

«société de fiducie»
«trust company»

«société de prêt» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* 30 mais n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;
b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa a).»

«société de prêt»
«loan company»

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit

Présomption

“trust company” means a member institution that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.”

Canadian Payments Association Act

Clause 537: (1) The definitions “loan company” and “trust company” in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* at present read as follows:

“loan company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

- (a) carries on the business of a loan company under the *Loan Companies Act*, or
- (b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“trust company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

- (a) carries on the business of a trust company under the *Trust Companies Act*, or
- (b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*.”

(2) Subsection 2(2) at present reads as follows:

“(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies shall be deemed not to be a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*.”

«société de prêt» Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de prêt*»

Loi sur l'Association canadienne des paiements

Article 537, (1). — Texte actuel des définitions de «société de fiducie» et «société de prêt», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* :

«société de fiducie» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités :

- a) d'une société de fiducie en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- b) d'une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.

«société de prêt» Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui exerce les activités :

- a) d'une société de prêt en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt*;
- b) d'une société de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt* en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale.»

(2). — Texte actuel du paragraphe 2(2) :

«(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ni des sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*»

of cooperative credit societies is deemed not to be a loan company or a trust company.”

centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie ni des sociétés de prêt.»

R.S., c. C-34

Competition Act

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 30(5)

538. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).”

10

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 34

539. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements or arrangements of federal financial institutions

“**49.** (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with 15 another federal financial institution with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan, 20
- (c) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to 25 a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld, 30

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in 40 respect of an agreement or arrangement

Loi sur la concurrence

S.R. ch. C-34;

538. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 L.R., ch. 19 (2^e suppl.), par. 30(5)

Exception

«(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou 10 arrangement a lieu entre institutions financières fédérales.»

539. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2^e suppl.), art. 34

«**49.** (1) Sous réserve du paragraphe 15 (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt, 20
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client, 25
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client,
- f) à la personne ou aux catégories de 30 personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou 35 employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de 40 dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement : 45

Exceptions

Competition Act

Clause 538: Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* at present reads as follows:

"(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between banks that is described in subsection 49(1)."

Clause 539: Section 49 at present reads as follows:

"49. (1) Subject to subsection (2), every bank that makes an agreement or arrangement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the bank is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

- (2) Subsection (1) does not apply to an agreement or arrangement
 - (a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;
 - (b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where the customer has knowledge of the agreement or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;
 - (c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;
 - (d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;
 - (e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;
 - (f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;
 - (g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

Loi sur la concurrence

Article 538. — Texte actuel du paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* :

«(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des banques.»

Article 539. — Texte actuel de l'article 49 :

«49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt;
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt;
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client;
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client;
- e) au type de service qui doit être fourni à un client;
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de la banque commet un acte criminel et encourt une amende maximale de cinq millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

- a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;
- b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;
- c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques;
- d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;
- e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;
- f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

(a) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(b) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(f) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy.

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that he has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy."

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.»

Definition of
"federal
financial
institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank to which the *Bank Act* applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies."

5

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, «institution financière fédérale» s'entend d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*"

Définition de
«institution
financière
fédérale»

5

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 45

540. Paragraph 94(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada."

10

15

540. L'alinéa 94b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est dans l'intérêt du système financier canadien."

L.R., ch. 19 (2^{de}
suppl.), art. 45

R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 45

541. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

20

"(a.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(b) that it is in the best interest of the financial system in Canada;"

25

541. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94b) être dans l'intérêt du système financier canadien."

20

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

Loi sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

542. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

542. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.

25

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitations on
business that
may be carried
on

"(4) No corporation shall carry on
(a) the business of a bank to which the *Bank Act* applies;
(b) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; or
(c) the activities referred to in section 412 of the *Trust and Loan Companies Act.*"

40

«(4) Les sociétés ne peuvent se livrer :
a) à l'activité des banques régies par la *Loi sur les banques*;
b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
c) aux activités visées à l'article 412 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt.*"

30

Restrictions

543. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

543. Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 540: Paragraph 94(b) at present reads as follows:

"(b) an amalgamation or proposed amalgamation under section 255 of the *Bank Act*, or an acquisition or proposed acquisition of assets under section 273 of the *Bank Act*, in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the amalgamation or acquisition is desirable in the interest of the financial system."

Clause 541: New.

Canada Business Corporations Act

Clause 542: (1) Subsection 3(2) of the Canada Business Corporations Act reads as follows:

"(2) This Act does not apply to a body corporate that is

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;
- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*; or
- (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*."

(2) Subsection 3(4) at present reads as follows:

"(4) No corporation shall carry on the business of

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;
- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*; or
- (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*."

Article 540. — Texte actuel de l'alinéa 94b) :

«b) d'une fusion visée à l'article 255 de la *Loi sur les banques*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, ou à l'égard d'une acquisition d'éléments d'actif visée à l'article 273 de cette loi, que cette acquisition soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion ou acquisition est souhaitable dans l'intérêt du système financier.»

Article 541. — Nouveau

Loi sur les sociétés par actions

Article 542, (1). — Texte du paragraphe 3(2) de la Loi sur les sociétés par actions :

«(2) La présente loi ne s'applique pas aux personnes morales suivantes :

- a) les banques, y compris celles visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- b) les compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- c) les sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- d) les sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*."

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(4) :

«(4) Les sociétés de peuvent se livrer à l'activité principale :

- a) des banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- b) des compagnies d'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- c) des sociétés de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- d) des sociétés de prêt au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*."

Sale of
constrained
shares by
corporation

“46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may,

(a) in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(b) in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, sell, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, as if it were the owner thereof, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.”

544. Subsection 49(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(a) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(b) the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,

the constraint, or a reference to it, shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued

Notation of
constraint

«46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.»

Vente par la
société
d'actions
faisant l'objet
de restrictions

544. Le paragraphe 49(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.»

Mention des
restrictions

Clause 543: Subsection 46(1) at present reads as follows:

“46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control may, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.”

Article 543. — Texte actuel du paragraphe 46(1) :

«46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur appartenance, destinées à rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, peut, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.»

Clause 544: Subsection 49(10) at present reads as follows:

“(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.”

Article 544. — Texte actuel du paragraphe 49(10) :

«(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou l'appartenance d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.»

after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.”

545. Subsection 174(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*.”

546. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*.”

(2) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.”

547. Subsection 268(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incor-

545. Le paragraphe 174(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.»

546. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.»

(2) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et 30 délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.»

547. Le paragraphe 268(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales

Continuance
(export)

Prorogation
(exportation)

Discontinuance

Changement de
régime

Discretionary
continuance

Prorogation
discrétionnaire

Clause 545: New.

Article 545. — Nouveau

Clause 546: (1) Subsection 188(1) at present reads as follows:

“188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.”

(2) Subsection 188(7) at present reads as follows:

“(7) On receipt of notice satisfactory to him that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.”

Clause 547: Subsection 268(6) at present reads as follows:

“(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the

Article 546, (1). — Texte actuel du paragraphe 188(1) :

«188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander, au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative, sa prorogation sous le régime de celle-ci.»

(2). — Texte actuel du paragraphe 188(7) :

«(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.»

Article 547. — Texte actuel du paragraphe 268(6) :

«(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, à l'exception de celles qui se livrent aux activités exercées par :

porated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than

- (a) a bank to which the *Bank Act* applies, 5
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or
- (c) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, 10

shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed."

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

548. The definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed and the following substituted therefor:

"financial institution" means

- (a) a bank to which the *Bank Act* applies, 20
- (b) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, 25
- (d) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies,
- (e) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies, and 30
- (f) an investment company to which the *Investment Companies Act* applies;"

549. Subsection 23(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain 40

(a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Com-* 45

Superintendent to ascertain amounts and assets

constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception :

- a) des banques régies par la *Loi sur les banques*, 5
- b) des compagnies au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,
- c) des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, 10

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 187.»

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

548. La définition de «institution financière», à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«institution financière»

- a) Banque régie par la *Loi sur les banques*; 20
- b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- c) société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*; 25
- d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*; 30
- f) société d'investissement régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.» 35

«institution financières»
"financial..."

549. Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer : 40

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanni-* 45

Détermination du surintendant

Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, other than a body corporate that carries on the business of

- (a) a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies,
- (b) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*,
- (c) a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act*, or
- (d) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed."

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Clause 548: The definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* at present reads as follows:

"financial institution" means

- (a) a bank to which the *Bank Act* applies,
- (b) a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies,
- (c) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,
- (d) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies,
- (e) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies,
- (f) an investment company to which the *Investment Companies Act* applies,
- (g) a loan company to which the *Loan Companies Act* applies, and
- (h) a trust company to which the *Trust Companies Act* applies;"

Clause 549: Subsection 23(1) at present reads as follows:

"23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

- (a) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act*, the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Trust Companies Act*;
- (b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank named in Schedules I and II to the *Bank Act* and of each bank subject to the provisions of the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

- a) les banques, y compris celles visées à la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- b) les compagnies d'assurance, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- c) les sociétés de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- d) les sociétés de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt*, de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 187.»

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

Article 548. — Texte actuel de la définition de «institution financière», à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* :

«institution financière»

- a) Banque régie par la *Loi sur les banques*;
- b) banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;
- c) société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;
- e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;
- f) société d'investissement régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement*;
- g) société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de prêt*;
- h) société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.»

Article 549. — Texte actuel du paragraphe 23(1) :

«23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

- a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt*, la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;
- b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques mentionnées aux annexes I et II de la *Loi sur les banques* et des banques assujetties à

panies Act, the Cooperative Credit Associations Act, the Foreign Insurance Companies Act, the Investment Companies Act and the Trust and Loan Companies Act;

(b) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank to which the Bank Act applies;

(c) the average total assets during the 10 immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which the Cooperative Credit Associations Act applies;

(d) the total amount of net premiums 15 received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the Canadian and British Insurance Companies Act or the Foreign Insurance Companies Act; 20

(e) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each investment company that filed an annual statement under the Investment Companies Act prior to the day the 25 ascertainment is made; and

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company to which the Trust and Loan Companies Act applies.” 30

ques, la Loi sur les associations coopératives de crédit, la Loi sur les compagnies d'assurance étrangères, la Loi sur les sociétés d'investissement et la Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques régies par la Loi sur les banques;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit régies par la Loi sur les associations coopératives de crédit;

d) le montant total des primes nettes 15 perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ou de la Loi sur 20 les compagnies d'assurance étrangères;

e) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la 25 Loi sur les sociétés d'investissement avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la Loi sur 30 les sociétés de fiducie et de prêt.”

Repeals

R.S., c. L-12 **550.** The Loan Companies Act is repealed.

R.S., c. T-20 **551.** The Trust Companies Act is repealed.

Coming into Force

Coming into force **552.** (1) Subject to subsection (2), this 35 Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem (2) Subsections 250(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after 40 the coming into force of subsections 243(1) and (2).

Abrogations

550. La Loi sur les sociétés de prêt est abrogée. L.R., ch. L-12

551. La Loi sur les sociétés de fiducie est abrogée. 35 L.R., ch. T-20

Entrée en vigueur

552. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. Entrée en vigueur

(2) Les paragraphes 250(1) et (2) entrent 40 Idem en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 243(1) et (2).

(c) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society holding a certificate under the *Cooperative Credit Associations Act*;

(d) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(e) the average total assets during its immediately preceding fiscal year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

(f) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

(g) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each trust company licensed under the *Trust Companies Act*.”

la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit détenant un certificat en vertu de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant son exercice précédent, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de prêt agréées au titre de la *Loi sur les sociétés de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés de fiducie agréées au titre de la *Loi sur les sociétés de fiducie*.»

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REVISE AND AMEND THE LAW GOVERNING FEDERAL TRUST AND LOAN COMPANIES AND TO PROVIDE FOR RELATED AND CONSEQUENTIAL MATTERS

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

2. Definitions

Interpretation

3. Control
4. Holding body corporate
5. Subsidiary
6. Affiliated entities
7. Shareholder
8. Significant interest
9. Acting in concert
10. Substantial investment in body corporate
11. Distribution to the public

Application

12. Application of Act
13. Conflicting provisions

PART II

STATUS AND POWERS

14. Corporate powers
15. No invalidity
16. By-law not necessary
17. No personal liability
18. No constructive notice
19. Authority of directors and officers
20. Duration of business

TABLE ANALYTIQUE

LOI REMANIAN ET MODIFIANT LA LÉGISLATION RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT FÉDÉRALES ET COMPORTANT DES MESURES CONNEXES ET CORRÉLATIVES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

2. Définitions

Interprétation

3. Contrôle
4. Sociétés mères
5. Filiales
6. Groupe
7. Actionnaire
8. Intérêt substantiel
9. Action concertée
10. Intérêt de groupe financier dans une personne morale
11. Souscription publique

Application

12. Champ d'application
13. Conflit

PARTIE II

POUVOIRS

14. Pouvoirs
15. Survie des droits
16. Pouvoirs particuliers
17. Absence de responsabilité personnelle
18. Absence de présomption de connaissance
19. Irrecevabilité de certaines prétentions
20. Durée des opérations

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND
DISCONTINUANCE*Formalities of Incorporation*

21. Incorporation of company
22. Restrictions on incorporation
23. National treatment
24. Application for incorporation
25. Objections to incorporation
26. Factors to be considered by Minister
27. Contents of letters patent
28. Notice of issue of letters patent
29. First directors
30. Effect of letters patent

Continuance

31. Federal corporations
32. Application for continuance
33. Power to issue letters patent
34. Effect of letters patent
35. Copy of letters patent
36. Effects of continuance
37. Transitional

Discontinuance

38. Transferring to other federal Acts
39. Effect of certificate or letters patent
40. Withdrawing application

Corporate Name

41. Prohibited names
42. Trust company
43. Affiliated company
44. French or English form of name
45. Reserved name
46. Directing change of name
47. Restriction on use of name
48. Subsidiaries and affiliated financial institutions

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

21. Constitution
22. Restrictions
23. Traitement national
24. Demande
25. Avis d'opposition
26. Facteurs à prendre en compte
27. Teneur
28. Avis de délivrance
29. Premiers administrateurs
30. Effet des lettres patentes

Prorogation

31. Personnes morales fédérales
32. Demande de prorogation
33. Pouvoir de délivrance
34. Effet
35. Transmission des lettres patentes
36. Effets de la prorogation
37. Disposition transitoire

Cessation

38. Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales
39. Effet du certificat ou des lettres patentes
40. Retrait de la demande

Dénomination sociale

41. Dénominations prohibées
42. Société de fiducie
43. Société faisant partie d'un groupe
44. Français ou anglais
45. Réservation de la dénomination
46. Changement obligatoire
47. Restrictions
48. Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

- 49. First directors' meeting
- 50. Calling shareholders' meeting
- 51. Term of first directors

Commencement and Carrying on of Business

- 52. Order to commence and carry on business
- 53. Authority to make order
- 54. No payments before order
- 55. Deposits and investments before order
- 56. Conditions for order
- 57. Authorization in order
- 58. Variations
- 59. Public notice
- 60. Cessation of existence
- 61. Allowed disbursements

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

- 62. Power to issue shares
- 63. Common shares
- 64. Classes of shares
- 65. Shares in series
- 66. One share, one vote
- 67. Shares non-assessable
- 68. Consideration for share
- 69. Stated capital account
- 70. Stated capital of continued company
- 71. Pre-emptive right
- 72. Conversion privileges
- 73. Holding of own shares
- 74. Purchase and redemption of shares
- 75. Holding as personal representative
- 76. Cancellation of shares
- 77. Subsidiary holding shares
- 78. Reduction of capital
- 79. Recovery by action

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

- 49. Réunion constitutive
- 50. Convocation d'une assemblée des actionnaires
- 51. Mandat des premiers administrateurs

Fonctionnement initial

- 52. Autorisation de fonctionnement
- 53. Ordonnance
- 54. Interdiction de payer les frais avant agrément
- 55. Dépôts ou placements préalables
- 56. Conditions
- 57. Autorisation spéciale
- 58. Modification
- 59. Avis public
- 60. Cessation d'existence
- 61. Paiements autorisés

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

- 62. Pouvoir d'émission
- 63. Actions ordinaires
- 64. Catégories d'actions et leurs droits
- 65. Séries d'actions
- 66. Droits de vote
- 67. Limite de responsabilité
- 68. Contrepartie des actions
- 69. Compte capital déclaré
- 70. Capital déclaré : société prorogée
- 71. Droit de préemption
- 72. Privilèges de conversion
- 73. Détention par la société de ses propres actions
- 74. Rachat d'actions
- 75. Représentant personnel
- 76. Annulation des actions
- 77. Filiale détentrice d'actions
- 78. Réduction de capital
- 79. Action en recouvrement

- 80. Adjustment of stated capital account
- 81. Addition to stated capital account
- 82. Declaration of dividend

Subordinated Indebtedness

- 83. Restriction on subordinated indebtedness

Security Certificates and Transfers

- 84. Definitions
- 85. Provisions governing transfers of securities
- 86. Security a negotiable instrument
- 87. Status of guarantor
- 88. Rights of holder
- 89. Signatures on security certificate
- 90. Contents of share certificate
- 91. Restrictions and constraints
- 92. Particulars of class
- 93. Fractional share
- 94. Scrip certificates
- 95. Holders of fractional shares
- 96. Dealings with registered holder
- 97. Infant owner
- 98. Joint shareholders
- 99. Transmission of securities
- 100. Over-issue
- 101. Burden of proof
- 102. Securities fungible
- 103. Notice of defect
- 104. Unauthorized signature
- 105. Completion or alteration
- 106. Warranties of agents
- 107. Title of purchaser
- 108. Deemed notice of adverse claim
- 109. Notice of fiduciary duty
- 110. Staleness as notice
- 111. Warranties to issuer
- 112. Right to compel endorsement
- 113. Definition of "appropriate person"
- 114. Endorsement
- 115. Immunity of endorser

- 80. Régularisation du compte capital déclaré
- 81. Inscription
- 82. Déclaration de dividende

Titres secondaires

- 83. Restriction : titre secondaire

Certificats de valeurs mobilières et transferts

- 84. Définitions
- 85. Transferts
- 86. Effets négociables
- 87. Caution d'un émetteur
- 88. Droits du détenteur
- 89. Signatures
- 90. Contenu du certificat d'action
- 91. Restrictions
- 92. Détails
- 93. Fraction d'action
- 94. Certificat provisoire
- 95. Détenteurs de fractions d'actions
- 96. Relations avec le détenteur inscrit
- 97. Mineurs
- 98. Codétenteurs
- 99. Transmission de valeurs mobilières
- 100. Émission excédentaire
- 101. Charge de la preuve
- 102. Valeurs mobilières fongibles
- 103. Avis du vice
- 104. Signature non autorisée
- 105. Valeur mobilière à compléter
- 106. Garantie des mandataires
- 107. Titre de l'acquéreur
- 108. Présomption d'opposition
- 109. Avis du mandat d'un fiduciaire
- 110. Péremption valant avis d'opposition
- 111. Garanties à l'émetteur
- 112. Droit d'exiger l'endossement
- 113. Définition de «personne compétente»
- 114. Endossement
- 115. Absence de responsabilité de l'endosseur

- 116. Partial endorsement
- 117. Effect of failure by fiduciary to comply
- 118. Effect of endorsement without delivery
- 119. Endorsement in bearer form
- 120. Effect of unauthorized endorsement
- 121. Warranties of guarantor of signature
- 122. Constructive delivery of a security
- 123. Constructive ownership of security
- 124. Delivery of security
- 125. Right to reclaim possession
- 126. Right to requisites for registration
- 127. Seizure of security
- 128. No conversion if good faith delivery
- 129. Duty to register transfer
- 130. Assurance of endorsements
- 131. Notice from additional documentation
- 132. Limited duty of inquiry
- 133. Inquiry into adverse claims
- 134. Duration of notice of adverse claim
- 135. Limitation on issuer's liability
- 136. Lost or stolen security
- 137. Authenticating agent's duty
- 138. Notice to agent

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

- 139. Place of meetings
- 140. Calling meetings
- 141. Notice of meeting
- 142. When notice not required
- 143. Notice of adjourned meeting
- 144. Special business
- 145. Waiver of notice
- 146. Shareholder's proposal
- 147. Refusal of proposal
- 148. Shareholder list
- 149. Quorum
- 150. One shareholder meeting

- 116. Endossement partiel
- 117. Manquements du représentant
- 118. Effet de l'endossement sans livraison
- 119. Endossement au porteur
- 120. Effet d'un endossement non autorisé
- 121. Garantie de la signature
- 122. Présomption de livraison
- 123. Présomption de propriété
- 124. Livraison d'une valeur mobilière
- 125. Droit de demander la remise en possession
- 126. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 127. Saisie d'une valeur mobilière
- 128. Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi
- 129. Inscription obligatoire du transfert
- 130. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 131. Assurances supplémentaires
- 132. Obligation de s'informer
- 133. Recherche des oppositions
- 134. Durée de validité de l'avis
- 135. Limites de responsabilité
- 136. Avis de la perte ou du vol
- 137. Droits et obligations des mandataires
- 138. Avis au mandataire

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Actionnaires

- 139. Lieu des assemblées
- 140. Convocation des assemblées
- 141. Avis des assemblées
- 142. Exception
- 143. Ajournement
- 144. Questions particulières
- 145. Renonciation à l'avis
- 146. Propositions
- 147. Avis de refus
- 148. Liste des actionnaires
- 149. Quorum
- 150. Assemblée à actionnaire unique

- 151. One share — one vote
- 152. Representative shareholder
- 153. Joint shareholders
- 154. Voting by hands or ballot
- 155. Resolution in lieu of meeting
- 156. Requisitioned meeting
- 157. Meeting called by court
- 158. Court review of election
- 159. Notice to Superintendent
- 160. Pooling agreement

Directors and Officers

Duties

- 161. Duty to manage
- 162. Duty of care

Qualification and Number — Directors

- 163. Minimum number of directors
- 164. Disqualified persons
- 165. No shareholder requirement
- 166. Affiliated person
- 167. Unaffiliated directors
- 168. Limit on directors

Election and Tenure — Directors

- 169. Number of directors
- 170. Term of directors
- 171. Determining election of directors
- 172. Cumulative voting
- 173. Re-election of directors

Incomplete Elections and Director Vacancies

- 174. Void election or appointment
- 175. Directors where elections incomplete or void
- 176. Ceasing to hold office
- 177. Removal of director
- 178. Statement of director
- 179. Circulation of statement
- 180. Shareholders filling vacancy
- 181. Directors filling vacancy
- 182. Class vacancy

- 151. Une voix par action
- 152. Représentant
- 153. Coactionnaires
- 154. Vote au scrutin secret ou à main levée
- 155. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 156. Demande de convocation
- 157. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 158. Révision d'une élection
- 159. Avis au surintendant
- 160. Convention de vote

Administrateurs et dirigeants

Obligations

- 161. Obligation de gérer
- 162. Diligence

Administrateurs — Nombre et qualités requises

- 163. Nombre d'administrateurs
- 164. Incapacité d'exercice
- 165. Qualité d'actionnaire non requise
- 166. Groupe
- 167. Restriction
- 168. Restriction

Administrateurs — Élections et fonctions

- 169. Nombre
- 170. Durée du mandat
- 171. Élection des administrateurs
- 172. Vote cumulatif
- 173. Renouvellement du mandat

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

- 174. Nullité de l'élection ou de la nomination
- 175. Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle
- 176. Fin du mandat
- 177. Révocation des administrateurs
- 178. Déclaration de l'administrateur
- 179. Diffusion de la déclaration
- 180. Élection par actionnaires
- 181. Élection par administrateurs
- 182. Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

183. Unexpired term

Meetings of the Board

- 184. Meeting of directors
- 185. Notice of meeting
- 186. Quorum
- 187. Resident Canadian majority
- 188. Electronic meeting
- 189. Dissent of director
- 190. Record of attendance
- 191. Meeting required by Superintendent

By-laws

- 192. By-laws
- 193. Shareholder proposal of by-law
- 194. By-laws of former-Act company
- 195. By-laws re remuneration
- 196. Deemed by-laws

Committees of the Board

- 197. Committees
- 198. Audit committee
- 199. Conduct review committee

Directors and Officers — Authority

- 200. Chief executive officer
- 201. Appointment of officers
- 202. Limits on power to delegate
- 203. Exercise of trustee powers
- 204. Remuneration of directors, officers and employees
- 205. Validity of acts
- 206. Right to attend meetings

Conflicts of Interest

- 207. Disclosure of interest
- 208. Voting
- 209. Continuing disclosure
- 210. Avoidance standards
- 211. Application to court

Liability, Exculpation and Indemnification

- 212. Directors' liability
- 213. Contribution

183. Exercice du mandat

Réunions du conseil d'administration

- 184. Réunion du conseil
- 185. Avis de la réunion
- 186. Quorum
- 187. Majorité de résidents canadiens
- 188. Participation par téléphone
- 189. Désaccord
- 190. Registre de présence
- 191. Réunion convoquée par le surintendant

Règlements administratifs

- 192. Règlements administratifs
- 193. Proposition d'un actionnaire
- 194. Règlements administratifs des sociétés antérieures
- 195. Rémunération
- 196. Présomption

Comités du conseil d'administration

- 197. Comités
- 198. Comité de vérification
- 199. Comité de révision

Mandat des administrateurs et dirigeants

- 200. Premier dirigeant
- 201. Nomination des dirigeants
- 202. Interdictions
- 203. Exercice des pouvoirs de fiduciaire
- 204. Rémunération
- 205. Validité des actes
- 206. Présence aux assemblées

Conflits d'intérêts

- 207. Divulgence des intérêts
- 208. Vote
- 209. Déclaration suffisante d'intérêt
- 210. Normes relatives à la nullité
- 211. Demande au tribunal

Responsabilité, exonération et indemnisation

- 212. Responsabilité des administrateurs
- 213. Répétition

- 214. Limitation
- 215. Liability for wages
- 216. Reliance on statement
- 217. Indemnification of directors and officers
- 218. Directors' and officers' insurance
- 219. Application to court for indemnification

Fundamental Changes

Amendments

- 220. Incorporating instrument
- 221. Letters patent to amend
- 222. By-laws
- 223. Class vote
- 224. Separate resolutions
- 225. Revoking resolution
- 226. Proposal to amend
- 227. Rights preserved

Amalgamation

- 228. Application to amalgamate
- 229. Amalgamation agreement
- 230. Approval of agreement by Minister
- 231. Shareholder approval
- 232. Vertical short-form amalgamation
- 233. Joint application to Minister
- 234. Issue of letters patent
- 235. Effect of letters patent
- 236. Transitional

Transfer of Business

- 237. Sale by company
- 238. Draft agreement to Minister
- 239. Shareholder approval
- 240. Abandoning sale
- 241. Application to Minister

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

- 242. Head office
- 243. Company records
- 244. Place of records

- 214. Prescription
- 215. Responsabilité des administrateurs envers les employés
- 216. Foi à des déclarations
- 217. Indemnisation
- 218. Assurance des administrateurs et dirigeants
- 219. Demande au tribunal

Modifications de structure

Modifications

- 220. Acte constitutif
- 221. Lettres patentes modificatives
- 222. Règlements administratifs
- 223. Vote par catégorie
- 224. Résolutions distinctes
- 225. Annulation
- 226. Proposition de modification
- 227. Maintien des droits

Fusion

- 228. Demande de fusion
- 229. Convention de fusion
- 230. Approbation du ministre
- 231. Approbation des actionnaires
- 232. Fusion verticale simplifiée
- 233. Approbation de la convention par le ministre
- 234. Lettres patentes de fusion
- 235. Effet des lettres patentes
- 236. Disposition transitoire

Ventes d'éléments d'actif

- 237. Vente par la société
- 238. Envoi du projet de convention au ministre
- 239. Approbation des actionnaires
- 240. Annulation
- 241. Demande au ministre

Livres et registres

Siège et Livres

- 242. Siège
- 243. Livres
- 244. Lieu de conservation

- 245. Shareholder lists
- 246. Option holders
- 247. Use of shareholder list
- 248. Form of records
- 249. Protection of records
- 250. Location and processing of information
- 251. Retention of records
- 252. Regulations

Securities Registers

- 253. Central securities register
- 254. Branch registers
- 255. Agents
- 256. Location of central securities register
- 257. Effect of registration
- 258. Particulars in branch register
- 259. Destruction of certificates

Corporate Name and Seal

- 260. Publication of name
- 261. Corporate seal

Proxies

- 262. Definitions
- 263. Appointing proxyholder
- 264. Deposit of proxies
- 265. Mandatory solicitation
- 266. Soliciting proxies
- 267. Attendance at meeting
- 268. Duty of registrant
- 269. Restraining order

Insiders

- 270. Definitions

Insider Reporting

- 271. First insider report
- 272. Subsequent insider report
- 273. One insider report
- 274. Exemption by Superintendent

Insider Trading

- 275. Short selling prohibited

- 245. Liste des actionnaires
- 246. Détenteurs d'options
- 247. Utilisation de la liste des actionnaires
- 248. Forme des registres
- 249. Précautions
- 250. Lieu de conservation et traitement des données
- 251. Conservation des livres et registres
- 252. Règlements

Registres des valeurs mobilières

- 253. Registre central des valeurs mobilières
- 254. Registres locaux
- 255. Mandataires
- 256. Lieu de conservation
- 257. Effet de l'enregistrement
- 258. Conditions
- 259. Destruction des certificats

Dénomination sociale et sceau

- 260. Publicité de la dénomination sociale
- 261. Sceau

Procurations

- 262. Définitions
- 263. Nomination d'un fondé de pouvoir
- 264. Dépôt des procurations
- 265. Sollicitation obligatoire
- 266. Sollicitation de procuration
- 267. Présence à l'assemblée
- 268. Devoir du courtier agréé
- 269. Ordonnance

Initiés

- 270. Définitions

Rapport d'initié

- 271. Premier rapport d'initié
- 272. Rapports subséquents
- 273. Rapport unique
- 274. Ordonnance de dispense

Opérations d'initiés

- 275. Interdiction de vente à découvert

Civil Remedies

- 276. Extended meaning of "insider "
- 277. Civil liability

Prospectus

- 278. Prospectus requirements
- 279. Form and content
- 280. Regulations
- 281. Order of exemption
- 282. Receipt for preliminary prospectus
- 283. Receipt for prospectus
- 284. Full disclosure
- 285. Certificate of securities underwriter
- 286. Signature by agent
- 287. Sending out prospectus

Compulsory Acquisitions

- 288. Definitions
- 289. Right to acquire shares
- 290. Offeror's notice to dissenters
- 291. Share certificates to be sent
- 292. Payment to dissenter
- 293. Duty of offeree company
- 294. Application to court
- 295. Parties and notice
- 296. Powers of court
- 297. Status of dissenter
- 298. Payment of unclaimed money

Trust Indentures

- 299. Definitions
- 300. Application
- 301. Exemption
- 302. Conflict of interest
- 303. Validity despite conflict
- 304. Removal of trustee
- 305. Trustee qualifications
- 306. List of security holders
- 307. Compliance with trust indentures
- 308. Trustee may require evidence
- 309. Notice of default

Recours

- 276. Définition de «initié»
- 277. Responsabilité

Prospectus

- 278. Prospectus
- 279. Conditions de forme
- 280. Règlements
- 281. Dispense
- 282. Reçu : projet de prospectus
- 283. Reçu : prospectus
- 284. Divulgence complète
- 285. Certificat du souscripteur à forfait
- 286. Signature du mandataire
- 287. Distribution de prospectus

Offres publiques d'achat

- 288. Définitions
- 289. Droit d'acquérir des actions
- 290. Avis du pollicitant aux opposants
- 291. Envoi des certificats d'actions
- 292. Paiement aux opposants
- 293. Obligation de la société pollicitée
- 294. Demande au tribunal
- 295. Parties et avis
- 296. Pouvoirs du tribunal
- 297. Cas du pollicité opposant
- 298. Paiement des sommes non réclamées

Acte de fiducie

- 299. Définitions
- 300. Champ d'application
- 301. Dispense
- 302. Conflits d'intérêts
- 303. Validité
- 304. Révocation du fiduciaire
- 305. Qualités requises pour être fiduciaire
- 306. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 307. Preuve de l'observation
- 308. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 309. Avis de défaut

310. Duty of care
311. No exculpation

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

312. Financial year
313. Annual financial statement
314. Approval by directors
315. Statements: substantial investments
316. Distribution of annual statement
317. Copy to Superintendent

Auditor

318. Definitions
319. Appointment of auditor
320. Qualification of auditor
321. Duty to resign
322. Revocation of appointment
323. Ceasing to hold office
324. Filling vacancy
325. Right to attend meetings
326. Statement of auditor
327. Duty of replacement auditor
328. Auditor's examination
329. Right to information
330. Auditor's report and extended examination
331. Auditor's report
332. Report on directors' statement
333. Report to officers
334. Auditor of subsidiaries
335. Auditor's attendance
336. Calling meeting
337. Notice of errors
338. Qualified privilege for statements

Remedial Actions

339. Derivative action
340. Powers of court
341. Status of shareholder approval
342. No security for costs
343. Application to rectify records

310. Obligations du fiduciaire
311. Caractère impératif des obligations

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

312. Exercice
313. Rapport annuel
314. Approbation par le conseil d'administration
315. États financiers
316. Exemplaire au surintendant
317. Envoi au surintendant

Vérificateur

318. Définitions
319. Nomination du vérificateur
320. Conditions à remplir
321. Obligation de démissionner
322. Révocation
323. Fin du mandat
324. Poste vacant comblé
325. Droit d'assister à l'assemblée
326. Déclaration du vérificateur
327. Remplaçant
328. Examen
329. Droit à l'information
330. Rapport du vérificateur au surintendant
331. Rapport du vérificateur
332. Rapport aux actionnaires
333. Rapport aux dirigeants
334. Vérification des filiales
335. Présence du vérificateur
336. Convocation d'une réunion
337. Avis des erreurs
338. Immunité (diffamation)

Recours judiciaires

339. Recours similaire à l'action oblique
340. Pouvoirs du tribunal
341. Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
342. Absence de caution
343. Demande de rectification

Liquidation and Dissolution

- 344. Definition of “court”
- 345. Application of subsection (2) and sections 346 to 373
- 346. Returns to Superintendent

Simple Liquidation

- 347. No property and no liabilities
- 348. Proposing liquidation
- 349. Shareholders’ resolution
- 350. Approval of Minister required
- 351. Dissolution instrument

Court-supervised Liquidation

- 352. Application for court supervision
- 353. Court supervision thereafter
- 354. Powers of court
- 355. Cessation of business and powers
- 356. Appointment of liquidator
- 357. Vacancy in liquidator’s office
- 358. Duties of liquidator
- 359. Reliance on statements
- 360. Examination of others
- 361. Costs of liquidation
- 362. Final accounts
- 363. Final order
- 364. Right to distribution of money
- 365. Dissolution by letters patent

General

- 366. Definition of “shareholder” and “incorporator”
- 367. Continuation of actions
- 368. Limitations on liability
- 369. Where creditor cannot be found
- 370. Vesting in Crown
- 371. Unclaimed money on winding-up
- 372. Liability of Bank of Canada
- 373. Custody of records after dissolution
- 374. Insolvency

Liquidation et dissolution

- 344. Définition de «tribunal»
- 345. Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373
- 346. Relevés fournis au surintendant

Liquidation simple

- 347. Dissolution en l’absence de biens et de dettes
- 348. Proposition de liquidation et dissolution
- 349. Résolution des actionnaires
- 350. Approbation préalable du ministre
- 351. Lettres patentes de dissolution

Surveillance judiciaire

- 352. Surveillance judiciaire
- 353. Surveillance
- 354. Pouvoirs du tribunal
- 355. Cessation d’activité et perte de pouvoirs
- 356. Nomination du liquidateur
- 357. Vacance
- 358. Obligations du liquidateur
- 359. Foi accordée aux déclarations
- 360. Demande d’interrogatoire
- 361. Frais de liquidation
- 362. Comptes définitifs
- 363. Ordonnance définitive
- 364. Droit à la répartition en numéraire
- 365. Dissolution au moyen de lettres patentes

Dispositions générales

- 366. Définitions de «actionnaire» et de «fondateur»
- 367. Continuation des actions
- 368. Remboursement
- 369. Créanciers inconnus
- 370. Dévolution à la Couronne
- 371. Fonds non réclamés
- 372. Obligation de la Banque du Canada
- 373. Garde des documents
- 374. Collocation

**PART VII
OWNERSHIP**

DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 375. Constraining acquisition
- 376. Constraining registration
- 377. Where approval not required
- 378. Where approval not required
- 379. Public holding requirement
- 380. Limit on assets
- 381. Increase of capital
- 382. Exemption by order of Minister
- 383. Exception
- 384. Acquisition of control permitted
- 385. Application of section 379
- 386. Restriction on voting rights

Approval Process

- 387. Application for approval
- 388. Matters for consideration
- 389. Terms and conditions
- 390. Certifying receipt of application
- 391. Notice of decision to applicant
- 392. Reasonable opportunity to make representations
- 393. Notice of decision
- 394. Deemed approval

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

- 395. Definitions
- 396. Constraining registration: Crown and foreign governments
- 397. Constraining registration: non-residents
- 398. Deeming
- 399. Suspension of voting rights held by non-residents
- 400. Voting by resident nominees of non-residents prohibited

DIVISION III

DIRECTIONS

- 401. Disposition of shareholdings
- 402. Application to court

**PARTIE VII
PROPRIÉTÉ**

SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 375. Restrictions à l'acquisition
- 376. Restrictions en matière d'inscription
- 377. Agrément non requis
- 378. Agrément non requis
- 379. Obligation en matière de détention publique
- 380. Limites relatives à l'actif
- 381. Augmentation du capital
- 382. Demande d'exemption
- 383. Exception
- 384. Prise de contrôle
- 385. Application de l'article 379
- 386. Limites au droit de vote

Procédure d'agrément

- 387. Demande d'agrément
- 388. Facteurs à considérer
- 389. Conditions d'agrément
- 390. Accusé de réception
- 391. Avis au demandeur
- 392. Délai pour la présentation d'observations
- 393. Avis de la décision
- 394. Présomption

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

- 395. Définitions
- 396. Restriction : Couronne et États étrangers
- 397. Restrictions quant aux non-résidents
- 398. Présomption
- 399. Suspension des droits de vote des non-résidents
- 400. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

- 401. Disposition des actions
- 402. Demande d'ordonnance judiciaire

General Provisions

- 403. Interest of securities underwriter
- 404. Arrangements to effect compliance
- 405. Reliance on information
- 406. Exception for small holdings
- 407. Exemption regulations
- 408. *Competition Act*

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

- 409. Main business
- 410. Additional powers
- 411. Networking
- 412. Restriction on fiduciary activities
- 413. Restriction on deposit taking
- 414. Restriction on guarantees
- 415. Restriction on securities activities
- 416. Restriction on insurance business
- 417. Restriction on leasing
- 418. Restriction on residential mortgages
- 419. Restriction on security interests
- 420. Restriction on receivers
- 421. Restriction on partnerships

Fiduciary Activities

- 422. Separate and distinct

Deposit Acceptance

- 423. Deposit acceptance

Unclaimed Balances

- 424. Unclaimed balances
- 425. Notice of unpaid amount

Interest and Charges

Accounts

- 426. Account charges
- 427. Disclosure on opening account
- 428. Disclosure in advertisements
- 429. Disclosure regulations

Dispositions d'ordre général

- 403. Titres acquis par un souscripteur
- 404. Application
- 405. Crédit accordé aux renseignements
- 406. Exception
- 407. Règlement d'exemption
- 408. *Loi sur la concurrence*

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

- 409. Activité principale
- 410. Pouvoirs supplémentaires
- 412. Restrictions : activités fiduciaires
- 413. Restrictions : dépôts
- 414. Restrictions : garanties
- 415. Restrictions : valeurs mobilières
- 416. Restrictions : assurances
- 417. Restrictions : crédit-bail
- 418. Restrictions : hypothèques
- 419. Restrictions : sûretés
- 420. Restrictions : séquestres
- 421. Restrictions relatives aux sociétés de personnes

Activités fiduciaires

- 422. Séparation des fonds en fiducie

Dépôts

- 423. Dépôts

Soldes non réclamés

- 424. Versement à la Banque du Canada
- 425. Avis de non-paiement

Intérêts et frais

Comptes

- 426. Frais de tenue de compte
- 427. Déclaration à l'ouverture d'un compte
- 428. Divulgaration dans la publicité
- 429. Règlements — Divulgaration

Borrowing Costs

- 430. Definition of “cost of borrowing”
- 431. Disclosing borrowing costs
- 432. Calculating borrowing costs
- 433. Additional disclosure
- 434. Disclosure in advertising
- 435. Regulations re borrowing costs

Miscellaneous

- 436. Prepayment protected
- 437. Regulations re use of information
- 438. *Bank Act* security

PART IX INVESTMENTS

Definitions and Application

- 439. Definitions

General Constraints on Investments

- 440. Investment standards
- 441. Restriction on substantial investments
- 442. Regulations re limits

Subsidiaries and Equity Investments

- 443. Permitted substantial investments
- 444. Similar activities
- 445. Undertakings
- 446. Temporary investment in body corporate
- 447. Loan workouts
- 448. Realizations
- 449. Regulations restricting ownership

Portfolio Limits

- 450. Exclusion from portfolio limits

Commercial Loans

- 451. Lending limit: regulatory capital of \$25 million or less
- 452. Lending limit: regulatory capital over \$25 million
- 453. Meaning of “total assets”

Real Property

- 454. Limit on total property interest
- 455. Regulations

Coût d'emprunt

- 430. Définition
- 431. Divulcation du coût d'emprunt
- 432. Calcul du coût d'emprunt
- 433. Autres renseignements à déclarer
- 434. Divulcation dans la publicité
- 435. Règlements relatifs au coût d'emprunt

Divers

- 436. Remboursement anticipé de prêts
- 437. Règlements
- 438. Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*

PARTIE IX PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

- 439. Définitions

Restrictions générales relatives aux placements

- 440. Normes en matière de placements
- 441. Intérêt de groupe financier
- 442. Règlements

Filiales et placements

- 443. Intérêts de groupe financier autorisé
- 444. Activité similaire
- 445. Engagement
- 446. Placements provisoires dans des personnes morales
- 447. Défaut
- 448. Réalisation d'une sûreté
- 449. Règlements limitant le droit de détenir des actions

Limites relatives aux placements

- 450. Restriction

Prêts commerciaux

- 451. Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins
- 452. Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions
- 453. Sens de «actif total»

Placements immobiliers

- 454. Limite relative aux intérêts immobiliers
- 455. Règlements

Equities

456. Limits on equity acquisitions

Aggregate Limit

457. Aggregate limit

Miscellaneous

458. Divestment order

459. Deemed temporary investment

460. Assets transactions

461. Transitional

462. Saving

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

463. Adequacy of capital and liquidity

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

464. Related party of company

465. Non-application of Part

466. Meaning of "transaction"

Prohibited Related Party Transactions

467. Prohibited transactions

Permitted Related Party Transactions

468. Nominal value transactions

469. Secured loans

470. Deposits

471. Borrowing, etc., from related party

472. Acquisition of assets

473. Services

474. Directors and officers and their interests

475. Board approval required

476. Margin loans

477. Exemption by order

478. Prescribed transactions

Restrictions on Permitted Transactions

479. Market terms and conditions

480. Pre-approval by conduct review committee

Capitaux propres

456. Limites relatives à l'acquisition d'actions

Limite globale

457. Limite globale

Divers

458. Ordonnance de désaisissement

459. Placements réputés provisoires

460. Opérations sur l'actif

461. Dispositions transitoires

462. Non-interdiction

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

463. Capital et liquidités suffisants

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

464. Apparentés

465. Cas de non-application

466. Sens de «opération»

Opérations interdites

467. Opérations interdites

Opérations permises

468. Opération à valeur peu importante

469. Prêts garantis

470. Dépôts

471. Emprunt auprès d'un apparenté

472. Acquisition d'éléments d'actif

473. Services

474. Intérêts des administrateurs et des dirigeants

475. Approbation du conseil

476. Prêts sur marge

477. Arrêté d'exemption

478. Opérations réglementaires

Restrictions applicables aux opérations permises

479. Conditions du marché

480. Approbation

481. Subsequent transactions

Disclosure

482. Company obligation

483. Notice to Superintendent

Remedial Actions

484. Voidable contracts

PART XII

REGULATION OF COMPANIES

Supervision

Returns

485. Required information

486. Report of unclaimed deposits

487. Return on unclaimed bills of exchange

488. Total to be reported

489. Names of directors and auditors

490. Copy of by-laws

491. Register of companies

492. Production of information and documents

493. Confidential information

494. Publication

Inspection of Companies

495. Examination of companies

496. Power of Superintendent on inquiry

497. Notice of value

Remedial Powers

Directions of Compliance

498. Superintendent's directions to company

499. Appeal to Minister

500. Court enforcement

Supervisory Intervention

501. Taking control of assets

502. Report to Minister

503. Appeal

504. Appointment of appraisers

505. Powers of directors and officers suspended

506. Application to court

481. Opérations subséquentes

Obligation d'information

482. Divulgence par l'apparenté

483. Avis au surintendant

Recours

484. Annulation de contrats

PARTIE XII

RÈGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS

Surveillance

Relevés

485. Demande de renseignements

486. Relevé des dépôts non réclamés

487. Relevé des effets non réclamés

488. Mention obligatoire de la valeur globale

489. Relevé des noms des administrateurs

490. Exemplaire des règlements administratifs

491. Registre des sociétés

492. Fourniture de renseignements

493. Caractère confidentiel des renseignements

494. Publicité

Enquête sur les sociétés

495. Examen des sociétés

496. Pouvoirs du surintendant

497. Avis de la juste valeur

Réparation

Décisions

498. Décisions du surintendant

499. Appel au ministre

500. Exécution judiciaire

Surveillance et intervention

501. Prise de contrôle de l'actif

502. Rapport au ministre

503. Appel

504. Nomination d'évaluateurs

505. Suspension des pouvoirs et fonctions

506. Demande au tribunal

- 507. Relinquishing control
- 508. Advisory committee
- 509. Expenses payable by company
- 510. Priority of claim in liquidation
- 511. Application of assessment

PART XIII ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

- 512. Notice to directors and shareholders
- 513. Presumption from return
- 514. Presumption of receipt
- 515. Service on a company
- 516. Certificate of company
- 517. Entry in securities register
- 518. Verification of documents or fact

Orders and Directives

- 519. Not statutory instruments
- 520. Form

Appeals

- 521. Appeal to Federal Court — Trial Division

Regulations

- 522. Power to make regulations

Delegation

- 523. Delegation

PART XIV SANCTIONS

- 524. Offence
- 525. Punishment
- 526. Liability of officers, directors, etc.
- 527. Effect of offence on contracts
- 528. Restraining or compliance order
- 529. Appeals
- 530. Recovery and application of fines

- 507. Abandon du contrôle
- 508. Comité consultatif
- 509. Frais à la charge de la société
- 510. Priorité de réclamation en cas de liquidation
- 511. Réduction

PARTIE XIII APPLICATION

Avis et autres documents

- 512. Avis aux administrateurs et aux actionnaires
- 513. Présomption
- 514. Idem
- 515. Avis et signification à une société
- 516. Certificat
- 517. Inscriptions au registre des valeurs mobilières
- 518. Vérification d'un document ou d'un fait

Arrêts, ordonnances et décisions

- 519. Caractère non réglementaire
- 520. Forme

Appels

- 521. Cour fédérale — Section de première instance

Règlements

- 522. Règlements

Délégation

- 523. Délégation

PARTIE XIV PEINES

- 524. Infraction
- 525. Infractions générales à la loi
- 526. Responsabilité pénale
- 527. Contrats
- 528. Ordonnance
- 529. Appel
- 530. Recouvrement et affectation des amendes

PART XV
GENERAL

Transitional

531. Transitional

Consequential Amendments

532 - 549. Consequential amendments to various Acts

Repeals

550. Repeal of Loan Companies Act

551. Repeal of Trust Companies Act

Coming into Force

552. Coming into force

PARTIE XV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

531. Disposition transitoire

Modifications corrélatives

532 - 549. Modifications corrélatives

Abrogations

550. Abrogation de la *Loi sur les sociétés de prêt*

551. Abrogation de la *Loi sur les sociétés de fiducie*

Entrée en vigueur

552. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-84

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act respecting the privatization of the national
petroleum company of Canada

First reading, October 1, 1990

THE MINISTER OF STATE (PRIVATIZATION AND
REGULATORY AFFAIRS)

C-84

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi concernant la privatisation de la société nationale des
pétroles du Canada

Première lecture le 1^{er} octobre 1990

LE MINISTRE D'ÉTAT (PRIVATISATION ET AFFAIRES
RÉGLEMENTAIRES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

PROJET DE LOI C-84

An Act respecting the privatization of the
national petroleum company of Canada

Loi concernant la privatisation de la société
nationale des pétroles du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petro-
Canada Public Participation Act*.

1. *Loi sur la participation publique au
5 capital de Petro-Canada.*

Title abré-
gée 5

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

“Minister”
«ministre»

2. (1) In this Act,
“Minister” means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of this Act 10
or, if no member is so designated, the
Minister of State (Privatization and
Regulatory Affairs);

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l'application de la 10
présente loi ou, à défaut de désignation, le
ministre d'État (Privatisation et Affaires
réglementaires).

Définitions

«ministre»
“Minister”

“Petro-
Canada”
«Petro-Canada»

“Petro-Canada” means the corporation given
that name by subsection 4(1); 15

«Petro-Canada» La société ainsi dénommée
au paragraphe 4(1). 15

«Petro-Canada»
“Petro-
Canada”

“Petro-Canada
Limited”
«Petro-Canada
Limitée»

“Petro-Canada Limited” means the corpora-
tion given that name by subsection 4(2).

«Petro-Canada Limitée» La société ainsi
dénommée au paragraphe 4(2).

«Petro-Canada
Limitée»
“Petro-Canada
Limited”

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears,
words and expressions used in this Act have
the same meaning as in the *Canada Business
Corporations Act*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de
la présente loi s'entendent au sens de la *Loi
sur les sociétés par actions*. 20

Terminologie

Operation of
Canada
Business
Corporations
Act

(3) In the event of any inconsistency be-
tween this Act and the *Canada Business
Corporations Act*, or anything issued, made

(3) Les dispositions de la présente loi l'em-
portent sur les dispositions incompatibles de
la *Loi sur les sociétés par actions*, de ses

Incompatibilité

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the privatization of the national petroleum company of Canada".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la privatisation de la société nationale des pétroles du Canada».

or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.

Operation of
Competition
Act

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in Petro-Canada.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans Petro-Canada.

Application de
la Loi sur la
concurrence

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

CHANGES OF NAMES

CHANGEMENTS DE DÉNOMINATION SOCIALE

Change of
name of
Petro-Canada
Inc.

4. (1) The articles of Petro-Canada Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, are hereby amended to change its name from "Petro-Canada Inc." in English and French to "Petro-Canada" in both languages.

4. (1) Dans les statuts de Petro-Canada Inc., société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, la dénomination sociale française et anglaise de «Petro-Canada Inc.» est remplacée par «Petro-Canada».

Petro-Canada
Inc.

Change of
name of
Petro-Canada

(2) The name of Petro-Canada, a corporation established by the *Petro-Canada Act*, chapter P-11 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is hereby changed to "Petro-Canada Limited" in English and "Petro-Canada Limitée" in French.

(2) La dénomination sociale de Petro-Canada, société constituée par la *Loi sur la Société Petro-Canada*, chapitre P-11 des Lois révisées du Canada (1985), est remplacée par «Petro-Canada Limitée» en français 20 et par «Petro-Canada Limitée» en anglais.

Petro-Canada

Rights
preserved

(3) For greater certainty, the changes of names effected by this section do not affect an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a corporation whose name was so changed or its directors or officers or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the corporation or its directors or officers are parties.

(3) Il est entendu que ces changements de dénomination sociale n'ont pas pour effet de porter atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager une société visée par ces 25 changements, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des
droits

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

TRANSFERT D'ACTIONNAIRES AU MINISTRE

Transfer of
Petro-Canada
shares

5. The shares of Petro-Canada held by 30 Petro-Canada Limited are hereby transferred to the Minister.

5. Les actions de Petro-Canada détenues par Petro-Canada Limitée sont transférées 30 au ministre.

Transfert des
actions de
Petro-Canada

Dealing with
shares

6. (1) The Minister is hereby authorized to
(a) acquire, hold, dispose of and otherwise 35 deal with shares and debt obligations of, and security interests in, Petro-Canada; and

6. (1) Le ministre est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions, titres de créance ou sûretés de Petro-Canada, à prendre toute autre mesure à leur égard et à conclure tout 35 accord ou autre entente utile à ces opérations.

Opérations
autorisées

(b) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any activity referred to in paragraph (a).

Registration of shares

(2) Shares of Petro-Canada acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of Petro-Canada and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions de Petro-Canada acquises par le ministre sont inscrites au registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription au registre

5

SALE OF SHARES BY PETRO-CANADA

VENTE D' ACTIONS PAR PETRO-CANADA

Issue and disposal of shares

7. Petro-Canada is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of Petro-Canada.

7. Petro-Canada est autorisée à émettre et à céder, notamment par vente, des actions.

Émission et cession d'actions

10

REORGANIZATION OF PETRO-CANADA

RÉORGANISATION DE PETRO-CANADA

Articles of amendment

8. (1) Forthwith after this section comes into force, Petro-Canada shall submit to the Minister for approval articles of amendment prepared in accordance with section 9.

8. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, Petro-Canada présente au ministre, pour approbation, des clauses modificatrices de statuts établies conformément à l'article 9.

Clauses modificatrices

15

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), Petro-Canada shall send the approved articles to the Director.

(2) Dès que le ministre a approuvé les clauses modificatrices, Petro-Canada les transmet au directeur.

Présentation au directeur

15

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director pursuant to this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les clauses transmises au directeur en application du présent article sont réputées envoyées aux termes de l'article 177 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Présomption

20

Mandatory provisions in articles of amendment

9. (1) The articles of amendment for Petro-Canada shall contain

9. (1) Les clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada comportent obligatoirement :

Stipulations obligatoires des clauses modificatrices

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister; (b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent non-residents from

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Petro-Canada and attached to the voting shares of Petro-Canada that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion;

(d) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its downstream assets or upstream assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

(e) provisions requiring Petro-Canada to ensure that any member of the public can, in either official language, communicate with and obtain available services from

(i) its head office, and

(ii) any of its other offices or facilities, and the head office and any other office or facility of any of its wholly-owned subsidiaries, where Petro-Canada determines that there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language having regard to the public served and the location of the office or facility;

(f) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraphs (a) and (b); and

(g) provisions specifying that the head office of Petro-Canada is to be situated in Calgary, Alberta.

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement à une motion d'une assemblée des actionnaires de Petro-Canada et conférés par les actions avec droit de vote de celle-ci qui, directement ou indirectement, sont détenues ou contrôlées par des non-résidents ou sont la propriété effective de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces droits de vote à vingt-cinq pour cent du nombre total de ceux exercés à l'égard de la motion;

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de ses biens de commercialisation ou de production à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

e) des dispositions obligeant Petro-Canada à garantir au public le droit de communiquer avec son siège social et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles, cette obligation valant également pour tous autres lieux où soit Petro-Canada soit une de ses filiales à cent pour cent offre des services, ainsi que pour le siège social de cette dernière, lorsque Petro-Canada estime que l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante eu égard au public à servir et aux lieux;

Enforcement provisions

(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(f), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal of the issue or registration of voting shares and the sale of voting shares held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person entitled thereto.

Exemption for small transactions

(3) Where the directors of Petro-Canada are of the reasonable opinion, from the central securities register of Petro-Canada or otherwise, that a subscriber for or a transferee of voting shares of Petro-Canada would, on acquiring the shares, hold, beneficially own or control voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else and, unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is outside Canada, that the shares will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of amendment for Petro-Canada.

Exceptions

(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(a) or (b) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held

(a) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;

(b) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

(c) by any person who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities and is acting in relation to trades in the shares solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both.

f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues aux alinéas a) et b);

g) des dispositions qui indiquent que le siège social de Petro-Canada est situé à Calgary (Alberta).

5

Application des restrictions

(2) Les dispositions de l'alinéa (1)f) peuvent en outre prévoir la production de déclarations, la suspension des droits de vote, l'annulation de dividendes, le refus d'émission ou d'inscription d'actions avec droit de vote ainsi que la vente de telles actions détenues contrairement aux restrictions et le versement du produit net de cette vente à l'ayant droit.

(3) Lorsque les administrateurs de Petro-Canada sont fondés à croire, d'après le registre central des valeurs mobilières de Petro-Canada ou pour toute autre raison, qu'un souscripteur ou un cessionnaire d'actions avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des actions, d'actions conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, ils sont également fondés à présumer que le souscripteur ou le cessionnaire n'est ni ne sera lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou du cessionnaire à inscrire dans le registre est à l'étranger, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des actions ne sera pas contraire aux clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada.

Opérations limitées par le nombre d'actions

(4) Aucune restriction découlant des alinéas (1)a) ou b) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :

a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;

b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;

c) par une personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des servi-

40

Exceptions

Associates

- (5) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if
- (a) one is a corporation of which the other is an officer or director;
 - (b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;
 - (c) one is a partnership of which the other is a partner;
 - (d) one is a trust of which the other is a trustee;
 - (e) both are corporations controlled by the same person;
 - (f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of Petro-Canada;
 - (g) both, in the reasonable opinion of the directors of Petro-Canada, are parties to an agreement or arrangement a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in Petro-Canada or are otherwise acting in concert with respect to those interests; or
 - (h) both are at the same time associates within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same person.

Exceptions

- (6) Notwithstanding subsection (5), for the purposes of this section,
- (a) where a person who, but for this paragraph, would be an associate of another person submits to Petro-Canada a statutory declaration stating that
 - (i) no voting shares of Petro-Canada held or to be held by the declarant are or will be, to the declarant's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of, any other person of which, but for this paragraph, the declarant would be an associate, and
 - (ii) the declarant is not acting and will not act in concert with any such other person with respect to their interests, direct or indirect, in Petro-Canada,
 the declarant and that other person are not associates so long as the directors of Petro-

ces centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Personnes liées

- (5) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :
- a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
 - b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;
 - c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
 - d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;
 - e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;
 - f) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de Petro-Canada;
 - g) les deux, d'après ce que sont fondés à croire les administrateurs de Petro-Canada, soit sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans Petro-Canada, soit agissent effectivement ainsi;
 - h) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas a) à g), à la même personne.

- (6) Par dérogation au paragraphe (5) et pour l'application du présent article :

- a) dans le cas où une personne qui, sans le présent alinéa, serait liée à une autre présente à Petro-Canada une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'elle détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une telle personne, et qu'elles n'agissent ni n'agiront de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans Petro-Canada, ni une ni l'autre ne sont liées tant que les administrateurs de Petro-Canada sont convaincus que la détention de ces actions reste conformance à la déclaration et qu'il n'existe aucun autre motif valable d'écarter celle-ci;

Canada are satisfied that the statements in the declaration are being complied with and that there are no other reasonable grounds for disregarding the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (5)(h) by reason only that under paragraph (5)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where the directors of Petro-Canada are of the reasonable opinion, from the central securities register of Petro-Canada or otherwise, that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

b) le fait que deux sociétés sont chacune liées au même particulier au sens de l'alinéa (5)a) ne suffit pas à les faire considérer comme liées au sens de l'alinéa (5)h);

c) lorsque les administrateurs de Petro-Canada sont fondés à croire, d'après le registre central des valeurs mobilières de Petro-Canada ou pour toute autre raison, qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nulle autre.

Control

(7) For the purposes of this section, "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise, and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a body corporate is deemed to be controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is deemed to be controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

(7) Pour l'application du présent article, «contrôle» s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier par le moyen d'une fiducie, d'un accord, d'un arrangement ou de la propriété d'une personne morale; est notamment présumée avoir le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Contrôle

Definitions				Définitions
"corporation" «société»	(8) In this section,		(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	
"downstream assets" «biens de commercialisation»	"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;		«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.	«action avec droit de vote» "voting share"
"non-resident" «non-résident»	"downstream assets" means assets used in the refining of crude oil or in the distribution and marketing of refined petroleum products and related goods and services;	5		
	"non-resident" means			
	(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,	10	«biens de commercialisation» Éléments d'actif utilisés pour le raffinage du pétrole brut ou la distribution et la commercialisation des produits raffinés du pétrole et des biens et services connexes.	«biens de commercialisation» "downstream assets"
	(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,			
	(c) a foreign government or an agency thereof,	15	«biens de production» Éléments d'actif utilisés pour la recherche, l'exploitation, la production ou la commercialisation du pétrole brut, du gaz naturel, des liquides de gaz naturel, du bitume, du pétrole synthétique et du soufre.	«biens de production» "upstream assets"
	(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),			
	(e) a trust	20	«non-résident» Selon le cas :	«non-résident» "non-resident"
	(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or	25	a) particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;	
	(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or	30	b) société constituée, formée ou, d'une façon générale, organisée à l'étranger;	
	(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);		c) gouvernement étranger ou organisme de celui-ci;	30
"person" «personne»	"person" includes any individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;	35	d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);	
"resident" «résident»	"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;		e) fiducie, selon le cas :	
"upstream assets" «biens de production»	"upstream assets" means assets used in the exploration for, or in the development, production and marketing of, crude oil, natural gas, natural gas liquids, bitumen, synthetic oils and sulphur;	40	(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,	
			(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);	40
			f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).	
"voting share" «action...»	"voting share" means a share carrying a voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes	45	«personne» Sont compris parmi les personnes les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.	«personne» "person"

a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.

«résident»
"resident"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

5 «société»
"corporation"

Restriction on
amendment

10. Petro-Canada and its shareholders and directors shall not

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions included in its articles of amendment pursuant to subsection 9(1); or

(b) apply for continuance of Petro-Canada in another jurisdiction.

10. Il est interdit à Petro-Canada et à ses actionnaires et administrateurs :

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées au paragraphe 9(1);

b) de demander la prorogation de Petro-Canada sous le régime d'une autre autorité législative.

10 Restrictions
quant à la
modification
des statuts

FINANCIAL ARRANGEMENTS

ACCORDS FINANCIERS

Discharge

11. The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty in right of Canada, may

(a) enter into an agreement or other arrangement with Petro-Canada Limited, Petro-Canada or any other person respecting the service or discharge of any debt or obligation incurred by Petro-Canada Limited; and

(b) pay out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as are necessary to service or discharge any such debt or obligation.

11. Le ministre des Finances peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des accords ou autres ententes avec Petro-Canada Limited, Petro-Canada ou toute autre personne pour assumer ou acquitter les dettes et obligations de Petro-Canada Limited; il est autorisé à prélever les fonds nécessaires à ces opérations sur le Trésor.

Règlement

Adjustment of
accounts of
Canada

12. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

12. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

Redressement
des comptes du
Canada

PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION

LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE

Transfer of
shares

13. (1) Petro-Canada Limited is hereby authorized to transfer, and on the direction of the Governor in Council shall transfer, all the shares of Petro-Canada International Assistance Corporation held by Petro-Canada Limited to such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate as the Minister for the purposes of this section.

13. (1) Petro-Canada Limited est autorisée à transférer au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil toutes les actions de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale qu'elle détient. Elle effectue le transfert sur l'ordre du gouverneur en conseil.

Transfert
d'actions

Dealing with shares	(2) The Minister designated pursuant to subsection (1) is hereby authorized to (a) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares and debt obligations of, and security interests in, Petro-Canada International Assistance Corporation; and (b) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any activity referred to in paragraph (a).	(2) Le ministre visé au paragraphe (1) est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions, titres de créance ou sûretés de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale, à prendre toute autre mesure à leur égard et à conclure tout accord ou autre entente utile à ces opérations.	Opérations autorisées
Registration of shares	(3) The shares transferred pursuant to 10 subsection (1) shall be registered in the name of the designated Minister in the books of Petro-Canada International Assistance Corporation and shall be held by that Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.	(3) Les actions de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale transférées à ce ministre sont inscrites au 10 registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.	Inscription au registre
Provision not applicable	(4) Section 91 of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply in respect of the transfer of shares pursuant to subsection (1).	(4) L'article 91 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'applique pas au 15 transfert d'actions prévu au paragraphe (1).	Dispositions inapplicables
Procurement of dissolution	(5) The Minister designated pursuant to subsection (1) is hereby authorized to procure, with the approval of the Governor in Council, the dissolution of Petro-Canada International Assistance Corporation and, for that purpose, may do and perform all acts and things necessary for or incidental to that 25 dissolution.	(5) Le ministre visé au paragraphe (1) est autorisé, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à obtenir la dissolution de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale et à prendre toute autre mesure utile à cette opération.	Obtention de la dissolution
DISSOLUTION OF PETRO-CANADA LIMITED			
Dissolution of Petro-Canada Limited	14. (1) Petro-Canada Limited is hereby dissolved.	14. (1) Petro-Canada Limitée est dissoute.	Dissolution de Petro-Canada Limitée
Ministerial powers	(2) The Minister of Energy, Mines and Resources may do and perform all acts and things necessary for or incidental to the dissolution of Petro-Canada Limited.	(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et 25 des Ressources peut prendre toutes les mesures utiles à la dissolution de Petro-Canada Limitée.	Pouvoirs du ministre
Repeal of R.S., c. P-11	15. The <i>Petro-Canada Limited Act</i> is repealed.	15. La <i>Loi sur Petro-Canada Limitée</i> est 30 abrogée.	Abrogation de L.R., ch. P-11
TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS			
Transitional			
Definition of "issuance date"	16. (1) In this section, "issuance date" 35 means the date on which shares of Petro-Canada are first issued after the coming into force of section 7 to any person, other than the Minister.	16. (1) Au présent article, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de Petro-Canada à destination de quiconque, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de l'article 7.	Définition de «date d'émission»
Appointment	(2) Before the issuance date, the Minister 40 may, with the approval of the Governor in	(2) Avant la date d'émission, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en con-	Nomination d'administrateurs

Council, appoint the chairperson, chief executive officer and other directors of Petro-Canada to hold office during pleasure for a term not exceeding one year.

Re-appoint-
ment

(3) A director of Petro-Canada, including a director holding office on the coming into force of this section, is eligible for re-appointment under subsection (2) to the board of directors in the same or another capacity.

Termination of
office

(4) The directors of Petro-Canada holding office on the coming into force of this section cease to hold office when the directors first appointed under subsection (2) take office, unless re-appointed under that subsection.

Idem

(5) Notwithstanding subsection (2), the term of office of a director who holds office on the issuance date ends at the close of the first annual meeting of shareholders of Petro-Canada held after that date, which meeting shall be held not later than six months after the end of Petro-Canada's financial year in which that date falls.

Inconsistency

(6) In the event of any inconsistency between this section and the *Financial Administration Act*, this section prevails to the extent of the inconsistency.

Presumption

(7) In the period between the issuance date and the first annual meeting of shareholders of Petro-Canada held thereafter, Petro-Canada shall be deemed not to be a parent Crown corporation within the meaning and for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Pension rights

17. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to any person who meets all of the following criteria:

(a) the person, on the coming into force of section 5, was employed by Petro-Canada Limited and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and, immediately before the coming into force of this section, was employed by that corporation or Petro-Canada;

seil, nommer le président, le premier dirigeant et les autres administrateurs de Petro-Canada, à titre amovible pour un mandat n'excédant pas une année.

5

(3) Un administrateur, même celui en poste lors de l'entrée en vigueur du présent article, peut recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

5 Nouveau
mandat

10

(4) Les administrateurs en poste lors de l'entrée en vigueur du présent article cessent d'occuper leurs fonctions lorsque les nominations prévues au paragraphe (2) deviennent effectives, sauf si leur mandat est renouvelé.

Cessation de
fonctions

15

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le mandat d'un administrateur en poste à la date d'émission prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de Petro-Canada; cette assemblée se tient dans les six mois suivant la fin de l'exercice de la société où tombe cette date.

Idem

15

20

20

25

(6) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Incompatibilité

25

(7) Durant la période comprise entre la date d'émission et la première assemblée annuelle des actionnaires, Petro-Canada n'est pas considérée comme une société d'État mère au sens et pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Présomption

25

35

17. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, s'appliquent, dans les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

Pensions

30

a) lors de l'entrée en vigueur de l'article 5, était employée par Petro-Canada Limitée et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et avant l'entrée en vigueur du présent article était employée de cette société ou de Petro-Canada;

35

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor à Petro-

(b) the President of the Treasury Board has not made a payment to Petro-Canada Limited pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section;

(c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and

(d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, 20 the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to the person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election
irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(a) respecting the manner in which and the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply to persons who make an election under paragraph (1)(d);

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Retroactive
application of
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they were made.

Canada Limitée, en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à une pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à une pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités que le président du Conseil du Trésor peut fixer, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, dans les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

(3) Sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir dans quelles conditions les dispositions, dans leur version éventuellement modifiée, des lois et des règlements visés au paragraphe (1) sont applicables à une personne visée à l'alinéa (1)d);

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Consequential

Modifications corrélatives

R.S., c. F-11

18. (1) Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by

18. (1) La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est

L.R., ch. F-11

adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale"

(2) Part II of Schedule III to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

"Petro-Canada
Petro-Canada"

and substituting the following therefor:

"Petro-Canada
Petro-Canada

Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée"

19. (1) Wherever in the following provisions or schedules "Petro-Canada" is mentioned or referred to, there shall in every case be substituted "Petro-Canada Limited" in the English version and "Petro-Canada Limitée" in the French version:

(a) subsections 112(3) to (7) of the *Canada Petroleum Resources Act*;

(b) Schedules I and II to the *Federal-25 Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(c) Schedule IV to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(d) sections 1, 2 and 4 of the *Petro-Canada Act*, chapter P-11 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(e) Part I of Schedule I to the *Public 35 Service Superannuation Act*.

(2) A reference to "Petro-Canada" in any regulation, order, rule, contract, instrument or document shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to "Petro-Canada Limited" in the English version and "Petro-Canada Limitée" in the French version.

20. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent 45 indicated in the schedule.

modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation»

(2) La partie II de l'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de la mention :

«Petro-Canada
Petro-Canada»

qui est remplacée par ce qui suit :

«Petro-Canada
Petro-Canada

Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»

19. (1) Les mentions de «Petro-Canada» sont remplacées par les mentions de «Petro-Canada Limitée» dans la version française et de «Petro-Canada Limited» dans la version 20 anglaise des dispositions et annexes suivantes :

a) les paragraphes 112(3) à (7) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) les annexes I et II de la *Loi sur les 25 arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

c) l'annexe IV de la *Loi sur les subven- 30 tions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985);

d) les articles 1, 2 et 4 de la *Loi sur la Société Petro-Canada*, chapitre P-11 des Lois révisées du Canada (1985); 35

e) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

(2) Dans les règlements, ordonnances, décrets, arrêtés, contrats, actes ou autres documents, les mentions de «Petro-Canada» 40 valent, sauf indication contraire du contexte, mentions de «Petro-Canada Limitée» dans la version française et de «Petro-Canada Limited» dans la version anglaise.

20. Les lois visées à l'annexe sont modi- 45 fiées conformément aux indications de celle-ci.

Idem

Idem

Change of name

Mentions

Idem

Idem

Consequential amendments

Modifications corrélatives

*Coming into Force*Coming into
force

21. (1) Subject to subsection (2), subsection 14(1) and sections 15, 17 and 20 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, made on the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources.

Idem

(2) Subsection 18(1), section 20 in relation to item 4 of the schedule and item 4 of the schedule shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 14(1) et les articles 15, 17 et 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil, 5 pris sur recommandation du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. 5

Idem

(2) Le paragraphe 18(1), l'article 20 relativement à l'article 4 de l'annexe et l'article 4 de l'annexe entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. 10

SCHEDULE

(Section 20)

ANNEXE

(article 20)

R.S., c. 36 (2nd
Supp.)*Canada Petroleum Resources Act**Loi fédérale sur les hydrocarbures*L.R., ch. 36 (2^e
suppl.)

1. Subsections 112(3) to (7) are repealed.

1. Les paragraphes 112(3) à (7) sont
abrogés.

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and
Federal Post-Secondary Education and
Health Contributions Act**Loi sur les arrangements fiscaux entre le
gouvernement fédéral et les provinces et sur
les contributions fédérales en matière
d'enseignement postsecondaire et de santé*

L.R., ch. F-8

2. Schedule I is amended by deleting
therefrom the following:2. L'annexe I est modifiée par suppression
de ce qui suit :“Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”

5

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»

5

3. Schedule II is amended by deleting
therefrom the following:3. L'annexe II est modifiée par suppression
de ce qui suit :“Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”

10

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

4. Part I of Schedule III is amended by 10
deleting therefrom the following:4. La partie I de l'annexe III est modifiée
par suppression de ce qui suit :“Petro-Canada International Assistance
Corporation
*La Corporation Petro-Canada pour
l'assistance internationale*”

15

«La Corporation Petro-Canada pour l'as-
sistance internationale
Petro-Canada International Assistance
Corporation»

15

5. Part II of Schedule III is amended by
deleting therefrom the following:5. La partie II de l'annexe III est modifiée
par suppression de ce qui suit :“Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”

20

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act**Loi sur les subventions aux municipalités*

L.R., ch. M-13

6. Schedule IV is amended by deleting 20
therefrom the following:6. L'annexe IV est modifiée par suppres-
sion de ce qui suit :“Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

7. Part I of Schedule I is amended by
deleting therefrom the following:7. La partie I de l'annexe I est modifiée 25
par suppression de ce qui suit :“Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»8. Part III of Schedule I is amended by
adding thereto, in alphabetical order, the
following:8. La partie III de l'annexe I est modifiée
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de 30
ce qui suit :

“Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitede»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9.*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9.*

C-84

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act respecting the privatization of the national
petroleum company of Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 18, 1990

C-84

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi concernant la privatisation de la société nationale des
pétroles du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 DÉCEMBRE 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-84

PROJET DE LOI C-84

An Act respecting the privatization of the
national petroleum company of Canada

Loi concernant la privatisation de la société
nationale des pétroles du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Petro-
Canada Public Participation Act*.

1. *Loi sur la participation publique au
capital de Petro-Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

"Minister"
«ministre»

2. (1) In this Act,
"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of this Act or,
if no member is so designated, the
Minister of State (Privatization and
Regulatory Affairs);

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l'application de la
présente loi ou, à défaut de désignation, le
ministre d'État (Privatisation et Affaires
réglementaires).

Définitions
«ministre»
"Minister"

"Petro-
Canada"
«Petro-Canada»

"Petro-Canada" means the corporation given
that name by subsection 4(1);

«Petro-Canada» La société ainsi dénommée
au paragraphe 4(1).

«Petro-Canada»
"Petro-Canada"

"Petro-Canada
Limited"
«Petro-Canada
Limitée»

"Petro-Canada Limited" means the corpora-
tion given that name by subsection 4(2).

«Petro-Canada Limitée» La société ainsi
dénommée au paragraphe 4(2).

«Petro-Canada
Limitée»
"Petro-Canada
Limitée"

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears,
words and expressions used in this Act have
the same meaning as in the *Canada Business
Corporations Act*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de
la présente loi s'entendent au sens de la *Loi
sur les sociétés par actions*.

Terminologie

Operation of
Canada
Business
Corporations
Act

(3) In the event of any inconsistency be-
tween this Act and the *Canada Business
Corporations Act*, or anything issued, made

(3) Les dispositions de la présente loi l'em-
portent sur les dispositions incompatibles de
la *Loi sur les sociétés par actions*, de ses

Incompatibilité

or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

textes d'application ou de toute autre mesure prise sous son régime.

Operation of
Competition
Act

(4) Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act* in respect of the acquisition of any interest in Petro-Canada.

(4) Ni la présente loi ni les mesures prises sous son régime n'ont pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence* à l'acquisition d'intérêts dans Petro-Canada.

Application de
la *Loi sur la
concurrence*

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

CHANGES OF NAMES

CHANGEMENTS DE DÉNOMINATION
SOCIALE

Change of
name of
Petro-Canada
Inc.

4. (1) The articles of Petro-Canada Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, are hereby amended to change its name from "Petro-Canada Inc." in English and French to "Petro-Canada" in both languages.

4. (1) Dans les statuts de Petro-Canada Inc., société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*, la dénomination sociale française et anglaise de «Petro-Canada Inc.» est remplacée par «Petro-Canada».

Petro-Canada
Inc.

Change of
name of
Petro-Canada

(2) The name of Petro-Canada, a corporation established by the *Petro-Canada Act*, chapter P-11 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is hereby changed to "Petro-Canada Limited" in English and "Petro-Canada Limitée" in French.

(2) La dénomination sociale de Petro-Canada, société constituée par la *Loi sur la Société Petro-Canada*, chapitre P-11 des Lois révisées du Canada (1985), est remplacée par «Petro-Canada Limitée» en français 20 et par «Petro-Canada Limited» en anglais.

Petro-Canada

Rights
preserved

(3) For greater certainty, the changes of names effected by this section do not affect an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a corporation whose name was so changed or 25 its directors or officers or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the corporation or its directors or officers are parties.

(3) Il est entendu que ces changements de dénomination sociale n'ont pas pour effet de porter atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager une société visée par ces 25 changements, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des
droits

TRANSFER OF SHARES TO MINISTER

TRANSFERT D' ACTIONS AU MINISTRE

Transfer of
Petro-Canada
shares

5. The shares of Petro-Canada held by 30 Petro-Canada Limited are hereby transferred to the Minister.

5. Les actions de Petro-Canada détenues par Petro-Canada Limitée sont transférées 30 au ministre.

Transfert des
actions de
Petro-Canada

Dealing with
shares

6. (1) The Minister is hereby authorized to
(a) acquire, hold, dispose of and otherwise 35 deal with shares and debt obligations of, and security interests in, Petro-Canada; and

6. (1) Le ministre est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions, titres de créance ou sûretés de Petro-Canada, à prendre toute autre mesure à leur égard et à conclure tout 35 accord ou autre entente utile à ces opérations.

Opérations
autorisées

(b) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any activity referred to in paragraph (a).

Registration of shares

(2) Shares of Petro-Canada acquired by the Minister shall be registered in the name of the Minister in the books of Petro-Canada and shall be held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les actions de Petro-Canada acquises par le ministre sont inscrites au registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.

Inscription au registre

5

SALE OF SHARES BY PETRO-CANADA

VENTE D' ACTIONS PAR PETRO-CANADA

Issue and disposal of shares

7. Petro-Canada is hereby authorized to issue and sell or otherwise dispose of shares of Petro-Canada.

7. Petro-Canada est autorisée à émettre et à céder, notamment par vente, des actions.

Émission et cession d'actions

REORGANIZATION OF PETRO-CANADA

RÉORGANISATION DE PETRO-CANADA

Articles of amendment

8. (1) Forthwith after this section comes into force, Petro-Canada shall submit to the Minister for approval articles of amendment prepared in accordance with section 9.

8. (1) Dès l'entrée en vigueur du présent article, Petro-Canada présente au ministre, pour approbation, des clauses modificatrices de statuts établies conformément à l'article 9.

Clauses modificatrices

10

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), Petro-Canada shall send the approved articles to the Director.

(2) Dès que le ministre a approuvé les clauses modificatrices, Petro-Canada les transmet au directeur.

Présentation au directeur

15

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director pursuant to this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les clauses transmises au directeur en application du présent article sont réputées envoyées aux termes de l'article 177 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

Présomption

20

Mandatory provisions in articles of amendment

9. (1) The articles of amendment for Petro-Canada shall contain

9. (1) Les clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada comportent obligatoirement :

Stipulations obligatoires des clauses modificatrices

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Petro-Canada to prevent non-residents from

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

35

40

holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast in respect of any motion at any meeting of shareholders of Petro-Canada and attached to the voting shares of Petro-Canada that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than twenty-five per cent of the total number of votes cast by shareholders in respect of that motion;

(d) provisions preventing Petro-Canada from selling, transferring or otherwise disposing of, whether by one transaction or event or several related transactions or events, all or substantially all of its downstream assets or upstream assets to any one person or group of associated persons or to non-residents, otherwise than by way of security only in connection with the financing of Petro-Canada;

(e) provisions requiring Petro-Canada to ensure that any member of the public can, in either official language, communicate with and obtain available services from

(i) its head office, and

(ii) any of its other offices or facilities, and the head office and any other office or facility of any of its wholly-owned subsidiaries, where Petro-Canada determines that there is significant demand for communications with and services from that office or facility in that language having regard to the public served and the location of the office or facility;

(f) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraphs (a) and (b); and

(g) provisions specifying that the head office of Petro-Canada is to be situated in Calgary, Alberta.

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Petro-Canada afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Petro-Canada, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des droits de vote exercés relativement à une motion d'une assemblée des actionnaires de Petro-Canada et conférés par les actions avec droit de vote de celle-ci qui, directement ou indirectement, sont détenues ou contrôlées par des non-résidents ou sont la propriété effective de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces droits de vote à vingt-cinq pour cent du nombre total de ceux exercés à l'égard de la motion;

d) des dispositions qui empêchent Petro-Canada de céder, notamment par vente ou transfert et à la suite d'une ou de plusieurs opérations ou autres faits liés, la totalité ou une partie importante de ses biens de commercialisation ou de production à toute personne ou tout groupe de personnes liées ou à plusieurs non-résidents, autrement qu'à titre de garantie de financement de Petro-Canada seulement;

e) des dispositions obligeant Petro-Canada à garantir au public le droit de communiquer avec son siège social et d'en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles, cette obligation valant également pour tous autres lieux où soit Petro-Canada soit une de ses filiales à cent pour cent offre des services, ainsi que pour le siège social de cette dernière, lorsque Petro-Canada estime que l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante eu égard au public à servir et aux lieux;

Enforcement provisions	<p>(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(f), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends, the refusal of the issue or registration of voting shares and the sale of voting shares held contrary to the constraints and payment of the net proceeds of the sale to the person entitled thereto.</p>	<p>f) des dispositions qui appliquent les restrictions prévues aux alinéas a) et b); g) des dispositions qui indiquent que le siège social de Petro-Canada est situé à Calgary (Alberta).</p>	5	Application des restrictions
Exemption for small transactions	<p>(3) Where the directors of Petro-Canada are of the reasonable opinion, from the central securities register of Petro-Canada or otherwise, that a subscriber for or a transferee of voting shares of Petro-Canada would, on acquiring the shares, hold, beneficially own or control voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada and ten thousand such votes, the directors are entitled to assume that the subscriber or transferee is not and will not be an associate of anyone else and, unless the address to be recorded in the register for the subscriber or transferee is outside Canada, that the shares will not be held, beneficially owned or controlled in contravention of the articles of amendment for Petro-Canada.</p>	<p>(3) Lorsque les administrateurs de Petro-Canada sont fondés à croire, d'après le registre central des valeurs mobilières de Petro-Canada ou pour toute autre raison, qu'un souscripteur ou un cessionnaire d'actions avec droit de vote serait le détenteur ou le véritable propriétaire ou aurait le contrôle, à la suite de l'acquisition des actions, d'actions conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, ils sont également fondés à présumer que le souscripteur ou le cessionnaire n'est ni ne sera lié à nul autre et, sauf cas où l'adresse du souscripteur ou du cessionnaire à inscrire dans le registre est à l'étranger, que la détention, la propriété effective ou le contrôle des actions ne sera pas contraire aux clauses modificatrices des statuts de Petro-Canada.</p>	15	Opérations limitées par le nombre d'actions
Exceptions	<p>(4) No provision imposing constraints pursuant to paragraph (1)(a) or (b) applies in respect of voting shares of Petro-Canada that are held</p> <p>a) by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada;</p> <p>b) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or</p> <p>c) by any person who provides centralized facilities for the clearing of trades in securities and is acting in relation to trades in the shares solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of securities, or both.</p>	<p>(4) Aucune restriction découlant des alinéas (1)a) ou b) ne s'applique aux actions avec droit de vote de Petro-Canada détenues :</p> <p>a) par le ministre en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada;</p> <p>b) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public;</p> <p>c) par une personne agissant, à l'égard des actions, uniquement en sa qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la délivrance de valeurs mobilières, ou les deux, relativement au commerce des valeurs mobilières et qui fournit des servi-</p>	35	Exceptions

Associates

- (5) For the purposes of this section, a person is an associate of another person if
- (a) one is a corporation of which the other is an officer or director;
 - (b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;
 - (c) one is a partnership of which the other is a partner;
 - (d) one is a trust of which the other is a trustee;
 - (e) both are corporations controlled by the same person;
 - (f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of Petro-Canada;
 - (g) both, in the reasonable opinion of the directors of Petro-Canada, are parties to an agreement or arrangement a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in Petro-Canada or are otherwise acting in concert with respect to those interests; or
 - (h) both are at the same time associates within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same person.

Exceptions

- (6) Notwithstanding subsection (5), for the purposes of this section,
- (a) where a person who, but for this paragraph, would be an associate of another person submits to Petro-Canada a statutory declaration stating that
 - (i) no voting shares of Petro-Canada held or to be held by the declarant are or will be, to the declarant's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of, any other person of which, but for this paragraph, the declarant would be an associate, and
 - (ii) the declarant is not acting and will not act in concert with any such other person with respect to their interests, direct or indirect, in Petro-Canada,
 the declarant and that other person are not associates so long as the directors of Petro-

ces centralisés pour la compensation des transactions en cette matière.

Personnes liées

- (5) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une autre personne dans chacun des cas suivants :
- a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
 - b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cette autre fait partie;
 - c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
 - d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;
 - e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne;
 - f) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de Petro-Canada;
 - g) les deux, d'après ce que sont fondés à croire les administrateurs de Petro-Canada, soit sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans Petro-Canada, soit agissent effectivement ainsi;
 - h) les deux sont au même moment liées, au sens des alinéas a) à g), à la même personne.

- (6) Par dérogation au paragraphe (5) et pour l'application du présent article :

- a) dans le cas où une personne qui, sans le présent alinéa, serait liée à une autre présente à Petro-Canada une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'elle détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'une telle personne, et qu'elles n'agissent ni n'agiront de concert relativement à leur intérêt direct ou indirect dans Petro-Canada, ni une ni l'autre ne sont liées tant que les administrateurs de Petro-Canada sont convaincus que la détention de ces actions reste conforme à la déclaration et qu'il n'existe aucun autre motif valable d'écarter celle-ci;

Canada are satisfied that the statements in the declaration are being complied with and that there are no other reasonable grounds for disregarding the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (5)(h) by reason only that under paragraph (5)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where the directors of Petro-Canada are of the reasonable opinion, from the central securities register of Petro-Canada or otherwise, that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Petro-Canada and ten thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

b) le fait que deux sociétés sont chacune liées au même particulier au sens de l'alinéa (5)a ne suffit pas à les faire considérer comme liées au sens de l'alinéa (5)h);

c) lorsque les administrateurs de Petro-Canada sont fondés à croire, d'après le registre central des valeurs mobilières de Petro-Canada ou pour toute autre raison, qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de dix mille — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs, cette personne n'est liée à nulle autre.

Control

(7) For the purposes of this section, "control" means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of securities or indirectly through a trust, an agreement or arrangement, the ownership of any body corporate or otherwise, and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a body corporate is deemed to be controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is deemed to be controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

Contrôle

(7) Pour l'application du présent article, «contrôle» s'entend d'une situation qui crée une maîtrise de fait, soit directe, par la propriété de valeurs mobilières, soit indirecte, en particulier par le moyen d'une fiducie, d'un accord, d'un arrangement ou de la propriété d'une personne morale; est notamment présumée avoir le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient ou au profit de laquelle sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions	(8) In this section,	(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"corporation" «société»	"corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;	«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et les options ou droits susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette 10 valeur.	«action avec droit de vote» "voting share"
"downstream assets" «biens de commercialisation»	"downstream assets" means assets used in the refining of crude oil or in the distribution and marketing of refined petroleum products and related goods and services;	«biens de commercialisation» Éléments d'actif utilisés pour le raffinage du pétrole brut ou la distribution et la commercialisation des produits raffinés du pétrole et des 15 biens et services connexes.	«biens de commercialisation» "downstream assets"
"non-resident" «non-résident»	"non-resident" means (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada, (b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada, (c) a foreign government or an agency 15 thereof, (d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), (e) a trust 20 (i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority 25 of whom are residents, or (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or 30 (f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);	«biens de production» Éléments d'actif utilisés pour la recherche, l'exploitation, la production ou la commercialisation du pétrole brut, du gaz naturel, des liquides 20 de gaz naturel, du bitume, du pétrole synthétique et du soufre. «non-résident» Selon le cas : a) particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement 25 au Canada; b) société constituée, formée ou, d'une façon générale, organisée à l'étranger; c) gouvernement étranger ou organisme de celui-ci; 30 d) société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c); e) fiducie, selon le cas : (i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une 35 fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, (ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective appartient à 40 des non-résidents au sens des alinéas a) à d); f) société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).	«biens de production» "upstream assets" «non-résidents» "non-resident"
"person" «personne»	"person" includes any individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other 35 legal representative;		
"resident" «résident»	"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;		
"upstream assets" «biens de production»	"upstream assets" means assets used in the 40 exploration for, or in the development, production and marketing of, crude oil, natural gas, natural gas liquids, bitumen, synthetic oils and sulphur;		
"voting share" «action...»	"voting share" means a share carrying a 45 voting right under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes	«personne» Sont compris parmi les personnes 45 les particuliers ou sociétés et, en outre, les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs ou autres représentants légaux.	«personne» "person"

a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou mandataire de celui-ci, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.

«résident»
"resident"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

5 «société»
"corporation"

Restriction on
amendment

10. Petro-Canada and its shareholders and directors shall not

(a) make any articles or by-laws inconsistent with this Act or the provisions included in its articles of amendment pursuant to subsection 9(1); or

(b) apply for continuance of Petro-Canada in another jurisdiction.

10. Il est interdit à Petro-Canada et à ses actionnaires et administrateurs :

a) d'adopter des statuts ou règlements administratifs incompatibles avec la présente loi ou les dispositions mentionnées au paragraphe 9(1);

b) de demander la prorogation de Petro-Canada sous le régime d'une autre autorité législative.

Restrictions
quant à la
modification
des statuts

FINANCIAL ARRANGEMENTS

ACCORDS FINANCIERS

Discharge

11. The Minister of Finance, on behalf of Her Majesty in right of Canada, may

(a) enter into an agreement or other arrangement with Petro-Canada Limited, Petro-Canada or any other person respecting the service or discharge of any debt or obligation incurred by Petro-Canada Limited; and

(b) pay out of the Consolidated Revenue Fund such amounts as are necessary to service or discharge any such debt or obligation.

11. Le ministre des Finances peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, conclure des accords ou autres ententes avec Petro-Canada Limitée, Petro-Canada ou toute autre personne pour assumer ou acquitter les dettes et obligations de Petro-Canada Limitée; il est autorisé à prélever les fonds nécessaires à ces opérations sur le Trésor.

Règlement

Adjustment of
accounts of
Canada

12. The Minister, after consultation with the President of the Treasury Board, shall cause such adjustments to be made in the accounts of Canada as are required as a result of any transaction authorized or required by this Act.

12. Après consultation du président du Conseil du Trésor, le ministre fait effectuer dans les comptes du Canada les redressements rendus nécessaires par une opération autorisée ou requise par la présente loi.

Redressement
des comptes du
Canada

PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION

LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE

Transfer of
shares

13. (1) Petro-Canada Limited is hereby authorized to transfer, and on the direction of the Governor in Council shall transfer, all the shares of Petro-Canada International Assistance Corporation held by Petro-Canada Limited to such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate as the Minister for the purposes of this section.

13. (1) Petro-Canada Limitée est autorisée à transférer au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil toutes les actions de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale qu'elle détient. Elle effectue le transfert sur l'ordre du gouverneur en conseil.

Transfert
d'actions

Dealing with shares	(2) The Minister designated pursuant to subsection (1) is hereby authorized to (a) acquire, hold, dispose of and otherwise deal with shares and debt obligations of, and security interests in, Petro-Canada International Assistance Corporation; and (b) enter into any agreement or arrangement necessary for or incidental to any activity referred to in paragraph (a).	(2) Le ministre visé au paragraphe (1) est autorisé à acquérir, détenir et céder les actions, titres de créance ou sûretés de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale, à prendre toute autre mesure à leur égard et à conclure tout accord ou autre entente utile à ces opérations.	Opérations autorisées
Registration of shares	(3) The shares transferred pursuant to subsection (1) shall be registered in the name of the designated Minister in the books of Petro-Canada International Assistance Corporation and shall be held by that Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.	(3) Les actions de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale transférées à ce ministre sont inscrites au registre de la société à son nom et sont détenues par celui-ci en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada.	Inscription au registre
Provision not applicable	(4) Section 91 of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply in respect of the transfer of shares pursuant to subsection (1).	(4) L'article 91 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'applique pas au transfert d'actions prévu au paragraphe (1).	Dispositions inapplicables
Procurement of dissolution	(5) The Minister designated pursuant to subsection (1) is hereby authorized to procure, with the approval of the Governor in Council, the dissolution of Petro-Canada International Assistance Corporation and, for that purpose, may do and perform all acts and things necessary for or incidental to that dissolution.	(5) Le ministre visé au paragraphe (1) est autorisé, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à obtenir la dissolution de La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale et à prendre toute autre mesure utile à cette opération.	Obtention de la dissolution
Dissolution of Petro-Canada Limited	DISSOLUTION OF PETRO-CANADA LIMITED 14. (1) Petro-Canada Limited is hereby dissolved.	DISSOLUTION DE PETRO-CANADA LIMITÉE 14. (1) Petro-Canada Limitée est dissoute.	Dissolution de Petro-Canada Limitée
Ministerial powers	(2) The Minister of Energy, Mines and Resources may do and perform all acts and things necessary for or incidental to the dissolution of Petro-Canada Limited.	(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut prendre toutes les mesures utiles à la dissolution de Petro-Canada Limitée.	Pouvoirs du ministre
Repeal of R.S., c. P-11	15. The <i>Petro-Canada Limited Act</i> is repealed.	15. La <i>Loi sur Petro-Canada Limitée</i> est abrogée.	Abrogation de L.R., ch. P-11
Definition of "issuance date"	TRANSITIONAL, CONSEQUENTIAL AND COMING INTO FORCE PROVISIONS <i>Transitional</i> 16. (1) In this section, "issuance date" means the date on which shares of Petro-Canada are first issued after the coming into force of section 7 to any person, other than the Minister.	DISPOSITIONS DIVERSES <i>Dispositions transitoires</i> 16. (1) Au présent article, «date d'émission» s'entend de la date de la première émission d'actions de Petro-Canada à destination de quiconque, à l'exception du ministre, après l'entrée en vigueur de l'article 7.	Définition de «date d'émission»
Appointment	(2) Before the issuance date, the Minister may, with the approval of the Governor in	(2) Avant la date d'émission, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en con-	Nomination d'administrateurs

Council, appoint the chairperson, chief executive officer and other directors of Petro-Canada to hold office during pleasure for a term not exceeding one year.

Re-appoint-
ment

(3) A director of Petro-Canada, including a director holding office on the coming into force of this section, is eligible for re-appointment under subsection (2) to the board of directors in the same or another capacity.

Termination of
office

(4) The directors of Petro-Canada holding office on the coming into force of this section cease to hold office when the directors first appointed under subsection (2) take office, unless re-appointed under that subsection.

Idem

(5) Notwithstanding subsection (2), the term of office of a director who holds office on the issuance date ends at the close of the first annual meeting of shareholders of Petro-Canada held after that date, which meeting shall be held not later than six months after the end of Petro-Canada's financial year in which that date falls.

Inconsistency

(6) In the event of any inconsistency between this section and the *Financial Administration Act*, this section prevails to the extent of the inconsistency.

Presumption

(7) In the period between the issuance date and the first annual meeting of shareholders of Petro-Canada held thereafter, Petro-Canada shall be deemed not to be a parent Crown corporation within the meaning and for the purposes of the *Financial Administration Act*.

Pension rights

17. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to any person who meets all of the following criteria:

(a) the person, on the coming into force of section 5, was employed by Petro-Canada Limited and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and, immediately before the coming into force of this section, was employed by that corporation or Petro-Canada;

seil, nommer le président, le premier dirigeant et les autres administrateurs de Petro-Canada, à titre amovible pour un mandat n'excédant pas une année.

(3) Un administrateur, même celui en poste lors de l'entrée en vigueur du présent article, peut recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

5 Nouveau
mandat

10

(4) Les administrateurs en poste lors de l'entrée en vigueur du présent article cessent d'occuper leurs fonctions lorsque les nominations prévues au paragraphe (2) deviennent effectives, sauf si leur mandat est renouvelé.

Cessation de
fonctions

10

(5) Par dérogation au paragraphe (2), le mandat d'un administrateur en poste à la date d'émission prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires de Petro-Canada; cette assemblée se tient dans les six mois suivant la fin de l'exercice de la société où tombe cette date.

Idem

15

(6) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Incompatibilité

25

(7) Durant la période comprise entre la date d'émission et la première assemblée annuelle des actionnaires, Petro-Canada n'est pas considérée comme une société d'État mère au sens et pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Présomption

25

17. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, s'appliquent, dans les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

30 Pensions

35

a) lors de l'entrée en vigueur de l'article 5, était employée par Petro-Canada Limitée et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et avant l'entrée en vigueur du présent article était employée de cette société ou de Petro-Canada;

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement par le président du Conseil du Trésor à Petro-

40

(b) the President of the Treasury Board has not made a payment to Petro-Canada Limited pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section;

(c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and

(d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to the person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(a) respecting the manner in which and the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply to persons who make an election under paragraph (1)(d);

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they were made.

Canada Limitée, en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à une pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à une pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités que le président du Conseil du Trésor peut fixer, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, dans les conditions fixées par règlement d'application du paragraphe (3).

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

(3) Sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir dans quelles conditions les dispositions, dans leur version éventuellement modifiée, des lois et des règlements visés au paragraphe (1) sont applicables à une personne visée à l'alinéa (1)d);

b) adapter les dispositions de ces lois et de ces règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Consequential

18. (1) Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by

Modifications corrélatives

18. (1) La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est

Election
irrevocable

Regulations

Retroactive
application of
regulations

Règlements

Rétroactivité

adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Petro-Canada International Assistance Corporation
La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale”

(2) Part II of Schedule III to the said Act is amended by deleting therefrom the following:

“Petro-Canada
Petro-Canada”

and substituting the following therefor:

“Petro-Canada
Petro-Canada

Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”

19. (1) Wherever in the following provisions or schedules “Petro-Canada” is mentioned or referred to, there shall in every case be substituted “Petro-Canada Limited” in the English version and “Petro-Canada Limitée” in the French version:

(a) subsections 112(3) to (7) of the *Canada Petroleum Resources Act*;

(b) Schedules I and II to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*;

(c) Schedule IV to the *Municipal Grants Act*, chapter M-13 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(d) sections 1, 2 and 4 of the *Petro-Canada Act*, chapter P-11 of the Revised Statutes of Canada, 1985; and

(e) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act*.

(2) A reference to “Petro-Canada” in any regulation, order, rule, contract, instrument or document shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to “Petro-Canada Limited” in the English version and “Petro-Canada Limitée” in the French version.

20. The Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale
Petro-Canada International Assistance Corporation»

(2) La partie II de l'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de la mention :

«Petro-Canada
Petro-Canada»

qui est remplacée par ce qui suit :

«Petro-Canada
Petro-Canada

Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitée»

19. (1) Les mentions de «Petro-Canada» sont remplacées par les mentions de «Petro-Canada Limitée» dans la version française et de «Petro-Canada Limited» dans la version anglaise des dispositions et annexes suivantes :

a) les paragraphes 112(3) à (7) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*;

b) les annexes I et II de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*;

c) l'annexe IV de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, chapitre M-13 des Lois révisées du Canada (1985);

d) les articles 1, 2 et 4 de la *Loi sur la Société Petro-Canada*, chapitre P-11 des Lois révisées du Canada (1985);

e) la partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

(2) Dans les règlements, ordonnances, décrets, arrêtés, contrats, actes ou autres documents, les mentions de «Petro-Canada» valent, sauf indication contraire du contexte, mentions de «Petro-Canada Limitée» dans la version française et de «Petro-Canada Limited» dans la version anglaise.

20. Les lois visées à l'annexe sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.

Idem

Idem

Change of name

Mentions

Idem

Idem

Consequential amendments

Modifications corrélatives

*Coming into Force*Coming into
force

21. (1) Subject to subsection (2), subsection 14(1) and sections 15, 17 and 20 shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, made on the recommendation of the Minister of Energy, Mines and Resources.

Idem

(2) Subsection 18(1), section 20 in relation to item 4 of the schedule and item 4 of the schedule shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe 14(1) et les articles 15, 17 et 20 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil, 5 pris sur recommandation du ministre de 5 l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Idem

(2) Le paragraphe 18(1), l'article 20 relativement à l'article 4 de l'annexe et l'article 4 de l'annexe entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en 10 conseil.

	SCHEDULE (Section 20)	ANNEXE (article 20)	
R.S., c. 36 (2nd Supp.)	<i>Canada Petroleum Resources Act</i>	<i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>	L.R., ch. 36 (2 ^e suppl.)
	1. Subsections 112(3) to (7) are repealed.	1. Les paragraphes 112(3) à (7) sont abrogés.	
R.S., c. F-8	<i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act</i>	<i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé</i>	L.R., ch. F-8
	2. Schedule I is amended by deleting therefrom the following: "Petro-Canada Limited <i>Petro-Canada Limitée</i> "	2. L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Petro-Canada Limitée <i>Petro-Canada Limited</i> »	5
	3. Schedule II is amended by deleting therefrom the following: "Petro-Canada Limited <i>Petro-Canada Limitée</i> "	3. L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit : «Petro-Canada Limitée <i>Petro-Canada Limited</i> »	10
R.S., c. F-11	<i>Financial Administration Act</i>	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	L.R., ch. F-11
	4. Part I of Schedule III is amended by 10 deleting therefrom the following: "Petro-Canada International Assistance Corporation <i>La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale</i> "	4. La partie I de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit : «La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale <i>Petro-Canada International Assistance Corporation</i> »	15
	5. Part II of Schedule III is amended by deleting therefrom the following: "Petro-Canada Limited <i>Petro-Canada Limitée</i> "	5. La partie II de l'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit : «Petro-Canada Limitée <i>Petro-Canada Limited</i> »	20
R.S., c. M-13	<i>Municipal Grants Act</i>	<i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>	L.R., ch. M-13
	6. Schedule IV is amended by deleting 20 therefrom the following: "Petro-Canada Limited <i>Petro-Canada Limitée</i> "	6. L'annexe IV est modifiée par suppression de ce qui suit : «Petro-Canada Limitée <i>Petro-Canada Limited</i> »	
R.S., c. P-36	<i>Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>	L.R., ch. P-36
	7. Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: "Petro-Canada Limited <i>Petro-Canada Limitée</i> "	7. La partie I de l'annexe I est modifiée 25 par suppression de ce qui suit : «Petro-Canada Limitée <i>Petro-Canada Limited</i> »	
	8. Part III of Schedule I is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	8. La partie III de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de 30 ce qui suit :	

“Petro-Canada Limited
Petro-Canada Limitée”

«Petro-Canada Limitée
Petro-Canada Limitede»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Groupe Communication Canada — Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-85

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

C-85

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

An Act to provide for certain matters respecting official
languages, employees' pensions and labour relations in
connection with the transfer of certain airports

Loi réglant certaines questions soulevées par les cessions
d'aéroports en matière de langues officielles, de régi-
mes de pension ou retraite et de relations du travail

First reading, October 9, 1990

Première lecture le 9 octobre 1990



THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

An Act to provide for certain matters respecting official languages, employees' pensions and labour relations in connection with the transfer of certain airports

Loi réglant certaines questions soulevées par les cessions d'aéroports en matière de langues officielles, de régimes de pension ou retraite et de relations du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

5

1. *Loi relative aux cessions d'aéroports.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"designated airport authority"
«administration...»

"designated employee"
«employé...»

"Minister"
«ministre»

"transfer date"
Version anglaise seulement

Designations by Governor in Council

2. (1) In this Act, "designated airport authority" means a corporation or other body designated pursuant to subsection (2);

"designated employee", for an airport, means an employee designated pursuant to subsection (3) as a designated employee for that airport;

"Minister" means the Minister of Transport;

"transfer date", in respect of an airport, means the date designated pursuant to subsection (2) for that airport.

(2) For the purposes of this Act, the Governor in Council may, by order,
(a) designate any corporation or other body to which the Minister is to sell, lease or otherwise transfer an airport as a designated airport authority; and

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administration aéroportuaire désignée» Personne morale ou autre organisme désignés conformément au paragraphe (2).

«employé désigné» Personne désignée conformément au paragraphe (3).

«ministre» Le ministre des Transports.

(2) En vue de la cession par le ministre d'un aéroport, notamment par bail ou vente, le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente loi, prendre un décret :

5 Définitions

«administration aéroportuaire désignée»
"designated airport ..."

10 «employé désigné»
"designated employee"

«ministre»
"Minister"

Décret de désignation

20

15

(b) designate the date on which the Minister is to sell, lease or otherwise transfer an airport to a designated airport authority as the transfer date for that airport.

a) conférant le statut d'administration aéroportuaire désignée à la personne morale ou l'organisme cessionnaire;
b) désignant la date prévue pour l'opération en cause comme date de cession.

Designation by
Minister

(3) For the purposes of this Act, the Minister may, by order, designate any person employed in the public service of Canada at or in connection with an airport or airports under the management, charge and direction of the Minister as a designated employee for an airport.

(3) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, déterminer, parmi les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale dans un aéroport placé sous son autorité ou à des activités liées à un tel aéroport, celles qui auront le statut d'employé désigné pour celui-ci.

Arrêté de
désignation

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her
Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de
Sa Majesté

OFFICIAL LANGUAGES

LANGUES OFFICIELLES

Application of
Official
Languages Act

4. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, on and after the transfer date Parts IV, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the authority in relation to the airport as if

4. (1) À la date de cession d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, les parties IV, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette administration, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que s'il s'agissait d'une institution fédérale, et l'aéroport est assimilée aux bureaux de cette institution, à l'exclusion de son siège ou de son administration centrale.

Application

(a) the authority were a federal institution; and

(b) the airport were an office or facility of that institution, other than its head or central office.

25

Construction

(2) Nothing in subsection 23(2) of the *Official Languages Act* shall, in relation to an airport transferred to a designated airport authority by the Minister, be construed or applied so as to impose a duty on any institution other than that authority.

(2) Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les langues officielles* n'a pas pour effet d'imposer, pour ce qui est d'un aéroport cédé par le ministre à une administration aéroportuaire désignée, une obligation à une autre institution que celle-ci.

Interprétation

30

PENSION BENEFITS

PENSIONS

Pension benefits

5. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply, in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), to any person who meets all of the following criteria:

(a) the person is a designated employee for the airport and, immediately prior to

5. (1) En cas de cession d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, la *Loi sur la pension de la fonction publique* et la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que leurs règlements, s'appliquent, selon les modalités fixées par règlement d'application du paragraphe (3), à toute personne qui, à la fois :

a) a le statut d'employé désigné pour l'aéroport et, à la date de la cession, était un

Prestations de
retraite

40

the transfer date, was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;
(b) on the transfer date, the person became an employee of the designated airport authority;
(c) the President of the Treasury Board has not made a payment pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately prior to the transfer date;
(d) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to the person's credit under that Act immediately prior to the transfer date; and
(e) the person elects, within one year after the transfer date and in such form and manner as the President of the Treasury Board may direct, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to the person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

contributeur au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;
b) devient, à la date de la cession, employé de l'administration aéroportuaire désignée;
c) n'a pas fait l'objet d'un paiement, effectué par le président du Conseil du Trésor en vertu de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, au titre des années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait en application de cette loi à la date de la cession;
d) n'a reçu ou choisit de ne recevoir, au titre des années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait en application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à la date de la cession, aucune des pensions ou prestations mentionnées aux articles 12 ou 13 de cette loi;
e) choisit, dans l'année suivant la date de cession et selon les modalités fixées par le 20 président du Conseil du Trésor, de demeurer sous le régime de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, ainsi que de leurs règlements, aux conditions déterminées par règlement d'application du paragraphe (3).

Election irrevocable	(2) An election under paragraph (1)(e) is irrevocable.	(2) Le choix fait en application de l'alinéa 30 (1)e est irrévocable.	Irrévocabilité
Regulations	(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations (a) respecting the manner in which and the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply to persons who make an election under paragraph (1)(e); (b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.	(3) Sur recommandation du président du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prévoir selon quelles modalités les dispositions des lois et règlements mentionnés au paragraphe (1) s'appliquent, avec leurs modifications, à la personne qui fait le choix prévu à l'alinéa (1)e; b) adapter ces dispositions pour l'application du présent article; c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.	Règlements
Retroactivity	(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they were made.	(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.	Rétroactivité

LABOUR RELATIONS

RELATIONS DU TRAVAIL

Agreements
and awards
continued

6. (1) Subject to subsection (2), where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority, a collective agreement or arbitral award that applies to any designated employees for the airport and is in force on the transfer date shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

Provisions
applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

Collective
bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Terms and
conditions
continued

7. (1) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airport to a designated airport authority and, prior to the transfer date, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on any designated employees for the airport, the terms and conditions of employment that are continued immediately prior to that date, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the authority, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the authority and the bargaining agent agree otherwise.

Act applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpreta-

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable, à la date de la cession, aux employés désignés d'un aéroport cédé à une administration aéroportuaire désignée continue d'avoir effet jusqu'à sa date d'expiration et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Maintien de la
convention collective ou de
la décision arbitrale

5

10

(2) Toute convention collective ou décision arbitrale prorogée aux termes du paragraphe (1) est assujettie aux paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* comme s'il s'agissait d'une convention collective visée à ces paragraphes.

Dispositions
applicables

15

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions.

Négociation
collective

25

7. (1) En cas de dépôt, avant la date de la cession, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés désignés, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre l'administration où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent à l'administration, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)a) à d) du *Code canadien du travail*.

Maintien des
conditions
d'emploi

35

40

45

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à

Dispositions
applicables

tion and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Order

(3) On application by a designated airport authority or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the transfer date, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(3) Sur demande faite dans les trente jours suivant la date de la cession, par une administration aéroportuaire désignée ou l'agent négociateur visé au paragraphe (1), le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

Ordonnance

(a) whether the designated employees of the authority represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and
(b) which trade union shall be the bargaining agent for the designated employees in each such unit.

a) si les employés désignés de l'administration représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;
b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés désignés de chacune de ces unités.

Notice to bargain

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the designated airport authority, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

(4) Une fois l'ordonnance rendue, l'administration aéroportuaire désignée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

Avis de négociation

Provisions applicable

(5) Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

(5) La partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4) comme s'il avait été donné sous le régime de cette partie.

Dispositions applicables



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-86

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Income Tax Act (child tax credit)

First reading, October 11, 1990

C-86

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit
d'impôt pour enfants)

Première lecture le 11 octobre 1990



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to amend the Income Tax Act (child tax credit)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit d'impôt pour enfants)

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63, 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10, 54; 1977-78, cc. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, c. 5; 1979, c. 5; 1980-81-82-83, cc. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, cc. 1, 19, 31, 45; 1985, c. 45; 1986, cc. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, cc. 45, 46; 1988, cc. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, cc. 1, 34, 35

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63; 1972, ch. 9; 1973-74, ch. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, ch. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, ch. 4, 10, 54; 1977-78, ch. 1, 4, 32, 41, 42; 1978-79, ch. 5; 1979, ch. 5; 1980-81-82-83, ch. 40, 47, 48, 68, 102, 104, 109, 140; 1984, ch. 1, 19, 31, 45; 1985, ch. 45; 1986, ch. 6, 24, 40, 44, 55, 58; 1987, ch. 45, 46; 1988, ch. 28, 51, 55, 61, 65; 1990, ch. 1, 34, 35

1988, c. 55,
s. 145(1)

1. (1) Paragraph 164.1(1)(d) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(b)(i) in respect of the individual did not exceed,

(i) where the amount or amounts to 10 be paid by reason of this subsection are in respect of 3 or more eligible children of the individual, \$24,090, and

(ii) in any other case, 2/3 of 15 \$24,090.”

1. (1) L'alinéa 164.1(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)b)(i) pour le particulier pour l'année précédente ne dépasse pas :

(i) 24 090 \$, dans le cas où les montants à verser selon le présent paragraphe concernent trois enfants admissibles ou plus du particulier, (ii) les 2/3 de 24 090 \$, dans les autres cas.»

1988, ch. 55,
par. 145(1)

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: The relevant portion of subsection 164.1(1) at present reads as follows:

"164.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the Minister may, after the beginning of a taxation year and without application therefor, pay to an individual for the year in respect of each eligible child (within the meaning assigned by paragraph 122.2(2)(a)) of the individual for the year, one or more amounts, the aggregate of which does not exceed $\frac{2}{3}$ of,

...
if, for the preceding taxation year,

...
(d) the aggregate determined under subparagraph 122.2(1)(b)(i) in respect of the individual did not exceed $\frac{2}{3}$ of the amount of \$24,090."

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 164.1(1) :

"164.1 (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, après le début d'une année d'imposition et sans que demande lui en soit faite, verser pour l'année à un particulier pour chaque enfant admissible de celui-ci — au sens de l'alinéa 122.2(2)a) — pour l'année, un ou plusieurs montants dont le total ne dépasse pas les $\frac{2}{3}$:

...
si, à la fois,

...
(d) le total calculé selon le sous-alinéa 122.2(1)b)(i) pour le particulier pour l'année d'imposition précédente ne dépasse pas les $\frac{2}{3}$ de 24 090 \$."

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-86

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Income Tax Act (child tax credit)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 5, 1990

C-86

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (crédit
d'impôt pour enfants)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 NOVEMBRE 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to amend the Income Tax Act (child
tax credit)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(crédit d'impôt pour enfants)

R.S.C. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63; 1972,
c. 9; 1973-74,
cc. 14, 29, 30,
44, 45, 49, 51;
1974-75-76, cc.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, cc. 4,
10, 54;
1977-78, cc. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, c. 5;
1979, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
cc. 1, 19, 31,
45; 1985, c. 45;
1986, cc. 6, 24,
40, 44, 55, 58;
1987, cc. 45,
46; 1988, cc.
28, 51, 55, 61,
65; 1990, cc. 1,
34, 35

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R.C. 1952,
ch. 148;
1970-71-72, ch.
63; 1972, ch. 9;
1973-74, ch. 14,
29, 30, 44, 45,
49, 51;
1974-75-76, ch.
26, 50, 58, 71,
87, 88, 95;
1976-77, ch. 4,
10, 54;
1977-78, ch. 1,
4, 32, 41, 42;
1978-79, ch. 5;
1979, ch. 5;
1980-81-82-83,
ch. 40, 47, 48,
68, 102, 104,
109, 140; 1984,
ch. 1, 19, 31,
45; 1985, ch.
45; 1986, ch. 6,
24, 40, 44, 55,
58; 1987, ch.
45, 46; 1988,
ch. 28, 51, 55,
61, 65; 1990,
ch. 1, 34, 35

1988, c. 55,
s. 145(1)

1. (1) Paragraph 164.1(1)(d) of the
Income Tax Act is repealed and the follow-
ing substituted therefor:

"(d) the aggregate determined under
subparagraph 122.2(1)(b)(i) in respect
of the individual did not exceed,

- (i) where the amount or amounts to 10
be paid by reason of this subsection
are in respect of 3 or more eligible
children of the individual, \$24,090,
and
- (ii) in any other case, 2/3 of 15
\$24,090."

1. (1) L'alinéa 164.1(1)d) de la *Loi de*
l'impôt sur le revenu est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

«d) le total calculé selon le sous-alinéa
122.2(1)b)(i) pour le particulier pour
l'année précédente ne dépasse pas :

- (i) 24 090 \$, dans le cas où les mon- 10
tants à verser selon le présent para-
graphe concernent trois enfants
admissibles ou plus du particulier,
- (ii) les 2/3 de 24 090 \$, dans les autres
cas.»

1988, ch. 55,
par. 145(1)

(2) Subsection (1) is applicable to the 1990 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1990 et suivantes.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-87

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act to amend the statute law in relation to war veterans

First reading, October 12, 1990

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-87

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi portant modification de la législation concernant les
anciens combattants

Première lecture le 12 octobre 1990

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-87

PROJET DE LOI C-87

An Act to amend the statute law in relation
to war veterans

Loi portant modification de la législation
concernant les anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

R.S., c. V-1

**DEPARTMENT OF VETERANS
AFFAIRS ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES
ANCIENS COMBATTANTS**

L.R., ch. V-1

1. (1) Paragraph 5(1)(d) of the *Depart-
ment of Veterans Affairs Act* is repealed and
the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 5(1)d) de la *Loi sur le
ministère des Anciens combattants* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) for the receipt and administration
of gifts and bequests of moneys or prop-
erty on behalf of persons referred to in
paragraph 4(a), for the payment of in- 10
terest on such moneys and for the dis-
posal of such moneys or property to such
persons or their dependants or generally
for the benefit of veterans as the Minis-
ter considers expedient;” 15

«d) concernant la réception et la prise en
charge de sommes et autres biens,
donnés par testament ou autrement,
pour le compte de personnes visées à 10
l'alinéa 4a) et concernant leur disposi-
tion soit en leur faveur, soit, de façon
générale, au profit d'anciens combat-
tants de la manière jugée opportune par
le ministre, ainsi que le paiement d'inté- 15
rêts sur ces sommes;»

(2) Paragraph 5(1)(f) of the said Act is
amended by adding the word “and” at the
end of subparagraph (i) thereof and by
repealing subparagraphs (iii) and (iv) there-
of. 20

(2) Les sous-alinéas 5(1)f)(iii) et (iv) de la
même loi sont abrogés.

(3) Subparagraph 5(1)(g)(iii) of the said
Act is repealed.

(3) Le sous-alinéa 5(1)g)(iii) de la même
loi est abrogé. 20

(4) Subsection 5(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, immedi-
ately after paragraph (g) thereof, the follow-
ing paragraph: 25

(4) Le paragraphe 5(1) de la même loi est
modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the statute law in relation to war veterans".

EXPLANATORY NOTES

Department of Veterans Affairs Act

Clause 1: (1) to (5) The relevant portions of section 5 at present read as follows:

"5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may make such regulations as he may deem necessary and advisable

...
(d) for the receipt and retention of any properties or moneys held or payable by the Crown or any other authority, person or persons on behalf of any persons or their dependants whenever such persons are being or have been cared for under the provisions of this Act, either by medical treatment, training or otherwise, and for giving therefor a valid receipt, and in the case of insane persons who are being or have been so cared for under this Act, the assumption or authorization of guardianship in whole or in part in respect of such properties or moneys, and for the disposal of such properties or moneys to such persons or their dependants, or as may be deemed expedient or the disposal thereof to the estates of such persons if deceased;

...
(f) with respect to reciprocal or other arrangements with the government of any country for

...
(iii) the assumption or authorization of guardianship in respect of properties or moneys of the persons mentioned in subparagraph (i) or of any persons who may be the beneficiaries of any of the said governments and the dependants of such persons, and

RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant modification de la législation concernant les anciens combattants».

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le ministère des Anciens combattants

Article 1. — Texte actuel des passages visés de l'article 5 :

«5. (1) Sous réserve de l'approbation du gouvernement en conseil, le ministre prend les règlements qu'il juge opportuns :

...
d) concernant la réception et la conservation de biens ou fonds détenus ou payables par la Couronne ou une autre autorité ou personne, pour le compte d'anciens et actuels bénéficiaires de soins médicaux, de cours de formation ou de toute autre aide dispensés dans le cadre de la présente loi, ou pour le compte des personnes à la charge de ces bénéficiaires; concernant la délivrance d'un reçu en bonne et due forme à cet effet et, s'il s'agit d'aliénés, l'acceptation ou l'autorisation de curatelle totale ou partielle de ces biens ou fonds; concernant la disposition de ces biens ou fonds en faveur de ces bénéficiaires ou des personnes à leur charge ou, en cas de décès, en faveur de leur succession, ou de la manière jugée opportune;

...
f) concernant les arrangements, réciproques ou non, conclus avec le gouvernement d'un autre pays en vue :

...
(iii) de l'acceptation ou de l'autorisation de curatelle à l'égard des biens ou fonds de ces bénéficiaires ou d'autres bénéficiaires éventuels de ce gouvernement et des personnes à leur charge,

(iv) de la disposition de ces biens ou fonds en faveur de tous les bénéficiaires visés au sous-alinéa (iii) ou des personnes qui sont à leur charge ou, en cas de décès, de leurs successions;

“(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing gravemarkers and financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty’s allies and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

- (i) the death of the former member or person was caused wholly or in part by a disability in respect of which a pension was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,
- (ii) the former member or person was, at the time of death, in receipt of care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i), or
- (iii) the former member or person died indigent within the meaning of the regulations;”

(5) Subsections 5(2) and (3) of the said Act are repealed.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

“5.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the terms of agreements that may be entered into by the Minister with any person receiving benefits, for the purpose of authorizing

- (a) the payment of those benefits to any other individual;
- (b) the payment of any of those benefits to any creditor of the person for the purpose of supporting the person and the person’s dependants;
- (c) the payment of those benefits in more frequent instalments than is authorized by the enactment under which they are payable; or
- (d) the receipt, custody and disposal by the Minister of those benefits and of other moneys belonging to the person

«g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d’admissibilité conforme aux règlements, la fourniture de monuments funéraires ainsi qu’une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l’armée de terre ou de l’aviation de Sa Majesté ou de l’un de ses alliés, soit des personnes qui ont pris part, d’une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

- (i) la mort a été causée, entièrement 15 ou non, par une invalidité qui donnait droit à une pension sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l’objet d’une incorporation par renvoi, 20
- (ii) au moment de sa mort, le membre des forces ou la personne recevait, en raison d’une telle invalidité, des soins ou des traitements,
- (iii) la mort a eu lieu dans l’indigence 25 au sens des règlements;»

(5) Les paragraphes 5(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 5, de ce qui suit :

«5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions des accords conclus par le ministre avec les bénéficiaires et prévoyant :

- a) le paiement des prestations à des 35 tiers;
- b) la distraction de celles-ci en faveur de créanciers du prestataire afin qu’il soit subvenu aux besoins de ce dernier et des personnes à sa charge; 40
- c) des versements plus fréquents que ceux prévus par le texte applicable;
- d) la réception, la garde et l’utilisation, par le ministre, des prestations et autres sommes appartenant au bénéficiaire, en 45 vue de leur conservation ou de leur gestion en fiducie.

Agreements
respecting
veterans’
benefits

Accords
concernant les
prestations

(iv) the disposal of the properties or moneys contemplated in subparagraph (iii) to the persons therein mentioned or to the estates of those persons if deceased;

(g) subject to such appropriations as Parliament may provide, for furnishing former members of the Canadian Forces, the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty's allies with the following services, advantages and financial aid:

...

(iii) burial expenses where a former member dies destitute,

...

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the collection, administration and distribution of the service estates of former members of the Canadian Forces or the naval, army or air forces of Canada who die while receiving hospital treatment or institutional care under the control or direction of the Department on account of any disability suffered or incurred during their service as such members.

(3) For the purposes of subsection (2), the expression "service estate" means that part of the personal estate of the deceased former member of the Canadian Forces or the naval, army or air forces of Canada that consists of balance of pay and allowances, and all other emoluments emanating from the Crown that at the date of death are due or otherwise payable, and all personal belongings found on the deceased or in the care or custody of the Department, including cash on hand and personal articles and effects."

g) en ce qui concerne toutes les mesures suivantes — celles-ci étant subordonnées aux crédits votés par le Parlement — s'appliquant aux anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation de Sa Majesté ou de l'un de ses alliés :

...

(iii) la prise en charge de leurs frais de sépulture lorsqu'ils meurent dans l'indigence,

...

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le recouvrement, l'administration et le partage des successions militaires d'anciens membres des Forces canadiennes, ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation canadiennes qui décèdent en cours de traitement ou de soins administrés sous l'autorité du ministère, des suites des blessures ou infirmités contractées pendant leur service.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une succession militaire est la partie des biens personnels de l'ancien membre décédé des Forces canadiennes, ou de la marine, de l'armée de terre ou de l'aviation canadiennes, constituée par le reliquat de la solde et des allocations et tous les autres émoluments payables par la Couronne dus ou exigibles au moment du décès, ainsi que par tous les objets personnels trouvés sur le défunt ou confiés à la garde du ministère, y compris les liquidités et les effets personnels.»

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

for the purpose of safeguarding those benefits and other moneys or for the purpose of providing fiduciary services in relation to them.

Idem

(2) Regulations made pursuant to subsection (1) may

(a) authorize the Canadian Pension Commission, on application by the Minister or any other person, to order the application of those regulations in such manner as the Commission provides to persons receiving benefits who lack the capacity to enter into agreements, and provide for appeals to the Veterans Appeal Board from such orders;

(b) provide for the monthly payment of interest, at a rate fixed pursuant to subsection 21(2) of the *Financial Administration Act*, on moneys received by the Minister pursuant to regulations under paragraph (1)(d);

(c) authorize the Minister to establish a trust fund, to appoint and prescribe the duties of trustees to administer the fund, and to direct the payment into the fund of any of a deceased person's benefits that are in the custody of the Minister pursuant to regulations under paragraph (1)(d) where there is no one known to the Minister who is entitled to receive those benefits;

(d) authorize the Minister to prescribe terms and conditions for the disposition of moneys paid into the trust fund established under paragraph (c) to persons referred to in paragraph 4(a), including to any person who was entitled to receive benefits or to that person's estate at such time as the entitlement of that person becomes known to the Minister;

(e) authorize the payment of benefits to guardians appointed under provincial law, and permit the disclosure of information respecting persons in receipt of benefits to provincial governments and their agencies for the purposes of provincial guardianship; and

(f) provide for the continuance of any arrangement made before the coming

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, dans le cadre de ces règlements :

Idem

a) autoriser la Commission canadienne des pensions à ordonner, sur demande notamment du ministre, leur application, selon les modalités qu'elle fixe, aux prestataires n'ayant pas la capacité de consentir aux accords et prévoir l'appel de ces ordonnances au Tribunal d'appel des anciens combattants;

b) prévoir le paiement mensuel d'intérêts au taux calculé en conformité avec le paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sur les sommes reçues par le ministre en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa (1)d);

c) autoriser le ministre à instituer un fonds de fiducie, nommer les fiduciaires et préciser leurs fonctions et à ordonner le versement, dans ce fonds, de toute prestation de personnes décédées détenue par le ministre, à la date du décès, en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa (1)d), et à laquelle personne, à la connaissance du ministre, n'a droit;

d) autoriser le ministre à fixer les conditions de paiement des sommes versées dans le fonds soit aux personnes visées à l'alinéa 4a) — y compris celles qui étaient admissibles à des prestations — dont celui-ci apprend ultérieurement le droit à celles-ci, soit à leur succession;

e) autoriser le paiement de prestations aux tuteurs et curateurs nommés en application du droit provincial, ainsi que la communication de renseignements concernant les bénéficiaires pour les besoins de ces tutelles et curatelles;

f) prévoir, d'une part, la prorogation de tout accord conclu avant l'entrée en vigueur du présent article concernant la réception, la gestion et l'utilisation des sommes appartenant à un bénéficiaire, jusqu'à leur versement à celui-ci ou leur

into force of this section for receiving, administering and disposing of benefits and other moneys belonging to any person then receiving benefits, until such time as those moneys are paid to that person or until their disposal is provided for pursuant to regulations under paragraph (1)(d), and for the payment of interest on such moneys in respect of any period following December 31, 1989.

Definition of
"benefit"

(3) In this section, "benefit" means any sum of money payable under an enactment that refers to the regulations made under this section, and includes any such sum that became payable thereunder before the coming into force of this section.

Claims for past
interest

(4) No claim shall be made after this subsection comes into force for or on account of interest on moneys held or administered by the Minister during any period prior to January 1, 1990 pursuant to subsection 41(1) of the *Pension Act*, subsection 15(2) of the *War Veterans Allowance Act* or any regulations made under section 5 of this Act."

PART II

PENSION ACT

R.S., c. P-6;
R.S., c. 16 (1st
Suppl.), cc. 3,
12 (2nd Suppl.),
cc. 20, 37 (3rd
Suppl.); 1989,
c. 6

3. (1) The definition "appearance of the injury or disease" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is repealed.

(2) The definition "pension" in subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"pension" means a pension payable under this Act on account of the death or disability of a member of the forces, including a final payment referred to in Schedule I;"

4. Section 14 of the said Act is renumbered as subsection 14(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

"(2) The Governor in Council may, by order, confer on the Commission like power, authority and jurisdiction to those

utilisation conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa (1)d), d'autre part, le paiement d'intérêts sur celles-ci pour toute période postérieure au 31 décembre 1989.

(3) Dans le présent article, «prestations» s'entend des sommes payables au titre de toute disposition qui fait mention des règlements pris sous le régime du présent article, y compris les sommes payables à la date d'entrée en vigueur du présent article.

(4) Les demandes visant les intérêts afférents aux sommes détenues ou gérées par le ministre pendant une période antérieure au 1^{er} janvier 1990 au titre du paragraphe 41(1) de la *Loi sur les pensions*, du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou des règlements d'application de l'article 5 de la présente loi sont irrecevables après l'entrée en vigueur du présent paragraphe."

PARTIE II

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6;
L.R., ch. 16 (1^{re}
suppl.), ch. 3,
12 (2^e suppl.),
ch. 20, 37 (3^e
suppl.); 1989,
ch. 6

3. (1) La définition de «apparition de la blessure ou maladie», au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

(2) La définition de «pension», au paragraphe 3(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pension» Pension payable en vertu de la présente loi en raison du décès ou de l'invalidité d'un membre des forces, y compris un paiement définitif visé à 30 l'annexe I.»

4. L'article 14 de la même loi devient la paragraphe 14(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par 35 Idem décret, conférer à la Commission une compétence équivalente au sujet des pensions

Additional
duties

"pension"
"pension"

Pension Act

Clause 3: The definitions at present read as follows:

““appearance of the injury or disease” includes the recurrence of an injury or disease that has been so improved as to have removed the resultant disability;

“pension” means a pension payable under this Act on account of the death or disability of a member of the forces and includes an additional pension, temporary pension or final payment payable under this Act to or in respect of a member of the forces;”

Clause 4: New.

Loi sur les pensions

Article 3. — Texte actuel des définitions :

«apparition de la blessure ou maladie» S'entend notamment de la réapparition d'une blessure ou maladie qui s'est améliorée au point d'avoir fait disparaître l'invalidité qui en résultait.

«pension» Pension payable en vertu de la présente loi en raison du décès ou de l'invalidité d'un membre des forces, y compris une pension supplémentaire, une pension temporaire ou un paiement définitif payable en vertu de la présente loi à un membre des forces ou pour son compte.»

Article 4. — Nouveau.

Delegation

under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act or by the Governor in Council, and effect shall be given to the decisions of the Commission by the Department or by such other department as the Governor in Council directs.

(3) The Chairman of the Commission may, by order, delegate to such employees of the Department as may be designated by the Minister

(a) any of the Commission's powers to deal with and adjudicate in respect of additional pensions for spouses and children and, in any case where a pension had been awarded to a member of the forces prior to the member's death, in respect of pensions awarded to the surviving spouse, children and other dependants of the member, and

(b) any of the Commission's duties, subject to any directions given by the Chairman with respect to the exercise or performance of such powers and duties."

5. Subsection 15(1) of the said Act is repealed.

6. Section 16 of the said Act is repealed.

7. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"20. (1) It is the duty of the Bureau, on request,

(a) to provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application of this Act to them;

(b) to assist applicants and pensioners in the preparation of applications and of appeals under the *Veterans Appeal Board Act*; and

(c) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings under this Act and on appeals under the *Veterans Appeal Board Act*.

(1.1) The Governor in Council may, by order, impose on the Bureau like duties to those under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by

ou paiements autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même; le ministère ou tel autre ministère qu'il désigne est tenu de donner suite aux décisions de la Commission.

(3) Les fonctionnaires du ministère désignés à cet effet par le ministre peuvent exercer, en conformité avec les instructions du président de la Commission :

a) les pouvoirs de celle-ci que le président leur délègue par ordre et qui concernent les pensions supplémentaires accordées au conjoint ou aux enfants ou les pensions accordées, en cas de décès de membres des forces après qu'une pension leur a été accordée, aux survivants — conjoint, enfants ou autres personnes à charge;

b) les fonctions de la Commission qu'il leur délègue par ordre.»

5. Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé.

6. L'article 16 de la même loi est abrogé.

7. L'article 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"20. (1) Le Bureau a pour mission, sur demande :

a) de fournir un service de consultation aux requérants et pensionnés au sujet de l'application à ceux-ci de la présente loi;

b) de les aider dans la rédaction des demandes et la formation d'appels sous le régime de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*;

c) de prendre des dispositions pour qu'ils soient représentés par un avocat conseil du Bureau aux auditions tenues en vertu de la présente loi ou dans le cadre de ces appels.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, confier au Bureau une mission équivalente à celle prévue au paragraphe (1) au sujet de pensions ou de paiements

5 Délégalion

L.R., ch. 20 (3^e suppl.), art. 28

Mission du Bureau

Mission supplémentaire

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 28

Bureau's duties

Additional duties

Clause 5: Subsection 15(1), which would be incorporated into section 88 by clause 28, reads as follows:

"15. (1) Before a pension is cancelled or reduced by the Commission due to a change in the basis of entitlement, the pensioner shall be given an opportunity to be heard by an Entitlement Board."

Clause 6: Section 16, which would be incorporated into section 14 by clause 4, reads as follows:

"16. The Governor in Council may impose on the Commission like duties in respect of any grants in the nature of pensions, allowances or gratuities authorized to be made under any Act other than this Act and effect shall be given to any adjudication by the Commission under that Act either by the Department or such other department of Government as the Governor in Council may direct."

Clause 7: Section 20 at present reads as follows:

"20. (1) It is the duty of the Bureau, on request,
 (a) to provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application to them of this Act or any other law providing for the awarding or granting of pensions;
 (b) to assist applicants in the preparation of applications; and
 (c) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings held under this Act.
 (2) The relationship between the Bureau and an applicant or pensioner requesting its assistance is that of a solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board to disclose any information or material in its possession relating to an applicant or pensioner."

Article 5. — Texte du paragraphe 15(1) repris à l'article 88 par l'article 28 de la présente loi :

«15. (1) Avant l'annulation ou la réduction d'une pension par la Commission, causée par un changement de base d'admissibilité, il est donné au pensionné la possibilité de se faire entendre devant un comité d'examen.»

Article 6. — Texte de l'article 16 repris à l'article 14 par l'article 4 de la présente loi :

«16. Le gouverneur en conseil peut charger la Commission de fonctions semblables à ses fonctions habituelles à l'égard de pensions, allocations ou gratifications autorisées en vertu de toute autre loi et le ministre ou tel autre ministre du gouvernement que le gouverneur en conseil peut désigner est tenu de donner suite à toute décision de la Commission en vertu de cette loi.»

Article 7. — Texte actuel de l'article 20 :

«20. (1) Le Bureau a pour mission, sur demande :

- a) de fournir un service de consultation aux requérants et pensionnés au sujet de l'application à ceux-ci de la présente loi ou de toute autre loi prévoyant l'attribution de pensions;
- b) d'aider les requérants dans la rédaction des demandes;
- c) de prendre des dispositions pour que les requérants et pensionnés soient représentés par un avocat-conseil du Bureau aux auditions tenues en vertu de la présente loi.

(2) Les rapports entre le Bureau et un requérant ou pensionné demandant son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et il ne peut être exigé du Bureau dans aucune procédure, devant la Commission, un comité d'examen ou le Tribunal, qu'il communique des renseignements ou pièces en sa possession qui concernent un requérant ou un pensionné.»

any other Act or by the Governor in Council.

autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même.

Bureau to act as solicitor

(2) The relationship between the Bureau and a person requesting its assistance is that of solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board to disclose any information or material in its possession relating to any such person.”

(2) Les rapports entre le Bureau et quiconque demande son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et le Bureau ne peut être contraint, dans aucune procédure devant la Commission, un comité d'examen ou le Tribunal, à communiquer des renseignements ou pièces en sa possession qui concernent cette personne.»

Fonction d'avocat

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 2(1)

8. (1) All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16(1^{re} suppl.), par. 2(1)

Pensions for disability or death arising during war service

“21. (1) In respect of military service rendered during World War I or World War II and subject to the exception contained in subsection (2),

«21. (1) En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la Première Guerre mondiale ou pendant la Seconde Guerre mondiale, et sous réserve du paragraphe (2) :

Pension pour invalidité ou décès survenu en temps de guerre

(a) where a member of the forces suffers disability resulting from an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during such military service, a pension shall, on application, be awarded to or in respect of the member in accordance with the rates for basic and additional pension set out in Schedule I;

a) des pensions sont, sur demande, 20 accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe I pour les pensions de base ou supplémentaires, en cas d'invalidité causée par une blessure ou maladie 25 — ou son aggravation — survenue au cours du service militaire ou attribuable à celui-ci;

(b) where a member of the forces dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during such military service, a pension shall be awarded in respect of the member in accordance with the rates set out in Schedule II;”

b) des pensions sont accordées à l'égard des membres des forces, conformément 30 aux taux prévus à l'annexe II, en cas de décès causé par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service militaire ou attribuable à celui-ci» 35

(2) Paragraph 21(1)(e) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 21(1)e) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) where a member of the forces who has seen service during World War I or World War II is, on retirement or discharge from that service, passed directly to the Department for treatment, a pension shall be paid to or in respect of the member for disability or death incurred by the member during treatment;”

«(e) where a member of the forces who has seen service during World War I or World War II is, on retirement or discharge from that service, passed directly to the Department for treatment, a pension shall be paid to or in respect of the member for disability or death incurred by the member during treatment;»

Clause 8: (1) The relevant portions of subsection 21(1) at present read as follows:

“21. (1) In respect of military service rendered during World War I or World War II and subject to the exception contained in subsection (2),

(a) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule I, subject to paragraph (h), to or in respect of members of the forces when the injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability in respect of which the application for pension is made was attributable to or was incurred during that military service;

(b) pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedule II, subject to paragraph (i), in respect of members of the forces who have died when the injury or disease or aggravation thereof resulting in death was attributable to or was incurred during that military service;”

(2) This amendment to the English version would substitute the word “where” for the word “that”, which appears by error in the Revised Statutes of Canada.

Article 8, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 21(1) :

«21. (1) En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la Première Guerre mondiale ou pendant la Seconde Guerre mondiale, et sous réserve du paragraphe (2) :

a) des pensions sont accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe I, sous réserve de l'alinéa h), lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité au sujet de laquelle la demande de pension est faite, s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable;

b) des pensions sont accordées relativement aux membres des forces qui sont décédés, conformément aux taux prévus à l'annexe II, sous réserve de l'alinéa i), lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné le décès s'est produite au cours de ce service militaire ou y est attribuable;»

(2). — Substitution dans la version anglaise du mot «where» ou mot «that» introduit par erreur dans les Lois révisées du Canada (1985).

R.S., c. 16 (1st
Suppl.), s. 2(2)

(3) Paragraph 21(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a) or subsection (5) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if an additional pension in respect of another spouse is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and”

R.S., c. 16 (1st
Suppl.), s. 2(2)

(4) Subparagraph 21(1)(i)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (a) or subsection (5) at the time of the member's death,”

R.S., c. 16 (1st
Suppl.), s. 2(3)

(5) Subsections 21(2) to (2.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time,

(a) where a member of the forces suffers disability resulting from an injury or disease or an aggravation thereof that arose out of or was directly connected with such military service, a pension shall, on application, be awarded to or in respect of the member in accordance with the rates for basic and additional pension set out in Schedule I;

(b) where a member of the forces dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that arose out of or was directly connected with such military service, a pension shall be awarded

(3) L'alinéa 21(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa a) ou au paragraphe (5) continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès, celui-ci recevait une telle pension et vivait avec ce conjoint, à moins que, entre-temps, une pension supplémentaire ne lui soit versée à l'égard d'un autre conjoint, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès le versement de cette nouvelle pension;»

(4) Le sous-alinéa 21(1)i)ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa a) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié.»

(5) Les paragraphes 21(2) à (2.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) En ce qui concerne le service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale ou le service militaire en temps de paix :

a) des pensions sont, sur demande, accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe I pour les pensions de base ou supplémentaires, en cas d'invalidité causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — consécutive ou rattachée directement au service militaire;

b) des pensions sont accordées à l'égard des membres des forces, conformément aux taux prévus à l'annexe II, en cas de décès causé par une blessure ou maladie — ou son aggravation — consécutive ou

L.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.), par.
2(2)

L.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.), par.
2(2)

L.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.), par.
2(3)

Milice active
non permanente
ou armée de
réserve en
temps de paix

Service in
militia or
reserve army
and in peace
time

(3) and (4) Paragraphs 21(1)(h) and (i) at present read as follows:

“(h) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall not on account of the death be affected for one year from the end of the month in which the spouse died, subject to cessation of such additional pension on the date of remarriage if the member remarries during that one year period; and

(i) where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of the member's death,

(i) the pension payable under paragraph (b) is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (a) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (b) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words “from the day following the date of his death” in subparagraph 56(1)(a)(i) shall be read as “from the first day of the month following the month of the member's death”), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.”

(5) Subsections 21(2) to (2.3) at present read as follows:

“(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time, pension shall be awarded

(a) to or in respect of members of the forces who have suffered disability, in accordance with the rates set out in Schedule I, subject to subsection (2.1), and

(b) in respect of members of the forces who have died, in accordance with the rates set out in Schedule II, subject to subsection (2.2).

when the injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death arose out of or was directly connected with that military service.

(2.1) Where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (2)(a) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall not on account of the death be affected for one year from the end of the month in which the spouse died, subject to cessation of such additional pension on the date of remarriage if the member remarries during that one year period.

(2.2) Where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of that member's death,

(a) the pension payable under paragraph (2)(b) is less than

(b) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (2)(a) at the time of the member's death,

(3) et (4). — Texte actuel des alinéas 21(1)(h) et (i) :

«h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa a) ne souffre pas conséquence du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès du conjoint, le membre recevait une pension supplémentaire à l'égard de ce conjoint conformément à cet alinéa et vivait avec son conjoint et alors la pension ainsi payable au membre l'est pour une durée de un an à compter de la fin du mois au cours duquel le conjoint est décédé à moins que, durant cette année, le membre se remarie, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès la date du remariage;

i) lorsque, à l'égard d'un conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier :

(i) la pension payable en application de l'alinéa b) est inférieure à :

(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa a) au taux d'un membre marié,

une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant au lieu de la pension visée à l'alinéa b) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)(a)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci» et, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II.»

(5). — Texte actuel des paragraphes 21(2) à (2.3) :

«(2) À l'égard du service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale et à l'égard du service militaire en temps de paix, des pensions sont accordées

a) sous réserve du paragraphe (2.1) et conformément aux taux prévus à l'annexe I, aux membres des forces ou relativement aux membres des forces qui ont subi une invalidité;

b) sous réserve du paragraphe (2.2) et conformément aux taux prévus à l'annexe II, relativement aux membres des forces qui sont décédés,

lorsque la blessure ou maladie ou son aggravation ayant occasionné l'invalidité ou le décès était consécutive ou se rattachait directement à ce service militaire.

(2.1) Sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa (2)a) ne souffre pas conséquence du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès du conjoint, le membre recevait une pension supplémentaire à l'égard de ce conjoint conformément à cet alinéa et vivait avec son conjoint et alors la pension ainsi payable au membre l'est pour une durée de un an à compter de la fin du mois au cours duquel le conjoint est décédé à moins que, durant cette année, le membre se remarie auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès la date du remariage.

(2.2) Lorsque, à l'égard d'un conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès de ce dernier :

a) la pension payable en application de l'alinéa (2)b)

in respect of the member in accordance with the rates set out in Schedule II;

(c) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a) or subsection (5) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if an additional pension in respect of another spouse is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and

(d) where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of that member's death,

(i) the pension payable under paragraph (b)

is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (a) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (b) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(a)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

(2.1) Where a pension is awarded in respect of a disability resulting from the aggravation of an injury or disease, only that fraction of the total disability, mea-

rattachée directement au service militaire;

c) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa a) ou au paragraphe (5) continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès, celui-ci recevait une telle pension et vivait avec ce conjoint, à moins que, entre-temps, une pension supplémentaire ne lui soit versée à l'égard d'un autre conjoint, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès le versement de cette nouvelle pension;

d) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa b) pendant une période d'un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)a(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci» — d'autre part, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :

(i) la pension payable en application de l'alinéa b),

(ii) la somme de la pension de base et 40 de la pension supplémentaire qui, au moment du décès, est payée au membre des forces en application de l'alinéa a) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié.

(2.1) En cas d'invalidité résultant de l'aggravation d'une blessure ou maladie, seule la fraction — calculée en cinquièmes — du degré total d'invalidité qui repré-

Aggravation

a pension equal to the amount described in paragraph (b) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (2)(b) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(a)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

(2.3) For the purposes of subsection 55(1), a person who

(a) is the surviving spouse of a member of the forces, or

(b) has been divorced from a member of the forces who has died

is a pensionable applicant in relation to paragraph (1)(i) or subsection (2.2) if the person meets one of the requirements set out in subsection 45(1), even though the person was not living with the member of the forces at the time of the member's death."

est inférieure à :

b) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa (2)a) au taux d'un membre marié,

une pension égale à la somme visée à l'alinéa b) est payée au conjoint survivant au lieu de la pension visée à l'alinéa (2)b) pendant une période de un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 (sauf que pour l'application du présent paragraphe, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)a)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci») et, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II.

(2.3) Pour l'application du paragraphe 55(1) :

a) soit le conjoint survivant d'un membre des forces;

b) soit le conjoint divorcé d'un membre des forces qui est décédé,

est, dans la mesure où il rencontre l'une des exigences du paragraphe 45(1), un requérant pensionnable pour l'application de l'alinéa (1)i) ou du paragraphe (2.2) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès de ce dernier.»

sured in fifths, that represents the extent to which the injury or disease was aggravated is pensionable.

(2.3) For the purposes of subsection 55(1), a person who

(a) is the surviving spouse of a member of the forces, or

(b) has been divorced from a member of the forces who has died

is a pensionable applicant in relation to paragraph (1)(i) or (2)(d) if the person meets one of the requirements set out in subsection 45(1), even though the person was not living with the member of the forces at the time of the member's death." 15

(6) All that portion of subsection 21(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(3) For the purposes of subsection (2), an injury or disease, or the aggravation of an injury or disease, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have arisen out of or to have been directly connected with military service of the kind described in that subsection if the injury or disease or the aggravation thereof was incurred in the course of"

(7) Paragraph 21(3)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) any military operation or training, either as a result of a specific order or established military custom or practice, whether or not failure to perform the act that resulted in the disease or injury or the aggravation thereof would have resulted in disciplinary action against the member; and"

(8) Subsection 21(5) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

"(5) In addition to any pension awarded under subsection (1) or (2), a member of the forces who

(a) is eligible for a pension under paragraph (1)(a) or (2)(a) in respect of an

sente l'aggravation peut donner droit à une pension.

(2.3) Pour l'application du paragraphe 55(1), le conjoint survivant ou divorcé d'un membre des forces décédé est, dans la mesure où il remplit l'une des exigences du paragraphe 45(1), un requérant pensionnable pour l'application des alinéas (1)i) ou (2)d) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès.» 10

(6) Le passage du paragraphe 21(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l'application du paragraphe (2), une blessure ou maladie — ou son 15 aggravation — sont réputés, sauf preuve contraire, être consécutifs ou rattachés directement au service militaire visé par ce paragraphe s'ils sont survenus au cours :»

(7) L'alinéa 21(3)f) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) d'une opération ou d'un entraînement militaires, soit par suite d'un ordre précis, soit par suite d'usages ou pratiques militaires établis, que l'omission 25 d'accomplir l'acte qui a entraîné la maladie ou la blessure ou son aggravation eût entraîné ou non des mesures disciplinaires contre le membre des forces;» 30

(8) Le paragraphe 21(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) En plus de toute pension accordée au titre des paragraphes (1) ou (2), une pension est accordée conformément aux 35 taux indiqués à l'annexe 1 pour les pensions de base ou supplémentaires, sur

Apportionment
of pension

Répartition de
la pension

Presumption

Présomption

Consequential
disability

Pension pour
invalidité
supplémentaire

(6) and (7) The relevant portions of subsection 21(3) at present read as follows:

“(3) For the purposes of subsection (2), an injury or disease or aggravation thereof resulting in the disability or death of a member of the forces shall be deemed to have arisen out of or to have been directly connected with military service of the kind described in that subsection if it was incurred in the course of

...

(f) any military operation, training or administration, either as a result of a specific order or established military custom or practice, whether or not failure to perform the act that resulted in the disease or injury or aggravation thereof would have resulted in disciplinary action against the member; and”

(8) Subsection 21(5) at present reads as follows:

“(5) In addition to any pension awarded under this section, a member of the forces who is

(a) in receipt of a pension for a disability or has suffered an injury or disease or aggravation thereof that would be pensionable if it had resulted in a disability, and

(b) suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of a condition referred to in paragraph (a)

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates set out in Schedule I in respect of that part of the additional disability that is a consequence of that condition.”

(6) et (7). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 21(3) :

«(3) Pour l'application du paragraphe (2), une blessure ou maladie ou son aggravation ayant entraîné l'invalidité ou le décès d'un membre des forces est réputée avoir été consécutive ou s'être rattachée directement au service militaire du genre visé par ce paragraphe si elle est survenue au cours :

...

f) d'une opération, d'un entraînement ou d'une activité administrative militaires, soit par suite d'un ordre précis, soit par suite d'usages ou pratiques militaires établis, que l'omission d'accomplir l'acte qui a entraîné la maladie ou la blessure ou son aggravation eût entraîné ou non des mesures disciplinaires contre le membre des forces;»

(8). — Texte actuel du paragraphe 21(5) :

«(5) En plus de toute pension accordée en vertu du présent article, une pension est accordée, sur demande, à un membre des forces qui :

a) d'une part, touche une pension d'invalidité, ou a subi une blessure, une maladie ou l'aggravation d'une de celles-ci qui aurait donné droit à une pension si elle avait entraîné une invalidité;

b) d'autre part, est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou partie, d'un état visé à l'alinéa a), conformément aux taux indiqués à l'annexe I, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de cet état.»

injury or disease or aggravation thereof, or has suffered an injury or disease or aggravation thereof that would be pensionable thereunder if it had resulted in a disability, and

(b) is suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of the injury or disease or the aggravation referred to in paragraph (a)

shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates for basic and additional pension set out in Schedule I in respect of that part of the additional disability that is a consequence of that injury or disease or aggravation thereof.

Disability consequential on aggravation

(5.1) For the purposes of subsection (5), the pensionable fraction of an additional disability that is a consequence of the aggravation of an injury or disease shall not exceed the pensionable fraction of the disability resulting from, or that would have resulted from, the aggravation."

R.S., c. 20 (3rd Suppl.), s. 28

(9) Subsection 21(11) of the said Act is repealed.

9. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where workers' compensation recoverable

"26. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of the disability, increase in disability or death under any provincial workers' compensation legislation or any legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 25, and such compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out."

R.S., c. 12 (2nd Suppl.), s. 6

10. Section 31 of the said Act is repealed.

demande, à un membre des forces, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de son état, dans le cas où :

a) d'une part, il est admissible à une pension au titre des alinéas (1)a) ou (2)a), ou a subi une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — qui aurait donné droit à une pension à ce titre si elle avait entraîné une invalidité;

b) d'autre part, il est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou en partie, de la blessure, maladie ou aggravation qui donne ou aurait donné droit à la pension.

(5.1) Pour l'application du paragraphe (5), le plafond de la fraction de l'invalidité supplémentaire qui résulte de l'aggravation d'une blessure ou d'une maladie et qui 20 peut donner droit à une pension est la fraction de l'invalidité qui résulte — ou pourrait résulter — de cette aggravation."

Plafond

(9) Le paragraphe 21(11) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 20 (3^e suppl.), art. 28

9. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"26. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une loi du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de l'invalidité, de l'augmentation ou du décès en des circonstances visées à l'article 25, et qu'une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, tient compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après."

Indemnité recouvrable en vertu d'une autre loi

10. L'article 31 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 12 (2^e suppl.), art. 6

(9) Subsection 21(11) reads as follows:

“(11) In determining an application under this Part, the Commission, an Entitlement Board and the Veterans Appeal Board shall not consider

(a) any copy or recorded evidence of a disability or disabling condition unless it is the original record, or a copy thereof that is accompanied by an affidavit of the person who made the copy setting out the source from which it was made and attesting to its authenticity; or

(b) any evidence as to the existence or contents of any record described in paragraph (a) that has been lost or destroyed, other than the sworn evidence of the person who made the original record.”

Clause 9: Section 26 at present reads as follows:

“26. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of the disability, increase in disability or death under any provincial Workmen's Compensation Act or legislation of similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 25, if any compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner herein-after set out.”

Clause 10: Section 31, which would be replaced by the new provision proposed by clause 2, reads as follows:

(9). — Texte du paragraphe 21(11) :

«(11) La Commission, un comité d'examen et le Tribunal ne peuvent, lorsqu'ils statuent sur une demande faite en vertu de la présente partie, tenir compte :

a) d'une mention ni d'une preuve d'une invalidité ou d'une affection entraînant incapacité, figurant ou consignée dans un registre, à moins qu'il ne s'agisse de l'original du registre ou d'une copie de celui-ci qui est accompagnée d'un affidavit dans lequel la personne qui a établi la copie indique à partir de quelle pièce celle-ci a été établie et atteste son authenticité;

b) d'une preuve relative à l'existence ou au contenu d'un registre visé à l'alinéa a) qui a été perdu ou détruit, à l'exception de la déposition sous serment de la personne qui a établi l'original du registre.»

Article 9. — Texte actuel de l'article 26 :

“26. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité concernant cette invalidité, cette augmentation d'invalidité ou ce décès sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une loi du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de l'invalidité, de l'augmentation d'invalidité ou du décès en des circonstances visées à l'article 25, et qu'une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, tient compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après.”

Article 10. — Texte de l'article 31 repris à l'article 2 de la présente loi :

11. Section 32 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) Where a surviving spouse or other dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the spouse or other dependant.”

Recovery from survivor

11. L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Le montant des prestations d'un membre décédé des forces retenu par son conjoint ou les autres personnes à sa charge et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de la compensation qui leur est accordée.»

Remboursement

12. (1) Paragraph 34(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where the child is unable to provide for the child's own maintenance owing to physical or mental infirmity that occurred before the child attained the age of twenty-one years, in which case a pension may be paid while the child is incapacitated from earning a livelihood by the infirmity; or”

12. (1) L'alinéa 34(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) l'enfant est, pour cause d'infirmité physique ou mentale survenue avant l'âge de vingt et un ans, incapable de pourvoir à son propre entretien, auquel cas la pension peut être versée tant qu'il est incapable, pour cette raison, de gagner sa vie;»

(2) Subsections 34(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service.”

(2) Les paragraphes 34(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui, au moment de son décès, recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ont droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.”

Enfants d'un membre des forces

(7) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I are each entitled to an equal portion of the greater of

(7) Les enfants d'un membre des forces qui, au moment de son décès, recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I ont chacun droit à une part égale du plus élevé des montants suivants :

Pension proportionnelle versée aux enfants

(a) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

a) une pension proportionnelle équivalente à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre;

(b) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct and equivalent to the additional

b) un boni payable, pour le bénéfice des enfants, par la Commission à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre au moment

Pension for children of deceased pensioner

Proportionate pension for children

“31. (1) Any pension or allowance held in trust by the Commission or the Department and due to a deceased pensioner at the time of his death does not form part of the estate of the deceased pensioner.

(2) The Commission may, in its discretion, direct the payment of any pension or allowance referred to in subsection (1) either to the pensioner's estate or to the surviving spouse or child or children of the pensioner, or to the surviving spouse and child or children, or may direct that it be paid in whole or in part to any person who has maintained, or been maintained by, the pensioner or toward the expenses of the pensioner's last sickness and burial.

(3) If no order for the payment of a pension or an allowance referred to in subsection (1) is made by the Commission, the pension or allowance shall not be paid.”

Clause 11: New.

Clause 12: (1) The relevant portions of subsection 34(1) at present read as follows:

“34. (1) No pension shall be paid to or in respect of a child after the last day of the month in which the child attained the age of eighteen years except

(a) where the child and those responsible for the maintenance of the child are without adequate resources, and the child is unable owing to physical or mental infirmity to provide for its own maintenance, in which case the pension may be paid while the child is incapacitated by physical or mental infirmity from earning a livelihood, but no pension shall be awarded unless the infirmity occurred before the child attained the age of twenty-one years; or”

(2) Subsections 34(6) and (7) at present read as follows:

“(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I or on the strength of the Department for treatment and, but for the death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service.

(7) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for the death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I,

are each entitled to an equal portion of the greater of

(a) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the member, and

(d) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct and equivalent to the additional pension for one year payable to the member at the time of his death in respect of a child or children of that member.”

“31. (1) Toute pension ou allocation détenue en fiducie par la Commission ou par le ministère et due à un pensionné décédé, lors de son décès, ne fait pas partie de la succession de ce pensionné décédé.

(2) La Commission peut, à sa discrétion, ordonner le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1), soit à la succession du pensionné, soit au conjoint survivant de celui-ci ou à son ou ses enfants, soit au conjoint survivant et à son ou ses enfants, ou ordonner qu'il soit versé en totalité ou en partie à toute personne qui a eu le pensionné à sa charge ou qui a été à la charge du pensionné, ou aux fins des frais de sa dernière maladie et de ses funérailles.

(3) Si la Commission n'émet aucun ordre pour le paiement de la pension ou allocation visée au paragraphe (1), cette pension ou allocation n'est pas payée.»

Article 11. — Nouveau.

Article 12, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 34(1) :

“34. (1) Aucune pension n'est payée à un enfant, ou à son égard, après le dernier jour du mois où il a atteint l'âge de dix-huit ans, sauf dans les cas suivants :

a) l'enfant et les personnes responsables de son entretien sont sans ressources suffisantes, et l'enfant est, par suite d'infirmité physique ou mentale, incapable de pourvoir à son propre entretien, auquel cas la pension peut être versée tant que l'enfant est, par suite d'infirmité physique ou mentale, incapable de gagner sa vie; toutefois, la pension n'est accordée que si l'infirmité survient avant qu'il atteigne l'âge de vingt et un ans;»

(2). — Texte actuel des paragraphes 34(6) et (7) :

«(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès, touchait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ou était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, ont droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.

(7) Les enfants d'un membre des forces décédé qui, lors de son décès :

a) soit recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I;

b) soit était porté sur les contrôles du ministère pour fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I,

ont chacun droit à une part égale du plus élevé des deux montants suivants :

c) une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre;

d) un boni payable par la Commission pour le bénéfice de l'enfant ou des enfants à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre lors de son décès à l'égard de son ou ses enfants.»

pension for one year payable to the member at the time of the member's death in respect of a child or children of the member.

de son décès à l'égard de son ou ses enfants.

Where pension suspended

(7.01) Where the payment of the pension of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Commission may direct that the children be awarded the pension to which they would be entitled under subsection (6) or (7) if the pension had not been suspended."

(7.01) La Commission peut ordonner le versement, aux enfants d'un membre des forces décédé, de la pension à laquelle ils auraient droit au titre des paragraphes (6) ou (7) mais qui faisait l'objet d'une suspension au moment du décès.»

Suspension

(3) Subsections 34(8) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 34(8) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 15 qui suit :

Additional pension continued in certain circumstances

"(8) On and after

(a) the death of the spouse of a pensioner,

(b) the dissolution of the marriage of a pensioner, or

(c) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid, a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, be paid the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child in respect of whom additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

«(8) À compter soit du décès de son conjoint, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié, à l'appréciation de la Commission, tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du soin des enfants.

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

Pension on death of surviving spouse

(9) On and after the death of a surviving spouse of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension but for the death, the surviving spouse's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

(9) À compter du décès du conjoint survivant d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, celle-ci peut, à l'appréciation de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Décès du conjoint survivant

Idem

(10) Where a pension has been awarded to a minor child or minor children of a

(10) Lorsqu'une pension a été accordée aux enfants mineurs d'un membre des

Idem

(3) Subsections 34(8) to (10) at present read as follows:

“(8) On and after

(a) the death of the spouse of a pensioner,

(b) the dissolution of the marriage of a pensioner, or

(c) the separation of a pensioner from his spouse to whom or in respect of whom additional pension is not being paid,

a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, receive the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child or there are minor children in respect of whom additional pension is being paid, if there exists a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children.

(9) On and after the death of a surviving spouse of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension had the spouse lived, the pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the other child or children, and in those cases the pension payable for children shall be paid.

(10) Where any pension has been awarded to a minor child or minor children of a member of the forces who, during his lifetime, maintained a domestic establishment for the child or children, and

(a) who, at the time of his death, was a widow or widower, or

(b) whose surviving spouse does not receive a pension for his death or receives only a portion of the pension,

a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may, in the discretion of the Commission, be paid to a daughter or other person competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, until such time as pension has been discontinued with respect to all the minor children, and in those cases the pension payable for children shall continue.”

(3). — Texte actuel des paragraphes 34(8) à (10) :

«(8) À compter :

a) soit du décès de son conjoint;

b) soit de la dissolution de son mariage;

c) soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est pas payé de pension supplémentaire,

un pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié à la discrétion de la Commission, tant qu'il y a un enfant mineur ou des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, s'il existe une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de l'enfant ou des enfants.

(9) Au décès et après le décès du conjoint survivant d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, la pension peut, à la discrétion de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une fille ou une autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux de ménage et du soin de l'autre enfant ou des autres enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est versée.

(10) Lorsqu'une pension a été accordée à un ou à des enfants mineurs d'un membre des forces qui, durant sa vie, maintenait un établissement domestique pour cet ou ces enfants, et :

a) qui, lors de son décès, était un conjoint survivant;

b) dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension pour son décès ou reçoit seulement une partie de cette pension,

une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui s'applique, peut, à la discrétion de la Commission, être payée à une fille ou autre personne apte à se charger et qui se charge des travaux du ménage et du soin de cet ou ces enfants, jusqu'au moment où la pension est discontinuée à l'égard de tous les enfants mineurs. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants est continuée.»

deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and

(a) who, at the time of death, was a widow or widower, or

(b) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension, a pension at a rate not exceeding that provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may, in the discretion of the Commission, be paid to a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid."

13. (1) Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension in accordance with extent of disability

"35. (1) Subject to section 21, the amount of pensions for disabilities shall, except as provided in subsection (3), be determined in accordance with the assessment of the extent of the disability resulting from injury or disease or the aggravation thereof, as the case may be, of the applicant or pensioner."

(2) Subsection 35(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

How extent of disability assessed

"(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes."

(3) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Limitation on reduction

"(2.1) Where a member of the forces has attained the age of fifty-five years and the assessment of the extent of a disability

forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au moment de son décès, un conjoint survivant, soit dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, 10 peut, à l'appréciation de la Commission, être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée."

13. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

"35. (1) Sous réserve de l'article 21, le montant des pensions pour invalidité est, sous réserve du paragraphe (3), calculé en fonction de l'estimation du degré d'invalidité résultant de la blessure ou de la maladie ou de leur aggravation, selon le cas, du requérant ou du pensionné."

Montant conforme au degré d'invalidité

(2) Le paragraphe 35(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

"(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes."

How extent of disability assessed

(3) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) L'estimation — qui n'a pas 40
changé pendant les trois dernières années — du degré d'invalidité résultant d'une

Seuil

Clause 13: (1) This amendment would substitute the word “determined” for the words “awarded or continued” and add the other underlined words.

Article 13, (1). — Substitution du mot «calculé» aux mots «accordées ou maintenues» et adjonction des mots soulignés.

(2) This amendment to the English version would substitute the word “assessment” for the word “estimate”.

(2). — Substitution dans la version anglaise du mot «assessment» au mot «estimate».

(3) New.

(3). — Nouveau.

of the member has remained unchanged for a period of three years or more, no reduction in the assessment of the extent of that disability shall be made.”

14. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

15. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“38. (1) A member of the forces who has been awarded a pension, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to any pension payable to the member under section 21, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Commission in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

(2) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) is in or enters a hospital under the jurisdiction of the Department, the Commission may, unless that member is in receipt of an attendance allowance at the maximum rate payable under that subsection or is blind, direct that payment of the allowance cease during the period that the member is in hospital, commencing with the later of the time the direction is made and one month after the end of the month in which the member entered hospital.

(3) Where a member of the forces who is in receipt of an attendance allowance under subsection (1) dies while residing with the spouse or a child of the member and

(a) the member was a person to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the spouse or child, or

(b) the pension awarded to the member was a final payment,

the attendance allowance shall continue to be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following

cause donnée d'un membre des forces âgé d'au moins cinquante-cinq ans ne peut être réduite.»

14. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

15. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«38. (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins, en plus de toute pension qui lui est payable au titre de l'article 21, une allocation pour soins au taux fixé par la Commission en conformité avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III.

(2) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1) se trouve ou entre dans un hôpital qui relève du ministère, la Commission peut, à moins que ce membre ne touche une allocation pour soins au taux maximum visé à ce paragraphe ou qu'il ne soit aveugle, ordonner que le paiement de l'allocation soit interrompu, pendant la durée de son hospitalisation, à compter de la fin du mois qui suit celui de son hospitalisation ou du moment où l'ordre est donné s'il est donné après la fin de ce mois.

(3) En cas de décès d'un membre des forces alors qu'il recevait une allocation pour soins au titre du paragraphe (1) et vivait avec son conjoint ou ses enfants, celle-ci continue d'être versée, pendant la période d'un an qui commence le premier jour du mois suivant celui du décès, au conjoint ou, si celui-ci est lui-même décédé, à parts égales aux enfants pensionnables aux termes de la présente loi, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment du décès, payable à l'égard de ce conjoint ou de ces enfants ou s'il s'agissait d'un paiement définitif.

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 6(1)

Attendance allowance

When attendance allowance ceases

Payment of allowance on death of member

L.R. ch. 16 (1^{er} suppl.), par. 6(1)

Allocation pour soins

Fin de l'allocation

Paiement de l'allocation au décès du membre

Clause 14: Subsections 37(1) and (3) read as follows:

"37. (1) Temporary pensions for disability, subject from time to time to review and medical re-examination, shall be awarded or continued as long as the disability remains changeable in extent.

...

(3) Whenever a pensioner is required by the Commission to be medically re-examined, the pensioner shall be paid a reasonable amount for travel expenses, subsistence and loss of wages, and if any pensioner, after notice by registered mail, unreasonably refuses or neglects to present himself for medical re-examination, his pension shall be suspended and no pension shall be paid to the pensioner in respect of the period during which the refusal or neglect continues."

Clause 15: Section 38 at present reads as follows:

"38. (1) A member of the forces who is totally disabled, in receipt of a pension and in need of attendance shall, on application, in addition to any pension payable to the member under this Act, be awarded an attendance allowance in an amount determined by the Commission, which allowance shall be not less than four hundred and eighty dollars per annum and not more than three thousand dollars per annum.

(2) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) is in or enters a hospital under the jurisdiction of the Department, the Commission may, unless that member is in receipt of an attendance allowance of three thousand dollars per annum or is blind, direct that payment of the allowance cease during the period that the member is in hospital, commencing with the later of the time the direction is made and one month after the end of the month in which the member entered hospital.

(3) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) dies, the attendance allowance shall, if the member was a person to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the member's spouse or a child living with the member, be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of the death, to the surviving spouse, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

(4) A member of the forces in receipt of pension on account of an amputation of the leg at or above a Symes' amputation is entitled to an allowance on account of wear and tear of clothing of two hundred and twenty-four dollars per annum.

(5) A member of the forces in receipt of pension on account of an amputation at or above the wrist is entitled to an allowance on account of wear and tear of clothing of two hundred and twenty-four dollars per annum.

(6) A member of the forces in receipt of pension for disability other than a disability described in subsection (4) or (5) for the relief of which any appliance must be worn or treatment applied that causes wear and tear of clothing may, in the discretion of the Commission, be granted an allowance in respect of that wear and tear not exceeding two hundred and twenty-four dollars per annum.

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of two amputations of a kind described in subsection (4) or (5) is, in addition to any allowance to which that member is entitled under those subsections, entitled in respect of the second amputation to an allowance on account of wear and tear of clothing equal to fifty per cent of

Article 14. — Texte actuel des paragraphes 37(1) et (3) :

"37. (1) Des pensions temporaires pour invalidité sont accordées ou maintenues tant que le degré d'invalidité reste variable, sous réserve de révision et de nouvel examen médical tenus de temps à autre.

...

(3) Lorsque la Commission oblige un pensionné à subir un nouvel examen médical, le pensionné reçoit un montant raisonnable pour ses frais de déplacement et de séjour et pour la perte de salaire. Si, après avis envoyé par courrier recommandé, un pensionné refuse ou néglige sans raison de se présenter pour subir un nouvel examen médical, sa pension est suspendue et aucune pension ne lui est versée pour la période durant laquelle persiste cette négligence ou ce refus."

Article 15. — Texte actuel de l'article 38 :

"38. (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces qui est atteint d'invalidité totale, qui reçoit une pension et qui requiert des soins, en plus de toute pension qui lui est payable en vertu de la présente loi, une allocation pour soins d'un montant, déterminé par la Commission, de quatre cent quatre-vingts à trois mille dollars par an.

(2) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1) se trouve ou entre dans un hôpital qui relève du ministère, la Commission peut, à moins que ce membre ne touche une allocation pour soins de trois mille dollars par an ou qu'il ne soit aveugle, ordonner que le paiement de l'allocation soit interrompu, pendant la durée de son hospitalisation, à compter de la fin du mois qui suit celui de son hospitalisation ou du moment où l'ordre est donné s'il est donné après la fin de ce mois.

(3) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1) décède, l'allocation pour soins est, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, lors de son décès, payable à l'égard de son conjoint ou d'un enfant vivant avec lui, payée pendant la période d'un an qui commence le premier jour du mois suivant celui au cours duquel il est décédé au conjoint survivant, ou, si celui-ci décède, à ses enfants pensionnables aux termes de la présente loi selon une répartition à parts égales entre ces derniers.

(4) Un membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation de la jambe au niveau du sillon de Symes, ou à un niveau supérieur, a droit à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par an pour l'usure de ses vêtements.

(5) Un membre des forces qui touche une pension parce qu'il a subi une amputation au poignet ou au-dessus du poignet a droit à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par an pour l'usure de ses vêtements.

(6) Un membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité pour le soulagement de laquelle il doit porter une prothèse ou subir un traitement qui occasionne l'usure des vêtements peut, à la discrétion de la Commission, toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas deux cent vingt-quatre dollars par an.

(7) Un membre des forces qui reçoit une pension par suite de deux amputations d'un genre visé aux paragraphes (4) ou (5) a droit, relativement à la seconde amputation, en plus de toute allocation à laquelle il a droit en vertu de ces paragraphes, à une allocation pour l'usure de ses vêtements égale à cinquante pour cent de l'allocation à laquelle il aurait eu droit en vertu de ces paragraphes pour une première amputation.

the month of death to the surviving spouse, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

Wear and tear of clothing on account of amputation

(4) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of an amputation of the leg at or above a Symes' amputation is entitled to the allowance set out in Schedule III on account of wear and tear of clothing in respect of each such amputation.

Idem

(5) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of an amputation of the arm at or above the wrist is entitled to the allowance set out in Schedule III on account of wear and tear of clothing in respect of each such amputation.

Wear and tear of clothing on account of two amputations

(6) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of two amputations of a kind described in subsection (4) or (5) is, in addition to the allowances to which that member is entitled under that subsection, entitled in respect of the second amputation to an allowance on account of wear and tear of clothing equal to fifty per cent of the allowance referred to in that subsection.

Wear and tear on account of other disabilities

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension for a disability other than a disability described in subsection (4) that causes wear and tear of clothing may, in the discretion of the Commission, be granted an allowance on account of wear and tear of clothing not exceeding the allowance set out in Schedule III.

Specially made wearing apparel

(8) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made apparel is entitled, in addition to any other allowance to which the member is entitled under this section, to the allowance set out in Schedule III on account of the purchase of such apparel."

16. Subsection 39(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"39. (1) Any award granted to a member of the forces on account of dis-

Date from which disability pension payable

(4) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation de la jambe au niveau du sillon de Symes ou à un niveau supérieur a droit, pour chacune des amputations, à l'allocation prévue à l'annexe III pour l'usure de ses vêtements.

Usure des vêtements : amputation

(5) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation du bras au niveau du poignet, ou à un niveau supérieur, a droit, pour chacune des amputations, à l'allocation prévue à l'annexe III pour l'usure de ses vêtements.

Idem

(6) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite de deux amputations visées aux paragraphes (4) ou (5) a droit, relativement à la seconde amputation, en plus de toute allocation à laquelle il a droit en vertu de ce paragraphe, à une allocation pour l'usure de ses vêtements égale à cinquante pour cent de celle-ci.

Usure des vêtements par suite de deux amputations

(7) Le membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité qui occasionne l'usure des vêtements peut, à l'appréciation de la Commission, toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas celle qui est prévue à l'annexe III.

Usure des vêtements : invalidité autre

(8) Le membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port d'articles d'habillement spéciaux a droit, pour l'achat de ceux-ci, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à l'allocation prévue à l'annexe III."

Articles d'habillement

16. Le paragraphe 39(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"39. (1) Les compensations accordées à un membre des forces relativement à une

Début de paiement de la pension d'invalidité

the allowance to which that member would have been entitled under those subsections if the second amputation were the only amputation.

(8) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made wearing apparel is entitled, in addition to any other allowance that he is entitled to under this section, to an allowance of two hundred and twenty-four dollars per annum for the purchase of that apparel."

(8) Un membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port de vêtements hors série a droit, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par an pour l'achat de ces vêtements.»

Clause 16: Subsection 39(1) at present reads as follows:

"39. (1) A pension awarded for disability shall be made payable from the later of

(a) the day on which application therefor was first made to the Commission, and

Article 16. — Texte actuel du paragraphe 39(1) :

«39. (1) Le paiement d'une pension accordée pour invalidité prend effet à partir de celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

a) la date à laquelle une demande y relative a été présentée en premier lieu à la Commission;

bility or any increase in such an award shall be made payable with effect from the later of

(a) the day on which

(i) application for the award or the increase, as the case may be, was first made to the Commission, or

(ii) in the case of an increase, the member was given a medical examination on the direction of the Commission that resulted in the increase, and

(b) the day three years prior to the day on which the award or the increase is granted.” 15

17. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“41. (1) Where it appears to the Commission that a pensioner is not maintaining 20 any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, the Commission may direct that a portion of the pension payable to the pensioner be paid to or for the benefit of that person.” 25

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following section:

“41.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an award or any portion 30 of an award may be paid to such persons and in such manner as is provided for by regulations under section 5.1 of the *Department of Veterans Affairs Act*.”

19. Subsections 42(6) to (8) of the said 35 Act are repealed and the following substituted therefor:

“(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who establishes to the satisfaction of the Commission that the 40 member has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall, if the Commission so directs, be deemed to be the spouse of that person 45 until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the

invalidité et leur augmentation sont payables avec prise d'effet à l'une ou l'autre des dates suivantes :

a) la date à laquelle la demande correspondante a été présentée en premier lieu 5 à la Commission ou, dans le cas d'une augmentation, celle de l'examen médical qui a été ordonné par la Commission et a donné lieu à l'augmentation;

b) la date, si elle est postérieure à celle 10 mentionnée à l'alinéa a), précédant de trois ans la date de l'octroi des compensations ou de l'augmentation.»

17. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

“41. (1) Lorsqu'il lui paraît évident qu'un pensionné contrevient à son obligation juridique d'entretien, la Commission peut ordonner le versement d'une partie de la pension à l'ayant cause ou à son profit.” 20

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de ce qui suit :

“41.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le versement des compensations peut s'effectuer en tout ou 25 en partie au profit des personnes et selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 5.1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.”

19. Les paragraphes 42(6) à (8) de la 30 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui convainc la Commission qu'il a cohabité avec une personne 35 du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins un an est, sur directive à cet effet de la Commission, réputé être son conjoint jusqu'au mariage de l'un d'eux ou à la 40 cessation de cette situation, et, en cas de décès du membre alors que cette présomp-

Maintenance of dependants

Obligation d'entretien

Diversion of awards

Distraction de pensions

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 9(F)

L.R., ch. 37 (3^e suppl.), art. 9(F)

Person deemed to be spouse of member

Présomption : conjoint

(b) a day three years prior to the day on which the pension was awarded to the pensioner.”

b) une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension a été accordée au pensionné.»

Clause 17: Subsection 41(1) at present reads as follows:

“41. (1) Where it appears to the Commission that a pensioner is
(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or
(b) not maintaining any person that he has a legal obligation to maintain,

the Commission may direct that the pension payable to the pensioner be administered for the benefit of the pensioner or any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, or both, by the Commission, the Department or a person or agency selected by the Commission.”

Clause 18: New.

Article 17. — Texte actuel du paragraphe 41(1) :

«41. (1) Lorsqu'il paraît évident à la Commission qu'un pensionné :
a) soit est incapable de gérer ses propres affaires, en raison de son infirmité, de sa maladie ou pour une autre cause;
b) soit n'entretient pas une personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir,

la Commission peut ordonner que la pension payable au pensionné soit administrée au profit du pensionné ou de toute personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir ou au profit des deux à la fois, par la Commission, le ministère ou une personne ou un organisme choisi par la Commission.»

Article 18. — Nouveau.

Clause 19: Subsections 42(6) to (8) at present reads as follows:

“(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who shows to the satisfaction of the Commission that he has been residing with a person of the opposite sex and has been publicly representing that person as his spouse for a period of not less than

(a) three years, where he is prohibited from marrying that person by reason of a previous marriage either of that person or of himself, or
(b) one year, where neither he nor that person is prohibited from marrying the other,

shall, if the Commission so directs, be deemed to be married to that person, and on the death of the member at any time while so deemed to be married, that person shall, if the Commission so directs, be deemed to be his surviving spouse.

Article 19. — Texte actuel des paragraphes 42(6) à (8) :

«(6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir publiquement présenté la personne de sexe opposé avec laquelle il a résidé comme son conjoint pendant au moins :

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre;
b) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est, sur directive à cet effet de la Commission, réputé être son conjoint, et, lors du décès du membre alors qu'il est toujours réputé être son conjoint, cette personne est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être son conjoint survivant.

(7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir été publiquement présentée par le membre des forces avec qui elle résidait comme son conjoint pendant la période précédant le décès de ce dernier d'au moins :

member while so deemed to be married that person shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of the member.

Idem (7) For the purposes of this Act, a person who establishes to the satisfaction of the Commission that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a member of the forces of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the member's death shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of that member."

20. Section 44 of the said Act is repealed. 15

21. Subsections 45(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member 20 of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension as if that member had died on 25 military service, whether or not the death was attributable to that service, if

(a) the surviving spouse was married to the member before the pension was granted, or 30

(b) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) the member's death occurred one year or more after the date of the marriage, or 35

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that the member had, at the date of the marriage, a reasonable 40 expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance 45 with section 56.

(3) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of

tion est applicable, cette personne est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être son conjoint survivant.

(7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui convainc la Commission 5 qu'elle a cohabité avec un membre des forces du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année précédant le décès de celui-ci est réputée, sur directive à cet effet 10 de la Commission, être le conjoint survivant de ce membre. »

20. L'article 44 de la même loi est abrogé.

21. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 15 qui suit :

«(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un 5 membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à 20 un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, dans les cas 25 suivants :

a) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

b) leur mariage a eu lieu après que la 30 pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la 35 Commission est d'avis qu'à cette dernière date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à 40 compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un 45

Pensions for
surviving
spouses

Idem
Pensions aux
conjointes
survivantes de
certains
membres

Proportionate
pension for
surviving
spouses

Pension
proportionnelle
aux conjointes
survivantes de
certains
membres

(7) For the purposes of this Act, a person who shows to the satisfaction of the Commission that he was residing with a member of the forces of the opposite sex and was publicly represented by that member as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than

(a) three years, where he was prohibited from marrying that member by reason of a previous marriage either of that member or of himself, or

(b) one year, where neither he nor the member was prohibited from marrying the other,

shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of that deceased member.

(8) For the purposes of subsections (6) and (7), evidence that a person is or was prohibited from celebrating a marriage by reason of a previous marriage may be given by production of the certificate of that marriage and an affidavit of the applicant that the marriage has not or had not been terminated by divorce, annulment or death."

Clause 20: Section 44, which would be replaced by the provision proposed by clause 1(4), reads as follows:

"44. (1) Subject to subsection (2), when a pensioner pensioned on account of a disability has died and his estate is not sufficient to pay the expenses of his last sickness and burial, the Commission may direct the payment of those expenses, or a portion thereof.

(2) The payment under subsection (1), in the case of any pensioner, shall not exceed the aggregate of

(a) such amount in respect of funeral services as the Department is authorized, pursuant to the *Veterans Burial Regulations*, to pay in the case of a person who died while on the strength of the Department for treatment,

(b) such amount for cemetery charges as the Department is authorized, pursuant to the *Veterans Burial Regulations*, to pay in the case of a person who died while on the strength of the Department for treatment, and

(c) seventy-five dollars for the expenses of the pensioner's last sickness,

and where payment of a burial grant is made, the Department may furnish and erect a standard headstone if the burial is carried out in Canada."

Clause 21: Subsections 45(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I,

is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not his death was attributable to that service, if

(c) the surviving spouse was married to him before he was granted a pension, or

(d) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre;

b) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être le conjoint survivant de ce membre.

(8) Pour l'application des paragraphes (6) et (7), la preuve que la célébration du mariage d'une personne est ou était interdite en raison d'un mariage antérieur peut être fournie par la production du certificat de ce mariage et d'un affidavit du requérant déclarant que le mariage n'a pas ou n'avait pas été dissous par un divorce, une annulation ou un décès."

Article 20. — Texte actuel de l'article 44 repris par le paragraphe 1(4) de la présente loi :

"44. (1) Sous réserve du paragraphe (2), advenant le décès d'un pensionné pour cause d'invalidité et l'insuffisance de sa succession à solder les frais de sa dernière maladie et de son enterrement, la Commission peut ordonner le paiement de ces frais, ou d'une partie de ceux-ci.

(2) Le paiement prévu par le paragraphe (1) ne peut excéder l'ensemble des montants suivants :

a) le montant relatif aux funérailles, que le ministère est autorisé, selon le *Règlement sur l'inhumation des anciens combattants*, à verser dans le cas d'une personne dont le décès est survenu alors qu'elle était portée sur les contrôles du ministère aux fins de traitement;

b) le montant relatif aux frais d'enterrement, que le ministère est autorisé, selon le *Règlement sur l'inhumation des anciens combattants*, à verser dans le cas d'une personne dont le décès est survenu alors qu'elle était portée sur les contrôles du ministère aux fins de traitement;

c) soixante-quinze dollars pour les frais de dernière maladie du pensionné.

Lorsqu'un paiement est fait aux fins d'inhumation, le ministère peut fournir et ériger une pierre tombale réglementaire si l'inhumation a lieu au Canada."

Article 21. — Texte actuel des paragraphes 45(2) et (3) :

"(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsque lors de son décès un membre des forces :

a) soit recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I;

b) soit était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I,

son conjoint survivant a droit à une pension comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, dans les cas suivants :

c) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

d) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased member for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

(a) the surviving spouse was married to the member before a pension was granted to the member, or

(b) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) the member's death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

Where pension suspended

(3.01) Where the payment of the pension of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Commission may direct that the spouse be awarded the pension to which the spouse would be entitled under subsection (2) or (3) if the pension had not been suspended."

22. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension to person cohabiting with member

"46. On the death of a member of the forces, a person of the opposite sex who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a sur-

membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I, a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, dans les cas suivants :

a) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

b) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à cette dernière date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

(3.01) La Commission peut ordonner le versement, au conjoint d'un membre décédé des forces, de la pension à laquelle il aurait droit au titre des paragraphes (2) ou (3) mais qui fait l'objet d'une suspension au moment du décès.»

Suspension

22. L'article 46 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"46. En cas de décès d'un membre des forces, la personne du sexe opposé qui cohabitait avec lui au Canada lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement dans une situation assimilable à une union conjugale peut, à l'appréciation de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un

Pension à l'appréciation de la Commission dans certains cas

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

(3) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of his death,

(a) in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve of Schedule I, or

(b) on the strength of the Department for treatment and, but for his death, would have been eligible for a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I,

is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased pensioner for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

(c) the surviving spouse was married to him before he was granted a pension, or

(d) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) his death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) his death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that he had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56."

Clause 22: Section 46 at present reads as follows:

"46. (1) A person of the opposite sex who, although not married to a member of the forces, was living with him in Canada at the time he became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto, and, at that time, was publicly represented by him as his spouse, may, in the case of his death and in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable.

(2) The Commission may also award a pension at a rate not exceeding the rate described in subsection (1) if, in its opinion, an injustice would be done by not recognizing a person as the spouse of a member of the forces although there is no evidence that that person had been publicly represented by him as his spouse."

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à la date de ce mariage, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, lorsque lors de son décès un membre des forces :

a) soit recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I;

b) soit était porté sur le contrôle du ministère aux fins de traitement et, n'eût été son décès, aurait pu recevoir une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I,

son conjoint survivant a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au pensionné défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, dans les cas suivants :

c) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

d) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à la date de ce mariage, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56."

Article 22. — Texte actuel de l'article 46 :

"46. (1) Une personne du sexe opposé qui, bien que non mariée à un membre des forces, vivait avec lui au Canada, lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement et était alors publiquement reconnue par lui comme son conjoint, peut, en cas de décès de ce membre et à la discrétion de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable.

(2) La Commission peut aussi accorder une pension à un taux n'excédant pas celui qui est décrit au paragraphe (1), si elle est d'avis qu'une injustice serait commise en ne reconnaissant pas une personne comme étant le conjoint d'un membre des forces, bien qu'il n'existe pas de preuve que cette personne ait été publiquement reconnue par lui comme son conjoint."

viving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable.”

23. (1) All that portion of subsection 52(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“**52.** (1) In any case where a pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the parent or person in the place of the parent of the member is entitled to a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II if”

(2) Paragraph 52(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or”

(3) Subsections 52(4) and (5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by the member, the rate of pension for one parent or person may be increased by an additional amount not exceeding the rate provided in Schedule II and the total pension may be apportioned between the parents or between the parent and the person.

(5) The pension to any parent or person in the place of a parent is subject to review from time to time and shall be continued, increased, decreased or discontinued in accordance with the amount deemed necessary by the Commission to provide a maintenance for the parent or person.”

(4) Paragraph 52(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) she has an income from any source, other than personal employment, including contributions from her children

conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable.»

23. (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**52.** (1) Lorsqu’une pension peut être accordée en vertu de l’article 21 à l’égard du décès d’un membre des forces, le père ou la mère de celui-ci, ou la personne remplaçant l’un d’eux, a droit à une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l’annexe II si :»

(2) L’alinéa 52(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) accorder au père, à la mère ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l’annexe II;»

(3) Les paragraphes 52(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Lorsqu’un membre des forces est décédé, laissant plus que l’un de ses père et mère ou plus qu’une personne remplaçant l’un d’eux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, le taux de la pension d’un tel parent ou d’une telle personne peut être, au maximum, augmenté du supplément mentionné à l’annexe II, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.

(5) La pension servie au père, à la mère ou à toute personne remplaçant l’un d’eux est sujette à révision et est maintenue, majorée, diminuée ou discontinuée, suivant le montant jugé nécessaire par la Commission pour assurer leur entretien.»

(4) L’alinéa 52(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) du seul fait qu’elle tire un revenu d’une autre provenance que son travail personnel, y compris les contributions de

Pension to parent where dependent

Pension au père ou à la mère à charge

Dependent parents

Père et mère à charge

Subject to review

Révision

Clause 23: (1) The relevant portion of subsection 52(1) at present reads as follows:

"52. (1) In any case where a pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the parent or person in the place of the parent of the member is entitled to a pension if"

(2) The relevant portions of subsection 52(2) at present read as follows:

"(2) Where a member of the forces has died leaving a surviving or divorced spouse who is entitled to a pension or a person awarded a pension under subsection 46(1) or (2) in addition to a parent or person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during his service, was wholly or to a substantial extent maintained by the member, the Commission in its discretion may

(a) award to that parent or person a pension not exceeding one thousand six hundred and sixty-eight dollars per annum; or"

(3) Subsections 52(4) and (5) at present read as follows:

"(4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by him, the pension for one parent or person may be increased by an additional amount not exceeding seven hundred and ninety-six dollars per annum and the total pension apportioned between the parents or between the parent and the person.

(5) The pension to any parent or person in the place of a parent is subject to review from time to time and shall be continued, increased, decreased or discontinued in accordance with the amount deemed necessary by the Commission to provide a maintenance for the parent or person, but in no case shall the pension exceed the amount of pension prescribed for parents in Schedule II."

(4) The relevant portions of subsection 52(7) at present read as follows:

"(7) The pension payable to a widowed mother shall not be reduced by reason only that

...

(c) she has an income from any source, other than personal employment, including contributions from her children whether those contri-

Article 23, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 52(1) :

"52. (1) Lorsqu'une pension peut être accordée en vertu de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, le père ou la mère du membre des forces, ou la personne remplaçant l'un d'eux, a droit à une pension si :

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 52(2) :

"(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant un conjoint survivant ou divorcé, ayant droit à pension, ou une personne à qui une pension a été accordée en vertu du paragraphe 46(1) ou (2), en sus de son père ou de sa mère ou d'une personne remplaçant l'un d'eux, qui, avant l'enrôlement du membre, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, la Commission peut, à sa discrétion :

a) accorder, au père ou à la mère ou à la personne remplaçant l'un d'eux, une pension ne dépassant pas mille six cent soixante-huit dollars par an;

(3). — Texte actuel des paragraphes 52(4) et (5) :

"(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne remplaçant l'un d'eux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être augmentée d'un montant supplémentaire ne dépassant pas sept cent quatre-vingt-seize dollars par an, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.

(5) La pension servie à tout père ou mère ou à toute personne remplaçant l'un d'eux est sujette à révision et est maintenue, majorée, diminuée ou discontinued, suivant le montant jugé nécessaire par la Commission pour assurer l'entretien de ce père, de cette mère ou de cette personne, mais cette pension ne peut, dans aucun cas, dépasser le montant prévu pour les père et mère à l'annexe II."

(4). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 52(7) :

"(7) La pension payable à une mère veuve ne peut être réduite :

...

c) du seul fait qu'elle tire un revenu d'une autre provenance que son travail personnel, y compris les contributions de ses enfants, que ces contributions aient été réellement faites ou que la Commission estime

whether those contributions have actually been made or are deemed by the Commission to have been made, if that income does not exceed the annual income set out in Schedule III and she resides in Canada.” 5

24. Subsection 56(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“56. (1) An award granted on account of death or any increase in such an award, other than an increase made under subsection 52(5) or 53(6), shall be made payable with effect from

(a) the day determined pursuant to subsection (1.1), in the case of an award or increase to or in respect of the surviving spouse, child, brother or sister of a member of the forces, or to a member's parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death;

(b) a day fixed by the Commission, in the case of an award or increase to a parent of a member of the forces or any person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of the member's death; and

(c) in the case of an award in respect of a posthumous child of a member of the forces, the date of its birth.

(1.1) An award or an increase in an award to which paragraph (1)(a) applies shall be made payable with effect from the latest of

(a) the day following the date of death, (b) the day three years prior to the day on which the award or the increase is granted, and

(c) in any case where pay and allowances of the member of the forces have been paid to any person in respect of a period that ends after the last day of the month of death, the day following the last day of that period.”

ses enfants, que celles-ci aient été réellement faites ou que la Commission estime qu'elles l'aient été, si ce revenu ne dépasse pas celui qui est prévu à l'annexe III et qu'elle réside au Canada.» 5

24. Le paragraphe 56(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«56. (1) Toute compensation accordée relativement au décès ou son augmentation — à l'exception de la majoration accordée au titre des paragraphes 52(5) ou 53(6) — est payable avec prise d'effet à l'une ou l'autre des dates suivantes :

a) dans le cas soit d'une compensation ou augmentation accordée au conjoint survivant, aux enfants, à un frère ou une soeur d'un membre des forces ou à leur égard, soit d'une compensation ou augmentation accordée à son père, à sa mère ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, qui, au moment du décès, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, la date fixée conformément au paragraphe (1.1);

b) dans le cas d'une compensation ou augmentation accordée au père ou à la mère d'un membre des forces ou à toute personne remplaçant l'un d'eux, qui, au moment du décès, n'était pas ainsi à sa charge, la date fixée par la Commission;

c) dans le cas d'une compensation accordée à l'égard de l'enfant posthume d'un membre des forces, la date de sa naissance.

(1.1) La compensation ou l'augmentation visée à l'alinéa (1)a) est payable avec prise d'effet à la dernière des dates suivantes :

a) le lendemain du décès; (b) la date précédant de trois ans celle à laquelle la compensation ou l'augmentation a été accordée;

c) lorsque la solde et des allocations du membre des forces ont été versées à une personne pour une période qui se termine après le dernier jour du mois du décès, le lendemain du dernier jour de celle-ci.»

Date from which death pension payable

Début de paiement de la pension d'invalidité

Idem

Idem

butions have actually been made or are deemed by the Commission to have been made, if that income does not exceed six hundred dollars per annum and she resides in Canada.”

Clause 24: Subsection 56(1) at present reads as follows:

“56. (1) Pensions awarded with respect to the death of a member of the forces shall be payable with effect as follows:

(a) to or in respect of his surviving spouse or child, or to his parent or any person in place of a parent who was wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death,

(i) where a pension is awarded on a date less than three years after the date of death, from the day following the date of his death, or, in any case where any interim allowance in respect of the member has been paid to any person or pay and allowances as a member of the forces have been paid to the credit of the member in respect of a period that ends after the last day of the month in which his death occurred, from the day following the last day of that period, and

(ii) where a pension is awarded on a date three years or more after the date of death, from a date three years prior thereto;

(b) to a parent or person in place of a parent who was not wholly or to a substantial extent maintained by the member at the time of his death, from a day to be fixed in each case by the Commission; and

(c) in respect of a posthumous child of the member, from the date of its birth.”

qu’elles l’aient été, si ce revenu ne dépasse pas six cents dollars par an et qu’elle réside au Canada.»

Article 24. — Texte actuel du paragraphe 56(1) :

«56. (1) Les pensions accordées par suite du décès d’un membre des forces sont payables ainsi qu’il suit :

a) à son conjoint survivant ou son enfant, ou à ses père ou mère ou toute personne remplaçant l’un d’eux, qui, lors de son décès, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, ou à l’égard de l’une de ces personnes :

(i) lorsqu’une pension est accordée moins de trois ans après la date du décès, soit à partir du lendemain de celui-ci, soit, lorsqu’une allocation provisoire a été payée à une personne à l’égard du membre des forces ou lorsque la solde et des allocations en sa qualité de membre des forces ont été versées au crédit du membre des forces, pour une période qui se termine après le dernier jour du mois au cours duquel le décès est survenu, à partir du lendemain du dernier jour de cette période,

(ii) lorsqu’une pension est accordée trois ans ou plus après la date du décès, à partir d’une date précédant de trois ans la date à laquelle la pension est accordée;

b) à un père ou une mère ou une personne remplaçant l’un d’eux qui n’était pas totalement ou dans une large mesure à sa charge lors de son décès, à compter d’un jour que la Commission fixe dans chaque cas;

c) à l’égard de son enfant posthume, à compter de la date de sa naissance.»

25. All that portion of subsection 72(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Commission in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III."

26. (1) Subsection 75(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"75. (1) The basic pension shall be adjusted annually in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the basic pension payable for a month in the following calendar year is the greater of

(a) an amount equal to the product obtained by multiplying

(i) the basic pension that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year,

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the thirty-first day of October next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period next before that twelve month period, and

(b) an amount equal to one twelfth of the average annual gross composite wage, as of the thirty-first day of October of the year in which the adjustment is made, of categories of unskilled members of the public service of Canada

25. Le paragraphe 72(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"72. (1) A droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par la Commission en conformité avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III, en plus de toute autre allocation ou pension accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

a) reçoit une pension indiquée à la catégorie I de l'annexe I;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence d'une telle invalidité ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci."

26. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"75. (1) La pension de base doit être ajustée chaque année, de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil, de sorte que la pension de base payable à l'égard d'un mois de l'année civile ultérieure soit égale au plus élevé des montants suivants :

a) le produit des facteurs ci-après :

(i) le montant de la pension de base qui aurait été payable pour ce mois de l'année ultérieure en question si aucun ajustement n'avait été fait en vertu de la présente partie à l'égard de cette année ultérieure,

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour l'année précédant cette période;

b) le montant que représente le douzième du traitement annuel moyen négocié brut, au 31 octobre de l'année où a lieu l'ajustement, établi en fonction de certaines catégories d'employés non spécialisés de l'administration publique fédérale désignées par le ministre, moins 45

Montant de l'allocation

L. R., ch. 16 (1^{er} suppl.), par. 11(1), ch. 37 (3^e suppl.), art. 13
Ajustement annuel de la pension de base

R.S., c. 16 (1st Suppl.), s. 11(1), c. 37 (3rd Suppl.), s. 13
Annual adjustment of basic pension

Clause 25: Subsection 72(1) at present reads as follows:

“72. (1) In addition to any other allowance or pension awarded under this Act, a member of the forces who

- (a) is in receipt of a pension in the amount set out in Class I of Schedule I, and
- (b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by that disability,

is entitled to an allowance in an amount determined by the Commission, which allowance shall not be less than eight hundred dollars per annum and not more than twenty-four hundred dollars per annum.”

Clause 26: (1) Subsection 75(1) at present reads as follows:

“75. (1) The basic pension shall be adjusted on September 30 in each year in such manner as is prescribed by the Governor in Council, so that the basic pension payable for a month in any following calendar year is the greater of

- (a) an amount equal to the product obtained by multiplying
 - (i) the basic pension that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year,

by

- (ii) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the thirtieth day of September next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period next before that twelve month period; and
- (b) an amount equal to one-twelfth of the average annual gross composite wage, on the September 30 on which the adjustment is made, of categories of unskilled members of the public service of Canada designated by the Minister, minus income tax for a single person calculated in the province with the lowest combined provincial and federal income tax rate.”

Article 25. — Texte actuel du paragraphe 72(1) :

«72. (1) En plus de toute autre allocation ou pension accordée en vertu de la présente loi, un membre des forces qui, à la fois :

- a) reçoit une pension indiquée à la catégorie I de l'annexe I;
- b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence d'une telle invalidité ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci,

a droit à une allocation de huit cents à deux mille quatre cents dollars par an, dont le montant est fixé par la Commission.»

Article 26, (1). — Texte actuel du paragraphe 75(1) :

«75. (1) La pension de base doit être ajustée le 30 septembre de chaque année, de la manière prescrite par le gouverneur en conseil, de sorte que la pension de base payable à l'égard d'un mois d'une année ultérieure soit égale au plus élevé des montants suivants :

- a) le produit obtenu en multipliant :

- (i) le montant de la pension de base qui aurait été payable pour ce mois de l'année ultérieure en question si aucun ajustement n'avait été fait en vertu de la présente partie à l'égard de cette année ultérieure,

par

- (ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 30 septembre précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois;

- b) le montant que représente le douzième du traitement annuel moyen négocié brut, au 30 septembre lors de l'ajustement, établi en fonction de certaines catégories d'employés non spécialisés de l'administration publique fédérale désignées par le ministre, moins le montant de l'impôt sur le revenu d'une personne célibataire calculé dans la province où le taux cumulatif de l'impôt sur le revenu tant fédéral que provincial est le plus bas.»

designated by the Minister, minus income tax for a single person calculated in the province with the lowest combined provincial and federal income tax rate.”

5

(2) Subsection 75(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) All amounts set out in Schedules I to III shall be adjusted, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council, at the same times and by the same percentage as the basic pension.”

10

27. Subsection 87(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“87. (1) An applicant who is dissatisfied with any decision of the Commission with respect to the amount of any award granted to the applicant, other than an award under section 33, may request a hearing by two members of the Commission.”

28. Subsection 88(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“88. (1) An applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 83, 84 or 85 with respect to the entitlement of the applicant to an award may request a hearing by an Entitlement Board.

(1.1) The Commission may not cancel or reduce a pension by reason of a change in the basis of entitlement until the pensioner has been given an opportunity to be heard by an Entitlement Board.

(1.2) Subsections (1) and (1.1) do not apply in respect of an award under section 33.”

40

29. (1) Subsection 94(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Every decision of an Entitlement Board rejecting any basis of entitlement relied on by an applicant shall set out the

le montant de l'impôt sur le revenu d'une personne célibataire calculé dans la province où le taux cumulatif de l'impôt sur le revenu tant fédéral que provincial est le plus bas.»

5

(2) Le paragraphe 75(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les montants prévus aux annexes I à III sont ajustés, de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil, 10 au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué à la pension de base.»

27. Le paragraphe 87(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«87. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission quant au montant d'une compensation qui lui est accordée — à l'exception d'une compensation visée à l'article 33 — 20 peut demander une audition par deux commissaires.»

28. Le paragraphe 88(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«88. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission en vertu de l'un des articles 83, 84 ou 85 quant à son admissibilité à une compensation peut demander une audition par un comité d'examen.

30

(1.1) La Commission ne peut annuler ou réduire la pension au motif d'un changement de base d'admissibilité sans avoir donné au pensionné l'occasion d'être entendu par un comité d'examen.

35

(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas aux compensations visées à l'article 33.»

29. (1) Le paragraphe 94(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

«(2) Les décisions du comité d'examen portant rejet de la base d'admissibilité visée par la demande contiennent tous les

Rejet de la demande

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 11(1)

Adjustment of other pensions and allowances

Request for hearing by two Commissioners

Request for hearing by Entitlement Board

Cancellation or reduction of pension

Application

Where decision unfavourable

L.R., ch. 16 (1^{er} suppl.), par. 11(1)

Ajustement des autres pensions et allocations

Demande d'audition par deux commissaires

Demande d'audition par le comité d'examen

Annulation ou réduction

Non-application

(2) Subsection 75(3) at present reads as follows:

“All pensions and allowances payable under this Act shall be adjusted, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, at the same times and by the same percentage as the basic pension.”

Clause 27: Subsection 87(1) at present reads as follows:

“87. (1) An applicant who is dissatisfied with any decision of the Commission with respect to the amount of any award granted to him may request a hearing by two members of the Commission.”

Clause 28: Subsection 88(1) at present reads as follows:

“88. (1) An applicant who is dissatisfied with a decision of the Commission under section 83, 84 or 85 with respect to the entitlement of the applicant to an award or whose award has been cancelled or reduced by the Commission may request a hearing by an Entitlement Board.”

Clause 29: (1) Subsection 94(2) at present reads as follows:

“(2) Every decision of an Entitlement Board shall be in writing, shall set out all the matters described in subparagraphs 83(1)(b)(i) to (vii) and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act the applicant may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of the applicant's choice at the applicant's own expense.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 75(3) :

«(3) Toutes les pensions et allocations payables sous le régime de la présente loi sont, selon ce que peut prescrire le gouverneur en conseil, ajustées au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué à la pension de base.»

Article 27. — Texte actuel du paragraphe 87(1) :

«87. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision de la Commission quant au montant d'une compensation qui lui est accordée peut demander une audition par deux commissaires.»

Article 28. — Texte actuel du paragraphe 88(1) :

«88. (1) Un requérant qui n'est pas satisfait d'une décision rendue par la Commission en vertu de l'un des articles 83, 84 ou 85 quant à son admissibilité à une compensation ou dont la compensation a été annulée ou réduite par la Commission peut demander une audition par un comité d'examen.»

Article 29, (1). — Texte actuel du paragraphe 94(2) :

«(2) Les décisions d'un comité d'examen sont rendues par écrit et contiennent tous les renseignements visés aux sous-alinéas 83(1)(b)(i) à (vii); elles informent le requérant que dans la poursuite des recours prévus par la présente loi il peut se faire aider et se faire représenter soit gratuitement par le Bureau de services juridiques des pensions, soit à ses frais par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.»

matters described in subparagraphs 83(1)(b)(i) to (vii) and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act the applicant may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of the applicant's choice at the applicant's own expense."

(2) Section 94 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) Notwithstanding section 86, where, in the opinion of the Chairman of the Commission, a decision of an Entitlement Board contains an error of law or of fact, and the decision has not been appealed under section 95, the Chairman may, not later than twelve months after the decision is made, designate a second Entitlement Board under section 91 to reconsider the decision in accordance with subsection (1), and that Board may affirm, vary or reverse the decision or terminate any payments awarded under it."

30. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:

"96. An applicant or pensioner may appeal a decision of the Commission to grant, reduce or cancel an award referred to in section 33 to the Veterans Appeal Board on the ground of error of law."

31. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106 thereof, the following sections:

"106.1 The Commission may at any time direct a medical examination of any pensioner by a medical practitioner who is
(a) selected by the pensioner and lawfully entitled to practise medicine in any province;
(b) selected by the Commission and either lawfully entitled to practise medi-

renseignements visés aux sous-alinéas 83(1)b)(i) à (vii); elles informent le requérant que, dans la poursuite des recours prévus par la présente loi, il peut se faire aider et représenter soit gratuitement par le Bureau de services juridiques des pensions, soit à ses frais par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix."

(2) L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(5) Par dérogation à l'article 86, le président de la Commission peut ordonner le réexamen — en conformité avec le paragraphe (1) —, par un autre comité formé en application de l'article 91, de toute décision du comité d'examen qu'il estime entachée d'une erreur de droit ou de fait et qui ne fait pas l'objet d'un appel au titre de l'article 95; la décision peut alors être confirmée, modifiée ou infirmée, par le nouveau comité, qui peut aussi mettre fin aux paiements qui en découlent. L'ordre ne peut être donné que dans les douze mois suivant la prise de la décision.»

30. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :

«96. Un requérant ou un pensionné peut interjeter appel auprès du Tribunal de la décision rendue par la Commission, au titre de l'article 33, d'accorder, de diminuer ou d'annuler une compensation, au motif que la décision est entachée d'une erreur de droit.»

31. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 106, de ce qui suit :

«106.1 La Commission peut ordonner l'examen médical du pensionné par un médecin qui est :
a) soit choisi par celui-ci et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province;
b) soit choisi par elle-même et légalement habilité à pratiquer la médecine

Reconsideration
of decision

Réexamen

Appeal from
compassionate
award

Appel : pension
de commisération

Medical
examinations of
pensioners

Examen
médical :
pensionné

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 30: New.

Article 30. — Nouveau.

Clause 31: New.

Article 31. — Nouveau.

Expenses of
re-examination

cine in any province or in the employ of
the Department.

106.2 (1) Where an applicant or pensioner is directed by the Commission to be medically examined, the applicant or pensioner shall be paid a reasonable amount for travel and living expenses and loss of wages incurred by reason of the examination.

Refusal or
neglect

(2) Where, in the opinion of the Minister, an applicant or pensioner, after notice by registered mail, unreasonably refuses or neglects to attend for medical examination, no pension shall be paid to the applicant or pensioner in respect of the period during which the refusal or neglect continues."

R.S., c. 20 (3rd
Suppl.), s. 26

32. Section 108 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefit of the
doubt

"**108.** The Commission and every Entitlement Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces,

(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the applicant or member;

(b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the applicant or member that it considers to be credible in the circumstances; and

(c) resolve in favour of the applicant or member any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or member has established a case."

R.S., c. 37 (3rd
Suppl.), s. 17

33. Schedule II to the said Act is repealed and the schedules set out in the schedule to this Act substituted therefor.

dans une province ou à l'emploi du
ministère.

106.2 (1) Le requérant ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour et de la perte de salaire entraînés par l'examen médical ordonné par la Commission.

Indemnisation

(2) Il n'est versé aucune pension tant que dure le défaut non motivé — de l'avis du ministre — du requérant ou du pensionné de se présenter à l'examen médical après notification par courrier recommandé.»

Défaut

32. L'article 108 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3^e
suppl.), art. 26

"**108.** La Commission et le comité d'examen appelés à décider de l'admissibilité du requérant à une compensation ou du degré d'invalidité d'un membre des forces appliquent les règles suivantes en matière de preuve :

Règles
régissant la
preuve

a) ils tirent des circonstances et des éléments de preuve qui leur sont présentés les conclusions les plus favorables possible au requérant ou au membre;

b) ils acceptent tout élément de preuve non contredit que celui-ci leur présente et qui leur semble vraisemblable en l'occurrence;

c) ils tranchent en faveur du requérant ou du membre toute incertitude quant au bien-fondé de sa demande."

33. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par les annexes figurant à l'annexe de la présente loi.

L.R., ch. 37 (3^e
suppl.), art. 17

Clause 32: Section 108 at present reads as follows:

“108. The Commission and an Entitlement Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces to or in respect of whom entitlement to a pension has been established,

- (a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of that applicant or member, and
- (b) accept as proof of any fact that that applicant or member is required to prove, any credible evidence submitted by the applicant or member that is not contradicted

and where, in weighing any evidence submitted to it, any doubt exists as to whether the applicant or member has established a case, the Commission or an Entitlement Board shall resolve that doubt in favour of the applicant or member.”

Clause 33: The amendments to Schedule II would replace the reference to “Widow” with a reference to “Surviving Spouse” and would divide the class “Dependent Parent” into three classes. Schedule III is new.

Article 32. — Texte actuel de l'article 108 :

«108. La Commission et un comité d'examen sont tenus, lorsqu'ils statuent sur l'admissibilité d'un requérant à une compensation et lorsqu'ils estiment le degré d'invalidité d'un membre des forces dont ou à l'égard duquel l'admissibilité à une pension a été établie :

- a) de tirer de toutes les circonstances du cas et de la preuve qui leur est présentée toute déduction raisonnable en faveur de ce requérant ou membre;
- b) d'accepter comme preuve de tout fait que le requérant ou le membre des forces est tenu de prouver toute preuve vraisemblable qu'il présente et qui n'est pas contredite.

Lorsque la preuve qui leur est présentée laisse subsister un doute sur la question de savoir si le requérant ou le membre des forces a établi le bien-fondé de sa demande, la Commission ou un comité d'examen, selon le cas, décident en faveur du requérant ou du membre.»

Article 33. — Substitution des mots «surviving spouse» au mot «widow» dans la version anglaise et subdivision en trois catégories de la catégorie «Père ou mère à charge», à l'annexe II. L'annexe III est nouvelle.

PART III

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3;
R.S., c. 7 (1st
Suppl.), c. 12
(2nd Suppl.), cc.
20, 37 (3rd
Suppl.)

34. (1) The definition "Consumer Price Index" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

"Consumer
Price Index"
«indice...»

" "Consumer Price Index", in relation to any adjustment quarter, means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter;"

(2) Paragraph (d) of the definition "dependent child" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years, or after the age of twenty-one years and before the age of twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or"

(3) Paragraph (c) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of a parent who was, at the time of death, receiving an additional allowance in respect of that child, and"

(4) Paragraph (g) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental

PARTIE III

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3;
L.R., ch. 7 (1^{er}
suppl.), ch. 12
(2^e suppl.), ch.
20, 37 (3^e
suppl.)

34. (1) La définition de «indice des prix à la consommation», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«indice des prix à la consommation» Pour un trimestre de rajustement, la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période.»

(2) L'alinéa d) de la définition de «enfant à charge», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours d'études approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;»

(3) L'alinéa c) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père ou la mère décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard,»

(4) L'alinéa g) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite

5
«indice des prix
à la consommation»
"Consumer..."

15

15

30

40

War Veterans Allowance Act

Clause 34: (1) to (4) The relevant portions of subsection 2(1) at present read as follows:

“2. (1) In this Act,

...
“Consumer Price Index” means

(a) with respect to any adjustment quarter, the average for that adjustment quarter of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter, and

(b) with respect to any twelve month period, the average for that twelve month period of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve month period;

...
“dependent child” means a child who is

(d) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or

...
“orphan” means

(c) a child of divorced, separated or unmarried parents who is bereft by death of his father and whose father was, at the time of his death, receiving an additional allowance in respect of that child, and

(g) over the age of twenty-one years and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister.”

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 34, (1) à (4). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 2(1) :

«2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi :

...
«indice des prix à la consommation»

a) Pour un trimestre de rajustement, la moyenne, pour ce trimestre, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de ce trimestre de rajustement;

b) pour une période de douze mois, la moyenne, pour cette période, des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période.

...
«enfant à charge» Enfant qui, selon le cas :

d) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants;

...
«orphelin»

c) enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père décédé touchait, lors de son décès, une allocation supplémentaire à l'égard de cet enfant,

g) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où cette incapacité est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après qu'il ait atteint vingt et un ans s'il suivait alors un cours d'étude approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants.»

incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-one years and before the age of 51 twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister;"

d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans 5 s'il suivait alors un cours d'études approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants.»

(5) Subsection 2(1) of the said Act is 10 further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"blind"
"aveugle"

" "blind" has the meaning prescribed by regulations made under paragraph 25(q);" 15

«aveugle» S'entend au sens des règlements d'application de l'alinéa 25q).»

"aveugle"
"blind"

(6) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Person deemed to be spouse of veteran

"(3) For the purposes of this Act,

«(3) Pour l'application de la présente loi : Présomption

(a) a veteran who establishes to the 20 satisfaction of the Minister that the veteran has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall be deemed to be married to 25 that person, until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the veteran while so deemed to be married that person shall be deemed to be the surviving spouse of the veteran; 30 and

a) l'ancien combattant qui convainc le ministre qu'il a cohabité avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant une période d'au moins un an est réputé être son conjoint, jusqu'au remariage de l'un ou l'autre ou la fin de la cohabitation, et, en cas de décès de l'an- 25 cien combattant alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée être son conjoint survivant;

(b) a person who establishes to the satisfaction of the Minister that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a veteran of the oppo- 35 site sex for a period of not less than one year immediately prior to the death of the veteran shall be deemed to be the surviving spouse of that veteran."

b) de même, la personne qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec un 30 ancien combattant du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède le décès de celui-ci est réputée être son conjoint survivant.» 35

R.S., c. 7 (1st Suppl.), s. 2(2)

35. Subsections 4(6) and (6.1) of the said 40 Act are repealed and the following substituted therefor:

35. Les paragraphes 4(6) et (6.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), par. 2(2)

Where two veterans married

"(6) Where both parties to a marriage who are residing together are veterans, each may be paid the allowance that 45 would be payable under this section if both veterans were unmarried.

«(6) Il peut être versé à chacun des conjoints qui sont des anciens combattants et résident ensemble l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils n'étaient pas mariés. 40

Couple married of veterans combatants

(5) New.

(6) Subsection 2(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this Act,

(a) a veteran who establishes to the satisfaction of the Minister that he has been residing with a person of the opposite sex and has been publicly representing that person as his spouse for a period of not less than

(i) three years, where he is prohibited from marrying that person by reason of a previous marriage either of that person or of himself, or

(ii) one year, where neither he nor that person is prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be married to that person;

(b) on the death of a veteran described in paragraph (a) at any time while he is deemed to be married pursuant to that paragraph, the person to whom he is deemed to be married shall be deemed to be the surviving spouse of the veteran; and

(c) a person who establishes to the satisfaction of the Minister that he was residing with a veteran of the opposite sex and was publicly represented by that veteran as his spouse for a period immediately prior to his death of not less than

(i) three years, where the person was prohibited from marrying that veteran by reason of a previous marriage either of that veteran or that person, or

(ii) one year, where neither that person nor that veteran was prohibited from marrying the other,

shall be deemed to be the surviving spouse of that veteran.”

Clause 35: Subsections 4(6) and (6.1) at present read as follows:

“(6) Where both parties to a marriage are residing together and are veterans to whom an allowance is payable under this section, each may be paid an allowance computed as follows:

(a) determine for each veteran the applicable monthly income factor specified for a veteran in Column II of item I of the schedule;

(b) determine the applicable monthly allowance ceiling for each veteran by subtracting from the applicable monthly income factor

(5). — Nouveau.

(6). — Texte actuel du paragraphe 2(3) :

«(3) Pour l'application de la présente loi :

a) l'ancien combattant qui établit, à la satisfaction du ministre, avoir publiquement présenté la personne de sexe opposé avec laquelle il a résidé comme son conjoint pendant au moins :

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre,

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputé être son conjoint;

b) lorsque décède un ancien combattant visé à l'alinéa a) qui est réputé être marié aux termes de cet alinéa, la personne à laquelle il est réputé être marié est réputée être son conjoint survivant;

c) la personne qui établit, à la satisfaction du ministre, avoir été publiquement présentée par l'ancien combattant avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins :

(i) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre,

(ii) un an, en cas de possibilité pour eux de se marier,

est réputée être le conjoint survivant de cet ancien combattant.»

Article 35. — Texte actuel des paragraphes 4(6) et (6.1) :

“(6) Quand les deux époux résident ensemble et sont des anciens combattants à qui une allocation est payable en vertu du présent article, il peut être versé à chaque conjoint une allocation calculée selon ce qui suit :

a) il faut déterminer pour chaque ancien combattant le facteur revenu mensuel applicable selon ce qu'indique la colonne II de l'article 1 de l'annexe à l'égard d'un ancien combattant;

Idem

(6.1) Where one of the veterans referred to in subsection (6) is not entitled to any allowance under that subsection, each may be paid the allowance that would be payable under this section if both veterans were unmarried and each veteran had one half of the aggregate of the income and benefits of both veterans."

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 11

36. (1) Subparagraph 7(1)(b)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, ne dépasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlement d'application de l'article 25 en ce qui concerne une personne non mariée, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant,"

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 11

(2) Subparagraph 7(1)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(iv) any amount paid to the person or the person's spouse, if any, or the person's widow or widower or orphan by reason of a decoration for gallantry;"

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 5, c. 12 (2nd Supp.), s. 12

37. Section 8.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"8.1 (1) Every person who makes an application for an allowance in respect of a fiscal year shall include in the application a statement of the income of the person and the person's spouse, if any, for the base calendar year.

(1.1) Where the monthly income of an applicant and spouse, if any, at the time of the application is less than one twelfth of

Additional statement by applicant

(6.1) Il peut être versé à chacun des anciens combattants visés au paragraphe (6), dans le cas où l'un d'eux n'a pas droit à une allocation au titre de ce paragraphe, l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils n'étaient pas mariés et si chacun d'eux touchait la moitié de la somme des revenus et avantages qu'ils reçoivent ensemble.»

Idem

36. (1) Le sous-alinéa 7(1)b(i) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (2^e suppl.), art. 11

«(i) les revenus casuels dans l'année qui sont des revenus nets provenant d'un emploi, d'un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, ne dépasse pas, à l'égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlement d'application de l'article 25 en ce qui concerne une personne non mariée, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant,»

L.R., ch. 12 (2^e suppl.), art. 11

(2) Le sous-alinéa 7(1)b(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) tout montant versé à la personne ou à son conjoint ou, s'il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l'orphelin en raison d'une décoration pour bravoure;»

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), art. 5, ch. 12 (2^e suppl.), art. 12

37. L'article 8.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8.1 (1) La personne qui fait une demande d'allocation à l'égard d'un exercice doit y faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, le cas échéant, pour l'année civile de base.

Nécessité de faire état de son revenu

(1.1) Lorsque le revenu mensuel du demandeur et de son conjoint, s'il y a lieu, au moment de la présentation de sa

État supplémentaire du demandeur

determined for the veteran under paragraph (a) one-twelfth of the income for the base calendar year of the veteran; and

(c) determine the monthly allowance payable to each veteran by subtracting from the applicable monthly allowance ceiling determined for the veteran under paragraph (b) the monthly benefits, if any, that would be subtracted under paragraph (3)(c) if the veteran were a person described in that paragraph.

(6.1) Where, by virtue of the computations referred to in subsection (6) in respect of veterans referred to therein, one of those veterans is not entitled to any amount of allowance under that subsection, new computations under that subsection shall be made as if each veteran had one-half of the aggregate of the income and benefits of both veterans."

Clause 36: (1) This amendment to the French version would substitute the word "non mariée" for the word "célibataire".

(2) This amendment would substitute the underlined words for a reference to the *Military or Gallantry Gratuities and Annuities Order*.

Clause 37: Section 8.1 at present reads as follows:

"8.1 (1) Every person who makes an application for an allowance in respect of a fiscal year shall, in the application, make a statement of his income and the income of his spouse, if any, for the base calendar year.

(1.1) Where the monthly income of an applicant and his spouse, if any, at the time of the application is less than one-twelfth of the income of the applicant and the spouse, if any, for the base calendar year, the applicant may, in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of the applicant and the spouse, if any, for the calendar year in which the application is made.

(1.2) Where an applicant files a statement of estimated income referred to in subsection (1.1), the income of the applicant and his spouse in respect of the base calendar year shall, for the purpose of determining whether an allowance should be awarded, and the amount

b) il faut déterminer le plafond de l'allocation mensuelle applicable à chaque ancien combattant en soustrayant, du facteur revenu mensuel applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa a), un douzième du revenu de l'ancien combattant pour l'année civile de base;

c) il faut déterminer l'allocation mensuelle payable à chaque ancien combattant en soustrayant, du plafond de l'allocation mensuelle applicable déterminé pour l'ancien combattant aux termes de l'alinéa b), les avantages mensuels, s'il en est, qui seraient soustraits en application de l'alinéa (3)c) si l'ancien combattant y était visé.

(6.1) Dans les cas où, selon les calculs prévus au paragraphe (6), un des anciens combattants auquel ce paragraphe s'applique n'a droit à aucune allocation, il faut reprendre les calculs visés à ce même paragraphe en présumant, cette fois, que chacun des anciens combattants touche la moitié de la somme des revenus et avantages que reçoivent ensemble les deux anciens combattants."

Article 36(1). — Substitution dans la version française des mots «non mariée» au mot «célibataire».

(2). — Substitution des mots soulignés et marqués d'un trait vertical au renvoi à l'*Ordonnance relative aux rentes et gratifications attachées aux décorations pour bravoure*.

Article 37. — Texte actuel de l'article 8.1 :

"8.1 (1) Une personne qui produit une demande d'allocation à l'égard d'un exercice doit, dans sa demande, faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base.

(1.1) Lorsque le revenu mensuel d'un requérant et de son conjoint, s'il y a lieu, au moment de la présentation de sa demande, est inférieur à un douzième de leur revenu pour l'année civile de base, le requérant peut, en plus de faire état de son revenu conformément au paragraphe (1), produire auprès du ministre un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la demande est présentée.

(1.2) Lorsqu'un requérant produit auprès du ministre un état estimatif de revenu conformément au paragraphe (1.1), le revenu du requérant et de son conjoint pour l'année civile de base est, pour la détermination du montant de l'allocation éventuellement payable, réputé être égal au montant obtenu par :

the income of the applicant and spouse, if any, for the base calendar year, the applicant may, in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of the applicant and spouse, if any, for the calendar year in which the application is made.

(1.2) Where an applicant files a statement of estimated income referred to in subsection (1.1), the income of the applicant and spouse in respect of the base calendar year shall, for the purpose of determining whether an allowance should be awarded and the amount of such an allowance, be deemed to be the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the applicant and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the application is made by the number of months in that part of that calendar year; and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for

demande, est inférieur à un douzième de leur revenu pour l'année civile de base, le demandeur peut, en plus de faire état de son revenu conformément au paragraphe (1), produire auprès du ministre un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la demande est présentée.

(1.2) Le revenu du demandeur qui produit auprès du ministre un état estimatif de revenu conformément au paragraphe (1.1) et de son conjoint pour l'année civile de base est, pour la détermination du montant de l'allocation éventuellement payable, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du demandeur et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la demande est faite par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.

(2) Lorsque, dans un exercice en cours, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice qui suit l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de l'exercice en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le

Income of base calendar year

Revenu de l'année civile de base

Additional statement in certain cases

État supplémentaire du revenu dans certains cas

thereof if an allowance is awarded, be deemed to be the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the applicant and spouse for the part of the calendar year from the first day of the month in which the application is made by the number of months in that part of that calendar year; and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 25,

the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained under paragraph (c) by 12.

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that

(a) is of an ongoing and continuing nature, and

(b) results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 25,

the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income as required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of himself and his spouse, if any, for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and his spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(c) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(d) multiplying the quotient obtained under paragraph (c) by 12.

(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, where any subsequent increase of an ongoing and continuing nature in the income for the current fiscal year of the recipient or his spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and the spouse, if any, were the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and his spouse for the part of the calendar year after the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

a) la division du revenu calculé à l'égard du requérant et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.

(2) Lorsque, dans un exercice en cours, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement :

a) est continu et permanent;

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25,

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice qui suit l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de l'exercice en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est réputé être égal au montant obtenu par :

c) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

d) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

(3) Lorsque, dans l'exercice précédent ou dans la période de trois mois qui précède le début de cet exercice, il se produit un changement dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu du conjoint d'un bénéficiaire et que ce changement :

a) est continu et permanent;

b) a pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25,

le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile au cours de laquelle la perte ou la diminution de revenu a eu lieu et alors, aux fins du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'exercice en cours, le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est obtenu par :

c) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

d) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa c) par 12.

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le ministre de toute augmentation continue et permanente ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour l'exercice en cours dans les cas où une allocation a antérieurement été calculée sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'exercice en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était le montant obtenu par :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui vient après le premier jour du mois au cours duquel l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.

the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and 5

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.

Idem

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by 30

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and 35

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.

Notification of increase of income

(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, where any subsequent increase of an ongoing and continuing nature in the income for the current fiscal year of the recipient or the recipient's spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the 50

premier jour du mois où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12. 5

Idem

(3) Lorsque, dans l'exercice précédent ou dans la période de trois mois qui précède le début de cet exercice, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'exercice en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante : 25

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question; 35

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le ministre de toute augmentation durable ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour l'exercice en cours dans les cas où une allocation antérieurement été calculée sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'exercice en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, 40

Avis d'augmentation de revenu

income for the base calendar year in respect of the recipient and the spouse, if any, were the amount obtained by

- (a) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and
- (b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12."

R.S., c. 37 (3rd Suppl.), s. 18

Maintenance of dependants

Minimum payment to recipient

Diversion of awards

R.S., c. 7 (1st Suppl.), s. 7(2)

38. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"15. (1) Where it appears to the Minister that a recipient is not maintaining any person that the recipient has a legal obligation to maintain, the Minister may direct that a portion of the allowance payable to the recipient be paid to or for the benefit of that person.

(2) In circumstances where subsection (1) applies, the Minister may direct the payment only of that portion, if any, of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if the recipient were a person to whom the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or, if the recipient is blind, 1(d), applied.

15.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an allowance or any portion of an allowance may be paid to the persons and in the manner provided for by regulations under section 5.1 of the *Department of Veterans Affairs Act*."

39. (1) Paragraph 25(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e.1) prescribing the amount of a loss or reduction of income for the purposes of paragraph 8.1(2)(b) or (3)(b);"

(2) Section 25 of the said Act is further amended by deleting the word "and" at the end of paragraph (o) thereof, by adding the

s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était égal au résultat de l'opération suivante :

- a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile;
- b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12."

38. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"15. (1) Lorsqu'il lui paraît évident qu'un bénéficiaire contrevient à son obligation juridique d'entretien, le ministre peut ordonner le versement d'une partie de l'allocation à l'ayant cause ou à son profit.

(2) Le cas échéant, le ministre ne peut retenir que la partie de l'allocation du bénéficiaire qui est en sus de l'allocation qui lui serait payable s'il s'agissait d'une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard des alinéas 1a) ou, si le bénéficiaire est aveugle, 1d).

15.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le versement des allocations peut s'effectuer en tout ou en partie au profit des personnes et selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 5.1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*."

39. (1) L'alinéa 25e.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"e.1) de prévoir le montant d'une perte ou d'une diminution de revenu pour l'application des alinéas 8.1(2)b) ou (3)b);"

(2) L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3^e suppl.), art. 18

Obligation d'entretien

Paiement minimal au bénéficiaire

Distraction

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), par. 7(2)

Clause 38: This amendment would add section 15.1. Section 15 at present reads as follows:

"15. (1) Where the Minister is of the opinion that a recipient would be likely to apply the amount of any allowance otherwise than to the best advantage, the Minister may direct the payments to be made to and administered by such person as the Minister selects.

(2) Where it appears to the Minister that a recipient is,

(a) by reason of infirmity, illness or other cause, incapable of managing his own affairs, or

(b) not maintaining any person that he has a legal responsibility to maintain,

the Minister may direct that the allowance payable to the recipient be held and administered by the Minister or a person or agency selected by the Minister for the benefit of the recipient or any person that he has a legal responsibility to maintain, or both.

(3) In circumstances where paragraph (2)(a) does not apply but paragraph (2)(b) applies, the Minister or person or agency may hold and administer only that portion, if any, of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if the recipient were a person to whom the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or, if the recipient is blind, opposite paragraph 1(d), applied."

Clause 39: (1) This amendment would add a reference to paragraph 8.1(3)(b).

(2) New.

Article 38. — Texte actuel de l'article 15 :

«15. (1) Le ministre, s'il est d'avis que le bénéficiaire n'utiliserait vraisemblablement pas le montant de l'allocation à bon escient, peut ordonner que les paiements soient versés à la personne qu'il choisit et administrés par cette dernière.

(2) Le ministre peut décider d'administrer — ou de faire administrer par une personne ou un organisme qu'il désigne —, au profit d'un bénéficiaire ou d'une personne que celui-ci a l'obligation juridique d'entretenir, l'allocation payable au bénéficiaire si celui-ci, selon le cas :

a) est incapable de gérer ses propres affaires en raison de son infirmité, de sa maladie ou d'une autre cause;

b) n'entretient pas la personne qu'il a l'obligation juridique d'entretenir.

(3) Lorsque l'alinéa (2)b) s'applique à l'exclusion de l'alinéa (2)a), le ministre, la personne ou l'organisme ne peut retenir et administrer, le cas échéant, que la partie de l'allocation d'un bénéficiaire qui est en sus du montant de l'allocation qui serait payable à ce bénéficiaire si celui-ci était une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe en regard de l'alinéa 1a), ou si le bénéficiaire est aveugle, en regard de l'alinéa 1d).»

Article 39, (1). — Adjonction d'un renvoi à l'alinéa 8.1(3)b).

(2). — Nouveau.

word "and" at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(q) prescribing for the purposes of the schedule the meaning of "blind"."

R.S., c. 20 (3rd Suppl.), s. 33

Investigation

40. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"29. The Minister has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked or to determine the amount of any allowance."

R.S., c. 20 (3rd Suppl.), s. 37

41. Subsection 35(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or recipient that the Minister considers to be credible in the circumstances; and"

42. The schedule to the said Act is amended by striking out the words "within the meaning of the *Blind Persons Act*, chapter B-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970" wherever they appear in column I thereof.

43. The heading of column II to the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Income Factor"

PART IV

OTHER ACTS

Army Benevolent Fund Act

44. Subsection 10(2) of the *Army Benevolent Fund Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Where a committee approves an application for assistance not exceeding five hundred dollars, it may grant the assistance without reference to the Board and for this purpose advances may be

Applications approved by committee

"q) de définir «aveugle» pour l'application de l'annexe.»

40. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"29. Le ministre a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* dans le cadre d'une enquête en vue de décider si une allocation sera accordée, suspendue ou révoquée ou quel en sera le montant."

L.R., ch. 20 (3^e suppl.), art. 33

5 Enquêtes

10

41. L'alinéa 35b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;"

42. Dans la colonne I de l'annexe de la même loi, «au sens de la *Loi sur les aveugles*, chapitre B-7 des Statuts révisés du Canada de 1970» est supprimé.

43. L'intertitre de la colonne II de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Facteur revenu»

PARTIE IV

AUTRES LOIS

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

44. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Lorsqu'un comité approuve une demande d'assistance n'excédant pas cinq cents dollars, il peut l'accorder sans en saisir la Commission. Pour cet objet, des avances peuvent être consenties au comité,

S.R.C. 1970, ch. A-16

Demandes agréées par un comité

30

Clause 40: Section 29 at present reads as follows:

“29. The Minister has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act* for the purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked, what should be the amount of any allowance, or whether payment of any allowance should be made to the recipient or to some other person for administration on behalf of the recipient.”

Clause 41: The relevant portions of section 35 at present read as follows:

“35. In all adjudications or proceedings under this Act, the Minister shall

...

(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or recipient that the Minister considers to be credible or trustworthy in the circumstances; and”

Clause 43: The heading to column II of the schedule at present reads as follows: “Maximum total annual income, including allowance: twelve times the income factor specified below”.

Army Benevolent Fund Act

Clause 44: This amendment would substitute the word “five” for the word “three”.

Article 40. — Texte actuel de l'article 29 :

«29. Le ministre a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* dans le cadre d'une enquête tenue en vue de décider si une allocation sera accordée, suspendue ou révoquée, quel sera le montant d'une allocation ou si le paiement d'une allocation sera versé au bénéficiaire ou à une autre personne chargée de l'administration en son nom.»

Article 41. — Texte actuel du passage visé de l'article 35 :

«35. Le ministre applique les règles suivantes aux procédures prises ou aux décisions rendues en application de la présente loi :

...

b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire et qui lui semble vraisemblable ou digne de foi en l'occurrence;»

Article 43. — Intertitre actuel de la colonne II de l'annexe : «Maximum de revenu annuel total, y compris l'allocation : douze fois le facteur revenu indiqué ci-dessous»

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

Article 44. — Substitution de «cinq» à «trois».

made to the committee out of the Fund in such amounts and in such manner as the Board may direct.”

à même le Fonds, pour les montants et de la manière qu'il est loisible à la Commission de prescrire.»

R.S., c. C-28

Children of War Dead (Education Assistance) Act

Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)

L.R., ch. C-28

45. Section 1 of the *Children of War Dead (Education Assistance) Act* is repealed and the following substituted therefor:

45. L'article 1 de la *Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

“1. This Act may be cited as the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*.”

«1. *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés.*»

Titre abrégé

46. Paragraphs (c) and (d) of the definition “student” in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

46. Les alinéas c) et d) de la définition 10 d'«étudiant», à l'article 2 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(c) a child on whose behalf no pension has been paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule and who is, except for age, eligible for a pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate provided for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or
(d) a child who, but for the operation of section 25, 26 or 27 of the *Pension Act*, would be included in paragraph (a) of this definition.”

«c) un enfant pour le compte duquel aucune pension n'a été versée, en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, et qui, exception faite de son âge, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à 20 l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*;
d) un enfant qui, sans l'application 25 des articles 25, 26 ou 27 de la *Loi sur les pensions*, serait inclus à l'alinéa a) de la présente définition.»

47. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Amount of allowance

“4. (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student during the period in which the student pursues a full-time course of study in an educational institution is the aggregate of 35

«4. (1) Le montant de l'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant, ou à son égard durant la période où il suit un cours d'études à plein temps dans un établissement d'enseignement est égal au total des montants suivants :

Montant de l'allocation

- (a) \$125.76, and
- (b) if no pension is being paid on behalf of the student under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule, an additional amount equal to 40 the monthly rate of pension for one

- a) 125,76 \$;
- b) si aucune pension n'est versée pour son compte en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans 40 l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, le montant égal au taux mensuel

Children of War Dead (Education Assistance) Act

Clause 45: Section 1 at present reads as follows:

“1. This Act may be cited as the *Children of War Dead (Education Assistance) Act*.”

Clause 46: Paragraphs (c) and (d) of the definition at present read as follows:

“(c) a child on whose behalf no pension has been paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule and who

(i) is over the age of twenty-one years but in all other respects is eligible for a pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or

(ii) is over the age of twenty-one years and is married but in all other respects is eligible for a pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate set out for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or

(d) a child who, but for the operation of section 25, 26 or 27 or subsection 34(2) of the *Pension Act* would be included within paragraph (a) of this definition.”

Clause 47: Subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) The amount of the allowance that may be paid to or in respect of a student shall be a monthly allowance of

(a) thirty-four dollars, and

(b) if the student has attained twenty-one years of age and no pension on his behalf is being paid under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule, an additional amount equal to one-twelfth of the annual rate of pension for one orphan child provided in Schedule II to the *Pension Act*,

during the period in which the student pursues a full-time course of study in an educational institution.”

Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre

(Éducation)

Article 45. — Texte actuel de l'article 1 :

«1. *Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation).*»

Article 46. — Texte actuel du passage visé de la définition d'«étudiant» :

«*«étudiant»* Selon le cas :

c) un enfant pour le compte duquel aucune pension n'a été versée, en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, et qui, selon le cas :

(i) a plus de vingt et un ans, mais qui, à tous autres égards, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*,

(ii) a plus de vingt et un ans et est marié, mais qui, à tous autres égards, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*;

d) un enfant qui, sans l'application de l'article 25, 26 ou 27 ou du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les pensions*, serait inclus à l'alinéa a) de la présente définition.»

Article 47. — Texte actuel du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Le montant de l'allocation qui peut être versée à un étudiant, ou à son égard, est une allocation mensuelle :

a) de trente-quatre dollars;

b) s'il a atteint l'âge de vingt et un ans et qu'aucune pension pour son compte ne soit versée en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre elles, d'un montant supplémentaire égal à un douzième du taux annuel de la pension que prévoit pour un orphelin l'annexe II de la *Loi sur les pensions*, durant la période où l'étudiant suit un cours d'études à plein temps dans un établissement d'enseignement.»

orphan child provided in Schedule II to the *Pension Act*.”

48. Subsection 5(1) of the said Act is renumbered as section 5 and subsections 5(2) and (3) are repealed.

R.S., c. 12 (2nd Suppl.), s. 3

49. Section 6 of the said Act is repealed.

50. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to be promoted

“7. No allowance or costs shall be paid to or in respect of a student for any education or instruction obtained after the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time course of study that the student is pursuing at that educational institution, unless

(a) the student failed to meet the requirements for promotion, in the opinion of the Minister, for reasons beyond the student's control, or

(b) the student is subsequently, in the opinion of the Minister, promoted to the next succeeding level of that full-time course of study or of another full-time course of study having equivalent levels at that or another educational institution.”

51. Paragraph 9(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the thirty-first day of October immediately before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before that twelve month period.”

R.S., c. C-31

Civilian War Pensions and Allowances Act

52. Section 39 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed.

53. Section 47 of the said Act is repealed.

de la pension prévu pour un orphelin à l'annexe II de la *Loi sur les pensions*.”

48. Le paragraphe 5(1) de la même loi devient l'article 5 et les paragraphes 5(2) et 5 (3) sont abrogés.

49. L'article 6 de la même loi est abrogé.

50. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“7. Aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être versés pour toute éducation ou instruction reçue par un étudiant après qu'il n'a pas réussi à être admis au niveau suivant du cours d'études qu'il suit à plein temps dans un établissement d'enseignement sauf si, de l'avis du ministre :

a) soit l'échec est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant;

b) soit celui-ci est par la suite admis au niveau suivant de ce cours ou d'un autre cours d'études à plein temps dont les niveaux sont équivalents, dans cet établissement ou un autre.”

51. L'alinéa 9(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le trente et un octobre, précédant cette année ultérieure, représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.”

Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

52. L'article 39 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé.

53. L'article 47 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 12 (2^e suppl.), art. 3

Discontinuation en cas d'échec aux examens

L.R., ch. C-31

Clause 48: Subsections 5(2) and (3) read as follows:

"(2) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of a student coming within paragraph (c) of the definition "student" in section 2 unless

(a) the student commenced to pursue a full-time course of study in an educational institution before he attained the age of twenty-one years and has continued that course of study during the whole of each academic year thereafter; and

(b) the application for the allowance or costs is made in respect of the academic year next following the death of the parent, or such later academic year as the Minister may by reason of special circumstances authorize.

(3) The Minister may exempt any student from the application of paragraph (2)(a) where he is satisfied that because of ill health or any other good cause the student

(a) was unable to commence a full-time course of study within the time prescribed by paragraph (2)(a); or

(b) was unable to continue such course of study during the period prescribed by paragraph (2)(a)."

Clause 49: Section 6 reads as follows:

"6. (1) No allowance or costs shall be paid under this Act in respect of a student who completes his matriculation, secondary school graduation or equivalent education unless he commences a course of education or instruction in an educational institution within fifteen months after that completion.

(2) The Minister may extend the period prescribed by subsection (1) where he is satisfied that because of ill health or any other good cause the student was unable to resume or commence a course of education or instruction in an educational institution within the time set out in subsection (1)."

Clause 50: Section 7 at present reads as follows:

"7. No allowance or costs shall be paid, in respect of a student who fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time course of study that he is pursuing at that educational institution, for any education or instruction that the student obtains after he so fails to meet those requirements and prior to such time as he is, in the opinion of the Minister, promoted to the next succeeding level of that full-time course of study or of another full-time course of study having equivalent levels at that or another educational institution."

Clause 51: This amendment would substitute a reference to October 31 for the reference to September 30.

Civilian War Pensions and Allowances Act

Clause 52: Section 39 reads as follows:

"39. Where the death of an air raid precautions worker is attributable to war service injury or where at the time of death such worker was in receipt of a pension under this Part, and where the estate has not sufficient assets to pay the expenses of the burial, the Commission may, if the worker was not an in-patient under treatment in a hospital operated by the Department of Veterans Affairs, direct the payment of

Article 48. — Texte des paragraphes 5(2) et (3) :

«(2) Aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l'égard d'un étudiant ressortissant à l'alinéa c) de la définition de «étudiant» à l'article 2, sauf si :

a) d'une part, l'étudiant a commencé à suivre un cours d'études à plein temps dans un établissement d'enseignement avant d'avoir atteint l'âge de vingt et un ans et a continué ce cours d'études pendant la totalité de chaque année scolaire subséquente;

b) d'autre part, la demande d'allocation ou de frais est présentée à l'égard de l'année scolaire qui a suivi immédiatement le décès de son père ou de sa mère, ou d'une telle année scolaire postérieure que le ministre, en raison de circonstances spéciales, peut autoriser.

(3) Le ministre peut exempter tout étudiant de l'application de l'alinéa (2)a) lorsqu'il est convaincu qu'en raison d'un mauvais état de santé ou pour tout autre motif valable, l'étudiant se trouvait dans l'impossibilité, selon le cas :

a) de commencer un cours d'études à plein temps à l'époque prescrite par l'alinéa (2)a);

b) de continuer un tel cours d'études durant la période prescrite par l'alinéa (2)a).»

Article 49. — Texte de l'article 6 :

«6. (1) Aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être acquittés, en vertu de la présente loi, à l'égard d'un étudiant qui interrompt son éducation ou instruction pour plus de quinze mois avant de commencer à fréquenter un établissement d'enseignement.

(2) Le ministre peut prolonger la période prescrite par le paragraphe (1), s'il est convaincu qu'en raison d'un mauvais état de santé ou pour tout autre motif valable, l'étudiant se trouvait dans l'impossibilité de reprendre ou de commencer un cours d'éducation ou d'instruction, dans un établissement d'enseignement, dans le délai établi par le paragraphe (1).»

Article 50. — Texte actuel de l'article 7 :

«7. Lorsqu'un étudiant ne réussit pas à remplir les conditions exigées par un établissement d'enseignement pour être admis au niveau suivant du cours d'études à plein temps qu'il suit dans cet établissement d'enseignement, aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être acquittés pour toute éducation ou instruction que cet étudiant reçoit entre cet échec et la date à laquelle, de l'avis du ministre, il est admis au niveau suivant de ce cours d'études à plein temps, ou d'un autre cours d'études à plein temps dont les niveaux sont équivalents, dans cet établissement d'enseignement ou un autre.»

Article 51. — Substitution de la mention du 31 octobre à celle du 30 septembre.

Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Article 52. — Texte de l'article 39 :

«39. Lorsque le décès d'un engagé de la défense passive est attribuable à une blessure de service de guerre ou que, lors du décès, cet engagé recevait une pension aux termes de la présente partie et que l'actif de sa succession n'est pas suffisant pour acquitter les frais d'inhumation, la Commission peut, si l'engagé en question n'était pas hospitalisé pour traitement dans un hôpital dirigé par le ministère des Anciens combat-

1920, c. 54

*The Returned Soldiers' Insurance Act*1974-75-76, c.
92, s. 6(2)

54. Subsection 4(6) of *The Returned Soldiers' Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Person deemed
to be surviving
spouse of
insured

"(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that they were cohabiting in a conjugal relationship for a period of not less than one year immediately prior to the death of the insured, that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2)."

R.S., c. 20 (3rd
Supp.)

Veterans Appeal Board Act

55. Subsection 4(3) of the *Veterans Appeal Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Term

"(3) The members shall each be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding seven years, except that each additional member shall be appointed for a term not exceeding five years."

56. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Exception

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), the Board may not vary or reverse a decision of the Commission under section 33 of the *Pension Act*."

57. Paragraph 10(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the appellant that it considers to be credible in the circumstances; and"

58. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**16.** Every decision of the Board shall be in writing, shall include the Board's

Decisions of
Board

Loi de l'assurance des soldats de retour

1920, ch. 54

54. Le paragraphe 4(6) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
92, par. 6(2)

"(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec l'assuré dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède son décès est, si le ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2)."

Personne
réputée être le
conjoint
survivant

Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

L.R., ch. 20 (3^e
suppl.)

55. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Les membres sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de sept ans; le mandat maximal des vacataires est de cinq ans."

Mandat

56. L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2) de ce qui suit :

"(2.1) Le Tribunal ne peut cependant modifier ou infirmer la décision prise par la Commission au titre de l'article 33 de la *Loi sur les pensions*."

Exception

57. L'alinéa 10(5)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente l'appelant et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;"

58. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**16.** Le Tribunal rend ses décisions par écrit et les motive; celles-ci sont par ail-

Décision

an amount not exceeding one hundred dollars in respect of those expenses.”

Clause 53: Section 47 reads as follows:

“47. Where the death of a member of the Voluntary Aid Detachment is attributable to war service injury or where at the time of death the member was in receipt of a pension under this Part, and where the estate has not sufficient assets to pay the expenses of the burial, the Commission may, if the member was not an in-patient under treatment in a hospital operated by the Department of Veterans Affairs, direct the payment of an amount not exceeding one hundred dollars in respect of those expenses.”

The Returned Soldiers' Insurance Act

Clause 54: Subsection 4(6) at present reads as follows:

“(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that he was residing with the insured and was publicly represented by the insured as the spouse of the insured for a period immediately prior to the death of the insured of not less than

- (a) three years, where he was prohibited from marrying the insured by reason of a previous marriage either of the insured or of himself, or
- (b) one year, where neither he nor the insured was prohibited from marrying the other,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).”

Veterans Appeal Board Act

Clause 55: Subsection 4(3) at present reads as follows:

“(3) The Chairman and Deputy Chairman shall each be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding seven years, the four other members shall each be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding five years and each additional member shall be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years.”

Clause 56: New.

Clause 57: The relevant portions of subsection 10(5) at present read as follows:

“(5) In all appeals to the Board, the Board shall

...

- (b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the appellant that it considers to be credible or trustworthy in the circumstances; and”

Clause 58: This amendment would add the underlined words.

tants, prescrire le paiement d'un montant maximal de cent dollars pour de tels frais.»

Article 53. — Texte de l'article 47 :

«47. Lorsque le décès d'un membre du détachement des auxiliaires volontaires est attribuable à une blessure de service de guerre, ou lorsque, à l'époque du décès, ce membre touchait une pension sous le régime de la présente partie, et si l'actif de la succession n'est pas suffisant pour acquitter les frais d'inhumation, la Commission peut, si ce membre n'était pas hospitalisé pour traitement dans un hôpital dirigé par le ministère des Anciens combattants, prescrire le paiement d'un montant maximal de cent dollars pour de tels frais.»

Loi de l'assurance des soldats de retour

Article 54. — Texte actuel du paragraphe 4(6) :

«(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qu'établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a résidé avec l'assuré et qui celui-ci l'a publiquement présentée comme son conjoint immédiatement avant son décès pendant au moins

- a) trois ans en cas d'empêchement de leur mariage par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou
- b) un an en cas de possibilité pour eux de se marier,

est, si le Ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).»

Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

Article 55. — Texte actuel du paragraphe 4(3) :

«(3) Les membres sont nommés par le gouverneur en conseil; le mandat maximal est de sept ans pour les président et vice-président, de cinq ans pour les autres membres et de trois ans pour les vacataires.»

Article 56. — Nouveau.

Article 57. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 10(5) :

«(5) Le Tribunal applique les règles suivantes en matière de preuve :

...

- b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente l'appelant et qui lui semble vraisemblable ou digne de foi en l'occurrence;»

Article 58. — Texte actuel de l'article 16 :

«16. Le Tribunal rend ses décisions par écrit et les motive.»

reasons for the decision and shall be signed by a majority of the members taking part in the decision.”

leurs signées par la majorité des membres qui y ont participé.»

R.S.C. 1970, c.
V-3

Veterans Insurance Act

Loi sur l'assurance des anciens combattants

S.R.C. 1970,
ch. V-3

1974-75-76, c.
92, s. 4(2)

59. Subsection 6(6) of the *Veterans Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 6(6) de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
92, par. 4(2)

Person deemed
to be surviving
spouse of
insured

“(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that the insured and that person were cohabiting in a conjugal relationship for a period of not less than one year immediately prior to the death of the insured, that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).”

“(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec l'assuré dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède le décès est, si le ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).”

Présomption

Repeal

Abrogations

Repeal

60. The *Allied Veterans Benefits Act*, chapter 8 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

60. La *Loi sur les prestations aux anciens combattants alliés*, chapitre 8 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

Repeal

61. The *Fire Fighters War Service Benefits Act*, chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

61. La *Loi sur les prestations de service de guerre pour les pompiers*, chapitre 117 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

Repeal

62. The *Reinstatement in Civil Employment Act*, chapter 236 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

62. La *Loi sur la réintégration dans les emplois civils*, chapitre 236 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

Repeal

63. The *Veterans' Business and Professional Loans Act*, chapter 278 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

63. La *Loi sur les prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants*, chapitre 278 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

Repeal

64. The *Veterans Rehabilitation Act*, chapter V-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

64. La *Loi sur la réadaptation des anciens combattants*, chapitre V-5 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Acts of Army
Benevolent
Fund central
committee

65. All things done between January 1, 1981 and May 1, 1986 by the committee known as the central committee for Canada,

65. Les mesures prises, entre le 1^{er} janvier 1981 et le 1^{er} mai 1986, par le comité central pour le Canada créé en application effective

Mesures prises
par le comité
central du
Fonds de
bienfaisance de
l'armée

Veterans Insurance Act

Clause 59: Subsection 6(6) at present reads as follows:

“(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that he was residing with the insured and was publicly represented by the insured as the spouse of the insured for a period immediately prior to the death of the insured of not less than

(a) three years, where he was prohibited from marrying the insured by reason of a previous marriage either of the insured or of himself, or

(b) one year, where neither he nor the insured was prohibited from marrying the other,

that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2).”

Loi sur l'assurance des anciens combattants

Article 59. — Texte actuel du paragraphe 6(6) :

«(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui établit à la satisfaction du Ministre qu'elle a résidé avec l'assuré et que celui-ci l'a publiquement présentée comme son conjoint immédiatement avant son décès pendant au moins

a) trois ans en cas d'empêchement de leur mariage par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre, ou

b) un an en cas de possibilité pour eux de se marier,

est, si le Ministre le décide, réputé être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).»

established under the purported authority of the *Army Benevolent Fund Act*, chapter A-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and that could have been validly done by it following the coming into force of chapter 15 of the Statutes of Canada 1986, shall be deemed to have been validly done.

ou censée telle de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*, chapitre A-16 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont la même validité que si elles avaient été prises 5 après l'entrée en vigueur du chapitre 15 des Lois du Canada (1986).

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

66. (1) Subject to subsection (2), subsections 1(1) and (2) and sections 2, 10, 17, 18, 38 and 40 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les paragraphes 1(1) et (2) et les articles 2, 10, 17, 18, 38 et 40 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsection 5.1(4) of the *Department of Veterans Affairs Act*, as enacted by section 2 of this Act, shall be deemed to have come into force on October 12, 1990.

(2) Le paragraphe 5.1(4) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*, édicté par l'article 2 de la présente loi, est réputé 15 entré en vigueur le 12 octobre 1990.

Idem

Idem

(3) Subsections 1(3) and (4) and sections 20, 52 and 53 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Les paragraphes 1(3) et (4) et les articles 20, 52 et 53 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

Idem

(4) Subsections 34(5) and 39(2) and section 42 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Les paragraphes 34(5) et 39(2) et l'article 42 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

Idem

(5) Sections 26 and 51 shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1991.

(5) Les articles 26 et 51 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1991.

Idem

25

SCHEDULE

(Section 33)

"SCHEDULE II

(Sections 21, 24, 34, 46, 52, 53, 55, 59, 70, 71, 75 and 78)

PENSIONS FOR SURVIVORS

	Monthly Rate in Dollars
<u>Surviving Spouse (75% of Basic Pension*)</u>	<u>1,057.57</u>
Dependent Parent	
Pension pursuant to subsection 52(1) (50% of Basic Pension*)	705.05
Pension pursuant to subsection 52(2)	314.84
Additional amount pursuant to subsection 52(4)	150.22
Children (including dependent brothers or sisters)	
One Child (13% of Basic Pension*)	183.31
Two Children (22.5% of Basic Pension*)	317.27
Each Additional Child (7.5% of Basic Pension*)	105.76
Orphan Children (including orphan dependent brothers or sisters)	
One Child (26% of Basic Pension*)	366.62
Two Children (45% of Basic Pension*)	634.54
Each Additional Child (15% of Basic Pension*)	211.51

* The amount set out in Schedule I as the basic pension for members of the forces in Class I (as adjusted annually under subsection 75(1)).

NOTE: The amounts shown in this Schedule are adjusted annually in accordance with subsection 75(3). (Pensions may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.)

SCHEDULE III

(Sections 38, 52, 72 and 75)

ALLOWANCES

	Yearly Rate in Dollars
Attendance allowance pursuant to subsection 38(1)	
Minimum rate	1,791.72
Maximum rate	11,196.96
Allowance for wear and tear of clothing or for specially made apparel pursuant to subsections 38(4) to (8)	507.36
Amount of annual income from any source other than personal employment, by reason of which, pursuant to paragraph 52(7)(c), a pension payable to a widowed mother shall not be reduced	600.00
Exceptional incapacity allowance pursuant to subsection 72(1)	
Minimum rate	2,985.96
Maximum rate	8,957.64

NOTE: The amounts shown in this Schedule are adjusted annually in accordance with subsection 75(3). (Awards may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.)"

ANNEXE

(article 33)

«ANNEXE II

(articles 21, 24, 34, 46, 52, 53, 55, 59, 70, 71, 75 et 78)

PENSIONS DE SURVIVANTS

	Taux mensuel en dollars
Conjoint survivant (75 % de la pension de base*)	1 057,57
Père ou mère à charge	
Pension visée au paragraphe 52(1) (50 % de la pension de base)	705,05
Pension visée au paragraphe 52(2)	314,84
Supplément visé au paragraphe 52(4)	150,22
Les enfants (y sont assimilés les frères ou sœurs à charge)	
Un enfant (13 % de la pension de base*)	183,31
Deux enfants (22,5 % de la pension de base*)	317,27
Chaque enfant en plus (7,5 % de la pension de base*)	105,76
Enfants orphelins (y sont assimilés les frères ou sœurs orphelins à charge)	
Un enfant (26 % de la pension de base*)	366,62
Deux enfants (45 % de la pension de base*)	634,54
Chaque enfant en plus (15 % de la pension de base*)	211,51

* Le montant figurant à l'annexe I comme la pension de base pour les membres des forces de la catégorie I — ajusté annuellement en application du paragraphe 75(1).

NOTE : Les montants indiqués dans la présente annexe sont ajustés annuellement en application du paragraphe 75(3). (Les pensions accordées peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi.)

ANNEXE III

(articles 38, 52, 72 et 75)

ALLOCATIONS

	Taux annuel en dollars
Allocation pour soins visée au paragraphe 38(1)	
Minimum	1 791,72
Maximum	11 196,96
Allocation pour usure de vêtements et port d'articles d'habillement spéciaux visée aux paragraphes 38(4) à (8)	507,36
Revenu d'autre provenance que le travail personnel qui ne donne pas lieu, aux termes de l'alinéa 52(7)c) à une réduction de la pension payable à une mère veuve	600,00
Allocation d'incapacité exceptionnelle visée au paragraphe 72(1)	
Minimum	2 985,96
Maximum	8 957,64

* NOTE : Les montants indiqués dans la présente annexe sont ajustés annuellement en application du paragraphe 75(3). (Les compensations accordées peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi.)



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-87

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act to amend the statute law in relation to war veterans

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 8, 1990

C-87

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi portant modification de la législation concernant les
anciens combattants

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 NOVEMBRE 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-87

PROJET DE LOI C-87

An Act to amend the statute law in relation
to war veterans

Loi portant modification de la législation
concernant les anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

R.S., c. V-1

**DEPARTMENT OF VETERANS
AFFAIRS ACT**

**LOI SUR LE MINISTÈRE DES
ANCIENS COMBATTANTS**

L.R., ch. V-1

1. (1) Paragraph 5(1)(d) of the *Depart-
ment of Veterans Affairs Act* is repealed and
the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 5(1)d) de la *Loi sur le
ministère des Anciens combattants* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) for the receipt and administration
of gifts and bequests of moneys or prop-
erty on behalf of persons referred to in
paragraph 4(a), for the payment of in-
terest on such moneys and for the dis-
posal of such moneys or property to such
persons or their dependants or generally
for the benefit of veterans as the Minis-
ter considers expedient;"

15

«d) concernant la réception et la prise
en charge de sommes et autres biens,
donnés par testament ou autrement,
pour le compte de personnes visées à
l'alinéa 4a) et concernant leur disposi-
tion soit en leur faveur, soit, de façon
générale, au profit d'anciens combat-
tants de la manière jugée opportune par
le ministre, ainsi que le paiement d'inté-
rêts sur ces sommes;»

15

(2) Paragraph 5(1)(f) of the said Act is
amended by adding the word "and" at the
end of subparagraph (i) thereof and by
repealing subparagraphs (iii) and (iv) there-
of.

20

(2) Les sous-alinéas 5(1)f)(iii) et (iv) de la
même loi sont abrogés.

(3) Subparagraph 5(1)(g)(iii) of the said
Act is repealed.

(3) Le sous-alinéa 5(1)g)(iii) de la même
loi est abrogé.

20

(4) Subsection 5(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, immedi-
ately after paragraph (g) thereof, the follow-
ing paragraph:

25

(4) Le paragraphe 5(1) de la même loi est
modifié par insertion, après l'alinéa g), de ce
qui suit :

“(g.1) subject to such appropriations as Parliament may provide, for providing gravemarkers and financial assistance towards the expenses of last sickness, funeral, burial and cremation, in respect of such former members of the Canadian Forces, such former members of the naval, army or air forces of Her Majesty or any of Her Majesty’s allies and such persons who have otherwise engaged in pursuits relating to war, as are eligible under the regulations, in cases where

- (i) the death of the former member or person was caused wholly or in part by a disability in respect of which a pension was payable under the *Pension Act* or under any enactment incorporating that Act by reference,
- (ii) the former member or person was, at the time of death, in receipt of 20 care or treatment in respect of a disability described in subparagraph (i), or
- (iii) the former member or person died indigent within the meaning of 25 the regulations;”

(5) Subsections 5(2) and (3) of the said Act are repealed.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 30 thereof, the following section:

“5.1 (1) The Governor in Council may make regulations respecting the terms of agreements that may be entered into by the Minister with any person receiving 35 benefits, for the purpose of authorizing

- (a) the payment of those benefits to any other individual;
- (b) the payment of any of those benefits to any creditor of the person for the 40 purpose of supporting the person and the person’s dependants;
- (c) the payment of those benefits in more frequent instalments than is authorized by the enactment under 45 which they are payable; or
- (d) the receipt, custody and disposal by the Minister of those benefits and of other moneys belonging to the person

«g.1) prévoyant, sous réserve des crédits votés par le Parlement et d’admissibilité conforme aux règlements, la fourniture de monuments funéraires ainsi qu’une aide pécuniaire relativement à la dernière maladie ou aux funérailles, à la sépulture ou à la crémation soit des anciens membres des Forces canadiennes ou de la marine, de l’armée de terre ou de l’aviation de Sa Majesté ou de l’un 10 de ses alliés, soit des personnes qui ont pris part, d’une autre manière, à des activités liées à la guerre, dans les cas suivants :

- (i) la mort a été causée, entièrement 15 ou non, par une invalidité qui donnait droit à une pension sous le régime de la *Loi sur les pensions* ou de tout autre texte dans lequel celle-ci fait l’objet d’une incorporation par renvoi, 20
- (ii) au moment de sa mort, le membre des forces ou la personne recevait, en raison d’une telle invalidité, des soins ou des traitements,
- (iii) la mort a eu lieu dans l’indigence 25 au sens des règlements;»

(5) Les paragraphes 5(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

2. La même loi est modifiée par insertion, 30 après l’article 5, de ce qui suit :

«5.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les conditions des accords conclus par le ministre avec les bénéficiaires et prévoyant :

- a) le paiement des prestations à des 35 tiers;
- b) la distraction de celles-ci en faveur de créanciers du prestataire afin qu’il soit subvenu aux besoins de ce dernier et des personnes à sa charge; 40
- c) des versements plus fréquents que ceux prévus par le texte applicable;
- d) la réception, la garde et l’utilisation, par le ministre, des prestations et autres sommes appartenant au bénéficiaire, en 45 vue de leur conservation ou de leur gestion en fiducie.

for the purpose of safeguarding those benefits and other moneys or for the purpose of providing fiduciary services in relation to them.

Idem

(2) Regulations made pursuant to sub-section (1) may

(a) authorize the Canadian Pension Commission, on application by the Minister or any other person, to order the application of those regulations in such manner as the Commission provides to persons receiving benefits who lack the capacity to enter into agreements, and provide for appeals to the Veterans Appeal Board from such orders;

(b) provide for the monthly payment of interest, at a rate fixed pursuant to sub-section 21(2) of the *Financial Administration Act*, on moneys received by the Minister pursuant to regulations under paragraph (1)(d);

(c) authorize the Minister to establish a trust fund, to appoint and prescribe the duties of trustees to administer the fund, and to direct the payment into the fund 25 of any of a deceased person's benefits that are in the custody of the Minister pursuant to regulations under paragraph (1)(d) where there is no one known to the Minister who is entitled to receive 30 those benefits;

(d) authorize the Minister to prescribe terms and conditions for the disposition of moneys paid into the trust fund established under paragraph (c) to persons 35 referred to in paragraph 4(a), including to any person who was entitled to receive benefits or to that person's estate at such time as the entitlement of that person becomes known to the Minister; 40

(e) authorize the payment of benefits to guardians appointed under provincial law, and permit the disclosure of information respecting persons in receipt of benefits to provincial governments and 45 their agencies for the purposes of provincial guardianship; and

(f) provide for the continuance of any arrangement made before the coming into force of this section for receiving, 50

(2) Le gouverneur en conseil peut en outre, dans le cadre de ces règlements :

Idem

a) autoriser la Commission canadienne des pensions à ordonner, sur demande notamment du ministre, leur application, selon les modalités qu'elle fixe, aux prestataires n'ayant pas la capacité de consentir aux accords et prévoir l'appel de ces ordonnances au Tribunal d'appel des anciens combattants;

b) prévoir le paiement mensuel d'intérêts au taux calculé en conformité avec le paragraphe 21(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sur les sommes reçues par le ministre en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa (1)d);

c) autoriser le ministre à instituer un fonds de fiducie, nommer les fiduciaires et préciser leurs fonctions et à ordonner 20 le versement, dans ce fonds, de toute prestation de personnes décédées détenue par le ministre, à la date du décès, en conformité avec les règlements pris au titre de l'alinéa (1)d), et à laquelle 25 personne, à la connaissance du ministre, n'a droit;

d) autoriser le ministre à fixer les conditions de paiement des sommes versées dans le fonds soit aux personnes visées à 30 l'alinéa 4a) — y compris celles qui étaient admissibles à des prestations — dont celui-ci apprend ultérieurement le droit à celles-ci, soit à leur succession;

e) autoriser le paiement de prestations 35 aux tuteurs et curateurs nommés en application du droit provincial, ainsi que la communication de renseignements concernant les bénéficiaires pour les besoins de ces tutelles et curatelles; 40

f) prévoir, d'une part, la prorogation de tout accord conclu avant l'entrée en vigueur du présent article concernant la réception, la gestion et l'utilisation des sommes appartenant à un bénéficiaire, 45 jusqu'à leur versement à celui-ci ou leur

administering and disposing of benefits and other moneys belonging to any person then receiving benefits, until such time as those moneys are paid to that person or until their disposal is provided for pursuant to regulations under paragraph (1)(d), and for the payment of interest on such moneys in respect of any period following December 31, 1989. 5 10

Definition of
"benefit"

(3) In this section, "benefit" means any sum of money payable under an enactment that refers to the regulations made under this section, and includes any such sum that became payable thereunder before the coming into force of this section. 15

Claims for past
interest

(4) No claim shall be made after this subsection comes into force for or on account of interest on moneys held or administered by the Minister during any period prior to January 1, 1990 pursuant to subsection 41(1) of the *Pension Act*, subsection 15(2) of the *War Veterans Allowance Act* or any regulations made under section 5 of this Act. 25

PART II

PENSION ACT

R.S., c. P-6;
R.S., c. 16 (1st
Suppl.), cc. 3,
12 (2nd Suppl.),
cc. 20, 37 (3rd
Suppl.); 1989,
c. 6

3. (1) The definition "appearance of the injury or disease" in subsection 3(1) of the *Pension Act* is repealed.

(2) The definition "pension" in subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"pension" means a pension payable under this Act on account of the death or disability of a member of the forces, including a final payment referred to in Schedule I;"

4. Section 14 of the said Act is renumbered as subsection 14(1) and is further amended by adding thereto the following subsections: 40

"(2) The Governor in Council may, by order, confer on the Commission like power, authority and jurisdiction to those

Additional
duties

utilisation conformément aux règlements pris au titre de l'alinéa (1)d), d'autre part, le paiement d'intérêts sur celles-ci pour toute période postérieure au 31 décembre 1989. 5

(3) Dans le présent article, «prestations» s'entend des sommes payables au titre de toute disposition qui fait mention des règlements pris sous le régime du présent article, y compris les sommes payables à la date d'entrée en vigueur du présent article.

Définition de
«prestations»

(4) Les demandes visant les intérêts afférents aux sommes détenues ou gérées par le ministre pendant une période antérieure au 1^{er} janvier 1990 au titre du paragraphe 41(1) de la *Loi sur les pensions*, du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou des règlements d'application de l'article 5 de la présente loi sont irrecevables après l'entrée en vigueur du présent paragraphe. 15

Limite

PARTIE II

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6;
L.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.), ch. 3,
12 (2^e suppl.),
ch. 20, 37 (3^e
suppl.); 1989,
ch. 6

3. (1) La définition de «apparition de la blessure ou maladie», au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les pensions*, est abrogée.

(2) La définition de «pension», au paragraphe 3(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pension» Pension payable en vertu de la présente loi en raison du décès ou de l'invalidité d'un membre des forces, y compris un paiement définitif visé à l'annexe I.»

«pension»
«pension»

4. L'article 14 de la même loi devient la paragraphe 14(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit : 35

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, conférer à la Commission une compétence équivalente au sujet des pensions

Idem

under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act or by the Governor in Council, and effect shall be given to the decisions of the Commission by the Department or by such other department as the Governor in Council directs.

Delegation

(3) The Chairman of the Commission may, by order, delegate to such employees of the Department as may be designated by the Minister

(a) any of the Commission's powers to deal with and adjudicate in respect of additional pensions for spouses and children and, in any case where a pension had been awarded to a member of the forces prior to the member's death, in respect of pensions awarded to the surviving spouse, children and other dependants of the member, and

(b) any of the Commission's other powers, except the power to adjudicate in respect of an award,

subject to any directions given by the Chairman with respect to the exercise or performance of such powers and duties."

5. Subsection 15(1) of the said Act is repealed.

6. Section 16 of the said Act is repealed.

7. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"20. (1) It is the duty of the Bureau, on request,

(a) to provide a counselling service to applicants and pensioners with respect to the application of this Act to them;

(b) to assist applicants and pensioners in the preparation of applications and of appeals under the *Veterans Appeal Board Act*; and

(c) to arrange for applicants and pensioners to be represented by a pensions advocate at hearings under this Act and on appeals under the *Veterans Appeal Board Act*.

(1.1) The Governor in Council may, by order, impose on the Bureau like duties to

Additional duties

ou paiements autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même; le ministère ou tel autre ministère qu'il désigne est tenu de donner suite aux décisions de la Commission.

(3) Les fonctionnaires du ministère désignés à cet effet par le ministre peuvent exercer, en conformité avec les instructions du président de la Commission :

a) les pouvoirs de celle-ci que le président leur délègue par ordre et qui concernent les pensions supplémentaires accordées au conjoint ou aux enfants ou les pensions accordées, en cas de décès de membres des forces après qu'une pension leur a été accordée, aux survivants — conjoint, enfants ou autres personnes à charge;

b) tout autre pouvoir de la Commission qu'il leur délègue par ordre, à l'exception des pouvoirs de décision en matière de compensations.»

5. Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé.

6. L'article 16 de la même loi est abrogé.

7. L'article 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Le Bureau a pour mission, sur demande :

a) de fournir un service de consultation aux requérants et pensionnés au sujet de l'application à ceux-ci de la présente loi;

b) de les aider dans la rédaction des demandes et la formation d'appels sous le régime de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*;

c) de prendre des dispositions pour qu'ils soient représentés par un avocat-conseil du Bureau aux auditions tenues en vertu de la présente loi ou dans le cadre de ces appels.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, confier au Bureau une mission

Délégation

L.R., ch. 20 (3^e suppl.), art. 28

Mission du Bureau

Mission supplémentaire

those under subsection (1) in respect of pensions or other payments authorized by any other Act or by the Governor in Council.

Bureau to act
as solicitor

(2) The relationship between the Bureau and a person requesting its assistance is that of solicitor and client, and the Bureau shall not be required in any proceedings before the Commission, an Entitlement Board or the Veterans Appeal Board to disclose any information or material in its possession relating to any such person."

R.S., c. 16 (1st
Supp.), s. 2(1)

8. (1) All that portion of subsection 21(1) of the said Act preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Pensions for
disability or
death arising
during war
service

"21. (1) In respect of military service rendered during World War I or World War II and subject to the exception contained in subsection (2),

(a) where a member of the forces suffers disability resulting from an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during such military service, a pension shall, on application, be awarded to or in respect of the member in accordance with the rates for basic and additional pension set out in Schedule I;

(b) where a member of the forces dies 30 as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that was attributable to or was incurred during such military service, a pension shall be awarded in respect of the member in 35 accordance with the rates set out in Schedule II;"

(2) Paragraph 21(1)(e) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) where a member of the forces who has seen service during World War I or World War II is, on retirement or discharge from that service, passed directly to the Department for treatment, a pension shall be paid to or in respect of the member for disability or death incurred by the member during treatment;"

équivalente à celle prévue au paragraphe (1) au sujet de pensions ou de paiements autorisés au titre de toute autre loi ou par lui-même.

(2) Les rapports entre le Bureau et quiconque demande son aide sont ceux qui existent entre un avocat et son client, et le Bureau ne peut être contraint, dans aucune procédure devant la Commission, un comité d'examen ou le Tribunal, à communiquer des renseignements ou pièces en sa possession qui concernent cette personne.»

5 Fonction
d'avocat

8. (1) Le passage du paragraphe 21(1) de la même loi qui précède l'alinéa c) est abrogé 15 et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.), par.
2(1)

«21. (1) En ce qui concerne le service militaire accompli pendant la Première Guerre mondiale ou pendant la Seconde Guerre mondiale, et sous réserve du paragraphe (2) :

Pension pour
invalidité ou
décès survenu
en temps de
guerre

a) des pensions sont, sur demande, accordées aux membres des forces ou à leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe I pour les pensions de base ou supplémentaires, en cas d'invalidité causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service militaire ou attribuable à celui-ci; 30

b) des pensions sont accordées à l'égard des membres des forces, conformément aux taux prévus à l'annexe II, en cas de décès causé par une blessure ou maladie — ou son aggravation — survenue au cours du service militaire ou attribuable à celui-ci;»

(2) L'alinéa 21(1)e) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce 40 qui suit :

«(e) where a member of the forces who has seen service during World War I or World War II is, on retirement or discharge from that service, passed directly to the Department for treatment, a pension shall be paid to or in respect of the member for disability or death incurred by the member during treatment;»

R.S., c. 16 (1st
Suppl.), s. 2(2)

(3) Paragraph 21(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a) or subsection (5) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if an additional pension in respect of another spouse is awarded to the member commencing during that period, until the date that it so commences; and”

R.S., c. 16 (1st
Suppl.), s. 2(2)

(4) Subparagraph 21(1)(i)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (a) or subsection (5) at the time of the member's death,”

R.S., c. 16 (1st
Suppl.), s. 2(3)

(5) Subsections 21(2) to (2.3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Service in
militia or
reserve army
and in peace
time

“(2) In respect of military service rendered in the non-permanent active militia or in the reserve army during World War II and in respect of military service in peace time,

(a) where a member of the forces suffers disability resulting from an injury or disease or an aggravation thereof that arose out of or was directly connected with such military service, a pension shall, on application, be awarded to or in respect of the member in accordance with the rates for basic and additional pension set out in Schedule I;

(b) where a member of the forces dies as a result of an injury or disease or an aggravation thereof that arose out of or was directly connected with such military service, a pension shall be awarded

(3) L'alinéa 21(1)(h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.), par.
2(2)

«h) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa a) ou au paragraphe (5) continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès, celui-ci recevait une telle pension et vivait avec ce conjoint, à moins que, entre-temps, une pension supplémentaire ne lui soit versée à l'égard d'un autre conjoint, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès le versement de cette nouvelle pension;»

(4) Le sous-alinéa 21(1)(i)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.), par.
2(2)

«(ii) la somme de la pension de base et de la pension supplémentaire qui, au moment du décès du membre, est payée à ce dernier en application de l'alinéa a) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié,»

(5) Les paragraphes 21(2) à (2.3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 16 (1^{er}
suppl.), par.
2(3)

«(2) En ce qui concerne le service militaire accompli dans la milice active non permanente ou dans l'armée de réserve pendant la Seconde Guerre mondiale ou le service militaire en temps de paix :

Milice active
non permanente
ou armée de
réserve en
temps de paix

a) des pensions sont, sur demande, accordées aux membres des forces ou leur égard, conformément aux taux prévus à l'annexe I pour les pensions de base ou supplémentaires, en cas d'invalidité causée par une blessure ou maladie — ou son aggravation — consécutive ou rattachée directement au service militaire;

b) des pensions sont accordées à l'égard des membres des forces, conformément aux taux prévus à l'annexe II, en cas de décès causé par une blessure ou maladie — ou son aggravation — consécutive ou

in respect of the member in accordance with the rates set out in Schedule II;

(c) where a member of the forces is in receipt of an additional pension under paragraph (a) or subsection (5) in respect of a spouse who is living with the member and the spouse dies, except where an award is payable under subsection 34(8), the additional pension in respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if an additional pension in respect of another spouse is awarded to the member commencing during that 15 period, until the date that it so commences; and

(d) where, in respect of a surviving spouse who was living with the member of the forces at the time of that member's death,

(i) the pension payable under paragraph (b) is less than

(ii) the aggregate of the basic pension and the additional pension for married members being paid to the member under paragraph (a) or subsection (5) at the time of the member's death,

a pension equal to the amount described in subparagraph (ii) shall be paid to the surviving spouse in lieu of the pension payable under paragraph (b) for a period of one year commencing on the effective date of award as provided in section 56 (except that the words "from the day following the date of his death" in subparagraph 56(1)(a)(i) shall be read as "from the first day of the month following the month of the member's death"), and thereafter a pension shall be paid to the surviving spouse in accordance with the rates set out in Schedule II.

rattachée directement au service militaire;

c) sauf si une compensation est payable aux termes du paragraphe 34(8), la pension supplémentaire payée à un membre des forces conformément à l'alinéa a) ou au paragraphe (5) continue d'être versée pendant l'année qui suit la fin du mois du décès du conjoint de ce membre si, au moment du décès, celui-ci recevait une telle pension et vivait avec ce conjoint, à moins que, entre-temps, une pension supplémentaire ne lui soit versée à l'égard d'un autre conjoint, auquel cas le paiement de la pension supplémentaire cesse dès le versement de cette nouvelle pension;

d) d'une part, une pension égale à la somme visée au sous-alinéa (ii) est payée au conjoint survivant qui vivait avec le membre des forces au moment du décès au lieu de la pension visée à l'alinéa b) pendant une période d'un an à compter de la date depuis laquelle une pension est payable aux termes de l'article 56 — sauf que pour l'application du présent alinéa, la mention «à partir du lendemain de celui-ci» au sous-alinéa 56(1)a)(i) doit s'interpréter comme signifiant «à partir du premier jour du mois suivant celui au cours duquel est survenu celui-ci» — d'autre part, après cette année, la pension payée au conjoint survivant l'est conformément aux taux prévus à l'annexe II, lorsque, à l'égard de celui-ci, le premier des montants suivants est inférieur au second :

(i) la pension payable en application de l'alinéa b),

(ii) la somme de la pension de base et 40 de la pension supplémentaire qui, au moment du décès, est payée au membre des forces en application de l'alinéa a) ou du paragraphe (5) au taux d'un membre marié.

(2.1) Where a pension is awarded in respect of a disability resulting from the aggravation of an injury or disease, only that fraction of the total disability, mea-

(2.1) En cas d'invalidité résultant de l'aggravation d'une blessure ou maladie, seule la fraction — calculée en cinquièmes — du degré total d'invalidité qui repré-

Aggravation

sured in fifths, that represents the extent to which the injury or disease was aggravated is pensionable.

sente l'aggravation peut donner droit à une pension.

Apportionment
of pension

(2.3) For the purposes of subsection 55(1), a person who 5
(a) is the surviving spouse of a member of the forces, or
(b) has been divorced from a member of the forces who has died
is a pensionable applicant in relation to 10
paragraph (1)(i) or (2)(d) if the person meets one of the requirements set out in subsection 45(1), even though the person was not living with the member of the forces at the time of the member's death." 15

(2.3) Pour l'application du paragraphe 55(1), le conjoint survivant ou divorcé d'un membre des forces décédé est, dans la mesure où il remplit l'une des exigences du paragraphe 45(1), un requérant pensionnable pour l'application des alinéas (1)i) ou (2)d) même s'il ne vivait pas avec le membre des forces lors du décès.» 10

Répartition de
la pension

(6) All that portion of subsection 21(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le passage du paragraphe 21(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption

“(3) For the purposes of subsection (2), 20
an injury or disease, or the aggravation of an injury or disease, shall be presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have arisen out of or to have been directly connected with military service of the kind 25
described in that subsection if the injury or disease or the aggravation thereof was incurred in the course of”

«(3) Pour l'application du paragraphe (2), une blessure ou maladie — ou son 15
aggravation — sont réputés, sauf preuve contraire, être consécutifs ou rattachés directement au service militaire visé par ce paragraphe s'ils sont survenus au cours :»

Présomption

(7) Subsection 21(5) of the said Act is repealed and the following substituted 30
therefor: (7) Le paragraphe 21(5) de la même loi 20
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consequential
disability

“(5) In addition to any pension awarded under subsection (1) or (2), a member of the forces who 35
(a) is eligible for a pension under paragraph (1)(a) or (2)(a) in respect of an injury or disease or aggravation thereof, or has suffered an injury or disease or aggravation thereof that would be pensionable thereunder if it had resulted in 40
a disability, and
(b) is suffering an additional disability that is in whole or in part a consequence of the injury or disease or the aggravation referred to in paragraph (a) 45
shall, on application, be awarded a pension in accordance with the rates for basic and

“(5) En plus de toute pension accordée au titre des paragraphes (1) ou (2), une pension est accordée conformément aux taux indiqués à l'annexe I pour les pen- 25
sions de base ou supplémentaires, sur demande, à un membre des forces, relativement au degré d'invalidité supplémentaire qui résulte de son état, dans le cas où : 30
a) d'une part, il est admissible à une pension au titre des alinéas (1)a) ou (2)a), ou a subi une blessure ou une maladie — ou une aggravation de celle-ci — qui aurait donné droit à une 35
pension à ce titre si elle avait entraîné une invalidité;

Pension pour
invalidité
supplémentaire

additional pension set out in Schedule I in respect of that part of the additional disability that is a consequence of that injury or disease or aggravation thereof.”

b) d'autre part, il est frappé d'une invalidité supplémentaire résultant, en tout ou en partie, de la blessure, maladie ou aggravation qui donne ou aurait donné droit à la pension.»

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 28

(8) Subsection 21(11) of the said Act is repealed.

(8) Le paragraphe 21(11) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 20 (3^e suppl.), art. 28

9. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where workers' compensation recoverable

“26. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of the disability, increase in disability or death under any provincial workers' compensation legislation or any legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 25, and such compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out.”

“26. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une loi du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de l'invalidité, de l'augmentation ou du décès en des circonstances visées à l'article 25, et 20 qu'une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, tient compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après.»

10 Indemnité recouvrable en vertu d'une autre loi

R.S., c. 12 (2nd Supp.), s. 6

10. Section 31 of the said Act is repealed.

10. L'article 31 de la même loi est abrogé.

10 L.R., ch. 12 (2^e suppl.), art. 6

11. Section 32 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

11. L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Recovery from survivor

“(3) Where a surviving spouse or other dependant of a deceased member of the forces retains any amount of the member's award paid after the last day of the month 35 in which the member died, that amount may be deducted from any award granted to the spouse or other dependant.”

«(3) Le montant des prestations d'un membre décédé des forces retenu par son conjoint ou les autres personnes à sa 35 charge et versé après le dernier jour du mois du décès peut être déduit de la compensation qui leur est accordée.»

Remboursement

12. (1) Paragraph 34(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) L'alinéa 34(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

“(a) where the child is unable to provide for the child's own maintenance owing to physical or mental infirmity that occurred before the child attained 45 the age of twenty-one years, in which

«a) l'enfant est, pour cause d'infirmité physique ou mentale survenue avant l'âge de vingt et un ans, incapable de pourvoir à son propre entretien, auquel cas la pension peut être versée tant qu'il 45

case a pension may be paid while the child is incapacitated from earning a livelihood by the infirmity; or"

(2) Subsections 34(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Pension for children of deceased pensioner

"(6) The children of a deceased member of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of 10 classes one to eleven of Schedule I are entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service.

Proportionate pension for children

(7) The children of a deceased member 15 of the forces who was, at the time of the death of the member, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I are each entitled to an equal portion of the greater 20 of

(a) a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the additional pension payable in respect of dependent children for the disability of the 25 member, and

(b) a bonus payable by the Commission for the benefit of the child or children to such person as the Commission may direct and equivalent to the additional 30 pension for one year payable to the member at the time of the member's death in respect of a child or children of the member.

Where pension suspended

(7.01) Where the payment of the pen-35 sion of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Commission may direct that the children be awarded the pension to which they would be entitled under subsection (6) or 40 (7) if the pension had not been suspended."

(3) Subsections 34(8) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Additional pension continued in certain circumstances

"(8) On and after

(a) the death of the spouse of a pensioner,

est incapable, pour cette raison, de gagner sa vie;»

(2) Les paragraphes 34(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

«(6) Les enfants d'un membre des forces décédé qui, au moment de son décès, recevait une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I ont droit à une pension 10 comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable ou non à ce service.

Enfants d'un membre des forces

(7) Les enfants d'un membre des forces qui, au moment de son décès, recevait une 15 pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I ont chacun droit à une part égale du plus élevé des montants suivants :

Pension proportionnelle versée aux enfants

a) une pension proportionnelle équiva-20 lant à cinquante pour cent de la pension supplémentaire payable à l'égard des enfants à charge pour l'invalidité du membre;

b) un boni payable, pour le bénéfice des 25 enfants, par la Commission à la personne qu'elle désigne et qui équivaut à la pension supplémentaire pendant une année payable au membre au moment de son décès à l'égard de son ou ses 30 enfants.

(7.01) La Commission peut ordonner le versement, aux enfants d'un membre des forces décédé, de la pension à laquelle ils auraient droit au titre des paragraphes (6) 35 ou (7) mais qui faisait l'objet d'une suspension au moment du décès.»

Suspension

(3) Les paragraphes 34(8) à (10) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 45 qui suit :

40

«(8) À compter soit du décès de son conjoint, soit de la dissolution de son mariage, soit de la séparation de son conjoint à qui ou pour le compte de qui il n'est

Pension supplémentaire continuée en certaines circonstances

(b) the dissolution of the marriage of a pensioner, or

(c) the separation of a pensioner from a spouse to whom or in respect of whom an additional pension is not being paid, 5

a pensioner pensioned on account of disability may, in the discretion of the Commission, be paid the additional pension for a married member of the forces for so long as there is a minor child in respect of 10 whom additional pension is being paid, if there is a person who is competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children. 15

Pension on death of surviving spouse

(9) On and after the death of a surviving spouse of a member of the forces who has been in receipt of a pension, or who would have been entitled to a pension but for the death, the surviving spouse's pension may, in the discretion of the Commission, be paid for so long as there is a minor child to or in respect of whom a pension is being paid, to a person who is competent to assume and who does assume the 25 household duties and care of the child or children, and in those cases the pension payable in respect of those children shall continue to be paid.

Idem

(10) Where a pension has been awarded 30 to a minor child or minor children of a deceased member of the forces who had maintained a domestic establishment for the child or children and

(a) who, at the time of death, was a 35 widow or widower, or

(b) whose surviving spouse does not receive a pension in respect of the death or receives only a portion of the pension, a pension at a rate not exceeding that 40 provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable, may, in the discretion of the Commission, be paid to a person who is 45 competent to assume and who does assume the household duties and care of the child or children, for so long as there is a minor child in respect of whom a pension is being paid, and in those cases the pension pay- 50

pas payé de pension supplémentaire, le pensionné à qui une pension est payée en raison d'une invalidité peut recevoir la pension supplémentaire destinée à un membre des forces marié, à l'appréciation 5 de la Commission, tant qu'il y a des enfants mineurs à l'égard de qui une pension supplémentaire est versée, si une personne qui possède les aptitudes nécessaires se charge des travaux du ménage et du 10 soin des enfants.

(9) À compter du décès du conjoint survivant d'un membre des forces qui touchait une pension ou aurait eu droit d'en toucher une eût-il vécu, celle-ci peut, à 15 l'appréciation de la Commission, être versée, tant qu'il reste un enfant mineur à qui ou à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. 20 Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.

Décès du conjoint survivant

(10) Lorsqu'une pension a été accordée 25 aux enfants mineurs d'un membre des forces décédé qui maintenait un établissement domestique pour ceux-ci et soit était, au moment de son décès, un conjoint survivant, soit dont le conjoint survivant ne reçoit pas de pension par suite du décès ou 30 reçoit seulement une partie de cette pension, une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon le cas, 35 peut, à l'appréciation de la Commission, être payée tant qu'il reste un enfant mineur à l'égard de qui une pension est versée, à une personne qui possède les aptitudes nécessaires et se charge des travaux du ménage et du soin des enfants. 40 Dans ces cas, la pension payable pour les enfants continue d'être versée.»

Idem

able in respect of those children shall continue to be paid."

13. (1) Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**35.** (1) Subject to section 21, the amount of pensions for disabilities shall, except as provided in subsection (3), be determined in accordance with the assessment of the extent of the disability resulting from injury or disease or the aggravation thereof, as the case may be, of the applicant or pensioner."

(2) Subsection 35(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes."

(3) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

"(2.1) Where a member of the forces has attained the age of fifty-five years and the assessment of the extent of a disability of the member has remained unchanged for a period of three years or more, no reduction in the assessment of the extent of that disability shall be made."

14. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed.

15. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**38.** (1) A member of the forces who has been awarded a pension, is totally disabled, whether by reason of military service or not, and is in need of attendance shall, on application, in addition to any pension payable to the member under section 21, be awarded an attendance allowance at a rate determined by the Commis-

13. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**35.** (1) Sous réserve de l'article 21, le montant des pensions pour invalidité est, sous réserve du paragraphe (3), calculé en fonction de l'estimation du degré d'invalidité résultant de la blessure ou de la maladie ou de leur aggravation, selon le cas, du requérant ou du pensionné."

(2) Le paragraphe 35(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) The assessment of the extent of a disability shall be based on the instructions and a table of disabilities to be made by the Commission for the guidance of physicians and surgeons making medical examinations for pension purposes."

(3) L'article 35 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

"(2.1) L'estimation — qui n'a pas changé pendant les trois dernières années — du degré d'invalidité résultant d'une cause donnée d'un membre des forces âgé d'au moins cinquante-cinq ans ne peut être réduite."

14. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé.

15. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**38.** (1) Il est accordé, sur demande, à un membre des forces à qui une pension a été accordée, qui est atteint d'invalidité totale due à son service militaire ou non et qui requiert des soins, en plus de toute pension qui lui est payable au titre de l'article 21, une allocation pour soins au taux fixé par la Commission en conformité

Pension in accordance with extent of disability

How extent of disability assessed

Limitation on reduction

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 6(1)

Attendance allowance

Montant conforme au degré d'invalidité

How extent of disability assessed

Seuil

L.R. ch. 16 (1st suppl.), par. 6(1)

Allocation pour soins

sion in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III.

avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III.

When attendance allowance ceases

(2) Where a member of the forces who has been awarded an attendance allowance under subsection (1) is in or enters a hospital under the jurisdiction of the Department, the Commission may, unless that member is in receipt of an attendance allowance at the maximum rate payable under that subsection or is blind, direct that payment of the allowance cease during the period that the member is in hospital, commencing with the later of the time the direction is made and one month after the end of the month in which the member entered hospital.

(2) Lorsqu'un membre des forces auquel une allocation pour soins a été accordée en vertu du paragraphe (1) se trouve ou entre dans un hôpital qui relève du ministère, la Commission peut, à moins que ce membre ne touche une allocation pour soins au taux maximum visé à ce paragraphe ou qu'il ne soit aveugle, ordonner que le paiement de l'allocation soit interrompu, pendant la durée de son hospitalisation, à compter de la fin du mois qui suit celui de son hospitalisation ou du moment où l'ordre est donné s'il est donné après la fin de ce mois.

Fin de l'allocation

Payment of allowance on death of member

(3) Where a member of the forces who is in receipt of an attendance allowance under subsection (1) dies while residing with the spouse or a child of the member and

(3) En cas de décès d'un membre des forces alors qu'il recevait une allocation pour soins au titre du paragraphe (1) et vivait avec son conjoint ou ses enfants, celle-ci continue d'être versée, pendant la période d'un an qui commence le premier jour du mois suivant celui du décès, au conjoint ou, si celui-ci est lui-même décédé, à parts égales aux enfants pensionnables aux termes de la présente loi, s'il était un membre auquel une pension supplémentaire était, au moment du décès, payable à l'égard de ce conjoint ou de ces enfants ou s'il s'agissait d'un paiement définitif.

Paiement de l'allocation au décès du membre

(a) the member was a person to whom an additional pension was, at the time of death, payable in respect of the spouse or child, or

(b) the pension awarded to the member was a final payment,

the attendance allowance shall continue to be paid for a period of one year commencing on the first day of the month following the month of death to the surviving spouse, if living, or, if not living, equally to any of the member's children otherwise pensionable under this Act.

(4) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation de la jambe au niveau du sillon de Symes ou à un niveau supérieur a droit, pour chacune des amputations, à l'allocation prévue à l'annexe III pour l'usure de ses vêtements.

Usure des vêtements : amputation

Wear and tear of clothing on account of amputation

(4) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of an amputation of the leg at or above a Symes' amputation is entitled to the allowance set out in Schedule III on account of wear and tear of clothing in respect of each such amputation.

Idem

(5) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of an amputation of the arm at or above the wrist is entitled to the allowance set out in Schedule III on account of wear and tear of clothing in respect of each such amputation.

(5) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite d'une amputation du bras au niveau du poignet, ou à un niveau supérieur, a droit, pour chacune des amputations, à l'allocation prévue à l'annexe III pour l'usure de ses vêtements.

Idem

Wear and tear
of clothing on
account of two
amputations

(6) A member of the forces who is in receipt of a pension on account of two amputations of a kind described in subsection (4) or (5) is, in addition to the allowances to which that member is entitled under that subsection, entitled in respect of the second amputation to an allowance on account of wear and tear of clothing equal to fifty per cent of the allowance referred to in that subsection.

5

10

Wear and tear
on account of
other disabili-
ties

(7) A member of the forces who is in receipt of a pension for a disability other than a disability described in subsection (4) or (5) that causes wear and tear of clothing may, in the discretion of the Commission, be granted an allowance on account of wear and tear of clothing not exceeding the allowance set out in Schedule III.

15

Specially made
wearing apparel

(8) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made apparel is entitled, in addition to any other allowance to which the member is entitled under this section, to the allowance set out in Schedule III on account of the purchase of such apparel."

20

25

30

Maintenance of
dependants

"41. (1) Where it appears to the Commission that a pensioner is not maintaining any person that the pensioner has a legal obligation to maintain, the Commission may direct that a portion of the pension payable to the pensioner be paid to or for the benefit of that person."

25

40

Diversion of
awards

"41.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an award or any portion of an award may be paid to such persons and in such manner as is provided for by regulations under section 5.1 of the *Department of Veterans Affairs Act*."

45

(6) Le membre des forces qui reçoit une pension par suite de deux amputations visées aux paragraphes (4) ou (5) a droit, relativement à la seconde amputation, en plus de toute allocation à laquelle il a droit en vertu de ce paragraphe, à une allocation pour l'usure de ses vêtements égale à cinquante pour cent de celle-ci.

5

Usure des
vêtements par
suite de deux
amputations

(7) Le membre des forces qui reçoit une pension à cause d'une autre invalidité qui occasionne l'usure des vêtements peut, à l'appréciation de la Commission, toucher pour cette usure une allocation n'excédant pas celle qui est prévue à l'annexe III.

10

Usure des
vêtements :
invalidité autre

(8) Le membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port d'articles d'habillement spéciaux a droit, pour l'achat de ceux-ci, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à l'allocation prévue à l'annexe III.»

15

Articles
d'habillement

16. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

«41. (1) Lorsqu'il lui paraît évident qu'un pensionné contrevient à son obligation juridique d'entretien, la Commission peut ordonner le versement d'une partie de la pension à l'ayant cause ou à son profit.»

25

Obligation
d'entretien

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 41 thereof, the following section:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 41, de ce qui suit :

30

«41.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le versement des compensations peut s'effectuer en tout ou en partie au profit des personnes et selon les modalités prévues par règlement d'application de l'article 5.1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.»

35

Distraktion de
pensions

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 9(F)

18. Subsections 42(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Person deemed to be spouse of member

“(6) For the purposes of this Act, a member of the forces who establishes to the satisfaction of the Commission that the member has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one year shall, if the Commission so directs, be deemed to be the spouse of that person until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the member while so deemed to be married that person shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of the member.”

Idem

(7) For the purposes of this Act, a person who establishes to the satisfaction of the Commission that the person was cohabiting in a conjugal relationship with a member of the forces of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the member's death shall, if the Commission so directs, be deemed to be the surviving spouse of that member.”

19. Section 44 of the said Act is repealed.

20. Subsections 45(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Pensions for surviving spouses

“(2) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes one to eleven of Schedule I is entitled to a pension as if that member had died on military service, whether or not the death was attributable to that service, if

(a) the surviving spouse was married to the member before the pension was granted, or

(b) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) the member's death occurred one year or more after the date of the marriage, or

18. Les paragraphes 42(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3^e suppl.), art. 9(F)

Présomption : conjoint

“(6) Pour l'application de la présente loi, le membre des forces qui convainc la Commission qu'il a cohabité avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins un an est, sur directive à cet effet de la Commission, réputé être son conjoint jusqu'au mariage de l'un d'eux ou à la cessation de cette situation, et, en cas de décès du membre alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être son conjoint survivant.”

Idem

(7) Pour l'application de la présente loi, la personne qui convainc la Commission qu'elle a cohabité avec un membre des forces du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année précédant le décès de celui-ci est réputée, sur directive à cet effet de la Commission, être le conjoint survivant de ce membre.”

19. L'article 44 de la même loi est abrogé.

20. Les paragraphes 45(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories un à onze de l'annexe I, a droit à une pension 35 comme si ce membre était décédé en service militaire, que son décès soit attribuable à ce service ou non, dans les cas suivants :

a) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

b) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

Pensions aux conjoints survivants de certains membres

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

Proportionate pension for surviving spouses

(3) Except as otherwise provided in this Act, the surviving spouse of a member of the forces who was, at the time of the member's death, in receipt of a pension paid at a rate set out in one of classes twelve to twenty of Schedule I is entitled to a proportionate pension equivalent to fifty per cent of the aggregate of the pension awarded to the deceased member for disability and the additional pension payable for the spouse, excluding the allowances for exceptional incapacity, attendance and clothing, if

(a) the surviving spouse was married to the member before a pension was granted to the member, or

(b) the marriage took place after the grant of the pension, and

(i) the member's death occurred one year or more after the date of the marriage, or

(ii) the member's death occurred less than one year after the date of the marriage and the Commission is of the opinion that the member had, at the date of the marriage, a reasonable expectation of surviving for at least one year thereafter,

but no payment shall be made under this subsection from a date prior to that from which pension is payable in accordance with section 56.

Where pension suspended

(3.01) Where the payment of the pension of a member of the forces was suspended at the time of the member's death, the Commission may direct that the spouse be awarded the pension to which the spouse would be entitled under subsec-

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à cette dernière date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conjoint survivant d'un membre des forces qui recevait, au moment de son décès, une pension payée à un taux indiqué dans une des catégories douze à vingt de l'annexe I, a droit à une pension proportionnelle équivalant à cinquante pour cent du total de la pension d'invalidité accordée au défunt et de la pension supplémentaire payable à l'égard du conjoint, à l'exclusion des allocations pour invalidité exceptionnelle, soins et vêtements, dans les cas suivants :

a) le conjoint survivant l'avait épousé avant qu'une pension fût accordée à ce dernier;

b) leur mariage a eu lieu après que la pension eut été accordée et, selon le cas :

(i) le décès est survenu un an ou plus après la date du mariage,

(ii) le décès est survenu moins d'un an après la date du mariage et la Commission est d'avis qu'à cette dernière date, le membre avait une espérance de vie d'au moins un an.

Toutefois, aucun versement ne peut être effectué en vertu du présent paragraphe à compter d'une date antérieure à celle à compter de laquelle la pension est payable en vertu de l'article 56.

Pension proportionnelle aux conjoints survivants de certains membres

Suspension

(3.01) La Commission peut ordonner le versement, au conjoint d'un membre décédé des forces, de la pension à laquelle il aurait droit au titre des paragraphes (2) ou (3) mais qui fait l'objet d'une suspension au moment du décès.»

tion (2) or (3) if the pension had not been suspended."

21. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pension to person cohabiting with member

"**46.** On the death of a member of the forces, a person of the opposite sex who was cohabiting in a conjugal relationship with the member in Canada at the time the member became a member of the forces and for a reasonable time previously thereto may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension at a rate not exceeding the rate provided for a surviving spouse in Schedule II or determined pursuant to subsection 45(3), whichever rate is applicable."

22. (1) All that portion of subsection 52(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Pension to person cohabiting with member

"**52.** (1) In any case where a pension may be awarded under section 21 in respect of the death of a member of the forces, the parent or person in the place of the parent of the member is entitled to a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II if"

(2) Paragraph 52(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) award to that parent or person a pension at a rate not exceeding the rate provided in Schedule II; or"

(3) Subsections 52(4) and (5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dependent parents

"(4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by the member, the rate of pension for one parent or person may be increased by an additional amount not exceeding the rate provided in Schedule II and the total pension may be apportioned between the parents or between the parent and the person.

21. L'article 46 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**46.** En cas de décès d'un membre des forces, la personne du sexe opposé qui cohabitait avec lui au Canada lors de son enrôlement et durant une période raisonnable avant cet enrôlement dans une situation assimilable à une union conjugale peut, à l'appréciation de la Commission, obtenir une pension à un taux n'excédant pas celui que prévoit l'annexe II pour un conjoint survivant ou déterminé conformément au paragraphe 45(3), selon celui qui est applicable."

Pension à l'appréciation de la Commission dans certains cas

22. (1) Le passage du paragraphe 52(1) 15 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**52.** (1) Lorsqu'une pension peut être accordée en vertu de l'article 21 à l'égard du décès d'un membre des forces, le père ou la mère de celui-ci, ou la personne remplaçant l'un d'eux, a droit à une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II si :

Pension au père ou à la mère à charge

(2) L'alinéa 52(2)a) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"a) accorder au père, à la mère ou au remplaçant une pension à un taux ne dépassant pas celui que prévoit l'annexe II;"

30

(3) Les paragraphes 52(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne remplaçant l'un d'eux dont il était totalement ou dans une large mesure le soutien, le taux de la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être, au maximum, augmenté du supplément mentionné à l'annexe II, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.

Père et mère à charge

35

Subject to
review

(5) The pension to any parent or person in the place of a parent is subject to review from time to time and shall be continued, increased, decreased or discontinued in accordance with the amount deemed necessary by the Commission to provide a maintenance for the parent or person."

(4) Paragraph 52(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) she has an income from any source, other than personal employment, including contributions from her children whether those contributions have actually been made or are deemed by the Commission to have been made, if that income does not exceed the annual income set out in Schedule III and she resides in Canada."

23. All that portion of subsection 72(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Commission in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III."

24. (1) Subsection 75(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"75. (1) The basic pension shall be adjusted annually in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council, so that the basic pension payable for a month in the following calendar year is the greater of

(5) La pension servie au père, à la mère ou à toute personne remplaçant l'un d'eux est sujette à révision et est maintenue, majorée, diminuée ou discontinuée, suivant le montant jugé nécessaire par la Commission pour assurer leur entretien.»

(4) L'alinéa 52(7)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) du seul fait qu'elle tire un revenu d'une autre provenance que son travail 10 personnel, y compris les contributions de ses enfants, que celles-ci aient été réellement faites ou que la Commission estime qu'elles l'aient été, si ce revenu ne dépasse pas celui qui est prévu à 15 l'annexe III et qu'elle réside au Canada.»

23. Le paragraphe 72(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«72. (1) A droit à une allocation d'incapacité 20 exceptionnelle au taux fixé par la Commission en conformité avec les minimum et maximum figurant à l'annexe III, en plus de toute autre allocation ou pension accordée en vertu de la présente loi, le 25 membre des forces qui, à la fois :

a) reçoit une pension indiquée à la catégorie I de l'annexe I;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence d'une telle 30 invalidité ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.»

24. (1) Le paragraphe 75(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«75. (1) La pension de base doit être 35 ajustée chaque année, de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil, de sorte que la pension de base payable à l'égard d'un mois de l'année civile ultérieure soit égale au plus élevé des montants suivants :

Révision

Montant de
l'allocationL.R., ch. 16 (1^{re}
suppl.), par.
11(1), ch. 37
(3^e suppl.),
art. 13Ajustement
annuel de la
pension de baseR.S., c. 16 (1st
Suppl.), s.
11(1), c. 37
(3rd Suppl.),
s. 13Annual
adjustment of
basic pension

(a) an amount equal to the product obtained by multiplying

(i) the basic pension that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this Part with respect to that following year,

by

(ii) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period 10 ending on the thirty-first day of October next before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period next before that twelve month period, and 15

(b) an amount equal to one twelfth of the average annual gross composite wage, as of the thirty-first day of October of the year in which the adjustment is made, of categories of unskilled mem- 20 bers of the public service of Canada designated by the Minister, minus income tax for a single person calculated in the province with the lowest combined provincial and federal income tax 25 rate."

(2) Subsection 75(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) All amounts set out in Schedules I 30 to III shall be adjusted, in the manner prescribed by regulation of the Governor in Council, at the same times and by the same percentage as the basic pension."

25. Subsection 87(1) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"87. (1) An applicant who is dissatis- 30 fied with any decision of the Commission with respect to the amount of any award granted to the applicant, other than an award under section 33, may request a hearing by two members of the Commis- 35 sion."

26. Section 88 of the said Act is amended 45 by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

a) le produit des facteurs ci-après :

(i) le montant de la pension de base qui aurait été payable pour ce mois de l'année ultérieure en question si aucun 5 ajustement n'avait été fait en vertu de la présente partie à l'égard de cette 5 année ultérieure,

(ii) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le 31 octobre 10 précédant cette année ultérieure représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour l'année 15 précédant cette période;

b) le montant que représente le dou- 15 zième du traitement annuel moyen négocié brut, au 31 octobre de l'année où a lieu l'ajustement, établi en fonction de certaines catégories d'employés non spécialisés de l'administration publique 20 fédérale désignées par le ministre, moins le montant de l'impôt sur le revenu d'une personne célibataire calculé dans la province où le taux cumulatif de l'im- 25 pôt sur le revenu tant fédéral que pro- vincial est le plus bas. »

(2) Le paragraphe 75(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les montants prévus aux annexes I 30 à III sont ajustés, de la manière prescrite par règlement du gouverneur en conseil, au même moment et en fonction du même pourcentage que celui qui est appliqué à la 35 pension de base.»

25. Le paragraphe 87(1) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«87. (1) Un requérant qui n'est pas 40 satisfait d'une décision rendue par la Commission quant au montant d'une compensation qui lui est accordée — à l'exception 40 d'une compensation visée à l'article 33 — peut demander une audition par deux commissaires.»

26. L'article 88 de la même loi est modifié 45 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

R.S., c. 16 (1st Supp.), s. 11(1)

Adjustment of other pensions and allowances

Request for hearing by two Commissioners

L.R., ch. 16 (1^{er} suppl.), par. 11(1)

Ajustement des autres pensions et allocations

Demande d'audition par deux commissaires

Cancellation or reduction of pension	“(1.1) The Commission may not cancel or reduce a pension by reason of a change in the basis of entitlement until the pensioner has been given an opportunity to be heard by an Entitlement Board.”	5	«(1.1) La Commission ne peut annuler ou réduire la pension au motif d'un changement de base d'admissibilité sans avoir donné au pensionné l'occasion d'être entendu par un comité d'examen.	5	Annulation ou réduction
Application	“(1.2) Subsections (1) and (1.1) do not apply in respect of an award under section 33.”		“(1.2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas aux compensations visées à l'article 33.»		Non-application
	27. Subsection 94(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10	27. Le paragraphe 94(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	10	
Where decision unfavourable	“(2) Every decision of an Entitlement Board rejecting any basis of entitlement relied on by an applicant shall set out the matters described in subparagraphs 83(1)(b)(i) to (vii) and shall inform the applicant that in pursuing further courses of action under this Act the applicant may have the assistance of and be represented by the Bureau of Pensions Advocates free of charge, or a service bureau of a veterans' organization or other representative of the applicant's choice at the applicant's own expense.”	15	“(2) Les décisions du comité d'examen portant rejet de la base d'admissibilité visée par la demande contiennent tous les renseignements visés aux sous-alinéas 83(1)b(i) à (vii); elles informent le requérant que, dans la poursuite des recours prévus par la présente loi, il peut se faire aider et représenter soit gratuitement par le Bureau de services juridiques des pensions, soit à ses frais par un bureau du service social d'un organisme d'anciens combattants ou un autre représentant de son choix.»	15	Rejet de la demande
	28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 95 thereof, the following section:	25	28. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 95, de ce qui suit :	25	
Appeal: compassionate awards	“96. An applicant or pensioner may appeal a decision of the Commission in respect of an award under section 33 to the Veterans Appeal Board.”	30	“96. Un requérant ou un pensionné peut interjeter appel auprès du Tribunal de la décision de la Commission concernant les compensations visées à l'article 33.»		Appel : pension de commisération
	29. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 106 thereof, the following sections:		29. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 106, de ce qui suit :	30	
Medical examinations of pensioners	“106.1 The Commission may at any time direct a medical examination of any pensioner by a medical practitioner who is (a) selected by the pensioner and lawfully entitled to practise medicine in any province; (b) selected by the Commission and either lawfully entitled to practise medicine in any province or in the employ of the Department.”	40	“106.1 La Commission peut ordonner l'examen médical du pensionné par un médecin qui est : a) soit choisi par celui-ci et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province; b) soit choisi par elle-même et légalement habilité à pratiquer la médecine dans une province ou à l'emploi du ministère.”	40	Examen médical : pensionné
Expenses of re-examination	106.2 (1) Where an applicant or pensioner is directed by the Commission to be medically examined, the applicant or pen-	45	106.2 (1) Le requérant ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour et de la perte de salaire entraînés		Indemnisation

sioner shall be paid a reasonable amount for travel and living expenses and loss of wages incurred by reason of the examination.

par l'examen médical ordonné par la Commission.

Refusal or neglect

(2) Where, in the opinion of the Commission, an applicant or pensioner, after notice by registered mail, unreasonably refuses or neglects to attend for medical examination, no pension shall be paid to the applicant or pensioner in respect of the period during which the refusal or neglect continues."

(2) Il n'est versé aucune pension tant que dure le défaut non motivé — de l'avis de la Commission — du requérant ou du pensionné de se présenter à l'examen médical après notification par courrier recommandé."

Défaut

R.S., c. 20 (3rd Suppl.), s. 26

30. Section 108 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'article 108 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3^e suppl.), art. 26

Benefit of the doubt

"108. The Commission and every Entitlement Board shall, in determining the entitlement of an applicant to an award and in assessing the extent of the disability of a member of the forces,

«108. La Commission et le comité d'examen appelés à décider de l'admissibilité du requérant à une compensation ou du degré d'invalidité d'un membre des forces appliquent les règles suivantes en matière de preuve :

Règles régissant la preuve

(a) draw from all the circumstances of the case and all the evidence presented to it every reasonable inference in favour of the applicant or member;

(b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the applicant or member that it considers to be credible in the circumstances; and

(c) resolve in favour of the applicant or member any doubt, in the weighing of evidence, as to whether the applicant or member has established a case."

a) ils tirent des circonstances et des éléments de preuve qui leur sont présentés les conclusions les plus favorables possible au requérant ou au membre;

b) ils acceptent tout élément de preuve non contredit que celui-ci leur présente et qui leur semble vraisemblable en l'occurrence;

c) ils tranchent en faveur du requérant ou du membre toute incertitude quant au bien-fondé de sa demande."

R.S., c. 37 (3rd Suppl.), s. 17

31. Schedule II to the said Act is repealed and the schedules set out in the schedule to this Act substituted therefor.

31. L'annexe II de la même loi est abrogée et remplacée par les annexes figurant à l'annexe de la présente loi.

L.R., ch. 37 (3^e suppl.), art. 17

PART III

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Suppl.), c. 12 (2nd Suppl.), c. 20, 37 (3rd Suppl.); 1990, c. 39

32. (1) The definition "Consumer Price Index" in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "Consumer Price Index", in relation to any adjustment quarter, means the aver-

PARTIE III

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), ch. 12 (2^e suppl.), ch. 20, 37 (3^e suppl.); 1990, ch. 39

32. (1) La définition de «indice des prix à la consommation», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

35

"Consumer Price Index"
«indice...»

age of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that adjustment quarter;"

5

«indice des prix à la consommation» Pour un trimestre de rajustement, la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, pour chaque mois de cette période.»

«indice des prix à la consommation»
"Consumer. "

5

(2) Paragraph (d) of the definition "dependent child" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa d) de la définition de «enfant à charge», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

"(d) over the age of twenty-one years 10
and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years, or after the age of twenty-one years and before the age of 15
twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister, or" 20

«d) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de 15
vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours d'études approuvé par le ministre en y accomplissant des progrès satisfaisants.» 20

(3) Paragraph (c) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa c) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) a child of divorced, separated or 25
unmarried parents who is bereft by death of a parent who was, at the time of death, receiving an additional allowance in respect of that child, and" 30

«c) enfant issu de parents divorcés, séparés ou non mariés dont le père ou 25
la mère décédé touchait, au moment du décès, une allocation supplémentaire à son égard,»

(4) Paragraph (g) of the definition "orphan" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa g) de la définition de «orphelin», au paragraphe 2(1) de la même loi, est 30
abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(g) over the age of twenty-one years 35
and prevented by physical or mental incapacity from earning a livelihood, where the incapacity occurred before the child attained the age of twenty-one years or after the age of twenty-40
one years and before the age of twenty-five years while following and making satisfactory progress in a course of instruction approved by the Minister;" 45

«g) est âgé de plus de vingt et un ans et ne peut gagner sa vie par suite d'une incapacité physique ou mentale, dans la mesure où celle-ci est survenue soit avant qu'il n'atteigne l'âge de 35
vingt et un ans, soit après, mais avant qu'il n'atteigne l'âge de vingt-cinq ans s'il suivait alors un cours d'études approuvé par le ministre en y accom-40
plissant des progrès satisfaisants.»

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"blind"
"aveugles"

"blind" has the meaning prescribed by regulations made under paragraph 25(q);"

(6) Subsection 2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Person deemed to be spouse of veteran

"(3) For the purposes of this Act, 10
(a) a veteran who establishes to the satisfaction of the Minister that the veteran has been cohabiting in a conjugal relationship with a person of the opposite sex for a period of not less than one 15 year shall be deemed to be married to that person, until either of them marries or until they cease to cohabit, and on the death of the veteran while so deemed to be married that person shall be deemed 20 to be the surviving spouse of the veteran; and
(b) a person who establishes to the satisfaction of the Minister that the person was cohabiting in a conjugal 25 relationship with a veteran of the opposite sex for a period of not less than one year immediately prior to the death of the veteran shall be deemed to be the surviving spouse of that veteran." 30

R.S., c. 7 (1st Supp.), s. 2(2)

33. Subsections 4(6) and (6.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where two veterans married

"(6) Where both parties to a marriage who are residing together are veterans, 35 each may be paid the allowance that would be payable under this section if both veterans were unmarried.

Idem

(6.1) Where one of the veterans referred to in subsection (6) is not entitled to any allowance under that subsection, each may be paid the allowance that would be payable under this section if both veterans were unmarried and each veteran had one half of the aggregate of the income and 45 benefits of both veterans."

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"aveugle" S'entend au sens des règlements d'application de l'alinéa 25q.)"

"aveugle"
"blind"

(6) Le paragraphe 2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Pour l'application de la présente loi :

Présomption

a) l'ancien combattant qui convainc le 10 ministre qu'il a cohabité avec une personne du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant une période d'au moins un an est réputé être son conjoint, jusqu'au rema- 15 riage de l'un ou l'autre ou la fin de la cohabitation, et, en cas de décès de l'ancien combattant alors que cette présomption est applicable, cette personne est réputée être son conjoint survivant; 20
b) de même, la personne qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec un ancien combattant du sexe opposé dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui 25 précède le décès de celui-ci est réputée être son conjoint survivant."

33. Les paragraphes 4(6) et (6.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), par. 2(2)

"(6) Il peut être versé à chacun des conjoints qui sont des anciens combattants et résident ensemble l'allocation à laquelle ils auraient droit au titre du présent article s'ils n'étaient pas mariés. 35

Couple marié d'anciens combattants

(6.1) Il peut être versé à chacun des anciens combattants visés au paragraphe (6), dans le cas où l'un d'eux n'a pas droit à une allocation au titre de ce paragraphe, l'allocation à laquelle ils auraient droit au 40 titre du présent article s'ils n'étaient pas mariés et si chacun d'eux touchait la moitié de la somme des revenus et avantages qu'ils reçoivent ensemble."

Idem

R.S., c. 12 (2nd
Suppl.), s. 11

34. (1) Subparagraph 7(1)(b)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) les revenus casuels dans l’année qui sont des revenus nets provenant d’un emploi, d’un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, ne dépasse pas, à l’égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlement d’application de l’article 25 en ce qui concerne une personne non mariée, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant.”

R.S., c. 12 (2nd
Suppl.), s. 11

(2) Subparagraph 7(1)(b)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) any amount paid to the person or the person’s spouse, if any, or the person’s widow or widower or orphan by reason of a decoration for gallantry;”

R.S., c. 7 (1st
Suppl.), s. 5,
c. 12 (2nd
Suppl.), s. 12

35. Section 8.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**8.1** (1) Every person who makes an application for an allowance in respect of a fiscal year shall include in the application a statement of the income of the person and the person’s spouse, if any, for the base calendar year.

(1.1) Where the monthly income of an applicant and spouse, if any, at the time of the application is less than one twelfth of the income of the applicant and spouse, if any, for the base calendar year, the applicant may, in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income of the applicant and spouse, if any, for the calendar year in which the application is made.

(1.2) Where an applicant files a statement of estimated income referred to in

Income of base
calendar year

34. (1) Le sous-alinéa 7(1)(b)(i) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(i) les revenus casuels dans l’année qui sont des revenus nets provenant d’un emploi, d’un travail indépendant ou de la location de biens et dont le total, en provenance de ces sources, ne dépasse pas, à l’égard de la personne, de la personne et de son conjoint ou encore de la personne et de son conjoint qui est un ancien combattant, selon le cas, le montant maximal applicable prévu par règlement d’application de l’article 25 en ce qui concerne une personne non mariée, une personne qui a un conjoint ou encore une personne qui a un conjoint qui est un ancien combattant.”

(2) Le sous-alinéa 7(1)(b)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(iv) tout montant versé à la personne ou à son conjoint ou, s’il y a lieu, à la veuve, au veuf ou à l’orphelin en raison d’une décoration pour bravoure;”

35. L’article 8.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**8.1** (1) La personne qui fait une demande d’allocation à l’égard d’un exercice doit y faire état de son revenu ainsi que du revenu de son conjoint, le cas échéant, pour l’année civile de base.

(1.1) Lorsque le revenu mensuel du demandeur et de son conjoint, s’il y a lieu, au moment de la présentation de sa demande, est inférieur à un douzième de leur revenu pour l’année civile de base, le demandeur peut, en plus de faire état de son revenu conformément au paragraphe (1), produire auprès du ministre un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s’il y a lieu, pour l’année civile au cours de laquelle la demande est présentée.

(1.2) Le revenu du demandeur qui produit auprès du ministre un état estimatif

L.R., ch. 12 (2^e
suppl.), art. 11

L.R., ch. 12 (2^e
suppl.), art. 11

L.R., ch. 7 (1^{er}
suppl.), art. 5,
ch. 12 (2^e
suppl.), art. 12

Nécessité de
faire état de son
revenu

État supplé-
mentaire du
demandeur

Revenu de
l’année civile de
base

subsection (1.1), the income of the applicant and spouse in respect of the base calendar year shall, for the purpose of determining whether an allowance should be awarded and the amount of such an allowance, be deemed to be the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the applicant and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the application is made by the number of months in that part of that calendar year; and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.

(2) Where in any current fiscal year a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than such amount as is prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the fiscal year next following the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the remainder of the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

(a) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.

(3) Where, in the previous fiscal year or in the three month period immediately preceding the commencement of the previ-

de revenu conformément au paragraphe (1.1) et de son conjoint pour l'année civile de base est, pour la détermination du montant de l'allocation éventuellement payable, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du demandeur et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la demande est faite par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.

(2) Lorsque, dans un exercice en cours, il se produit, dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de 20 revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice qui suit l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu 30 du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour le reste de l'exercice en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.

(3) Lorsque, dans l'exercice précédent ou dans la période de trois mois qui précède le début de cet exercice, il se produit,

Additional
statement in
certain cases

État supplé-
mentaire du
revenu dans
certains cas

Idem

Idem

ous fiscal year, a recipient or a recipient's spouse experiences a change in income that is of an ongoing and continuing nature and that results in a loss or reduction of income equal to or greater than an amount prescribed by regulations made under section 25, the recipient may, not later than the end of the current fiscal year and in addition to making the statement of income required by subsection (1), file with the Minister a statement of estimated income, if any, of the recipient and spouse for the calendar year in which the loss or reduction of income occurred, in which case the income for the base calendar year in respect of the recipient and spouse for the purposes of calculating the allowance payable to the recipient for the current fiscal year shall be deemed to be the amount obtained by

- (a) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the loss or reduction of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and
- (b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.

(4) Where an allowance has been calculated on the basis of a statement of estimated income filed by a recipient under this section, the recipient shall, where any subsequent increase of an ongoing and continuing nature in the income for the current fiscal year of the recipient or the recipient's spouse occurs, forthwith notify the Minister of the increase and the allowance for the remainder of the current fiscal year shall be calculated as if the income for the base calendar year in respect of the recipient and the spouse, if any, were the amount obtained by

- (a) dividing the income computed in respect of the recipient and spouse for the part of the calendar year commencing on the first day of the month in which the increase of income occurred by the number of months in that part of that calendar year, and

dans le revenu d'un bénéficiaire ou dans le revenu de son conjoint, un changement durable ayant pour effet d'entraîner une perte ou une diminution de revenu au moins égale au montant prévu par règlement d'application de l'article 25, le bénéficiaire peut, en sus de faire état de son revenu selon ce qui est prévu au paragraphe (1), produire auprès du ministre, au plus tard à la fin de l'exercice en cours, un état de son revenu estimatif et de celui de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu; le revenu du bénéficiaire et de son conjoint pour l'année civile de base est alors, dans le cadre du calcul de l'allocation payable au bénéficiaire pour l'exercice en cours, réputé égal au résultat de l'opération suivante :

- a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où la perte ou la diminution de revenu a eu lieu par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile en question;
- b) la multiplication du quotient obtenu en application de l'alinéa a) par 12.

(4) Le bénéficiaire avise sans délai le ministre de toute augmentation durable ayant pu se produire dans son revenu ou dans celui de son conjoint pour l'exercice en cours dans les cas où une allocation antérieurement été calculée sur la base d'un état de revenu estimatif produit par le bénéficiaire sous le régime du présent article et l'allocation, pour le reste de l'exercice en cours, est calculée comme si le revenu du bénéficiaire et de son conjoint, s'il y a lieu, pour l'année civile de base, était égal au résultat de l'opération suivante :

- a) la division du revenu calculé à l'égard du bénéficiaire et de son conjoint pour la partie de l'année civile qui commence le premier jour du mois où l'augmentation du revenu est survenue par le nombre de mois dans cette partie de l'année civile;

Notification of
increase of
income

Avis d'augmenta-
tion de revenu

(b) multiplying the quotient obtained under paragraph (a) by 12.”

R.S., c. 37 (3rd Suppl.), s. 18

36. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maintenance of dependants

“**15.** (1) Where it appears to the Minister that a recipient is not maintaining any person that the recipient has a legal obligation to maintain, the Minister may direct that a portion of the allowance payable to the recipient be paid to or for the benefit of that person.

Minimum payment to recipient

(2) In circumstances where subsection (1) applies, the Minister may direct the payment only of that portion, if any, of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if the recipient were a person to whom the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or, if the recipient is blind, 20 opposite paragraph 1(d), applied.

Diversion of awards

15.1 Notwithstanding any other provision of this Act, an allowance or any portion of an allowance may be paid to the persons and in the manner provided for by regulations under section 5.1 of the *Department of Veterans Affairs Act*.”

R.S., c. 7 (1st Suppl.), s. 7(2)

37. (1) Paragraph 25(e.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e.1) prescribing the amount of a loss or reduction of income for the purposes of paragraph 8.1(2)(b) or (3)(b);”

(2) Section 25 of the said Act is further amended by deleting the word “and” at the end of paragraph (o) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (p) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(q) prescribing for the purposes of the schedule the meaning of “blind”.”

R.S., c. 20 (3rd Suppl.), s. 33

38. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investigation

“**29.** The Minister has all the powers of a commissioner under Part I of the *In-*

b) la multiplication du quotient obtenu en application de l’alinéa a) par 12.»

36. L’article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (3^e suppl.), art. 18

«**15.** (1) Lorsqu’il lui paraît évident qu’un bénéficiaire contrevient à son obligation juridique d’entretien, le ministre peut ordonner le versement d’une partie de l’allocation à l’ayant cause ou à son profit.

5 Obligation d’entretien

(2) Le cas échéant, le ministre ne peut retenir que la partie de l’allocation du bénéficiaire qui est en sus de l’allocation qui lui serait payable s’il s’agissait d’une personne à qui s’applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l’annexe en regard des alinéas 1a) ou, si le bénéficiaire est aveugle, 1d).

10 Paiement minimal au bénéficiaire

15.1 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le versement des allocations peut s’effectuer en tout ou en partie au profit des personnes et selon les modalités prévues par règlement d’application de l’article 5.1 de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*.”

Distraction

37. (1) L’alinéa 25e.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (1^{er} suppl.), par. 7(2)

«e.1) de prévoir le montant d’une perte ou d’une diminution de revenu pour l’application des alinéas 8.1(2)b) ou (3)b);»

30

(2) L’article 25 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«q) de définir «aveugle» pour l’application de l’annexe.»

38. L’article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 20 (3^e suppl.), art. 33

«**29.** Le ministre a les pouvoirs d’un commissaire nommé en vertu de la partie I

Enquêtes

quiries Act for the purpose of any investigation required to be made in order to determine whether any allowance should be made, suspended or revoked or to determine the amount of any allowance.”

5

R.S., c. 20 (3rd Supp.), s. 37

39. Subsection 35(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) accept any uncontradicted evidence presented to the Minister by the applicant or recipient that the Minister considers to be credible in the circumstances; and”

40. The schedule to the said Act is amended by striking out the words “within 15 the meaning of the *Blind Persons Act*, chapter B-7 of the Revised Statutes of Canada, 1970” wherever they appear in column I thereof.

41. The heading of column II to the 20 schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Income Factor”

PART IV

OTHER ACTS

R.S.C. 1970, c. A-16

Army Benevolent Fund Act

42. Subsection 10(2) of the *Army Benevolent Fund Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where a committee approves an application for assistance not exceeding five hundred dollars, it may grant the assistance without reference to the Board and for this purpose advances may be 30 made to the committee out of the Fund in such amounts and in such manner as the Board may direct.”

Applications approved by committee

R.S., c. C-28

Children of War Dead (Education Assistance) Act

43. Section 1 of the *Children of War Dead (Education Assistance) Act* is repealed 35 and the following substituted therefor:

de la *Loi sur les enquêtes* dans le cadre d'une enquête en vue de décider si une allocation sera accordée, suspendue ou révoquée ou quel en sera le montant.»

39. L'alinéa 35b) de la même loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente celui qui demande une allocation ou le bénéficiaire et qui lui semble vraisemblable en 10 l'occurrence;»

40. Dans la colonne I de l'annexe de la même loi, «au sens de la *Loi sur les aveugles*, chapitre B-7 des Statuts revisés du Canada de 1970» est supprimé. 15

41. L'intertitre de la colonne II de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Facteur revenu»

PARTIE IV

AUTRES LOIS

Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée

S.R.C. 1970, ch. A-16

42. Le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée* est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un comité approuve une demande d'assistance n'excédant pas cinq cents dollars, il peut l'accorder sans en saisir la Commission. Pour cet objet, des 25 avances peuvent être consenties au comité, à même le Fonds, pour les montants et de la manière qu'il est loisible à la Commission de prescrire.»

Demandes agréées par un comité

Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)

L.R., ch. C-28

43. L'article 1 de la *Loi sur l'aide aux 30 enfants des morts de la guerre (Éducation)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

“1. This Act may be cited as the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act*.”

44. Paragraphs (c) and (d) of the definition “student” in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- “(c) a child on whose behalf no pension has been paid under or by virtue of any of the enactments set out in the 10 schedule and who is, except for age, eligible for a pension under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule at a rate provided for a child in Schedule II to the *Pension Act*, or
(d) a child who, but for the operation of section 25, 26 or 27 of the *Pension Act*, would be included in paragraph (a) of this definition.” 20

45. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect 25 of a student during the period in which the student pursues a full-time course of study in an educational institution is the aggregate of

- (a) \$125.76, and 30
(b) if no pension is being paid on behalf of the student under or by virtue of any of the enactments set out in the schedule, an additional amount equal to the monthly rate of pension for one 35 orphan child provided in Schedule II to the *Pension Act*.”

46. Subsection 5(1) of the said Act is renumbered as section 5 and subsections 5(2) and (3) are repealed.

47. Section 6 of the said Act is repealed.

48. Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«1. *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés.*»

44. Les alinéas c) et d) de la définition 5 d'«étudiant», à l'article 2 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «c) un enfant pour le compte duquel aucune pension n'a été versée, en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou 10 en vertu de l'une d'entre elles, et qui, exception faite de son âge, a droit à une pension conformément à une des dispositions législatives mentionnées à l'annexe ou en vertu de l'une d'entre 15 elles à un taux indiqué pour un enfant dans l'annexe II de la *Loi sur les pensions*;
d) un enfant qui, sans l'application des articles 25, 26 ou 27 de la *Loi sur 20 les pensions*, serait inclus à l'alinéa a) de la présente définition.»

45. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«4. (1) Le montant de l'allocation men- 25 suelle qui peut être versée à un étudiant, ou à son égard durant la période où il suit un cours d'études à plein temps dans un établissement d'enseignement est égal au total des montants suivants : 30

- a) 125,76 \$;
b) si aucune pension n'est versée pour son compte en conformité avec une des dispositions législatives indiquées dans l'annexe ou en vertu de l'une d'entre 35 elles, le montant égal au taux mensuel de la pension prévu pour un orphelin à l'annexe II de la *Loi sur les pensions*.»

46. Le paragraphe 5(1) de la même loi devient l'article 5 et les paragraphes 5(2) et 40 (3) sont abrogés.

47. L'article 6 de la même loi est abrogé.

48. L'article 7 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amount of allowance

Titre abrégé

Montant de l'allocation

Failure to be promoted

"7. No allowance or costs shall be paid to or in respect of a student for any education or instruction obtained after the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time course of study that the student is pursuing at that educational institution, unless

(a) the student failed to meet the requirements for promotion, in the opinion of the Minister, for reasons beyond the student's control, or

(b) the student is subsequently, in the opinion of the Minister, promoted to the next succeeding level of that full-time course of study or of another full-time course of study having equivalent levels at that or another educational institution."

49. Paragraph 9(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve month period ending on the thirty-first day of October immediately before that following year bears to the Consumer Price Index for the twelve month period immediately before that twelve month period."

R.S., c. C-31

Civilian War Pensions and Allowances Act

50. Section 39 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed.

51. Section 47 of the said Act is repealed.

1920, c. 54

The Returned Soldiers' Insurance Act

1974-75-76, c. 92, s. 6(2)

52. Subsection 4(6) of *The Returned Soldiers' Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Person deemed to be surviving spouse of insured

"(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that they were cohabiting in a conjugal

«7. Aucune allocation ni aucuns frais ne peuvent être versés pour toute éducation ou instruction reçue par un étudiant après qu'il n'a pas réussi à être admis au niveau suivant du cours d'études qu'il suit à plein temps dans un établissement d'enseignement sauf si, de l'avis du ministre :

a) soit l'échec est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant;

b) soit celui-ci est par la suite admis au niveau suivant de ce cours ou d'un autre cours d'études à plein temps dont les niveaux sont équivalents, dans cet établissement ou un autre.»

Discontinuation en cas d'échec aux examens

49. L'alinéa 9(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois se terminant le trente et un octobre, précédant cette année ultérieure, représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.»

Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

50. L'article 39 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé.

51. L'article 47 de la même loi est abrogé.

Loi de l'assurance des soldats de retour

52. Le paragraphe 4(6) de la *Loi de l'assurance des soldats de retour* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec l'assuré dans une situation assimilable à une union conjugale

L.R., ch. C-31

1920, ch. 54

1974-75-76, ch. 92, par. 6(2)

Personne réputée être le conjoint survivant

relationship for a period of not less than one year immediately prior to the death of the insured, that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2)."

pendant au moins l'année qui précède son décès est, si le ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).»

R.S., c. 20 (3rd Supp.)

Veterans Appeal Board Act

Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

L.R., ch. 20 (3^e suppl.)

53. Subsection 4(3) of the *Veterans Appeal Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

53. Le paragraphe 4(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants* 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term

"(3) The members shall each be appointed by the Governor in Council for a term not exceeding seven years, except that each additional member shall be appointed for a term not exceeding five 15 years."

«(3) Les membres sont nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat 10 maximal de sept ans; le mandat maximal des vacataires est de cinq ans.»

Mandat

54. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

54. L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2) de ce qui suit : 15

Exception

"(2.1) Notwithstanding subsection (2), 20 the Board may not vary or reverse a decision of the Commission under section 33 of the *Pension Act*."

«(2.1) Le Tribunal ne peut cependant modifier ou infirmer la décision prise par la Commission au titre de l'article 33 de la *Loi sur les pensions*.»

Exception

55. Paragraph 10(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

55. L'alinéa 10(5)b) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) accept any uncontradicted evidence presented to it by the appellant that it considers to be credible in the circumstances; and" 30

«b) il accepte tout élément de preuve non contredit que lui présente l'appelant et qui lui semble vraisemblable en l'occurrence;» 25

56. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decisions of Board

"16. Every decision of the Board shall be in writing, shall include the Board's reasons for the decision and shall be signed 35 by a majority of the members taking part in the decision."

«16. Le Tribunal rend ses décisions par écrit et les motive; celles-ci sont par ailleurs signées par la majorité des membres 30 qui y ont participé.»

Décision

R.S.C. 1970, c. V-3

Veterans Insurance Act

Loi sur l'assurance des anciens combattants

S.R.C. 1970, ch. V-3

1974-75-76, c. 92, s. 4(2)

57. Subsection 6(6) of the *Veterans Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

57. Le paragraphe 6(6) de la *Loi sur l'assurance des anciens combattants* est abrogé 40 et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c. 92, par. 4(2)

Person deemed
to be surviving
spouse of
insured

"(6) For the purposes of this Act, if an insured has designated a person of the opposite sex as a beneficiary under a contract of insurance and that person establishes to the satisfaction of the Minister that the insured and that person were cohabiting in a conjugal relationship for a period of not less than one year immediately prior to the death of the insured, that person shall, if the Minister so directs, be deemed to be the spouse of the deceased insured in lieu of any spouse or future spouse referred to in subsections (1) and (2)."

«(6) Pour l'application de la présente loi, la personne du sexe opposé, désignée par l'assuré comme bénéficiaire d'un contrat d'assurance, qui convainc le ministre qu'elle a cohabité avec l'assuré dans une situation assimilable à une union conjugale pendant au moins l'année qui précède le décès est, si le ministre le décide, réputée être le conjoint de l'assuré décédé au lieu du conjoint ou du futur conjoint mentionnés aux paragraphes (1) et (2).»

Présomption

Repeal

Abrogations

Repeal

58. The *Allied Veterans Benefits Act*, 15 chapter 8 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

58. La *Loi sur les prestations aux anciens combattants alliés*, chapitre 8 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

Repeal

59. The *Fire Fighters War Service Benefits Act*, chapter 117 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

59. La *Loi sur les prestations de service de guerre pour les pompiers*, chapitre 117 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

Repeal

60. The *Reinstatement in Civil Employment Act*, chapter 236 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

60. La *Loi sur la réintégration dans les emplois civils*, chapitre 236 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

Repeal

61. The *Veterans' Business and Professional Loans Act*, chapter 278 of the Revised Statutes of Canada, 1952, is repealed.

61. La *Loi sur les prêts commerciaux et professionnels aux anciens combattants*, chapitre 278 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

Repeal

62. The *Veterans Rehabilitation Act*, chapter V-5 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

62. La *Loi sur la réadaptation des anciens combattants*, chapitre V-5 des Statuts révisés du Canada de 1952, est abrogée.

Abrogation

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Acts of Army
Benevolent
Fund central
committee

63. All things done between January 1, 1980 and May 1, 1986 by the committee known as the central committee for Canada, established under the purported authority of the *Army Benevolent Fund Act*, chapter A-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and that could have been validly done by it following the coming into force of chapter 15 of the Statutes of Canada 1986, shall be deemed to have been validly done.

63. Les mesures prises, entre le 1^{er} janvier 1980 et le 1^{er} mai 1986, par le comité central pour le Canada créé en application effective ou censée telle de la *Loi sur le Fonds de bienfaisance de l'armée*, chapitre A-16 des Statuts révisés du Canada de 1970, ont la même validité que si elles avaient été prises après l'entrée en vigueur du chapitre 15 des Lois du Canada (1986).

Mesures prises
par le comité
central du
Fonds de
bienfaisance de
l'armée

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

64. (1) Subject to subsection (2), subsections 1(1) and (2) and sections 2, 10, 16, 17, 36 and 38 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les paragraphes 1(1) et (2) et les articles 2, 10, 16, 17, 36 et 38 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

5

Idem

(2) Subsection 5.1(4) of the *Department of Veterans Affairs Act*, as enacted by section 2 of this Act, shall be deemed to have come into force on October 12, 1990.

(2) Le paragraphe 5.1(4) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*, édicté par l'article 2 de la présente loi, est réputé entré en vigueur le 12 octobre 1990.

Idem

Idem

(3) Subsections 1(3) and (4) and sections 19, 50 and 51 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Les paragraphes 1(3) et (4) et les articles 19, 50 et 51 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

10 Idem

Idem

(4) Subsections 32(5) and 37(2) and section 40 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(4) Les paragraphes 32(5) et 37(2) et l'article 40 entrent en vigueur à la date fixée 15 par décret du gouverneur en conseil.

Idem

Idem

(5) Sections 24 and 49 shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1992.

(5) Les articles 24 et 49 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

SCHEDULE

(Section 31)

"SCHEDULE II

(Sections 21, 24, 34, 46, 52, 53, 55, 59, 70, 71, 75 and 78)

PENSIONS FOR SURVIVORS

	Monthly Rate in Dollars
Surviving Spouse (75% of Basic Pension*)	1,057.57
Dependent Parent	
Pension pursuant to subsection 52(1) (50% of Basic Pension*)	705.05
Pension pursuant to subsection 52(2)	314.84
Additional amount pursuant to subsection 52(4)	150.22
Children (including dependent brothers or sisters)	
One Child (13% of Basic Pension*)	183.31
Two Children (22.5% of Basic Pension*)	317.27
Each Additional Child (7.5% of Basic Pension*)	105.76
Orphan Children (including orphan dependent brothers or sisters)	
One Child (26% of Basic Pension*)	366.62
Two Children (45% of Basic Pension*)	634.54
Each Additional Child (15% of Basic Pension*)	211.51

* The amount set out in Schedule I as the basic pension for members of the forces in Class 1 (as adjusted annually under subsection 75(1)).

NOTE: The amounts shown in this Schedule are adjusted annually in accordance with subsection 75(3). (Pensions may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.)

SCHEDULE III

(Sections 38, 52, 72 and 75)

ALLOWANCES

	Yearly Rate in Dollars
Attendance allowance pursuant to subsection 38(1)	
Minimum rate	1,791.72
Maximum rate	11,196.96
Allowance for wear and tear of clothing or for specially made apparel pursuant to subsections 38(4) to (8)	507.36
Amount of annual income from any source other than personal employment, by reason of which, pursuant to paragraph 52(7)(c), a pension payable to a widowed mother shall not be reduced	600.00
Exceptional incapacity allowance pursuant to subsection 72(1)	
Minimum rate	2,985.96
Maximum rate	8,957.64

NOTE: The amounts shown in this Schedule are adjusted annually in accordance with subsection 75(3). (Awards may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.)"

ANNEXE

(article 31)

«ANNEXE II

(articles 21, 24, 34, 46, 52, 53, 55, 59, 70, 71, 75 et 78)

PENSIONS DE SURVIVANTS

	Taux mensuel en dollars
Conjoint survivant (75 % de la pension de base*)	1 057,57
Père ou mère à charge	
Pension visée au paragraphe 52(1) (50 % de la pension de base)	705,05
Pension visée au paragraphe 52(2)	314,84
Supplément visé au paragraphe 52(4)	150,22
Les enfants (y sont assimilés les frères ou sœurs à charge)	
Un enfant (13 % de la pension de base*)	183,31
Deux enfants (22,5 % de la pension de base*)	317,27
Chaque enfant en plus (7,5 % de la pension de base*)	105,76
Enfants orphelins (y sont assimilés les frères ou sœurs orphelins à charge)	
Un enfant (26 % de la pension de base*)	366,62
Deux enfants (45 % de la pension de base*)	634,54
Chaque enfant en plus (15 % de la pension de base*)	211,51

* Le montant figurant à l'annexe I comme la pension de base pour les membres des forces de la catégorie 1 — ajusté annuellement en application du paragraphe 75(1).

NOTE : Les montants indiqués dans la présente annexe sont ajustés annuellement en application du paragraphe 75(3). (Les pensions accordées peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi.)

ANNEXE III

(articles 38, 52, 72 et 75)

ALLOCATIONS

	Taux annuel en dollars
Allocation pour soins visée au paragraphe 38(1)	
Minimum	1 791,72
Maximum	11 196,96
Allocation pour usure de vêtements et port d'articles d'habillement spéciaux visée aux paragraphes 38(4) à (8)	507,36
Revenu d'autre provenance que le travail personnel qui ne donne pas lieu, aux termes de l'alinéa 52(7)c) à une réduction de la pension payable à une mère veuve	600,00
Allocation d'incapacité exceptionnelle visée au paragraphe 72(1)	
Minimum	2 985,96
Maximum	8 957,64

* NOTE : Les montants indiqués dans la présente annexe sont ajustés annuellement en application du paragraphe 75(3). (Les compensations accordées peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi.)»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-88

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

C-88

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

An Act to provide for the membership of Canada in the
European Bank for Reconstruction and Development

Loi concernant la participation du Canada à la Banque
européenne pour la reconstruction et le développement

First reading, October 22, 1990

Première lecture le 22 octobre 1990



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to provide for the membership of Canada in the European Bank for Reconstruction and Development

Loi concernant la participation du Canada à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*.

1. *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.* Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agreement"
« Accord »

2. In this Act,
"Agreement" means the *Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development* set out in the 10 schedule;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« Accord » L'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction 10 et le développement reproduit en annexe.

"Bank"
« Banque »

"Bank" means the European Bank for Reconstruction and Development;

« Banque » La Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Finance.

« ministre » Le ministre des Finances.

AGREEMENT

ACCORD

Agreement approved

3. The Agreement is hereby approved.

15 3. L'Accord est approuvé.

15 Approbation

Acceptance and implementation

4. The Governor in Council may authorize the acceptance of the Agreement on behalf of Canada and, subject to sections 5 and 6, do anything that is necessary in the opinion of the Governor in Council, including make 20 appointments, orders and regulations, for carrying out the obligations or exercising the

4. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'acceptation de l'Accord par le Canada et, sous réserve des articles 5 et 6, prendre toute mesure — nomination, décret, règlement ou autre — nécessaire, à son avis, à l'exécution 20 des obligations du Canada ou à l'exercice de ses droits dans le cadre de l'Accord, y com-

Acceptation et mesures connexes

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the membership of Canada in the European Bank for Reconstruction and Development".

RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la participation du Canada à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement».

rights of Canada under the Agreement, and in particular for granting the privileges and immunities set out in the Agreement.

pris l'attribution des privilèges et immunités qui y sont visés.

Depository	5. The Bank of Canada shall be the depository in Canada for the assets of the Bank.	5. La Banque du Canada agit à titre de dépositaire, au Canada, des biens de la Banque.	Dépositaire 5
Initial subscription	6. (1) The Minister may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Bank, in the manner and at the times provided for in the Agreement, of an amount not exceeding one hundred and twenty million American dollars, in respect of Canada's initial subscription of shares.	6. (1) Le ministre peut payer à la Banque, sur le Trésor et selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, un montant de cent vingt millions de dollars américains, à titre de souscription initiale.	Souscription initiale 10
Supplementary payments	(2) The Minister may provide for further payments to the Bank, in the manner and at the times provided for in the Agreement, in respect of supplementary subscriptions of shares, from funds authorized for that purpose in an appropriation by Parliament.	(2) Le ministre peut, à titre de souscriptions supplémentaires, verser des montants à la Banque, selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.	Souscriptions supplémentaires 15
Annual report	7. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament by March 31 of each year or, if that House is not then sitting, on any of the 30 days next thereafter that it is sitting, a report of operations for the previous year, including a general summary of all actions taken under the authority of this Act.	7. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 mars ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente jours de séance ultérieurs, un rapport d'activité pour l'année précédente contenant un résumé général des opérations visées par la présente loi.	Rapport annuel 20

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. I-12	<i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>	<i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i>	L.R., ch. I-12
R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 10	8. Paragraph 86(g) of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> is repealed and the following substituted therefor: “(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> or by section 3 of the <i>European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act</i> , as the case may be;”	8. L'alinéa 86g) de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25 «g) obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> ou à l'article 3 de la <i>Loi sur l'Accord portant création de la Banque euro-</i>	L.R., ch. 24 (1 ^{er} suppl.), art. 10

EXPLANATORY NOTES

Canadian and British Insurance Companies Act

Clause 8: This provision would add the European Bank for Reconstruction and Development to the institutions that may issue or guarantee securities in which a company may invest funds.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Article 8. — Adjonction de la mention de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement et d'un renvoi à la loi relative à l'accord constitutif.

R.S., c. 24 (1^{re}
Suppl.), s. 11

9. Paragraph 1(g) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;”

R.S., c. C-41

Cooperative Credit Associations Act

R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 12

10. Subparagraph 11(1)(a)(iii) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;”

R.S., c. I-13

Foreign Insurance Companies Act

R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 13

11. Paragraph 1(g) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

péenne pour la reconstruction et le développement;»

9. L'alinéa 1g) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 11

«g) obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*;»

Loi sur les associations coopératives de crédit

L.R., ch. C-41

10. Le sous-alinéa 11(1)a)(iii) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 12

«(iii) soit de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale soit de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*, ou garanties par celles-ci;”

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

L.R., ch. I-13

11. L'alinéa 1g) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 13

Clause 9: See the note for clause 8.

Article 9. — Voir la note concernant l'article 8.

Cooperative Credit Associations Act

Clause 10: This provision would add the European Bank for Reconstruction and Development to the institutions that may issue or guarantee securities in which an association may invest funds.

Loi sur les associations coopératives de crédit

Article 10. — Adjonction de la mention de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement et d'un renvoi à la loi relative à l'accord constitutif.

Foreign Insurance Companies Act

Clause 11: This provision would add the European Bank for Reconstruction and Development to the institutions that may issue or guarantee securities in which a company may invest funds.

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Article 11. — Adjonction de la mention de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement et d'un renvoi à la loi relative à l'accord constitutif.

“(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 10 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;”

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act*R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 14

12. Subparagraph 61(1)(a)(v) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following 15 substituted therefor:

“(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* 25 or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;”

R.S., c. T-20

*Trust Companies Act*R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 15

13. Clause 73(1)(a)(i)(E) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following 30 substituted therefor:

“(E) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the Euro-35 pean Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related40* *Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Recon-*

«g) obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit 5 par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de10* *Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;»* 15

Loi sur les sociétés de prêt

L.R., ch. L-12

12. Le sous-alinéa 61(1)(a)(v) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la recons-20 truction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces25 organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de30* *la Banque européenne pour la reconstruction et le développement»*

L.R., ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 14*Loi sur les sociétés de fiducie*

L.R., ch. T-20

13. La division 73(1)(a)(i)(E) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(E) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne40 pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton45* *Woods et des accords connexes* ou

L.R., ch. 24, (1^{er} suppl.), art. 15

Loans Companies Act

Clause 12: This provision would add the European Bank for Reconstruction and Development to the institutions that may issue or guarantee securities in which a company may invest funds.

Loi sur les sociétés de prêt

Article 12. — Adjonction de la mention de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement et d'un renvoi à la loi relative à l'accord constitutif.

Trust Companies Act

Clause 13: This provision would add the European Bank for Reconstruction and Development to the institutions that may issue or guarantee securities in which a company may invest unguaranteed trust money.

Loi sur les sociétés de fiducie

Article 13. — Adjonction de la mention de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement et d'un renvoi à la loi relative à l'accord constitutif.

*struction and Development Agree-
ment Act, as the case may be;"*

à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord
portant création de la Banque
européenne pour la reconstruction
et le développement*»

R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 16

14. Subparagraph 78(1)(a)(v) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;"

14. Le sous-alinéa 78(1)a)(v) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(v) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*»

S.L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 16

5

10

15

10

15

20

Clause 14: See the note for clause 13.

Article 14. — Voir la note concernant l'article 13.

SCHEDULE
(Section 2)

AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") which shall operate in accordance with the following:

ANNEXE
(article 2)

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE
EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT

Les parties contractantes,

Attachées aux principes fondamentaux de la démocratie pluraliste, de l'état de droit, du respect des droits de l'homme, et de l'économie de marché;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe, et en particulier la Déclaration sur les principes;

Se félicitant de l'intention des pays d'Europe centrale et orientale de promouvoir la mise en pratique de la démocratie pluraliste, en renforçant leurs institutions démocratiques, l'état de droit et le respect des droits de l'homme, ainsi que leur volonté de procéder aux réformes propres à favoriser la transition vers des économies de marché;

Considérant l'importance d'une coopération étroite et coordonnée pour promouvoir l'essor économique des pays d'Europe centrale et orientale, aider leurs économies à devenir plus compétitives au plan international, les assister dans leur reconstruction et leur développement et réduire ainsi, le cas échéant, les risques associés au financement de leur économies;

Convaincues que l'établissement d'une institution financière multilatérale, européenne dans son essence et largement internationale par sa composition, aiderait à servir ces objectifs et constituerait en Europe une structure nouvelle et unique de coopération;

Sont convenues d'instituer la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (B.E.R.D.) (dénommée ci-après la «Banque»), qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

CHAPTER I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

ARTICLE 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

ARTICLE 2

Functions

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

- (i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium-sized enterprises;
- (ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i)
- (iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;
- (v) to stimulate and encourage the development of capital markets;
- (vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;
- (vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and
- (viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

CHAPITRE I

OBJET, FONCTIONS, MEMBRES

ARTICLE 1

Objet

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise.

ARTICLE 2

Fonctions

1. Pour remplir à long terme ses objectifs qui consistent à favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché et à y encourager l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, la Banque aide les pays membres bénéficiaires à mettre en oeuvre des réformes économiques structurelles et sectorielles, y compris celles visant au démantèlement des monopoles, à la décentralisation et à la privatisation, propres à aider leurs économies à devenir pleinement intégrées à l'économie internationale; pour ce faire, la Banque prend des mesures destinées à :

- (i) promouvoir, par l'intermédiaire d'investisseurs privés et d'autres investisseurs intéressés, l'établissement, l'amélioration et le développement des activités du secteur productif, concurrentiel et privé, et en particulier des petites et moyennes entreprises;
- (ii) mobiliser, dans le but décrit à l'alinéa (i), des capitaux nationaux et étrangers ainsi que des équipes de cadres expérimentés;
- (iii) favoriser l'investissement productif, y compris dans le secteur des services et dans le secteur financier ainsi que dans les infrastructures lorsque cela est nécessaire pour soutenir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, aidant ainsi à la mise en place d'un environnement concurrentiel, à l'amélioration de la productivité, du niveau de vie et des conditions de travail;
- (iv) fournir l'assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution des projets relevant des objectifs de la Banque, qu'ils soient isolés ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement;
- (v) stimuler et encourager le développement des marchés de capitaux;
- (vi) apporter un soutien aux projets fiables et économiquement viables intéressant plusieurs pays membres bénéficiaires;
- (vii) promouvoir dans le cadre de l'ensemble de ses activités un développement sain et durable du point de vue de l'environnement; et

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

ARTICLE 3

Membership

1. Membership in the Bank shall be open:

(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

CHAPTER II

CAPITAL

ARTICLE 4

Authorized Capital Stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

(viii) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services destinés à lui permettre de s'acquitter de ces fonctions.

2. Dans l'exercice des fonctions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la façon qui lui paraîtra appropriée dans le respect des dispositions du présent Accord, avec le Fonds Monétaire International, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Société financière internationale, l'Agence multilatérale de garantie des investissements et l'Organisation de coopération et de développement économiques; elle coopère avec l'Organisation des nations-unies, ses Institutions spécialisées et tout autre organisme connexe, ainsi qu'avec toute entité, publique ou privée, qui serait concernée par le développement économique et l'investissement dans les pays d'Europe centrale et orientale.

ARTICLE 3

Membres

1. La qualité de membre peut être accordée :

(i) 1) aux pays européens et 2) aux pays non-européens qui sont membres du Fonds Monétaire International; et

(ii) à la Communauté économique européenne et à la Banque européenne d'investissement.

2. Les pays à qui la qualité de membre peut être accordée conformément au paragraphe 1 du présent article, mais qui ne le deviennent pas conformément à l'article 61 du présent Accord, peuvent être admis comme membres, selon des conditions et modalités que la Banque peut déterminer, par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

CHAPITRE II

CAPITAL

ARTICLE 4

Capital social autorisé

1. Le capital social autorisé initial est de dix (10) milliards d'écus. Il se divise en un million (1 000 000) d'actions d'une valeur au pair de dix mille (10 000) écus chacune, ces actions ne pouvant être souscrites que par les membres et conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital social initial se compose d'actions libérées et d'actions sujettes à appel. La valeur totale initiale des actions libérées entièrement s'élève à trois (3) milliards d'écus.

3. Le capital social autorisé peut être augmenté, à tout moment et dans les conditions qui paraissent les plus appropriées, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

ARTICLE 5

Subscription of Shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members; provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

ARTICLE 5

Subscription des actions

1. Chaque membre, sous réserve de l'accomplissement des procédures juridiques, souscrit des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social initial autorisé se fait dans la proportion de trois (3) pour sept (7) pour les actions libérées et les actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions auxquelles peuvent souscrire les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément à l'article 61 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A. Aucun membre n'effectue de souscription initiale inférieure à cent (100) actions.

2. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu, cependant, qu'une telle souscription ne peut avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

3. Au moins tous les cinq (5) ans, le Conseil des gouverneurs procède à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre se voit offrir, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une possibilité raisonnable de souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital social total de la Banque immédiatement avant l'augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation de capital.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la part de ce membre ou allouer à ce membre des parts du capital social autorisé qui n'ont pas été souscrites par d'autres membres; mais cette augmentation ou allocation de parts ne doit pas avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

5. Les actions initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres, le Conseil des gouverneurs décide, dans des circonstances particulières, d'une souscription selon d'autres modalités.

6. Les parts ne doivent être ni données en nantissement, ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées, sauf à la Banque dans les conditions prévues par le chapitre VII du présent Accord.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

ARTICLE 6

Payment of Subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to March 1990 inclusive.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in

7. La responsabilité encourue par les membres au titre des actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

ARTICLE 6

Paiement des souscriptions

1. Le paiement des actions libérées du capital initial souscrit par les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément aux dispositions de l'article 61 du présent Accord s'effectue en cinq (5) versements représentant vingt (20) pour cent chacun. Le premier versement est effectué par chaque membre dans un délai de soixante (60) jours, soit après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation conformément aux dispositions de l'article 61, si celui-ci intervient après la date d'entrée en vigueur. Les quatre versements suivants viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente et sont effectués sous réserve des dispositions législatives propres à chaque membre.

2. Cinquante (50) pour cent du paiement de chaque versement dû au titre du paragraphe 1 du présent article ou par un membre admis conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord peut être fait en billets à ordre ou tout autre instrument émis par le membre et libellé soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, et prélevé en fonction des besoins de décaissement de la Banque liés à ses opérations. Ces billets ou instruments, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque. L'encaissement de ces billets ou instruments est effectué de façon à ce que, sur des périodes raisonnables, leur valeur en écu soit, à la date de la demande, proportionnelle au nombre d'actions à libérer souscrites et détenues par chaque membre ayant déposé lesdits billets ou instruments.

3. Tout paiement fait par un membre au titre de sa souscription d'actions du capital social initial s'effectue soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, sur la base du taux de change moyen de la monnaie en question par rapport à l'écu pour la période allant du 30 septembre 1989 au 31 mars 1990 inclus.

4. Les montants souscrits en actions du capital social de la Banque sujettes à appel font l'objet d'un appel, conformément aux articles 17 et 42 du présent Accord, seulement aux dates et conditions fixées par la Banque pour faire face à ses engagements.

5. Dans le cas d'un appel tel que prévu au paragraphe 4 du présent article, le paiement est effectué par le membre soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens. L'appel est effectué uniformément sur la base de la valeur en écus de chaque action sujette à appel, calculée au moment de l'appel.

6. Un mois au plus tard après la séance inaugurale du Conseil des gouverneurs, la Banque détermine le lieu où tous les paiements prévus par le présent article seront effectués, étant entendu que, jusqu'à ce que la Banque prenne cette décision, le

paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

ARTICLE 7

Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article;
- (iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

CHAPTER III

OPERATIONS

ARTICLE 8

Recipient Countries and Use of Resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which

paient du premier versement visé au paragraphe 1 du présent article se fait auprès de la Banque européenne d'investissement (B.E.I.), en sa qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

7. Pour les souscriptions autres que celles visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les paiements effectués par un membre au titre de sa souscription des parts libérés du capital social autorisé de la Banque le seront en écus, en dollars des États-Unis ou en yens, qu'il s'agisse de paiement en numéraire, par billets à ordre ou par tout autre instrument.

8. Aux fins du présent article, le paiement ou la dénomination en écus désigne notamment le paiement ou la dénomination dans toute monnaie pleinement convertible qui équivaut, à la date du paiement ou de l'encaissement, à la valeur de l'obligation concernée en écus.

ARTICLE 7

Ressources ordinaires en capital

Aux fins du présent Accord, le terme «ressources ordinaires en capital» de la Banque inclut :

- (i) le capital social autorisé de la Banque, souscrit en application de l'article 5 du présent Accord, et composé d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel;
- (ii) les fonds obtenus par la Banque par voie d'emprunt en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (i) de l'article 20 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord;
- (iii) les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties, ou provenant de cessions de participations effectués grâce aux ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article;
- (iv) les revenus provenant des prêts et des investissements en capital financés au moyen des ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article, et les revenus provenant de garanties et de souscriptions fermes ne ressortissant pas aux opérations spéciales de la Banque; et
- (v) tous autres fonds ou revenus de la Banque ne ressortissant pas aux ressources des Fonds Spéciaux définis à l'article 19 du présent accord.

CHAPITRE III

OPÉRATIONS

ARTICLE 8

Pays bénéficiaires et emploi des ressources

1. Les ressources et facilités de la Banque sont exclusivement employées pour remplir l'objet et les fonctions définis respectivement à l'article 1 et à l'article 2 du présent Accord.

2. La Banque peut exécuter ses opérations dans des pays d'Europe centrale et orientale qui procèdent à une transition résolue vers l'économie de marché, participent à la promotion de l'initiative privée et de l'esprit d'entreprise et appliquent,

apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period;

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

ARTICLE 9

Ordinary and Special Operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

ARTICLE 10

Separation of Operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the

grâce à des mesures concrètes ou autres moyens, les principes énoncés à l'article 1 du présent Accord.

3. Au cas où un membre mettrait en oeuvre une politique incompatible avec l'article 1 du présent Accord, ou dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration examine si l'accès d'un membre aux ressources de la Banque doit être suspendu ou modifié, et peut faire les recommandations nécessaires au Conseil des gouverneurs. Toute décision en la matière est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins trois quarts du total des voix attribuées aux membres.

4. (i) Tout pays bénéficiaire potentiel peut demander que la Banque lui permette l'accès à ses ressources à des fins limitées et sur une période de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toute demande de cette nature est jointe en tant que partie intégrante du présent Accord dès qu'elle a été présentée.

(ii) Au cours de cette période :

a) la Banque fournit audit pays et aux entreprises situées sur son territoire, à leur demande, une assistance technique et tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises d'État à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord;

b) le montant total de toute assistance ainsi fournie ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par ledit pays au titre de ses actions.

(iii) À la fin de cette période, la décision de permettre l'accès aux ressources audit pays au-delà des limites indiquées aux alinéas a) et b) est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins trois quarts des gouverneurs, représentant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées des membres.

ARTICLE 9

Opérations ordinaires et spéciales

Les opérations de la Banque comprennent les opérations ordinaires financées sur des ressources ordinaires en capital de la Banque, définies à l'article 7 du présent Accord, et les opérations spéciales financées sur des ressources des Fonds Spéciaux définies à l'article 19 du présent Accord. Les deux types d'opérations peuvent être combinés.

ARTICLE 10

Séparation des opérations

1. Les ressources ordinaires en capital et celles des Fonds Spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement employées de manière totalement séparée. Les états financiers de la

Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

ARTICLE 11

Methods of Operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

(i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;

(ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises;

(b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and

(c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph;

(iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;

(iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and

Banque font apparaître les réserves de la Banque ainsi que ses opérations ordinaires et, de manière séparée, ses opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas supporter ou servir à apurer les pertes ou les obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources des Fonds Spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

3. Les dépenses directement liées aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital. Les dépenses directement liées aux opérations spéciales sont imputées sur les ressources des Fonds Spéciaux. Tout autre forme de dépenses est imputée, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, dans les conditions définies par la Banque.

ARTICLE 11

Méthodes de fonctionnement

1. Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de sa mission tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord, la Banque effectue ses opérations de l'une quelconque ou de toutes les manières suivantes :

(i) Soit en accordant des prêts en faveur d'entreprises du secteur privé, de toute entreprise d'État fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché ou de toute entreprise d'État en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, soit en cofinanciant de tels prêts avec des institutions multilatérales, des banques commerciales ou d'autres sources de financement intéressées, soit en participant à de tels prêts, le but étant notamment de renforcer ou de faciliter la participation des capitaux privés et ou étrangers dans ces entreprises;

(ii) a) en prenant des participations dans des entreprises du secteur privé;

b) en prenant des participations dans toute entreprise d'État fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché et en prenant des participations dans toute entreprise d'État en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, le but étant notamment de faciliter ou de renforcer la participation des capitaux privés et ou étrangers dans ces entreprises;

c) en garantissant, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, l'émission de titres par des entreprises du secteur privé et des entreprises d'État telles que celles visées à l'alinéa b) ci-dessus aux fins mentionnées dans cet alinéa;

(iii) en facilitant l'accès des marchés de capitaux nationaux et internationaux aux entreprises du secteur privé ou aux autres entreprises visées à l'alinéa (i) du présent paragraphe aux fins décrites par cet alinéa, par l'octroi de garanties, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, et par la mise à disposition de conseils en matière financière ou de toutes autres formes d'assistance;

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two thirds of the Directors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private ownership and control shall not be considered as made to the state sector;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

(iv) en employant les ressources des Fonds spéciaux conformément aux accords définissant leur utilisation; et

(v) en accordant ou en participant à des prêts et en fournissant une assistance technique pour la reconstruction et le développement des infrastructures, y compris les programmes liés à la protection de l'environnement, nécessaires au développement du secteur privé et à la transition vers une économie de marché;

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise d'État n'est pas considérée comme fonctionnant de manière concurrentielle si elle n'est pas gérée de façon autonome dans un environnement de marché concurrentiel et si elle n'est pas soumise aux lois régissant la faillite.

2. (i) Le Conseil d'administration procède à un examen au moins annuel des opérations et de la stratégie de la Banque en matière de prêts dans chaque pays bénéficiaire pour s'assurer que l'objet et la mission de la Banque tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord sont pleinement remplis. Toute décision résultant de cet examen est prise à la majorité des deux tiers au moins des administrateurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

(ii) Cet examen comprend, entre autres, l'analyse des progrès réalisés par chaque pays bénéficiaire en matière de décentralisation, de démantèlement des monopoles et de privatisation de son économie; il tient compte également de la proportion des prêts consentis aux entreprises privées et aux entreprises d'État engagées dans un processus d'évolution vers l'économie de marché ou de privatisation, au titre des infrastructures, de l'assistance technique et à d'autres fins.

3. (i) Sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation, sont consacrés au secteur d'État. Dans un premier temps, cette limite s'appliquera pendant une période de deux (2) ans considérée globalement à compter du début des opérations de la Banque, puis pour chaque exercice ultérieur.

(ii) Quel que soit le pays, et sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation sont consacrés au secteur d'État pendant une période de cinq (5) ans considérée globalement.

(iii) Aux fins du présent paragraphe,

a) le secteur d'État comprend les gouvernements nationaux, les administrations locales, les organismes et les entreprises qu'ils possèdent ou contrôlent;

b) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'État les prêts et garanties accordés à des entreprises d'État ou les prises de participation effectuées au sein de telles entreprises qui mettent en oeuvre un programme les privatisant ou faisant passer leur direction sous propriété et contrôle privés;

ARTICLE 12

Limitations on Ordinary Operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

ARTICLE 13

Operating Principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

- (i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;
- (ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;
- (v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

c) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'État les prêts consentis à des intermédiaires financiers qui les utilisent pour financer des opérations du secteur privé.

ARTICLE 12

Limitation des opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, des participations et des garanties réalisés par la Banque au titre de ses opérations ordinaires ne doit à aucun moment être augmenté si cette augmentation entraîne un dépassement du montant total de son capital social net d'obligations, des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital.

2. Le montant total de toute prise de participation ne dépasse pas, en règle générale, le pourcentage du capital social de l'entreprise concernée que le Conseil d'administration juge approprié. La Banque ne cherche pas à obtenir par de telles prises de participation le contrôle de l'entreprise concernée; elle n'exerce pas un tel contrôle et n'assume pas de responsabilité directe dans la gestion des entreprises dans lesquelles elle a investi, sauf en cas de défaut ou de menace de défaut pesant sur ses investissements, ou en cas d'insolvabilité effective ou potentielle de l'entreprise auprès de laquelle elle a fait ces investissements, ou dans d'autres situations qui, du point de vue de la Banque, menacent lesdits investissements, la Banque peut prendre toute initiative ou exercer tout droit qu'elle juge nécessaire auxquels cas pour protéger ses intérêts.

3. L'encours des prises de participation décaissées par la Banque ne doit à aucun moment dépasser le montant de son capital souscrit en actions à libérer net d'obligations, augmenté des excédents et de la réserve générale.

4. La Banque n'accorde pas de garanties sur des crédits à l'exportation et n'exerce aucune activité d'assurance.

ARTICLE 13

Principes et opérations

Les opérations de la Banque sont menées selon les principes suivants :

- (i) la Banque applique les principes d'une saine gestion bancaire dans toutes ses opérations;
- (ii) les opérations de la Banque assurent le financement de projets spécifiques, qu'ils soient ponctuels ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement, ainsi que la mise en oeuvre de l'assistance technique, correspondant à l'objet et aux fonctions décrits aux articles 1 et 2 du présent Accord;
- (iii) la Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un membre si celui-ci s'y oppose;
- (iv) la Banque ne permet pas qu'une part disproportionnée de ses ressources soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres;
- (v) la Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable en ce qui concerne ses investissements;

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;

(vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;

(x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

ARTICLE 14

Terms and Conditions for Loans and Guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

(vi) avant qu'un prêt ou une garantie ne soient accordés, ou qu'une prise de participation ne soit réalisée, le demandeur doit avoir soumis une proposition adéquate et le président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit concernant la proposition, ainsi que ses recommandations, établies sur la base d'une étude réalisée par les services de la Banque;

(vii) la Banque n'accorde aucun financement ni aucune facilité lorsque le demandeur peut obtenir ailleurs des financements ou facilités suffisants, selon des conditions et modalités que la Banque juge raisonnables;

(viii) la Banque, en accordant ou en garantissant un financement, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face à leurs engagements dans le cadre du contrat de financement;

(ix) lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à prélever les fonds que pour couvrir les frais au fur et à mesure qu'ils ont engagés;

(x) chaque fois qu'elle peut le faire de manière appropriée et dans des conditions satisfaisantes, la Banque s'efforce de renouveler ses ressources en cédant ses investissements à des investisseurs privés;

(xi) la Banque, selon les conditions et modalités qui lui paraissent appropriées, procède à des investissements dans des entreprises individuelles en tenant compte des besoins de ces entreprises, des risques qu'elle encourt, ainsi que des conditions et modalités qui sont normalement obtenues par les investisseurs privés pour des financements similaires;

(xii) la Banque n'impose aucune restriction à l'utilisation du produit d'un prêt, d'un investissement ou d'un autre financement consentis dans le cadre de ses opérations ordinaires ou au titre de ses opérations spéciales, en vue de l'acquisition de biens et de services dans quelque pays que ce soit; dans tous les cas appropriés, ses prêts et autres opérations sont accordés sous réserve de l'organisation d'appels d'offres internationaux; et

(xiii) la Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle ou auquel elle participe, ou de toute prise de participation en capital est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt ou ladite participation a été accordée, en donnant aux considérations d'économie et d'efficacité l'importance qui leur est due.

ARTICLE 14

Conditions et modalités d'octroi des prêts et des garanties

1. Les contrats de prêts consentis par la Banque, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, en fixent les conditions et modalités, notamment en ce qui concerne le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres commissions ou charges, les échéances et les dates de paiement. En arrêtant ces conditions et modalités, la Banque prend pleinement en compte la nécessité de préserver ses revenus.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

ARTICLE 15

Commission and Fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

ARTICLE 16

Special Reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

2. Dans le cas où le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas un membre mais une entreprise d'État, la Banque peut, lorsque cela lui apparaît souhaitable, en gardant à l'esprit des approches différentes selon qu'il s'agit d'entreprises publiques ou d'État évoluant vers un système de propriété et de contrôle privés, exiger du membre ou des membres sur le territoire duquel ou desquels le projet doit être réalisé, ou d'un organisme public ou de toute émanation de ce membre ou ces membres agréés par la Banque, qu'ils garantissent, conformément au contrat de prêt, le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres charges et commissions liés au prêt. Le Conseil d'administration procède à un examen annuel de la stratégie de la Banque en ce domaine, en prenant dûment en compte sa solvabilité.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la ou les monnaies, ou l'écu, dans lesquels tous les paiements dus à la Banque au titre de ce prêt ou de cette garantie seront effectués.

ARTICLE 15

Commission et redevances

1. La Banque perçoit, en sus des intérêts, une commission sur les prêts qu'elle consent ou auxquels elle participe au titre de ses opérations ordinaires. Les conditions et modalités de cette commission sont fixées par le Conseil d'administration.

2. Lorsqu'elle apporte sa garantie à un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou lorsqu'elle garantit la vente de titres, la Banque perçoit, comme juste compensation des risques qu'elle assume, une redevance payable selon des taux et à des dates fixés par le Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration peut fixer les autres charges à payer au titre des opérations ordinaires de la Banque ainsi que les commissions, redevances et charges diverses afférentes aux opérations spéciales.

ARTICLE 16

Réserve spéciale

1. Le montant des commissions et redevances perçu par la Banque en vertu de l'article 15 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque conserve pour faire face à ses pertes conformément à l'article 17 du présent Accord. La réserve spéciale est conservée sous la forme de liquidité que la Banque jugera appropriée.

2. Si le Conseil d'administration estime que le montant de la réserve spéciale est suffisant, il peut décider que tout ou partie desdites commissions ou redevances seront désormais considérés comme faisant partie des revenus de la Banque.

ARTICLE 17

Methods of Meeting the Losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;
- (ii) second, to net income;
- (iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;
- (iv) fourth, against its general reserve and surpluses;
- (v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and
- (vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 18

Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

ARTICLE 19

Special Funds Resources

The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources

ARTICLE 17

Méthodes permettant à la Banque de faire face à ses pertes

1. Pour ses opérations ordinaires, en cas d'arriérés ou de défaut de paiement relatifs aux prêts qu'elle a consentis, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, et en cas de pertes liées à des garanties d'émission ou à des prises de participation, la Banque engage toute action qu'elle juge appropriée. La Banque conserve des provisions suffisantes de façon à couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes intervenant au titre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées :

- (i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article;
- (ii) en deuxième lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article;
- (iii) en troisième lieu, sur la réserve spéciale prévue à l'article 16 du présent Accord;
- (iv) en quatrième lieu, sur la réserve générale et les excédents;
- (v) en cinquième lieu, sur le capital d'actions libérées net d'obligations; et
- (vi) en dernier lieu, sur un montant approprié du capital souscrit en actions sujettes à appel mais non encore appelées et dont l'appel est effectué conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 6 du présent Accord.

ARTICLE 18

Fonds Spéciaux

1. La Banque peut accepter la gestion de Fonds Spéciaux créés pour la réalisation de son objet et entrant dans le cadre de sa mission. Les frais de gestion de chaque Fonds Spécial sont imputés à ce fonds.

2. Les Fonds Spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés de quelque manière que ce soit selon toutes conditions et modalités compatibles avec l'objet et la mission de la Banque, avec toute autre disposition applicable du présent Accord ainsi qu'avec la ou les conventions régissant ces Fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements nécessaires à l'institution, à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds Spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles se rapportant expressément et exclusivement aux opérations ordinaires de la Banque.

ARTICLE 19

Ressources des Fonds Spéciaux

L'expression «ressources des Fonds Spéciaux» désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend :

- (i) les fonds acceptés par la Banque en vue de leur affectation à un Fonds Spécial;
- (ii) les fonds remboursés au titre de prêts ou garanties ainsi que le produit de prises de participations, financées au moyen

of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and

(iii) income derived from investment of Special Funds resources.

des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds; et

(iii) les revenus provenant de l'investissement des ressources des Fonds Spéciaux.

CHAPTER IV

CHAPITRE IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

POUVOIR D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS

ARTICLE 20

ARTICLE 20

General Powers

Pouvoirs généraux

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

1. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

(i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:

(i) emprunter des fonds dans les pays membre ou ailleurs, à condition que :

(a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and

a) avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays; et

(b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;

b) lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, elle ait obtenu l'assentiment de celui-ci;

(ii) invest or deposit funds not needed in its operations;

(ii) placer ou mettre en dépôt les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations;

(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;

(iii) acheter et vendre, sur le marché secondaire, les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds;

(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(iv) garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;

(v) souscrire ferme ou participer à la souscription ferme de titres émis par toute entreprise dans un but compatible avec l'objet et la mission de la Banque;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;

(vi) donner tous les conseils et toute l'assistance techniques qui servent ses objectifs et entrent dans le cadre de ses fonctions;

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and

(vii) exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements compatibles avec les dispositions du présent Accord qui pourraient être nécessaires ou appropriées à la poursuite de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions; et

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

(viii) conclure des accords de coopération avec toute entité publique ou privée.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

2. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement ou un membre quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement ou d'un membre déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

CHAPTER V

CURRENCIES

ARTICLE 21

Determination and Use of Currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

- (i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement;
- (ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;
- (iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and
- (iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

CHAPTER VI

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

ARTICLE 22

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

ARTICLE 23

Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

CHAPITRE V

MONNAIES

ARTICLE 21

Détermination et utilisation des monnaies

1. Lorsqu'il devient nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est pleinement convertible aux fins de celui-ci, il appartient à la Banque de le faire en tenant compte de la nécessité primordiale de préserver ses intérêts financiers et, si nécessaire, après consultation du Fonds monétaire international.

2. Les membres n'imposent aucune restriction à la Banque en ce qui concerne la réception, la détention, l'utilisation ou le transfert :

- (i) des monnaies ou des écus que la Banque reçoit en paiement des souscriptions au capital social, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord;
- (ii) des monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt;
- (iii) des monnaies et autres ressources que la Banque gère au titre des contributions aux Fonds Spéciaux; et
- (iv) des monnaies que la Banque reçoit en paiement du principal, des intérêts, des dividendes et autres charges perçus au titre des prêts, ou investissements ou du produit de la cession de ces investissements, effectués au moyen des ressources visées aux alinéas (i), (ii) et (iii) du présent paragraphe, ainsi qu'en paiement de commissions, de redevances ou d'autres charges.

CHAPITRE VI

ORGANISATION ET GESTION

ARTICLE 22

Structure

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres fonctionnaires et agents jugés nécessaires.

ARTICLE 23

Conseil des gouverneurs : composition

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant est révocable à tout moment au gré du membre qui l'a nommé. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de chaque assemblée annuelle, le Conseil choisit pour président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du président à l'assemblée annuelle suivante.

2. Les gouverneurs et suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque.

ARTICLE 24

Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
- (ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;
- (x) amend this Agreement;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

ARTICLE 25

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter

ARTICLE 24

Conseil des gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

- (i) d'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission;
- (ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque;
- (iii) de suspendre un membre;
- (iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord;
- (v) d'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales;
- (vi) d'élire les administrateurs et le président de la Banque;
- (vii) de fixer la rémunération des administrateurs et de leur suppléants ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat qui lie le président à la Banque;
- (viii) d'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan général et le compte des pertes et profits de la Banque;
- (ix) de déterminer le montant des réserves, l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
- (x) de modifier le présent Accord;
- (xi) de décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs; et
- (xii) d'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article ou à toute autre disposition du présent Accord.

ARTICLE 25

Conseil des gouverneurs : procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre à sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs est convoquée par le Conseil d'administration lorsque cinq (5) membres au moins de la Banque, ou des membres détenant au moins un quart du nombre total des voix attribuées aux membres en font la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque deux tiers au moins des gouverneurs sont présents, à condition qu'ils représentent au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration,

deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

ARTICLE 26

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

(i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

(ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

(a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;

(b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;

(c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs ainsi que, dans la mesure où il y est autorisé, le Conseil d'administration, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

ARTICLE 26

Conseil d'administration : composition

1. Le Conseil d'administration est composé de vingt-trois (23) membres qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont :

(i) Onze (11) sont élus par les gouverneurs représentant la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement; et

(ii) Douze (12) sont élus par les gouverneurs représentant d'autres membres, et dont :

a) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe centrale et orientale et qui peuvent bénéficier de l'assistance de la Banque;

b) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A du présent Accord dans la catégorie autres pays européens;

c) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens.

Les administrateurs représentent les membres par les gouverneurs desquels ils ont été élus et peuvent également représenter les membres qui leur confient leurs voix.

2. Les administrateurs sont des personnes de haute compétence en matière économique et financière; ils sont élus suivant la procédure définie à l'annexe B.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par une décision expresse des deux tiers au moins des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres, augmenter ou réduire le nombre des membres du Conseil d'administration, ou revoir la composition de celui-ci afin de prendre en considération les modifications intervenues dans le nombre des membres de la Banque. Sans préjudice de l'exercice de ces pouvoirs pour les élections suivantes, le nombre des membres et la composition du deuxième Conseil d'administration sont ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque administrateur désigne un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et les suppléants des ressortissants des pays membres. Aucun membre ne peut être représenté par plus d'un administrateur. Les suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil mais ne peuvent voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'ils remplacent.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

ARTICLE 27

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

ARTICLE 28

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two thirds of the total voting power of the members.

5. Les administrateurs sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles, étant entendu que le premier Conseil d'administration est élu par le Conseil des gouverneurs lors de sa séance inaugurale et reste en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui la suit immédiatement ou, si ce dernier en décide ainsi lors de cette assemblée annuelle, jusqu'à l'assemblée annuelle suivante. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation et la prise de fonction de leurs successeurs. Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, il sera pourvu, conformément aux dispositions de l'annexe B, par un nouvel administrateur choisi, par les gouverneurs qui avaient désigné l'ancien administrateur; ce nouvel administrateur demeurera en fonction pour la durée dudit mandat restant à courir. Cette élection doit être faite à la majorité des voix exprimées par les gouverneurs concernés. Si le poste d'un administrateur devient vacant cent quatre-vingt (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, un successeur peut de la même manière être choisi pour la durée dudit mandat restant à courir par un vote des gouverneurs qui ont élu l'ancien administrateur; l'élection doit se faire à la majorité des voix exprimées par ces gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

ARTICLE 27

Conseil d'administration : pouvoirs

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 24 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration assure la direction des opérations générales de la Banque; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier :

- (i) il prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- (ii) conformément aux directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, il élabore les politiques et prend les décisions concernant les prêts, garanties, prises de participation, emprunts, assistance technique ainsi que les autres opérations de la Banque;
- (iii) il soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci, les comptes de l'exercice après vérification; et
- (iv) il approuve le budget de la Banque.

ARTICLE 28

Conseil d'administration : procédure

1. Le Conseil d'administration exerce normalement ses fonctions au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est atteint lorsque la majorité des administrateurs représentant les deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées aux membres sont présents.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

ARTICLE 29

Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

ARTICLE 30

The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un membre qui n'a pas d'administrateur de sa nationalité peut envoyer un représentant assister sans droit de vote à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

ARTICLE 29

Vote

1. Le nombre des voix attribuées à chaque membre doit être égal au nombre des actions qu'il a souscrites dans le capital social de la Banque. Lorsqu'un membre n'a pas payé une quelconque partie du montant exigible au titre des obligations contractées pour les actions à libérer, définies à l'article 6 du présent Accord, ce membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de paiement, exercer la fraction de ses droits de vote qui correspond au rapport entre le montant dû et non payé et le montant total des actions à libérer souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque.

2. En votant au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du membre qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les questions que le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

3. Lors d'un vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix attribuées aux gouverneurs qui l'ont élu et des voix dont dispose tout gouverneur lui ayant confié ses voix, conformément aux dispositions de la Section D de l'annexe B. Un administrateur représentant plus d'un membre ne doit pas nécessairement émettre en bloc les voix des membres qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, et hormis le cas des décisions de politique générale qui sont prises à la majorité d'au moins deux tiers des voix attribuées aux membres prenant part au vote, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

ARTICLE 30

Président

1. Le Conseil des gouverneurs, par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres, élit le président de la Banque. Le président ne peut exercer, pendant la durée de son mandat, les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant pour l'une ou l'autre de ces fonctions.

2. Le mandat du président est de quatre (4) ans. Il est rééligible. Toutefois, le président cesse d'exercer ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs prise par une décision expresse d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Si le poste de président devient vacant pour quelque raison que ce soit, le Conseil des gouverneurs élit conformément

the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

ARTICLE 31

Vice-President(s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

ARTICLE 32

International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un nouveau président pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre (4) ans.

3. Le président ne prend pas part aux votes, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs et préside les réunions du Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque.

5. Le président est le chef du personnel de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et des agents dans le cadre des réglementations qui seront adoptées par le Conseil d'administration. En nommant les fonctionnaires et les agents de la Banque, le président, tout en ayant pour préoccupation principale d'assurer à la Banque les services des personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, veille à recruter le personnel sur une large base géographique, parmi les membres de la Banque.

6. Le président conduit les affaires courantes de la Banque, sous la direction du Conseil d'administration.

ARTICLE 31

Vice-Président(s)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du ou des vice-présidents, les pouvoirs qu'ils détiennent, et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquittent. En cas d'absence ou d'incapacité du président, un vice-président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président.

2. Un vice-président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote lors de ces réunions sauf s'il remplace le président, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante.

ARTICLE 32

Caractère international de la Banque

1. La Banque n'accepte ni fonds spéciaux, ni prêts, ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, son ou ses vice-présidents, ses fonctionnaires et ses agents se fondent dans leurs décisions sur des considérations relevant exclusivement de l'objet, de la mission et des opérations de la Banque tels que définis dans le présent Accord. Ces considérations sont prises en compte de façon impartiale afin que la Banque puisse remplir son objet et sa mission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, le ou les vice-présidents, les fonctionnaires et les agents de la Banque n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

ARTICLE 33

Location of Offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.

2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

ARTICLE 34

Depositories and Channels of Communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.

2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

ARTICLE 35

Publication of Reports and Provision of Information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.

2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.

3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

ARTICLE 36

Allocation and Distribution of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distributions, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.

2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares

ARTICLE 33

Siège

1. Le siège de la Banque est établi à Londres.

2. La Banque peut ouvrir des agences ou des succursales sur le territoire de ses membres.

ARTICLE 34

Dépôtaires et moyens de communication

1. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre, ainsi que d'autres avoirs.

2. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

ARTICLE 35

Publication de rapports et communication d'informations

1. La Banque publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et fait parvenir à ses membres, à intervalles de trois (3) mois au plus, un résumé sommaire de sa situation financière et un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations. Les comptes financiers sont tenus en écus.

2. La Banque publie chaque année un rapport sur l'incidence de ses activités sur l'environnement et peut publier d'autres rapports si elle le juge souhaitable pour favoriser la réalisation de son objet.

3. Des exemplaires de tous les rapports, relevés et publications effectués en application du présent article sont adressées aux membres.

ARTICLE 36

Affectation et répartition du revenu net

1. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année la partie du revenu net de la Banque qui, après déduction des fonds à verser aux réserves ou, si nécessaire, des pertes éventuelles en application du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord, est affectée aux excédents, à d'autres emplois ou, s'il en existe, distribuée. Toute décision sur l'affectation du revenu net de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Aucune distribution ni aucune affectation n'est faite avant que la réserve générale n'atteigne dix (10) pour cent au moins du capital social autorisé.

2. Les distributions visées au paragraphe précédent sont proportionnelles au nombre d'actions libérées détenues par

held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP: TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

ARTICLE 37

Right of Members to Withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

2. Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

ARTICLE 38

Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

ARTICLE 39

Settlement of Accounts with Former Members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

chaque membre; il est entendu que, dans le calcul de ce nombre, seuls sont pris en compte les paiements reçus en numéraire et les billets à ordre encaissés au titre de ces actions à la fin de l'exercice concerné ou antérieurement.

3. Les paiements destinés à chaque membre sont effectués dans les conditions déterminées par le Conseil des gouverneurs. Ces paiements et leur emploi par le pays bénéficiaire ne font l'objet d'aucune restriction de la part des autres membres.

CHAPITRE VII

RETRAIT ET SUSPENSION D'UN MEMBRE : ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

ARTICLE 37

Droit de retrait des membres

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment par une notification écrite au siège de la Banque.

2. Le retrait prend effet et la qualité de membre cesse à la date précisée dans la notification mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par la Banque. Toutefois, le membre peut à tout moment, avant que son retrait ne devienne effectif, revenir sur sa décision de retrait en adressant une notification écrite à la Banque.

ARTICLE 38

Suspension d'un membre

1. Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Le membre ainsi suspendu perd automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que les gouverneurs ne décident à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

2. Un membre frappé de suspension ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait; il reste néanmoins soumis à toutes ses obligations de membre.

ARTICLE 39

Apurement des comptes des anciens membres de la Banque

1. Après la date à laquelle un membre perd sa qualité de membre, il reste tenu par ses obligations directes ainsi que par ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts et des garanties consentis ou des prises de participation réalisées avant qu'il ait cessé d'être membre; cependant, ce membre cesse d'être responsable des prêts et garanties et des prises de participation consentis et réalisés ultérieurement par la Banque, et de participer, soit aux revenus, soit aux dépenses de la Banque.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

2. Lorsqu'un membre perd cette qualité, la Banque procède à un règlement partiel des comptes avec ce membre, en prenant, conformément aux dispositions du présent article, toute mesure en vue du rachat des actions de celui-ci. À cette fin, le prix de rachat de ces actions est constitué par leur valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce membre perd sa qualité de membre, le prix initial d'achat de chaque action constituant la valeur maximale.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :

(i) tout montant dû au membre au titre de ses actions est retenu par la Banque aussi longtemps que ce membre, sa Banque centrale, l'un de ses organismes ou l'une de ses émanations, reste redevable vis-à-vis de la Banque en tant qu'emprunteur ou garant; ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces engagements lorsque ceux-ci arrivent à échéance. Aucun montant n'est retenu à raison des engagements de l'ancien membre résultant de sa souscription aux actions de la Banque conformément aux paragraphes 4, 5 et 7 et de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un ancien membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il cesse d'être membre;

(ii) le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise à la Banque par l'ancien membre et jusqu'à ce que ledit ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts, investissements en capital et garanties visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe;

(iii) les paiements sont effectués aux conditions, dans les devises pleinement convertibles ou en écus, et aux dates fixées par la Banque; et

(iv) si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le membre a perdu cette qualité ou si une perte nette est supportée par la Banque sur les investissements en capital qu'elle détient à cette date, et si le montant de ces pertes dépasse, à cette date, le montant de la réserve constituée pour y faire face à la date à laquelle le membre a perdu sa qualité, ledit ancien membre est tenu de rembourser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la fixation du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste soumis à tout appel de souscriptions non libérées, au titre du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il y aurait été tenu si la réduction de capital était survenue et l'appel fait au jour de la fixation du prix de rachat.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 41 du présent Accord, dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un membre perd cette qualité, tous les droits de cet ancien membre sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43 du présent Accord.

ARTICLE 40

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

ARTICLE 41

Termination of Operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

ARTICLE 42

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

ARTICLE 43

Distribution of Assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

- (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- (ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets

ARTICLE 40

Arrêt temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et nouvelles garanties, garanties d'émission, assistance technique et prises de participation, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

ARTICLE 41

Arrêt définitif des opérations

La Banque peut mettre fin à ses opérations par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres. Dès l'arrêt définitif des opérations, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

ARTICLE 42

Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers au titre des opérations ordinaires titulaires de créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, en deuxième lieu sur les sommes dues à la Banque au titre des actions à libérer non versées, et enfin sur les sommes dues à la Banque au titre du capital social callable. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers titulaires de créances directes, le Conseil d'administration prend toute disposition qu'il juge nécessaire, pour assurer une répartition au prorata entre les créanciers titulaires de créances directes et les créanciers titulaires de créances conditionnelles.

ARTICLE 43

Distribution des avoirs

1. Dans le cadre du présent chapitre, aucune distribution des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant :

- (i) que toutes les obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et
- (ii) que le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution, par un vote des deux tiers au moins des gouverneurs représentant au moins trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle à la part de capital social détenu par chaque membre, et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables. Les parts d'avoirs distri-

distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

ARTICLE 44

Purposes of Chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

ARTICLE 45

Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

ARTICLE 46

Position of the Bank with Regard to Judicial Process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

ARTICLE 47

Immunity of Assets from Seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

buées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribué aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VIII

STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

ARTICLE 44

Objet du présent chapitre

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, privilèges et exemptions définies dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque pays membre.

ARTICLE 45

Statut de la Banque

La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique :

- (i) de conclure des contrats;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- (iii) d'ester en justice.

ARTICLE 46

Situation de la banque au regard d'actions en justice

Il ne peut être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où celle-ci possède un bureau ou a nommé un agent aux fins de recevoir toute assignation en justice ou sommation, ou a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne peut cependant être intentée contre la Banque par des membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits membres, ou détenant d'eux des créances. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie, ou mesures d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

ARTICLE 47

In saisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

ARTICLE 48

Immunity of Archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

ARTICLE 49

Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 50

Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

ARTICLE 51

Immunities of Officers and Employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

ARTICLE 52

Privileges of Officers and Employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

- (i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and
- (ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

ARTICLE 48

Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables.

ARTICLE 49

Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous ses biens et autres avoirs sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ARTICLE 50

Privilèges en matière de communications

Chaque membre applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres membres.

ARTICLE 51

Immunités des fonctionnaires et agents

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts effectuant des missions pour le compte de celle-ci ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque lève cette immunité; et tous leurs papiers et documents officiels sont inviolables. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas aux actions tendant à la mise en oeuvre de la responsabilité civile d'un gouverneur, d'un administrateur, d'un suppléant, d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un expert de la Banque, en cas de dommage provenant d'un accident de la route causé par ces derniers.

ARTICLE 52

Privilèges des fonctionnaires et employés

1. Les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts de la Banque effectuant des missions pour son compte :

- (i) quand ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, bénéficient des mêmes immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ou militaire, et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes, que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres; et
- (ii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du même traitement que celui qui est accordé par les mem-

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

ARTICLE 53

Exemption from Taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

bres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres.

2. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établi le siège de la Banque, peuvent exercer un emploi dans ce pays. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établie une agence ou une succursale de la Banque, peuvent exercer, dans la mesure du possible et conformément aux lois du pays, un emploi dans ce pays. De façon à mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe, la Banque négociera des accords spécifiques avec le pays où est établi le siège de la Banque et, selon le cas, avec les autres pays concernés.

ARTICLE 53

Immunités fiscales

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque, ses avoirs, ses biens et ses revenus sont exemptés de tous impôts directs.

2. Lorsque des achats ou des services d'une valeur substantielle et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Banque sont effectués ou utilisés par la Banque et lorsque le prix de ces achats ou de ces services comprend des taxes ou des droits, le membre qui les perçoit prend les mesures appropriées pour accorder l'exemption de ces taxes ou droits ou pour en assurer le remboursement, lorsqu'ils sont identifiables.

3. Les biens importés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'importation. De même, les biens exportés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'exportation.

4. Les biens acquis ou importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que la contrepartie de services rendus.

6. Les administrateurs, les administrateurs-suppléants, les fonctionnaires et agents de la Banque sont soumis à un impôt interne effectif au bénéfice de la Banque perçu sur les traitements et émoluments payés par la Banque, selon des conditions à établir et des règles à fixer par le Conseil des gouverneurs dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. À partir de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements et émoluments sont exemptés de tout impôt national sur le revenu. Toutefois, les membres peuvent prendre en compte les traitements et émoluments ainsi exemptés pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus provenant d'autres sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

ARTICLE 54

Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

ARTICLE 55

Waiver of Immunities, Privileges and Exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, un membre peut lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation déclarer se réserver pour lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités territoriales, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses citoyens ou à ses ressortissants. La Banque est exemptée de toute obligation de payer, de retenir ou de collecter de tels impôts. La Banque n'effectue aucun remboursement pour de tels impôts.

8. Le paragraphe 6 du présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par la Banque.

9. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Banque ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque; ou
- (ii) si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

10. Aucun impôt n'est perçu sur une obligation ou valeur garantie par la Banque, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par la Banque; ou
- (ii) si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

ARTICLE 54

Mise en œuvre du présent chapitre

Chaque membre prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent chapitre et informe la Banque des mesures détaillées qu'il a prises à cet effet.

ARTICLE 55

Levée des immunités, privilèges et exemptions

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre dans le cas où, à son avis, une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever toute immunité, toute exemption ou tout privilège accordé à un fonctionnaire, employé ou expert de la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, à son avis, l'immunité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité,

to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

CHAPTER IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

ARTICLE 56

Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:

(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:

- (a) the right to withdraw from the Bank;
- (b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;
- (c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and
- (d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;

(ii) acceptance by not less than three fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

ARTICLE 57

Interpretation and Application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct

tout privilège ou toute exemption accordé au président et à chaque vice-président.

CHAPITRE IX

AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

ARTICLE 56

Amendements

1. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demande par un des quelconques moyens rapides de communication, à tous les membres, s'ils acceptent cette proposition d'amendement. Quand les trois quarts au moins des membres (comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A), disposant des quatre cinquièmes au moins du nombre total des voix attribuées aux membres ont accepté l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

(i) l'acceptation par tous les membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

- a) le droit de se retirer de la Banque;
- b) les droits relatifs à la souscription d'actions au capital social prévus au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord;
- c) la limitation de la responsabilité des membres prévue au paragraphe 7 de l'article 5 du présent Accord; et
- d) l'objet et les missions de la Banque définies par les articles 1 et 2 du présent Accord;

(ii) l'acceptation par au moins trois quarts des membres détenant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres est nécessaire pour tout amendement modifiant le paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

Lorsque les conditions nécessaires à l'adoption de tels amendements sont réunies, la Banque en donne acte par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

3. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois (3) mois après la date de la communication formelle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

ARTICLE 57

Interprétation et application

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord survenant entre un membre et la Banque ou entre des membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre a en pareil cas le

representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

ARTICLE 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE 59

Approval Deemed Given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 60

Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called "the Depository"), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

droit de se faire représenter directement à la réunion du Conseil d'administration qui examine cette question. Son représentant ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation fait l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a pris une décision au titre du paragraphe 1 du présent article, tout membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

ARTICLE 58

Arbitrage

Tout désaccord survenant, après l'adoption de la décision de la Banque d'arrêter définitivement ses opérations, entre celle-ci et un membre qui a perdu sa qualité de membre, ou entre celle-ci et un membre, est soumis à un tribunal de trois (3) arbitres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le membre ou l'ex-membre et un troisième arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou toute autre autorité désignée par un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Les décisions du tribunal des trois arbitres sont sans appel et lient les parties; elles sont prises à la majorité des arbitres. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE 59

Approbation tacite

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés à l'article 56 du présent Accord, réputée donnée, à moins que ce membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque a la faculté de fixer en notifiant le membre de la mesure envisagée.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 60

Signature et dépôt

1. Le présent Accord déposé auprès du Gouvernement de la République Française (dénommé ci-après le «Dépositaire») restera ouvert à la signature de tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

ARTICLE 61

Ratification, Acceptance or Approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depositary not later than 31 March 1991. The Depositary shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

ARTICLE 62

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depositary may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

ARTICLE 63

Inaugural Meeting and Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depositary shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

- (i) shall elect the President;
- (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;
- (iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and

ARTICLE 61

Ratification, acceptance ou approbation

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, déposés auprès du dépositaire le 31 mars 1991 au plus tard. Le dépositaire informe dûment les autres signataires du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

2. Tout signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dans un délai d'un an après la date de son entrée en vigueur ou, si besoin est, jusqu'à une date ultérieure arrêtée par une majorité des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Un signataire qui dépose un des instruments visés au paragraphe 1 du présent article avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe 2 devient membre de la Banque à la date à laquelle son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé.

ARTICLE 62

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque des signataires dont les souscriptions initiales représentent deux tiers au moins de l'ensemble des souscriptions telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A, et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Si, au 31 mars 1991, le présent Accord n'est pas entré en vigueur, le dépositaire peut réunir les membres potentiels intéressés pour décider de la conduite à adopter et fixer une nouvelle date limite de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE 63

Séance inaugurale et commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de son article 62, chaque membre nomme un gouverneur. Le Dépositaire, conformément aux dispositions du même article, convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure la plus proche possible.

2. À sa première réunion, le Conseil des gouverneurs :

- (i) élit le président;
- (ii) élit les administrateurs de la Banque conformément aux dispositions de l'article 26 du présent Accord;
- (iii) prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations; et

(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

(iv) prend toutes autres dispositions utiles pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.

Fait à Paris, le 29 mai 1990, en un seul exemplaire original, dont les versions en langues allemande, anglaise, française et russe font également foi, et déposé dans les archives du dépositaire qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les membres potentiel énumérés à l'annexe A du présent Accord.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK FOR PROSPECTIVE MEMBERS
WHICH MAY BECOME MEMBERS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 61

		NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million ECUs)
A —	European Communities		
(a)	Belgium	22 800	228.00
	Denmark	12 000	120.00
	France	85 175	851.75
	Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
	Greece	6 500	65.00
	Ireland	3 000	30.00
	Italy	85 175	851.75
	Luxembourg	2 000	20.00
	Netherlands	24 800	248.00
	Portugal	4 200	42.00
	Spain	34 000	340.00
	United Kingdom	85 175	851.75
(b)	European Economic Community	30 000	300.00
	European Investment Bank	30 000	300.00
B —	Other European Countries		
	Austria	22 800	228.00
	Cyprus	1 000	10.00
	Finland	12 500	125.00
	Iceland	1 000	10.00
	Israel	6 500	65.00
	Liechtenstein	200	2.00
	Malta	100	1.00
	Norway	12 500	125.00
	Sweden	22 800	228.00
	Switzerland	22 800	228.00
	Turkey	11 500	115.00
C —	Recipient Countries		
	Bulgaria	7 900	79.00
	Czechoslovakia	12 800	128.00
	German Democratic Republic	15 500	155.00
	Hungary	7 900	79.00
	Poland	12 800	128.00
	Romania	4 800	48.00
	Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
	Yugoslavia	12 800	128.00

ANNEX A—*Concluded*

		NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million ECUs)
D —	Non-European Countries		
	Australia	10 000	100.00
	Canada	34 000	340.00
	Egypt	1 000	10.00
	Japan	85 175	851.75
	Korea, Republic of	6 500	65.00
	Mexico	3 000	30.00
	Morocco	1 000	10.00
	New Zealand	1 000	10.00
	United States of America	100 000	1 000.00
E —	Non-allocated shares		
		125	1.25
	TOTAL	<u>1 000 000</u>	<u>10 000.00</u>

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL SOCIAL AUTORISÉ, POUR LES MEMBRES POTENTIELS
(*) SUSCEPTIBLES DE DEVENIR MEMBRES CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS
DE L'ARTICLE 61

		NOMBRE D' ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Écus)
A	Communautés européennes		
a)	République Fédérale d'Allemagne	85 175	851,75
	Belgique	22 800	228,00
	Danemark	12 000	120,00
	Espagne	34 000	340,00
	France	85 175	851,75
	Grèce	6 500	65,00
	Irlande	3 000	30,00
	Italie	85 175	851,75
	Luxembourg	2 000	20,00
	Pays-Bas	24 800	248,00
	Portugal	4 200	42,00
	Royaume-Uni	85 175	851,75
b)	Communauté économique européenne	30 000	300,00
	Banque européenne d'investissement	30 000	300,00
B	Autres pays européens		
	Autriche	22 800	228,00
	Chypre	1 000	10,00
	Finlande	12 500	125,00
	Islande	1 000	10,00
	Israël	6 500	65,00
	Liechtenstein	200	2,00
	Malte	100	1,00
	Norvège	12 500	125,00
	Suède	22 800	228,00
	Suisse	22 800	228,00
	Turquie	11 500	115,00
C	Pays bénéficiaires		
	Bulgarie	7 900	79,00
	République Démocratique d'Allemagne	15 500	155,00
	Hongrie	7 900	79,00
	Pologne	12 800	128,00
	Roumanie	4 800	48,00
	Tchécoslovaquie	12 800	128,00
	Union des Républiques Socialistes et Soviétiques	60 000	600,00
	Yougoslavie	12 800	128,00

ANNEXE A (suite et fin)

		NOMBRE D'ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Écus)
D —	Pays non européens		
	Australie	10 000	100,00
	Canada	34 000	340,00
	République de Corée	6 500	65,00
	Égypte	1 000	10,00
	États-Unis	1 00 000	1 000,00
	Japon	85 175	851,75
	Maroc	1 000	10,00
	Mexique	3 000	30,00
	Nouvelle-Zélande	1 000	10,00
E —	Actions non alouées		
		125	1,25
	TOTAL	1 000 000	10 000,00

(*) Les membres potentiels sont classés dans les catégories visées exclusivement aux fins du présent Accord. Dans les autres dispositions du présent Accord, les pays bénéficiaires figurent sous le nom d'Europe centrale et orientale.

ANNEX B

SECTION A — ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN, THE UNITED KINGDOM, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (HEREINAFTER REFERRED TO AS SECTION A GOVERNORS).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

ANNEXE B

SECTION A — ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'IRLANDE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LE ROYAUME-UNI, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉS GOUVERNEURS DE LA SECTION A).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section A, étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section A.

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 11 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 4,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section A ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 11 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 11 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et
- b) les gouverneurs dont les voix émises à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 5,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 5,5 pour cent des voix inscrites, les 5,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 5,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 4,5 pour cent est réputé donner toutes ses voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 5,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION B — ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING OTHER COUNTRIES.

Section B (i) Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la Section, après le second tour, il n'y a pas encore 11 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définies dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 11 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 10 personnes, la onzième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section A, les pourcentages minimum et maximum définies aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,4 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION B — ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR DES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT D'AUTRES PAYS

Section B (i) — Élection des administrateurs par des gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe Centrale et Orientale (pays bénéficiaires) (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (i)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (i), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (i).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 12 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (i) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier

which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other Euro-

tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 13 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 13 pour cent des voix inscrites, les 13 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 13 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 12 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 13 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définies dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes et sans tenir compte des dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (i) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustées en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (ii) — Élection des administrateurs par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A

pean countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the mini-

mus dans la catégorie autres pays européens (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (ii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (ii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (ii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 20,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (ii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 21,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 21,5 pour cent des voix inscrites, les 21,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 21,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 20,5 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 21,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la

imum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast by any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor

Section B(ii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (iii) — Élection des administrateurs par les gouverneurs représentant des pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (iii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (iii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (iii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 8 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (iii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 9 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 9 pour cent des voix inscrites, les 9 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne,

casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during this period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION C — ARRANGEMENTS FOR THE ELECTION OF DIRECTORS REPRESENTING COUNTRIES NOT LISTED IN ANNEX A.

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

SECTION D — ASSIGNMENT OF VOTES.

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he

ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 9 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 8 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 9 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définies dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (iii) les pourcentages minimum et maximum définies aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 5 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION C — PROCÉDURES RELATIVES À L'ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS REPRÉSENTANT DES PAYS NE FIGURANT PAS À L'ANNEXE A.

Si le Conseil des gouverneurs décide, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, d'augmenter ou de réduire le nombre des administrateurs, ou de modifier la composition du Conseil d'administration, afin de prendre en considération les changements intervenus dans le nombre de membres de la Banque, le Conseil des gouverneurs devra préalablement examiner s'il est nécessaire d'amender la présente annexe, et dans l'affirmative, il peut procéder aux amendements qu'il juge nécessaire dans le cadre de ladite décision.

SECTION D — VOTE PAR PROCURATION

Tout gouverneur qui ne participe pas au vote lors de l'élection d'un administrateur ou dont le vote ne contribue pas à ladite élection, conformément aux Sections A, B (i), B (ii) ou B (iii) de la présente annexe, peut confier les voix dont il dispose à un

or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

administrateur élu, à condition que ce gouverneur ait préalablement obtenu l'accord de tous les gouverneurs ayant choisi cet administrateur pour une telle procuration.

Une décision prise par un gouverneur qui ne participe pas au scrutin lors de l'élection d'un administrateur, n'affecte en rien le calcul des voix inscrites effectué conformément aux Sections A, B (i), B (ii), ou B (iii) de la présente annexe.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-88

C-88

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90-91

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to provide for the membership of Canada in the
European Bank for Reconstruction and Development

Loi concernant la participation du Canada à la Banque
européenne pour la reconstruction et le développement

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 21, 1991**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 JANVIER 1991**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to provide for the membership of
Canada in the European Bank for
Reconstruction and Development

Loi concernant la participation du Canada à
la Banque européenne pour la recons-
truction et le développement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *European
Bank for Reconstruction and Development
Agreement Act*.

1. *Loi sur l'Accord portant création de la
Banque européenne pour la reconstruction et le
développement.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
au présent article.

Définitions

"Agreement"
« Accord »

"Agreement" means the *Agreement Estab-
lishing the European Bank for Recon-
struction and Development* set out in the
schedule;

« Accord » L'Accord portant création de la
Banque européenne pour la reconstruction 10
et le développement reproduit en annexe.

« Accord »
"Agreement"

"Bank"
« Banque »

"Bank" means the European Bank for
Reconstruction and Development;

« Banque » La Banque européenne pour la
reconstruction et le développement.

« Banque »
"Bank"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Finance.

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
"Minister"

AGREEMENT

ACCORD

Agreement
approved

3. The Agreement is hereby approved.

15 3. L'Accord est approuvé.

15 Approbation

Acceptance and
implementation

4. The Governor in Council may authorize
the acceptance of the Agreement on behalf
of Canada and, subject to sections 5 and 6,
do anything that is necessary in the opinion
of the Governor in Council, including make
appointments, orders and regulations, for
carrying out the obligations or exercising the

4. Le gouverneur en conseil peut autoriser
l'acceptation de l'Accord par le Canada et,
sous réserve des articles 5 et 6, prendre toute
mesure — nomination, décret, règlement ou
autre — nécessaire, à son avis, à l'exécution
des obligations du Canada ou à l'exercice de
ses droits dans le cadre de l'Accord, y com-

Acceptation et
mesures
connexes

	rights of Canada under the Agreement, and in particular for granting the privileges and immunities set out in the Agreement.	pris l'attribution des privilèges et immunités qui y sont visés.	
Depository	5. The Bank of Canada shall be the depository in Canada for the assets of the Bank.	5. La Banque du Canada agit à titre de 5 dépositaire, au Canada, des biens de la Banque.	Dépositaire 5
Initial subscription	6. (1) The Minister may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the Bank, in the manner and at the times provided for in the Agreement, of an amount 10 not exceeding one hundred and twenty million American dollars, in respect of Canada's initial subscription of shares.	6. (1) Le ministre peut payer à la Banque, sur le Trésor et selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, un montant 10 de cent vingt millions de dollars américains, à titre de souscription initiale.	Souscription initiale 10
Supplementary payments	(2) The Minister may provide for further payments to the Bank, in the manner and at 15 the times provided for in the Agreement, in respect of supplementary subscriptions of shares, from funds authorized for that purpose in an appropriation by Parliament.	(2) Le ministre peut, à titre de souscrip- 15 tions supplémentaires, verser des montants à la Banque, selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.	Souscriptions supplémentaires 15
Annual report	7. The Minister shall cause to be laid 20 before each House of Parliament by March 31 of each year or, if that House is not then sitting, on any of the 30 days next thereafter that it is sitting, a report of operations for the previous year, containing a general summary 25 of all actions, including their human rights aspects and sustainable development aspects, taken under the authority of this Act.	7. Le ministre fait déposer devant chaque 20 chambre du Parlement, au plus tard le 31 mars ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente jours de séance ultérieurs, un rapport d'activité pour l'année précédente contenant 20 un résumé général des opérations, y compris des éléments concernant les droits de la personne et le développement durable, visées par la présente loi.	Rapport annuel 20

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. I-12	<i>Canadian and British Insurance Companies Act</i>	<i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i>	L.R., ch. I-12
R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 10	8. Paragraph 86(g) of the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> is repealed 30 and the following substituted therefor: “(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International 35 Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the <i>Bretton Woods and 40 Related Agreements Act</i> or by section 3 of the <i>European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act</i> , as the case may be;”	8. L'alinéa 86(g) de la <i>Loi sur les compa- 25 gnies d'assurance canadiennes et britanni- ques</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : «g) obligations, débetures ou autres titres émis ou garantis soit par la Banque internationale pour la recons- 30 truction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces orga- 35 nisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> ou à l'article 3 de la <i>Loi sur l'Accord portant création de la Banque euro- 40</i>	L.R., ch. 24 (1 ^{er} suppl.), art. 10

R.S., c. 24 (1st
Supp.), s. 11

9. Paragraph 1(g) of Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;”

R.S., c. C-41

Cooperative Credit Associations Act

R.S., c. 24 (1st
Supp.), s. 12

10. Subparagraph 11(1)(a)(iii) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(iii) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;”

R.S., c. I-13

Foreign Insurance Companies Act

R.S., c. 24 (1st
Supp.), s. 13

11. Paragraph 1(g) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

pénne pour la reconstruction et le développement;»

9. L'alinéa 1g) de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 11

«g) obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* 15 ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement;»*

Loi sur les associations coopératives de crédit

L.R., ch. C-41

10. Le sous-alinéa 11(1)a)(iii) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 12

«(iii) soit de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale soit de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de 30 la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le 35 développement*, ou garanties par celles-ci,»

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

L.R., ch. I-13

11. L'alinéa 1g) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 13

“(g) the bonds, debentures and other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* or by section 3 10 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;”

R.S., c. L-12

*Loan Companies Act*R.S., c. 24 (1st Suppl.), s. 14

12. Subparagraph 61(1)(a)(v) of the *Loan Companies Act* is repealed and the following 15 substituted therefor:

“(v) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the European Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* 25 or by section 3 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*, as the case may be;”

R.S., c. T-20

*Trust Companies Act*R.S., c. 24 (1st Suppl.), s. 15

13. Clause 73(1)(a)(i)(E) of the *Trust Companies Act* is repealed and the following 30 substituted therefor:

“(E) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation or the Euro- 35 pean Bank for Reconstruction and Development, established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related* 40 *Agreements Act* or by section 3 of the *European Bank for Recon-*

«g) obligations, débetures et autres valeurs émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit 5 par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de* 10 *Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le* 15 *développement*»

15

Loi sur les sociétés de prêt

L.R., ch. L-12

12. Le sous-alinéa 61(1)a)(v) de la *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 14

«(v) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la recons- 20 truction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces 25 organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* ou à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord portant création de* 30 *la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*»

Loi sur les sociétés de fiducie

L.R., ch. T-20

13. La division 73(1)a)(i)(E) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 15

«(E) émises ou garanties soit par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou la Société financière internationale, soit par la Banque européenne 40 pour la reconstruction et le développement, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés, selon le cas, à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton* 45 *Woods et des accords connexes* ou

35

*struction and Development Agree-
ment Act, as the case may be;*"

à l'article 3 de la *Loi sur l'Accord
portant création de la Banque
européenne pour la reconstruction
et le développement*

R.S., c. 24 (1st
Suppl.), s. 16

14. Subparagraph 78(1)(a)(v) of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

"(v) of or guaranteed by the Interna-
tional Bank for Reconstruction and
Development, the International
Finance Corporation or the European
Bank for Reconstruction and De- 10
velopment, established by the Agree-
ments respecting those organizations
approved by section 2 of the *Bretton
Woods and Related Agreements Act*
or by section 3 of the *European Bank* 15
*for Reconstruction and Development
Agreement Act*, as the case may be;"

14. Le sous-alinéa 78(1)a)(v) de la même
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 L.R., ch. 24 (1^{er}
suppl.), art. 16

«(v) émises ou garanties soit par la
Banque internationale pour la recons-
truction et le développement ou la
Société financière internationale, soit 10
par la Banque européenne pour la
reconstruction et le développement,
établies par les accords relatifs à ces
organisations et approuvés, selon le
cas, à l'article 2 de la *Loi sur les* 15
*accords de Bretton Woods et des
accords connexes* ou à l'article 3 de la
*Loi sur l'Accord portant création de
la Banque européenne pour la*
reconstruction et le développement» 20

SCHEDULE
(Section 2)

AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

The contracting parties,

Committed to the fundamental principles of multiparty democracy, the rule of law, respect for human rights and market economics;

Recalling the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Cooperation in Europe, and in particular its Declaration on Principles;

Welcoming the intent of Central and Eastern European countries to further the practical implementation of multiparty democracy, strengthening democratic institutions, the rule of law and respect for human rights and their willingness to implement reforms in order to evolve towards market-oriented economies;

Considering the importance of close and coordinated cooperation in order to promote the economic progress of Central and Eastern European countries to help their economies become more internationally competitive and assist them in their reconstruction and development and thus to reduce, where appropriate, any risks related to the financing of their economies;

Convinced that the establishment of a multilateral financial institution which is European in its basic character and broadly international in its membership would help serve these ends and would constitute a new and unique structure of cooperation in Europe;

Have agreed to establish hereby the European Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank") which shall operate in accordance with the following:

ANNEXE
(article 2)

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE
EUROPÉENNE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT

Les parties contractantes,

Attachées aux principes fondamentaux de la démocratie pluraliste, de l'état de droit, du respect des droits de l'homme, et de l'économie de marché;

Rappelant l'Acte final de la Conférence d'Helsinki sur la sécurité et la coopération en Europe, et en particulier la Déclaration sur les principes;

Se félicitant de l'intention des pays d'Europe centrale et orientale de promouvoir la mise en pratique de la démocratie pluraliste, en renforçant leurs institutions démocratiques, l'état de droit et le respect des droits de l'homme, ainsi que leur volonté de procéder aux réformes propres à favoriser la transition vers des économies de marché;

Considérant l'importance d'une coopération étroite et coordonnée pour promouvoir l'essor économique des pays d'Europe centrale et orientale, aider leurs économies à devenir plus compétitives au plan international, les assister dans leur reconstruction et leur développement et réduire ainsi, le cas échéant, les risques associés au financement de leur économies;

Convaincues que l'établissement d'une institution financière multilatérale, européenne dans son essence et largement internationale par sa composition, aiderait à servir ces objectifs et constituerait en Europe une structure nouvelle et unique de coopération;

Sont convenues d'instituer la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (B.E.R.D.) (dénommée ci-après la «Banque»), qui fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

CHAPTER I

PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

ARTICLE 1

Purpose

In contributing to economic progress and reconstruction, the purpose of the Bank shall be to foster the transition towards open market-oriented economies and to promote private and entrepreneurial initiative in the Central and Eastern European countries committed to and applying the principles of multiparty democracy, pluralism and market economics.

ARTICLE 2

Functions

1. To fulfil on a long-term basis its purpose of fostering the transition of Central and Eastern European countries towards open market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, the Bank shall assist the recipient member countries to implement structural and sectoral economic reforms, including demonopolization decentralization and privatization, to help their economies become fully integrated into the international economy by measures:

- (i) to promote, through private and other interested investors, the establishment, improvement and expansion of productive, competitive and private sector activity, in particular small and medium-sized enterprises;
- (ii) to mobilize domestic and foreign capital and experienced management to the end described in (i)
- (iii) to foster productive investment, including in the service and financial sectors, and in related infrastructure where that is necessary to support private and entrepreneurial initiative, thereby assisting in making a competitive environment and raising productivity, the standard of living and conditions of labour;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and implementation of relevant projects, whether individual or in the context of specific investment programmes;
- (v) to stimulate and encourage the development of capital markets;
- (vi) to give support to sound and economically viable projects involving more than one recipient member country;
- (vii) to promote in the full range of its activities environmentally sound and sustainable development; and
- (viii) to undertake such other activities and provide such other services as may further these functions.

CHAPITRE I

OBJET, FONCTIONS, MEMBRES

ARTICLE 1

Objet

L'objet de la Banque est, en contribuant au progrès et à la reconstruction économiques des pays d'Europe centrale et orientale qui s'engagent à respecter et mettent en pratique les principes de la démocratie pluraliste, du pluralisme et de l'économie de marché, de favoriser la transition de leurs économies vers des économies de marché, et d'y promouvoir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise.

ARTICLE 2

Fonctions

1. Pour remplir à long terme ses objectifs qui consistent à favoriser la transition des économies des pays d'Europe centrale et orientale vers une économie de marché et à y encourager l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, la Banque aide les pays membres bénéficiaires à mettre en oeuvre des réformes économiques structurelles et sectorielles, y compris celles visant au démantèlement des monopoles, à la décentralisation et à la privatisation, propres à aider leurs économies à devenir pleinement intégrées à l'économie internationale; pour ce faire, la Banque prend des mesures destinées à :

- (i) promouvoir, par l'intermédiaire d'investisseurs privés et d'autres investisseurs intéressés, l'établissement, l'amélioration et le développement des activités du secteur productif, concurrentiel et privé, et en particulier des petites et moyennes entreprises;
- (ii) mobiliser, dans le but décrit à l'alinéa (i), des capitaux nationaux et étrangers ainsi que des équipes de cadres expérimentés;
- (iii) favoriser l'investissement productif, y compris dans le secteur des services et dans le secteur financier ainsi que dans les infrastructures lorsque cela est nécessaire pour soutenir l'initiative privée et l'esprit d'entreprise, aidant ainsi à la mise en place d'un environnement concurrentiel, à l'amélioration de la productivité, du niveau de vie et des conditions de travail;
- (iv) fournir l'assistance technique pour l'élaboration, le financement et l'exécution des projets relevant des objectifs de la Banque, qu'ils soient isolés ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement;
- (v) stimuler et encourager le développement des marchés de capitaux;
- (vi) apporter un soutien aux projets fiables et économiquement viables intéressant plusieurs pays membres bénéficiaires;
- (vii) promouvoir dans le cadre de l'ensemble de ses activités un développement sain et durable du point de vue de l'environnement; et

2. In carrying out the functions referred to in paragraph 1 of this Article, the Bank shall work in close cooperation with all its members and, in such manner as it may deem appropriate within the terms of this Agreement, with the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the International Finance Corporation, the Multilateral Investment Guarantee Agency, and the Organisation for Economic Cooperation and Development, and shall cooperate with the United Nations and its Specialised Agencies and other related bodies, and any entity, whether public or private, concerned with the economic development of, and investment in, Central and Eastern European countries.

ARTICLE 3

Membership

1. Membership in the Bank shall be open:

(i) to (1) European countries and (2) non-European countries which are members of the International Monetary Fund; and

(ii) to the European Economic Community and the European Investment Bank.

2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article, which do not become members in accordance with Article 61 of this Agreement, may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

CHAPTER II

CAPITAL

ARTICLE 4

Authorized Capital Stock

1. The original authorized capital stock shall be ten thousand million (10,000,000,000) ECU. It shall be divided into one million (1,000,000) shares, having a par value of ten thousand (10,000) ECU each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate par value of paid-in shares shall be three thousand million (3,000,000,000) ECU.

3. The authorized capital stock may be increased at such time and under such terms as may seem advisable, by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

(viii) entreprendre toutes autres activités et fournir tous autres services destinés à lui permettre de s'acquitter de ces fonctions.

2. Dans l'exercice des fonctions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, la Banque travaille en étroite coopération avec tous ses membres et, de la façon qui lui paraîtra appropriée dans le respect des dispositions du présent Accord, avec le Fonds Monétaire International, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Société financière internationale, l'Agence multilatérale de garantie des investissements et l'Organisation de coopération et de développement économiques; elle coopère avec l'Organisation des nations-unies, ses Institutions spécialisées et tout autre organisme connexe, ainsi qu'avec toute entité, publique ou privée, qui serait concernée par le développement économique et l'investissement dans les pays d'Europe centrale et orientale.

ARTICLE 3

Membres

1. La qualité de membre peut être accordée :

(i) 1) aux pays européens et 2) aux pays non-européens qui sont membres du Fonds Monétaire International; et

(ii) à la Communauté économique européenne et à la Banque européenne d'investissement.

2. Les pays à qui la qualité de membre peut être accordée conformément au paragraphe 1 du présent article, mais qui ne le deviennent pas conformément à l'article 61 du présent Accord, peuvent être admis comme membres, selon des conditions et modalités que la Banque peut déterminer, par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

CHAPITRE II

CAPITAL

ARTICLE 4

Capital social autorisé

1. Le capital social autorisé initial est de dix (10) milliards d'écus. Il se divise en un million (1 000 000) d'actions d'une valeur au pair de dix mille (10 000) écus chacune, ces actions ne pouvant être souscrites que par les membres et conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

2. Le capital social initial se compose d'actions libérées et d'actions sujettes à appel. La valeur totale initiale des actions libérées entièrement s'élève à trois (3) milliards d'écus.

3. Le capital social autorisé peut être augmenté, à tout moment et dans les conditions qui paraissent les plus appropriées, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

ARTICLE 5

Subscription of Shares

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank, subject to fulfilment of the member's legal requirements. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in the proportion of three (3) to seven (7). The initial number of shares available to be subscribed to by Signatories to this Agreement which become members in accordance with Article 61 of this Agreement shall be that set forth in Annex A. No member shall have an initial subscription of less than one hundred (100) shares.

2. The initial number of shares to be subscribed to by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors; provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

3. The Board of Governors shall at intervals of not more than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such uniform terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase in stock equivalent to the proportion which its stock subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase. No member shall be obliged to subscribe to any part of an increase of capital stock.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of that member, or allocate shares to that member within the authorized capital stock which are not taken up by other members; provided, however, that such increase shall not have the effect of reducing the percentage of capital stock held by countries which are members of the European Economic Community, together with the European Economic Community and the European Investment Bank, below the majority of the total subscribed capital stock.

5. Shares of stock initially subscribed to by members shall be issued as par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors, by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members, decides to issue them in special circumstances on other terms.

6. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

ARTICLE 5

Souscription des actions

1. Chaque membre, sous réserve de l'accomplissement des procédures juridiques, souscrit des parts du capital de la Banque. Chaque souscription au capital social initial autorisé se fait dans la proportion de trois (3) pour sept (7) pour les actions libérées et les actions sujettes à appel. Le nombre initial d'actions auxquelles peuvent souscrire les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément à l'article 61 du présent Accord est le nombre prévu à l'annexe A. Aucun membre n'effectue de souscription initiale inférieure à cent (100) actions.

2. Le nombre initial d'actions à souscrire par les pays admis à devenir membres conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord est déterminé par le Conseil des gouverneurs, étant entendu, cependant, qu'une telle souscription ne peut avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

3. Au moins tous les cinq (5) ans, le Conseil des gouverneurs procède à une révision du capital social de la Banque. En cas d'augmentation du capital social autorisé, chaque membre se voit offrir, selon les conditions et modalités uniformes fixées par le Conseil des gouverneurs, une possibilité raisonnable de souscrire une fraction de l'augmentation équivalente au rapport qui existe entre le nombre des actions déjà souscrites par lui et le capital social total de la Banque immédiatement avant l'augmentation. Aucun membre n'est tenu de souscrire une fraction quelconque d'une augmentation de capital.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des gouverneurs peut, à la demande d'un membre, augmenter la part de ce membre ou allouer à ce membre des parts du capital social autorisé qui n'ont pas été souscrites par d'autres membres; mais cette augmentation ou allocation de parts ne doit pas avoir pour effet de ramener le pourcentage d'actions détenues conjointement par les pays membres de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement à moins de la majorité de la totalité du capital souscrit.

5. Les actions initialement souscrites par les membres sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que, par un vote à la majorité des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres, le Conseil des gouverneurs décide, dans des circonstances particulières, d'une souscription selon d'autres modalités.

6. Les parts ne doivent être ni données en nantissement, ni grevées de charges de quelque manière que ce soit, ni cédées, sauf à la Banque dans les conditions prévues par le chapitre VII du présent Accord.

7. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

ARTICLE 6

Payment of Subscriptions

1. Payment of the paid-in shares of the amount initially subscribed to by each Signatory to this Agreement, which becomes a member in accordance with Article 61 of this Agreement, shall be made in five (5) instalments of twenty (20) per cent each of such amount. The first instalment shall be paid by each member within sixty (60) days after the date of the entry into force of this Agreement, or after the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval in accordance with Article 61, if this latter is later than the date of the entry into force. The remaining four (4) instalments shall each become due successively one year from the date on which the preceding instalment became due and shall each, subject to the legislative requirements of each member, be paid.

2. Fifty (50) per cent of payment of each instalment pursuant to paragraph 1 of this Article, or by a member admitted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement, may be made in promissory notes or other obligations issued by such member and denominated in ECU, in United States dollars or in Japanese yen, to be drawn down as the Bank needs funds for disbursement as a result of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable to the Bank at par value upon demand. Demands upon such notes or obligations shall, over reasonable periods of time, be made so that the value of such demands in ECU at the time of demand from each member is proportional to the number of paid-in shares subscribed to and held by each such member depositing such notes or obligations.

3. All payment obligations of a member in respect of subscription to shares in the initial capital stock shall be settled either in ECU, in United States dollars or in Japanese yen on the basis of the average exchange rate of the relevant currency in terms of the ECU for the period from 30 September 1989 to March 1990 inclusive.

4. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call, taking account of Articles 17 and 42 of this Agreement, only as and when required by the Bank to meet its liabilities.

5. In the event of a call referred to in paragraph 4 of this Article, payment shall be made by the member in ECU, in United States dollars or in Japanese yen. Such calls shall be uniform in ECU value upon each callable share calculated at the time of the call.

6. The Bank shall determine the place for any payment under this Article not later than one month after the inaugural meeting of its Board of Governors, provided that, before such determination, the payment of the first instalment referred to in

7. La responsabilité encourue par les membres au titre des actions est limitée à la partie non versée de leur prix d'émission. Aucun membre ne peut, du fait de sa qualité de membre, être tenu pour responsable des obligations contractées par la Banque.

ARTICLE 6

Paiement des souscriptions

1. Le paiement des actions libérées du capital initial souscrit par les signataires du présent Accord qui deviennent membres conformément aux dispositions de l'article 61 du présent Accord s'effectue en cinq (5) versements représentant vingt (20) pour cent chacun. Le premier versement est effectué par chaque membre dans un délai de soixante (60) jours, soit après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, soit après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation conformément aux dispositions de l'article 61, si celui-ci intervient après la date d'entrée en vigueur. Les quatre versements suivants viennent à échéance successivement le dernier jour de la période d'un an qui suit immédiatement l'échéance précédente et sont effectués sous réserve des dispositions législatives propres à chaque membre.

2. Cinquante (50) pour cent du paiement de chaque versement dû au titre du paragraphe 1 du présent article ou par un membre admis conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord peut être fait en billets à ordre ou tout autre instrument émis par le membre et libellé soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, et prélevé en fonction des besoins de décaissement de la Banque liés à ses opérations. Ces billets ou instruments, incessibles et non porteurs d'intérêts, sont encaissés à leur valeur nominale à la demande de la Banque. L'encaissement de ces billets ou instruments est effectué de façon à ce que, sur des périodes raisonnables, leur valeur en écu soit, à la date de la demande, proportionnelle au nombre d'actions à libérer souscrites et détenues par chaque membre ayant déposé lesdits billets ou instruments.

3. Tout paiement fait par un membre au titre de sa souscription d'actions du capital social initial s'effectue soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens, sur la base du taux de change moyen de la monnaie en question par rapport à l'écu pour la période allant du 30 septembre 1989 au 31 mars 1990 inclus.

4. Les montants souscrits en actions du capital social de la Banque sujettes à appel font l'objet d'un appel, conformément aux articles 17 et 42 du présent Accord, seulement aux dates et conditions fixées par la Banque pour faire face à ses engagements.

5. Dans le cas d'un appel tel que prévu au paragraphe 4 du présent article, le paiement est effectué par le membre soit en écus, soit en dollars des États-Unis, soit en yens. L'appel est effectué uniformément sur la base de la valeur en écus de chaque action sujette à appel, calculée au moment de l'appel.

6. Un mois au plus tard après la séance inaugurale du Conseil des gouverneurs, la Banque détermine le lieu où tous les paiements prévus par le présent article seront effectués, étant entendu que, jusqu'à ce que la Banque prenne cette décision, le

paragraph 1 of this Article shall be made to the European Investment Bank, as trustee for the Bank.

7. For subscriptions other than those described in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, payments by a member in respect of subscription to paid-in shares in the authorized capital stock shall be made in ECU, in United States dollars or in Japanese yen whether in cash or in promissory notes or in other obligations.

8. For the purposes of this Article, payment or denomination in ECU shall include payment or denomination in any fully convertible currency which is equivalent on the date of payment or encashment to the value of the relevant obligation in ECU.

ARTICLE 7

Ordinary Capital Resources

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

- (i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed to pursuant to Article 5 of this Agreement;
- (ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by subparagraph (i) of Article 20 of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement is applicable;
- (iii) funds received in repayment of loans or guarantees and proceeds from the disposal of equity investment made with the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article;
- (iv) income derived from loans and equity investment, made from the resources indicated in subparagraphs (i) and (ii) of this Article, and income derived from guarantees and underwriting not forming part of the special operations of the Bank; and
- (v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement.

CHAPTER III

OPERATIONS

ARTICLE 8

Recipient Countries and Use of Resources

1. The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and carry out the functions set forth, respectively, in Articles 1 and 2 of this Agreement.

2. The Bank may conduct its operations in countries from Central and Eastern Europe which are proceeding steadily in the transition towards market-oriented economies and the promotion of private and entrepreneurial initiative, and which

païement du premier versement visé au paragraphe 1 du présent article se fait auprès de la Banque européenne d'investissement (B.E.I.), en sa qualité de mandataire (trustee) de la Banque.

7. Pour les souscriptions autres que celles visées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, les paiements effectués par un membre au titre de sa souscription des parts libérés du capital social autorisé de la Banque le seront en écus, en dollars des États-Unis ou en yens, qu'il s'agisse de paiement en numéraire, par billets à ordre ou par tout autre instrument.

8. Aux fins du présent article, le paiement ou la dénomination en écus désigne notamment le paiement ou la dénomination dans toute monnaie pleinement convertible qui équivaut, à la date du paiement ou de l'encaissement, à la valeur de l'obligation concernée en écus.

ARTICLE 7

Ressources ordinaires en capital

Aux fins du présent Accord, le terme «ressources ordinaires en capital» de la Banque inclut :

- (i) le capital social autorisé de la Banque, souscrit en application de l'article 5 du présent Accord, et composé d'actions à libérer et d'actions sujettes à appel;
- (ii) les fonds obtenus par la Banque par voie d'emprunt en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (i) de l'article 20 du présent Accord, et auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux appels mentionnés au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord;
- (iii) les fonds reçus en remboursement de prêts ou de garanties, ou provenant de cessions de participations effectués grâce aux ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article;
- (iv) les revenus provenant des prêts et des investissements en capital financés au moyen des ressources visées aux alinéas (i) et (ii) du présent article, et les revenus provenant de garanties et de souscriptions fermes ne ressortissant pas aux opérations spéciales de la Banque; et
- (v) tous autres fonds ou revenus de la Banque ne ressortissant pas aux ressources des Fonds Spéciaux définis à l'article 19 du présent accord.

CHAPITRE III

OPÉRATIONS

ARTICLE 8

Pays bénéficiaires et emploi des ressources

1. Les ressources et facilités de la Banque sont exclusivement employées pour remplir l'objet et les fonctions définies respectivement à l'article 1 et à l'article 2 du présent Accord.

2. La Banque peut exécuter ses opérations dans des pays d'Europe centrale et orientale qui procèdent à une transition résolue vers l'économie de marché, participent à la promotion de l'initiative privée et de l'esprit d'entreprise et appliquent,

apply, by concrete steps and otherwise, the principles as set forth in Article 1 of this Agreement.

3. In cases where a member might be implementing policies which are inconsistent with Article 1 of this Agreement, or in exceptional circumstances, the Board of Directors shall consider whether access by a member to Bank resources should be suspended or otherwise modified and may make recommendations accordingly to the Board of Governors. Any decision on these matters shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

4. (i) Any potential recipient country may request that the Bank provide access to its resources for limited purposes over a period of three (3) years beginning after the entry into force of this Agreement. Any such request shall be attached as an integral part of this Agreement as soon as it is made.

(ii) During such a period;

(a) the Bank shall provide to such a country, and to enterprises in its territory, upon their request, technical assistance and other types of assistance directed to finance its private sector, to facilitate the transition of state-owned enterprises to private ownership and control, and to help enterprises operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, subject to the proportion set forth in paragraph 3 of Article 11 of this Agreement;

(b) the total amount of any assistance thus provided shall not exceed the total amount of cash disbursed and promissory notes issued by that country for its shares.

(iii) At the end of this period, the decision to allow such a country access beyond the limits specified in subparagraphs (a) and (b) shall be taken by the Board of Governors by a majority of not less than three fourths of the Governors representing not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members.

ARTICLE 9

Ordinary and Special Operations

The operations of the Bank shall consist of ordinary operations financed from the ordinary capital resources of the Bank referred to in Article 7 of this Agreement and special operations financed from the Special Funds resources referred to in Article 19 of this Agreement. The two types of operations may be combined.

ARTICLE 10

Separation of Operations

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separately from each other. The financial statements of the

grâce à des mesures concrètes ou autres moyens, les principes énoncés à l'article 1 du présent Accord.

3. Au cas où un membre mettrait en oeuvre une politique incompatible avec l'article 1 du présent Accord, ou dans des circonstances exceptionnelles, le Conseil d'administration examine si l'accès d'un membre aux ressources de la Banque doit être suspendu ou modifié, et peut faire les recommandations nécessaires au Conseil des gouverneurs. Toute décision en la matière est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins trois quarts du total des voix attribuées aux membres.

4. (i) Tout pays bénéficiaire potentiel peut demander que la Banque lui permette l'accès à ses ressources à des fins limitées et sur une période de trois (3) ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Toute demande de cette nature est jointe en tant que partie intégrante du présent Accord dès qu'elle a été présentée.

(ii) Au cours de cette période :

a) la Banque fournit audit pays et aux entreprises situées sur son territoire, à leur demande, une assistance technique et tout autre type d'assistance visant à financer son secteur privé, à faciliter le passage d'entreprises d'Etat à la propriété et au contrôle privés et à aider les entreprises fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché, et ce dans la proportion visée au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord;

b) le montant total de toute assistance ainsi fournie ne peut excéder le montant total des liquidités décaissées et des billets à ordre émis par ledit pays au titre de ses actions.

(iii) À la fin de cette période, la décision de permettre l'accès aux ressources audit pays au-delà des limites indiquées aux alinéas a) et b) est prise par le Conseil des gouverneurs à la majorité d'au moins trois quarts des gouverneurs, représentant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées des membres.

ARTICLE 9

Opérations ordinaires et spéciales

Les opérations de la Banque comprennent les opérations ordinaires financées sur des ressources ordinaires en capital de la Banque, définies à l'article 7 du présent Accord, et les opérations spéciales financées sur des ressources des Fonds Spéciaux définies à l'article 19 du présent Accord. Les deux types d'opérations peuvent être combinés.

ARTICLE 10

Séparation des opérations

1. Les ressources ordinaires en capital et celles des Fonds Spéciaux de la Banque sont, à tout moment et à tous égards, détenues, utilisées, engagées, investies ou autrement employées de manière totalement séparée. Les états financiers de la

Bank shall show the reserves of the Bank, together with its ordinary operations, and, separately, its special operations.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge, losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to Special Funds resources. Any other expenses shall, subject to paragraph 1 of Article 18 of this Agreement, be charged as the Bank shall determine.

ARTICLE 11

Methods of Operation

1. The Bank shall carry out its operations in furtherance of its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement in any or all of the following ways:

- (i) by making, or cofinancing together with multilateral institutions, commercial banks or other interested sources, or participating in, loans to private sector enterprises, loans to any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, and loans to any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises;
- (ii) (a) by investment in the equity capital of private sector enterprises;
- (b) by investment in the equity capital of any state-owned enterprise operating competitively and moving to participation in the market-oriented economy, and investment in the equity capital of any state-owned enterprise to facilitate its transition to private ownership and control; in particular to facilitate or enhance the participation of private and/or foreign capital in such enterprises; and
- (c) by underwriting, where other means of financing are not appropriate, the equity issue of securities by both private sector enterprises and such state-owned enterprises referred to in (b) above for the ends mentioned in that subparagraph;
- (iii) by facilitating access to domestic and international capital markets by private sector enterprises or by other enterprises referred to in subparagraph (i) of this paragraph for the ends mentioned in that subparagraph, through the provision of guarantees, where other means of financing are not appropriate, and through financial advice and other forms of assistance;
- (iv) by deploying Special Funds resources in accordance with the agreements determining their use; and

Banque font apparaître les réserves de la Banque ainsi que ses opérations ordinaires et, de manière séparée, ses opérations spéciales.

2. Les ressources ordinaires en capital de la Banque ne peuvent en aucun cas supporter ou servir à apurer les pertes ou les obligations découlant d'opérations spéciales ou d'autres activités pour lesquelles des ressources des Fonds Spéciaux ont été à l'origine utilisées ou engagées.

3. Les dépenses directement liées aux opérations ordinaires sont imputées sur les ressources ordinaires en capital. Les dépenses directement liées aux opérations spéciales sont imputées sur les ressources des Fonds Spéciaux. Tout autre forme de dépenses est imputée, sous réserve du paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, dans les conditions définies par la Banque.

ARTICLE 11

Méthodes de fonctionnement

1. Dans la poursuite de ses objectifs et l'exercice de sa mission tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord, la Banque effectue ses opérations de l'une quelconque ou de toutes les manières suivantes :

- (i) Soit en accordant des prêts en faveur d'entreprises du secteur privé, de toute entreprise d'État fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché ou de toute entreprise d'État en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, soit en cofinanciant de tels prêts avec des institutions multilatérales, des banques commerciales ou d'autres sources de financement intéressées, soit en participant à de tels prêts, le but étant notamment de renforcer ou de faciliter la participation des capitaux privés et ou étrangers dans ces entreprises;
- (ii) (a) en prenant des participations dans des entreprises du secteur privé;
- (b) en prenant des participations dans toute entreprise d'État fonctionnant de manière concurrentielle et se préparant à opérer selon les règles de l'économie de marché et en prenant des participations dans toute entreprise d'État en vue de favoriser sa transition vers la propriété et le contrôle privés, le but étant notamment de faciliter ou de renforcer la participation des capitaux privés et ou étrangers dans ces entreprises;
- (c) en garantissant, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, l'émission de titres par des entreprises du secteur privé et des entreprises d'État telles que celles visées à l'alinéa b) ci-dessus aux fins mentionnées dans cet alinéa;
- (iii) en facilitant l'accès des marchés de capitaux nationaux et internationaux aux entreprises du secteur privé ou aux autres entreprises visées à l'alinéa (i) du présent paragraphe aux fins décrites par cet alinéa, par l'octroi de garanties, lorsque d'autres moyens de financement ne sont pas adéquats, et par la mise à disposition de conseils en matière financière ou de toutes autres formes d'assistance;

(v) by making or participating in loans and providing technical assistance for the reconstruction or development of infrastructure, including environmental programmes, necessary for private sector development and the transition to a market-oriented economy.

For the purposes of this paragraph, a state-owned enterprise shall not be regarded as operating competitively unless it operates autonomously in a competitive market environment and unless it is subject to bankruptcy laws.

2. (i) The Board of Directors shall review at least annually the Bank's operations and lending strategy in each recipient country to ensure that the purpose and the functions of the Bank, as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement, are fully served. Any decision pursuant to such a review shall be taken by a majority of not less than two thirds of the Directors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members.

(ii) The said review shall involve the consideration of, *inter alia*, each recipient country's progress made on decentralization, demonopolization and privatization and the relative shares of the Bank's lending to private enterprises, to state-owned enterprises in the process of transition to participation in the market-oriented economy or privatization, for infrastructure, for technical assistance, and for other purposes.

3. (i) Not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments, without prejudice to its other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector. Such percentage limit shall apply initially over a two (2) year period, from the date of commencement of the Bank's operations, taking one year with another, and thereafter in respect of each subsequent financial year.

(ii) For any country, not more than forty (40) per cent of the amount of the Bank's total committed loans, guarantees and equity investments over a period of five (5) years, taking one year with another, and without prejudice to the Bank's other operations referred to in this Article, shall be provided to the state sector.

(iii) For the purposes of this paragraph,

(a) the state sector includes national and local governments, their agencies, and enterprises owned or controlled by any of them;

(b) a loan or guarantee to, or equity investment in, a state-owned enterprise which is implementing a programme to achieve private ownership and control shall not be considered as made to the state sector;

(c) loans to a financial intermediary for onlending to the private sector shall not be considered as made to the state sector.

(iv) en employant les ressources des Fonds spéciaux conformément aux accords définissant leur utilisation; et

(v) en accordant ou en participant à des prêts et en fournissant une assistance technique pour la reconstruction et le développement des infrastructures, y compris les programmes liés à la protection de l'environnement, nécessaires au développement du secteur privé et à la transition vers une économie de marché;

Aux fins du présent paragraphe, une entreprise d'État n'est pas considérée comme fonctionnant de manière concurrentielle si elle n'est pas gérée de façon autonome dans un environnement de marché concurrentiel et si elle n'est pas soumise aux lois régissant la faillite.

2. (i) Le Conseil d'administration procède à un examen au moins annuel des opérations et de la stratégie de la Banque en matière de prêts dans chaque pays bénéficiaire pour s'assurer que l'objet et la mission de la Banque tels qu'ils sont définis aux articles 1 et 2 du présent Accord sont pleinement remplis. Toute décision résultant de cet examen est prise à la majorité des deux tiers au moins des administrateurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

(ii) Cet examen comprend, entre autres, l'analyse des progrès réalisés par chaque pays bénéficiaire en matière de décentralisation, de démantèlement des monopoles et de privatisation de son économie; il tient compte également de la proportion des prêts consentis aux entreprises privées et aux entreprises d'État engagées dans un processus d'évolution vers l'économie de marché ou de privatisation, au titre des infrastructures, de l'assistance technique et à d'autres fins.

3. (i) Sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation, sont consacrés au secteur d'État. Dans un premier temps, cette limite s'appliquera pendant une période de deux (2) ans considérée globalement à compter du début des opérations de la Banque, puis pour chaque exercice ultérieur.

(ii) Quel que soit le pays, et sans préjudice des autres opérations visées par le présent article, quarante (40) pour cent au plus du montant total des engagements de la Banque en matière de prêts, de garanties et de prises de participation sont consacrés au secteur d'État pendant une période de cinq (5) ans considérée globalement.

(iii) Aux fins du présent paragraphe,

a) le secteur d'État comprend les gouvernements nationaux, les administrations locales, les organismes et les entreprises qu'ils possèdent ou contrôlent;

b) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'État les prêts et garanties accordés à des entreprises d'État ou les prises de participation effectuées au sein de telles entreprises qui mettent en oeuvre un programme les privatisant ou faisant passer leur direction sous propriété et contrôle privés;

ARTICLE 12

Limitations on Ordinary Operations

1. The total amount of outstanding loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not be increased at any time, if by such increase the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surpluses included in its ordinary capital resources would be exceeded.

2. The amount of any equity investment shall not normally exceed such percentage of the equity capital of the enterprise concerned as shall be determined, by a general rule, to be appropriate by the Board of Directors. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the enterprise concerned and shall not exercise such control or assume direct responsibility for managing any enterprise in which it has an investment, except in the event of actual or threatened default on any of its investments, actual or threatened insolvency of the enterprise in which such investment shall have been made, or other situations which, in the opinion of the Bank, threaten to jeopardize such investment, in which case the Bank may take such action and exercise such rights as it may deem necessary for the protection of its interests.

3. The amount of the Bank's disbursed equity investments shall not at any time exceed an amount corresponding to its total unimpaired paid-in subscribed capital, surpluses and general reserve.

4. The Bank shall not issue guarantees for export credits nor undertake insurance activities.

ARTICLE 13

Operating Principles

The Bank shall operate in accordance with the following principles:

- (i) the Bank shall apply sound banking principles to all its operations;
- (ii) the operations of the Bank shall provide for the financing of specific projects, whether individual or in the context of specific investment programmes, and for technical assistance, designed to fulfil its purpose and functions as set out in Articles 1 and 2 of this Agreement;
- (iii) the Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing;
- (iv) the Bank shall not allow a disproportionate amount of its resources to be used for the benefit of any member;
- (v) the Bank shall seek to maintain reasonable diversification in all its investments;

c) ne sont pas considérés comme concours au secteur d'État les prêts consentis à des intermédiaires financiers qui les utilisent pour financer des opérations du secteur privé.

ARTICLE 12

Limitation des opérations ordinaires

1. Le montant total de l'encours des prêts, des participations et des garanties réalisés par la Banque au titre de ses opérations ordinaires ne doit à aucun moment être augmenté si cette augmentation entraîne un dépassement du montant total de son capital social net d'obligations, des réserves et des excédents compris dans ses ressources ordinaires en capital.

2. Le montant total de toute prise de participation ne dépasse pas, en règle générale, le pourcentage du capital social de l'entreprise concernée que le Conseil d'administration juge approprié. La Banque ne cherche pas à obtenir par de telles prises de participation le contrôle de l'entreprise concernée; elle n'exerce pas un tel contrôle et n'assume pas de responsabilité directe dans la gestion des entreprises dans lesquelles elle a investi, sauf en cas de défaut ou de menace de défaut pesant sur ses investissements, ou en cas d'insolvabilité effective ou potentielle de l'entreprise auprès de laquelle elle a fait ces investissements, ou dans d'autres situations qui, du point de vue de la Banque, menacent lesdits investissements, la Banque peut prendre toute initiative ou exercer tout droit qu'elle juge nécessaire auxquels cas pour protéger ses intérêts.

3. L'encours des prises de participation décaissées par la Banque ne doit à aucun moment dépasser le montant de son capital souscrit en actions à libérer net d'obligations, augmenté des excédents et de la réserve générale.

4. La Banque n'accorde pas de garanties sur des crédits à l'exportation et n'exerce aucune activité d'assurance.

ARTICLE 13

Principes et opérations

Les opérations de la Banque sont menées selon les principes suivants :

- (i) la Banque applique les principes d'une saine gestion bancaire dans toutes ses opérations;
- (ii) les opérations de la Banque assurent le financement de projets spécifiques, qu'ils soient ponctuels ou qu'ils s'inscrivent dans le cadre de programmes spécifiques d'investissement, ainsi que la mise en oeuvre de l'assistance technique, correspondant à l'objet et aux fonctions décrits aux articles 1 et 2 du présent Accord;
- (iii) la Banque ne finance aucune entreprise sur le territoire d'un membre si celui-ci s'y oppose;
- (iv) la Banque ne permet pas qu'une part disproportionnée de ses ressources soit employée au profit de l'un quelconque de ses membres;
- (v) la Banque s'efforce de maintenir une diversification raisonnable en ce qui concerne ses investissements;

(vi) before a loan, guarantee or equity investment is granted, the applicant shall have submitted an adequate proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with recommendations, on the basis of a staff study;

(vii) the Bank shall not undertake any financing, or provide any facilities, when the applicant is able to obtain sufficient financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable;

(viii) in providing or guaranteeing financing, the Bank shall pay due regard to the prospect that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the financing contract;

(ix) in case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditure as it is actually incurred;

(x) the Bank shall seek to revolve its funds by selling its investments to private investors whenever it can appropriately do so on satisfactory terms;

(xi) in its investments in individual enterprises, the Bank shall undertake its financing on terms and conditions which it considers appropriate, taking into account the requirements of the enterprise, the risks being undertaken by the Bank, and the terms and conditions normally obtained by private investors for similar financing;

(xii) the Bank shall place no restriction upon the procurement of goods and services from any country from the proceeds of any loan, investment or other financing undertaken in the ordinary or special operations of the Bank, and shall, in all appropriate cases, make its loans and other operations conditional on international invitations to tender being arranged; and

(xiii) the Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank, or any equity investment, are used only for the purposes for which the loan or the equity investment was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

ARTICLE 14

Terms and Conditions for Loans and Guarantees

1. In the case of loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the contract shall establish the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other fees, charges, maturities and dates of payment in respect of the loan or the guarantee, respectively. In setting such terms and conditions, the Bank shall take fully into account the need to safeguard its income.

(vi) avant qu'un prêt ou une garantie ne soient accordés, ou qu'une prise de participation ne soit réalisée, le demandeur doit avoir soumis une proposition adéquate et le président de la Banque doit avoir présenté au Conseil d'administration un rapport écrit concernant la proposition, ainsi que ses recommandations, établies sur la base d'une étude réalisée par les services de la Banque;

(vii) la Banque n'accorde aucun financement ni aucune facilité lorsque le demandeur peut obtenir ailleurs des financements ou facilités suffisants, selon des conditions et modalités que la Banque juge raisonnables;

(viii) la Banque, en accordant ou en garantissant un financement, donne l'importance qui lui est due à l'examen de la capacité de l'emprunteur et, le cas échéant, du garant, de faire face à leurs engagements dans le cadre du contrat de financement;

(ix) lorsque la Banque accorde un prêt direct, elle n'autorise l'emprunteur à prélever les fonds que pour couvrir les frais au fur et à mesure qu'ils ont engagés;

(x) chaque fois qu'elle peut le faire de manière appropriée et dans des conditions satisfaisantes, la Banque s'efforce de renouveler ses ressources en cédant ses investissements à des investisseurs privés;

(xi) la Banque, selon les conditions et modalités qui lui paraissent appropriées, procède à des investissements dans des entreprises individuelles en tenant compte des besoins de ces entreprises, des risques qu'elle encourt, ainsi que des conditions et modalités qui sont normalement obtenues par les investisseurs privés pour des financements similaires;

(xii) la Banque n'impose aucune restriction à l'utilisation du produit d'un prêt, d'un investissement ou d'un autre financement consentis dans le cadre de ses opérations ordinaires ou au titre de ses opérations spéciales, en vue de l'acquisition de biens et de services dans quelque pays que ce soit; dans tous les cas appropriés, ses prêts et autres opérations sont accordés sous réserve de l'organisation d'appels d'offres internationaux; et

(xiii) la Banque prend les dispositions nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt quelconque consenti ou garanti par elle ou auquel elle participe, ou de toute prise de participation en capital est employé exclusivement aux fins auxquelles ledit prêt ou ladite participation a été accordée, en donnant aux considérations d'économie et d'efficacité l'importance qui leur est due.

ARTICLE 14

Conditions et modalités d'octroi des prêts et des garanties

1. Les contrats de prêts consentis par la Banque, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, en fixent les conditions et modalités, notamment en ce qui concerne le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres commissions ou charges, les échéances et les dates de paiement. En arrêtant ces conditions et modalités, la Banque prend pleinement en compte la nécessité de préserver ses revenus.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, but is a state-owned enterprise, the Bank may, when it appears desirable, bearing in mind the different approaches appropriate to public and state-owned enterprises in transition to private ownership and control, require the member or members in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of such member or members acceptable to the Bank, to guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other fees and charges of the loan in accordance with the terms thereof. The Board of Directors shall review annually the Bank's practice in this matter, paying due attention to the Bank's creditworthiness.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency or currencies, or ECU, in which all payments to the Bank thereunder shall be made.

ARTICLE 15

Commission and Fees

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on loans made or participated in as part of its ordinary operations. The terms and conditions of this commission shall be determined by the Board of Directors.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall charge fees, payable at rates and times determined by the Board of Directors, to provide suitable compensation for its risks.

3. The Board of Directors may determine any other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations.

ARTICLE 16

Special Reserve

1. The amount of commissions and fees received by the Bank pursuant to Article 15 of this Agreement shall be set aside as a special reserve which shall be kept for meeting the losses of the Bank in accordance with Article 17 of this Agreement. The special reserve shall be held in such liquid form as the Bank may decide.

2. If the Board of Directors determines that the size of the special reserve is adequate, it may decide that all or part of the said commission or fees shall henceforth form part of the income of the Bank.

2. Dans le cas où le bénéficiaire de prêts ou de garanties de prêts n'est pas un membre mais une entreprise d'État, la Banque peut, lorsque cela lui apparaît souhaitable, en gardant à l'esprit des approches différentes selon qu'il s'agit d'entreprises publiques ou d'État évoluant vers un système de propriété et de contrôle privés, exiger du membre ou des membres sur le territoire duquel ou desquels le projet doit être réalisé, ou d'un organisme public ou de toute émanation de ce membre ou ces membres agréés par la Banque, qu'ils garantissent, conformément au contrat de prêt, le remboursement du principal, le paiement des intérêts et autres charges et commissions liés au prêt. Le Conseil d'administration procède à un examen annuel de la stratégie de la Banque en ce domaine, en prenant dûment en compte sa solvabilité.

3. Le contrat de prêt ou de garantie indique expressément la ou les monnaies, ou l'écu, dans lesquels tous les paiements dus à la Banque au titre de ce prêt ou de cette garantie seront effectués.

ARTICLE 15

Commission et redevances

1. La Banque perçoit, en sus des intérêts, une commission sur les prêts qu'elle consent ou auxquels elle participe au titre de ses opérations ordinaires. Les conditions et modalités de cette commission sont fixées par le Conseil d'administration.

2. Lorsqu'elle apporte sa garantie à un prêt dans le cadre de ses opérations ordinaires, ou lorsqu'elle garantit la vente de titres, la Banque perçoit, comme juste compensation des risques qu'elle assume, une redevance payable selon des taux et à des dates fixés par le Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration peut fixer les autres charges à payer au titre des opérations ordinaires de la Banque ainsi que les commissions, redevances et charges diverses afférentes aux opérations spéciales.

ARTICLE 16

Réserve spéciale

1. Le montant des commissions et redevances perçu par la Banque en vertu de l'article 15 du présent Accord est constitué en réserve spéciale que la Banque conserve pour faire face à ses pertes conformément à l'article 17 du présent Accord. La réserve spéciale est conservée sous la forme de liquidité que la Banque jugera appropriée.

2. Si le Conseil d'administration estime que le montant de la réserve spéciale est suffisant, il peut décider que tout ou partie desdites commissions ou redevances seront désormais considérés comme faisant partie des revenus de la Banque.

ARTICLE 17

Methods of Meeting the Losses of the Bank

1. In the Bank's ordinary operations, in cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, and in cases of losses on underwriting and in equity investment, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

2. Losses arising in the Bank's ordinary operations shall be charged:

- (i) first, to the provisions referred to in paragraph 1 of this Article;
- (ii) second, to net income;
- (iii) third, against the special reserve provided for in Article 16 of this Agreement;
- (iv) fourth, against its general reserve and surpluses;
- (v) fifth, against the unimpaired paid-in capital; and
- (vi) last, against an appropriate amount of the uncalled subscribed callable capital which shall be called in accordance with the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 6 of this Agreement.

ARTICLE 18

Special Funds

1. The Bank may accept the administration of Special Funds which are designed to serve the purpose and come within the functions of the Bank. The full cost of administering any such Special Fund shall be charged to that Special Fund.

2. Special Funds accepted by the Bank may be used in any manner and on any terms and conditions consistent with the purpose and the functions of the Bank, with the other applicable provisions of this Agreement, and with the agreement or agreements relating to such Funds.

3. The Bank shall adopt such rules and regulations as may be required for the establishment, administration and use of each Special Fund. Such rules and regulations shall be consistent with the provisions of this Agreement, except for those provisions expressly applicable only to ordinary operations of the Bank.

ARTICLE 19

Special Funds Resources

The term "Special Funds resources" shall refer to the resources of any Special Fund and shall include:

- (i) funds accepted by the Bank for inclusion in any Special Fund;
- (ii) funds repaid in respect of loans or guarantees, and the proceeds of equity investments, financed from the resources

ARTICLE 17

Méthodes permettant à la Banque de faire face à ses pertes

1. Pour ses opérations ordinaires, en cas d'arriérés ou de défaut de paiement relatifs aux prêts qu'elle a consentis, auxquels elle participe ou qu'elle garantit, et en cas de pertes liées à des garanties d'émission ou à des prises de participation, la Banque engage toute action qu'elle juge appropriée. La Banque conserve des provisions suffisantes de façon à couvrir les pertes éventuelles.

2. Les pertes intervenant au titre des opérations ordinaires de la Banque sont imputées :

- (i) en premier lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article;
- (ii) en deuxième lieu, sur les provisions visées au paragraphe 1 du présent article;
- (iii) en troisième lieu, sur la réserve spéciale prévue à l'article 16 du présent Accord;
- (iv) en quatrième lieu, sur la réserve générale et les excédents;
- (v) en cinquième lieu, sur le capital d'actions libérées net d'obligations; et
- (vi) en dernier lieu, sur un montant approprié du capital souscrit en actions sujettes à appel mais non encore appelées et dont l'appel est effectué conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 6 du présent Accord.

ARTICLE 18

Fonds Spéciaux

1. La Banque peut accepter la gestion de Fonds Spéciaux créés pour la réalisation de son objet et entrant dans le cadre de sa mission. Les frais de gestion de chaque Fonds Spécial sont imputés à ce fonds.

2. Les Fonds Spéciaux acceptés par la Banque peuvent être utilisés de quelque manière que ce soit selon toutes conditions et modalités compatibles avec l'objet et la mission de la Banque, avec toute autre disposition applicable du présent Accord ainsi qu'avec la ou les conventions régissant ces Fonds.

3. La Banque adopte les règles et règlements nécessaires à l'institution, à la gestion et à l'utilisation de chaque Fonds Spécial. Ces règles et règlements doivent être compatibles avec les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles se rapportant expressément et exclusivement aux opérations ordinaires de la Banque.

ARTICLE 19

Ressources des Fonds Spéciaux

L'expression «ressources des Fonds Spéciaux» désigne les ressources de tout fonds spécial et comprend :

- (i) les fonds acceptés par la Banque en vue de leur affectation à un Fonds Spécial;
- (ii) les fonds remboursés au titre de prêts ou garanties ainsi que le produit de prises de participations, financées au moyen

of any Special Fund which, under the rules and regulations governing that Special Fund, are received by such Special Fund; and
 (iii) income derived from investment of Special Funds resources.

des ressources d'un fonds spécial, et qui font retour audit fonds, conformément aux règles et règlements applicables à ce fonds; et

(iii) les revenus provenant de l'investissement des ressources des Fonds Spéciaux.

CHAPTER IV

BORROWING AND OTHER MISCELLANEOUS POWERS

ARTICLE 20

General Powers

1. The Bank shall have, in addition to the powers specified elsewhere in this Agreement, the power to:

(i) borrow funds in member countries or elsewhere, provided always that:

(a) before making a sale of its obligations in the territory of a country, the Bank shall have obtained its approval; and

(b) where the obligations of the Bank are to be denominated in the currency of a member, the Bank shall have obtained its approval;

(ii) invest or deposit funds not needed in its operations;

(iii) buy and sell securities, in the secondary market, which the Bank has issued or guaranteed or in which it has invested;

(iv) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;

(v) underwrite, or participate in the underwriting of, securities issued by any enterprise for purposes consistent with the purpose and functions of the Bank;

(vi) provide technical advice and assistance which serve its purpose and come within its functions;

(vii) exercise such other powers and adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Agreement; and

(viii) conclude agreements of cooperation with any public or private entity or entities.

2. Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any Government or member, unless it is in fact the obligation of a particular Government or member, in which case it shall so state.

CHAPITRE IV

POUVOIR D'EMPRUNT ET AUTRES POUVOIRS

ARTICLE 20

Pouvoirs généraux

1. Outre les pouvoirs qui lui sont conférés par d'autres dispositions du présent Accord, la Banque est habilitée à :

(i) emprunter des fonds dans les pays membre ou ailleurs, à condition que :

a) avant de mettre ses obligations en vente sur le territoire d'un pays, elle ait obtenu l'assentiment dudit pays; et

b) lorsque ses obligations doivent être libellées dans la monnaie d'un membre, elle ait obtenu l'assentiment de celui-ci;

(ii) placer ou mettre en dépôt les fonds dont elle n'a pas besoin pour ses opérations;

(iii) acheter et vendre, sur le marché secondaire, les titres qu'elle a émis ou garantis ou dans lesquels elle a placé des fonds;

(iv) garantir les titres dans lesquels elle a fait des placements, pour en faciliter la vente;

(v) souscrire ferme ou participer à la souscription ferme de titres émis par toute entreprise dans un but compatible avec l'objet et la mission de la Banque;

(vi) donner tous les conseils et toute l'assistance techniques qui servent ses objectifs et entrent dans le cadre de ses fonctions;

(vii) exercer tous autres pouvoirs et adopter toutes règles et tous règlements compatibles avec les dispositions du présent Accord qui pourraient être nécessaires ou appropriées à la poursuite de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions; et

(viii) conclure des accords de coopération avec toute entité publique ou privée.

2. Il est clairement indiqué, au recto de tout titre émis ou garanti par la Banque que ce titre ne constitue pas un engagement pour un gouvernement ou un membre quel qu'il soit, à moins que la responsabilité d'un gouvernement ou d'un membre déterminé ne soit effectivement engagée, auquel cas mention expresse en est portée sur le titre.

CHAPTER V CURRENCIES

ARTICLE 21

Determination and Use of Currencies

1. Whenever it shall become necessary under this Agreement to determine whether any currency is fully convertible for the purposes of this Agreement, such determination shall be made by the Bank, taking into account the paramount need to preserve its own financial interests, after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

2. Members shall not impose any restrictions on the receipt, holding, use or transfer by the Bank of the following:

- (i) currencies or ECU received by the Bank in payment of subscriptions to its capital stock, in accordance with Article 6 of this Agreement;
- (ii) currencies obtained by the Bank by borrowing;
- (iii) currencies and other resources administered by the Bank as contributions to Special Funds; and
- (iv) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, dividends or other charges in respect of loans or investments, or the proceeds of disposal of such investments made out of any of the funds referred to in subparagraphs (i) to (iii) of this paragraph, or in payment of commission, fees or other charges.

CHAPTER VI ORGANIZATION AND MANAGEMENT

ARTICLE 22

Structure

The Bank shall have a Board of Governors, a Board of Directors, a President, one or more Vice-Presidents and such other officers and staff as may be considered necessary.

ARTICLE 23

Board of Governors: Composition

1. Each member shall be represented on the Board of Governors and shall appoint one Governor and one Alternate. Each Governor and Alternate shall serve at the pleasure of the appointing member. No Alternate may vote except in the absence of his or her principal. At each of its annual meetings, the Board shall elect one of the Governors as Chairman who shall hold office until the election of the next Chairman.

2. Governors and Alternates shall serve as such without remuneration from the Bank.

CHAPITRE V MONNAIES

ARTICLE 21

Détermination et utilisation des monnaies

1. Lorsqu'il devient nécessaire, aux termes du présent Accord, de déterminer si une monnaie est pleinement convertible aux fins de celui-ci, il appartient à la Banque de le faire en tenant compte de la nécessité primordiale de préserver ses intérêts financiers et, si nécessaire, après consultation du Fonds monétaire international.

2. Les membres n'imposent aucune restriction à la Banque en ce qui concerne la réception, la détention, l'utilisation ou le transfert :

- (i) des monnaies ou des écus que la Banque reçoit en paiement des souscriptions au capital social, conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord;
- (ii) des monnaies que la Banque se procure par voie d'emprunt;
- (iii) des monnaies et autres ressources que la Banque gère au titre des contributions aux Fonds Spéciaux; et
- (iv) des monnaies que la Banque reçoit en paiement du principal, des intérêts, des dividendes et autres charges perçus au titre des prêts, ou investissements ou du produit de la cession de ces investissements, effectués au moyen des ressources visées aux alinéas (i), (ii) et (iii) du présent paragraphe, ainsi qu'en paiement de commissions, de redevances ou d'autres charges.

CHAPITRE VI ORGANISATION ET GESTION

ARTICLE 22

Structure

La Banque est dotée d'un Conseil des gouverneurs, d'un Conseil d'administration, d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et de tous autres fonctionnaires et agents jugés nécessaires.

ARTICLE 23

Conseil des gouverneurs : composition

1. Chaque membre est représenté au Conseil des gouverneurs et nomme un gouverneur et un suppléant. Chaque gouverneur et chaque suppléant est révocable à tout moment au gré du membre qui l'a nommé. Aucun suppléant n'est admis à voter si ce n'est en l'absence du titulaire. Lors de chaque assemblée annuelle, le Conseil choisit pour président l'un des gouverneurs, qui exercera ses fonctions jusqu'à l'élection du président à l'assemblée annuelle suivante.

2. Les gouverneurs et suppléants ne reçoivent pas de rétribution de la Banque.

ARTICLE 24

Board of Governors: Powers

1. All the powers of the Bank shall be vested in the Board of Governors.

2. The Board of Governors may delegate to the Board of Directors any or all of its powers, except the power to:

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) increase or decrease the authorized capital stock of the Bank;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations or applications of this Agreement given by the Board of Directors;
- (v) authorize the conclusion of general agreements for co-operation with other international organizations;
- (vi) elect the Directors and the President of the Bank;
- (vii) determine the remuneration of the Directors and Alternate Directors and the salary and other terms of the contract of service of the President;
- (viii) approve, after reviewing the auditors' report, the general balance sheet and the statement of profit and loss of the Bank;
- (ix) determine the reserves and the allocation and distribution of the net profits of the Bank;
- (x) amend this Agreement;
- (xi) decide to terminate the operations of the Bank and to distribute its assets; and
- (xii) exercise such other powers as are expressly assigned to the Board of Governors in this Agreement.

3. The Board of Governors shall retain full power to exercise authority over any matter delegated or assigned to the Board of Directors under paragraph 2 of this Article, or elsewhere in this Agreement.

ARTICLE 25

Board of Governors: Procedure

1. The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Board of Directors. Meetings of the Board of Governors shall be called, by the Board of Directors, whenever requested by not less than five (5) members of the Bank or members holding not less than one quarter of the total voting power of the members.

2. Two thirds of the Governors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Governors, provided such majority represents not less than two thirds of the total voting power of the members.

3. The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Board of Directors may, when the latter

ARTICLE 24

Conseil des gouverneurs : pouvoirs

1. Tous les pouvoirs de la Banque sont dévolus au Conseil des gouverneurs.

2. Le Conseil des gouverneurs peut déléguer au Conseil d'administration tout ou partie de ses pouvoirs à l'exception du pouvoir :

- (i) d'admettre de nouveaux membres et de fixer les conditions de leur admission;
- (ii) d'augmenter ou de réduire le capital social autorisé de la Banque;
- (iii) de suspendre un membre;
- (iv) de statuer sur les recours exercés contre les décisions du Conseil d'administration en matière d'interprétation ou d'application du présent Accord;
- (v) d'autoriser la conclusion d'accords généraux de coopération avec d'autres organisations internationales;
- (vi) d'élire les administrateurs et le président de la Banque;
- (vii) de fixer la rémunération des administrateurs et de leur suppléants ainsi que les émoluments et les autres clauses du contrat qui lie le président à la Banque;
- (viii) d'approuver, après examen du rapport de vérification des comptes, le bilan général et le compte des pertes et profits de la Banque;
- (ix) de déterminer le montant des réserves, l'affectation et la répartition des bénéfices nets de la Banque;
- (x) de modifier le présent Accord;
- (xi) de décider l'arrêt définitif des opérations de la Banque et de répartir ses avoirs; et
- (xii) d'exercer tous autres pouvoirs que le présent Accord confère expressément au Conseil des gouverneurs.

3. Le Conseil des gouverneurs conserve tout pouvoir pour exercer son autorité au sujet de toute affaire qu'il a déléguée ou confiée au Conseil d'administration conformément au paragraphe 2 du présent article ou à toute autre disposition du présent Accord.

ARTICLE 25

Conseil des gouverneurs : procédure

1. Le Conseil des gouverneurs tient une assemblée annuelle et se réunit en outre à sa propre initiative ou sur convocation du Conseil d'administration. Une réunion du Conseil des gouverneurs est convoquée par le Conseil d'administration lorsque cinq (5) membres au moins de la Banque, ou des membres détenant au moins un quart du nombre total des voix attribuées aux membres en font la demande.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil des gouverneurs, est atteint lorsque deux tiers au moins des gouverneurs sont présents, à condition qu'ils représentent au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par voie de règlement, instituer une procédure permettant au Conseil d'administration,

deems such action advisable, obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

4. The Board of Governors, and the Board of Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations and establish such subsidiary bodies as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Bank.

ARTICLE 26

Board of Directors: Composition

1. The Board of Directors shall be composed of twenty-three (23) members who shall not be members of the Board of Governors, and of whom:

(i) Eleven (11) shall be elected by the Governors representing Belgium, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, the United Kingdom, the European Economic Community and the European Investment Bank; and

(ii) Twelve (12) shall be elected by the Governors representing other members, of whom:

(a) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European countries eligible for assistance from the Bank;

(b) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as other European countries;

(c) four (4), by the Governors representing those countries listed in Annex A as non-European countries.

Directors, as well as representing members whose Governors have elected them, may also represent members who assign their votes to them.

2. Directors shall be persons of high competence in economic and financial matters and shall be elected in accordance with Annex B.

3. The Board of Governors may increase or decrease the size, or revise the composition, of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, by an affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members. Without prejudice to the exercise of these powers for subsequent elections, the number and composition of the second Board of Directors shall be as set out in paragraph 1 of this Article.

4. Each Director shall appoint an Alternate with full power to act for him or her when he or she is not present. Directors and Alternates shall be nationals of member countries. No member shall be represented by more than one Director. An Alternate may participate in meetings of the Board but may vote only when he or she is acting in place of his or her principal.

lorsque celui-ci le juge opportun, d'obtenir sur une question déterminée, un vote des gouverneurs sans convoquer d'assemblée du Conseil des gouverneurs.

4. Le Conseil des gouverneurs ainsi que, dans la mesure où il y est autorisé, le Conseil d'administration, peuvent créer les organes subsidiaires et adopter les règles et les règlements nécessaires ou appropriés pour la conduite des affaires de la Banque.

ARTICLE 26

Conseil d'administration : composition

1. Le Conseil d'administration est composé de vingt-trois (23) membres qui ne font pas partie du Conseil des gouverneurs et dont :

(i) Onze (11) sont élus par les gouverneurs représentant la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Communauté économique européenne et la Banque européenne d'investissement; et

(ii) Douze (12) sont élus par les gouverneurs représentant d'autres membres, et dont :

a) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe centrale et orientale et qui peuvent bénéficier de l'assistance de la Banque;

b) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A du présent Accord dans la catégorie autres pays européens;

c) quatre (4) sont élus par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens.

Les administrateurs représentent les membres par les gouverneurs desquels ils ont été élus et peuvent également représenter les membres qui leur confient leurs voix.

2. Les administrateurs sont des personnes de haute compétence en matière économique et financière; ils sont élus suivant la procédure définie à l'annexe B.

3. Le Conseil des gouverneurs peut, par une décision expresse des deux tiers au moins des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres, augmenter ou réduire le nombre des membres du Conseil d'administration, ou revoir la composition de celui-ci afin de prendre en considération les modifications intervenues dans le nombre des membres de la Banque. Sans préjudice de l'exercice de ces pouvoirs pour les élections suivantes, le nombre des membres et la composition du deuxième Conseil d'administration sont ceux visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Chaque administrateur désigne un suppléant qui, en son absence, agit en son nom. Les administrateurs et les suppléants sont des ressortissants des pays membres. Aucun membre ne peut être représenté par plus d'un administrateur. Les suppléants peuvent prendre part aux réunions du Conseil mais ne peuvent voter qu'en l'absence de l'administrateur qu'ils remplacent.

5. Directors shall hold office for a term of three (3) years and may be reelected; provided that the first Board of Directors shall be elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, and shall hold office until the next immediately following annual meeting of the Board of Governors or, if that Board shall so decide at that annual meeting, until its next subsequent annual meeting. They shall continue in office until their successors shall have been chosen and assumed office. If the office of a Director becomes vacant more than one hundred and eighty (180) days before the end of his or her term, a successor shall be chosen in accordance with Annex B, for the remainder of the term, by the Governors who elected the former Director. A majority of the votes cast by such Governors shall be required for such election. If the office of a Director becomes vacant one hundred and eighty (180) days or less before the end of his or her term, a successor may similarly be chosen for the remainder of the term, by the votes cast by such Governors who elected the former Director, in which election a majority of the votes cast by such Governors shall be required. While the office remains vacant, the Alternate of the former Director shall exercise the powers of the latter, except that of appointing an Alternate.

ARTICLE 27

Board of Directors: Powers

Without prejudice to the powers of the Board of Governors as provided in Article 24 of this Agreement, the Board of Directors shall be responsible for the direction of the general operations of the Bank and, for this purpose, shall, in addition to the powers assigned to it expressly by this Agreement, exercise all the powers delegated to it by the Board of Governors, and in particular:

- (i) prepare the work of the Board of Governors;
- (ii) in conformity with the general directions of the Board of Governors, establish policies and take decisions concerning loans, guarantees, investments in equity capital, borrowing by the Bank, the furnishing of technical assistance, and other operations of the Bank;
- (iii) submit the audited accounts for each financial year for approval of the Board of Governors at each annual meeting; and
- (iv) approve the budget of the Bank.

ARTICLE 28

Board of Directors: Procedure

1. The Board of Directors shall normally function at the principal office of the Bank and shall meet as often as the business of the Bank may require.

2. A majority of the Directors shall constitute a quorum for any meeting of the Board of Directors, provided such majority represents not less than two thirds of the total voting power of the members.

5. Les administrateurs sont élus pour trois (3) ans et sont rééligibles, étant entendu que le premier Conseil d'administration est élu par le Conseil des gouverneurs lors de sa séance inaugurale et reste en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle du Conseil des gouverneurs qui la suit immédiatement ou, si ce dernier en décide ainsi lors de cette assemblée annuelle, jusqu'à l'assemblée annuelle suivante. Ils restent en fonction jusqu'à la désignation et la prise de fonction de leurs successeurs. Si le poste d'un administrateur devient vacant plus de cent quatre-vingt (180) jours avant l'expiration de son mandat, il sera pourvu, conformément aux dispositions de l'annexe B, par un nouvel administrateur choisi, par les gouverneurs qui avaient désigné l'ancien administrateur; ce nouvel administrateur demeurera en fonction pour la durée dudit mandat restant à courir. Cette élection doit être faite à la majorité des voix exprimées par les gouverneurs concernés. Si le poste d'un administrateur devient vacant cent quatre-vingt (180) jours ou moins avant l'expiration de son mandat, un successeur peut de la même manière être choisi pour la durée dudit mandat restant à courir par un vote des gouverneurs qui ont élu l'ancien administrateur; l'élection doit se faire à la majorité des voix exprimées par ces gouverneurs. Pendant la vacance du poste, le suppléant de l'ancien administrateur exerce les pouvoirs de ce dernier, sauf celui de nommer un suppléant.

ARTICLE 27

Conseil d'administration: pouvoirs

Sans préjudice des pouvoirs que l'article 24 du présent Accord confère au Conseil des gouverneurs, le Conseil d'administration assure la direction des opérations générales de la Banque; à cette fin, il exerce, outre les compétences qui lui sont expressément attribuées par le présent Accord, tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil des gouverneurs, et en particulier:

- (i) il prépare le travail du Conseil des gouverneurs;
- (ii) conformément aux directives générales que le Conseil des gouverneurs lui donne, il élabore les politiques et prend les décisions concernant les prêts, garanties, prises de participation, emprunts, assistance technique ainsi que les autres opérations de la Banque;
- (iii) il soumet à l'approbation du Conseil des gouverneurs, lors de l'assemblée annuelle de celui-ci, les comptes de l'exercice après vérification; et
- (iv) il approuve le budget de la Banque.

ARTICLE 28

Conseil d'administration: procédure

1. Le Conseil d'administration exerce normalement ses fonctions au siège de la Banque et se réunit aussi souvent que les affaires de la Banque l'exigent.

2. Le quorum, pour toute réunion du Conseil d'administration, est atteint lorsque la majorité des administrateurs représentant les deux tiers au moins du nombre total des voix attribuées aux membres sont présents.

3. The Board of Governors shall adopt regulations under which, if there is no Director of its nationality, a member may send a representative to attend, without right to vote, any meeting of the Board of Directors when a matter particularly affecting that member is under consideration.

ARTICLE 29

Voting

1. The voting power of each member shall be equal to the number of its subscribed shares in the capital stock of the Bank. In the event of any member failing to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid-in shares under Article 6 of this Agreement, such member shall be unable for so long as such failure continues to exercise that percentage of its voting power which corresponds to the percentage which the amount due but unpaid bears to the total amount of paid-in shares subscribed to by that member in the capital stock of the Bank.

2. In voting in the Board of Governors, each Governor shall be entitled to cast the votes of the member he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, all matters before the Board of Governors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

3. In voting in the Board of Directors each Director shall be entitled to cast the number of votes to which the Governors who have elected him or her are entitled and those to which any Governors who have assigned their votes to him or her, pursuant to Section D of Annex B, are entitled. A Director representing more than one member may cast separately the votes of the members he or she represents. Except as otherwise expressly provided in this Agreement, and except for general policy decisions in which cases such policy decisions shall be taken by a majority of not less than two thirds of the total voting power of the members voting, all matters before the Board of Directors shall be decided by a majority of the voting power of the members voting.

ARTICLE 30

The President

1. The Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing not less than a majority of the total voting power of the members, shall elect a President of the Bank. The President, while holding office, shall not be a Governor or a Director or an Alternate for either.

2. The term of office of the President shall be four (4) years. He or she may be re-elected. He or she shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides by an affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. If the office of the President for any reason becomes vacant, the Board of Governors, in accordance with

3. Le Conseil des gouverneurs adopte un règlement aux termes duquel un membre qui n'a pas d'administrateur de sa nationalité peut envoyer un représentant assister sans droit de vote à toute réunion du Conseil d'administration au cours de laquelle est examinée une question qui le concerne particulièrement.

ARTICLE 29

Vote

1. Le nombre des voix attribuées à chaque membre doit être égal au nombre des actions qu'il a souscrites dans le capital social de la Banque. Lorsqu'un membre n'a pas payé une quelconque partie du montant exigible au titre des obligations contractées pour les actions à libérer, définies à l'article 6 du présent Accord, ce membre ne peut, aussi longtemps que dure ce défaut de paiement, exercer la fraction de ses droits de vote qui correspond au rapport entre le montant dû et non payé et le montant total des actions à libérer souscrites par ce membre dans le capital social de la Banque.

2. En votant au Conseil des gouverneurs, chaque gouverneur dispose des voix du membre qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les questions que le Conseil des gouverneurs est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

3. Lors d'un vote au Conseil d'administration, chaque administrateur dispose du nombre de voix attribuées aux gouverneurs qui l'ont élu et des voix dont dispose tout gouverneur lui ayant confié ses voix, conformément aux dispositions de la Section D de l'annexe B. Un administrateur représentant plus d'un membre ne doit pas nécessairement émettre en bloc les voix des membres qu'il représente. Sauf disposition contraire du présent Accord, et hormis le cas des décisions de politique générale qui sont prises à la majorité d'au moins deux tiers des voix attribuées aux membres prenant part au vote, toutes les questions dont le Conseil d'administration est appelé à connaître sont tranchées à la majorité des voix attribuées aux membres prenant part au vote.

ARTICLE 30

Président

1. Le Conseil des gouverneurs, par un vote à la majorité du nombre total des gouverneurs, représentant au moins la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres, élit le président de la Banque. Le président ne peut exercer, pendant la durée de son mandat, les fonctions de gouverneur, d'administrateur ou de suppléant pour l'une ou l'autre de ces fonctions.

2. Le mandat du président est de quatre (4) ans. Il est rééligible. Toutefois, le président cesse d'exercer ses fonctions sur décision du Conseil des gouverneurs prise par une décision expresse d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Si le poste de président devient vacant pour quelque raison que ce soit, le Conseil des gouverneurs élit conformément

the provisions of paragraph 1 of this Article, shall elect a successor for up to four (4) years.

3. The President shall not vote, except that he or she may cast a deciding vote in case of an equal division. He or she may participate in meetings of the Board of Governors and shall chair the meetings of the Board of Directors.

4. The President shall be the legal representative of the Bank.

5. The President shall be chief of the staff of the Bank. He or she shall be responsible for the organisation, appointment and dismissal of the officers and staff in accordance with regulations to be adopted by the Board of Directors. In appointing officers and staff, he or she shall, subject to the paramount importance of efficiency and technical competence, pay due regard to recruitment on a wide geographical basis among members of the Bank.

6. The President shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the Bank.

ARTICLE 31

Vice-President(s)

1. One or more Vice-Presidents shall be appointed by the Board of Directors on the recommendation of the President. A Vice-President shall hold office for such term, exercise such authority and perform such functions in the administration of the Bank, as may be determined by the Board of Directors. In the absence or incapacity of the President, a Vice-President shall exercise the authority and perform the functions of the President.

2. A Vice-President may participate in meetings of the Board of Directors but shall have no vote at such meetings, except that he or she may cast the deciding vote when acting in place of the President.

ARTICLE 32

International Character of the Bank

1. The Bank shall not accept Special Funds or other loans or assistance that may in any way prejudice, deflect or otherwise alter its purpose or functions.

2. The Bank, its President, Vice-President(s), officers and staff shall in their decisions take into account only considerations relevant to the Bank's purpose, functions and operations, as set out in this Agreement. Such considerations shall be weighed impartially in order to achieve and carry out the purpose and functions of the Bank.

3. The President, Vice-President(s), officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. Each member of the Bank shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un nouveau président pour un mandat pouvant aller jusqu'à quatre (4) ans.

3. Le président ne prend pas part aux votes, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante. Il peut participer aux réunions du Conseil des gouverneurs et préside les réunions du Conseil d'administration.

4. Le président est le représentant légal de la Banque.

5. Le président est le chef du personnel de la Banque. Il est responsable de l'organisation, de la nomination et du licenciement des fonctionnaires et des agents dans le cadre des réglementations qui seront adoptées par le Conseil d'administration. En nommant les fonctionnaires et les agents de la Banque, le président, tout en ayant pour préoccupation principale d'assurer à la Banque les services des personnes possédant les plus hautes qualités de rendement et de compétence technique, veille à recruter le personnel sur une large base géographique, parmi les membres de la Banque.

6. Le président conduit les affaires courantes de la Banque, sous la direction du Conseil d'administration.

ARTICLE 31

Vice-Président(s)

1. Le Conseil d'administration nomme un ou plusieurs vice-présidents sur recommandation du président. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat du ou des vice-présidents, les pouvoirs qu'ils détiennent, et les fonctions d'administration de la Banque dont ils s'acquittent. En cas d'absence ou d'incapacité du président, un vice-président exerce l'autorité et accomplit les fonctions du président.

2. Un vice-président peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne prend pas part au vote lors de ces réunions sauf s'il remplace le président, auquel cas il peut voter et sa voix est alors prépondérante.

ARTICLE 32

Caractère international de la Banque

1. La Banque n'accepte ni fonds spéciaux, ni prêts, ni assistance qui puissent de quelque façon compromettre, fausser ou altérer son objet ou sa mission.

2. La Banque, son président, son ou ses vice-présidents, ses fonctionnaires et ses agents se fondent dans leurs décisions sur des considérations relevant exclusivement de l'objet, de la mission et des opérations de la Banque tels que définis dans le présent Accord. Ces considérations sont prises en compte de façon impartiale afin que la Banque puisse remplir son objet et sa mission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le président, le ou les vice-présidents, les fonctionnaires et les agents de la Banque n'ont de devoirs qu'envers la Banque, à l'exclusion de toute autre autorité. Tous les membres de la Banque respectent le caractère international de ces devoirs et s'abstiennent de toute démarche visant à influencer l'une quelconque de ces personnes dans l'accomplissement de ses tâches.

ARTICLE 33

Location of Offices

1. The principal office of the Bank shall be located in London.
2. The Bank may establish agencies or branch offices in the territory of any member of the Bank.

ARTICLE 34

Depositories and Channels of Communication

1. Each member shall designate its central bank, or such other institution as may be agreed upon with the Bank, as a depository for all the Bank's holdings of its currency as well as other assets of the Bank.
2. Each member shall designate an appropriate official entity with which the Bank may communicate in connection with any matter arising under this Agreement.

ARTICLE 35

Publication of Reports and Provision of Information

1. The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at intervals of three (3) months or less a summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations. The financial accounts shall be kept in ECU.
2. The Bank shall report annually on the environmental impact of its activities and may publish such other reports as it deems desirable to advance its purpose.
3. Copies of all reports, statements and publications made under this Article shall be distributed to members.

ARTICLE 36

Allocation and Distribution of Net Income

1. The Board of Governors shall determine at least annually what part of the Bank's net income, after making provision for reserves and, if necessary, against possible losses under paragraph 1 of Article 17 of this Agreement, shall be allocated to surplus or other purposes and what part, if any, shall be distributed. Any such decision on the allocation of the Bank's net income to other purposes shall be taken by a majority of not less than two thirds of the Governors, representing not less than two thirds of the total voting power of the members. No such allocation, and no distributions, shall be made until the general reserve amounts to at least ten (10) per cent of the authorized capital stock.
2. Any distribution referred to in the preceding paragraph shall be made in proportion to the number of paid-in shares

ARTICLE 33

Siège

1. Le siège de la Banque est établi à Londres.
2. La Banque peut ouvrir des agences ou des succursales sur le territoire de ses membres.

ARTICLE 34

Dépôtaires et moyens de communication

1. Chaque membre désigne sa banque centrale ou toute autre institution en accord avec la Banque comme dépositaire auprès duquel celle-ci peut conserver tous les avoirs qu'elle possède dans la monnaie dudit membre, ainsi que d'autres avoirs.
2. Chaque membre désigne une entité officielle appropriée avec laquelle la Banque peut se mettre en rapport au sujet de toute question relevant du présent Accord.

ARTICLE 35

Publication de rapports et communication d'informations

1. La Banque publie un rapport annuel contenant un état certifié de ses comptes et fait parvenir à ses membres, à intervalles de trois (3) mois au plus, un résumé sommaire de sa situation financière et un état de ses profits et pertes faisant ressortir les résultats de ses opérations. Les comptes financiers sont tenus en écus.
2. La Banque publie chaque année un rapport sur l'incidence de ses activités sur l'environnement et peut publier d'autres rapports si elle le juge souhaitable pour favoriser la réalisation de son objet.
3. Des exemplaires de tous les rapports, relevés et publications effectués en application du présent article sont adressées aux membres.

ARTICLE 36

Affectation et répartition du revenu net

1. Le Conseil des gouverneurs détermine au moins chaque année la partie du revenu net de la Banque qui, après déduction des fonds à verser aux réserves ou, si nécessaire, des pertes éventuelles en application du paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord, est affectée aux excédents, à d'autres emplois ou, s'il en existe, distribuée. Toute décision sur l'affectation du revenu net de la Banque à d'autres emplois est prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Aucune distribution ni aucune affectation n'est faite avant que la réserve générale n'atteigne dix (10) pour cent au moins du capital social autorisé.
2. Les distributions visées au paragraphe précédent sont proportionnelles au nombre d'actions libérées détenues par

held by each member; provided that in calculating such number account shall be taken only of payments received in cash and promissory notes encashed in respect of such shares on or before the end of the relevant financial year.

3. Payments to each member shall be made in such manner as the Board of Governors shall determine. Such payments and their use by the receiving country shall be without restriction by any member.

CHAPTER VII

WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF MEMBERSHIP: TEMPORARY SUSPENSION AND TERMINATION OF OPERATIONS

ARTICLE 37

Right of Members to Withdraw

1. Any member may withdraw from the Bank at any time by transmitting a notice in writing to the Bank at its principal office.

Withdrawal by a member shall become effective, and its membership shall cease, on the date specified in its notice but in no event less than six (6) months after such notice is received by the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the member may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw.

ARTICLE 38

Suspension of Membership

1. If a member fails to fulfil any of its obligations to the Bank, the Bank may suspend its membership by decision of a majority of not less than two thirds of the total voting power of the members. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by not less than the same majority to restore the member to good standing.

2. While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement, except the right of withdrawal, but shall remain subject to all its obligations.

ARTICLE 39

Settlement of Accounts with Former Members

1. After the date on which a member ceases to be a member, such former member shall remain liable for its direct obligations to the Bank and for its contingent liabilities to the Bank so long as any part of the loans, equity investments or guarantees contracted before it ceased to be a member are outstanding; but it shall cease to incur such liabilities with respect to loans, equity investments and guarantees entered into thereafter by the Bank and to share either in the income or the expenses of the Bank.

chaque membre; il est entendu que, dans le calcul de ce nombre, seuls sont pris en compte les paiements reçus en numéraire et les billets à ordre encaissés au titre de ces actions à la fin de l'exercice concerné ou antérieurement.

3. Les paiements destinés à chaque membre sont effectués dans les conditions déterminées par le Conseil des gouverneurs. Ces paiements et leur emploi par le pays bénéficiaire ne font l'objet d'aucune restriction de la part des autres membres.

CHAPITRE VII

RETRAIT ET SUSPENSION D'UN MEMBRE : ARRÊT TEMPORAIRE ET ARRÊT DÉFINITIF DES OPÉRATIONS

ARTICLE 37

Droit de retrait des membres

1. Tout membre peut se retirer de la Banque à tout moment par une notification écrite au siège de la Banque.

2. Le retrait prend effet et la qualité de membre cesse à la date précisée dans la notification mais en aucun cas moins de six (6) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par la Banque. Toutefois, le membre peut à tout moment, avant que son retrait ne devienne effectif, revenir sur sa décision de retrait en adressant une notification écrite à la Banque.

ARTICLE 38

Suspension d'un membre

1. Si un membre manque à l'une de ses obligations envers la Banque, celle-ci peut le suspendre par une décision prise à la majorité d'au moins deux tiers des gouverneurs, représentant au moins les deux tiers du nombre total des voix attribuées aux membres. Le membre ainsi suspendu perd automatiquement sa qualité de membre un an après la date de cette suspension, à moins que les gouverneurs ne décident à la même majorité de lui rendre sa qualité de membre.

2. Un membre frappé de suspension ne peut exercer aucun des droits conférés par le présent Accord, exception faite du droit de retrait; il reste néanmoins soumis à toutes ses obligations de membre.

ARTICLE 39

Apurement des comptes des anciens membres de la Banque

1. Après la date à laquelle un membre perd sa qualité de membre, il reste tenu par ses obligations directes ainsi que par ses engagements conditionnels envers la Banque aussi longtemps que subsiste un encours des prêts et des garanties consentis ou des prises de participation réalisées avant qu'il ait cessé d'être membre; cependant, ce membre cesse d'être responsable des prêts et garanties et des prises de participation consentis et réalisés ultérieurement par la Banque, et de participer, soit aux revenus, soit aux dépenses de la Banque.

2. At the time a member ceases to be a member, the Bank shall arrange for the repurchase of such former member's shares as a part of the settlement of accounts with such former member in accordance with the provisions of this Article. For this purpose, the repurchase price of the shares shall be the value shown by the books of the Bank on the date of cessation of membership, with the original purchase price of each share being its maximum value.

3. The payment for shares repurchased by the Bank under this Article shall be governed by the following conditions:

(i) any amount due to the former member for its shares shall be withheld so long as the former member, its central bank or any of its agencies or instrumentalities remains liable, as borrower or guarantor, to the Bank and such amount may, at the option of the Bank, be applied on any such liability as it matures. No amount shall be withheld on account of the liability of the former member resulting from its subscription for shares in accordance with paragraphs 4, 5 and 7 of Article 6 of this Agreement. In any event, no amount due to a member for its shares shall be paid until six (6) months after the date upon which the member ceases to be a member;

(ii) payments for shares may be made from time to time, upon their surrender by the former member, to the extent by which the amount due as the repurchase price in accordance with paragraph 2 of this Article exceeds the aggregate amount of liabilities on loans, equity investments and guarantees in subparagraph (i) of this paragraph until the former member has received the full repurchase price;

(iii) payments shall be made on such conditions and in such fully convertible currencies, or ECU, and on such dates, as the Bank determines; and

(iv) if losses are sustained by the Bank on any guarantees, participations in loans, or loans which were outstanding on the date when the member ceased to be a member, or if a net loss is sustained by the Bank on equity investments held by it on such date, and the amount of such losses exceeds the amount of the reserves provided against losses on the date when the member ceased to be a member, such former member shall repay, upon demand, the amount by which the repurchase price of its shares would have been reduced if the losses had been taken into account when the repurchase price was determined. In addition, the former member shall remain liable on any call for unpaid subscriptions under paragraph 4 of Article 6 of this Agreement, to the extent that it would have been required to respond if the impairment of capital had occurred and the call had been made at the time the repurchase price of its shares was determined.

4. If the Bank terminates its operations pursuant to Article 41 of this Agreement within six (6) months of the date upon which any member ceases to be a member, all rights of such former member shall be determined in accordance with the provisions of Articles 41 to 43 of this Agreement.

2. Lorsqu'un membre perd cette qualité, la Banque procède à un règlement partiel des comptes avec ce membre, en prenant, conformément aux dispositions du présent article, toute mesure en vue du rachat des actions de celui-ci. À cette fin, le prix de rachat de ces actions est constitué par leur valeur constatée dans les livres de la Banque à la date à laquelle ce membre perd sa qualité de membre, le prix initial d'achat de chaque action constituant la valeur maximale.

3. Le paiement des parts rachetées par la Banque conformément au présent article est régi par les conditions suivantes :

(i) tout montant dû au membre au titre de ses actions est retenu par la Banque aussi longtemps que ce membre, sa Banque centrale, l'un de ses organismes ou l'une de ses émanations, reste redevable vis-à-vis de la Banque en tant qu'emprunteur ou garant; ce montant peut, au gré de la Banque, être affecté à la liquidation de ces engagements lorsque ceux-ci arrivent à échéance. Aucun montant n'est retenu à raison des engagements de l'ancien membre résultant de sa souscription aux actions de la Banque conformément aux paragraphes 4, 5 et 7 et de l'article 6 du présent Accord. En tout état de cause, aucun montant dû à un ancien membre au titre de ses actions ne sera versé avant l'expiration d'un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il cesse d'être membre;

(ii) le paiement peut s'effectuer par acomptes, après remise à la Banque par l'ancien membre et jusqu'à ce que ledit ancien membre ait reçu la totalité du prix de rachat pour autant que, conformément au paragraphe 2 du présent article, le montant correspondant au prix de rachat excède le montant global des dettes résultant des prêts, investissements en capital et garanties visés à l'alinéa (i) du présent paragraphe;

(iii) les paiements sont effectués aux conditions, dans les devises pleinement convertibles ou en écus, et aux dates fixées par la Banque; et

(iv) si la Banque subit des pertes, du fait de l'encours des garanties, de participations à des prêts, ou de prêts existant à la date à laquelle le membre a perdu cette qualité ou si une perte nette est supportée par la Banque sur les investissements en capital qu'elle détient à cette date, et si le montant de ces pertes dépasse, à cette date, le montant de la réserve constituée pour y faire face à la date à laquelle le membre a perdu sa qualité, ledit ancien membre est tenu de rembourser, sur demande, le montant à concurrence duquel le prix de rachat de ses actions aurait été réduit s'il avait été tenu compte de ces pertes au moment de la fixation du prix de rachat. En outre, l'ancien membre reste soumis à tout appel de souscriptions non libérées, au titre du paragraphe 4 de l'article 6 du présent Accord, dans la mesure où il y aurait été tenu si la réduction de capital était survenue et l'appel fait au jour de la fixation du prix de rachat.

4. Si la Banque met fin à ses opérations, conformément à l'article 41 du présent Accord, dans les six (6) mois suivant la date à laquelle un membre perd cette qualité, tous les droits de cet ancien membre sont déterminés conformément aux dispositions des articles 41 à 43 du présent Accord.

ARTICLE 40

Temporary Suspension of Operations

In an emergency, the Board of Directors may suspend temporarily operations in respect of new loans, guarantees, underwriting, technical assistance and equity investments pending an opportunity for further consideration and action by the Board of Governors.

ARTICLE 41

Termination of Operations

The Bank may terminate its operations by the affirmative vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members. Upon such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations.

ARTICLE 42

Liability of Members and Payment of Claims

1. In the event of termination of the operations of the Bank, the liability of all members for uncalled subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all claims of creditors, including all contingent claims, shall have been discharged.

2. Creditors on ordinary operations holding direct claims shall be paid first out of the assets of the Bank, secondly out of the payments to be made to the Bank in respect of unpaid paid-in shares, and then out of payments to be made to the Bank in respect of callable capital stock. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of Directors shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a *pro rata* distribution among holders of direct and holders of contingent claims.

ARTICLE 43

Distribution of Assets

1. No distribution under this Chapter shall be made to members on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until:

- (i) all liabilities to creditors have been discharged or provided for; and
- (ii) the Board of Governors has decided by a vote of not less than two thirds of the Governors, representing not less than three fourths of the total voting power of the members, to make a distribution.

2. Any distribution of the assets of the Bank to the members shall be in proportion to the capital stock held by each member and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets

ARTICLE 40

Arrêt temporaire des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration peut suspendre temporairement les opérations en matière de nouveaux prêts et nouvelles garanties, garanties d'émission, assistance technique et prises de participation, en attendant que le Conseil des gouverneurs ait la possibilité d'en délibérer et d'en décider.

ARTICLE 41

Arrêt définitif des opérations

La Banque peut mettre fin à ses opérations par décision expresse des deux tiers au moins du nombre des gouverneurs, représentant au moins les trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres. Dès l'arrêt définitif des opérations, la Banque cesse toutes ses activités, à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation ordonnée, à la conservation et à la sauvegarde de ses avoirs, ainsi qu'au règlement de ses obligations.

ARTICLE 42

Responsabilité des membres et liquidation des créances

1. En cas d'arrêt définitif des opérations de la Banque, la responsabilité de tous les membres résultant de leurs souscriptions non appelées au capital social de la Banque subsiste jusqu'à ce que toutes les créances, y compris toutes les créances conditionnelles, soient liquidées.

2. Tous les créanciers au titre des opérations ordinaires titulaires de créances directes sont payés en premier lieu sur les avoirs de la Banque, en deuxième lieu sur les sommes dues à la Banque au titre des actions à libérer non versées, et enfin sur les sommes dues à la Banque au titre du capital social callable. Avant d'effectuer quelque paiement que ce soit à des créanciers titulaires de créances directes, le Conseil d'administration prend toute disposition qu'il juge nécessaire, pour assurer une répartition au prorata entre les créanciers titulaires de créances directes et les créanciers titulaires de créances conditionnelles.

ARTICLE 43

Distribution des avoirs

1. Dans le cadre du présent chapitre, aucune distribution des avoirs n'est faite au profit des membres en raison de leurs souscriptions au capital social de la Banque avant :

- (i) que toutes les obligations envers les créanciers aient été liquidées ou aient fait l'objet de mesures appropriées; et
- (ii) que le Conseil des gouverneurs ait pris la décision de procéder à une distribution, par un vote des deux tiers au moins des gouverneurs représentant au moins trois quarts du nombre total des voix attribuées aux membres.

2. Toute distribution des avoirs entre les membres est proportionnelle à la part de capital social détenu par chaque membre, et elle est effectuée aux dates et dans les conditions que la Banque trouve justes et équitables. Les parts d'avoirs distri-

distributed need not be uniform as to type of assets. No member shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

3. Any member receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

CHAPTER VIII

STATUS, IMMUNITIES, PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

ARTICLE 44

Purposes of Chapter

To enable the Bank to fulfil its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, privileges and exemptions set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member country.

ARTICLE 45

Status of the Bank

The Bank shall possess full legal personality and, in particular, the full legal capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

ARTICLE 46

Position of the Bank with Regard to Judicial Process

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

ARTICLE 47

Immunity of Assets from Seizure

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

buées ne sont pas nécessairement de la même catégorie. Aucun membre ne peut recevoir sa part des avoirs ainsi distribué aussi longtemps qu'il ne s'est pas acquitté de toutes ses obligations envers la Banque.

3. Tout membre qui reçoit des avoirs distribués conformément aux dispositions du présent article est subrogé dans tous les droits que la Banque possédait sur ces avoirs avant leur répartition.

CHAPITRE VIII

STATUT, IMMUNITÉS, PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

ARTICLE 44

Objet du présent chapitre

Pour pouvoir atteindre son but et exercer les fonctions qui lui sont confiées, le statut, les immunités, privilèges et exemptions définis dans le présent chapitre sont accordés à la Banque sur le territoire de chaque pays membre.

ARTICLE 45

Statut de la Banque

La Banque possède la pleine personnalité juridique et, en particulier, la pleine capacité juridique :

- (i) de conclure des contrats;
- (ii) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers; et
- (iii) d'ester en justice.

ARTICLE 46

Situation de la banque au regard d'actions en justice

Il ne peut être intenté d'action en justice contre la Banque que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où celle-ci possède un bureau ou a nommé un agent aux fins de recevoir toute assignation en justice ou sommation, ou a émis ou garanti des titres. Aucune action en justice ne peut cependant être intentée contre la Banque par des membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits membres, ou détenant d'eux des créances. Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de toute forme de saisie, ou mesures d'exécution aussi longtemps qu'un arrêt définitif n'a pas été rendu contre la Banque.

ARTICLE 47

Insaisissabilité des avoirs

Les biens et avoirs de la Banque, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exemptés de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de mainmise, de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

ARTICLE 48

Immunity of Archives

The archives of the Bank, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable.

ARTICLE 49

Freedom of Assets from Restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

ARTICLE 50

Privilege for Communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of any other member.

ARTICLE 51

Immunities of Officers and Employees

All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts performing missions for the Bank shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Bank waives this immunity, and shall enjoy inviolability of all their official papers and documents. This immunity shall not apply, however, to civil liability in the case of damage arising from a road traffic accident caused by any such Governor, Director, Alternate, officer, employee or expert.

ARTICLE 52

Privileges of Officers and Employees

1. All Governors, Directors, Alternates, officers and employees of the Bank and experts of the Bank performing missions for the Bank:

(i) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members; and

(ii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

ARTICLE 48

Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque et, d'une manière générale, tous les documents qui lui appartiennent ou qu'elle détient sont inviolables.

ARTICLE 49

Exemptions relatives aux avoirs

Dans la mesure nécessaire pour que la Banque atteigne son but et s'acquitte de ses fonctions, et sous réserve des dispositions du présent Accord, tous ses biens et autres avoirs sont exemptés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

ARTICLE 50

Privileges en matière de communications

Chaque membre applique aux communications officielles de la Banque le régime qu'il applique aux communications officielles des autres membres.

ARTICLE 51

Immunités des fonctionnaires et agents

Tous les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts effectuant des missions pour le compte de celle-ci ne peuvent faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque la Banque lève cette immunité; et tous leurs papiers et documents officiels sont inviolables. Toutefois, cette immunité ne s'applique pas aux actions tendant à la mise en oeuvre de la responsabilité civile d'un gouverneur, d'un administrateur, d'un suppléant, d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un expert de la Banque, en cas de dommage provenant d'un accident de la route causé par ces derniers.

ARTICLE 52

Privileges des fonctionnaires et employés

1. Les gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires et employés de la Banque ainsi que les experts de la Banque effectuant des missions pour son compte :

(i) quand ils ne sont pas des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions, bénéficient des mêmes immunités relatives aux dispositions limitant l'immigration, aux formalités d'enregistrement des étrangers et aux obligations de service national ou militaire, et des mêmes facilités en matière de réglementation des changes, que celles qui sont accordées par les membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres; et

(ii) bénéficient, du point de vue des facilités de déplacement, du même traitement que celui qui est accordé par les mem-

2. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in the country in which the principal office of the Bank is located shall be accorded opportunity to take employment in that country. The spouses and immediate dependants of those Directors, Alternate Directors, officers, employees and experts of the Bank who are resident in a country in which any agency or branch office of the Bank is located should, wherever possible, in accordance with the national law of that country, be accorded similar opportunity in that country. The Bank shall negotiate specific agreements implementing the provisions of this paragraph with the country in which the principal office of the Bank is located and, as appropriate, with the other countries concerned.

ARTICLE 53

Exemption from Taxation

1. Within the scope of its official activities the Bank, its assets, property, and income shall be exempt from all direct taxes.

2. When purchases or services of substantial value and necessary for the exercise of the official activities of the Bank are made or used by the Bank and when the price of such purchases or services includes taxes or duties, the member that has levied the taxes or duties shall, if they are identifiable, take appropriate measures to grant exemption from such taxes or duties or to provide for their reimbursement.

3. Goods imported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes, and from all import prohibitions and restrictions. Similarly goods exported by the Bank and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all export duties and taxes, and from all export prohibitions and restrictions.

4. Goods acquired or imported and exempted under this Article shall not be sold, hired out, lent or given away against payment or free of charge, except in accordance with conditions laid down by the members which have granted exemptions or reimbursements.

5. The provisions of this Article shall not apply to taxes or duties which are no more than charges for public utility services.

6. Directors, Alternate Directors, officers and employees of the Bank shall be subject to an internal effective tax for the benefit of the Bank on salaries and emoluments paid by the Bank, subject to conditions to be laid down and rules to be adopted by the Board of Governors within a period of one year from the date of entry into force of this Agreement. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax. The members may, however, take into account the salaries and emoluments thus exempt when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources.

bres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres membres.

2. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établi le siège de la Banque, peuvent exercer un emploi dans ce pays. Les conjoints et les personnes à charge des administrateurs, des administrateurs-suppléants, des fonctionnaires, des employés et des experts de la Banque, qui sont résidents dans le pays où est établie une agence ou une succursale de la Banque, peuvent exercer, dans la mesure du possible et conformément aux lois du pays, un emploi dans ce pays. De façon à mettre en oeuvre les dispositions du présent paragraphe, la Banque négociera des accords spécifiques avec le pays où est établi le siège de la Banque et, selon le cas, avec les autres pays concernés.

ARTICLE 53

Immunités fiscales

1. Dans le cadre de ses activités officielles, la Banque, ses avoirs, ses biens et ses revenus sont exemptés de tous impôts directs.

2. Lorsque des achats ou des services d'une valeur substantielle et nécessaires à l'exercice des activités officielles de la Banque sont effectués ou utilisés par la Banque et lorsque le prix de ces achats ou de ces services comprend des taxes ou des droits, le membre qui les perçoit prend les mesures appropriées pour accorder l'exemption de ces taxes ou droits ou pour en assurer le remboursement, lorsqu'ils sont identifiables.

3. Les biens importés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'importation. De même, les biens exportés par la Banque et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exemptés de tous droits ou taxes, interdictions ou restrictions à l'exportation.

4. Les biens acquis ou importés qui sont exonérés conformément aux dispositions du présent article ne peuvent être vendus, loués, prêtés ou cédés à titre onéreux ou gratuit, qu'aux conditions fixées par les membres ayant accordé les exonérations ou les remboursements.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne sont que la contrepartie de services rendus.

6. Les administrateurs, les administrateurs-suppléants, les fonctionnaires et agents de la Banque sont soumis à un impôt interne effectif au bénéfice de la Banque perçu sur les traitements et émoluments payés par la Banque, selon des conditions à établir et des règles à fixer par le Conseil des gouverneurs dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. À partir de la date à laquelle cet impôt est appliqué, ces traitements et émoluments sont exemptés de tout impôt national sur le revenu. Toutefois, les membres peuvent prendre en compte les traitements et émoluments ainsi exemptés pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus provenant d'autres sources.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 of this Article, a member may deposit, with its instrument of ratification, acceptance or approval, a declaration that such member retains for itself, its political subdivisions or its local authorities the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member. The Bank shall be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of such taxes. The Bank shall not make any reimbursement for such taxes.

8. Paragraph 6 of this Article shall not apply to pensions and annuities paid by the Bank.

9. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

10. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank, or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

ARTICLE 54

Implementation of Chapter

Each member shall promptly take such action as is necessary for the purpose of implementing the provisions of this Chapter and shall inform the Bank of the detailed action which it has taken.

ARTICLE 55

Waiver of Immunities, Privileges and Exemptions

The immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter are granted in the interest of the Bank. The Board of Directors may waive to such extent and upon such conditions as it may determine any of the immunities, privileges and exemptions conferred under this Chapter in cases where such action would, in its opinion, be appropriate in the best interests of the Bank. The President shall have the right and the duty to waive any immunity, privilege or exemption in respect of any officer, employee or expert of the Bank, other than the President or a Vice-President, where, in his or her opinion, the immunity, privilege or exemption would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Bank. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and the duty

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 du présent article, un membre peut lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, ou d'approbation déclarer se réserver pour lui-même, ses subdivisions politiques ou ses collectivités territoriales, le droit d'imposer les traitements et émoluments versés par la Banque à ses citoyens ou à ses ressortissants. La Banque est exemptée de toute obligation de payer, de retenir ou de collecter de tels impôts. La Banque n'effectue aucun remboursement pour de tels impôts.

8. Le paragraphe 6 du présent article ne s'applique pas aux pensions et rentes versées par la Banque.

9. Aucun impôt de quelque nature que ce soit n'est perçu sur les obligations ou valeurs émises par la Banque ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est émise par la Banque; ou
- (ii) si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif, ou l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de la Banque.

10. Aucun impôt n'est perçu sur une obligation ou valeur garantie par la Banque, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres :

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle valeur ou obligation du seul fait qu'elle est garantie par la Banque; ou
- (ii) si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou d'un centre d'opérations de la Banque.

ARTICLE 54

Mise en œuvre du présent chapitre

Chaque membre prend sans délai toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions du présent chapitre et informe la Banque des mesures détaillées qu'il a prises à cet effet.

ARTICLE 55

Levée des immunités, privilèges et exemptions

Les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre sont accordés dans l'intérêt de la Banque. Le Conseil d'administration peut lever, dans la mesure et aux conditions qu'il définit, les immunités, privilèges et exemptions conférés par le présent chapitre dans le cas où, à son avis, une telle décision favoriserait les intérêts de la Banque. Le président a le droit et le devoir de lever toute immunité, toute exemption ou tout privilège accordé à un fonctionnaire, employé ou expert de la Banque, autre que le président ou un vice-président lorsque, à son avis, l'immunité, le privilège ou l'exemption entraverait le cours normal de la justice et peut être levé sans porter atteinte aux intérêts de la Banque. Dans des circonstances semblables et dans les mêmes conditions, le Conseil d'administration a le droit et le devoir de lever toute immunité,

to waive any immunity, privilege or exemption in respect of the President and each Vice-President.

CHAPTER IX

AMENDMENTS, INTERPRETATION, ARBITRATION

ARTICLE 56

Amendments

1. Any proposal to amend this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Board of Directors, shall be communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before that Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Bank shall, by any rapid means of communication, ask all members whether they accept the proposed amendment. When not less than three fourths of the members (including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A), having not less than four fifths of the total voting power of the members, have accepted the proposed amendment, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:

(i) acceptance by all members shall be required in the case of any amendment modifying:

- (a) the right to withdraw from the Bank;
- (b) the rights pertaining to purchase of capital stock provided for in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement;
- (c) the limitations on liability provided for in paragraph 7 of Article 5 of this Agreement; and
- (d) the purpose and functions of the Bank defined by Articles 1 and 2 of this Agreement;

(ii) acceptance by not less than three fourths of the members having not less than eighty-five (85) per cent of the total voting power of the members shall be required in the case of any amendment modifying paragraph 4 of Article 8 of this Agreement.

When the requirements for accepting any such proposed amendment have been met, the Bank shall certify that fact by formal communication addressed to all members.

3. Amendments shall enter into force for all members three (3) months after the date of the formal communication provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article unless the Board of Governors specifies a different period.

ARTICLE 57

Interpretation and Application

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Agreement arising between any member and the Bank, or between any members of the Bank, shall be submitted to the Board of Directors for its decision. If there is no Director of its nationality in that Board, a member particularly affected by the question under consideration shall be entitled to direct

tout privilège ou toute exemption accordé au président et à chaque vice-président.

CHAPITRE IX

AMENDEMENTS, INTERPRÉTATION, ARBITRAGE

ARTICLE 56

Amendements

1. Toute proposition tendant à modifier le présent Accord, qu'elle émane d'un membre, d'un gouverneur ou du Conseil d'administration, est communiquée au Président du Conseil des gouverneurs qui en saisit ledit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, la Banque demande par un des quelconques moyens rapides de communication, à tous les membres, s'ils acceptent cette proposition d'amendement. Quand les trois quarts au moins des membres (comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A), disposant des quatre cinquièmes au moins du nombre total des voix attribuées aux membres ont accepté l'amendement proposé, la Banque entérine le fait par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus :

(i) l'acceptation par tous les membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

- a) le droit de se retirer de la Banque;
- b) les droits relatifs à la souscription d'actions au capital social prévus au paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord;
- c) la limitation de la responsabilité des membres prévue au paragraphe 7 de l'article 5 du présent Accord; et
- d) l'objet et les missions de la Banque définies par les articles 1 et 2 du présent Accord;

(ii) l'acceptation par au moins trois quarts des membres détenant au moins quatre-vingt-cinq (85) pour cent du nombre total des voix attribuées aux membres est nécessaire pour tout amendement modifiant le paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

Lorsque les conditions nécessaires à l'adoption de tels amendements sont réunies, la Banque en donne acte par une communication formelle qu'elle adresse à tous les membres.

3. Les amendements entrent en vigueur, pour tous les membres, trois (3) mois après la date de la communication formelle prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à moins que le Conseil des gouverneurs n'en dispose autrement.

ARTICLE 57

Interprétation et application

1. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord survenant entre un membre et la Banque ou entre des membres de la Banque, est soumise au Conseil d'administration pour décision. Si la question affecte particulièrement un membre qui n'est pas représenté par un administrateur de sa nationalité, ce membre a en pareil cas le

representation in the meeting of the Board of Directors during such consideration. The representative of such member shall, however, have no vote. Such right of representation shall be regulated by the Board of Governors.

2. In any case where the Board of Directors has given a decision under paragraph 1 of this Article, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the decision of the Board of Governors, the Bank may, so far as it deems it necessary, act on the basis of the decision of the Board of Directors.

ARTICLE 58

Arbitration

If a disagreement should arise between the Bank and a member which has ceased to be a member, or between the Bank and any member after adoption of a decision to terminate the operations of the Bank, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three (3) arbitrators, one appointed by the Bank, another by the member or former member concerned, and the third, unless the parties otherwise agree, by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulations adopted by the Board of Governors. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision which shall be final and binding upon the parties. The third arbitrator shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE 59

Approval Deemed Given

Whenever the approval or the acceptance of any member is required before any act may be done by the Bank, except under Article 56 of this Agreement, approval or acceptance shall be deemed to have been given unless the member presents an objection within such reasonable period as the Bank may fix in notifying the member of the proposed act.

CHAPTER X

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 60

Signature and Deposit

1. This Agreement, deposited with the Government of the French Republic (hereinafter called "the Depository"), shall remain open until 31 December 1990 for signature by the prospective members whose names are set forth in Annex A to this Agreement.

2. The Depository shall communicate certified copies of this Agreement to all the Signatories.

droit de se faire représenter directement à la réunion du Conseil d'administration qui examine cette question. Son représentant ne dispose toutefois d'aucun droit de vote. Ce droit de représentation fait l'objet d'un règlement pris par le Conseil des gouverneurs.

2. Dans toute affaire où le Conseil d'administration a pris une décision au titre du paragraphe 1 du présent article, tout membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des gouverneurs dont la décision est sans appel. En attendant que le Conseil des gouverneurs ait statué, la Banque peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision du Conseil d'administration.

ARTICLE 58

Arbitrage

Tout désaccord survenant, après l'adoption de la décision de la Banque d'arrêter définitivement ses opérations, entre celle-ci et un membre qui a perdu sa qualité de membre, ou entre celle-ci et un membre, est soumis à un tribunal de trois (3) arbitres, comprenant un arbitre nommé par la Banque, un arbitre désigné par le membre ou l'ex-membre et un troisième arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice ou toute autre autorité désignée par un règlement adopté par le Conseil des gouverneurs. Les décisions du tribunal des trois arbitres sont sans appel et lient les parties; elles sont prises à la majorité des arbitres. Le troisième arbitre a pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

ARTICLE 59

Approbation tacite

Lorsque l'approbation ou l'acceptation d'un membre est nécessaire pour que la Banque puisse agir, cette approbation ou acceptation est, sauf dans les cas visés à l'article 56 du présent Accord, réputée donnée, à moins que ce membre ne présente des objections dans un délai raisonnable que la Banque a la faculté de fixer en notifiant le membre de la mesure envisagée.

CHAPITRE X

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 60

Signature et dépôt

1. Le présent Accord déposé auprès du Gouvernement de la République Française (dénommé ci-après le «Dépositaire») restera ouvert à la signature de tous les membres potentiels énumérés à l'annexe A du présent Accord jusqu'au 31 décembre 1990.

2. Le Dépositaire remettra à tous les signataires des copies certifiées conformes du présent Accord.

ARTICLE 61

Ratification, Acceptance or Approval

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Instruments of ratification, acceptance or approval shall, subject to paragraph 2 of this Article, be deposited with the Depository not later than 31 March 1991. The Depository shall duly notify the other Signatories of each deposit and the date thereof.

2. Any Signatory may become a party to this Agreement by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval until one year after the date of its entry into force or, if necessary, until such later date as may be decided by a majority of Governors, representing a majority of the total voting power of the members.

3. A Signatory whose instrument referred to in paragraph 1 of this Article is deposited before the date on which this Agreement enters into force shall become a member of the Bank on that date. Any other Signatory which complies with the provisions of the preceding paragraph shall become a member of the Bank on the date on which its instrument of ratification, acceptance or approval is deposited.

ARTICLE 62

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by Signatories whose initial subscriptions represent not less than two thirds of the total subscriptions set forth in Annex A, including at least two countries from Central and Eastern Europe listed in Annex A.

2. If this Agreement has not entered into force by 31 March 1991, the Depository may convene a conference of interested prospective members to determine the future course of action and decide a new date by which instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited.

ARTICLE 63

Inaugural Meeting and Commencement of Operations

1. As soon as this Agreement enters into force under Article 62 of this Agreement, each member shall appoint a Governor. The Depository shall call the first meeting of the Board of Governors within sixty (60) days of entry into force of this Agreement under Article 62 or as soon as possible thereafter.

2. At its first meeting, the Board of Governors:

- (i) shall elect the President;
- (ii) shall elect the Directors of the Bank in accordance with Article 26 of this Agreement;
- (iii) shall make arrangements for determining the date of the commencement of the Bank's operations; and

ARTICLE 61

Ratification, acceptance ou approbation

1. Le présent Accord est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, déposés auprès du dépositaire le 31 mars 1991 au plus tard. Le dépositaire informe dûment les autres signataires du dépôt de chaque instrument et de la date de ce dépôt.

2. Tout signataire peut devenir partie au présent Accord en déposant un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dans un délai d'un an après la date de son entrée en vigueur ou, si besoin est, jusqu'à une date ultérieure arrêtée par une majorité des gouverneurs, représentant la majorité du nombre total des voix attribuées aux membres.

3. Un signataire qui dépose un des instruments visés au paragraphe 1 du présent article avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devient membre de la Banque à cette date. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du paragraphe 2 devient membre de la Banque à la date à laquelle son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation est déposé.

ARTICLE 62

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur lorsque des signataires dont les souscriptions initiales représentent deux tiers au moins de l'ensemble des souscriptions telles qu'elles sont fixées dans l'annexe A, et comprenant au moins deux pays d'Europe centrale et orientale énumérés à l'annexe A, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Si, au 31 mars 1991, le présent Accord n'est pas entré en vigueur, le dépositaire peut réunir les membres potentiels intéressés pour décider de la conduite à adopter et fixer une nouvelle date limite de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE 63

Séance inaugurale et commencement des opérations

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de son article 62, chaque membre nomme un gouverneur. Le Dépositaire, conformément aux dispositions du même article, convoque la première réunion du Conseil des gouverneurs dans les soixante (60) jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord ou à une date ultérieure la plus proche possible.

2. À sa première réunion, le Conseil des gouverneurs :

- (i) élit le président;
- (ii) élit les administrateurs de la Banque conformément aux dispositions de l'article 26 du présent Accord;
- (iii) prend des dispositions permettant de déterminer la date à laquelle la Banque commencera ses opérations; et

(iv) shall make such other arrangements as appear to it necessary to prepare for the commencement of the Bank's operations.

3. The Bank shall notify its members of the date of commencement of its operations.

Done at Paris on 29 May 1990 in a single original, whose English, French, German and Russian texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depository which shall transmit a duly certified copy to each of the other prospective members whose names are set forth in Annex A.

(iv) prend toutes autres dispositions utiles pour préparer le commencement des opérations de la Banque.

3. La Banque notifie aux membres la date à laquelle elle commencera ses opérations.

Fait à Paris, le 29 mai 1990, en un seul exemplaire original, dont les versions en langues allemande, anglaise, française et russe font également foi, et déposé dans les archives du dépositaire qui en transmet des copies certifiées conformes à tous les membres potentiel énumérés à l'annexe A du présent Accord.

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK FOR PROSPECTIVE MEMBERS
WHICH MAY BECOME MEMBERS IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 61

		NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million ECUs)
A —	European Communities		
(a)	Belgium	22 800	228.00
	Denmark	12 000	120.00
	France	85 175	851.75
	Germany, Federal Republic of	85 175	851.75
	Greece	6 500	65.00
	Ireland	3 000	30.00
	Italy	85 175	851.75
	Luxembourg	2 000	20.00
	Netherlands	24 800	248.00
	Portugal	4 200	42.00
	Spain	34 000	340.00
	United Kingdom	85 175	851.75
(b)	European Economic Community	30 000	300.00
	European Investment Bank	30 000	300.00
B —	Other European Countries		
	Austria	22 800	228.00
	Cyprus	1 000	10.00
	Finland	12 500	125.00
	Iceland	1 000	10.00
	Israel	6 500	65.00
	Liechtenstein	200	2.00
	Malta	100	1.00
	Norway	12 500	125.00
	Sweden	22 800	228.00
	Switzerland	22 800	228.00
	Turkey	11 500	115.00
C —	Recipient Countries		
	Bulgaria	7 900	79.00
	Czechoslovakia	12 800	128.00
	German Democratic Republic	15 500	155.00
	Hungary	7 900	79.00
	Poland	12 800	128.00
	Romania	4 800	48.00
	Union of Soviet Socialist Republics	60 000	600.00
	Yugoslavia	12 800	128.00

ANNEX A—*Concluded*

		NUMBER OF SHARES	CAPITAL SUBSCRIPTION (in million ECUs)
D —	Non-European Countries		
	Australia	10 000	100.00
	Canada	34 000	340.00
	Egypt	1 000	10.00
	Japan	85 175	851.75
	Korea, Republic of	6 500	65.00
	Mexico	3 000	30.00
	Morocco	1 000	10.00
	New Zealand	1 000	10.00
	United States of America	100 000	1 000.00
E —	Non-allocated shares		
		125	1.25
	TOTAL	<u>1 000 000</u>	<u>10 000.00</u>

(*) Prospective members are listed under the above categories only for the purpose of this Agreement. Recipient countries are referred to elsewhere in this Agreement as Central and Eastern European countries.

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL SOCIAL AUTORISÉ, POUR LES MEMBRES POTENTIELS
(*) SUSCEPTIBLES DE DEVENIR MEMBRES CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS
DE L'ARTICLE 61

		NOMBRE D' ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Écus)
A —	Communautés européennes		
a)	République Fédérale d'Allemagne	85 175	851,75
	Belgique	22 800	228,00
	Danemark	12 000	120,00
	Espagne	34 000	340,00
	France	85 175	851,75
	Grece	6 500	65,00
	Irlande	3 000	30,00
	Italie	85 175	851,75
	Luxembourg	2 000	20,00
	Pays-Bas	24 800	248,00
	Portugal	4 200	42,00
	Royaume-Uni	85 175	851,75
b)	Communauté économique européenne	30 000	300,00
	Banque européenne d'investissement	30 000	300,00
B —	Autres pays européens		
	Autriche	22 800	228,00
	Chypre	1 000	10,00
	Finlande	12 500	125,00
	Islande	1 000	10,00
	Israël	6 500	65,00
	Liechtenstein	200	2,00
	Malte	100	1,00
	Norvège	12 500	125,00
	Suède	22 800	228,00
	Suisse	22 800	228,00
	Turquie	11 500	115,00
C —	Pays bénéficiaires		
	Bulgarie	7 900	79,00
	République Démocratique d'Allemagne	15 500	155,00
	Hongrie	7 900	79,00
	Pologne	12 800	128,00
	Roumanie	4 800	48,00
	Tchécoslovaquie	12 800	128,00
	Union des Républiques Socialistes et Soviétiques	60 000	600,00
	Yougoslavie	12 800	128,00

ANNEXE A (*suite et fin*)

		NOMBRE D' ACTIONS	SOUSCRIPTION AU CAPITAL (en millions d'Écus)
D —	Pays non européens		
	Australie	10 000	100,00
	Canada	34 000	340,00
	République de Corée	6 500	65,00
	Égypte	1 000	10,00
	États-Unis	1 00 000	1 000,00
	Japon	85 175	851,75
	Maroc	1 000	10,00
	Mexique	3 000	30,00
	Nouvelle-Zélande	1 000	10,00
E —	Actions non alouées		
		125	1,25
	TOTAL	1 000 000	10 000,00

(*) Les membres potentiels sont classés dans les catégories visées exclusivement aux fins du présent Accord. Dans les autres dispositions du présent Accord, les pays bénéficiaires figurent sous le nom d'Europe centrale et orientale.

ANNEX B

SECTION A — ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, GREECE, IRELAND, ITALY, LUXEMBOURG, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN, THE UNITED KINGDOM, THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK (HEREINAFTER REFERRED TO AS SECTION A GOVERNORS).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.
2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section A Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section A Governors.
3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.
4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 11 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 4.5 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section A shall be considered elected.
5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 11 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 11 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :
 - (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
 - (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 5.5 per cent of the eligible votes.
6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 5.5 per cent of the eligible votes, the 5.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 5.5 per cent is reached.
7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 4.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 5.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

ANNEXE B

SECTION A — ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR LES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE, LA GRÈCE, L'IRLANDE, L'ITALIE, LE LUXEMBOURG, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LE ROYAUME-UNI, LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT (CI-APRÈS DÉNOMMÉS GOUVERNEURS DE LA SECTION A).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.
2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section A, étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section A.
3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.
4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 11 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 4,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section A ne peut pas être réputée élue.
5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 11 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 11 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :
 - a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et
 - b) les gouverneurs dont les voix émises à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 5,5 pour cent des voix inscrites.
6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 5,5 pour cent des voix inscrites, les 5,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 5,5 pour cent soient atteints.
7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 4,5 pour cent est réputé donner toutes ses voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 5,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 11 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 11 persons have been elected, provided that, if at any stage 10 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 11th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section A Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.4 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION B — ELECTION OF DIRECTORS BY GOVERNORS REPRESENTING OTHER COUNTRIES.

Section B (i) Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Central and Eastern European Countries (recipient countries) (hereinafter referred to as Section B (i) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (i) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (i) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 12 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (i) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la Section, après le second tour, il n'y a pas encore 11 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définies dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 11 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 10 personnes, la onzième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section A, les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,4 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION B — ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS PAR DES GOUVERNEURS REPRÉSENTANT D'AUTRES PAYS

Section B (i) — Élection des administrateurs par des gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays d'Europe Centrale et Orientale (pays bénéficiaires) (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (i)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (i), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (i).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 12 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (i) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier

which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

- (a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and
- (b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 13 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 13 per cent of the eligible votes, the 13 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 13 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 12 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 13 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (i) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (ii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as other Euro-

tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait pas plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

- a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et
- b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 13 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 13 pour cent des voix inscrites, les 13 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 13 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 12 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 13 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définies dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes et sans tenir compte des dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (i) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustées en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (ii) — Élection des administrateurs par les gouverneurs représentant les pays énumérés à l'annexe A

pean countries (hereinafter referred to as Section B (ii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (ii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (ii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 20.5 per cent of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (ii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 21.5 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 21.5 per cent of the eligible votes, the 21.5 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor casting the next largest number and so on, until 21.5 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 20.5 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 21.5 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (ii) Governors, the mini-

dans la catégorie autres pays européens (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (iii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (ii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (ii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 20,5 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (ii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 21,5 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 21,5 pour cent des voix inscrites, les 21,5 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne, ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 21,5 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 20,5 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 21,5 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définis dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la

minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 2.8 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during the period in which the first Board of Directors shall hold office.

Section B (iii) — Election of Directors by Governors representing those countries listed in Annex A as Non-European Countries (hereinafter referred to as Section B (iii) Governors).

1. The provisions set out below in this Section shall apply exclusively to this Section.

2. Candidates for the office of Director shall be nominated by Section B (iii) Governors, provided that a Governor may nominate only one person. The election of Directors shall be by ballot of Section B (iii) Governors.

3. Each Governor eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which the member appointing him or her is entitled under paragraphs 1 and 2 of Article 29 of this Agreement.

4. Subject to paragraph 10 of this Section, the 4 persons receiving the highest number of votes shall be Directors, except that no person who receives less than 8 per cent of the total of the votes which can be cast (eligible votes) in Section B (iii) shall be considered elected.

5. Subject to paragraph 10 of this Section, if 4 persons are not elected on the first ballot, a second ballot shall be held in which, unless there were no more than 4 candidates, the person who received the lowest number of votes in the first ballot shall be ineligible for election and in which there shall vote only :

(a) those Governors who voted in the first ballot for a person not elected and

(b) those Governors whose votes for a person elected are deemed under paragraphs 6 and 7 below of this Section to have raised the votes cast for that person above 9 per cent of the eligible votes.

6. In determining whether the votes cast by a Governor are deemed to have raised the total votes cast for any person above 9 per cent of the eligible votes, the 9 per cent shall be deemed to include, first, the votes of the Governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the Governor

Section B(ii) les pourcentages minimum et maximum définies aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 2,8 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

Section B (iii) — Élection des administrateurs par les gouverneurs représentant des pays énumérés à l'annexe A dans la catégorie pays non-européens (ci-après dénommés gouverneurs de la Section B (iii)).

1. Les dispositions ci-après de la présente Section s'appliquent exclusivement à cette Section.

2. Les candidats au poste d'administrateur sont désignés par les gouverneurs de la Section B (iii), étant entendu qu'un gouverneur ne peut désigner qu'une seule personne. L'élection des administrateurs s'effectue par un vote des gouverneurs de la Section B (iii).

3. Chacun des gouverneurs admis à voter accorde à une seule personne toutes les voix qui reviennent au membre qu'il représente au titre de l'article 29, paragraphes 1 et 2 du présent Accord.

4. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, les 4 personnes qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élues administrateurs; toutefois, une personne ayant recueilli moins de 8 pour cent de l'ensemble des voix susceptibles d'être exprimées (voix inscrites) au titre de la Section B (iii) ne peut pas être réputée élue.

5. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si 4 personnes ne sont pas élues au premier tour, il est procédé à un second tour dans lequel, sauf s'il n'y avait plus de 4 candidats, la personne qui a obtenu le plus petit nombre de voix au premier tour ne peut participer au scrutin et seuls votent :

a) les gouverneurs qui ont voté au premier tour pour une personne non élue; et

b) les gouverneurs dont les voix données à une personne élue sont réputées, aux termes des paragraphes 6 et 7 de la présente Section, avoir porté le nombre des voix recueillies par cette personne au-dessus de 9 pour cent des voix inscrites.

6. Pour déterminer si les voix émises par un gouverneur sont réputées avoir porté le total obtenu par une personne donnée à plus de 9 pour cent des voix inscrites, les 9 pour cent sont réputés comprendre, premièrement, les voix du gouverneur qui a apporté le plus grand nombre de voix à ladite personne,

casting the next largest number and so on, until 9 per cent is reached.

7. Any Governor, part of whose votes must be counted in order to raise the total of votes cast for any person above 8 per cent shall be considered as casting all of his or her votes for such person, even if the total votes for such person thereby exceed 9 per cent and shall not be eligible to vote in a further ballot.

8. Subject to paragraph 10 of this Section, if, after the second ballot, 4 persons have not been elected, further ballots shall be held in conformity with the principles and procedures laid down in this Section, until 4 persons have been elected, provided that, if at any stage 3 persons are elected, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Section, the 4th may be elected by a simple majority of the remaining votes cast.

9. In the case of an increase or decrease in the number of Directors to be elected by Section B (iii) Governors, the minimum and maximum percentages specified in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Section shall be appropriately adjusted by the Board of Governors.

10. So long as any Signatory, or group of Signatories, whose share of the total amount of capital subscriptions provided in Annex A is more than 5 per cent, has not deposited its instrument or their instruments of ratification, approval or acceptance, there shall be no election for one Director in respect of each such Signatory or group of Signatories. The Governor or Governors representing such a Signatory or group of Signatories shall elect a Director in respect of each Signatory or group of Signatories, immediately after the Signatory becomes a member or the group of Signatories become members. Such Director shall be deemed to have been elected by the Board of Governors at its inaugural meeting, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, if he or she is elected during this period in which the first Board of Directors shall hold office.

SECTION C — ARRANGEMENTS FOR THE ELECTION OF DIRECTORS REPRESENTING COUNTRIES NOT LISTED IN ANNEX A.

If the Board of Governors decides, in accordance with paragraph 3 of Article 26 of this Agreement, to increase or decrease the size, or revise the composition of the Board of Directors, in order to take into account changes in the number of members of the Bank, the Board of Governors shall first consider whether any amendments are required to this Annex, and may make any such amendments as it deems necessary as part of such decision.

SECTION D — ASSIGNMENT OF VOTES.

Any Governor who does not participate in voting for the election or whose vote does not contribute to the election of a Director under Section A or Section B (i) or Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex may assign the votes to which he

ensuite les voix du gouverneur qui en a apporté le nombre immédiatement inférieur, et ainsi de suite jusqu'à ce que les 9 pour cent soient atteints.

7. Tout gouverneur dont les voix doivent être partiellement comptées pour porter le total obtenu par une personne à plus de 8 pour cent est réputé donner toutes les voix à ladite personne, même si le total des voix obtenues par celle-ci dépasse ainsi 9 pour cent et ne peut plus participer à un autre scrutin.

8. Sous réserve de l'application du paragraphe 10 de la présente Section, si, après le second tour, il n'y a pas encore 4 élus, il est procédé, suivant les mêmes principes et procédures définies dans la présente Section, à des scrutins supplémentaires jusqu'à ce qu'il y ait 4 élus, sous réserve qu'à tout moment après l'élection de 3 personnes, la quatrième peut être élue à la majorité simple des voix restantes, par dérogation aux dispositions du paragraphe 4.

9. Dans le cas d'une augmentation ou d'une réduction du nombre des administrateurs à élire par les gouverneurs de la Section B (iii) les pourcentages minimum et maximum définis aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de la présente Section sont ajustés en conséquence par le Conseil des gouverneurs.

10. Aussi longtemps qu'un signataire, ou un groupe de signataires, dont la part du montant total du capital souscrit définie à l'annexe A est supérieure à 5 pour cent, n'a pas déposé son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation, aucun administrateur n'est élu pour représenter ledit signataire ou groupe de signataires. Le gouverneur ou les gouverneurs représentant ledit signataire ou groupe de signataires élisent un administrateur pour chaque signataire ou groupe de signataires, dès que le signataire ou le groupe de signataires devient membre. Cet administrateur est réputé avoir été élu par le Conseil des gouverneurs lors de la séance inaugurale, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, s'il est élu pendant la période au cours de laquelle le premier Conseil d'administration exerce ses fonctions.

SECTION C — PROCÉDURES RELATIVES À L'ÉLECTION D'ADMINISTRATEURS REPRÉSENTANT DES PAYS NE FIGURANT PAS À L'ANNEXE A.

Si le Conseil des gouverneurs décide, conformément au paragraphe 3 de l'article 26 du présent Accord, d'augmenter ou de réduire le nombre des administrateurs, ou de modifier la composition du Conseil d'administration, afin de prendre en considération les changements intervenus dans le nombre de membres de la Banque, le Conseil des gouverneurs devra préalablement examiner s'il est nécessaire d'amender la présente annexe, et dans l'affirmative, il peut procéder aux amendements qu'il juge nécessaire dans le cadre de ladite décision.

SECTION D — VOTE PAR PROCURATION

Tout gouverneur qui ne participe pas au vote lors de l'élection d'un administrateur ou dont le vote ne contribue pas à ladite élection, conformément aux Sections A, B (i), B (ii) ou B (iii) de la présente annexe, peut confier les voix dont il dispose à un

or she is entitled to an elected Director, provided that such Governor shall first have obtained the agreement of all those Governors who have elected that Director to such assignment.

A decision by any Governor not to participate in voting for the election of a Director shall not affect the calculation of the eligible votes to be made under Section A, Section B (i), Section B (ii) or Section B (iii) of this Annex.

administrateur élu, à condition que ce gouverneur ait préalablement obtenu l'accord de tous les gouverneurs ayant choisi cet administrateur pour une telle procuration.

Une décision prise par un gouverneur qui ne participe pas au scrutin lors de l'élection d'un administrateur, n'affecte en rien le calcul des voix inscrites effectué conformément aux Sections A, B (i), B (ii), ou B (iii) de la présente annexe.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-89

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-89

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds
of crime

First reading, October 25, 1990

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-89

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-89

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier
des produits de la criminalité

Première lecture le 25 octobre 1990



LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Proceeds of Crime (money laundering) Act</i> .	1. <i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité.</i>	Titre abrégé 5
-------------	--	---	-------------------

OBJECT AND APPLICATION OF ACT

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Object of Act	2. The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the <i>Criminal Code</i> , subsections 44.3(1) and 50.3(1) of the <i>Food and Drugs Act</i> and subsection 19.2(1) of the <i>Narcotic Control Act</i> .	2. La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du <i>Code criminel</i> , aux paragraphes 44.3(1) et 50.3(1) de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> et au paragraphe 19.2(1) de la <i>Loi sur les stupéfiants</i> .	Objet 10
---------------	--	--	-------------

Application of Act	3. This Act applies to (a) a bank to which the <i>Bank Act</i> applies; 15 (b) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire regulated by the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> or a provincial Act; (c) a life insurance company regulated by 20 the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> , the <i>Foreign Insurance Companies Act</i> or a provincial Act; (d) a trust company regulated by the <i>Trust Companies Act</i> or a provincial Act; 25	3. La présente loi s'applique aux : a) banques régies par la <i>Loi sur les banques</i> ; b) sociétés coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires régies par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i> ou une loi provinciale; c) compagnies d'assurance-vie régies par la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> , la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i> ou une 25 loi provinciale;	15 Application
--------------------	---	---	----------------

(e) a loan company regulated by the *Loan Companies Act* or a provincial Act;

(f) a person engaged in the business of dealing in securities, including portfolio management and investment counselling;

(g) a person engaged in the business of foreign exchange dealing; and

(h) a person engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 5(a).

d) sociétés de fiducie régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou une loi provinciale;

e) sociétés de prêt régies par la *Loi sur les sociétés de prêt* ou une loi provinciale;

f) personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris à la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

g) personnes qui se livrent aux opérations de change;

h) personnes qui se livrent soit à l'exploitation d'une entreprise, soit à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement d'application de l'alinéa 5a).

RECORD KEEPING AND RETENTION

Duties

4. Everyone to whom this Act applies shall keep and retain records relating to financial activities in accordance with the regulations made under section 5.

REGULATIONS

Regulations

5. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations

(a) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 3(h);

(b) prescribing the types of records to be kept and retained pursuant to section 4 and the information to be included in those records;

(c) prescribing the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (b) are to be retained;

(d) prescribing measures that persons to whom this Act applies are to take to ascertain the accuracy of information referred to in paragraph (b); and

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Offences and punishment

6. Everyone who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to

TENUE ET CONSERVATION DE DOCUMENTS

Obligation

4. Quiconque est assujéti à la présente loi tient les documents prévus par règlement d'application de l'article 5 et les conserve de la manière ainsi prévue.

RÈGLEMENTS

5. Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre des Finances :

a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l'alinéa 3h);

b) catégoriser les documents visés à l'article 4 et déterminer les renseignements à y porter;

c) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;

d) prévoir les mesures à prendre par les personnes assujetties à la présente loi afin de s'assurer de l'exactitude des renseignements visés à l'alinéa b);

e) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions et peines

6. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un

imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

Officers, etc., of corporations

7. Where a corporation commits an offence under section 6, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Time limitation

8. Proceedings under paragraph 6(a) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Venue

9. A complaint or information in respect of an offence under section 6 may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Responsabilité des dirigeants

7. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction prévue à l'article 6, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Prescription

8. Les poursuites fondées sur l'alinéa 6a) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.

Ressort

9. Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction prévue à l'article 6, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

10. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-83 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the coming into force of section 12 of that Act, paragraphs 3(d) and (e) of this Act are repealed and the following substituted therefor:

“(d) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(e) a trust company regulated by a provincial Act;

(e.1) a loan company regulated by a provincial Act;”

10. En cas de sanction, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-83 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, les alinéas 3d) et e) de la présente loi sont, à l'entrée en vigueur de l'article 12 de cette loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

«d) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

e.1) sociétés de prêt régies par une loi provinciale;»

Disposition transitoire

COMING INTO FORCE

Coming into
force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-90

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act to amend the Bank Act (extension)

First reading, October 25, 1990

C-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi modifiant la Loi sur les banques (prorogation de
délais)

Première lecture le 25 octobre 1990



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Bank Act (extension)

Loi modifiant la Loi sur les banques (prorogation de délais)

R.S., c. B-1;
R.S., c. 28 (1^{er}
Suppl.), cc. 19,
27 (2nd Suppl.),
cc. 18, 21, 25
(3rd Suppl.),
c. 1 (4th
Suppl.); 1988, c.
65; 1990, cc.
8, 17

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. B-1;
L.R., ch. 28 (1^{er}
suppl.), ch.
19, 27 (2^e
suppl.), ch. 18,
21, 25 (3^e
suppl.), ch. 1
(4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1990, ch. 8, 17

1. Subsection 6(1) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“6. (1) Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March 1992, each bank may carry on the business of 10 banking until April 1, 1992, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March 1992, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.”

2. All that portion of section 304 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“until the expiration of such period or periods expiring not later than April 1, 1992 as are, on application made by the 25 corporation, specified by order of the Minister.”

“6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires :

a) au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 1992 si 10 le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1992;

b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours 15 durant le mois de mars 1992.”

2. Le passage de l'article 304 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«à l'expiration d'un ou de plusieurs délais 20 dont le terme ne peut dépasser le 1^{er} avril 1992, cesdits délais étant accordés et fixés par arrêté du ministre sur demande de la personne morale.»

Extinction du droit de poursuivre des activités bancaires

Duration of authority to carry on business

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until April 1, 1991, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1991, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.”

Clause 2: This amendment would extend from December 1, 1990 to April 1, 1992 the time until which the Minister may make orders.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires :

a) au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 1991 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1991;

b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de mars 1991.»

Article 2. — Prolonge jusqu'au 1^{er} avril 1992 le délai pendant lequel le ministre peut prendre des arrêtés.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-90

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act to amend the Bank Act (extension)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 20, 1990

C-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi modifiant la Loi sur les banques (prorogation de
délais)

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 NOVEMBRE 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Bank Act (extension)

Loi modifiant la Loi sur les banques (prorogation de délais)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Subsection 6(1) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“6. (1) Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty 10 days during the month of March 1992, each bank may carry on the business of banking until April 1, 1992, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least 15 twenty days during the month of March 1992, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.” 20

2. All that portion of section 304 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“until the expiration of such period or 25 periods expiring not later than April 1, 1992 as are, on application made by the corporation, specified by order of the Minister.”

«6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute banque peut 10 exercer ses activités bancaires :

a) au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 1992 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1992;

b) au plus tard jusqu'au soixantième 15 jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de mars 1992.»

2. Le passage de l'article 304 de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé 20 par ce qui suit :

«à l'expiration d'un ou de plusieurs délais dont le terme ne peut dépasser le 1^{er} avril 1992, cesdits délais étant accordés et fixés par arrêté du ministre sur demande de la 25 personne morale.»

R.S., c. B-1;
R.S., c. 28 (1st
Suppl.), cc. 19,
27 (2nd Suppl.),
cc. 18, 21, 25
(3rd Suppl.),
c. 1 (4th
Suppl.); 1988, c.
65; 1990, cc.
8, 17

Duration of
authority to
carry on
business

L.R., ch. B-1,
L.R., ch. 28 (1^{er}
suppl.), ch.
19, 27 (2^e
suppl.), ch. 18,
21, 25 (3^e
suppl.), ch. 1
(4^e suppl.);
1988, ch. 65;
1990, ch. 8, 17

Extinction du
droit de
poursuivre des
activités
bancaires



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

7A
XB
B56

**REPRINT
C-91**

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

**RÉIMPRESSION
C-91**

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Financial Administration Act and
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques
et d'autres lois en conséquence

First reading, November 1, 1990

Première lecture le 1^{er} novembre 1990



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES
PUBLIQUES

R.S., c. 1-11,
R.S., cc. 9, 17,
22, 39, 44, 46
(1st Suppl.), cc
5, 15, 27, 28
(2nd Suppl.), cc.
9, 18, 31 (3rd
Suppl.), cc. 1, 7,
35, 41 (4th
Suppl.); 1989,
cc. 3, 27; 1990,
cc. 1, 3, 17

L.R., ch. F-11;
L.R., ch. 9, 17,
22, 39, 44, 46
(1^{re} suppl.), ch.
5, 15, 27, 28 (2^e
suppl.), ch. 9,
18, 31 (3^e
suppl.), ch. 1, 7,
35, 41 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3, 27; 1990,
ch. 1, 3, 17

1. Subsection 3(5) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

“(5) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Part II of Schedule III, unless the Governor in Council is satisfied that

“(5) Les sociétés d'État mères ne sont inscrites à la partie II de l'annexe III que si le gouverneur en conseil est convaincu que :

(a) the corporation

a) d'une part, elles exercent leurs activités en situation de concurrence, ne

(i) operates in a competitive environment,

dépendent pas habituellement de crédits pour leurs dépenses de fonctionnement et tirent habituellement un revenu de 15

(ii) is not ordinarily dependent on appropriations for operating purposes, 15
and

leurs capitaux propres;

(iii) ordinarily earns a return on equity; and

b) d'autre part, il est raisonnable de croire qu'elles verseront des dividendes.»

(b) there is a reasonable expectation that the corporation will pay dividends.” 20

Idem

Idem

C-92

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to amend the Northwest Territories Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 23, 1990**

C-92

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 NOVEMBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the Northwest Territories
Act

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du
Nord-Ouest

R.S., c. N-27;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.), c.
31 (4th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Northwest Territories Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 43.2 thereof, the following
section:

“43.3 The ordinance entitled *An Act to
amend the Official Languages Act*, made
on October 29, 1990 by the Commissioner 10
in Council, is hereby concurred in by
Parliament.”

Amendment
concurred in

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les Territoires du Nord-
Ouest* est modifiée par insertion, après l'arti- 5
cle 43.2, de ce qui suit :

«43.3 Le Parlement donne son agrément
à l'ordonnance intitulée *Loi modifiant la
Loi sur les langues officielles* adoptée le
29 octobre 1990 par le commissaire en 10
conseil.»

L.R., ch. N-27;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.); ch. 27
(2^e suppl.),
ch. 31 (4^e
suppl.)

Agrément de
l'ordonnance



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
rebourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Financial Administration Act

Clause 1: This amendment would renumber paragraphs 3(5)(a) and (b) as subparagraphs 3(5)(a)(i) and (ii) and add a new subparagraph 3(5)(a)(iii) and a new paragraph 3(5)(b).

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 1. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

2. (1) Subsection 7(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

"(d.1) the management and development by departments of lands, other than Canada Lands as defined in subsection 24(1) of the *Canada Lands Survey Act*;"

(2) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

"(e.1) the terms and conditions of employment of persons appointed by the Governor in Council that have not been established under this or any other Act of Parliament or order in council or by any other means; and"

3. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) The Treasury Board may
(a) require departments to maintain records and prepare plans with respect to the management and development of lands under paragraph 7(1)(d.1); and
(b) prescribe the manner and form in which the records and plans are to be maintained."

4. Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Subject to any regulations made under subsection (5), every person employed in the collection or management of, or charged with the receipt of, public money and every other person who collects or receives public money shall pay that money to the credit of the Receiver General.

(5) The Treasury Board may make regulations
(a) prescribing the manner in which public money shall be paid to the credit of the Receiver General;

2. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

«d.1) la gestion et l'exploitation des terres par les ministères, à l'exclusion des terres fédérales au sens du paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;

(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

«e.1) les conditions d'emploi des personnes nommées par le gouverneur en conseil qui ne sont pas prévues par la présente loi, toute autre loi fédérale, un décret ou tout autre moyen;»

3. L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le Conseil du Trésor peut exiger des ministères qu'ils tiennent des dossiers et dressent des plans relatifs à la gestion et à l'exploitation des terres visées à l'alinéa 7(1)d.1) et en fixer la forme et les modalités de tenue.»

4. Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve des règlements pris au titre du paragraphe (5), tout percepteur, gestionnaire ou receveur de fonds publics verse ceux-ci au crédit du receveur général.

(5) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :
a) fixer les modalités de versement des fonds publics au crédit du receveur général;

Land management and development records and plans

Duty of persons collecting public money

Regulations

Dossiers et plans de gestion et d'exploitation des terres

Obligation des percepteurs de fonds publics

Règlements

Clause 2: (1) and (2) New.

Article 2, (1) et (2). — Nouveau.

Clause 3: New.

Article 3. — Nouveau.

Clause 4: Subsection 17(5) is new. Subsection 17(4) at present reads as follows:

“(4) Every person employed in the collection or management or charged with the receipt of public money and every other person who collects or receives public money shall pay that money to the credit of the Receiver General in such manner as the Treasury Board may prescribe by regulation.”

Article 4. — Le paragraphe 17(5) est nouveau. Texte actuel du paragraphe 17(4) :

«(4) Tout percepteur, gestionnaire ou receveur de fonds publics verse ceux-ci au crédit du receveur général selon les modalités fixées par règlement du Conseil du Trésor.»

(b) authorizing any person mentioned in any of paragraphs (2)(a) to (d) who has given credit to the Receiver General for an instruction for payment that is deposited in accordance with regulations made under paragraph (a) to charge the amount of the instruction back to the Receiver General in the manner specified by the regulations, where the instruction is dishonoured after having been credited to the Receiver General; and

(c) authorizing persons who collect or receive public money to withhold their fees or commissions from payments of that money to the credit of the Receiver General."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

"17.1 (1) In this section, "collection agency" means a person, other than an employee of a department, who

(a) carries on the business of collecting debts for other persons; and

(b) is registered or licensed as a member of the legal profession or as a collector of debts in the province in which the person carries on the business of collecting debts.

(2) Subject to the direction of the Treasury Board, fees or commissions may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to a collection agency for the collection of any amount that was owed to

(a) Her Majesty in right of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to that province and that, pursuant to an agreement, Canada is authorized to collect on behalf of the province."

6. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted thereof:

"19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

b) autoriser les personnes visées aux alinéas (2)a) à d), de la manière prévue par les règlements, à contre-passer au receveur général les montants qu'elles ont versés à son crédit conformément à un ordre de paiement déposé selon les modalités visées à l'alinéa a) mais non honoré par la suite;

c) autoriser tout perceuteur ou receveur de fonds publics à retenir sur ceux qu'il verse au crédit du receveur général le montant de ses honoraires ou commissions."

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

"17.1 (1) Au présent article, «agence de recouvrement» s'entend de toute personne qui, sans faire partie d'un ministère, exerce l'activité de recouvrer des créances pour le compte de tiers et qui, comme membre d'une profession juridique ou agent de recouvrement, est titulaire d'un agrément, donné par enregistrement ou licence, dans la province où elle exerce cette activité.

(2) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, des honoraires ou commissions sont payables sur le Trésor à toute agence de recouvrement pour la perception des créances :

a) soit de Sa Majesté du chef du 30 Canada;

b) soit de Sa Majesté du chef d'une province, s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par un accord en vertu duquel le Canada est autorisé à percevoir les 35 impôts pour le compte de la province."

6. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"19. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil 40 peut :

Definition of
"collection
agency"

Définition
d'agence de
recouvrement

Payment to
collection
agency

Honoraires et
commissions

Charges for
services or use
of facilities

Prix de
prestation de
services ou
d'usage
d'installations

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

Clause 6: Section 19 at present reads as follows:

“19. Where a service or the use of a facility is provided by Her Majesty to any person and the Governor in Council is of opinion that the whole or part of the cost of providing the service or the use of the facility should be borne by the person to whom it is provided, the Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may

Article 6. — Texte actuel de l'article 19 :

«19. Dans les cas où il estime que le bénéficiaire de services fournis par Sa Majesté ou l'usager d'installations mises à disposition par elle devrait supporter les coûts de fourniture ou d'usage correspondants, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Conseil du Trésor :

a) sous réserve des dispositions législatives applicables en l'espèce, fixer par règlement le prix à payer par l'intéressé;

(a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or classes of users of the service or facility; or
(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

a) fixer par règlement, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;
b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge lo indiquées.

Amount not to exceed cost

(2) Fees and charges for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada that are prescribed under subsection (1) or the amount of which is adjusted under section 19.2 may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé en vertu du paragraphe (1) ou rajusté conformément à l'article 19.2 ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services ou la mise à disposition des installations.

Plafonnement

By whom payable

(3) For greater certainty, "users" includes
(a) Her Majesty in right of Canada, other than a department; and
(b) Her Majesty in right of a province.

(3) Il demeure entendu que sont considérés comme des «bénéficiaires» ou «usagers» :
a) Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception des ministères;
b) Sa Majesté du chef d'une province.

Notion de «bénéficiaires» ou «usagers»

Charges for rights and privileges

19.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,
(a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred; or
(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

19.1 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :
a) fixer par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les attributaires du droit ou de l'avantage;
b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge lo indiquées.

Prix d'octroi de droits ou avantages

Adjustment of amounts

19.2 (1) A regulation or order under section 19 or 19.1 may prescribe rules for the adjustment, by such amounts or ratios as are referred to in the regulation or order, of the amount of the fee or charge, for such period as is specified in the regulation or order.

19.2 (1) Les règlements ou arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 peuvent prévoir des règles de rajustement du prix, en fixer le montant ou le coefficient et en préciser la période d'application.

Rajustement

(a) subject to the provisions of any Act relating to that service or the use of that facility, by regulation prescribe the fee or charge to be paid by the person to whom the service or the use of the facility is provided; or

(b) notwithstanding the provisions of any Act relating to that service or the use of that facility but subject to and in accordance with such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council, authorize the appropriate Minister to prescribe the fee or charge to be paid by the person to whom the service or the use of the facility is provided.”

b) par dérogation aux dispositions législatives applicables en l'espèce, autoriser le ministre compétent à fixer ce prix et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.»

Notice of
adjusted
amount

(2) Notwithstanding that a regulation or order provides for the adjustment of the amount of a fee or charge for a period, its amount for the period is equal to its amount for the immediately preceding period unless the appropriate Minister, before the beginning of the period, publishes a notice in the *Canada Gazette* specifying the adjusted amount and the manner in which it was determined.

Regulations
subject to other
Acts

19.3 Regulations and orders under section 19 and 19.1 are subject to the provisions of any Act of Parliament relating to the service or the use of the facility, or to the right or privilege, but, for greater certainty, may be made even though an Act of Parliament requires the provision of the service or facility or the conferral of the right or privilege."

7. (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"other debt"
"autre dette"

" "other debt" means any amount owing to Her Majesty, other than a tax or penalty or an amount in respect of which subsection 24.1(2) applies;"

(2) Subsections 23(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remission of
taxes and
penalties

"(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate Minister, remit any tax or penalty, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the tax or the enforcement of the penalty is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the tax or penalty.

Remission of
other debts

(2.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, remit any other debt, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the other debt is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the other debt.

Remission may
be partial, etc.

(3) A remission pursuant to this section may be total or partial or conditional or unconditional and may be granted

(2) L'entrée en vigueur du nouveau prix est subordonnée à la publication par le ministre compétent dans la *Gazette du Canada*, préalablement à la période d'application prévue dans le règlement ou l'arrêté en cause, d'un avis précisant le montant et le mode de calcul du rajustement.

Avis de
rajustement

19.3 Les règlements et arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 sont assujettis aux dispositions des lois fédérales concernant la prestation des services, la mise à disposition des installations ou l'octroi des droits ou avantages; la prise de ces règlements ou arrêtés est autorisée même si, aux termes d'une loi fédérale, la prestation, la mise à disposition ou l'octroi est obligatoire."

Assujettisse-
ment aux autres
lois

7. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«autre dette» Somme due à Sa Majesté à l'exception d'une taxe, d'une pénalité ou d'une créance visée au paragraphe 24.1(2).»

"autre dette"
"other debt"

(2) Les paragraphes 23(2) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 25 qui suit :

«(2) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes taxes ou pénalités, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur perception ou leur exécution forcée est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

Remise de taxes
ou de pénalités

(2.1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes autres dettes, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur recouvrement est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

Remise des
dettes

(3) Les remises visées au présent article peuvent être totales ou partielles et conditionnelles ou absolues, et accordées :

Modalités des
remises

Clause 7: (1) New.

Article 7, (1). — Nouveau.

(2) These amendments would add the underlined and sidelined words to subsections 23(2) to (6) and add a new subsection (2.1).

(2). — Adjonction aux paragraphes 23(2) à (6) des passages soulignés et marqués d'un trait vertical. Le paragraphe (2.1) est nouveau.

(a) before, after or pending any suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;

(b) before or after any payment of the tax, penalty or other debt has been made or enforced by process or execution; and

(c) with respect to a tax or other debt, in any particular case or class of cases and before the liability therefor arises.

Form of remission

(4) A remission pursuant to this section may be granted

(a) by forbearing to institute a suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;

(b) by delaying, staying or discontinuing any suit or proceeding already instituted;

(c) by forbearing to enforce, staying or abandoning any execution or process on any judgment;

(d) by the entry of satisfaction on any judgment; or

(e) by repaying any sum of money paid to or recovered by the Receiver General for the tax, penalty or other debt.

Conditional remission

(5) Where a remission is granted pursuant to this section subject to a condition and the condition is not fulfilled, the tax, penalty or other debt may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no remission.

Effect of remission

(6) A conditional remission, on fulfilment of the condition, and an unconditional remission have effect as if the remission were made after the tax, penalty or other debt in respect of which it was granted had been sued for and recovered."

8. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Remissions granted under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public

Report in Public Accounts

a) avant, pendant ou après toute action en recouvrement des sommes en cause;

b) avant ou après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée des sommes en cause;

c) s'il s'agit de taxes ou d'autres dettes et dans des cas ou catégories de cas déterminés, avant la naissance de l'obligation.

(4) Ces remises peuvent être accordées sur :

a) abstention de toute action en recouvrement des sommes en cause;

b) ajournement, suspension ou abandon de l'action;

c) abstention, suspension ou abandon de toute voie d'exécution forcée;

d) constat judiciaire d'acquiescement de l'obligation;

e) remboursement de sommes payées au receveur général ou recouvrées par lui au titre des taxes, pénalités ou autres dettes.

(5) En cas d'inexécution d'une condition de la remise, le recouvrement des sommes peut faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures peuvent avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu remise.

Inexécution d'une condition

(6) Une remise conditionnelle, une fois la condition remplie, et une remise absolue ont le même effet que s'il y avait eu remise après recouvrement, sur action en justice des sommes en cause."

Effet de la remise

8. Le paragraphe 24(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des remises accordées au cours d'un exercice sous le

Mention dans les Comptes publics

Clause 8: This amendment would add the underlined words.

Article 8. — Adjonction des passages soulignés.

Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.”

régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.»

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following sections:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

Forgiveness of debts and obligations

“24.1 (1) Subject to subsection (2), no debt or obligation

(a) that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(a)(iii), the forgiveness of which would result in a charge to an appropriation, or

(b) that is owing by a Crown corporation to Her Majesty

shall be forgiven in whole or in part otherwise than by or under an Act of Parliament, including an appropriation Act.

(2) No debt or obligation referred to in paragraph (1)(a) shall be forgiven unless the amount to be forgiven is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.

(3) Where a debt or obligation is forgiven pursuant to subsection (1),

(a) the forgiveness may be conditional or unconditional;

(b) if the forgiveness is conditional and the condition is not fulfilled, the debt or obligation may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no forgiveness; and

(c) a conditional forgiveness, on fulfilment of the condition, and an unconditional forgiveness release the person whose debt or obligation was forgiven from all further liability for the debt or obligation.

24.2 Forgiveness of a debt or obligation under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.”

10. (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Debts, etc., included in statement of assets and liabilities

Forgiveness may be conditional

Report in Public Accounts

Renonciation aux créances

“24.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être renoncé totalement ou partiellement, sauf sous le régime d'une loi de crédits ou d'une autre loi fédérale :

a) ni aux créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

b) ni aux créances de Sa Majesté sur une société d'État.

(2) Il ne peut être renoncé aux créances mentionnées à l'alinéa (1)a) sans que leur montant figure à titre de dépense budgétaire dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

(3) Une renonciation accordée en vertu du paragraphe (1) :

a) peut être conditionnelle ou absolue;

b) est réputée ne pas avoir été accordée si la condition n'est pas remplie, le recouvrement des créances pouvant dès lors faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures pouvant avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu 30 renonciation;

c) libère le débiteur de toute responsabilité à l'égard de la créance en cause si elle est absolue ou, si elle est conditionnelle, une fois remplie la condition dont elle peut être assortie.

24.2 Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des renonciations accordées en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale au cours d'un exercice dans les Comptes publics de l'exercice.»

Créances portées à l'état des ressources et des charges

Renonciation conditionnelle

Mention dans les Comptes publics

10. (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 9: New.

Article 9. — Nouveau.

Clause 10: (1) This amendment would add the underlined words and substitute the word “expenditure” for the word “vote”.

Article 10, (1). — Adjonction des passages soulignés et substitution du mot «dépense» au mot «crédit».

Exception

“(2) No debt, obligation or claim that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(a)(iii), the writing off of which would result in a charge to an appropriation, shall be written off unless the amount to be written off is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.”

«(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.»

Dépense budgétaire

(2) Subsections 25(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 25(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Report in Public Accounts

“(4) Any debt, obligation or claim written off under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.”

«(4) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des radiations de créances effectuées au cours d'un exercice sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.»

Mention dans les Comptes publics

11. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 27 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Estimates

“27. All estimates of expenditures submitted to Parliament shall be in respect of payments during the fiscal year to which the estimates relate and expenditures that will be incurred during that fiscal year.”

«27. Les prévisions de dépenses soumises au Parlement portent sur les paiements et les dépenses prévus pour l'exercice.»

Principe de l'annualité de l'exercice

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

Expenditure of revenues by departmental corporations

“29.1 (1) A departmental corporation may expend during a fiscal year, for the purposes of the departmental corporation, any revenues that it receives in that fiscal year through the conduct of its operations.

«29.1 (1) Un établissement public peut, au cours d'un exercice, employer à ses fins ses recettes d'exploitation de l'exercice.

Recettes des établissements publics

Expenditure by departments

(2) A department may, in respect of its approved programs or authorized expenditures, be authorized by an appropriation Act

(2) Un ministère peut être autorisé, par une loi de crédits à l'égard d'un programme approuvé ou d'une dépense autorisée, à affecter, au cours d'un exercice, ses recettes à la compensation de ses dépenses ou à constituer un fonds de crédit renouvelable. L'autorisation doit faire état, dans le cas du fonds renouvelable, de sa destination et du plafond des prélèvements et, dans les autres cas, de l'objet de l'affectation des recettes.

Dépenses ministérielles

(a) for the purposes that are specified in that Act, to expend revenues that it receives in a fiscal year through the conduct of its operations to offset expenditures that it incurs in that fiscal year; and

(b) for such purposes and with such drawdown limit as are specified in that Act, to establish a revolving fund.

(2) This amendment would add the underlined words and repeal subsection 25(5).

(2). — Adjonction du passage souligné et abrogation du paragraphe 25(5).

Clause 11: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 11. — Adjonction du passage souligné.

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

Amendment of revolving fund

(3) The purposes and drawdown limit of a revolving fund referred to in subsection (2) may be amended by means of an appropriation Act.

(3) La destination et le plafond des prélèvements d'un fonds renouvelable peuvent être modifiés par une loi de crédits.

Modification du fonds renouvelable

Limitation

(4) The operation of a revolving fund and the spending of revenues pursuant to this or any other Act of Parliament is, in addition to any limitation imposed by statute, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may direct.” 10

(4) L'utilisation d'un fonds renouvelable et de recettes conformément à la présente loi ou à une autre loi fédérale est assujettie aux conditions fixées par le Conseil du Trésor.» 5

Utilisation

13. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

Payment for work, goods or services

“34. (1) No payment shall be made in respect of any part of the public service of Canada unless, in addition to any other 15 voucher or certificate that is required, the deputy of the appropriate Minister, or another person authorized by that Minister, certifies

«34. (1) Tout paiement d'un secteur de l'administration publique fédérale est subordonné à la remise des pièces justificatives et à une attestation de l'adjoint ou du délégué du ministre compétent selon 15 laquelle :

Marchés de fournitures, de services ou de travaux

(a) in the case of a payment for the 20 performance of work, the supply of goods or the rendering of services,

a) en cas de fournitures, de services ou de travaux :

(i) that the work has been performed, the goods supplied or the service rendered, as the case may be, and that 25 the price charged is according to the contract, or if not specified by the contract, is reasonable,

(i) d'une part, les fournitures ont été livrées, les services rendus ou les travaux exécutés, d'autre part, le prix demandé est conforme au marché ou, à défaut, est raisonnable, 25

(ii) where, pursuant to the contract, a payment is to be made before the 30 completion of the work, delivery of the goods or rendering of the service, as the case may be, that the payment is according to the contract, or

(ii) tout paiement anticipé est conforme au marché, 25

(iii) where, in accordance with the 35 policies and procedures prescribed under subsection (2), payment is to be made in advance of verification, that the claim for payment is reasonable; or 40

b) en tout autre cas, le bénéficiaire est admissible au paiement.

(b) in the case of any other payment, that the payee is eligible for or entitled to the payment.

(2) The Treasury Board may prescribe policies and procedures to be followed to 45 give effect to the certification and verification required under subsection (1).”

(2) Le Conseil du Trésor peut établir les règles et méthodes à suivre concernant 35 l'attestation et la détermination de l'admissibilité visées au paragraphe (1).»

Règles et méthodes

Policies and procedures

Clauses 13 and 14: These amendments would add the underlined and sidelined words.

Articles 13 et 14. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

14. Sections 35 and 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“35. (1) In this section and section 36, “instruction for payment” means an instrument or other instruction for the payment of money, but does not include a requisition under section 33.

(2) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made under the direction and control of the Receiver General by the issuance of an instruction for payment, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board may direct.

(3) An amount set out in an instruction for payment issued under subsection (2), less any amount charged back as a result of a reconciliation pursuant to section 36, may be paid out of the Consolidated Revenue Fund where

- (a) a claim for settlement of the amount is made by a member of the Canadian Payments Association or by a person authorized by the Receiver General to make a claim for settlement; and
- (b) the claim is made in the prescribed manner and is accompanied by the prescribed evidence.

(4) The Receiver General may prescribe the manner of making a claim for settlement and the evidence that must accompany the claim.

36. (1) Where a payment out of the Consolidated Revenue Fund is made in respect of a claim for settlement, the Receiver General shall examine the claim and make a reconciliation between the claim and

- (a) the supporting evidence; and
- (b) the instruction for payment to which the claim relates.

(2) The Treasury Board may, on the recommendation of the Receiver General and with the approval of the Auditor Gen- 45

14. Les articles 35 et 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«35. (1) Au présent article et à l'article 36, «ordre de paiement» s'entend des effets et autres instructions ayant pour objet le paiement de sommes d'argent, à l'exclusion des demandes de paiement prévues à l'article 33.

(2) Les paiements sur le Trésor se font sous l'autorité du receveur général et au moyen d'un ordre de paiement dont la forme et les modalités de certification peuvent être fixées par le Conseil du Trésor.

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

- a) une demande d'encaissement est présentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;
- b) la demande est présentée selon les modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes d'encaissement et déterminer les pièces justificatives à présenter.

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande d'encaissement et au rapprochement de cette demande avec les pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

(2) Le Conseil du Trésor, sur la recommandation du receveur général et avec l'agrément du vérificateur général du

Definition of
“instruction for
payment”

Form of
payments out of
C.R.F.

Claim for
settlement

Prescription of
manner of
claim

Reconciliation
of claim with
evidence and
instruction for
payment

Destruction of
instructions for
payment,
records, etc.

Définition
d'«ordre de
paiement»

Forme des
paiements sur le
Trésor

Demande
d'encaissement

Modalités

Rapprochement

Destruction
d'effets et
d'ordres de
paiement

eral of Canada, make regulations governing

(a) the destruction of records of instructions for payment, including payment instruments, after the amounts specified in the instructions for payment have been paid;

(b) the destruction of claims for settlement; and

(c) the destruction of records of instructions for settlement, including instruments for settlement within or between departments, after settlement has been effected."

15. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"37. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

37.1 (1) Subject to such directions as the Treasury Board may make, a debt incurred by Her Majesty for work performed, goods received or services rendered before the end of a fiscal year, and any amount due or owing under a contract, contribution or other similar arrangement entered into before the end of the fiscal year that remains unpaid at the end of the fiscal year, shall be recorded as a charge against the appropriation to which it relates.

(2) Subject to subsection (3), in such period as the Treasury Board may specify or, if no such period is specified, at any time, a payment may be made for the purpose of settling any debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1).

(3) The discharge or settlement of a debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1), or any part thereof, and that was in excess of the balance then remaining in the appropriation

Canada, peut prendre des règlements régissant la destruction :

a) des registres d'ordres de paiement et des effets de paiement exécutés;

b) des demandes d'encaissement;

c) des registres d'ordres de règlements de comptes et des effets de règlement de comptes exécutés à l'intérieur des ministères ou entre eux.»

15. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

37.1 (1) Sous réserve des instructions que le Conseil du Trésor peut donner, les dettes contractées par Sa Majesté pour des travaux exécutés, des biens reçus ou des services rendus avant la fin de l'exercice et les sommes exigibles en vertu d'un marché, d'une contribution ou d'une autre convention similaire conclus avant la fin de l'exercice mais non payées, avant la fin de l'exercice, et imputables à un crédit sont débitées de celui-ci.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dettes ou autres sommes débitées en conformité avec le paragraphe (1) peuvent être payées ou réglées à tout moment ou à celui déterminé par le Conseil du Trésor.

(3) Tout montant excédant un crédit affecté au paiement d'une dette ou autre somme visée au paragraphe (1) :

Annulation

Dettes non payées

Paiement

Paiement excédentaire

Lapse

Unpaid debts

Payment

Settlement in excess of appropriation

Clause 15: Section 37.1 is new.

Section 37 at present reads as follows:

“37. (1) Subject to subsections (2) and (3), the balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year shall lapse.

(2) A debt incurred for work performed, goods received or services rendered prior to the end of the fiscal year or incurred under any other contractual arrangement prior to the end of the fiscal year that remains unpaid at the end of the fiscal year shall be recorded as an expenditure against the appropriation.

(3) At any time during the following fiscal year, or during such shorter period as the Treasury Board may direct, a payment may be made for the purpose of discharging any debt referred to in subsection (2) that is not in excess of the appropriation.”

Article 15. — L'article 37.1 est nouveau.

Texte actuel de l'article 37 :

«37. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la partie non utilisée d'un crédit est annulée à la fin de l'exercice pour lequel il a été accordé.

(2) À la fin d'un exercice, les dettes échues mais non payées et imputables à un crédit sont soustraites de la partie non utilisée visée au paragraphe (1).

(3) Les dettes visées au paragraphe (2) peuvent être payées au cours de l'exercice suivant, ou de la période plus courte que peut déterminer le Conseil du Trésor, jusqu'à concurrence du montant du crédit.»

(a) constitutes a first charge against the next appropriation in the year of discharge or settlement; and

(b) operates to reduce the available spending authority of that next appropriation by the lesser of

(i) the amount of the discharge or settlement, and

(ii) the amount of the excess.

(4) Where, despite paragraph 33(3)(b), 10 a payment is made that results in an expenditure that is in excess of an appropriation, 15

(a) the amount by which the expenditure exceeds the balance then remaining 15 in the appropriation constitutes a first charge against the next appropriation of the immediately subsequent fiscal year; and

(b) the available spending authority of 20 that next appropriation is reduced by that amount."

16. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"39. Subject to such directions as the 25 Treasury Board may make, any amount received as

(a) a refund of an expenditure,

(b) a repayment of an advance,

(c) a refund or repayment of an 30 overpayment,

(d) a rebate, including a tax rebate or some other price adjustment on a payment,

(e) a reimbursement pursuant to a cost- 35 sharing arrangement,

(f) a recovery from an indemnification, or

(g) a recovery under a claim for loss of or damage to a Crown asset 40

shall be credited to the appropriation against which the related expenditure, advance or payment was charged."

17. Section 42 of the said Act is repealed.

a) constitue le premier poste de débit sur le crédit suivant de l'exercice où le paiement est effectué;

b) a pour effet de réduire le solde disponible du crédit suivant du montant du 5 paiement ou, s'il est inférieur, de celui de l'excédent.

(4) Le montant excédentaire qui résulte d'un paiement effectué, malgré l'alinéa 33(3)b), pour une dépense supérieure à un 10 crédit est débité du crédit disponible pour le prochain exercice. Idem

16. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"39. Sous réserve des instructions du 15 Conseil du Trésor, sont versées dans le crédit sur lequel ont été imputées les sorties de fonds correspondantes les rentrées de fonds résultant :

a) du remboursement de dépenses; 20

b) du remboursement d'avances;

c) du recouvrement d'un trop-payé;

d) d'une réduction, même de taxes, ou d'un autre redressement de prix;

e) d'un remboursement prévu par un 25 accord de cofinancement;

f) du recouvrement d'une indemnisation;

g) d'un règlement pour perte ou endomagement de biens de Sa Majesté.» 30

17. L'article 42 de la même loi est abrogé.

Payment in excess of appropriation

Crediting of refunds

Rembursements

Clause 16: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 16. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Clause 17: Section 42 reads as follows:

Article 17. — Texte de l'article 42 :

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

“45.1 The Governor in Council may authorize the Minister, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into interest rate exchange agreements and currency exchange agreements on such terms and conditions as the Minister, or an officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary.”

19. Subsection 48(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where an Act of Parliament, whether enacted before or after the coming into force of this subsection, authorizes

(a) the raising of a specific or maximum number of dollars by way of loan or the issue of securities, or

(b) the guarantee of the payment of a liability or obligation for a specific or maximum number of dollars,

the authorized transaction may be undertaken, in whole or in part, in the currency of a country other than Canada, and for that purpose the specific or maximum number of dollars shall be construed as an equivalent amount in the currency of the other country, calculated at the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the money is borrowed, the proceeds from the issue of securities are received or the guarantee is given, as the case may be.”

20. Subsections 76(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“76. (1) Where the appropriate Minister or the Receiver General believes on reasonable grounds that any person

(a) has received money for Her Majesty and has not duly paid it over,

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

“45.1 Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il fixe, autoriser le ministre à conclure des accords portant sur l'échange de taux d'intérêt ou de devises aux conditions jugées nécessaires par le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Finances désigné par le ministre.”

19. Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Les fonds dont une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le prélèvement pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquiescement d'obligations peuvent être prélevés, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.”

20. Les paragraphes 76(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“76. (1) Le ministre compétent ou le receveur général peut faire signifier à la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a manqué à l'une des obligations mentionnées ci-après un avis

Accords de
changement de
taux

Autorisation
implicite
d'emprunts en
devises

Avis aux
dépositaires de
fonds publics

Exchange
agreements

Calculation of
amount in
foreign
currency

Notice to
persons failing
to pay over
public money

"42. Where a payment under a contract is withheld to ensure the due performance of the contract, the payment may, subject to this Act, be charged to the appropriation for that contract, and the amount so charged may be credited to a special account in the accounts of Canada, to be paid out in accordance with the contract under regulations of the Treasury Board."

Clause 18: New.

Clause 19: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Clause 20: This amendment would add the underlined words.

"42. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les paiements prévus par un marché qui sont retenus en garantie de sa bonne exécution peuvent être imputés sur le crédit pertinent; le montant imputé est versé à un compte spécial parmi les comptes du Canada pour être payé suivant le marché et conformément aux règlements du Conseil du Trésor."

Article 18. — Nouveau.

Article 19, (1). — Adjonction du passage souligné.

Article 20. — Adjonction des passages soulignés.

(b) has received money for which the person is accountable to Her Majesty and has not duly accounted for it, or

(c) has received any public money applicable to any purpose and has not duly applied it,

the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, may cause a notice to be served on that person, or on the person's representative in case of the person's death, requiring the person, within such time after the service of the notice as may be named therein, duly to pay over, account for or apply that money, as the case may be, and to transmit to the appropriate Minister or the Receiver General, as the notice provides, proper vouchers that the person has done so.

(2) Where a person does not comply with a notice served under subsection (1), 20 the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, shall state an account between that person and Her Majesty showing the amount of money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and may charge interest on the whole or any part of that amount from such date as the appropriate Minister or the Receiver General may determine and at such rate as may be prescribed pursuant to subsection 155.1(6).

(3) In any proceedings for the recovery of money referred to in subsection (2), a copy of the account stated and certified by 35 the appropriate Minister or the Receiver General is evidence that the amount stated in the account, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the appropriate Minister or the Receiver General or the official character of the office."

21. The definition "directive" in subsection 83(1) of the said Act is repealed.

22. Subsection 86(2) of the said Act is 45 repealed and the following substituted therefor:

ordonnant à cette personne de s'en acquitter dans un délai déterminé et de lui transmettre tous justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre. Ces obligations sont les suivantes :

a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour elle;

b) rendre compte à Sa Majesté des fonds reçus;

c) affecter des fonds publics aux fins auxquelles ils sont détenus.

En cas de décès de l'intéressé, l'avis peut être signifié à son représentant.

(2) En cas d'inexécution de l'ordre, le ministre compétent ou le receveur général 15 procède à la mise en débet de l'intéressé à l'égard de Sa Majesté en dressant le compte des montants en cause dans le manquement; il peut en outre leur faire porter intérêt en tout ou en partie à compter d'une date déterminée, au taux fixé en conformité avec le paragraphe 155.1(6).

(3) Dans toute procédure en recouvrement des montants visés au paragraphe (2), une copie du compte certifiée con- 25 forme par le ministre compétent ou le receveur général fait foi du fait que ces montants et leurs intérêts sont payables à Sa Majesté sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du 30 ministre compétent ou du receveur général ou la qualité officielle du signataire."

21. La définition de «instructions», au paragraphe 83(1) de la même loi, est abrogée.

22. Le paragraphe 86(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proceedings where notice not complied with

Evidence

Mise en débet

Preuve

Clause 21: The definition reads as follows:

" "directive" means a directive given pursuant to subsection 89(1);"

Clause 22: Subsection 86(2) at present reads as follows:

"(2) The Governor in Council may, by order, declare any provision of this Part that applies only to parent Crown corporations to apply to a wholly-owned subsidiary and, where such an order is in force, the

Article 21. — Texte actuel de la définition :

«instructions» Instructions données en vertu du paragraphe 89(1).»

Article 22. — Texte actuel du paragraphe 86(2) :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à une filiale à cent pour cent toute disposition de la présente partie qui ne s'applique qu'aux sociétés d'État mères; tant que le décret est en

Idem	<p>“(2) The Governor in Council may declare any provision of this Part that applies only to parent Crown corporations to apply to a wholly-owned subsidiary, and the provision applies, with such modifications as the circumstances require, to that wholly-owned subsidiary as if it were a parent Crown corporation.”</p> <p>23. (1) Subsection 89(3) of the said Act is repealed.</p> <p>(2) Subsection 89(5) of the said Act is repealed.</p> <p>24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:</p>	Idem	<p>«(2) Le gouverneur en conseil peut rendre applicable à une filiale à cent pour cent toute disposition de la présente partie qui ne s'applique qu'aux sociétés d'État mères; la disposition en question s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la filiale comme si elle était une société d'État mère.»</p> <p>23. (1) Le paragraphe 89(3) de la même loi est abrogé.</p> <p>(2) Le paragraphe 89(5) de la même loi est abrogé.</p> <p>24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 89, de ce qui suit :</p>
Implementation	<p>“89.1 (1) The directors of a parent Crown corporation to which a directive is given shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in 20 accordance with section 115, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.</p>	15	<p>«89.1 (1) Les administrateurs d'une 15 société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en oeuvre, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de celle-ci 20 si ce faisant ils observent l'article 115.</p>
Best interests	<p>(2) Compliance by a parent Crown corporation with a directive is deemed to be in 25 the best interests of the corporation.</p>		<p>(2) La société d'État mère qui observe les instructions qu'elle reçoit est présumée agir au mieux de ses intérêts.</p>
Definition of "directive"	<p>(3) In this section, "directive" means</p> <p>(a) a directive given pursuant to subsection 89(1), 94(2) or 114(3);</p> <p>(b) a direction given under subsection 30 5(2) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>, subsection 4(4) of the <i>Canada Ports Corporation Act</i>, subsection 9(2) of the <i>Canadian Commercial Corporation Act</i>, subsection 35 11(1) of the <i>Canadian Dairy Commission Act</i> or subsection 34(3) of the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>; or</p> <p>(c) a directive given under subsection 40 22(1) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>.”</p>	25	<p>(3) Au présent article, «instructions» 25 s'entend des instructions données :</p> <p>a) en vertu des paragraphes 89(1), 94(2) ou 114(3);</p> <p>b) en vertu du paragraphe 5(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypo- 30 thèques et de logement</i>, du paragraphe 4(4) de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i>, du paragraphe 9(2) de la <i>Loi sur la Corporation canadienne commerciale</i>, du paragraphe 11(1) de la <i>Loi sur la Commission canadienne du lait</i> ou du paragraphe 34(3) de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>;</p> <p>c) en vertu du paragraphe 22(1) de la <i>Loi sur la Société canadienne des 40 postes</i>.”</p>
	<p>25. (1) All that portion of subsection 91(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following 45 substituted therefor:</p>		<p>25. (1) Le passage du paragraphe 91(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

provision applies, with such modifications as the circumstances require, to that wholly-owned subsidiary as if it were a parent Crown corporation.”

Clause 23: (1) and (2) Subsections 89(3) and (5) read as follows:

“(3) The directors of a parent Crown corporation that is given a directive shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in accordance with section 115, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.

...

(5) Compliance by a parent Crown corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the corporation.”

Clause 24: New.

Clause 25: These amendments would delete the words “by order” throughout section 91 and add the underlined words to subsections 91(5) to (7).

vigueur, la disposition en question s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la filiale comme si elle était une société d'État mère.»

Article 23, (1) et (2). — Texte des paragraphes 89(3) et (5) :

«(3) Les administrateurs d'une société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en oeuvre, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de celle-ci si ce faisant ils observent l'article 115.

...

(5) La société d'État mère qui observe les instructions qu'elle reçoit est présumée agir au mieux de ses intérêts.»

Article 24. — Nouveau.

Article 25. — Suppression des mots «par décret» à l'article 91 et adjonction des passages soulignés aux paragraphes 91(5) à (7).

Texte actuel des passages visés de l'article 91 :

Transactions
requiring
Governor in
Council
authorization

"91. (1) Subject to section 90, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall, unless authorized by the Governor in Council,"

5

(2) Subsection 91(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by the Governor in Council, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity."

20

(3) All that portion of subsection 91(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(3) Subject to section 90, no wholly-owned subsidiary shall, unless authorized by the Governor in Council,"

(4) Subsections 91(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(4) Subject to section 90, no person shall, unless authorized by the Governor in Council, apply for articles in respect of a parent Crown corporation.

(5) Where a parent Crown corporation sets out the details of a proposed transaction in a corporate plan submitted pursuant to section 122, the Governor in Council, in addition to approving the plan under that section, may authorize a person to undertake the transaction for the purposes of this section.

Inclusion in
corporate plan

Power to
execute
transaction
required

(6) No person shall be authorized under this section to undertake a transaction unless the Governor in Council is satisfied that the person is otherwise empowered to undertake the transaction.

"91. (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune société d'État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut :"

Opérations
nécessitant
l'autorisation
du gouverneur
en conseil

(2) Le paragraphe 91(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités."

15

(3) Le passage du paragraphe 91(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune filiale à cent pour cent ne peut :"

(4) Les paragraphes 91(4) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(4) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, il est interdit de demander des statuts à l'égard d'une société d'État mère.

(5) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'approbation du plan d'entreprise établi par une société d'État mère conformément à l'article 122, autoriser une personne déterminée à réaliser, pour l'application du présent article, tel projet d'opération dont le plan fait état.

35

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner l'autorisation visée au présent article que s'il est convaincu que la personne ainsi autorisée dispose par ailleurs du pouvoir de réaliser l'opération en cause.

40

Vérification des
pouvoirs

Projet du plan
d'entreprise

Idem

Idem

Idem

The relevant portion of subsection 91(1) and subsections (2) to (7) at present read as follows:

"91. (1) Subject to section 90, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall, unless authorized by order of the Governor in Council,

....

(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by order of the Governor in Council, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity.

(3) Subject to section 90, no wholly-owned subsidiary shall, unless authorized by order of the Governor in Council,

(a) sell or otherwise dispose of any shares of the subsidiary, or

(b) sell or otherwise dispose of all or substantially all of the assets of the subsidiary.

(4) Subject to section 90, no person shall, unless authorized by order of the Governor in Council, apply for articles in respect of a parent Crown corporation.

(5) Where a parent Crown corporation sets out the details of a proposed transaction in a corporate plan submitted pursuant to section 122, the Governor in Council, in addition to approving the plan under that section, may issue an order authorizing a person to undertake the transaction for the purposes of this section.

(6) No order shall be made under this section authorizing a person to undertake a transaction, unless the Governor in Council is satisfied that the person is otherwise empowered to undertake the transaction.

(7) The Governor in Council may, in any order under this section, specify such terms and conditions as he deems appropriate and may make the order either generally or in respect of any specified transaction or transactions."

«91. (1) Sauf autorisation donnée par décret du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune société d'État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut :

a) constituer une personne morale dont les actions, lors de la constitution, seraient détenues par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;

....

(2) Sauf autorisation donnée par décret du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.

(3) Sauf autorisation donnée par décret du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune filiale à cent pour cent ne peut :

....

(4) Sauf autorisation donnée par décret du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, il est interdit de demander des statuts à l'égard d'une société d'État mère.

(5) Le gouverneur en conseil peut assortir son approbation du plan d'entreprise établi par une société d'État mère conformément à l'article 122 d'un décret autorisant une personne déterminée à réaliser, pour l'application du présent article, tel projet d'opération dont le plan fait état.

(6) Le gouverneur en conseil ne peut prendre les décrets d'autorisation visés au présent article que s'il est convaincu que la personne ainsi autorisée dispose par ailleurs du pouvoir de réaliser l'opération en cause.

(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les décrets visés au présent article des conditions qu'il estime indiquées; ces décrets peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières.»

Terms and
conditions

(7) The Governor in Council may, in any authorization under this section, specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate and may make the authorization either one of general application or in respect of any specified transaction or transactions."

26. Section 92 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Exception

"(1.1) Paragraphs 90(1)(b) and 91(1)(b) do not apply in respect of the nomination or appointment of a person to the board of directors or membership of a corporation, except where

(a) a majority of the directors or members are nominated or appointed by or on behalf of the Crown or by directors or members who were nominated or appointed by or on behalf of the Crown; 20
or

(b) the Crown would otherwise obtain control of the corporation."

27. (1) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

Dissolution

"94. (1) Notwithstanding section 90, where a parent Crown corporation is not named in Schedule III within a period of sixty days after its incorporation or acquisition, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiration of that period take all steps necessary to dissolve the corporation."

(2) All that portion of subsection 94(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Dissolution or
sale

"(2) Notwithstanding section 91, the Governor in Council may direct that" 40

(3) All that portion of subsection 94(2) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"and the directors and shareholders of the 45 corporation in respect of which the direc-

(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les autorisations visées au présent article des conditions qu'il estime indiquées; ces autorisations peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières."

26. L'article 92 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Conditions

"(1.1) Les alinéas 90(1)b) et 91(1)b) ne s'appliquent aux propositions de candidature ou aux nominations au sein d'une personne morale ou de son conseil d'administration que dans les cas suivants :

a) la majorité des personnes proposées 15 ou nommées l'ont été par Sa Majesté ou pour son compte ou par des personnes elles-mêmes ainsi proposées ou nommées;

b) Sa Majesté détiendrait par ailleurs le 20 contrôle de la personne morale."

27. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dissolution

"94. (1) Par dérogation à l'article 90, les administrateurs et les actionnaires 25 d'une société d'État mère qui n'est pas inscrite à l'annexe III dans les soixante jours suivant sa constitution ou son acquisition prennent, dès l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la 30 dissoudre."

(2) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Par dérogation à l'article 91, le 35 gouverneur en conseil peut ordonner :"

Dissolution ou
de vente

(3) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"Les administrateurs et les actionnaires de 40 la personne morale visée par les instruc-

Clause 26: New.

Article 26. — Nouveau.

Clause 27: (1) Subsection 94(1) at present reads as follows:

“94. (1) Notwithstanding section 90, where a parent Crown corporation is incorporated or otherwise acquired after August 31, 1984 and is not named in Schedule III within sixty days after the incorporation or acquisition, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiration of that period take all steps necessary to dissolve the corporation.”

(2) and (3): The relevant portion of subsection 94(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding section 91, the Governor in Council may, by order, direct that

...

and the directors and shareholders of the corporation in respect of which the order is made shall forthwith take all steps necessary to comply with the order.”

Article 27, (1). — Texte actuel du paragraphe 94(1) :

«94. (1) Par dérogation à l'article 90, les administrateurs et les actionnaires d'une société d'État mère constituée ou acquise après le 31 août 1984 et qui n'est pas inscrite à l'annexe III dans les soixante jours suivant sa constitution ou son acquisition prennent, dès l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la dissoudre.»

(2) et (3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 94(2) :

«(2) Par dérogation à l'article 91, le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner :

...

Les administrateurs et les actionnaires de la personne morale visée par le décret prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer.»

tion is given shall forthwith take all steps necessary to comply with the direction."

28. (1) Subsection 99(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"99. (1) Where the title to property is held in the name of an agent corporation, that property is the property of the Crown."

(2) Paragraph 99(2)(b) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

"(b) on the authorization of the Governor in Council."

29. The heading "Appointment" preceding section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Interpretation

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means 20

(a) the chairman and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called; and

(b) in the case of a parent Crown corporation established by or pursuant to 25 an Act of Parliament, any person who holds an office in the corporation that is established by or pursuant to that Act and who, as the holder of that office, is, by a provision in that Act, to be appointed by the Governor in Council and declared to be a director of the corporation. 30

Appointment"

30. Subsection 105(10) of the said Act is repealed.

31. Section 107 of the said Act is renumbered as subsection 107(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) A parent Crown corporation shall 40 send a copy of the resignation to the Clerk of the Privy Council within fifteen days after the parent Crown corporation receives it."

tions prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer."

28. (1) Le paragraphe 99(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"99. (1) Les biens détenus par une société mandataire appartiennent à Sa 5 Majesté même si les titres de propriété sont au nom de la société."

(2) L'alinéa 99(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

"(b) avec l'autorisation du gouverneur en conseil."

29. L'intertitre «Nomination» qui précède l'article 105 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«Définition

104.1 À la présente section, «administrateurs-dirigeants» s'entend :

a) du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère; 20

b) des personnes occupant, au sein d'une société d'État mère constituée sous le régime d'une loi fédérale, une charge créée sous ce régime et dont le titulaire, aux termes de la même loi, est 25 nommé par le gouverneur en conseil et détient par déclaration un poste d'administrateur de la société. 30

Nomination"

30. Le paragraphe 105(10) de la même loi 35 est abrogé. 30

31. L'article 107 de la même loi devient le paragraphe 107(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, la société d'État mère 35 en envoie copie au greffier du Conseil privé."

Doublé de la 40
démission

5 Biens de Sa
Majesté

Définition
d'adminis-
trateurs-
diri-
geants"

20

25

30

35

Property of the
Crown

Definition of
"officer-direc-
tor"

Copy of
resignation

Clause 28: (1) Subsection 99(1) at present reads as follows:

“99. (1) Property held by an agent corporation is the property of the Crown, whether title thereto is vested in the name of the Crown or in the name of the corporation.”

(2) This amendment would delete the words “by order”.

Clause 29: New.

Clause 30: Subsection 105(10) reads as follows:

“(10) In this section, “officer-director”, in respect of a parent Crown corporation, means

(a) the chairman and the chief executive officer of the corporation; and

(b) in the case of a parent Crown corporation established by an Act of Parliament, any person who holds an office in the corporation that is established by the Act and the holder of which, by a provision in the Act, is to be appointed by the Governor in Council and is declared to be a director of the corporation.”

Clauses 31 and 32: New.

Article 28. (1) — Texte actuel du paragraphe 99(1) :

«99. (1) Les biens détenus par une société mandataire appartiennent à Sa Majesté, que les titres de propriété afférents soient au nom de celle-ci ou au sien.»

(2). — Suppression des mots «par décret».

Article 29. — Nouveau.

Article 30. — Texte actuel du paragraphe 105(10) :

«(10) Pour l'application du présent article, sont considérés comme administrateurs-dirigeants :

a) les président et premier dirigeant d'une société d'État mère;

b) les personnes occupant, au sein d'une société d'État mère constituée par une loi fédérale, une charge créée par cette loi et dont le titulaire, aux termes de la même loi, est à nommer par le gouverneur en conseil et détient par déclaration un poste d'administrateur de la société.»

Articles 31 et 32. — Nouveaux.

32. Section 108 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

“(2.1) The rate of any remuneration paid to a director, chairman or chief executive officer of a wholly-owned subsidiary who is not also an officer-director of the parent Crown corporation for the director's, chairman's or officer's services in respect of that subsidiary shall be fixed by the board of directors of the parent Crown corporation.”

33. Subsection 114(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Governor in Council may direct the board of directors of a parent Crown corporation to make, amend or repeal a by-law within such period as is specified in the direction.”

34. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**119. (1)** The Treasury Board shall indemnify a present or former director or officer of a Crown corporation or a person who acts or acted at the request of a Minister or a Crown corporation as a director or officer of another corporation, and the director's or officer's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by the director or officer in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer is a party by reason of being or having been such a director or officer, if the director or officer

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that the director's or officer's conduct was lawful.

32. L'article 108 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

“(2.1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d'une filiale à cent pour cent, au titre de ces fonctions, est, dans le cas où ils ne sont pas également administrateurs-dirigeants de la société d'État mère, fixé par le conseil d'administration de cette dernière.”

33. Le paragraphe 114(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner au conseil d'administration d'une société d'État mère de prendre, de modifier ou d'annuler un règlement administratif dans les délais qu'il précise.”

34. L'article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**119. (1)** Le Conseil du Trésor indemnise ceux des administrateurs ou dirigeants d'une société d'État ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à la demande de la société ou d'un ministre, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Wholly-owned subsidiary

Filiales à cent pour cent

Amendment or repeal

Décision

Power to indemnify

Pouvoir d'indemniser

Clause 33: This amendment would delete the words “by order” and substitute the underlined word for the word “order”.

Articles 33. — Remplacement des mots «par ordre» par les passages soulignés.

Clause 34: Section 119 at present reads as follows:

“119. (1) A Crown corporation may indemnify a present or former director or officer of the corporation or a person who acts or acted at the corporation's request as a director or an officer of another corporation of which the Crown corporation is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is a party by reason of being or having been such a director or an officer, if the director or officer

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, believed on reasonable grounds that his conduct was lawful.

(2) Notwithstanding anything in this section, a director or an officer referred to in subsection (1) is, and the heirs and legal representatives of the director or officer are, entitled to indemnity from the Crown corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the director or officer in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he was made a party by reason of being or having been such a director or an officer, if the director or officer

(a) was substantially successful on the merits of the defence of the action or proceeding; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

(3) A Crown corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or an officer referred to in subsection (1), and the heirs and legal representatives of the director or officer, against any liability incurred by the director or officer

(a) in his capacity as a director or an officer of the corporation, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; or

Article 34. — Texte actuel de l'article 119 :

«119. (1) Une société d'État peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont elle est ou était actionnaire ou créancière, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser par la société d'État des frais et dépens entraînés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(3) Une société d'État peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité qu'ils assument :

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur et de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de cette personne morale.

Requirement to indemnify

(2) Notwithstanding anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and the heirs and legal representatives of the director or officer are, entitled to indemnity from the Treasury Board in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the director or officer in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if the director or officer

- (a) was substantially successful on the merits of the defence of the action or proceeding; and
- (b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations specifying terms and conditions governing indemnification under this section.

Payable out of C.R.I.

(4) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

Terms and conditions

"(6.1) The Governor in Council may specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan."

Amendment to operating budget

"(4) Where a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in an operating budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser par le Conseil du Trésor des frais et dépens engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;
- b) ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir les conditions des indemnisations visées au présent article.

(4) Les montants nécessaires aux indemnisations visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor."

35. L'article 122 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

"(6.1) Le gouverneur en conseil peut assortir de conditions l'approbation d'un plan ou de ses modifications."

36. Subsection 123(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différerait sensiblement du total prévu pour cette activité dans le budget de fonctionnement original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en

Droit à l'indemnisation

Règlement

Paiements sur le Trésor

Modalités

Modification du budget de fonctionnement

(b) in his capacity as a director or an officer of another corporation where he acts or has acted in that capacity at the Crown corporation's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that other corporation.

(4) Where the Treasury Board is of the opinion that a Crown corporation is not able to indemnify a person as described in subsection (1) or (2), the Treasury Board may, on behalf of the corporation, indemnify that person to the extent that the corporation is empowered to do so under subsection (1) or required to do so under subsection (2), as the case may be.

(5) Any amount payable in respect of indemnification under subsection (4) may be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

(4) S'il estime qu'une société d'État est incapable de procéder à l'indemnisation d'une personne visée au paragraphe (1) ou (2), le Conseil du Trésor peut, au nom de la société, y procéder lui-même dans la mesure où celle-ci y serait habilitée ou tenue en vertu du paragraphe applicable.

(5) Les montants nécessaires aux indemnisations visées au paragraphe (4) peuvent être prélevés sur le Trésor.»

Clause 35: New.

Article 35. — Nouveau.

Clauses 36 and 37: These amendments would add the underlined and sidelined words.

Articles 36 et 37. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister.

5

Terms and
conditions

(5) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of an operating budget or an amendment to an operating budget."

10

37. (1) Subsection 124(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amendment to
capital budget

"(6) Where, by reason of any one or more proposed expenditures or commitments to make expenditures, a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in a capital budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section 25 for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister, and the expenditure or expenditures shall not be incurred or commitments made before that approval is obtained."

(2) Section 124 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(8) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of a capital budget or an amendment to a capital budget."

38. Section 126 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

(5) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget de fonctionnement ou de ses modifications.»

Conditions
d'approbation

5

37. (1) Le paragraphe 124(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice différerait sensiblement, à cause d'un ou de plusieurs projets de dépenses ou d'engagements, du total prévu pour cette activité dans le budget d'investissement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ces dépenses et engagements ne peuvent se faire avant l'approbation.»

Modification du
budget
d'investissement

10

(2) L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(8) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget d'investissement ou de ses modifications.»

Conditions
d'approbation

25

38. L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Terms and
conditions

Clause 38: New.

Article 38. — Nouveau.

“(c) defining for the purpose of this Division the expression “vary significantly”).”

39. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“128. A Crown corporation may, directly or indirectly, deposit funds with or acquire deposit receipts from

(a) any member of the Canadian Payments Association;

(b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and

(c) any financial institution outside Canada that is not a member of the Canadian Payments Association, but only with the approval of the Minister of Finance.”

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 130 thereof, the following heading and sections:

“Dividends

130.1 Each parent Crown corporation named in Part II of Schedule III shall annually submit a dividend proposal to the appropriate Minister as part of its corporate plan submitted pursuant to section 122.

130.2 The Governor in Council may prescribe, waive or vary the dividends to be paid by any parent Crown corporation named in Schedule III.”

41. Subsection 131(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Each parent Crown corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6), if any.”

«c) définir, pour l'application de la présente section, la notion de «différer sensiblement».»

39. L'article 128 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«128. Une société d'État peut, directement ou non déposer des fonds auprès des organismes suivants et en recevoir des récépissés de dépôt :

a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des paiements;

c) avec l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger qui n'est pas membre de l'Association canadienne des paiements.»

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 130, de ce qui suit :

«Dividendes

130.1 Chaque société d'État mère visée à la partie II de l'annexe III doit inclure chaque année dans son plan d'entreprise visé à l'article 122 une proposition concernant les dividendes.

130.2 Le gouverneur en conseil peut fixer ou modifier le montant des dividendes payables par une société d'État mère visée à l'annexe III ou y renoncer.»

41. Le paragraphe 131(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) La société d'État mère établit, et fait établir par ses filiales à cent pour cent pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des obligations complémentaires prévues par les éventuels règlements d'application du paragraphe (6).»

Deposits and
deposit receipts

Dépôts

Dividend
proposal

Proposition de
dividendes

Dividend
payment

Versement des
dividendes

Financial
statements

États financiers

Clause 39: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 39. — Adjonction des passages soulignés.

Clause 40: New.

Article 40. — Nouveau.

Clauses 41 and 42: These amendments would add the underlined words.

Articles 41 et 42. — Adjonction des passages soulignés.

42. Paragraph 132(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the financial statements referred to in section 131 and any revised financial statement referred to in subsection 133(3); and”

43. Section 146 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“146. Any oral or written statement or 10 report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary has qualified privilege.” 15

44. Section 152 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“152. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause to be laid before each 20 House of Parliament a copy of a report indicating the summaries and annual reports that under this Part were to be laid before that House by July 31 in that year, the time at, before or within which they 25 were to be laid, and the time they were laid before that House.

(2) The accuracy of the information contained in the report referred to in subsection (1) shall be attested by the Auditor 30 General of Canada in the Auditor General's annual report to the House of Commons.”

45. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 35 155 thereof, the following section:

“155.1 (1) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, interest is payable to Her Majesty in accordance with the regulations on any amount owed to Her Majesty (a) as a result of an overpayment or an erroneous payment; or 45

42. L'alinéa 132(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les états financiers prévus à l'article 131 et les états financiers révisés prévus au paragraphe 133(3);» 5

43. L'article 146 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«146. Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent, ainsi que leurs 10 prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou de ses règlements.» 15

44. L'article 152 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«152. (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 20 décembre, un exemplaire du rapport indiquant les résumés et les rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt avant le 31 juillet précédent, les délais à observer pour le dépôt et les dates effectives de celui-ci. 25

(2) Le vérificateur général atteste, dans son rapport annuel à la Chambre des communes, l'exactitude des renseignements que contient le rapport déposé conformément au paragraphe (1).»

45. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 155, de ce qui suit :

«155.1 (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les intérêts réglementaires sont 35 payables à Sa Majesté sur celles de ses créances qui résultent soit d'un trop-payé ou d'une erreur, soit d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou 40 d'un arrangement, sauf disposition contraire de l'un de ces derniers textes.

Qualified privilege

Immunité relative

Annual report

Rapport annuel

Attest

Attestation

Interest on amounts owed to Her Majesty

Intérêts sur les créances de Sa Majesté

Clause 43: This amendment would add the underlined words.

Article 43. — Adjonction des passages soulignés.

Clause 44: This amendment would add the underlined words.

Article 44. — Adjonction des passages soulignés.

Clause 45: New.

Article 45. — Nouveau.

	(b) under any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement.	
Administrative charge	(2) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, an administrative charge is payable in accordance with the regulations where, in payment or settlement of an amount due to Her Majesty, a person	5
	(a) tenders an instrument that is subsequently dishonoured; or	
	(b) has authorized the direct debiting at a specified time of an account at a financial institution and the debit is not made at the specified time.	15
Debt due to Her Majesty	(3) Any interest or administrative charge payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty and may be recovered pursuant to section 155 or in any court of competent jurisdiction.	20
No interest or administrative charge payable	(4) No interest or administrative charge is payable pursuant to this section where the appropriate Minister waives the interest or administrative charge in accordance with the regulations.	25
Reduced interest or administrative charge payable	(5) Where the appropriate Minister, in accordance with the regulations, reduces any interest or administrative charge that would otherwise be payable pursuant to this section, the reduced interest or administrative charge is the amount payable.	30
Regulations	(6) The Treasury Board may make regulations prescribing	35
	(a) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable under subsection (1);	
	(b) administrative charges, or the manner of calculating administrative charges, payable under subsection (2);	40
	(c) terms and conditions for the imposition and payment of interest and administrative charges under this section; and	45
	(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, des frais administratifs réglementaires sont payables dans les cas où, en règlement d'une créance de Sa Majesté :	5
	a) l'effet présenté n'est pas honoré par la suite;	10
	b) il y a eu autorisation de débiter directement, à un moment précis, un compte d'une institution financière mais le débit ne s'est pas effectué à ce moment.	15
	(3) Les intérêts et frais administratifs payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté recouvrables en conformité avec l'article 155 ou devant tout tribunal compétent.	20
	(4) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.	Dispense
	(5) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, réduire le montant des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article.	25 Réduction
	(6) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur :	30 Règlements
	a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts prévus au paragraphe (1);	
	b) les frais administratifs prévus au paragraphe (2), ainsi que leur mode de calcul;	35
	c) les conditions d'application et de paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article;	
	d) les conditions à observer par le ministre compétent pour dispenser du	40

(d) terms and conditions under which the appropriate Minister may waive or reduce the interest or administrative charges payable pursuant to this section.

Idem

(7) Any of the matters referred to in paragraphs (6)(a) to (d) may be prescribed with respect to any class of debts or debtors or with respect to any circumstances giving rise to a debt."

46. Section 156 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Acceptance and release of security

"156. (1) The appropriate Minister responsible for the recovery or collection of a debt or obligation due or payable to Her Majesty or a claim by Her Majesty may 15 accept any security in respect of the debt, obligation or claim and may realize on the security, assign or sell Her Majesty's interest in it or discharge, release or otherwise dispose of the security or Her Majesty's 20 interest in it.

Partial disposition

(2) The power to dispose of any security or Her Majesty's interest in any security pursuant to this section may be exercised with respect to any part of the security or 25 interest.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the acceptance and disposition of security or Her Majesty's interest in security under subsection (1), 30 including regulations prescribing

(a) what may be accepted as security; and

(b) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or Her Majesty's interest in security may be realized on or disposed of."

47. Section 157 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Information already in Public Accounts or estimates

"157. Where it appears to the Governor 40 in Council that any account, statement, return or document required by any Act of Parliament or otherwise to be laid before one or both Houses of Parliament contains the same information as or less informa- 45 tion than is contained in the Public Accounts or in any estimates of expendi-

paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article, ou pour les réduire.

Idem

(7) Les règlements visés au paragraphe (6) peuvent porter sur toutes catégories de 5 créances ou de débiteurs ou sur toutes circonstances à l'origine des créances."

46. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"156. (1) Le ministre compétent respon- 10 sable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté peut accepter une garantie à l'égard de la créance, réaliser cette garantie, céder ou vendre les droits de Sa Majesté sur la garantie, en donner quit- 15 tance ou mainlevée, ou, d'une façon générale, aliéner la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

(2) Le ministre peut aliéner même en 20 partie la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre 25 des règlements sur l'acceptation et l'aliénation des garanties ou des droits de Sa Majesté sur celles-ci, visés au paragraphe (1), notamment sur :

a) la nature des garanties;

b) les conditions de l'acceptation, de l'aliénation ou de la réalisation."

47. L'article 157 de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"157. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'un compte, état, relevé ou autre document, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant 35 les deux, est requis par une loi fédérale ou à un autre titre, contient tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires dépo-

Renseignements déjà contenus dans les Comptes publics

Clauses 46 and 47: These amendments would add the underlined and sidelined words. Sections 156 and 157 at present read as follows:

“**156.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, make regulations

(a) authorizing any appropriate Minister responsible for the recovery or collection of any debt or obligation due or payable to Her Majesty or claim by Her Majesty to

(i) accept any security in respect of any such debt, obligation or claim, and

(ii) execute and deliver, on payment of any such debt, obligation or claim, any instrument that will effectively release or discharge any security accepted in respect of the debt, obligation or claim; and

(b) determining what shall be deemed to be a security for the purposes of any regulation made under this section.

157. Whenever it appears to the Governor in Council that any account, statement, return or document required by any Act of Parliament or otherwise to be laid before one or both Houses of Parliament contains the same information as or less information than is contained in the Public Accounts, the Governor in Council may direct that the account, statement, return or other document be discontinued, and thereafter it need not be prepared or laid before either House of Parliament.”

Articles 46 et 47. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Texte actuel des articles 156 et 157 :

«**156.** Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor :

a) autoriser le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté à :

(i) accepter une garantie à l'égard de la créance,

(ii) signer, à l'acquittement de la créance, les documents nécessaires pour donner quittance et mainlevée de toute garantie reçue à l'égard de la créance;

b) déterminer ce qui est réputé constituer une garantie pour l'application des règlements d'application du présent article.

157. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'un compte, état, relevé ou autre document, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant les deux, est requis par une loi fédérale ou à un autre titre, contient tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics, peut ordonner que le document ne soit plus préparé.»

tures submitted to Parliament, the Governor in Council may direct that the account, statement, return or other document be discontinued, and thereafter it need not be prepared or laid before either House of Parliament.”

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 10(1)

48. Section 159 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of “other financial institution”

“159. (1) In this section, “other financial institution” means

(a) a member of the Canadian Payments Association, a local cooperative credit society, a fiscal agent or a financial institution with which the Receiver General establishes accounts for the deposit of public money pursuant to subsection 17(2); and

(b) any other financial institution that accepts or receives an instruction for payment issued pursuant to section 35.

No charge for certain cheques, etc.

(2) No bank or other financial institution shall make a charge

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada or any other bank or other financial institution;

(b) for honouring or otherwise giving value for any other instruction for payment issued pursuant to section 35; or

(c) in respect of any cheque or other instruction for payment drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official capacity, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of the Government of Canada, etc.

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as prohibiting any arrangement between the Government of Canada and a bank or other financial institution concerning compensation for services performed by the bank or institution for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank or institution.”

sées au Parlement, peut ordonner que le document ne soit plus préparé.»

48. L'article 159 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (2^e suppl.), par. 10(1)

«159. (1) Au présent article, «autre institution financière» s'entend :

a) d'une institution membre de l'Association canadienne des paiements, d'une société coopérative de crédit locale, d'un agent financier ou d'une institution financière auprès desquels le receveur général a ouvert, sous le régime du paragraphe 17(2), un compte pour le dépôt de fonds publics;

b) de toute autre institution financière qui accepte ou reçoit des ordres de paiement émis en vertu de l'article 35.

(2) Les banques et les autres institutions financières ne peuvent exiger de frais :

a) pour encaisser un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, une autre banque ou une autre institution financière;

b) pour honorer tout autre ordre de paiement émis en vertu de l'article 35 ou en donner la contre-valeur;

c) à l'égard d'un chèque ou autre ordre de paiement tiré à l'ordre du receveur général, du gouvernement du Canada ou d'un ministère, ou d'un fonctionnaire public à ses qualités, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque, ou une autre institution financière, concernant la rétribution des services fournis par la banque ou l'institution au gouvernement du Canada ou les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque ou de l'institution.»

5 Définition d'«autre institution financière»

Interdiction des frais d'encaissement

Dépôts du gouvernement

Clause 48: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Section 159 at present reads as follows:

“159. (1) No bank shall make a charge for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or any other bank, or for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or in respect of any cheque or other instrument drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer in his capacity as such, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.”

Article 48. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Texte actuel de l'article 159 :

“159. (1) Les banques ne peuvent exiger de frais pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou une autre banque, ni pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation pour le paiement de fonds sur le Trésor, ni à l'égard d'un chèque ou autre effet tiré à l'ordre du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire public en qualités, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque concernant la rétribution des services fournis par la banque au gouvernement du Canada ou les intérêts à payer sur les dépôts de celui-ci auprès de la banque.”

Schedule I	49. The English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I.	49. La version anglaise de la même loi est modifiée conformément à l'annexe I.	Annexe I
Schedule II	50. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule II.	50. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe II.	Annexe II
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
Schedule III	51. The Acts set out in Schedule III are amended in the manner and to the extent indicated in that Schedule.	51. Les lois visées à l'annexe III sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.	Annexe III
	TRANSITIONAL	DISPOSITION TRANSITOIRE	
Continuation of orders	52. Orders of the Governor in Council and of the appropriate Minister made under paragraph 19(b) of the <i>Financial Administration Act</i> before the day on which this Act is assented to (a) are not inconsistent with paragraph 19(1)(b) of the said Act, as enacted by section 6 of this Act, by reason only that they apply notwithstanding the provisions of any Act relating to a service or the use of a facility; and (b) continue to apply notwithstanding those provisions.	52. Les décrets du gouverneur en conseil et les arrêtés du ministre compétent pris en vertu de l'alinéa 19b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> avant la date de sanction de la présente loi : a) ne sont pas incompatibles avec l'alinéa 19(1)b) de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi, du seul fait qu'ils s'appliquent malgré les dispositions de toute autre loi concernant la prestation d'un service ou la mise à disposition d'installations; b) continuent de s'appliquer malgré ces dispositions.	Décrets et arrêtés
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	53. (1) Sections 14, 20, 45, 46 and 51, with respect to any section of Schedule III, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	53. (1) Les articles 14, 20, 45, 46 et 51, à l'égard de tout article de l'annexe III, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur
Idem	(2) Section 49, with respect to section 2 of Schedule I, and section 50 shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.	(2) L'article 49, à l'égard de l'article 2 de l'annexe I, et l'article 50 sont réputés être entrés en vigueur le 12 décembre 1988.	Idem

SCHEDULE I
(Section 49)

AMENDMENTS TO THE ENGLISH
VERSION OF THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT

1. Paragraph 7(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:
“(d) the review of annual and longer term expenditure plans and programs of departments, and the determination of priorities with respect thereto;”

2. Paragraph 68(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:
“(b) it does not purport to be by way of charge only; and”

3. Subsection 150(2) is repealed and the following substituted therefor:
“(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report.”

Reference to
committee

ANNEXE I
(article 49)

MODIFICATIONS DE LA VERSION
ANGLAISE DE LA LOI SUR LA
GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1. L'alinéa 7(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
«(d) the review of annual and longer term expenditure plans and programs of departments, and the determination of priorities with respect thereto;»

2. L'alinéa 68(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
«(b) it does not purport to be by way of charge only; and»

3. Le paragraphe 150(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
«(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report.»

Reference to
committee

SCHEDULE II
(Section 50)

AMENDMENTS TO THE FRENCH
VERSION OF THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT

1. The definitions "crédit" and "fonds publics" in section 2 are repealed and the following substituted therefor:

"«crédit» Autorisation donnée par le Parlement d'effectuer des paiements sur le Trésor.

«fonds publics» Fonds appartenant au Canada, prélevés ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever ou recevoir. La présente définition vise notamment :

- a) les recettes de l'État;
- b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;
- c) les fonds prélevés ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;
- d) les fonds prélevés ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci."

2. Subsections 6(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère."

3. Paragraph 10(b) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II
(article 50)

MODIFICATIONS DE LA VERSION
FRANÇAISE DE LA LOI SUR LA
GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1. Les définitions de «crédit» et «fonds publics», à l'article 2, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«crédit» Autorisation donnée par le Parlement d'effectuer des paiements sur le Trésor.

«fonds publics» Fonds appartenant au Canada, prélevés ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever ou recevoir. La présente définition vise notamment :

- a) les recettes de l'État;
- b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;
- c) les fonds prélevés ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;
- d) les fonds prélevés ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci."

2. Les paragraphes 6(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère."

3. L'alinéa 10b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«crédit»
"appropriation"

«fonds publics»
"public money"

«crédit»
"appropriation"

«fonds publics»
"public money"

Secrétaire du
Conseil du
Trésor

Contrôleur
général du
Canada

Secrétaire du
Conseil du
Trésor

Contrôleur
général du
Canada

"b) en vue de fixer des normes administratives générales d'objectifs à atteindre et concernant l'appréciation, par rapport à ces normes, des résultats atteints par certains secteurs de l'administration 5 publique fédérale;"

4. Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:

Restriction

"(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard 10 des questions visées au paragraphe (2) et dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il 15 ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ni mettre en oeuvre des 20 méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission."

5. Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:

Caractère
probant du
décret

"(3) Pour l'application du paragraphe (1), un décret de suspension ou de destitution pris par le gouverneur en conseil, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du 30 Canada, ou d'un État qui lui est allié ou associé, fait foi de son contenu."

6. Subsection 18(4) is repealed and the following substituted therefor:

Profits et pertes

"(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la 35 détention ou de la vente de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement 40 à cette fin."

7. The definition "taxes" in subsection 23(1) is repealed and the following substituted therefor:

"taxes"
"tax"

"«taxes» Impôts, taxes, droits de douane 45 ou autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale."

"b) en vue de fixer des normes administratives générales d'objectifs à atteindre et concernant l'appréciation, par rapport à ces normes, des résultats atteints par certains secteurs de l'administration 5 publique fédérale;"

4. Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

"(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des 10 questions visées au paragraphe (2) et dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il 15 ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ni mettre en oeuvre des 20 méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission."

5. Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Caractère
probant du
décret

"(3) Pour l'application du paragraphe (1), un décret de suspension ou de destitution pris par le gouverneur en conseil, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du 30 Canada, ou d'un État qui lui est allié ou associé, fait foi de son contenu."

6. Le paragraphe 18(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Profits et pertes

"(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la 35 détention ou de la vente de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement 40 à cette fin."

7. La définition de «taxes», au paragraphe 23(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"«taxes» Impôts, taxes, droits de douane ou 45 autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale."

"taxes"
"tax"

8. Paragraph 25(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

“c) les renseignements et les dossiers à conserver.”

9. Subsection 31(1) is repealed and the following substituted therefor:

“31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes dresse, sauf instruction contraire du Conseil, le chapitre des dotations entre lesquelles le crédit ou le poste est à répartir, en observant à cet effet la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il le présente ensuite à celui-ci.”

10. Section 40 is repealed and the following substituted therefor:

“40. Tout marché prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du marché sont susceptibles d'arriver à échéance.”

11. Subsection 41(1) is repealed and the following substituted therefor:

“41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des marchés. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des marchés prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des marchés.”

12. Subsection 48(1) is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 25(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) les renseignements et les dossiers à conserver.»

9. Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes dresse, sauf instruction contraire du Conseil, le chapitre des dotations entre lesquelles le crédit ou le poste est à répartir, en observant à cet effet la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il le présente ensuite à celui-ci.”

10. L'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“40. Tout marché prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du marché sont susceptibles d'arriver à échéance.”

11. Le paragraphe 41(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des marchés. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des marchés prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des marchés.”

12. Le paragraphe 48(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chapitre des dotations

Chapitre des dotations

Clause automatique des contrats

Clause automatique des contrats

Règlements sur les contrats

Règlements sur les contrats

Emprunts en
devises

“48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises sont également remboursables en devises.”

13. Paragraph 55(c) is repealed and the following substituted therefor:

“c) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le rem-
boursement et la gestion des emprunts ou titres émis à cet égard.”

14. Subsection 56(1) is repealed and the following substituted therefor:

“56. (1) Dans les cas où une notice légale publiée par le ministre ou sous son autorité prévoit la possibilité de souscrire des titres par paiement à un agent agréé ou par retenue salariale, le montant du paiement ou de la retenue pour lequel il n'y a pas eu remise de titres au souscripteur ou qui ne lui a pas été remboursé est assimilé à des fonds reçus en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont l'un ou l'autre est comptable envers elle sous le régime de l'article 76.”

15. The definition “cautionnement” in section 72 is repealed and the following substituted therefor:

“«cautionnement» Dépôt détenu par Sa Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux.”

16. (1) Paragraphs 73(1)(b) and (c) are repealed and the following substituted therefor:

“b) elle appartient à une catégorie dans le cas de laquelle les paiements sont garantis par le cautionnement; 40

c) elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce dans le délai applicable, aux termes du cautionnement, à la catégorie à laquelle elle appartient.” 45

(2) Subsection 73(2) is repealed and the following substituted therefor:

Emprunts en
devises

“48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises sont également remboursables en devises.” 5

13. L'alinéa 55c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le rem-
boursement et la gestion des emprunts ou titres émis à cet égard.»

14. Le paragraphe 56(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“56. (1) Dans les cas où une notice légale publiée par le ministre ou sous son autorité prévoit la possibilité de souscrire des titres par paiement à un agent agréé ou par retenue salariale, le montant du paiement ou de la retenue pour lequel il n'y a pas eu remise de titres au souscripteur ou qui ne lui a pas été remboursé est assimilé à des fonds reçus en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont l'un ou l'autre est comptable envers elle sous le régime de l'article 76.”

15. La définition de «cautionnement», à l'article 72, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«cautionnement» Dépôt détenu par Sa Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux.» 30

16. (1) Les alinéas 73(1)b) et c) sont 35
abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) elle appartient à une catégorie dans le cas de laquelle les paiements sont garantis par le cautionnement;

c) elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce dans le délai applicable, aux termes du cautionnement, à la catégorie à laquelle elle appartient.»

(2) Le paragraphe 73(2) est abrogé et 45
remplacé par ce qui suit :

Souscription
auprès d'un
agent ou par
retenues
salariales

Souscription
auprès d'un
agent ou par
retenues
salariales

«caution-
nement»
“payment
bond”

«caution-
nement»
“payment
bond”

Montant
recouvrable

“(2) Cette personne a dès lors droit au paiement qui lui reste dû ou, s’il est inférieur, au montant du cautionnement.”

17. Subsection 74(1) is repealed and the following substituted therefor:

Remise d'une
copie du
cautionnement

“74. (1) L'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original d'un cautionnement en remet une copie certifiée conforme par lui à toute personne qui lui présente un affidavit attestant qu'elle a 10 livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement et qu'elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en 15 l'espèce.”

18. Subsection 76(4) is repealed and the following substituted therefor:

Recouvrement

“(4) Le recouvrement des montants visés au paragraphe (1) et de leurs intérêts 20 peut être poursuivi à titre de créances de Sa Majesté.”

19. Paragraph 90(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

“a) de constituer une personne morale 25 dont une action au moins, lors de la constitution serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;”

20. Paragraph 91(1)(a) is repealed and 30 the following substituted therefor:

“a) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;” 35

21. Paragraph 144(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

“b) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses 40 filiales.”

22. Subsection 148(1) is repealed and the following substituted therefor:

Constitution de
comité

“148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se com- 45 pose d'au moins quatre membres constitue

Montant
recouvrable

“(2) Cette personne a dès lors droit au paiement qui lui reste dû ou, s’il est inférieur, au montant du cautionnement.”

17. Le paragraphe 74(1) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

Remise d'une
copie du
cautionnement

“74. (1) L'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original d'un cautionnement en remet une copie certifiée conforme par lui à toute personne qui lui présente un affidavit attestant qu'elle a 10 livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement et qu'elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en 15 l'espèce.”

18. Le paragraphe 76(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recouvrement

“(4) Le recouvrement des montants visés au paragraphe (1) et de leurs intérêts 20 peut être poursuivi à titre de créances de Sa Majesté.”

19. L'alinéa 90(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“a) de constituer une personne morale 25 dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;”

20. L'alinéa 91(1)a) est abrogé et rem- 30 placé par ce qui suit :

“a) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;” 35

21. L'alinéa 144(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“b) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses 40 filiales.”

22. Le paragraphe 148(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Constitution de
comité

“148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se com- 45 pose d'au moins quatre membres constitue

un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas prise parmi ses dirigeants ou salariés ou ceux d'une personne morale de son groupe."

5

un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas prise parmi ses dirigeants ou salariés ou ceux d'une personne morale de son groupe.»

5

SCHEDULE III
(Section 51)

ANNEXE III
(article 51)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2	<i>Aeronautics Act</i>	<i>Loi sur l'aéronautique</i>	L.R., ch. A-2
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	1. (1) Subsections 4.4(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:	1. (1) Les paragraphes 4.4(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Regulations respecting charges	“(3) Any regulation made under subsection (1) or (2) may prescribe the amount of charges imposed thereunder.	«(3) Les règlements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent déterminer le montant des redevances en cause.	Règlements sur le calcul des redevances
Debt due to Her Majesty	(4) All charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.”	(4) Les redevances imposées au titre du présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»	Créances de Sa Majesté
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(2) Subsection 4.4(7) is repealed.	(2) Le paragraphe 4.4(7) est abrogé.	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
R.S., c. 20 (4th Supp.)	<i>Canada Agricultural Products Act</i>	<i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i>	L.R., ch. 20 (4 ^e suppl.)
	2. Paragraph 32(p) is repealed and the following substituted therefor:	2. L'alinéa 32p) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	“(p) prescribing any fees or charges required for the administration of this Act or the regulations.”	«p) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et de ses règlements.»	
R.S., c. 5 (2nd Supp.)	<i>An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act</i>	<i>Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers</i>	L.R., ch. 5 (2 ^e suppl.)
	3. Part III is repealed.	3. La partie III est abrogée.	
R.S., c. 36 (2nd Supp.)	<i>Canada Petroleum Resources Act</i>	<i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>	L.R., ch. 36 (2 ^e suppl.)
	4. Section 56 is repealed and the following substituted therefor:	4. L'article 56 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Penalties	“56. Each holder of a share in a production licence who is liable for and required to pay royalties under this Part and who is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part on account of those royalties shall pay	«56. Chaque assujetti qui fait défaut d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire est tenu de payer :	Amendes
	(a) interest on those amounts in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the <i>Financial Administration Act</i> ; and	a) les intérêts prévus par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ;	
	(b) penalties on those amounts in accordance with the regulations.”	b) les amendes fixées par règlement.»	

5. Paragraph 74(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the rate at which interest on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of determining or calculating the interest payable; and”

R.S., c. C-19

Canadian National Railways Act

6. Subsection 38(3) is repealed and the following substituted therefor:

Payment

“(3) The auditor shall be paid by the 10 National Company such amounts as the Board of Directors of the National Company approves.”

R.S.C. 1952, c. 311

Canadian National Railways Capital Revision Act

1977-78, c. 34, s. 1

7. Section 10 is repealed.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1990, c. 7, s. 13

8. Subsections 24.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

Debt due to Her Majesty

“(2) Fees, levies or charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.”

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 39 (4th Suppl.), s. 5(10)

9. Paragraph 7(1)(ff) is repealed and the following substituted therefor:

“(ff) determining or prescribing the manner of determining fees, rates, rents and other charges for the use of resources and facilities in parks, for the issuance of licences and permits and for the provision of services, materials and works;”

R.S., c. 18 (3rd Suppl.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

10. Subsection 23(7) is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 74(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) fixer le taux d'intérêt pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;»

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

6. Le paragraphe 38(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le vérificateur reçoit de la Compagnie du National les montants que son conseil d'administration approuve.»

Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada

7. L'article 10 est abrogé.

Loi sur l'Office national de l'énergie

8. Les paragraphes 24.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut-être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

Loi sur les parcs nationaux

9. L'alinéa 7(1)ff) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ff) la fixation ou les modalités de fixation des droits d'utilisation des installations situées dans les parcs et des ressources des parcs, des droits à percevoir pour la délivrance des licences et permis et pour la fourniture de services, de matériaux et d'ouvrages;»

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

10. Le paragraphe 23(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-19

Rémunération

S.R.C. 1952, ch. 311

1977-78, ch. 34, art. 1

L.R., ch. N-7

1990, ch. 7, art. 13

Créance de Sa Majesté

L.R., ch. N-14

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), par. 5(10)

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

Interest	"(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under subsection (3) or (4) in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the <i>Financial Administration Act</i> ."	5	«(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée des intérêts prévus par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .»	5	Intérêt
R.S., c. P-29	<i>Public Harbours and Port Facilities Act</i>		<i>Loi sur les ports et installations portuaires publics</i>		L.R., ch. P-29
	11. Paragraph 12(1)(k) is repealed.		11. L'alinéa 12(1)(k) est abrogé.		
R.S., c. P-30	<i>Public Lands Grants Act</i>		<i>Loi sur les concessions de terres domaniales</i>		L.R., ch. P-30
R.S., c. 13 (1st Supp.), s. 3	12. Subsection 4(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (b.1) thereof, by striking out the word "and" at 10 the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.		12. L'alinéa 4(1)d) est abrogé.		L.R., ch. 13 (1 ^{er} suppl.), art. 3
R.S., c. R-3	<i>Railway Act</i>		<i>Loi sur les chemins de fer</i>		L.R., ch. R-3
R.S., c. 37 (2nd Supp.), s. 1	13. Subsections 340.1(2) and (3) are repealed and the following substituted 15 therefor:		13. Les paragraphes 340.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :		L.R., ch. 37 (2 ^e suppl.), art. 1
Debt due to Her Majesty	"(2) Fees, levies or charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction." 20		«(2) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.» 15		Créances de Sa Majesté
R.S., c. S-9	<i>Canada Shipping Act</i>		<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>		L.R., ch. S-9
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84	14. Section 721 is repealed and the following substituted therefor:		14. L'article 721 est abrogé et remplacé par ce qui suit :		L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 84
Interest on unpaid amounts	" 721. Where all or any portion of a levy payable under section 716 is not paid as provided in subsection 716(2), interest 25 may be charged on the amount from time to time outstanding, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the <i>Financial Administration Act</i> ." 30		« 721. L'intérêt prévu par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> 20 est payable sur le solde non versé des contributions visées à l'article 716 de la présente loi.»		Intérêts sur les montants non versés
R.S., c. T-7	<i>Territorial Lands Act</i>		<i>Loi sur les terres territoriales</i>		L.R., ch. T-7
	15. Section 27 is renumbered as subsection 27(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:		15. L'article 27 devient le paragraphe 27(1) et est modifié par adjonction de ce qui 25 suit :		
Exception	"(2) Subsection (1) does not apply in respect of any amount in respect of which 35 section 155.1 of the <i>Financial Administration Act</i> applies."		«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants assujettis à l'article 155.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .» 30		Exception

R.S., c. Y-4

Yukon Quartz Mining Act

16. Subsection 100(17) is repealed and the following substituted therefor:

“(17) If the royalty imposed by this section is not paid within the period prescribed in this section, interest shall be added to the royalty in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the *Financial Administration Act*, and the increased amounts are, for all purposes, the royalty due and payable under this section.”

Percentage
added for
default

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

L.R., ch. Y-4

16. Le paragraphe 100(17) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(17) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée dans la période qui y est prescrite, il y sera ajouté l'intérêt prévu par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et ces montants majorés constituent, à toutes fins utiles, la redevance due et payable sous le régime du présent article.»

Pourcentage à
ajouter en cas
de défaut



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-91

C-91

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39-40 Elizabeth II, 1989-90-91

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Financial Administration Act and
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques
et d'autres lois en conséquence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 8, 1991

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 8 MARS 1991



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-11;
R.S., cc. 9, 17,
22, 39, 44, 46
(1st Suppl.), cc.
5, 15, 27, 28
(2nd Suppl.), cc.
9, 18, 31 (3rd
Suppl.), cc. 1, 7,
35, 41 (4th
Suppl.); 1989,
cc. 3, 27; 1990,
cc. 1, 3, 17

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

L.R., ch. F-11;
L.R., ch. 9, 17,
22, 39, 44, 46
(1^{er} suppl.), ch.
5, 15, 27, 28 (2^e
suppl.), ch. 9,
18, 31 (3^e
suppl.), ch. 1, 7,
35, 41 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3, 27; 1990,
ch. 1, 3, 17

1. Subsection 3(5) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 3(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

Idem

“(5) The name of a parent Crown corporation shall not be added to Part II of Schedule III, unless the Governor in Council is satisfied that

10

(a) the corporation

(i) operates in a competitive environment,

(ii) is not ordinarily dependent on appropriations for operating purposes, 15

and

(iii) ordinarily earns a return on equity; and

(b) there is a reasonable expectation that the corporation will pay dividends.” 20

Idem

«(5) Les sociétés d'État mères ne sont inscrites à la partie II de l'annexe III que si le gouverneur en conseil est convaincu que :

10

a) d'une part, elles exercent leurs activités en situation de concurrence, ne dépendent pas habituellement de crédits pour leurs dépenses de fonctionnement et tirent habituellement un revenu de 15 leurs capitaux propres;

b) d'autre part, il est raisonnable de croire qu'elles verseront des dividendes.»

2. (1) Subsection 7(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraph:

“(d.1) the management and development by departments of lands, other than Canada Lands as defined in subsection 24(1) of the *Canada Lands Surveys Act*;”

(2) Subsection 7(1) of the said Act is further amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

“(e.1) the terms and conditions of employment of persons appointed by the Governor in Council that have not been established under this or any other Act of Parliament or order in council or by any other means; and”

3. Section 9 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The Treasury Board may (a) require departments to maintain 25 records and prepare plans with respect to the management and development of lands under paragraph 7(1)(d.1); and (b) prescribe the manner and form in which the records and plans are to be 30 maintained.”

4. Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to any regulations made 35 under subsection (5), every person employed in the collection or management of, or charged with the receipt of, public money and every other person who collects or receives public money shall pay that money to the credit of the Receiver General.

(5) The Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the manner in which 45 public money shall be paid to the credit of the Receiver General;

2. (1) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

«d.1) la gestion et l'exploitation des terres par les ministères, à l'exclusion 5 des terres fédérales au sens du paragraphe 24(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*;»

(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce 10 qui suit :

«e.1) les conditions d'emploi des personnes nommées par le gouverneur en conseil qui ne sont pas prévues par la présente loi, toute autre loi fédérale, un 15 décret ou tout autre moyen;»

3. L'article 9 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le Conseil du Trésor peut exiger 20 des ministères qu'ils tiennent des dossiers et dressent des plans relatifs à la gestion et à l'exploitation des terres visées à l'alinéa 7(1)d.1) et en fixer la forme et les modalités de tenue.» 25

4. Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Sous réserve des règlements pris au titre du paragraphe (5), tout percepteur, gestionnaire ou receveur de fonds publics 30 verse ceux-ci au crédit du receveur général.

(5) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les modalités de versement des 35 fonds publics au crédit du receveur général;

Land management and development records and plans

Duty of persons collecting public money

Regulations

Dossiers et plans de gestion et d'exploitation des terres

Obligation des percepteurs de fonds publics

Règlements

(b) authorizing any person mentioned in any of paragraphs (2)(a) to (d) who has given credit to the Receiver General for an instruction for payment that is deposited in accordance with regulations made under paragraph (a) to charge the amount of the instruction back to the Receiver General in the manner specified by the regulations, where the instruction is dishonoured after having been credited to the Receiver General; and

(c) authorizing persons who collect or receive public money to withhold their fees or commissions from payments of that money to the credit of the Receiver General."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section thereof, the following section:

Definition of
"collection
agency"

"17.1 (1) In this section, "collection agency" means a person, other than an employee of a department, who

(a) carries on the business of collecting debts for other persons; and

(b) is registered or licensed as a member of the legal profession or as a collector of debts in the province in which the person carries on the business of collecting debts.

Payment to
collection
agency

(2) Subject to the direction of the Treasury Board, fees or commissions may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to a collection agency for the collection of any amount that was owed to

(a) Her Majesty in right of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to that province and that, pursuant to an agreement, Canada is authorized to collect on behalf of the province."

6. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charges for
services or use
of facilities

"19. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

b) autoriser les personnes visées aux alinéas (2)a) à d), de la manière prévue par les règlements, à contre-passer au receveur général les montants qu'elles ont versés à son crédit conformément à un ordre de paiement déposé selon les modalités visées à l'alinéa a) mais non honoré par la suite;

c) autoriser tout percepteur ou receveur de fonds publics à retenir sur ceux qu'il 10 verse au crédit du receveur général le montant de ses honoraires ou commissions."

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

"17.1 (1) Au présent article, «agence de recouvrement» s'entend de toute personne qui, sans faire partie d'un ministère, exerce l'activité de recouvrer des créances pour le compte de tiers et qui, comme membre d'une profession juridique ou agent de recouvrement, est titulaire d'un agrément, donné par enregistrement ou licence, dans la province où elle exerce cette activité.

Définition
d'«agence de
recouvrement»

(2) Sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, des honoraires ou commissions sont payables sur le Trésor à toute agence de recouvrement pour la perception des créances :

Honoraires et
commissions

a) soit de Sa Majesté du chef du Canada;

b) soit de Sa Majesté du chef d'une province, s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par un accord en vertu duquel le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province."

6. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"19. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

Prix de
prestation de
services ou
d'usage
d'installations

(a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada by the users or classes of users of the service or facility; or

(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

Amount not to exceed cost

(2) Fees and charges for a service or the use of a facility provided by or on behalf of Her Majesty in right of Canada that are prescribed under subsection (1) or the amount of which is adjusted under section 19.2 may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility to the users or class of users.

By whom payable

(3) For greater certainty, "users" includes

(a) Her Majesty in right of Canada, other than a department; and

(b) Her Majesty in right of a province.

Charges for rights and privileges

19.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board,

(a) by regulation prescribe the fees or charges to be paid for a right or privilege conferred by or on behalf of Her Majesty in right of Canada, by means of a licence, permit or other authorization, by the persons or classes of persons on whom the right or privilege is conferred; or

(b) authorize the appropriate Minister to prescribe by order those fees or charges, subject to such terms and conditions as may be specified by the Governor in Council.

Adjustment of amounts

19.2 (1) A regulation or order under section 19 or 19.1 may prescribe rules for the adjustment, by such amounts or ratios as are referred to in the regulation or order, of the amount of the fee or charge, for such period as is specified in the regu-

a) fixer par règlement, pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les bénéficiaires des services ou les usagers des installations;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Plafonnement

(2) Le prix fixé en vertu du paragraphe (1) ou rajusté conformément à l'article 19.2 ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la prestation des services aux bénéficiaires ou usagers, ou à une catégorie de ceux-ci, ou la mise à leur disposition des installations.

(3) Il demeure entendu que sont considérés comme des «bénéficiaires» ou «usagers» :

a) Sa Majesté du chef du Canada, à l'exception des ministères;

b) Sa Majesté du chef d'une province.

Notion de «bénéficiaires» ou «usagers»

19.1 Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut :

a) fixer par règlement, pour l'octroi par licence, permis ou autre forme d'autorisation d'un droit ou avantage par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, le prix à payer, individuellement ou par catégorie, par les tributaires du droit ou de l'avantage;

b) autoriser le ministre compétent à fixer ce prix par arrêté et assortir son autorisation des conditions qu'il juge indiquées.

Prix d'octroi de droits ou avantages

19.2 (1) Les règlements ou arrêtés visés aux articles 19 et 19.1 peuvent prévoir des règles de rajustement du prix, en fixer le montant ou le coefficient et en préciser la période d'application, mais ces règles ne peuvent prévoir la prise en compte de fac-

Rajustement

lation or order, but no such rules may provide for the consideration of any factors or adjustment that are not specified in the rules.

(2) Notwithstanding that a regulation or order provides for the adjustment of the amount of a fee or charge for a period, its amount for the period is equal to its amount for the immediately preceding period unless the appropriate Minister, 10 before the beginning of the period, publishes a notice in the *Canada Gazette* specifying the adjusted amount and the manner in which it was determined.

19.3 Regulations and orders under section 19 and 19.1 are subject to the provisions of any Act of Parliament relating to the service or the use of the facility, or to the right or privilege, but, for greater certainty, may be made even though an Act 20 of Parliament requires the provision of the service or facility or the conferral of the right or privilege."

7. (1) Subsection 23(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical 25 order, the following definition:

"'other debt' means any amount owing to Her Majesty, other than a tax or penalty or an amount in respect of which subsection 24.1(2) applies;" 30

(2) Subsections 23(2) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the appropriate 35 Minister, remit any tax or penalty, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the tax or the enforcement of the penalty is unreasonable 40 or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the tax or penalty.

(2.1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, remit any other debt, including any 45 interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the other debt is unreasonable

teurs de rajustement qui n'y sont pas précisés.

(2) L'entrée en vigueur du nouveau prix est subordonnée à la publication par le ministre compétent dans la *Gazette du Canada*, préalablement à la période d'application prévue dans le règlement ou l'arrêté en cause, d'un avis précisant le montant et le mode de calcul du rajustement.

19.3 Les règlements et arrêtés visés aux 10 articles 19 et 19.1 sont assujettis aux dispositions des lois fédérales concernant la prestation des services, la mise à disposition des installations ou l'octroi des droits ou avantages; la prise de ces règlements ou 15 arrêtés est autorisée même si, aux termes d'une loi fédérale, la prestation, la mise à disposition ou l'octroi est obligatoire."

7. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre 20 alphabétique, de ce qui suit :

«autre dette» Somme due à Sa Majesté à l'exception d'une taxe, d'une pénalité ou d'une créance visée au paragraphe 24.1(2).» 25

(2) Les paragraphes 23(2) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut 30 faire remise de toutes taxes ou pénalités, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur perception ou leur exécution forcée est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justi- 35 fie la remise.

(2.1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut faire remise de toutes autres dettes, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que 40 leur recouvrement est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise.

Notice of
adjusted
amount

Regulations
subject to other
Acts

"other debt"
«autre dette»

Remission of
taxes and
penalties

Remission of
other debts

Avis de
rajustement

Assujettisse-
ment aux autres
lois

«autre dette»
"other debt"

Remise de taxes
ou de pénalités

Remise des
dettes

or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the other debt.

Remission may be partial, etc.

(3) A remission pursuant to this section may be total or partial or conditional or unconditional and may be granted

- (a) before, after or pending any suit or proceeding for the recovery of the tax, penalty or other debt in respect of which the remission is granted;
- (b) before or after any payment of the 10 tax, penalty or other debt has been made or enforced by process or execution; and
- (c) with respect to a tax or other debt, in any particular case or class of cases 15 and before the liability therefor arises.

Form of remission

(4) A remission pursuant to this section may be granted

- (a) by forbearing to institute a suit or proceeding for the recovery of the tax, 20 penalty or other debt in respect of which the remission is granted;
- (b) by delaying, staying or discontinuing any suit or proceeding already instituted; 25
- (c) by forbearing to enforce, staying or abandoning any execution or process on any judgment;
- (d) by the entry of satisfaction on any judgment; or 30
- (e) by repaying any sum of money paid to or recovered by the Receiver General for the tax, penalty or other debt.

Conditional remission

(5) Where a remission is granted pursuant to this section subject to a condition 35 and the condition is not fulfilled, the tax, penalty or other debt may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no remission.

Effect of remission

(6) A conditional remission, on fulfil-40 ment of the condition, and an unconditional remission have effect as if the remission were made after the tax, penalty or other debt in respect of which it was granted had been sued for and recovered." 45

(3) Les remises visées au présent article peuvent être totales ou partielles et conditionnelles ou absolues, et accordées :

- a) avant, pendant ou après toute action en recouvrement des sommes en cause; 5
- b) avant ou après le paiement volontaire ou par voie d'exécution forcée des sommes en cause;
- c) s'il s'agit de taxes ou d'autres dettes et dans des cas ou catégories de cas 10 déterminés, avant la naissance de l'obligation.

Modalités des remises

(4) Ces remises peuvent être accordées sur :

- a) abstention de toute action en recou- 15 vrement des sommes en cause;
- b) ajournement, suspension ou abandon de l'action;
- c) abstention, suspension ou abandon de toute voie d'exécution forcée; 20
- d) constat judiciaire d'acquiescement de l'obligation;
- e) remboursement de sommes payées au receveur général ou recouvrées par lui au titre des taxes, pénalités ou autres 25 dettes.

Idem

(5) En cas d'inexécution d'une condition de la remise, le recouvrement des sommes peut faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures peuvent avoir lieu 30 comme s'il n'y avait pas eu remise.

Inexécution d'une condition

(6) Une remise conditionnelle, une fois la condition remplie, et une remise absolue ont le même effet que s'il y avait eu remise après recouvrement, sur action en justice 35 des sommes en cause."

Effet de la remise

8. Subsection 24(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Remissions granted under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.”

Report in
Public
Accounts

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following sections:

“**24.1** (1) Subject to subsection (2), no debt or obligation

(a) that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(a)(iii), the forgiveness of which would result in a charge to an appropriation, or

(b) that is owing by a Crown corporation to Her Majesty

shall be forgiven in whole or in part otherwise than by or under an Act of Parliament, including an appropriation Act.

(2) No debt or obligation referred to in paragraph (1)(a) shall be forgiven unless the amount to be forgiven is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.

(3) Where a debt or obligation is forgiven pursuant to subsection (1),

(a) the forgiveness may be conditional or unconditional;

(b) if the forgiveness is conditional and the condition is not fulfilled, the debt or obligation may be enforced, or all proceedings may be had, as if there had been no forgiveness; and

(c) a conditional forgiveness, on fulfilment of the condition, and an unconditional forgiveness release the person whose debt or obligation was forgiven from all further liability for the debt or obligation.

24.2 Forgiveness of a debt or obligation under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the

Forgiveness of
debts and
obligations

Debts, etc.,
included in
statement of
assets and
liabilities

Forgiveness
may be
conditional

Report in
Public
Accounts

8. Le paragraphe 24(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des remises accordées au cours d'un exercice sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.»

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

«**24.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), il ne peut être renoncé totalement ou partiellement, sauf sous le régime d'une loi de crédits ou d'une autre loi fédérale :

a) ni aux créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)a)(iii) lorsque la renonciation constituerait une imputation à un crédit;

b) ni aux créances de Sa Majesté sur une société d'État.

(2) Il ne peut être renoncé aux créances mentionnées à l'alinéa (1)a) sans que leur montant figure à titre de dépense budgétaire dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.

(3) Une renonciation accordée en vertu du paragraphe (1) :

a) peut être conditionnelle ou absolue;

b) est réputée ne pas avoir été accordée si la condition n'est pas remplie, le recouvrement des créances pouvant dès lors faire l'objet d'une voie d'exécution forcée ou les procédures pouvant avoir lieu comme s'il n'y avait pas eu renonciation;

c) libère le débiteur de toute responsabilité à l'égard de la créance en cause si elle est absolue ou, si elle est conditionnelle, une fois remplie la condition dont elle peut être assortie.

24.2 Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des renonciations accordées en vertu de la présente loi ou

Mention dans
les Comptes
publics

Renonciation
aux créances

Créances
portées à l'état
des ressources
et des charges

Renonciation
conditionnelle

Mention dans
les Comptes
publics

Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.”

10. (1) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(2) No debt, obligation or claim that is included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 64(2)(a)(iii), the writing off of which would result in a charge to an appropriation, shall be written off unless the amount to be written off is included as a budgetary expenditure in an appropriation Act or any other Act of Parliament.”

(2) Subsections 25(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Report in Public Accounts

“(4) Any debt, obligation or claim written off under this or any other Act of Parliament during a fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may direct.”

11. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Estimates

“**27.** All estimates of expenditures submitted to Parliament shall be in respect of payments during the fiscal year to which the estimates relate and expenditures that will be incurred during that fiscal year.”

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

Expenditure of revenues by departmental corporations

“**29.1** (1) A departmental corporation may expend during a fiscal year, for the purposes of the departmental corporation, any revenues that it receives in that fiscal year through the conduct of its operations.

Expenditure by departments

(2) A department may, in respect of its approved programs or authorized expenditures, be authorized by an appropriation Act

(a) for the purposes that are specified in that Act, to expend revenues that it receives in a fiscal year through the conduct of its operations to offset expend-

d'une autre loi fédérale au cours d'un exercice dans les Comptes publics de l'exercice.»

10. (1) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(2) La radiation de créances mentionnées dans l'état des ressources et des charges du Canada prévu au sous-alinéa 64(2)a(iii) est, lorsqu'elle constituerait une imputation à un crédit, subordonnée à l'inscription du montant radié, à titre de dépense budgétaire, dans une loi de crédits ou dans une autre loi fédérale.»

Dépense budgétaire

(2) Les paragraphes 25(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Il est fait état, en la forme fixée par le Conseil du Trésor, des radiations de créances effectuées au cours d'un exercice sous le régime de la présente loi ou d'une autre loi fédérale dans les Comptes publics de l'exercice.»

Mention dans les Comptes publics

11. L'article 27 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**27.** Les prévisions de dépenses soumises au Parlement portent sur les paiements et les dépenses prévus pour l'exercice.»

Principe de l'annualité de l'exercice

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

«**29.1** (1) Un établissement public peut, au cours d'un exercice, employer à ses fins ses recettes d'exploitation de l'exercice.

Recettes des établissements publics

(2) Un ministère peut être autorisé, par une loi de crédits à l'égard d'un programme approuvé ou d'une dépense autorisée, à affecter, au cours d'un exercice, ses recettes à la compensation de ses dépenses ou à constituer un fonds de crédit renouvelable. L'autorisation doit faire état, dans le cas du fonds renouvelable, de sa destina-

Dépenses ministérielles

ditures that it incurs in that fiscal year; and

(b) for such purposes and with such drawdown limit as are specified in that Act, to establish a revolving fund. 5

Amendment of revolving fund

(3) The purposes and drawdown limit of a revolving fund referred to in subsection (2) may be amended by means of an appropriation Act.

Limitation

(4) The operation of a revolving fund 10 and the spending of revenues pursuant to this or any other Act of Parliament is, in addition to any limitation imposed by statute, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may direct." 15

13. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment for work, goods or services

"34. (1) No payment shall be made in respect of any part of the public service of Canada unless, in addition to any other 20 voucher or certificate that is required, the deputy of the appropriate Minister, or another person authorized by that Minister, certifies

(a) in the case of a payment for the 25 performance of work, the supply of goods or the rendering of services,

(i) that the work has been performed, the goods supplied or the service rendered, as the case may be, and that 30 the price charged is according to the contract, or if not specified by the contract, is reasonable,

(ii) where, pursuant to the contract, a payment is to be made before the 35 completion of the work, delivery of the goods or rendering of the service, as the case may be, that the payment is according to the contract, or

(iii) where, in accordance with the 40 policies and procedures prescribed under subsection (2), payment is to be made in advance of verification, that the claim for payment is reasonable; or

(b) in the case of any other payment, that the payee is eligible for or entitled to the payment. 45

tion et du plafond des prélèvements et, dans les autres cas, de l'objet de l'affectation des recettes.

(3) La destination et le plafond des prélèvements d'un fonds renouvelable peuvent 5 être modifiés par une loi de crédits.

Modification du fonds renouvelable

(4) L'utilisation d'un fonds renouvelable et de recettes conformément à la présente loi ou à une autre loi fédérale est assujettie aux conditions fixées par le Conseil du 10 Trésor.»

Utilisation

13. L'article 34 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«34. (1) Tout paiement d'un secteur de l'administration publique fédérale est 15 subordonné à la remise des pièces justificatives et à une attestation de l'adjoint ou du délégué du ministre compétent selon laquelle :

Marchés de fournitures, de services ou de travaux

a) en cas de fournitures, de services ou 20 de travaux :

(i) d'une part, les fournitures ont été livrées, les services rendus ou les travaux exécutés, d'autre part, le prix demandé est conforme au marché ou, 25 à défaut, est raisonnable,

(ii) tout paiement anticipé est conforme au marché,

(iii) si le paiement est à effectuer antérieurement à la détermination de 30 l'admissibilité selon les règles et méthodes prévues au paragraphe (2), la demande de paiement est raisonnable;

b) en tout autre cas, le bénéficiaire est 35 admissible au paiement.

Policies and
procedures

(2) The Treasury Board may prescribe policies and procedures to be followed to give effect to the certification and verification required under subsection (1)."

14. Sections 35 and 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of
"instruction for
payment"

"35. (1) In this section and section 36, "instruction for payment" means an instrument or other instruction for the 10 payment of money, but does not include a requisition under section 33.

Form of
payments out of
C.R.F.

(2) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made under the direction and control of the 15 Receiver General by the issuance of an instruction for payment, in such form and authenticated in such manner as the Treasury Board may direct.

Claim for
settlement

(3) An amount set out in an instruction 20 for payment issued under subsection (2), less any amount charged back as a result of a reconciliation pursuant to section 36, may be paid out of the Consolidated Revenue Fund where

(a) a claim for settlement of the amount is made by a member of the Canadian Payments Association or by a person authorized by the Receiver General to make a claim for settlement; and 30

(b) the claim is made in the prescribed manner and is accompanied by the prescribed evidence.

Prescription of
manner of
claim

(4) The Receiver General may prescribe the manner of making a claim for settle- 35 ment and the evidence that must accompany the claim.

Reconciliation
of claim with
evidence and
instruction for
payment

36. (1) Where a payment out of the Consolidated Revenue Fund is made in respect of a claim for settlement, the 40 Receiver General shall examine the claim and make a reconciliation between the claim and

(a) the supporting evidence; and

(b) the instruction for payment to 45 which the claim relates.

Règles et
méthodes

(2) Le Conseil du Trésor peut établir les règles et méthodes à suivre concernant l'attestation et la détermination de l'admissibilité visées au paragraphe (1).»

5 14. Les articles 35 et 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition
d'«ordre de
paiement»

«35. (1) Au présent article et à l'article 36, «ordre de paiement» s'entend des effets et autres instructions ayant pour objet le paiement de sommes d'argent, à l'exclu- 10 sion des demandes de paiement prévues à l'article 33.

Forme des
paiements sur le
Trésor

(2) Les paiements sur le Trésor se font sous l'autorité du receveur général et au moyen d'un ordre de paiement dont la 15 forme et les modalités de certification peuvent être fixées par le Conseil du Trésor.

Demande
d'encaissement

(3) L'ordre de paiement donné conformément au paragraphe (2) peut, une fois déduites des sommes qui y figurent celles 20 contre-passées à la suite du rapprochement prévu à l'article 36, être exécuté sur le Trésor si les conditions suivantes sont remplies :

a) une demande d'encaissement est pré- 25 sentée par une institution membre de l'Association canadienne des paiements ou par toute personne autorisée par le receveur général à la présenter;

b) la demande est présentée selon les 30 modalités applicables et accompagnée des pièces justificatives nécessaires.

Modalités

(4) Le receveur général peut fixer les modalités de présentation des demandes d'encaissement et déterminer les pièces 35 justificatives à présenter.

Rapprochement

36. (1) Pour chaque paiement sur le Trésor, le receveur général procède à l'examen de la demande d'encaissement et au rapprochement de cette demande avec les 40 pièces justificatives et l'ordre de paiement donné en l'occurrence.

Destruction of
instructions for
payment,
records, etc.

(2) The Treasury Board may, on the recommendation of the Receiver General and with the approval of the Auditor General of Canada, make regulations governing

(a) the destruction of records of instructions for payment, including payment instruments, after the amounts specified in the instructions for payment have been paid;

(b) the destruction of claims for settlement; and

(c) the destruction of records of instructions for settlement, including instructions for settlement within or between departments, after settlement has been effected."

15. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"37. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year, after adjustment for the recording of debts incurred and other amounts due or owing referred to in section 37.1, shall lapse.

37.1 (1) Subject to such directions as the Treasury Board may make, a debt incurred by Her Majesty for work performed, goods received or services rendered before the end of a fiscal year, and any amount due or owing under a contract, contribution or other similar arrangement entered into before the end of the fiscal year that remains unpaid at the end of the fiscal year, shall be recorded as a charge against the appropriation to which it relates.

(2) Subject to subsection (3), in such period as the Treasury Board may specify or, if no such period is specified, at any time, a payment may be made for the purpose of settling any debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1).

(3) The discharge or settlement of a debt or other amount due or owing that has been recorded as a charge against an appropriation pursuant to subsection (1),

(2) Le Conseil du Trésor, sur la recommandation du receveur général et avec l'agrément du vérificateur général du Canada, peut prendre des règlements régissant la destruction :

a) des registres d'ordres de paiement et des effets de paiement exécutés;

b) des demandes d'encaissement;

c) des registres d'ordres de règlements de comptes et des effets de règlement de comptes exécutés à l'intérieur des ministères ou entre eux."

15. L'article 37 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. La partie non utilisée d'un crédit à la fin d'un exercice, après rapprochement avec le registre des dettes contractées et des autres sommes exigibles mentionnées à l'article 37.1, est annulée.

37.1 (1) Sous réserve des instructions que le Conseil du Trésor peut donner, les dettes contractées par Sa Majesté pour des travaux exécutés, des biens reçus ou des services rendus avant la fin de l'exercice et les sommes exigibles en vertu d'un marché, d'une contribution ou d'une autre convention similaire conclus avant la fin de l'exercice mais non payées, avant la fin de l'exercice, et imputables à un crédit sont débitées de celui-ci.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dettes ou autres sommes débitées en conformité avec le paragraphe (1) peuvent être payées ou réglées à tout moment ou à celui déterminé par le Conseil du Trésor.

(3) Tout montant excédant un crédit affecté au paiement d'une dette ou autre somme visée au paragraphe (1) :

Destruction
d'effets et
d'ordres de
paiement

Annulation

Dettes non
payées

Paiement

Paiement
excédentaire

Lapse

Unpaid debts

Payment

Settlement in
excess of
appropriation

or any part thereof, and that was in excess of the balance then remaining in the appropriation

- (a) constitutes a first charge against the next appropriation in the year of discharge or settlement; and
- (b) operates to reduce the available spending authority of that next appropriation by the lesser of
 - (i) the amount of the discharge or 10 settlement, and
 - (ii) the amount of the excess.

Payment in excess of appropriation

(4) Where, despite paragraph 33(3)(b), a payment is made that results in an expenditure that is in excess of an appropriation, 15

(a) the amount by which the expenditure exceeds the balance then remaining in the appropriation constitutes a first charge against the next appropriation of 20 the immediately subsequent fiscal year; and

(b) the available spending authority of that next appropriation is reduced by that amount.” 25

16. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Crediting of refunds

“**39.** Subject to such directions as the Treasury Board may make, any amount received as 30

- (a) a refund of an expenditure,
- (b) a repayment of an advance,
- (c) a refund or repayment of an overpayment,
- (d) a rebate, including a tax rebate or 35 some other price adjustment on a payment,
- (e) a reimbursement pursuant to a cost-sharing arrangement,
- (f) a recovery from an indemnification, 40 or
- (g) a recovery under a claim for loss of or damage to a Crown asset

shall be credited to the appropriation against which the related expenditure, 45 advance or payment was charged.”

a) constitue le premier poste de débit sur le crédit suivant de l'exercice où le paiement est effectué; Idem

b) a pour effet de réduire le solde disponible du crédit suivant du montant du 5 paiement ou, s'il est inférieur, de celui de l'excédent.

(4) Le montant excédentaire qui résulte d'un paiement effectué, malgré l'alinéa 33(3)b), pour une dépense supérieure à un 10 crédit est débité du crédit disponible pour le prochain exercice.»

16. L'article 39 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**39.** Sous réserve des instructions du 15 Conseil du Trésor, sont versées dans le crédit sur lequel ont été imputées les sorties de fonds correspondantes les rentrées de fonds résultant :

Remboursements

- a) du remboursement de dépenses; 20
- b) du remboursement d'avances;
- c) du recouvrement d'un trop-payé;
- d) d'une réduction, même de taxes, ou d'un autre redressement de prix;
- e) d'un remboursement prévu par un 25 accord de cofinancement;
- f) du recouvrement d'une indemnisation;
- g) d'un règlement pour perte ou endommagement de biens de Sa Majesté.» 30

17. Section 42 of the said Act is repealed.

17. L'article 42 de la même loi est abrogé.

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

18. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

Exchange agreements

"45.1 The Governor in Council may authorize the Minister, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into interest rate exchange agreements and currency exchange agreements on such terms and conditions as the Minister, or an officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary."

«45.1 Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il fixe, autoriser le ministre à conclure des accords portant sur l'échange de taux d'intérêt ou de devises aux conditions jugées nécessaires par le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Finances désigné par le ministre.»

Accords de changement de taux

19. Subsection 48(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calculation of amount in foreign currency

"(2) Where an Act of Parliament, whether enacted before or after the coming into force of this subsection, authorizes

«(2) Les fonds dont une loi fédérale autorise, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le prélèvement pour un montant, fixe ou plafonné, établi en monnaie canadienne et correspondant à un emprunt, à une émission de titres ou à la garantie d'acquittement d'obligations peuvent être prélevés, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille, selon le cas, de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission ou de la constitution de la garantie.»

Autorisation implicite d'emprunts en devises

(a) the raising of a specific or maximum number of dollars by way of loan or the issue of securities, or

(b) the guarantee of the payment of a liability or obligation for a specific maximum number of dollars,

the authorized transaction may be undertaken, in whole or in part, in the currency of a country other than Canada, and for that purpose the specific or maximum number of dollars shall be construed as an equivalent amount in the currency of the other country, calculated at the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the money is borrowed, the proceeds from the issue of securities are received or the guarantee is given, as the case may be."

20. Subsections 76(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les paragraphes 76(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice to persons failing to pay over public money

"76. (1) Where the appropriate Minister or the Receiver General believes on reasonable grounds that any person

«76. (1) Le ministre compétent ou le receveur général peut faire signifier à la personne dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a manqué à l'une des obligations mentionnées ci-après un avis

Avis aux dépositaires de fonds publics

(a) has received money from Her Majesty and has not duly paid it over,

(b) has received money for which the person is accountable to Her Majesty and has not duly accounted for it, or

(c) has received any public money applicable to any purpose and has not duly applied it,

the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, may cause a notice to be served on that person, or on the person's representative in case of the person's death, requiring the person, within such time after the service of the notice as may be named therein, duly to pay over, account for or apply that money, as the case may be, and to transmit to the appropriate Minister or the Receiver General, as the notice provides, proper vouchers that the person has done so.

(2) Where a person does not comply with a notice served under subsection (1), the appropriate Minister or the Receiver General, as the case may be, shall state an account between that person and Her Majesty showing the amount of money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and may charge interest on the whole or any part of that amount from such date as the appropriate Minister or the Receiver General may determine and at such rate as may be prescribed pursuant to subsection 155.1(6).

(3) In any proceedings for the recovery of money referred to in subsection (2), a copy of the account stated and certified by the appropriate Minister or the Receiver General is evidence that the amount stated in the account, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the appropriate Minister or the Receiver General or the official character of the officer."

21. The definition "directive" in subsection 83(1) of the said Act is repealed.

22. Subsection 86(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ordonnant à cette personne de s'en acquitter dans un délai déterminé et de lui transmettre tous justificatifs prouvant l'exécution de l'ordre. Ces obligations sont les suivantes :

- a) reverser à Sa Majesté des fonds reçus pour elle;
- b) rendre compte à Sa Majesté des fonds reçus;
- c) affecter des fonds publics aux fins 10 auxquelles ils sont détenus.

En cas de décès de l'intéressé, l'avis peut être signifié à son représentant.

(2) En cas d'inexécution de l'ordre, le ministre compétent ou le receveur général procède à la mise en débet de l'intéressé à l'égard de Sa Majesté en dressant le compte des montants en cause dans le manquement; il peut en outre leur faire porter intérêt en tout ou en partie à compter d'une date déterminée, au taux fixé en conformité avec le paragraphe 155.1(6).

(3) Dans toute procédure en recouvrement des montants visés au paragraphe (2), une copie du compte certifiée forme par le ministre compétent ou le receveur général fait foi du fait que ces montants et leurs intérêts sont payables à Sa Majesté sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du ministre compétent ou du receveur général ou la qualité officielle du signataire."

21. La définition de «instructions», au paragraphe 83(1) de la même loi, est abrogée.

22. Le paragraphe 86(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proceedings
where notice
not complied
with

Evidence

Mise en débet

Preuve

Idem

"(2) The Governor in Council may declare any provision of this Part that applies only to parent Crown corporations to apply to a wholly-owned subsidiary, and the provision applies, with such modifications as the circumstances require, to that wholly-owned subsidiary as if it were a parent Crown corporation."

23. (1) Subsection 89(3) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 89(5) of the said Act is repealed.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

Implementation

"89.1 (1) The directors of a parent Crown corporation to which a directive is given shall ensure that the directive is implemented in a prompt and efficient manner and, if in so doing they act in accordance with section 115, they are not accountable for any consequences arising from the implementation of the directive.

Best interests

(2) Compliance by a parent Crown corporation with a directive is deemed to be in the best interests of the corporation.

Definition of "directive"

(3) In this section, "directive" means

(a) a directive given pursuant to subsection 89(1), 94(2) or 114(3);

(b) a direction given under subsection 5(2) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, subsection 4(2) of the *Canada Ports Corporation Act*, subsection 9(2) of the *Canadian Commercial Corporation Act*, subsection 11(1) of the *Canadian Dairy Commission Act* or subsection 34(3) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*; or

(c) a directive given under subsection 40(2) of the *Canada Post Corporation Act*."

25. (1) All that portion of subsection 91(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Le gouverneur en conseil peut rendre applicable à une filiale à cent pour cent toute disposition de la présente partie qui ne s'applique qu'aux sociétés d'État mères; la disposition en question s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la filiale comme si elle était une société d'État mère."

23. (1) Le paragraphe 89(3) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 89(5) de la même loi est abrogé.

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 89, de ce qui suit :

"89.1 (1) Les administrateurs d'une société d'État mère à qui des instructions sont données veillent à la rapidité et à l'efficacité de leur mise en oeuvre, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des conséquences qui découlent de celle-ci si ce faisant ils observent l'article 115.

Présomption

(2) La société d'État mère qui observe les instructions qu'elle reçoit est présumée agir au mieux de ses intérêts.

(3) Au présent article, «instructions» s'entend des instructions données :

Définition d'«instructions»

a) en vertu des paragraphes 89(1), 94(2) ou 114(3);

b) en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, du paragraphe 4(2) de la *Loi sur la Société canadienne des ports*, du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Corporation canadienne commerciale*, du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* ou du paragraphe 34(3) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*;

c) en vertu du paragraphe 22(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*."

25. (1) Le passage du paragraphe 91(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transactions
requiring
Governor in
Council
authorization

“91. (1) Subject to section 90, no parent Crown corporation or wholly-owned subsidiary of a parent Crown corporation shall, unless authorized by the Governor in Council,”

5

(2) Subsection 91(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) Subject to section 90 and subsection (3), no corporation, or corporations, in a related group shall, unless authorized by the Governor in Council, sell or otherwise dispose of any of the assets of the corporation or corporations used in any major business or activity of the corporation or corporations, if the assets to be sold or otherwise disposed of constitute all or substantially all of the total assets of the group used in that major business or activity.”

20

(3) All that portion of subsection 91(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(3) Subject to section 90, no wholly-owned subsidiary shall, unless authorized by the Governor in Council,”

(4) Subsections 91(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(4) Subject to section 90, no person shall, unless authorized by the Governor in Council, apply for articles in respect of a parent Crown corporation.

Inclusion in
corporate plan

(5) Where a parent Crown corporation sets out the details of a proposed transaction in a corporate plan submitted pursuant to section 122, the Governor in Council, in addition to approving the plan under that section, may authorize a person to undertake the transaction for the purposes of this section.

Power to
execute
transaction
required

(6) No person shall be authorized under this section to undertake a transaction unless the Governor in Council is satisfied that the person is otherwise empowered to undertake the transaction.

«91. (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune société d'État mère ou aucune de ses filiales à cent pour cent ne peut :»

Opérations
nécessitant
l'autorisation
du gouverneur
en conseil

(2) Le paragraphe 91(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(2) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90 et du paragraphe (3), les personnes morales d'un groupement lié ne peuvent vendre ou, d'une façon générale, céder les actifs qu'elles affectent à leurs activités principales si ces actifs représentent la totalité ou la quasi-totalité de ceux du groupement affectés à ces activités.»

15

(3) Le passage du paragraphe 91(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

«(3) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, aucune filiale à cent pour cent ne peut :»

(4) Les paragraphes 91(4) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

«(4) Sauf autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve de l'article 90, il est interdit de demander des statuts à l'égard d'une société d'État mère.

Projet du plan
d'entreprise

(5) Le gouverneur en conseil peut, en cas d'approbation du plan d'entreprise établi par une société d'État mère conformément à l'article 122, autoriser une personne déterminée à réaliser, pour l'application du présent article, tel projet d'opération dont le plan fait état.

35

(6) Le gouverneur en conseil ne peut donner l'autorisation visée au présent article que s'il est convaincu que la personne ainsi autorisée dispose par ailleurs du pouvoir de réaliser l'opération en cause.

Vérification des
pouvoirs

40

Terms and
conditions

(7) The Governor in Council may, in any authorization under this section, specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate and may make the authorization either one of general application or in respect of any specified transaction or transactions.”

26. Section 92 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Exception

“(1.1) Paragraphs 90(1)(b) and 91(1)(b) do not apply in respect of the nomination or appointment of a person to the board of directors or membership of a corporation, except where

(a) a majority of the directors or members are nominated or appointed by or on behalf of the Crown or by directors or members who were nominated or appointed by or on behalf of the Crown; 20
or

(b) the Crown would otherwise obtain control of the corporation.”

27. (1) Subsection 94(1) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

Dissolution

“94. (1) Notwithstanding section 90, where a parent Crown corporation is not named in Schedule III within a period of sixty days after its incorporation or acquisition, the directors and shareholders of the corporation shall forthwith after the expiration of that period take all steps necessary to dissolve the corporation.”

(2) All that portion of subsection 94(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Notwithstanding section 91, the Governor in Council may direct that” 40

(3) All that portion of subsection 94(2) of the said Act following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and the directors and shareholders of the 45 corporation in respect of which the direc-

(7) Le gouverneur en conseil peut assortir les autorisations visées au présent article des conditions qu'il estime indiquées; ces autorisations peuvent être d'application générale ou viser des opérations particulières.»

Conditions

26. L'article 92 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

«(1.1) Les alinéas 90(1)b) et 91(1)b) ne s'appliquent aux propositions de candidature ou aux nominations au sein d'une personne morale ou de son conseil d'administration que dans les cas suivants :

a) la majorité des personnes proposées 15 ou nommées l'ont été par Sa Majesté ou pour son compte ou par des personnes elles-mêmes ainsi proposées ou nommées;

b) Sa Majesté détiendrait par ailleurs le 20 contrôle de la personne morale.»

27. (1) Le paragraphe 94(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dissolution

“94. (1) Par dérogation à l'article 90, les administrateurs et les actionnaires 25 d'une société d'État mère qui n'est pas inscrite à l'annexe III dans les soixante jours suivant sa constitution ou son acquisition prennent, dès l'expiration de ce délai, les mesures nécessaires pour la 30 dissoudre.»

(2) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Par dérogation à l'article 91, le 35 gouverneur en conseil peut ordonner :»

Dissolution ou
de vente

(3) Le passage du paragraphe 94(2) de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Les administrateurs et les actionnaires de 40 la personne morale visée par les instruc-

Dissolution or
sale

tion is given shall forthwith take all steps necessary to comply with the direction."

28. (1) Subsection 99(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"**99.** (1) Where the title to property is held in the name of an agent corporation, that property is the property of the Crown."

(2) Paragraph 99(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) on the authorization of the Governor in Council."

29. The heading "Appointment" preceding section 105 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Interpretation"

104.1 In this Division, "officer-director", in respect of a parent Crown corporation, means

(a) the chairman and the chief executive officer of the corporation, by whatever name called; and

(b) in the case of a parent Crown corporation established by or pursuant to an Act of Parliament, any person who holds an office in the corporation that is established by or pursuant to that Act and who, as the holder of that office, is, by a provision in that Act, to be appointed by the Governor in Council and declared to be a director of the corporation.

Appointment"

30. Subsection 105(10) of the said Act is repealed.

31. Section 107 of the said Act is renumbered as subsection 107(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

"(2) A parent Crown corporation shall send a copy of the resignation to the Clerk of the Privy Council within fifteen days

tions prennent immédiatement les mesures nécessaires pour s'y conformer. »

28. (1) Le paragraphe 99(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**99.** (1) Les biens détenus par une société mandataire appartiennent à Sa Majesté même si les titres de propriété sont au nom de la société. »

(2) L'alinéa 99(2)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) avec l'autorisation du gouverneur en conseil. »

29. L'intertitre «Nomination» qui précède l'article 105 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Définition

104.1 À la présente section, «administrateurs-dirigeants» s'entend :

a) du président et du premier dirigeant, indépendamment de leur titre, d'une société d'État mère;

b) des personnes occupant, au sein d'une société d'État mère constituée sous le régime d'une loi fédérale, une charge créée sous ce régime et dont le titulaire, aux termes de la même loi, est nommé par le gouverneur en conseil et détient par déclaration un poste d'administrateur de la société.

Nomination»

30. Le paragraphe 105(10) de la même loi est abrogé.

31. L'article 107 de la même loi devient le paragraphe 107(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, la société d'État mère envoie copie au greffier du Conseil privé. »

Property of the Crown

Definition of "officer-director"

5 Biens de Sa Majesté

Définition d'administrateurs-dirigeants

Double de la démission

Copy of resignation

after the parent Crown corporation receives it.”

32. Section 108 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Wholly-owned subsidiary

“(2.1) The rate of any remuneration paid to a director, chairman or chief executive officer of a wholly-owned subsidiary who is not also an officer-director of the parent Crown corporation for the 10 director’s, chairman’s or officer’s services in respect of that subsidiary shall be fixed by the board of directors of the parent Crown corporation.”

33. Subsection 114(3) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Amendment or repeal

“(3) The Governor in Council may direct the board of directors of a parent Crown corporation to make, amend or 20 repeal a by-law within such period as is specified in the direction.”

34. Section 119 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to indemnify

“119. (1) The Treasury Board shall 25 indemnify a present or former director or officer of a Crown corporation or a person who acts or acted at the request of a Minister or a Crown corporation as a director or officer of another corporation, 30 and the director’s or officer’s heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, that are reasonably incurred by 35 the director or officer in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer is a party by reason of being or having been such a director or officer, if the direc- 40 tor or officer

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Crown corporation or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty,

32. L’article 108 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de 5 ce qui suit :

«(2.1) Le barème de rémunération des administrateurs, du président et du premier dirigeant d’une filiale à cent pour cent, au titre de ces fonctions, est, dans le cas où ils ne sont pas également administrateurs-dirigeants de la société d’État mère, fixé par le conseil d’administration 10 de cette dernière.»

Filiales à cent pour cent

33. Le paragraphe 114(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le gouverneur en conseil peut ordonner au conseil d’administration d’une 15 société d’État mère de prendre, de modifier ou d’annuler un règlement administratif dans les délais qu’il précise.»

Décision

34. L’article 119 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«119. (1) Le Conseil du Trésor indemnise ceux des administrateurs ou dirigeants d’une société d’État ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à la demande de la société ou d’un ministre, agissent ou 25 ont agi en cette qualité pour une autre personne morale, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, engagés 30 par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir d’indemniser

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne 35 foi au mieux des intérêts de la société ou de l’autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d’une peine pécuniaire, ils avaient des 40 motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

believed on reasonable grounds that the director's or officer's conduct was lawful.

Requirement to indemnify

(2) Notwithstanding anything in this section, a director or officer referred to in subsection (1) is, and the heirs and legal representatives of the director or officer are, entitled to indemnity from the Treasury Board in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the director or officer in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the director or officer was made a party by reason of being or having been such a director or officer, if the director or officer

(a) was substantially successful on the merits of the defence of the action or proceeding; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations specifying terms and conditions governing indemnification under this section.

Payable out of C.R.F.

(4) Any amount payable in respect of indemnification under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

35. Section 122 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (6) thereof, the following subsection:

"(6.1) The Governor in Council may specify such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate for the approval of a corporate plan or an amendment to a corporate plan."

36. Subsection 123(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) Where a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in an operating budget of the corporation or

(2) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que leurs héritiers et mandataires, ont le droit de se faire indemniser par le Conseil du Trésor des frais et dépens engagés par eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) ils remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir les conditions des indemnisations visées au présent article.

(4) Les montants nécessaires aux indemnisations visées au présent article peuvent être prélevés sur le Trésor."

35. L'article 122 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

"(6.1) Le gouverneur en conseil peut assortir de conditions l'approbation d'un plan ou de ses modifications."

36. Le paragraphe 123(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice diffèrera sensiblement du total prévu pour cette activité dans le budget de fonctionnement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article,

Droit à l'indemnisation

Règlement

Paiements sur le Trésor

Modalités

Modification du budget de fonctionnement

Terms and conditions

Amendment to operating budget

any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister. 5

(5) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of an operating budget or an amendment to an operating budget."

37. (1) Subsection 124(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

"(6) Where, by reason of any one or more proposed expenditures or commitments to make expenditures, a parent Crown corporation anticipates that the total amount of expenditures or commitments to make expenditures in respect of any major business or activity in a financial year will vary significantly from the total amount projected for that major business or activity in a capital budget of the corporation or any amendment thereto that is approved pursuant to this section for that year, the corporation shall submit an amendment to the budget to the appropriate Minister for the approval of the Treasury Board on the recommendation of the appropriate Minister, and the expenditure or expenditures shall not be incurred or commitments made before that approval is obtained." 35

(2) Section 124 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(8) The Treasury Board may specify such terms and conditions as it deems appropriate for the approval of a capital budget or an amendment to a capital budget."

38. Section 126 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor.

(5) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget de fonctionnement ou de ses modifications.»

37. (1) Le paragraphe 124(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) La société d'État mère qui prévoit que le total de ses dépenses ou de ses engagements de dépenses pour une activité principale au cours d'un exercice diffèrera sensiblement, à cause d'un ou de plusieurs projets de dépenses ou d'engagements, du total prévu pour cette activité dans le budget d'investissement, original ou modifié, approuvé pour l'exercice en conformité avec le présent article, soumet un projet de modification du budget au ministre de tutelle pour qu'il en recommande l'approbation au Conseil du Trésor; ces dépenses et engagements ne peuvent se faire avant l'approbation.»

(2) L'article 124 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(8) Le Conseil du Trésor peut assortir de conditions l'approbation du budget d'investissement ou de ses modifications.»

38. L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Terms and conditions

5 Conditions d'approbation

Amendment to capital budget

10 Modification du budget d'investissement

Terms and conditions

Conditions d'approbation

“(c) defining for the purpose of this Division the expression “vary significantly”. ”

39. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“128. A Crown corporation may, directly or indirectly, deposit funds with or acquire deposit receipts from

(a) any member of the Canadian Payments Association; 10

(b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in the Canadian Payments Association; and 15

(c) any financial institution outside Canada that is not a member of the Canadian Payments Association, but only with the approval of the Minister of Finance.” 20

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 130 thereof, the following heading and sections:

“Dividends

130.1 Each parent Crown corporation 25
named in Part II of Schedule III shall annually submit a dividend proposal to the appropriate Minister as part of its corporate plan submitted pursuant to section 122. 30

130.2 The Governor in Council may prescribe, waive or vary the dividends to be paid by any parent Crown corporation named in Schedule III.”

41. Subsection 131(4) of the said Act is 35
repealed and the following substituted therefor:

“(4) Each parent Crown corporation shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and its 40
wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles as supplemented or augmented by regulations made pursuant to subsection (6), if any.” 45

«c) définir, pour l'application de la présente section, la notion de «différer sensiblement». »

39. L'article 128 de la même loi est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«128. Une société d'État peut, directement ou non déposer des fonds auprès des organismes suivants et en recevoir des récépissés de dépôt :

a) une institution membre de l'Associa- 10
tion canadienne des paiements;

b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association canadienne des 15
paiements;

c) avec l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger qui n'est pas membre de l'Association canadienne des paiements.» 20

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 130, de ce qui suit :

«Dividendes

130.1 Chaque société d'État mère visée à la partie II de l'annexe III doit inclure chaque année dans son plan d'entreprise 25
visé à l'article 122 une proposition concernant les dividendes.

130.2 Le gouverneur en conseil peut fixer ou modifier le montant des dividendes payables par une société d'État mère 30
visée à l'annexe III ou y renoncer.»

41. Le paragraphe 131(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) La société d'État mère établit, et fait établir par ses filiales à cent pour cent, 35
pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement reconnus, compte tenu des obligations complémentaires prévues par les éventuels règlements d'application du 40
paragraphe (6).»

Dépôts

Proposition de dividendes

Versement des dividendes

États financiers

Deposits and
deposit receipts

Dividend
proposal

Dividend
payment

Financial
statements

42. Paragraph 132(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the financial statements referred to in section 131 and any revised financial statement referred to in subsection 133(3); and”

43. Section 146 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“146. Any oral or written statement or report made under this Part or the regulations by the auditor or a former auditor, or the examiner or a former examiner, of a parent Crown corporation or a wholly-owned subsidiary has qualified privilege.”

44. Section 152 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“152. (1) The President of the Treasury Board shall, not later than December 31 of each year, cause to be laid before each House of Parliament a copy of a report indicating the summaries and annual reports that under this Part were to be laid before that House by July 31 in that year, the time at, before or within which they were to be laid, and the time they were laid before that House.

(2) The accuracy of the information contained in the report referred to in subsection (1) shall be attested by the Auditor General of Canada in the Auditor General's annual report to the House of Commons.”

45. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 155 thereof, the following section:

“155.1 (1) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, interest is payable to Her Majesty in accordance with the regulations on any amount owed to Her Majesty (a) as a result of an overpayment or an erroneous payment; or

42. L'alinéa 132(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) les états financiers prévus à l'article 131 et les états financiers révisés prévus au paragraphe 133(3);»

43. L'article 146 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«146. Les vérificateurs et les examinateurs d'une société d'État mère ou d'une filiale à cent pour cent, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente partie ou de ses règlements.»

44. L'article 152 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«152. (1) Le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 décembre, un exemplaire du rapport indiquant les résumés et les rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt avant le 31 juillet précédent, les délais à observer pour le dépôt et les dates effectives de celui-ci.

(2) Le vérificateur général atteste, dans son rapport annuel à la Chambre des communes, l'exactitude des renseignements que contient le rapport déposé conformément au paragraphe (1).»

45. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 155, de ce qui suit :

«155.1 (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les intérêts réglementaires sont payables à Sa Majesté sur celles de ses créances qui résultent soit d'un trop-payé ou d'une erreur, soit d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, sauf disposition contraire de l'un de ces derniers textes.

Qualified
privilege

Immunité
relative

Annual report

Rapport annuel

Attest

Attestation

Interest on
amounts owed
to Her Majesty

Intérêts sur les
créances de Sa
Majesté

(b) under any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement.

Administrative charge

(2) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, an administrative charge is payable in accordance with the regulations where, in payment or settlement of an 10 amount due to Her Majesty, a person

(a) tenders an instrument that is subsequently dishonoured; or

(b) has authorized the direct debiting at a specified time of an account at a 15 financial institution and the debit is not made at the specified time.

Debt due to Her Majesty

(3) Any interest or administrative charge payable pursuant to this section is a debt due to Her Majesty and may be 20 recovered pursuant to section 155 or in any court of competent jurisdiction.

No interest or administrative charge payable

(4) No interest or administrative charge is payable pursuant to this section where the appropriate Minister waives the inter- 25 est or administrative charge in accordance with the regulations.

Reduced interest or administrative charge payable

(5) Where the appropriate Minister, in accordance with the regulations, reduces any interest or administrative charge that 30 would otherwise be payable pursuant to this section, the reduced interest or administrative charge is the amount payable.

Regulations

(6) The Treasury Board may make 35 regulations prescribing

(a) rates of interest, or the manner of calculating rates of interest, payable under subsection (1);

(b) administrative charges, or the 40 manner of calculating administrative charges, payable under subsection (2);

(c) terms and conditions for the imposition and payment of interest and administrative charges under this sec- 45 tion; and

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf disposition contraire d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un 5 contrat ou d'un arrangement, des frais administratifs réglementaires sont payables dans les cas où, en règlement d'une créance de Sa Majesté :

a) l'effet présenté n'est pas honoré par la suite; 10

b) il y a eu autorisation de débiter directement, à un moment précis, un compte d'une institution financière mais le débit ne s'est pas effectué à ce moment. 15

(3) Les intérêts et frais administratifs payables sous le régime du présent article constituent des créances de Sa Majesté recouvrables en conformité avec l'article 155 ou devant tout tribunal compétent. 20

(4) Le ministre compétent peut, conformément aux règlements, dispenser du paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article. Dispense

(5) Le ministre compétent peut, confor- 25 mément aux règlements, réduire le montant des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article. Réduction

(6) Le Conseil du Trésor peut prendre 30 des règlements sur : Règlements

a) les taux et le mode de calcul applicables aux intérêts prévus au paragraphe (1);

b) les frais administratifs prévus au paragraphe (2), ainsi que leur mode de 35 calcul;

c) les conditions d'application et de paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article;

d) les conditions à observer par le 40 ministre compétent pour dispenser du

Frais administratifs

Créances de Sa Majesté

Dispense

Réduction

Règlements

(d) terms and conditions under which the appropriate Minister may waive or reduce the interest or administrative charges payable pursuant to this section.

paiement des intérêts et des frais administratifs prévus au présent article, ou pour les réduire.

Idem

(7) Any of the matters referred to in paragraphs (6)(a) to (d) may be prescribed with respect to any class of debts or debtors or with respect to any circumstances giving rise to a debt."

(7) Les règlements visés au paragraphe (6) peuvent porter sur toutes catégories de créances ou de débiteurs ou sur toutes circonstances à l'origine des créances.»

Idem

46. Section 156 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

46. L'article 156 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acceptance and release of security

"156. (1) The appropriate Minister responsible for the recovery or collection of a debt or obligation due or payable to Her Majesty or a claim by Her Majesty may accept any security in respect of the debt, obligation or claim and may realize on the security, assign or sell Her Majesty's interest in it or discharge, release or otherwise dispose of the security or Her Majesty's interest in it.

«156. (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance de Sa Majesté peut accepter une garantie à l'égard de la créance, réaliser cette garantie, céder ou vendre les droits de Sa Majesté sur la garantie, en donner quit-tance ou mainlevée, ou, d'une façon générale, aliéner la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Garanties

Partial disposition

(2) The power to dispose of any security or Her Majesty's interest in any security pursuant to this section may be exercised with respect to any part of the security or interest.

(2) Le ministre peut aliéner même en partie la garantie ou les droits de Sa Majesté sur celle-ci.

Aliénation partielle

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations respecting the acceptance and disposition of security or Her Majesty's interest in security under subsection (1), including regulations prescribing

(3) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements sur l'acceptation et l'aliénation des garanties ou des droits de Sa Majesté sur celles-ci, visés au paragraphe (1), notamment sur :

Règlements

(a) what may be accepted as security; and

a) la nature des garanties;

(b) terms and conditions on which security may be accepted or on which security or Her Majesty's interest in security may be realized on or disposed of."

b) les conditions de l'acceptation, de l'aliénation ou de la réalisation.»

47. Section 157 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. L'article 157 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information already in Public Accounts or estimates

"157. Where it appears to the Governor in Council that any account, statement, return or document required by any Act of Parliament or otherwise to be laid before one or both Houses of Parliament contains the same information as or less information than is contained in the Public Accounts or in any estimates of expendi-

«157. Le gouverneur en conseil, s'il estime qu'un compte, état, relevé ou autre document, dont le dépôt devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, ou devant les deux, est requis par une loi fédérale ou à un autre titre, contient tout au plus les mêmes renseignements que les Comptes publics ou les prévisions budgétaires dépo-

Renseignements déjà contenus dans les Comptes publics

tures submitted to Parliament, the Governor in Council may direct that the account, statement, return or other document be discontinued, and thereafter it need not be prepared or laid before either 5 House of Parliament."

R.S., c. 5 (2nd Supp.), s. 10(1)

48. Section 159 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of "other financial institution"

"159. (1) In this section, "other financial institution" means

(a) a member of the Canadian Payments Association, a local cooperative credit society, a fiscal agent or a financial institution with which the Receiver General establishes accounts for the 15 deposit of public money pursuant to subsection 17(2); and

(b) any other financial institution that accepts or receives an instruction for payment issued pursuant to section 35. 20

(2) No bank or other financial institution shall make a charge

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the 25 Bank of Canada or any other bank or other financial institution;

(b) for honouring or otherwise giving value for any other instruction for payment issued pursuant to section 35; or 30

(c) in respect of any cheque or other instruction for payment drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada, any department or any public officer in the officer's official 35 capacity, and tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(3) Nothing in subsection (2) shall be construed as prohibiting any arrangement between the Government of Canada and a 40 bank or other financial institution concerning compensation for services performed by the bank or institution for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of 45 Canada with the bank or institution."

Deposits of the Government of Canada, etc

sées au Parlement, peut ordonner que le document ne soit plus préparé.»

48. L'article 159 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 5 (2^e suppl.), par. 10(1)

«159. (1) Au présent article, «autre institution financière» s'entend :

a) d'une institution membre de l'Association canadienne des paiements, d'une société coopérative de crédit locale, d'un agent financier ou d'une institution 10 financière auprès desquels le receveur général a ouvert, sous le régime du paragraphe 17(2), un compte pour le dépôt de fonds publics;

b) de toute autre institution financière 15 qui accepte ou reçoit des ordres de paiement émis en vertu de l'article 35.

(2) Les banques et les autres institutions financières ne peuvent exiger de frais :

Interdiction des frais d'encaissement

a) pour encaisser un chèque ou autre 20 effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, une autre banque ou une autre institution financière;

b) pour honorer tout autre ordre de 25 paiement émis en vertu de l'article 35 ou en donner la contre-valeur;

c) à l'égard d'un chèque ou autre ordre de paiement tiré à l'ordre du receveur général, du gouvernement du Canada ou 30 d'un ministère, ou d'un fonctionnaire public à qualités, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire les arrangements entre le gou- 35 vernement du Canada et une banque, ou une autre institution financière, concernant la rétribution des services fournis par la banque ou l'institution au gouvernement du Canada ou les intérêts à payer sur les 40 dépôts de celui-ci auprès de la banque ou de l'institution.»

Dépôts du gouvernement

Schedule I	49. The English version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule I.	49. La version anglaise de la même loi est modifiée conformément à l'annexe I.	Annexe I
Schedule II	50. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule II.	50. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe II.	Annexe II
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
Schedule III	51. The Acts set out in Schedule III are amended in that Schedule.	51. Les lois visées à l'annexe III sont modifiées conformément aux indications de celle-ci.	5 Annexe III
TRANSITIONAL		DISPOSITION TRANSITOIRE	
Continuation of orders	52. Orders of the Governor in Council and of the appropriate Minister made under paragraph 19(b) of the <i>Financial Administration Act</i> before the day on which this Act is assented to	52. Les décrets du gouverneur en conseil et les arrêtés du ministre compétent pris en vertu de l'alinéa 19b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> avant la date de sanction de la présente loi :	Décrets et arrêtés
	(a) are not inconsistent with paragraph 19(1)(b) of the said Act, as enacted by section 6 of this Act, by reason only that they apply notwithstanding the provisions of any Act relating to a service or the use of a facility; and	a) ne sont pas incompatibles avec l'alinéa 19(1)b) de la même loi, dans sa version prévue à l'article 6 de la présente loi, du seul fait qu'ils s'appliquent malgré les dispositions de toute autre loi concernant la prestation d'un service ou la mise à disposition d'installations;	15
	(b) continue to apply notwithstanding those provisions.	b) continuent de s'appliquer malgré ces dispositions.	20
COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	53. (1) Sections 14, 20, 45, 46 and 51, with respect to any section of Schedule III, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	53. (1) Les articles 14, 20, 45, 46 et 51, à l'égard de tout article de l'annexe III, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur 25
Idem	(2) Section 49, with respect to section 2 of Schedule I, and section 50 shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.	(2) L'article 49, à l'égard de l'article 2 de l'annexe I, et l'article 50 sont réputés être entrés en vigueur le 12 décembre 1988.	Idem

SCHEDULE I

(Section 49)

AMENDMENTS TO THE ENGLISH
VERSION OF THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT

1. Paragraph 7(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:

“(d) the review of annual and longer term expenditure plans and programs of departments, and the determination of priorities with respect thereto;”

2. Paragraph 68(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:

“(b) it does not purport to be by way of charge only; and”

3. Subsection 150(2) is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report.”

Reference to
committee

ANNEXE I

(article 49)

MODIFICATIONS DE LA VERSION
ANGLAISE DE LA LOI SUR LA
GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1. L'alinéa 7(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(d) the review of annual and longer term expenditure plans and programs of departments, and the determination of priorities with respect thereto;»

2. L'alinéa 68(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) it does not purport to be by way of charge only; and»

3. Le paragraphe 150(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) An annual report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the businesses and activities of the corporation submitting the report.»

Reference to
committee

SCHEDULE II
(Section 50)

AMENDMENTS TO THE FRENCH
VERSION OF THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT

1. The definitions "crédit" and "fonds publics" in section 2 are repealed and the following substituted therefor:

«crédit»
"appropriation"

«crédit» Autorisation donnée par le Parlement d'effectuer des paiements sur le Trésor.

«fonds publics»
"public money"

«fonds publics» Fonds appartenant au Canada, prélevés ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever ou recevoir. La présente définition vise notamment :

- a) les recettes de l'État;
- b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;
- c) les fonds prélevés ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;
- d) les fonds prélevés ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

2. Subsections 6(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

«(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.»

3. Paragraph 10(b) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II
(article 50)

MODIFICATIONS DE LA VERSION
FRANÇAISE DE LA LOI SUR LA
GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

1. Les définitions de «crédit» et «fonds publics», à l'article 2, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«crédit» Autorisation donnée par le Parlement d'effectuer des paiements sur le Trésor.

«crédit»
"appropriation"

«fonds publics» Fonds appartenant au Canada, prélevés ou reçus par le receveur général ou un autre fonctionnaire public agissant en sa qualité officielle ou toute autre personne autorisée à en prélever ou recevoir. La présente définition vise notamment :

- a) les recettes de l'État;
- b) les emprunts effectués par le Canada ou les produits de l'émission ou de la vente de titres;
- c) les fonds prélevés ou reçus pour le compte du Canada ou en son nom;
- d) les fonds prélevés ou reçus par un fonctionnaire public sous le régime d'un traité, d'une loi, d'une fiducie, d'un contrat ou d'un engagement et affectés à une fin particulière précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.

2. Les paragraphes 6(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, exerce les fonctions que le Conseil du Trésor lui délègue; il a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.»

3. L'alinéa 10b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Secrétaire du
Conseil du
Trésor

Secrétaire du
Conseil du
Trésor

Contrôleur
général du
Canada

Contrôleur
général du
Canada

“b) en vue de fixer des normes administratives générales d'objectifs à atteindre et concernant l'appréciation, par rapport à ces normes, des résultats atteints par certains secteurs de l'administration 5 publique fédérale;”

4. Subsection 11(3) is repealed and the following substituted therefor:

Restriction

“(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard 10 des questions visées au paragraphe (2) et dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il 15 ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ni mettre en oeuvre des 20 méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.”

5. Subsection 13(3) is repealed and the following substituted therefor:

Caractère
probant du
décret

“(3) Pour l'application du paragraphe (1), un décret de suspension ou de destitution pris par le gouverneur en conseil, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada, ou d'un État qui lui est allié ou 30 associé, fait foi de son contenu.”

6. Subsection 18(4) is repealed and the following substituted therefor:

Profits et pertes

“(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la 35 détention ou de la vente de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement 40 à cette fin.”

7. The definition “taxes” in subsection 23(1) is repealed and the following substituted therefor:

«taxes»
“tax”

“«taxes» Impôts, taxes, droits de douane 45 ou autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale.”

«b) en vue de fixer des normes administratives générales d'objectifs à atteindre et concernant l'appréciation, par rapport à ces normes, des résultats atteints par certains secteurs de l'administration 5 publique fédérale;»

4. Le paragraphe 11(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

“(3) Le Conseil du Trésor ne peut exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des 10 questions visées au paragraphe (2) et dans une autre loi lorsque celle-ci régit la matière expressément et non par simple attribution de pouvoirs et fonctions à une autorité ou à une personne déterminée; il 15 ne peut non plus exercer des pouvoirs ou fonctions expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ni mettre en oeuvre des 20 méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.”

5. Le paragraphe 13(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

“(3) Pour l'application du paragraphe (1), un décret de suspension ou de destitution pris par le gouverneur en conseil, dans l'intérêt de la sûreté ou de la sécurité du Canada, ou d'un État qui lui est allié ou 30 associé, fait foi de son contenu.”

Caractère
probant du
décret

6. Le paragraphe 18(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Profits et pertes

“(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la 35 détention ou de la vente de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement 40 à cette fin.”

7. La définition de «taxes», au paragraphe 23(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«taxes» Impôts, taxes, droits de douane ou 45 autres contributions payables à Sa Majesté sous le régime d'une loi fédérale.»

«taxes»
“tax”

8. Paragraph 25(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:

“c) les renseignements et les dossiers à conserver.”

9. Subsection 31(1) is repealed and the following substituted therefor:

“31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes dresse, sauf instruction contraire du Conseil, le chapitre des dotations entre lesquelles le crédit ou le poste est à répartir, en observant à cet effet la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il le présente ensuite à celui-ci.”

10. Section 40 is repealed and the following substituted therefor:

“40. Tout marché prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du marché sont susceptibles d'arriver à échéance.”

11. Subsection 41(1) is repealed and the following substituted therefor:

“41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des marchés. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des marchés prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des marchés.”

12. Subsection 48(1) is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa 25(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) les renseignements et les dossiers à conserver.»

9. Le paragraphe 31(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“31. (1) Au début de chaque exercice ou à tout autre moment fixé par le Conseil du Trésor, l'administrateur général ou autre responsable chargé d'un service affecté d'un crédit ou d'un poste des prévisions de dépenses alors déposées devant la Chambre des communes dresse, sauf instruction contraire du Conseil, le chapitre des dotations entre lesquelles le crédit ou le poste est à répartir, en observant à cet effet la forme des prévisions relatives à ce crédit ou à ce poste ou celle qu'impose le Conseil; il le présente ensuite à celui-ci.”

10. L'article 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“40. Tout marché prévoyant des paiements à effectuer par Sa Majesté est censé comporter une clause qui les subordonne à l'existence d'un crédit particulier ouvert pour l'exercice au cours duquel des engagements découlant du marché sont susceptibles d'arriver à échéance.”

11. Le paragraphe 41(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les conditions de passation des marchés. Il peut en outre, par dérogation aux autres lois fédérales :

a) ordonner l'interdiction ou l'invalidation des marchés prévoyant un paiement qui dépasse un plafond fixé par lui sans que lui-même ou le Conseil du Trésor ait approuvé leur passation;

b) prendre par règlement des mesures touchant les cautionnements à fournir à Sa Majesté et au nom de celle-ci en garantie de la bonne exécution des marchés.”

12. Le paragraphe 48(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chapitre des dotations

Chapitre des dotations

Clause automatique des contrats

Clause automatique des contrats

Règlements sur les contrats

Règlements sur les contrats

Emprunts en
devises

“48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises sont également remboursables en devises.”

5

13. Paragraph 55(c) is repealed and the following substituted therefor:

“c) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le rem- 10
boursement et la gestion des emprunts ou titres émis à cet égard.”

14. Subsection 56(1) is repealed and the following substituted therefor:

“56. (1) Dans les cas où une notice 15
légal publiée par le ministre ou sous son autorité prévoit la possibilité de souscrire des titres par paiement à un agent agréé ou par retenue salariale, le montant du paiement ou de la retenue pour lequel il 20
n'y a pas eu remise de titres au souscripteur ou qui ne lui a pas été remboursé est assimilé à des fonds reçus en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont l'un ou l'autre est comptable envers 25
elle sous le régime de l'article 76.”

15. The definition “cautionnement” in section 72 is repealed and the following substituted therefor:

“«cautionnement» Dépôt détenu par Sa 30
Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux.”

16. (1) Paragraphs 73(1)(b) and (c) are 35
repealed and the following substituted therefor:

“b) elle appartient à une catégorie dans le cas de laquelle les paiements sont garantis par le cautionnement; 40
c) elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en l'espèce dans le délai applicable, aux termes du cautionnement, à la catégorie à laquelle elle appartient.” 45

(2) Subsection 73(2) is repealed and the following substituted therefor:

Emprunts en
devises

“48. (1) Les emprunts ou les titres dont l'émission est autorisée par la présente loi ou une autre loi fédérale et effectuée en devises sont également remboursables en devises.”

5

13. L'alinéa 55c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le rem- 10
boursement et la gestion des emprunts ou titres émis à cet égard.»

14. Le paragraphe 56(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“56. (1) Dans les cas où une notice 15
légal publiée par le ministre ou sous son autorité prévoit la possibilité de souscrire des titres par paiement à un agent agréé ou par retenue salariale, le montant du paiement ou de la retenue pour lequel il 20
n'y a pas eu remise de titres au souscripteur ou qui ne lui a pas été remboursé est assimilé à des fonds reçus en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont l'un ou l'autre est comptable envers 25
elle sous le régime de l'article 76.”

15. La définition de «cautionnement», à l'article 72, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«cautionnement» Dépôt détenu par Sa 30
Majesté en garantie de paiement de certaines catégories de personnes dans le cadre d'un marché de fournitures, de services ou de travaux.»

16. (1) Les alinéas 73(1)b) et c) sont 35
abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) elle appartient à une catégorie dans le cas de laquelle les paiements sont garantis par le cautionnement;
c) elle n'a pas reçu la totalité des paie- 40
ments convenus en l'espèce dans le délai applicable, aux termes du cautionnement, à la catégorie à laquelle elle appartient.»

(2) Le paragraphe 73(2) est abrogé et 45
remplacé par ce qui suit :

Souscription
auprès d'un
agent ou par
retenues
salariales

Souscription
auprès d'un
agent ou par
retenues
salariales

«cautionne-
ment»
“payment
bond”

«cautionne-
ment»
“payment
bond”

Montant
recouvrable

“(2) Cette personne a dès lors droit au paiement qui lui reste dû ou, s’il est inférieur, au montant du cautionnement.”

17. Subsection 74(1) is repealed and the following substituted therefor:

Remise d'une
copie du
cautionnement

“74. (1) L'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original d'un cautionnement en remet une copie certifiée conforme par lui à toute personne qui lui présente un affidavit attestant qu'elle a 10 livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement et qu'elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en 15 l'espèce.”

18. Subsection 76(4) is repealed and the following substituted therefor:

Recouvrement

“(4) Le recouvrement des montants visés au paragraphe (1) et de leurs intérêts 20 peut être poursuivi à titre de créances de Sa Majesté.”

19. Paragraph 90(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:

“a) de constituer une personne morale 25 dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;”

20. Paragraph 91(1)(a) is repealed and 30 the following substituted therefor:

“a) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;” 35

21. Paragraph 144(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

“b) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses 40 filiales.”

22. Subsection 148(1) is repealed and the following substituted therefor:

Constitution de
comité

“148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se com- 45 pose d'au moins quatre membres constitue

“(2) Cette personne a dès lors droit au paiement qui lui reste dû ou, s’il est inférieur, au montant du cautionnement.”

Montant
recouvrable

17. Le paragraphe 74(1) est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

“74. (1) L'agent de Sa Majesté chargé de la garde de l'original d'un cautionnement en remet une copie certifiée conforme par lui à toute personne qui lui présente un affidavit attestant qu'elle a 10 livré des fournitures, réalisé une prestation de services ou exécuté des travaux dans le cadre d'un marché pour lequel a été constitué le cautionnement et qu'elle n'a pas reçu la totalité des paiements convenus en 15 l'espèce.”

18. Le paragraphe 76(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(4) Le recouvrement des montants visés au paragraphe (1) et de leurs intérêts 20 peut être poursuivi à titre de créances de Sa Majesté.”

Recouvrement

19. L'alinéa 90(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“a) de constituer une personne morale 25 dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par Sa Majesté, en son nom ou en fiducie pour elle;”

20. L'alinéa 91(1)a) est abrogé et rem- 30 placé par ce qui suit :

“a) constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par elle, en son nom ou en fiducie pour elle;” 35

21. L'alinéa 144(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“b) lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de la société ou de ses 40 filiales.”

22. Le paragraphe 148(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“148. (1) Chaque société d'État mère dont le conseil d'administration se com- 45 pose d'au moins quatre membres constitue

Constitution de
comité

un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas prise parmi ses dirigeants ou salariés ou ceux d'une personne morale de son groupe."

5

un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs dont la majorité n'est pas prise parmi ses dirigeants ou salariés ou ceux d'une personne morale de son groupe.»

5

SCHEDULE III
(Section 51)

ANNEXE III
(article 51)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2	<i>Aeronautics Act</i>	<i>Loi sur l'aéronautique</i>	L.R., ch. A-2
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	1. (1) Subsections 4.4(3) and (4) are repealed and the following substituted therefor:	1. (1) Les paragraphes 4.4(3) et (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
Regulations respecting charges	“(3) Any regulation made under subsection (1) or (2) may prescribe the amount of charges imposed thereunder. 5	«(3) Les règlements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent déterminer le montant des redevances en cause. 5	Règlements sur le calcul des redevances
Debt due to Her Majesty	(4) All charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent 10 jurisdiction.”	(4) Les redevances imposées au titre du présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.» 10	Créances de Sa Majesté
R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1	(2) Subsection 4.4(7) is repealed.	(2) Le paragraphe 4.4(7) est abrogé.	L.R., ch. 33 (1 ^{er} suppl.), art. 1
R.S., c. 20 (4th Supp.)	<i>Canada Agricultural Products Act</i>	<i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i>	L.R., ch. 20 (4 ^e suppl.)
	2. Paragraph 32(p) is repealed and the following substituted therefor:	2. L'alinéa 32p) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	“(p) prescribing any fees or charges 15 required for the administration of this Act or the regulations.”	«p) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et de 15 ses règlements.»	
R.S., c. 5 (2nd Supp.)	<i>An Act to amend the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, the Financial Administration Act and the Petroleum and Gas Revenue Tax Act</i>	<i>Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers</i>	L.R., ch. 5 (2 ^e suppl.)
	3. Part III is repealed.	3. La partie III est abrogée.	
R.S., c. 36 (2nd Supp.)	<i>Canada Petroleum Resources Act</i>	<i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i>	L.R., ch. 36 (2 ^e suppl.)
	4. Section 56 is repealed and the following substituted therefor:	4. L'article 56 est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Penalties	“56. Each holder of a share in a production licence who is liable for and required to pay royalties under this Part and who is in default in accordance with the regulations in the payment of any 25 amount payable under this Part on account of those royalties shall pay	«56. Chaque assujetti qui fait défaut 20 d'exécuter, selon ce que prévoient les règlements, le paiement obligatoire est tenu de payer :	Amendes
	(a) interest on those amounts in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the <i>Financial Administration Act</i> ; and	a) les intérêts prévus par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de 25 la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ;	
	(b) penalties on those amounts in accordance with the regulations.” 30	b) les amendes fixées par règlement.»	

5. Paragraph 74(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:

“(f) prescribing the rate at which interest on amounts of refunds payable by the Minister under this Part is payable and the manner of determining or calculating the interest payable; and”

R.S., c. C-19

Canadian National Railways Act

6. Subsection 38(3) is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The auditor shall be paid by the National Company such amounts as the Board of Directors of the National Company approves.”

Payment

R.S.C. 1952, c. 311

Canadian National Railways Capital Revision Act

1977-78, c. 34, s. 1

7. Section 10 is repealed.

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1990, c. 7, s. 13

8. Subsections 24.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:

“(2) Fees, levies or charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.”

Debt due to Her Majesty

R.S., c. N-14

National Parks Act

R.S., c. 39 (4th Supp.), s. 5(10)

9. Paragraph 7(1)(ff) is repealed and the following substituted therefor:

“(ff) determining or prescribing the manner of determining fees, rates, rents and other charges for the use of resources and facilities in parks, for the issuance of licences and permits and for the provision of services, materials and works;”

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

10. Subsection 23(7) is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 74(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) fixer le taux d'intérêt pour les remboursements effectués par le ministre, ainsi que le mode de calcul ou d'établissement des intérêts;»

5

Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada

L.R., ch. C-19

6. Le paragraphe 38(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le vérificateur reçoit de la Compagnie du National les montants que son conseil d'administration approuve.»

Rémunération

Loi sur la révision du capital des chemins de fer nationaux du Canada

S.R.C. 1952, ch. 311

7. L'article 10 est abrogé.

1977-78, ch. 34, art. 1

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

8. Les paragraphes 24.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 13

«(2) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut-être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.»

20

Créance de Sa Majesté

Loi sur les parcs nationaux

L.R., ch. N-14

9. L'alinéa 7(1)(ff) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ff) la fixation ou les modalités de fixation des droits d'utilisation des installations situées dans les parcs et des sources des parcs, des droits à percevoir pour la délivrance des licences et permis et pour la fourniture de services, de matériaux et d'ouvrages;»

L.R., ch. 39 (4^e suppl.), par. 5(10)

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), partie I

10. Le paragraphe 23(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest	“(7) Interest may be charged on the unpaid amount of any assessment or interim assessment under subsection (3) or (4) in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the <i>Financial Administration Act</i> .”	5	«(7) Toute partie impayée de la cotisation peut être majorée des intérêts prévus par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .»	5	Intérêt
R.S., c. P-29	<i>Public Harbours and Port Facilities Act</i>		<i>Loi sur les ports et installations portuaires publiques</i>		L.R., ch. P-29
	11. Paragraph 12(1)(k) is repealed.		11. L'alinéa 12(1)(k) est abrogé.		
R.S., c. P-30	<i>Public Lands Grants Act</i>		<i>Loi sur les concessions de terres domaniales</i>		L.R., ch. P-30
R.S., c. 13 (1st Supp.), s. 3	12. Subsection 4(1) is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b.1) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.		12. L'alinéa 4(1)(d) est abrogé.		L.R., ch. 13 (1 ^{er} suppl.), art. 3
R.S., c. R-3	<i>Railway Act</i>		<i>Loi sur les chemins de fer</i>		L.R., ch. R-3
R.S., c. 37 (2nd Supp.), s. 1	13. Subsections 340.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:	15	13. Les paragraphes 340.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :		L.R., ch. 37 (2 ^e suppl.), art. 1
Debt due to Her Majesty	“(2) Fees, levies or charges imposed under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.”	20	“(2) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.”	10	Créances de Sa Majesté
R.S., c. S-9	<i>Canada Shipping Act</i>		<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>		L.R., ch. S-9
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84	14. Section 721 is repealed and the following substituted therefor:		14. L'article 721 est abrogé et remplacé par ce qui suit :		L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 84
Interest on unpaid amounts	“ 721. Where all or any portion of a levy payable under section 716 is not paid as provided in subsection 716(2), interest may be charged on the amount from time to time outstanding, in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the <i>Financial Administration Act</i> .”	30	“ 721. L'intérêt prévu par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est payable sur le solde non versé des contributions visées à l'article 716 de la présente loi.”	20	Intérêts sur les montants non versés
R.S., c. T-7	<i>Territorial Lands Act</i>		<i>Loi sur les terres territoriales</i>		L.R., ch. T-7
	15. Section 27 is renumbered as subsection 27(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:		15. L'article 27 devient le paragraphe 27(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :		
Exception	“(2) Subsection (1) does not apply in respect of any amount in respect of which section 155.1 of the <i>Financial Administration Act</i> applies.”		“(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants assujettis à l'article 155.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .”	30	Exception

R.S., c. Y-4

Yukon Quartz Mining Act

16. Subsection 100(17) is repealed and the following substituted therefor:

“(17) If the royalty imposed by this section is not paid within the period prescribed in this section, interest shall be added to the royalty in accordance with any regulations made pursuant to subsection 155.1(6) of the *Financial Administration Act*, and the increased amounts are, for all purposes, the royalty due and payable under this section.”

Percentage
added for
default

Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon

L.R., ch. Y-4

16. Le paragraphe 100(17) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(17) Si la redevance imposée par le présent article n'est pas payée dans la période qui y est prescrite, il y sera ajouté l'intérêt prévu par les règlements pris au titre du paragraphe 155.1(6) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, et ces montants majorés constituent, à toutes fins utiles, la redevance due et payable sous le régime du présent article.»

Pourcentage à
ajouter en cas
de défaut



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896



3 1761 11549321 5